

شرح

فرائد قالیب (فارسی)

جلد دوم

مؤلف علامہ محمد شفیع





شرح  
غزلیاتِ غالب (فارسی)

از  
صوفی غلام مصطفیٰ قسیم

پی ایچ ڈی علامہ لاہور



پایان : مرزا محمد صادق

رہن پرنٹنگ پریس

لیک روڈ - لاہور



## تقریب

.....	.....	پیش لفظ
.....	.....	ردیف د
.....	.....	ردیف ذ
.....	.....	ردیف ر
.....	.....	ردیف ز
.....	.....	ردیف س
.....	.....	ردیف ش
.....	.....	ردیف ص
.....	.....	ردیف ض
.....	.....	ردیف ط
.....	.....	ردیف ظ
.....	.....	ردیف ع
.....	.....	ردیف غ
.....	.....	ردیف ف



۴۳۷	.....	.....	ردیف ق
۴۴۴	.....	.....	ردیف ک
۴۵۵	.....	.....	ردیف گ
۴۵۸	.....	.....	ردیف ل
۴۷۸	.....	.....	ردیف م
۶۳۰	.....	.....	ردیف ن
۷۰۸	.....	.....	ردیف و
۷۲۹	.....	.....	ردیف ه
۷۶۸	.....	.....	ردیف ی



## پیش لفظ

غالب کی فارسی غزلیات کی شرح کا پہلا حصہ ، جس میں ردیف الف سے ح تک کی ۱۱۰ غزلوں کی شرح کی گئی تھی ، آپ کی نظر سے گزر چکا ہے ۔ حصہ دوم جو اب پیش خدمت ہے ردیف د سے ی تک کی غزلیات کا احاطہ کرتا ہے اور اس میں دو سو (۲۰۰) سے کچھ اوپر غزلوں کی تشریح کی گئی ہے ۔

یہاں اس بات کا اعادہ بے مورد نہ ہوگا کہ غالب کی غزلوں کی شرح کرنا کوئی آسان کام نہ تھا ۔ ہمعصر دانشوروں میں سے معدودے چند ہی غالب کے خیال کی گہرائی اور نزاکت کو پا سکتے ہوں گے ۔ یہ صوفی غلام مصطفیٰ تبسم مرحوم ہی کی ہمت تھی کہ برسوں کی لگا تار محنت سے اس ادق اور طویل کام کو انجام تک پہنچا ۔ شرح کے پہلے حصے میں پانچ سو سے کچھ کم صفحے تھے لیکن یہ دوسرا حصہ ایک ہزار صفحوں کے قریب جا پہنچا ہے ، جس سے دو جلدوں کا حجم کچھ غیر متوازن سا ہو گیا ہے ۔ لیکن ظاہر ہے کہ اس سے معافی و مطالب پر ، جو اصل چیز ہیں ، کوئی اثر نہیں پڑتا ۔ افسوس ہے کہ صوفی صاحب اپنی اس شرح کی طباعت تک زندہ نہ رہے لیکن ان کا یہ گراں مایہ کام زندہ جاوید ہے ۔ یہ پوری قوم پر ، لیکن خصوصاً



غالب کی زبان و بیان کے طالب علم پر ، ایک بہت بڑا احسان ہے ۔  
خدا کا شکر ہے کہ پیکجز نے اسے چھپوا کر صوفی صاحب کی امانت  
کو اس کی منزل تک پہنچا دیا ہے ۔

(ڈاکٹر) سید نذیر احمد

پیکجز ، لاہور

۱۷ جون ۱۹۸۱ء



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## شرح غزلیات فارسی غالب

ردیف د

غزل نمبر ۱

دگر فریب بہارم سرِ جنون ندھد  
گل است و جامہء آلی کہ بوئے خوں ندھد

لغت : ”جامہء آلی“ = جامہء سرخ - ”آل“ = سرخ یا بعض  
کے نزدیک نیم سرخ ہے -

فارسی میں ایک لفظ ”آغونہ“ ہے جو آل گوئہ کا معرب ہے  
اور جو غازہ کو کہتے ہیں یعنی وہ سرخی جو عورتیں آرائش کے لیے  
چہرے پر ملتی ہیں - گویا آل گوئہ ، سرخ رنگ یا سرخی ہے ، چنانچہ  
سرخی کا لفظ غازہ کے لیے بھی مستعمل ہے (جیسے اُس نے چہرے پر  
سرخی ملی ہوئی ہے) - بہر حال رنگِ آل رنگِ سرخ ہے -

صائب کا ایک خوبصورت شعر ہے :

رحمے بہ شیشہ خانہء دلہائے خلق کن  
از مے مکن دو آنشہ این رنگِ آل را



اب ذرا شعر غالب کی طرف آئیے :

”اب میں بہار کا فریب کھا کر جوشِ جنوں میں نہیں آتا ۔

اب میرے لیے بہار ایک گل سرخ اور جامہٴ آلی (جامہٴ سرخ) ہے  
کہ جس میں بوئے خوں نہیں ہوتی۔“

جب بہار بے کیف ہو تو پھر اس آمدِ بہار سے جنوں کا انداز کیسے  
پیدا ہو (اپنی افسردہ خاطری کا تذکرہ کیا ہے) ۔

گسستہ تارِ امیدم ، دگر بخاوت آنس

بزخمہٴ گاہ ، سازم ، نوا بروں ندھد

لغت : ”زخمہ“ = مضراب ۔

میری امید کے سب تار ٹوٹ چکے ہیں ۔ اب خلوتِ محبت شکایتوں  
کے مضراب چلاؤں بھی تو میرے ساز (سازِ سخن) سے کوئی سر نہیں  
آبھرتا ۔ اب طبیعت بچھ چکی ہے ۔ اب یہ عالم ہے کہ محبت میں  
معشوق سے شکوہ کرنے کی سکت یا چاہت نہیں رہی ۔

ز قاتلے بعدام کہ تیغ و خنجر را

بحکم وسوسہ زہراب بے شگون ندھد

میں تو ایک ایسے قاتل کے ہاتھوں عذاب میں پڑا ہوں ، جو  
میرے قتل کرنے کے بارے میں وسوسے میں ہے اور اس کے لیے فال یا  
شگون تلاش کرتا ہے اور بنیرِ شگون کے (تیغ و خنجر کو آب دینا تو  
شرِ کنار) زہرِ آب سے بھی تر نہیں کرتا کہ جس سے موت ناگزیر ہوتی ہے ۔  
وسوسہ اس بات کا ہے کہ شاید یہ سخت جاں عاشق تیغ و خنجر  
سے مرے گا بھی کہ نہیں ۔ ہاں شگون ہو تو شاید وہ ہاتھ اٹھائے ۔



بداں پری است نیازم کہ بہرِ تسخیرش  
زمہر، دل بہ زبانِ رخصتِ فسوں نہد

لغت : ”فسوں“ = جادو۔

کہتے ہیں سحر و افسوں سے پری کو شیشے میں اتارا جا سکتا ہے (رام کیا جا سکتا ہے)۔ مجھے اس پری (محبوب) سے نیاز مندی ہے جسے تسخیر کرنے کے لیے میری محبت اڑے آتی ہے اور میرا دل میری زبان کو اجازت نہیں دیتا کہ میں کوئی افسوں پڑھ کر پھونکوں۔

جنوں، مگو، ادبش نیست، بلکہ خود داری است  
کہ تن بہ ہمدمی عقل ذو فنوں نہد

لغت : ”عقل ذو فنوں“ = عیار چالاک اور صاحبِ فن، عقل۔ یہ مت کہہ، جنوں بے ادب ہے، آسے عقل کا پاس یا احترام نہیں۔ یہ میری خود داری ہے جو عقل کی طرف توجہ نہیں دیتی اور اس کے آگے نہیں جھکتی۔

کفیلِ ہوش خودم وقت مرے، بہ بزمِ حبیب  
بشرطِ آنکہ ز یک قازم فزوں نہد

محبوب کی بزم میں، مے نوشی کرتے ہوئے، میں اپنے ہوش میں رہنے کا ذمہ لیتا ہوں، بشرطیکہ وہ مجھے پلائیں اور شراب کا صرف ایک سمندر پلا دیں اور اس سے زیادہ نہ دیں۔



بیوے گنج گزیدم خرابہ ورنہ جنوں  
بہ ہرزہ ذوقِ دل آویزی سکوں ندھد

لغت : "خرابہ" = ویرانہ ، بیابان ۔

قدیم زمانے میں لوگ اپنے خزانے کو کسی برباد ویران جگہ میں  
دفن کر دیتے تھے ۔ دیوانے لوگ ، شہر اور آبادی سے بھاگ کر جنگل  
بیابان میں نکل جاتے تھے ، جس سے ان کے جوشِ جنوں کو تسکین  
ملتی تھی ۔

میں نے خزانے کی کشش (بُو) سے ویرانے کو انتخاب کیا ہے  
ورنہ دیوانگی یونہی (بہ ہرزہ) دیوانے کے قلب کو سکون کی لذت عطا  
نہیں کرتی ۔

شریکِ کار نیاورد تاب سختی کار  
جوابِ نالہٗ ما غیر بے ستوں ندھد

لغت : "شریکِ کار" = ہمدم ۔

فریاد نے "بے ستوں" کو کاٹ کر جوئے شیر بہائی تھی اور  
وہیں تیشہ مار کر جان دی تھی ۔

بہرا ہمدم محبت کے کٹھن مصائب کی تاب تو نہیں لا سکا ، وہ  
ہزارے نالوں کو سنتا ہے اور اس کا کوئی اور جواب نہیں دیتا سوائے  
اس کے کہ "بے ستوں" کا حوالہ دے کر کہتا ہے کہ فریاد کرنے  
سے کیا ہوتا ہے ، فریاد کی طرح سر پھوڑ لو اور سر جاؤ ۔

وہ سمجھتا ہے کہ نالہ و فریاد کوئی سخت کام نہیں ۔ حالانکہ وہ  
اس کی خود تاب نہیں لا سکتا ۔

شریکِ کار سے مقصود محبوب بھی ہو سکتا ہے ۔



بمن گرا و وفا جو کہ سادہ برہمنم  
 بہ سنگ ہر کہ دہد دل ، بہ غمزہ چوں ندہد

”گرائیدن“ کا مفہوم ہے جھکنا ، مائل ہونا ۔

میری طرف مائل ہو اور وفا کو تلاش کر کیونکہ میں ایک  
 سادہ لوح برہمن (بتوں کا پجاری) ہوں ۔ جو شخص پتھر کو دل دے  
 سکتا ہے وہ ناز و ادا کو کیوں نہیں دے سکتا ۔

ترا بہ حربہ چہ حاجت ، نہ آں بود غالب  
 کہ جاں بہ لذت آویزش درون ندہد

مجھے مارنے کے لیے تجھے ظاہری حربے استعمال کرنے کی کیا ضرورت  
 ہے ۔ میں (غالب) وہ شخص نہیں کہ جو آویزشِ درون (یعنی پوشیدہ  
 جنگِ محبت) کی لذت میں جاں نہ دے سکے ۔



### غزل نمبر ۲

نگاہش ار بسرِ نامہٗ وفا ریزد  
 سوادِ صفحہ کاغذِ چو توتیا ریزد

اگر اس کی نظر میرے نامہٗ وفا پر پڑ جائے تو کاغذ کے صفحے  
 کی سیاہی ، سرمے کی طرح گر پڑے ۔

یعنی وہ اتنا ستمگر ہے وفا ہے کہ اس کی نظر عتاب سے وفا کے  
 نقش مٹ جاتے ہیں ۔

بفرقِ ما اگرش ناگہاں گزار آفتد  
چو گرد ، سایہ ز بال و پر بہا ریزد

اگر وہ احانک بہارے سر پر سے گزر جائے تو بہا کا سایہ اس کے  
بروں سے یوں گر جائے جیسے گرد جھڑ جاتی ہے ۔  
اپنی بدبختی کا رونا رویا ہے کہ بہا کا سایہ بھی ہم بدنصیبوں  
کو فائدہ نہیں دے سکتا ۔

خوشا بریدنِ راہِ وفا کہ در ہر گام  
جبیں ز پائے باندازِ نقشِ پا ریزد

”براہ بریدن“ = راہ طے کرنا ۔

وفا کی راہ کو طے کرنا کتنا کیف انگیز ہے کہ ہر قدم پر چلنے  
والے کی پیشانی ، یوں زمین پر گرتی ہے جیسے نقشِ پا ۔ یعنی راہِ وفا  
یوں محسوس ہوتا ہے جیسے ہر قدم پر بہاری جبین سجدہ ریزیاں کرتی  
چلی جا رہی ہے ۔

ز نالہ ریخت جگر پارہ ہائے داغِ آلود  
چو برگِ لالہ کہ در گاشن از ہوا ریزد

فریاد کرنے سے جگر کے داغِ آلود ٹکڑے یوں ادھر ادھر  
پکھڑ گئے جیسے باغ میں ، ہوا سے لالے کے پتے گر پڑتے ہیں ۔

تبسمیست بیالینِ کشتگانِ خودت  
کہ گلِ بجیبِ تمنائے خوں بہا ریزد

”خوں بہا“ = خوں بہانے کا صلہ ۔



”گل بجیب ریختن“ = جیب کو پھولوں سے بھر دینا۔ نشاط اور خوشی بخشنا۔

اپنے کشتگانِ محبت کی بالیں پر بیٹھ کر تیرا اس انداز سے مسکرا دینا، خون بہا کی تمنا کی جھولی کو پھولوں سے بھر دیتا ہے۔  
یعنی تیرا یوں مسکرانا کشتگانِ محبت کا بہترین خون بہا ہے جو موت کو لذت عطا کرتا ہے۔

دماغ ما ز بلا می رسد، مگر ساقی  
گداز زھرہ ما در ایاغ ما ریزد

”دماغ رسیدن“ = سرخوش و سرشار ہونا۔

”زہرہ“ = پیتا۔ ”ایاغ“ = پیالہ۔

ہر سخت مصیبت (بلا) سے ہم سرشار ہوتے ہیں، شاید ساقی ہمارے جام میں ہمارے پتے کو پگھلا کر ڈال دیتا ہے۔  
یعنی ہمارے پیالے میں شاید ہمارا خون جگر ہے جو ہمیں مزا دیتا ہے اور ہم ہر مصیبت کو بھول جاتے ہیں۔

خوش آنکہ عجزِ منش بر سرِ عتاب آرد  
خسک بہ پیرهن شعلہٗ جفا ریزد

لغت: ”خسک“ = تنکا، کانٹا۔

”خسک در پیرہن ریختن“ = کسی کے پیراہن میں تنکا۔  
کانٹا ڈالنا، مراد بے تاب اور بے چین کر دینا۔  
اگر میرا محبوب میرے عجز و نیاز سے برہم ہو جاتا ہے تو نہایت اچھی بات ہے۔ اس سے اُس کا شعلہٗ جفا اور بھڑک اُٹھتا ہے۔

بہشتِ خویشِ توانی شدن اگر داری  
دلے کہ خون شود و رنگِ مدعا ریزد

اگر تیرے سینے میں ایسا دل ہے جو خون ہو جائے ، لیکن  
خواہشات کو ترک کر دے تو ’نو اپنی جنت آپ ہو سکتا ہے ۔

بروزِ وصل در آغوشم آنچنان بفشار  
کہ بے من از لب من شکوہ تو واریزد

وصل کے دن تو مجھے اپنے آغوش میں لیے کر مجھے اس طرح  
بھینچ لیے کہ میرے لبوں سے تیرا شکوہ خود بخود دور ہو جائے ۔

بہ چارہ درد تو اکسیر بے نیازی ہاست  
کہ دل گدازد و در قالب دوا ریزد

تیرے دردِ محبت کی چارہ گری میں بہترین چارہ گری یہ ہے کہ  
چارہ سازبوں یکسر بے نیاز ہو جائے تاکہ دردِ دل کو گداز کر کے  
اور اسے دوا کے سانچے میں ڈھال دے ۔

یعنی دردِ محبت کی دل گدازی ہی بہترین دوا ہے ۔

بروئے عقدہ کارم بہ شکلِ برگِ خزاں  
ز لرزہ ناخنِ دستِ گرہ کشا ریزد

لغت : ”عقدہ“ = گرہ ، شکل ۔ ”گرہ کشا“ = گرہ کھولنے  
والا ۔ عقدہ حل کرنے والا ۔

خزاں زدہ پتے ہوا کی ہلکی سی لرزش سے گر پڑتے ہیں ۔



جب میرے گرہ کشا کا ہاتھ ، میرا عقدہ مشکل کو حل کرنے کی کوشش کرتا ہے تو اس کا ہاتھ گرہ کے اوپر لرز کر خزاں کے پتے کی طرح گر پڑتا ہے ۔

غبار شوق بہ خوننا بہ امید سرشت

دمے کہ خواست قضا طرح این بنا ریزد

جب قضا و قدر نے عشق و محبت کی بنیاد رکھی تو شوق کی مٹی کو امید کے خون میں ملا دیا ۔

یعنی محبت میں انسان کو سب امیدوں سے ہاتھ دھوئے پڑیں گے۔

شباب و زہد چہ نا قدر دانی ہستی است

بلا بہ چان جوانانِ پارسا ریزد

جوانی اور پھر زہد ، زندگی کی سخت نا قدر دانی ہے ۔ خدا ان پارسا نوجوانوں پر آفت نازل کرے ۔

یعنی انہیں قدرت کی طرف سے اس بے قدری کی سزا ملنی چاہیے اور دوسرے یہ کہ نازل شدہ بلا ان کے دل کو راہ راست پر لے آئے اور انہیں معلوم ہو جائے کہ زندگی زہد و تقویٰ کے جمود کا نام نہیں ، کشمکش کا نام ہے ۔

بسجدہ بر درِ یارِ اوفتیم تا غالب

خط جبیں چو غبار از جبیںِ ما ریزد

لغت : ”خط جبیں“ = خط پیشانی ، مقدر ۔

غالب ! ہم در یار پر اس لیے سجدے کے لیے گر پڑتے ہیں کہ جو کچھ ہماری پیشانی پہ لکھا ہے (مقدر) ، وہ گرد و غبار کی طرح جھڑ جائے ۔

## غزل نمبر ۳

بہ بند پرسشِ حالِ نمی توان افتاد  
توان شناخت ز بندے کہ بر زبان افتاد

”بہ بند پرسشِ حال افتادن“ = پرسشِ حال کے پیچھے پڑنا ۔

لغت : ”بند بر زبان افتادن“ = زبان کا بند ہونا ، خاموش ہونا ۔

میرے حال کی پرسش کی کیا ضرورت ہے ۔ میری خاموشی زبان

سے میری حالت کا اندازہ ہو سکتا ہے ۔

فغانِ من دلِ خلاق آبِ کرد ورنہ ہنوز  
نگفتہ ام کہ مرا کار با فلاں افتاد

میری فریادوں نے لوگوں کے دلوں کو تڑپا دیا ہے (آبِ کردہ

است) ، ورنہ ابھی تک میں نے کسی کو یہ نہیں بتایا کہ میرا

(محبت میں) کس سے واسطہ پڑا ہے ۔

من آں نیم کہ بتانم کنند دلجوئی  
خوشم ز بخت کہ دلدار بدگماں افتاد

میں وہ نہیں ہوں کہ دوسرے حسین میری دلجوئی کریں ۔ یہ

میری خوش نصیبی ہے کہ میرا محبوب (دلدار) اس بارے میں بدگماں

واقع ہوا ہے ۔ وہ دوسروں کی دلجوئی پر شبہ کرتا ہے اور کسی کو

پاس آتے دیکھنا گوارا نہیں کرتا ، میری خود دلداری کرتا ہے اور

اسی لیے میں اپنے بخت پر نازاں ہوں ۔



ز رشکِ غیر بدلِ خونِ فتادِ ناگہ و من  
بِخونِ تپم کہ چہ افتاد تا چناں افتاد

اچانک میرے دل میں رقیب کے متعلق رشک کا جذبہ اتنی شدت سے ابھرا کہ دل خون ہو کر رہ گیا اور میں اس بات پہ پیچ و تاب کھتا رہا ہوں کہ آخر کیا حادثہ ہوا کہ میری یوں حالت ہو گئی ہے۔ رقیب پہ پہلے رشک آتا تھا، لیکن اب جو رشک کے باعث عاشق کی حالت خراب ہو رہی ہے، وہ سمجھتا ہے کہ رقیب اور محبوب کا اختلاط کچھ زیادہ ہی بڑھ گیا ہے۔

ہم از تصرفِ بے تابیِ زلیخا بود  
پچاہِ یوسف اگر راہِ کارواں افتاد

لغت: ”راہِ کارواں افتاد“ = قافلے کا گزر ہوا۔

اس شعر میں یوسف کے کنویں میں گرنے اور سوداگروں کے ایک قافلے کے وہاں سے گزرنے اور یوسف کو خریدنے کے واقعہ کی طرف اشارہ ہے۔ اس کو صنعت تلمیح کہتے ہیں۔

”اگر قافلے کا گزر یوسف کے کنویں کے پاس سے ہوا تو یہ بھی زلیخا کی محبت کی بے تابی کا اثر تھا۔“

زلیخا نے حضرت یوسف کو خواب میں دیکھا تھا اور خواب میں دیکھی ہوئی صورت کا مجسم ہو کر سامنے آ جانا اور اس کا ملاپ نصیب ہونا بڑی بات تھی۔ شاعر کے نزدیک یہ زلیخا کے شدید جذبہ محبت کا اثر تھا، جس کی بدولت کارواں کا گزر چاہِ یوسف پر ہوا۔

حدیثِ مے بہ دف و چنگ درمیان داریم  
کنوں کہ کار بہ شیخ نہفتہ داں افتاد

لغت : ”دف“ = طبلہ ، ڈھولک ۔ ”چنگ“ = ایک ساز کا نام ۔  
”شیخ نہفتہ داں“ = وہ پارسا بزرگ جنہیں پوشیادہ باتوں کا پتا ہو ۔  
پہلے ہم چھپ کر پیتے تھے ۔ اب ہمارا معاملہ شیخ نہفتہ داں سے  
آ پڑا ہے ، اب شراب پینے کی باتیں دف و چنگ سے ہم آہنگ ہو کر  
کرتے ہیں یعنی علانیہ ۔ جب راز فاش ہو گیا تو پھر پردہ داری کیسی ۔

فرو نیامدم از بسکہ بے خودم بطلب  
ہزار بار گزارم برآشیاں افتاد

چونکہ میں طلب و تلاش و جستجو میں بہت بے خود ہو گیا  
ہوں ، میں بلندیوں پر پرواز کرتا رہا اور نیچے نہیں آیا ، اگرچہ ہزار بار  
آشیاں پر میرا گزر ہوا ۔

یہ شعر غالب کی بلند نظری اور عالی ظرفی کو ظاہر کرتا ہے ،  
جس کا اظہار آن کے بیشتر شعروں میں ہوتا ہے ۔

بکوئے یار ز پا اتم و کنم فریاد  
بدان دریغ کہ دانند ناگہاں افتاد

میں (ارادۃ) کوئے یار میں گر پڑتا ہوں اور اس غم انگیز انداز  
میں فریاد کرتا ہوں ، گویا اچانک گر پڑا ہوں (تا کہ کسی کو شبہ  
نہ ہو) ۔



شب ارچہ با تو بدعویٰ نما نمائی داشت  
 بہ روز طشت مہ از بام آسماں افتاد

اگرچہ رات کو چاند تیرے مد مقابل ہونے کا دعویٰ دار تھا  
 لیکن دن کو وہ بام آسماں سے گر پڑا۔

چاند کا حسن صرف رات بھر کے لیے تھا اور حسن محبوب دن  
 رات کا پابند نہیں۔

نفس شرارہ فشان است و نطق شعلہ درو  
 ز حرفِ خوئے کہ باز آتشم بجاں افتاد

لغت : ”شرارہ فشان“ = چنگاریاں بکھیرنے والا۔  
 ”شعلہ درو“ = شعلے کاٹنے والا۔

کسان چھوٹے چھوٹے بیج کھیت میں بکھیرتا ہے اور پھر فصل  
 کاٹتا ہے۔

شاعر کا آتشیں سانس، شرر فشانی کر رہا ہے اور اُس کا نطق  
 شعلے کاٹ رہا ہے، یعنی سانس کی چنگاریاں بات کرتے وقت شعلے بن  
 جاتی ہیں۔ کہتا ہے :

نفس شرارہ فشان ہے اور نطق شعلوں سے لبریز ہے۔ یہ کس کی  
 آتش خوئی نے (تند مزاجی کی آگ نے) مجھے آتش بجاں کر دیا۔

غریب و تو زباں دان من نہ غالب  
 بہ بند پرسشِ حالِ نمی توان افتاد

میں اجنبی ہوں اور غالب تو میری زبان کو نہیں جانتا۔ میری  
 پرسشِ حال کی کوشش بے سود ہے۔

### غزل نمبر ۴

غم چو بہم در افگند رو کہ مراد می دہد  
دانه ذخیرہ می کند ، گاہ بیاد می دہد

”رو“ مصدر رفتن سے فعل امر ہے بمعنی جا ، یہاں محاورۃً آیا ہے  
مفہوم ہے ، فکر نہ کر ۔

”غم اگر انتہا کو پہنچ کر تمہیں عاجز کر دے تو کیا ہو  
کیونکہ اس سے مقصود حاصل ہوگا۔“

یہ دانے جمع کرتا ہے اور تنکوں (گاہ) کو اڑا دیتا ہے ۔  
غم سے تزکیہٴ نفس ہوتا ہے ۔

آخر منزلِ نخست خوئے تو راہ می زند  
اول منزلِ دگر بوئے تو زاد می دہد

لغت : ”راہ زند“ = راستہ میں لوٹ لینا ۔ ”زاد“ = زاد راہ  
توشہ ۔ ”بو“ = مجازاً سراغ ۔

پہلی منزل کے آخری مرحلے پر تیری خوئے برہم آڑے آتی ہے  
دوسری منزل کے آغاز میں تیرا سراغ زاد راہ بن جاتا ہے ۔

یعنی اول اول راہ عشق میں دشواریاں پیش آتی ہیں اور پھر رفتہ  
رفتہ تیرا سراغ ملنے لگتا ہے اور رہرو کی رہنمائی ہوتی ہے ۔

اے کہ بادیدہ ہم ز تست ، وئے کہ بسینہ غم ز تست  
نازشِ غم کہ ہم ز تست ، خاطرِ شاد می دہد

ہماری آنکھوں میں آنسو بھی تیرے ہی دیے ہوئے ہیں ، اے



ہمارے سینے میں جو غم ہے ، وہ بھی تیرا ہی عطا کردہ ہے (اس غم پر ہمیں ناز ہے) اور یہ نازش۔ غم جو تیرا ہی عطیہ ہے ، دل کو خوشی اور سکون بخشتا ہے ۔

شوخی دلکشا تن برگ نبات می نہا  
سختی بے وفا دلت رزق جہاد می دہد

لغت : ”نبات“ = نباتات ، سبزہ ۔ ”جہاد“ = جہادات ، پتھر ۔  
تیرے تن دلکشا کی شوخی ، سبزہ و روئیدگی کا سرو سامان بہم پہنچاتی ہے ۔

تیرے بے وفا دل کی سختی ، جہادات کا رزق ہے ۔  
محبوب کا جسم سرتاپا لطافت ہے اور دل پتھر کی طرح سخت ۔

مست عطاے خود کند ساقی۔ ما ، نہ مست می  
دادہ ز یاد می برد ، بسکہ زیاد می دہد

ہمارا ساقی ہمیں اس فراخدلی سے شراب دیتا ہے کہ اس کی بخشش ہی سے ہم مست ہو جاتے ہیں ۔

آنچه بہ من نبشتہ نیست ز نامہ بر نہا  
شوخی نامہ در کفش نامہ کشاد می دہد

”کشاد می دہد“ = کھول دیتا ہے ، ظاہر کر دیتا ہے ۔  
”نبشتہ“ = نوشتہ کی صورت ہے یعنی تو نے لکھا ہے ۔

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے :

جو کچھ تو نے اپنے خط میں لکھا ، قاصد سے چھپا ہوا نہیں ۔  
 اس کی ہتھیلی پر (باتھ میں) خط کی شوخی خط کے پوشیدہ مضمون کو  
 فاش کر دیتی ہے ۔

می دہیم بہ خلد جا ، رحم کہجاست اے خدا  
 آب و ہوائے این فضا کوئے کہ یاد می دہد

”می دہیم بہ خلد جا“ = مرا بہ خلد جا می دہی ، مجھے تو جنت  
 میں جگہ دیتا ہے ۔

تو مجھے جنت میں بھیج رہا ہے ، اے خدا ، تجھے رحم نہیں آتا  
 (تیرا رحم کہاں ہے) ، تجھے معلوم ہے کہ یہ فضائے خلد مجھے کس  
 کے کوچے کی یاد دلاتی ہے ؟

جنت ، ”کوچہ“ یار کی یاد تازہ کرتی ہے اور عاشق کے دل کو  
 تڑپاتی ہے ۔ اس لیے اسے اللہ تعالیٰ کی بے رحمی سے منسوب کیا ۔

خو بچفا گرفته را تازہ کند خراشِ دل  
 ورنہ بہانہ جوئے من چہیست کہ داد می دہد

لغت : ”خو بچفا گرفته“ = جفا برداشت کرنے کا عادی ۔ عاشق ۔  
 ”بہانہ جو“ = بہانے تلاش کرنے والا ، معشوق ۔ جفا کرنے کے لیے  
 بہانے کی تلاش کرنے والا ۔

سیرا معشوق جو جو روستم کرنے کے لیے موقعے تلاش کرنے کا  
 عادی ہے ، جفا برداشت کرنے پر مجھے داد دیتا ہے تو کس بات پر ،  
 اس لیے کہ وہ جانتا ہے کہ جفا کے عادی یعنی عاشق کے لیے یہ داد



بھی خراش دل کا باعث ہوتی ہے ، یعنی یہ بھی ایک طرح کی جفا ہے ۔

توسنِ کلک غالباً مصرعِ فیضی اش عنان است  
صبح چو ترکِ مستِ من شیشہ کشاد می دہد

لغت : ”توسن“ = گھوڑا ۔ ”کلک“ = قلم ۔

”شیشہ کشاد می دہد“ = صراحی کو کھولتا ہے ۔

شعر کا دوسرا مصرعہ ، جیسا کہ شعر میں اشارہ ہوا ہے ، فیضی کا ہے ۔

غالب ، فیضی کی غزل کا مصرعہ میرے اسبِ قلم کے لیے عنان کا کام دے رہا ہے ۔

”صبح کو جب مست محبوب صراحی کو کھولتا ہے“۔

### غزل نمبر ۵

دل اسبابِ طرب گم کردہ در بندِ غم ناں شد  
زراعتِ گاہِ دہقان می شود چو باغِ ویران شد

میرے دل نے خوشیوں کے تمام ذرائع کھو دیے اور روٹی کی فکر میں پڑ گیا ۔ جب باغِ ویران ہو جائے تو کسان کی زراعت گہ بن جاتا ہے ۔

شاعر زندگی کو ایک باغ تصور کرتا ہے ، جس کی شادایاں طرب بخشتی ہیں ۔ لیکن وہی باغ جب ویران ہو جاتا ہے تو وہاں ہل چلاتا

ہے اور کھیتی باڑی کا کام کرتا ہے۔ جب انسان غم روزگار میں ڈوب جائے تو اس کی زندگی ایک باغ ویران بن جاتی ہے۔  
یہ شعر غالب کے بہترین شعروں میں سے ہے اور صائب کے رنگ میں ہے۔

گرفتم کز تغافل طاقت ما باج می گیرد  
حریف یک نگاہ بے محاباے تو نتوان شد

نعت: ”گرفتم“ = (مخاورۃ) میں نے فرض کر لیا۔

”تغافل“ = مصنوعی غفلت، جان بوجھ کر غفلت کرنا۔

فرض کیا کہ تیرے تغافل سے ہماری طاقت (طاقت تحمل) بڑھتی ہے۔ لیکن ہم تیری ایک نگاہ بے محابا کے حریف نہیں ہو سکتے۔  
(تاب نہیں لا سکتے)۔

عاشق حسن کی بے باکانہ نگاہوں کا مستحمل نہیں ہو سکتا۔ اس کے لیے معشوق کا تغافل ہی خوب ہے۔

تو گستردی بصحرا دام و از رشک گرفتاری  
کفِ خاکم برنگ قمری بسمل پرافشان شد

تو نے صحرا میں جال بچھایا اور سیری کفِ خاک، رشک گرفتاری کے ہاتھوں زخمی قمری کی طرح پر پھڑپھڑانے لگی۔

رشک گرفتاری سے مراد یہ رشک ہے کہ اس دام میں کوئی اور اسیر نہ ہو جائے۔ اس لیے وہ گرفتاری کے لیے بے حد بے تاب ہے۔



جنوں کر دیم و مجنوں شہرہ گشتیم از خرد مندی  
بروں دادیم راز غم بہ عنوانے کہ پنہاں شد

ہم نے دیوانگی اختیار کر لی اور دیوانے مشہور ہو گئے۔ ہم نے  
راز غم کو بڑی عقل مندی سے اس انداز میں ظاہر کیا کہ چھپ گیا۔  
دیوانگی کا باعث غم عشق ہی تھا لیکن دیوانگی کے پردے میں  
چھپ گیا۔

بدیں رنگ است گر کیفیت مردن خوشا حسرت  
لب از ذوق کف پائے تو عشرت خانہ جاں شد

تیرے کف پا کو چومنے کے ذوق میں میرے لب سرتاپا جان  
بن گئے۔ اگر موت میں ایسی ہی لذت ہے تو مرنے کی حسرت کے کیا  
کہنے۔

سراپا زحمتِ خویشیم از ہستی چہ می پرسی  
نفس بر دل دم شمشیر، دل در سینہ پیکان شد

کیا پوچھتا ہے، ہم اس زندگی کے باتھوں اپنے لیے سرتاپا زحمت  
ہیں۔ بہارا سانس دل کے لیے تلوار کی دھار اور دل سینے میں پیکان  
کی طرح ہے۔

فراغت بر نتابد ہمتِ مشکل پسندِ من  
ز دشواری بجاں می افتدم کارے کہ آساں شد

بہاری مشکل پسند ہمت، فراغت اور سہولت کی تاب نہیں لا سکتی۔

جو کام آسان ہو وہ میرے لیے دشوار ہو جاتا ہے اور جان کا وبال  
بن جاتا ہے ۔

چہ پرسی و چہ حیرانی کہ ہنگام۔ تماشایت  
نگاہ از بیخودی ہا دست و پا گم کرد و مژگان شد

تو کیا پوچھتا ہے اور کیوں حیران ہو رہا ہے ۔ تجھے دیکھنے  
کے وقت ، میری نگاہیں بے خود ہو جاتی ہیں اور اس بے خودی  
باعث (ہاتھ پاؤں کھو بیٹھتی ہیں) پریشان ہو کر مژگان بن جاتی ہیں ۔  
نگاہوں کا مژگان ہونے سے مطلب یہ ہے کہ اتنی سمٹ جاتی ہیں  
کہ مژگان سے آگے نہیں بڑھتیں ۔ مراد یہ ہے کہ عاشق ، معشوق کو  
سامنے پا کر ، اتنا بے خود ہو جاتا ہے کہ نظر اٹھا کر دیکھ نہیں  
سکتا ۔

ز ما گرم است این ہنگامہ ، بنگر شور ہستی را  
قیامت می دمد از پردہ خاک کے کہ انسان شد

زندگی کے زور شور کو دیکھ ، بہاری ہی بدولت یہ ہنگامہ گرم  
ہے ۔ اس خاک کے پردے سے جو انسان بن گئی ہے ، کیا کیا قیامتیں  
ابھرتی ہیں ۔

نشاط انگیزی اندازِ سعی۔ چاک را نازم  
بہ پیراہن نمی گنجد گریبا۔ کہ دامن شد

”بہ پیراہن نمی گنجد“ = جامے میں پھولے سے نہیں ساتا ۔  
سعی چاک سے مراد گریباں کو چاک کرنے کی کوشش ۔



گریبان کے دامن ہونے سے مقصود یہ ہے کہ وہ اتنا پھٹ جائے کہ دامن بن جائے۔

میں گریبان کو چاک کرنے کی لذت کو کیا بیان کروں (مجھے اس پر بڑا ناز ہے)۔ جو گریبان چاک ہو کر دامن بنا ہے، وہ میرے پیراہن میں پھولے سے نہیں سہاتا۔

جب سرے سے گریبان ہی چاک ہو جائے تو اس کی جاسے (پیراہن) میں سہانے کی کیا گنجائش باقی رہ جاتی ہے۔

شبِ غربت پہانا شیوہ غم خواریء دارد  
کہ ہم در ماتم صبح وطن زلفش پریشان شد

شبِ غربت میں بھی ایک اندازہ غم خواری پایا جاتا ہے کہ صبح وطن کے ماتم میں اس شامِ غربت کی زلفیں پریشان ہو گئی ہیں۔  
شبِ غربت کی افسردگی اور آداسی ضرب المثل ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ ہماری شبِ غربت ہماری غم خواری کرتی ہے، یعنی ہمارے غم میں شریک ہے اور اس کا ثبوت یہ ہے کہ وہ بھی صبح وطن کا ماتم کر رہی ہے۔ دیکھ لو اس ماتم میں اس کے بال کیسے بکھرے ہوئے ہیں۔

شب کی زلفوں کی پریشانی سے مقصود اس کی انتہائی تاریکی ہے گویا شبِ غربت بھی شاعر کے غم میں شریک ہے۔

قضا از ذوقِ معنیِ شیرہ می ریخت در جاں ہا  
نمے از لای پالائش چکید و آب حیوان شد  
لغت: ”ذوقِ معنی“ = حقیقت شناسی کی لذت۔

”لائے پالا“ = آلودہ درد ، تلچھت ۔

قضا و قدر نے روحِ انسانی میں ذوقِ معنی کا رس ڈالا ۔ اُسی رس کا درد ٹپک کر آبِ حیات (آبِ حیواں) بن گیا ۔  
ابدی زندگی انسانی روح کے خمیر میں ہے ۔

دلِ سوز نہاں دارد ، ولے در سینہ کوئی ہا  
چراغے جستہ از چشمش اگر داغے نمایاں شد

میرے دل میں سوز پنہاں ہے لیکن درد و کرب کے عالم میں  
سینہ پیشے وقت اگر کوئی داغ نمایاں ہوتا ہے تو یہ سمجھیے کہ یہ  
ایک چراغِ درخشاں ہے جو غم کی آنکھوں سے لپک کے باہر آ گیا  
ہے ۔

چو اسکندر ز نادانی ، ہلاکِ آبِ حیوانی  
خوشا سوہن کہ ہر کس غوطہ زد دروے تنش جاں شد

سوہن = مخففِ سوہان ، ریتی جس سے لوہے کو تراش کر صاف  
شفاف کرتے ہیں ۔ یہاں مجازاً خراش ، درد و کرب غم مقصود ہے ۔

تو نادانی سے سکندر کی طرح آبِ حیات کے لیے اپنی جان دے  
رہا ہے ۔ ریتی کے کیا کہنے کہ جس نے اس میں غوطہ لگایا ، اُس کا  
تن سرتاپا جان بن گیا ۔ غم کی خراش اور اس کے درد و کرب ہی سے  
تزکیہٴ نفس اور روح کی جلا ہوتی ہے اور اصل آبِ حیات یہی ہے ۔



خدا را اے بتاں گردِ دلش گردیدنی دارد  
دریغا آبروے دیر ، گر غالب مسلماں شد

لغت : ”گردیدنی“ = گردیدن (گھومنا) مصدر سے مشتق ہے ۔  
گردیدنی میں ”یا“ یاے قابلیت ہے ، یعنی گھومنے کے قابل ، یعنی  
قابل طواف ۔ ”گردِ دلش گردیدنی دارد“ = اُس کا (یعنی غالب کا)  
دل قابلِ طواف ہے ۔

بتوں سے خطاب کر کے کہتا ہے :

خدا کے لیے غالب کے دل کے گرد طواف کرو کیونکہ اگر وہ  
مسلمان ہو گیا تو بت خانے کی آبرو خاک میں مل جائے گی اور یہ  
بڑے افسوس کی بات ہوگی ۔ تم غالب کے دل کو پھر راہِ راست پر  
لا سکتے ہو ۔



### غزل نمبر ۶

داغم از پردہ دل رو بقفا می آید  
تا بہ بینم کہ ازیں پردہ چہا می آید

میرے دل کے پردے سے جو داغ بھی ابھر کر باہر آتا ، اُس  
کا رخ پیچھے کی طرف ہوتا ہے ، تاکہ میں دیکھ سکوں کہ اس پردے  
سے کیا کیا نمایاں ہوتا ہے ۔

عاشق کا دل تو دکھوں کا ایک خزانہ ہوتا ہے ۔ دل کے نہاں  
خانے سے ایک داغ تو ابھر آیا لیکن نہ جانے اس داغ کے پیچھے اور  
کیا کیا چھپا ہوا ہے ۔

ہمچو رازے کہ بہ مستی ز دل آید بیروں  
در بہاراں ہمہ بویت ز صبا می آید

بدمستی کے عالم میں بہت سی باتیں منہ سے نکل جاتی ہیں جو ہوش میں انسان نہیں کرتا اور چھپا کے رکھتا ہے۔ کہتا ہے :

”اُس راز کی طرح جو مستی میں دل سے باہر آ جاتا ہے، فصل بہار میں تیری بو صبا کے ذریعے پھیل جاتی ہے۔ بہار کی شگفتگی محبوب کے حسن کی یاد دلاتی ہے۔“

جلوہ اے داغ کہ ذوقم ز نمک میخیزد  
مژدہ اے درد کہ ننگم ز دوا می آید

زخم پر نمک چھڑکیں تو زخم کا درد تیز ہو جاتا ہے لیکن اس میں بھی ایک لذت محسوس ہوتی ہے۔ اے داغ نمایاں ہو جا کہ نمک کو دیکھ کر میرا احساسِ ذوق ابھر رہا ہے۔ اے درد! تجھے خوش خبری ہو کہ مجھے دوا سے عار آ رہی ہے۔

یہ شعر غالب کے اس اردو شعر کا ترجمان ہے :

درد منت کشِ دوا نہ ہوا میں نہ اچھا ہوا برا نہ ہوا

سودِ غارتِ زندگی ہاے غمت را نازم  
کہ نفس می رود و آہِ رسا می آید

لغت : ”غارتِ زندگی“ = غارت گری، لوٹ۔ ”نفس“ = سانس۔

”نفس می رود“ = سانس تو چلا جاتا ہے، ضائع ہو جاتا ہے۔

(سانس کے ضائع ہونے سے زندگی کا کم ہو جانا مقصود ہے)۔



”تیرے غم عشق کی غارت گریوں کے سود مند ہونے پر نازاں  
ہوں کہ سانس چلا جاتا ہے اور آہ رسا آ جاتی ہے۔“  
ہر سانس پر زندگی کا لمحہ گھٹ جاتا ہے لیکن غم میں اتنی  
اثر انگیزی ہوتی ہے کہ یہی سانس جو ضائع ہوتا ہے آہ رسا بن جاتا  
ہے ، اور یہی اس کی سود مند ہونے کی دلیل ہے ۔

زیستم بے تو و زین ننگ نہ کشتم خود را  
جان فداے تو ، میا ، کز تو حیا می آید

میں تیرے بغیر (تیرے فراق میں) زندہ رہا اور یوں زندہ رہنا  
میرے لیے باعث ننگ تھا ۔ میری جان تجھ پر فدا ہو ، مت آ کیونکہ  
تیرے آنے سے مجھے شرم آتی ہے (کہ یہ شخص زندہ کیسے رہا ،  
جدائی کے عالم میں مر کیوں نہ گیا) ۔

جان فدا کرنا گویا مر جانا ہے ۔ چنانچہ ”میری جان تجھ پر فدا  
ہو“ کے الفاظ اس سیاق و سباق میں بڑے موزوں اور شعر کی جان ہیں ۔

راز از سینہ بہ مضراب نہ ریزم بیرون  
سازِ عاشق ز شکستن بہ صدا می آید

لغت : ”مضراب“ = ضرب سے اسم آلہ ہے ۔ ضرب لگانے کا  
آلہ ۔ وہ چھلا نما آلہ جس سے ساز کے تار کو چھیڑ کر اس سے آواز  
نکالی جاتی ہے ۔ ”ساز عاشق“ = یعنی ساز دل عاشق ۔

مجھے اپنے راز محبت یا راز غم کو آشکار کرنے کے لیے کسی  
مضراب کی ضرورت نہیں ۔ عاشق کے دل کے ساز کی آواز تو اُس کے  
ٹوٹنے سے خود بخود باہر آ جاتی ہے ۔

بوئے گل پردہ ساز است تمنائے ترا  
بو کہ در یافتہ باشی ، چہ نوا می آید

لغت : ”پردہ“ = کا ایک معنی ”سر“ بھی ہے ، یہاں وہی  
معنی مراد ہیں ۔ ”نوا“ = آواز ، نغمہ اور ایک خاص سر کا نام بھی  
ہے ۔ ”بو“ = بود کا مخفف ہے ۔ شاید ، ہو سکتا ہے ۔  
”بو کہ دریافتہ باشی“ = شاید تجھے معلوم ہو گیا ہوگا ۔

بوئے گل تیری تمنا کے ساز کا سر ہے ۔ غالباً تو سمجھ گیا ہوگا  
کہ اس سر سے کیا نغمہ ابھر رہا ہے ۔  
بوئے گل میں محبوب کی تمنا پوشیدہ ہے ۔ کاش محبوب آ جائے ۔

درہم افشردن اندام تو چوں ما میخواست  
خندہ بر تنگیِ آغوشِ قبا می آید

لغت : ”اندام“ = جسم ، بدن ۔

”قبا“ = ایک چست و تنگ لباس ۔

مجھے قبا کے آغوش کی تنگی پر ہنسی آتی ہے کہ اس نے ہماری  
طرح تیرے جسم نازنین کو بھینچنے کی کوشش کی ۔  
معشوق ، عاشق کے آغوش کشادہ میں تو سا نہیں سکا ، قبا کی  
تنگ آغوشی میں کیا سا سکے گا ۔

رفتہ در حسرتِ نقشِ قدمے عمر بسر  
جادۂ را کہ بسر منزلِ ما می آید

لغت : ”جادہ“ = پگڈنڈی ، راستہ ۔



اس شعر کی نثر یوں ہے : 'عمر جادہ کہ بسر منزل ما می رسد  
در حسرتِ نقشِ قدمے بسر رفتہ'۔

یعنی جو راستہ ہمارے گھر تک آتا ہے اُس کی ساری عمر اس  
حسرت میں گزر گئی کہ اُس پر کوئی ایک نقشِ قدم پڑے ، یعنی  
محبوب کا نقش قدم ۔

محبوب کا انتظار کرتے کرتے اور راہ تکتے تکتے ، عاشق تو  
درکنار خود راہیں پریشان ہو گئیں ۔

نہ جانے کس کے نشانِ قدم سے ہیں محروم  
کہ ایک عمر سے سونے پڑے ہیں راہ گزار

اتفاقِ سفر افتاد بہ پیری غالب  
آنچہ از پائے نیامد ز عصا می آید

”عصا“ سے مراد عصائے پیری جس کے سہارے بوڑھے لوگ راہ  
طے کرتے ہیں ۔

غالب ! بڑھاپے میں سفر کرنے کا اتفاق ہوا ، جو کام پاؤں سے  
نہ ہو سکا ، اُس کام کو اب عصا سر انجام دے رہا ہے ۔

یعنی جب پاؤں میں سکت تھی اور خود اپنے بل پہ چل سکتے  
تھے تو سفر کا موقع نہ ملا ۔ اب بڑھاپے میں عصا کا سہارا لے  
رہے ہیں ۔

غالب کو بڑھاپے میں سفر کلکتہ کرنا پڑا تھا اور اس سفر میں  
بہت سی تکلیفوں کا سامنا ہوا تھا ۔

لیکن اگر اس شعر کو سفر زندگی تصور کریں تو اس کا لطف  
دوبالا ہو جاتا ہے ۔

## غزل نمبر ۷

خوش است آنکہ باخویش جز غم ندارد  
ولے خوشتر است آنکہ این ہم ندارد

وہ شخص خوش نصیب ہے جس کے پاس غم کے سوا کچھ نہ ہو، لیکن اس سے زیادہ وہ خوش بخت ہے جس کے پاس یہ بھی نہیں۔

قوی کردہ پیوندِ ناسورِ پشتش  
گراںمایہ زخمی کہ مرہم ندارد

لغت: ”پشت قوی کردن“ = مضبوط سہارا دینا۔  
”ناسور“ = مندمل نہ ہونے والا زخم۔

وہ زخم، بڑا قیمتی زخم ہے جس کا کوئی مرہم نہ ہو کیونکہ  
ناسور کا پیوند اس کی پیٹھ کو سہارا دیتا ہے۔

یعنی وہ زخم جو اچھا نہ ہو سکے اور ناسور بن جائے، وہی اصل  
زخم ہے، سراد زخم محبت۔

سراے کہ رخشد بویرانہ خوشتر  
ز چشمے کہ پیرایہٴ نم ندارد

جو سراب ویرانے میں چمکتا ہے، بہتر ہے اس آنکھ سے جس  
میں آنسوؤں کی چمک (آرائش) نہ ہو۔ سراب خشک ریت ہوتا ہے  
لیکن اس میں پانی کی سی چمک تو ہوتی ہے لیکن جس آنکھ میں آنسو  
کی ایک بوند نہ ہو وہ کیا ہے۔



مَجُوشِ عَرَقِ رَنگِ درِ بَاخْتِ رَویت  
گُلِ ازِ نازِکیِ تابِ شبنمِ ندارد

لغت: ”عرق“ = پسینہ۔ ”رنگ در باخت“ = رنگ اڑ گیا۔  
پسینے سے تیرے (خوبصورت) چہرے کا رنگ اڑ گیا۔ پھول  
نزاکت کے باعث شبنم کے بوجھ کی بھی تاب نہ لا سکا۔

گلتِ را نوا، نرگستِ را تماشا  
تو داری بہارے کہ عالمِ ندارد

تیرے پھول کو نغمہ اور تیری نرگس کو نظر حاصل ہے۔ تو  
ایسی بہار رکھتا ہے کہ دنیا کو نصیب نہیں۔  
بہارِ حسن میں پھول نغمہ سرا ہوتے ہیں اور نرگس دیدہ ور ہوتی  
ہے۔

چہ نا کسِ شمرِ د آنکہِ خونِ ریختِ ما را  
بہ تیغی کہ ترکیبِ او خمِ ندارد

محبوب نے ہمیں کتنا گھٹیا خیال کیا کہ اس نے ایسی تلوار سے  
ہمارا خون بہایا کہ جس میں کوئی خم نہیں تھا۔ خم ایک تواضع کی  
یا دوسرے کی عزت افزائی کی نشانی ہوتی ہے۔ معشوق کی تلوار میں  
تو یہ بھی نہ تھا۔ گویا اس نے عاشق کو اس قابل بھی خیال نہ کیا  
کہ اگر خود نہیں جھکتا تھا تو کم از کم ایسی تلوار تو استعمال  
کرتا جس میں خم ہوتا تاکہ مقتول کی کچھ نہ کچھ قدر شناسی  
ہو جاتی۔

ز ماتم نباشد سیہ پوش زلفت  
کہ ہندو بدیں گونه ماتم ندارد

لغت : ”ہندو“ = سیاہ ، سیاہ فام ، اور ہندو شخص ۔

زلف سیاہ ہوتی ہے ، اس رعایت سے شاعر نے اسے ہندو کہا اور  
ہندو سے دوسرا معنوی پہلو بھی نکالا ۔

تیری زلفیں کسی کے ماتم میں سیاہ پوش نہیں ہوتیں کیونکہ  
ہندو لوگ سیاہ پوش ہو کر ماتم نہیں کرتے ( اُن کے یہاں اس کا دستور  
نہیں ) ۔

یعنی معشوق پر کسی کے غم کا اثر نہیں ہوتا ۔ اس کی زلفیں اگر  
سیاہ ہیں تو وہ ماتم کی وجہ سے نہیں ، بلکہ یہ رنگ قدرتی ہے اور یہی  
اس کا حسن بھی ہے ۔

نگہدار خود را ، ز آئینہ بگذر  
نگاہ تو پروای خود ہم ندارد

اپنے آپ میں مگن رہ ، آئینے کو چھوڑ دے ۔ تیری نظر تو اپنے  
آپ سے بھی بے نیاز ہے ، آئینے کی کیا حاجت ۔

سخن نیست در لطفِ این قطعہ غالب  
بہشتی بود ہند کا آدم ندارد

لغت : ”سخن نیست“ = کوئی شک نہیں ۔

اس قطعے کے پر لطف ہونے میں کوئی شک نہیں کہ ہند ایک  
بہشت ہے جس میں آدمی نہیں ۔





## غزل نمبر ۸

مژدہ صبح دریں تیرہ شبانم دادند  
شمع کشتند و ز خورشید نشانم دادند

فارسی میں فعل ماضی صیغہ جمع غائب بالعموم محاورے کے اسلوب میں آتا ہے اور اس کے ساتھ فاعل نہیں آتا۔ جیسا کہ اوپر کے مطلع اور اس غزل کے باقی اشعار میں، یہ فعل آیا ہے۔ شمع کشتند، ردیف دادند کی اخیر تک یہی صورت ہے۔

صرف و نحو کے سلسلے میں جب ایسے افعال کے فاعل کا سراغ نہیں ملتا، تو شارحین صرف و نحو کہہ دیتے ہیں کہ اس فعل کا فاعل ”حاملانِ قضا و قدر“ ہے۔ ایک مثال سنئے:

ابر آمد و بگریست بر اطراف چمن با  
شستند بہ شبم رخ گل با و سمن با

”ابر آیا اور چمن کے مختلف گوشوں میں برسا۔ گلاب اور چنبیلی کے منہ شبم سے آنہوں نے (یعنی حاملانِ قضا و قدر نے) دھو ڈالے۔“ دراصل، یہ ایک بالمحاورہ اسلوب بیان ہے جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا۔ ایسے موقع پر ایسے افعال کا ترجمہ افعال مجہول کے انداز میں کیا جاتا ہے، یعنی بجائے اس کے کہ فاعل کا ذکر کریں، جو عبارت میں مذکور نہیں، ہم کہہ دیتے ہیں کہ یہ کام کیا گیا۔ چنانچہ شستند بہ شبم رخ گل با و سمن با کا ترجمہ یہ ہوگا:

گلاب اور چنبیلی کے منہ دھل گئے

اس لیے مرزا غالب کے شعر کا ترجمہ یوں ہوگا:

ان سیاہ راتوں میں مجھے مژدہ صبح دیا گیا، شمع بجھا دی گئی  
ور مجھے خورشید کی نشان دہی کی گئی۔

یہ غزل مسلسل ہے۔ اس غزل کے اشعار سے پتا چلتا ہے کہ مرزا غالب کو اپنی منفرد طبیعت، شخصیت اور شاعرانہ عظمت کا شدید احساس تھا جس کا اظہار وہ جگہ جگہ کرتے ہیں۔ اس غزل میں یہ احساس خصوصیت سے بہت نمایاں ہے۔ ہر چند کہ اس غزل میں شاعرانہ تعلیٰ اور مبالغہ آمیزی کا عنصر شامل ہے، اس میں صرف حسن بیان ہی نہیں بلکہ شعر کہنے والے کے دل و دماغ اور اس کی سوچ کی گہرائی اور وسعت کا بخوبی اندازہ ہو جاتا ہے۔

اسلوب بیان کی فنکارانہ مہارت اور ندرت نے اشعار میں بڑا حسین لطف پیدا کیا ہے۔

مژدہ صبح دریں تیرہ شبانم دادند  
شمع کشتند و ز خورشید نشانم دادند

ان سیاہ راتوں میں مجھے صبح کی بشارت دی گئی۔ شمع کو بجھا دیا اور سورج کی نشان دہی کی گئی۔

رخ کشودند و لب ہرزہ سرایم بستند  
دل ربودند و دو چشم نگرانم دادند

مجھے اپنا جلوہ دکھا کر میرے بیہودہ گو لبوں کو سی دیا گیا، میرا دل چھین لیا اور اس کے عوض، دیکھنے والی دو آنکھیں عطا کر دی گئیں۔

یعنی جلوہ معشوق حقیقی نے مجھے حیرت زدہ کر کے خاموش کر دیا، محبت میں دل کے عوض مجھے حقیقت شناس نگاہیں میسر آ گئیں۔



سوخت آتش کدہ ز آتش نفسم بخشیدند

ریخت بتخانہ ز ناقوس فغانم دادند

آتش کدہ جل کر راکھ ہوا تو آس کی آگ میرے سانس کو مل گئی ۔ بت خانہ گرا تو آس کے ناقوس کی فریاد مجھے عطا ہوئی ۔

گہر از رایتِ شاہانِ عجم بر چیدند

بعوضِ خامہٗ گنجینہٗ فشانم دادند

شاہانِ عجم کے جھنڈوں کے موتی اتار لیے گئے اور آس کے عوض وہ قلمِ عنایت ہوا جو خزانہ لٹانے والا ہے ۔

افسر از تارکِ ترکانِ پشنگی بردند

بسِخنِ ناصیہٗ فرِ کیانم دادند

لغت : ”افسر“ = تاج ۔ ”تارک“ = سر ۔ ”پشنگی“ = افراسیاب شاد توران کے باپ کا نام تھا ۔  
پشنگی سے مراد تورانی ہے ۔ ”ترکانِ پشنگی“ دلیر بہادر ترک ۔  
فرکیاں = شاہی دبدبہ ۔ ایران کا ایک قدیم خاندان کیانی خاندان تھا ۔  
ترکوں کے سر سے تاج اتار لیا گیا اور مجھ کو شاعری میں اقبال کیانی مرحمت ہوا ۔

گوہر از تاج گسستند و بدانش بستند

ہرچہ بردند بہ پیدا ، بہ نہانم دادند

تاج سے موتی توڑ لیے گئے اور انہیں علم و دانش میں جڑ دیا گیا ۔ جو کچھ علی الاعلان لوٹا تھا (یعنی موتی) ، وہ مجھے خاموشی سے اور پوشیدہ طور پر دے دیا ۔

ہرچہ در جزیہ ز گبران ، مے ناب آوردند  
بشب جمعہ ماہِ رمضانم دادند

آتش پرستوں (گبران) سے جو شراب جزئی کے طور پر لی گئی ،  
وہ ماہِ رمضان کی شب جمعہ کو مجھے عنایت ہوئی ۔

ہرچہ از دستگہِ پارس بہ یغما بردند  
تا بنالم ہم از آن جملہ زبانم دادند

غرض کہ پارس کی جو پونجی لٹ گئی تھی ، اس میں سے زبان  
مجھے دے دی تاکہ میں فریاد کروں ۔

مولانا حالی مرحوم نے یادگار غالب میں ۶ اشعار ( ۲ سے ۸ تک )  
کی جو شرح فرمائی ہے ، وہ کم و بیش انہی کے الفاظ میں اوپر درج  
کر دی گئی ۔ انہوں نے اس شرح سے پہلے حسب ذیل نوٹ لکھا ہے :  
"قضا و قدر نے جو کچھ عرب کی فتوحات کے وقت عجم سے  
چھینا تھا ، اُس کے عوض میں مجھ کو ، کہ میں عجمی الاصل ہوں ،  
کچھ نہ کچھ دیا"۔

خادم اس سلسلے میں صرف اتنا کہنے کی جسارت کرتا ہے کہ  
مجھے مولانا کے الفاظ "عرب کے فتوحات" سے اختلاف ہے ۔ سرزا  
صاحب اپنے آپ کو ایرانی اور تورانی ، تہذیبی روایت کا وارث سمجھتے  
تھے اور اس پر نازاں تھے ، اور اس بات کو قدرت کی طرف منسوب  
کرتے تھے ۔ قدیم ایرانی شوکت و جاہ سے انہیں جو کچھ ملا ، وہ  
تاج و گوہر کی صورت میں نہیں بلکہ ادب پاروں کی شکل میں ملا ۔  
(ملاحظہ ہوں کلیات غالب ابتدائی قطعات) ۔



دل ز غم مردہ و من زندہ بہانا این مرگ  
بود ارزندہ بماتم کہ امانم دادند

میرا دل تو مر چکا ہے لیکن میں زندہ ہوں ۔ اس کی وجہ لازماً یہی ہے کہ موت میرے ماتم کے مناسب تھی ، اس سے مجھے محفوظ رکھا اور اسے سلامت رکھا تا کہ وہ میرا ماتم کرتی رہے ۔



### غزل نمبر ۹

تاکیم دود شکایت ز بیان بر خیزد  
بزن آتش کہ شنیدن ز میان بر خیزد

”کیم“ کی ”م“ کا مرجع بیان ہے یعنی بیانِ من ۔

میرے بیان سے کب تک شکایت کا دھواں اٹھتا رہے گا ، اسے آگ لگا دے تا کہ سننے کا سلسلہ ہی درمیان سے اٹھ جائے ۔

جب آگ پوری نہیں جلتی تو اس میں سے دھواں اٹھتا ہے ۔ شعلہ بھڑک اٹھے تو دھواں ختم ہو جاتا ہے ۔ گویا عشق کے درد و کرب میں فریاد اس وقت لبوں پر آتی ہے جب درد و کرب اپنی انتہا تک نہ پہنچا ہو ، جب دل غم سے جل اٹھے تو پھر فریاد کی کیا گنجائش اور دوسروں کے سننے کی زحمت اور نہ سننے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا ۔

می رمی از من و خالقے بہ گہاں است ز تو  
بے محابا شو و بنشین کہ گہاں بر خیزد

تو مجھ سے بھاگتا ہے اور لوگوں کو تیرے بارے میں شبہ ہوتا

ہے (کہ ایسا کیوں ہے)۔ بے دھڑک ہو کے پاس آ بیٹھ کہ شک اور گہاں کا سلسلہ ختم ہو جائے۔

گر دہم شرح عتابے کہ بہ دلہا داری  
دود از کارگہ شیشہ گراں بر خیزد

لغت: ”کارگہ شیشہ گراں“ = شیشہ سازوں کا کارخانہ یا دکان۔  
”دود برخاستن“ = دھواں اٹھنا، فریاد ابھرنا، آہ و بکا۔  
انسانی دل شیشے کی طرح نازک ہوتے ہیں۔ کہتا ہے:  
جو عتاب تیرے باتھوں، تیرے چاہنے والوں پر نازل ہوتا ہے  
اگر میں اس کو مفصل بیان کروں تو شیشہ گر توبہ توبہ پکار اٹھیں۔

با قدرت سروچو شخصے ست کہ ناگہ یکبار  
بے خود از جا ز ہجوم خفقان بر خیزد

لغت: ”خفقان“ = شدید بخار یا بیماری کی حالت میں دماغی دیوانگی کی سی حالت۔

تیرے قد (بلند) کے رو برو سرو ایک ایسے شخص کی طرح ہے  
جو خفقان کے عالم میں اچانک اُٹھ کھڑا ہوتا ہے، گویا سرو محبوب  
کے قد کو دیکھتا ہے تو اس پر خفقان غالب آ جاتا ہے۔

بچہ گیرند عیار ہوس و عشق دگر  
رسم بیداد مبادا ز جہاں بر خیزد

پھر عشق و ہوس کو کس طرح پرکھنا جائے گا۔ اللہ کرے کہ  
یہ جور و ستم کی رسم جہاں سے ختم نہ ہو۔



عشق دکھ برداشت کر سکتا ہے ، ہوس نہیں کر سکتی ۔ دونوں  
میں امتیاز جور و ستم ہی سے ہو سکتا ہے ۔

کشتہ دعوت پیدائیِ خویشیم ہمہ  
وائے گر پردہ ازیں راز نہاں بر خیزد

تصوف کا شعر ہے ۔ انسان اپنے وجود کے غلط وہم میں مبتلا ہے  
حالانکہ اس کی ہستی کی کچھ حقیقت نہیں ۔ سب کچھ اللہ ہی ہے ۔  
ہم اپنی (ظاہر) نمود کے طلسم کے مارے ہوئے ہیں ۔ اگر اس  
راز نہاں سے پردہ اٹھ جائے تو افسوس (یہ طلسم ٹوٹ جائے گا) اور  
ہمیں اپنی ہستی سے مایوسی ہوگی ۔ یہ بات پردہ راز ہی میں رہے تو  
اچھا ہے ۔

زینہار از تعب دوزخ جاوید مترس  
خوش بہارے است کز وہیم خزاں برخیزد

دوزخ جاوید کے عذاب سے برگز خوف زدہ نہ ہو ۔ کتنی اچھی  
ہے وہ بہار جسے خزاں نہ آئے (خزاں کے خوف سے آزاد ہو) ۔  
دوزخ کا عذاب بھی مسلسل چلے جانے کے باعث عذاب نہیں  
راحت بن جاتا ہے ۔

نالہ برخاست دم جستن از آتش ز سپند  
کو شگرفی کہ چو ما از سرجاں برخیزد

سپند (برمل) آگ میں جل کے ابھرتا ہے تو فریاد کرتا ہوا ابھرتا

ہے۔ کیا عجب بات ہو اگر وہ بہاری طرح آرام سے زندگی کو خیربا کہتا ہوا اٹھے۔

جزوے از عالم و از ہمہ عالم بیشم  
ہمچو موئے کہ بتاں را ز میاں برخیزد

معشوقوں کی کمر کو باریک بال سے تشبیہ دی جاتی ہے گویا اس کا وجود ہی نہیں ہوتا۔

میں اس کائنات کا ایک حصہ ہوں اور اس ساری کائنات سے کچھ بڑھ کر ہوں۔ اس بال کی طرح جو معشوقوں کی کمر سے ابھرتا ہے۔ کائنات کا کوئی وجود نہیں، وہ معشوق کی کمر کی طرح ہے کہ ہے اور نہیں بنی ہے۔

انسان اسی ایک وجود و ہمی کا حصہ ہے بلکہ اس اعتبار سے ساری کائنات سے بڑھ کر ہے۔ یہ اس بال کی طرح ہے جو کمر معشوق سے اگتا ہے۔ جب کمر کا کوئی وجود نہیں تو پھر بال کا کیا وجود۔ کائنات کی ہستی موبہوم اور انسان کی ہستی آس سے زیادہ موبہوم۔

عمر ہا چرخ بگردد کہ جگر سوختہ

چوں من از دودہ آذر نفساں بر خیزد

لغت: ”دودہ“ = خاندان۔ ”آذر نفس“ = آتشیں فریاد کرنے والا۔

جگر سوختہ انسان روز روز پیدا نہیں ہوتا، اس کے لیے مدتیں درکار ہیں کہ آتش نفس انسانوں کے خاندان سے کوئی میرے جیسا جنم لے۔



گر دہم شرحِ ستمِ ہمارے عزیزاں غالب  
رسمِ امید بہانا ز جہاں بر خیزد

غالب! اگر میں عزیزوں کے جور و ستم (جو مجھ پر ہوئے) بیان  
کروں تو یقیناً امید کی رسم ہی دنیا سے اٹھ جائے۔  
کوئی انسان، دوسرے انسان سے کسی طرح کی امید نہ رکھے۔



### غزل نمبر ۱۰

گویم سخنِ گرچہ شنیدنِ شناسد  
صبحِ است شبنمِ را کہ دمیدنِ شناسد

میں ایک بات کہتا ہوں، اگرچہ وہ بات سننے سے آشنا نہیں  
(یعنی آئے کوئی نہیں سنتا)۔ میری رات کی ایک ایسی صبح ہے جو  
کبھی طلوع نہیں ہوتی۔

از بند چہ بکشاید و از دام چہ خیزد  
مائیم و غزالے کہ رمیدنِ شناسد

قید و بند کا کیا فائدہ اور جال کا کیا حاصل، ہم ہیں اور ایک  
ایسے غزال (معشوق) کو دام میں لانا چاہتے ہیں جو بھاگنے سے آشنا  
نہیں۔

غزال کا رام بہت مشہور ہے۔ اس کے باوجود لوگ آئے امیر  
کر ہی لیتے ہیں، لیکن معشوق ایک ایسا غزال ہے کہ بھاگ بھی  
نہیں جاتا، لیکن پھر بھی کسی دام میں نہیں آتا۔ کسی کے دل کا  
رام کرنا مشکل ہوتا ہے۔

گوہر چہ شکایت کند از بے پرو بالی  
مائیم و سرشکے کہ چکیدن نشناسد

موتی اپنے بے پرو بال ہونے کی کیا شکایت کرتا ہے ۔ ہمیں  
دیکھو ، واسطہ ایسے آنسو سے آ پڑا ہے جو ٹپکنا ہی نہیں جانتا ۔  
موتی بھی اشک کی طرح تابدار ہوتا ہے ، لیکن دونوں ہی بے پرو بال  
ہیں ۔ گوہر کی چمک میں پرواز نہیں اور عاشق کا آنسو عجزِ ضبط سے  
بے بس ہے ۔

ساقی چہ شگرفی کند و بادہ چہ تندی  
خون باد دماغے کہ رسیدن نشناسد

لغت : ”دماغ رسیدن“ = سرشار و سرمست ہونا ۔

ساقی کیا کرشمہ دکھائے اور شراب کیا تیزی دکھائے ۔ ہمیں تو  
وہ دماغ ملا ہے جو سرشار اور مست ہونا ہی نہیں جانتا ، اللہ کرے  
بہ خون ہو کر رہ جائے ۔

عالی ظرف لوگ کبھی تسکین حاصل نہیں کرتے ۔

غالب کے دو ایک اردو شعر دیکھیے :

میں نامراد دل کی تسلی کو کیا کروں  
مانا کہ ترے رخ سے نگہ کامیاب ہے  
بقدر ظرف ہے ساقی خمارِ تشنہ کامی بھی  
جو تو دریائے مے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا



ما لذت دیدار ز پیغام گرفتیم  
مشتاق تو دیدن ز شنیدن شناسد

ہمیں تیرا پیغام ملا (وہ پیغام کیا تھا) اس پیغام سے لذت دیدار حاصل ہوئی۔ تیرا عاشق دیکھنے اور سننے میں فرق نہیں کرتا۔ گویا معشوق کا پیغام ہی اتنا دل آویز ہے کہ محسوس ہوتا ہے جیسے وہ سامنے آ گیا ہے۔

اس شعر میں لطیف نکتہ یہ بھی ہے کہ کبھی کبھی انسان کی ایک حس دوسری حس کا منصب اختیار کر لیتی ہے۔  
اس شعر میں حس سامعہ، حس باصرہ کا کام دے گئی۔  
مومن کا مشہور شعر ہے:

آس غیرت ناپید کی ہر تان ہے دیپک  
شعلہ سا لپک جائے ہے آواز تو دیکھو

”آواز تو دیکھو“ کے الفاظ پر غور کیجیے۔ آنکھیں آواز کو دیکھنے لگی ہیں۔

اہل زبان اس دیکھنے کو مجازی استعمال کہیں گے، لیکن شاعر نے اس میں خوبی پیدا کی ہے۔ اور اس نفسیاتی حقیقت کو آشکارا کیا ہے، جہاں انسانی ذہن آواز مغنیہ کو شعلے میں تبدیل کر کے اسے مجسم صورت میں دیکھنے لگتا ہے۔

یہ آواز کا معجزہ بھی ہے اور انسانی ذہن کا کرشمہ بھی۔

بے پردہ شو از ناز و میندیش کہ ما را  
چوں آئینہ چشمے است کہ دیدن نشاند

آئینے کو آنکھ سے تشبیہ دیتے ہیں مگر ایسی آنکھ جو بصارت سے عاری ہے۔

ناز کے عالم میں رخ سے پردہ اٹھا دے اور ہم سے نہ گھبرا ،  
اس لیے کہ ہمیں آئینے کی طرح وہ آنکھ ملی ہے جو بینائی سے آشنا  
نہیں ، یعنی عاشق جلوہ گر حسن کی تاب نہیں لا سکتا ۔

(تصوف) اگر محبوب حقیقی جلوہ گر بھی ہو جائے تو پھر بھی ہماری  
مادی آنکھیں اسے کہاں دیکھ سکتی ہیں ۔

بینم چہ بلا بر سر جیب و کفن آرد  
دستے کہ بجز جامہ دریدن نشناسد

جو باتھ (جنوں میں) کپڑے پھاڑنے کے سوا کچھ نہیں جانتا ،  
نہ جانے اس سے جیب و کفن کا کیا حشر ہوگا ۔

پیوستہ رواں از مژہ خون جگرستم  
رنگے است رحم را کہ پریدن نشناسد

میں خونِ جگر ہوں جو لگاتار مڑاں سے بہتا رہتا ہے ۔ اس خون  
کی بدولت میرے چہرے کو وہ رنگ نصیب ہے جو کبھی نہیں  
آڑتا ۔

شوقم مے گلگوں بسبومی زند امشب  
پیمانہ ز ساقی طلبیدن نشناسد

میرا شوق مستی خود شراب کو سبو میں ڈال رہا ہے ۔ اسے ساقی  
سے پیمانہ طلب کرنے کی حاجت نہیں ۔ میں شوق کے عالم میں  
مست و سرشار ہوں ، ساقی و جام کی ضرورت نہیں ۔



با لذت اندوہ تو در ساختہ غالب  
گوئی ہمہ دل گشت و طپیدن شناسد

غالب نے تیرے غم عشق کو گوارا کر لیا ہے ۔ یوں کہو  
کہ سر بسر دل بن گیا ہے ۔ اب وہ تڑپ سے آشنا نہیں ۔



### غزل نمبر ۱۱

ہر دم ز نشاطم دلِ آزاد بجنبد  
تا کیست دریں پردہ کہ بے باد بجنبد

میرا دل آزاد ہر وقت خوشی سے رقص کرتا ہے ۔ آخر اس پردے  
میں کون چھپا بیٹھا ہے کہ یہ پردہ بغیر ہوا چلنے کے بل رہا ہے ۔

برہم زدنِ کار من آساں تر ازاں است  
کز بادِ سحر طرہ شمشاد بجنبد

صبح کی ہوا آتی ہے تو شمشاد کی زلفیں ( اُس کی نرم نرم مہنیاں  
اور پتے ) بلنے لگتے ہیں ۔ میرے کام ( جذباتِ محبت ) کو درہم برہم  
کرنا ، اُس سے بھی زیادہ آسان ہے ۔

خواہم ز تو آزر دگیِ غیر چو بینم  
عرقِ حسدِ خاطرِ ناشاد بجنبد

میں یہ گوارا نہیں کرتا کہ میرے دل غمزدہ کی رگِ حسد  
پھڑکتی رہے ۔ میں رقیب سے تیرا بگاڑ چاہتا ہوں ۔

مردم بہ دم و داغہم از آن صید کہ در دام  
لختے لے مشغولی صیاد بجنبہ

میں نے ایک لحظے میں جان دے دی لیکن مجھے اُس صید عشق  
پر رشک آتا ہے جو دام میں صیاد کے دل بہلاوے کے لیے بھی  
تھوڑا سا تڑپتا ہے ۔

ہاں شیخ پری خواں مے گلاگوں بہ قدح ریز  
تا در نظرت بال پریزاد بجنبہ

لغت : ”پری خواں“ = وہ شخص جو دم پھونک کر غیب سے  
جن یا پری کو بلا لے ۔

”پری زاد“ = حسینہ (معشوق) ۔ ”بال پری زاد“ = زلفِ محبوب ۔

اے شیخ پری خواں ، تو پریوں کو کیا بلاتا ہے ۔ پیالے میں  
شراب انڈیل ، تجھے اس میں معشوق کی زلفیں لہراتی نظر آئیں گی ۔  
گویا اصل پری تو معشوقہ ”دلنواز“ ہے ۔

برقے بفشار آرم و ابرے بتراوش  
ز آن دشنہ کہ اندر کف جلاہ بجنبہ

لغت : ”دشنہ“ = خنجر ۔

اس خنجر سے جو دست جلاہ میں ہلتا ہے ، میں برق کو بھیج  
لیتا ہوں اور بادل کا سینہ چیر کر اس سے بارش برساتا ہوں ، یعنی  
مجھے وہ خنجر برق سے زیادہ تپاں اور ابر سے بڑھ کر باراں ریز (خونریز)  
نظر آتا ہے ۔



از رشک بخون غلتم و از ذوق برقصم  
زاں تیشہ کہ در پنجهٔ فرہاد بجنبد

جب میں فرہاد کے ہاتھ میں تیشے کو چلتا دیکھتا ہوں (جس سے  
اُس نے پہاڑ کاٹا تھا) تو مجھے اس پر رشک آتا ہے اور میں اس رشک  
سے خون میں تڑپنے لگتا ہوں ، اور اتنی لذت آتی ہے کہ رقص کرنے  
لگتا ہوں ۔

اے آل کہ در اصلاح تو ہرگز نہ دھد سود  
چوں طبع کجبت را رگِ بیداد بجنبد  
ہر پویہ کہ گرد دل آگاہ بگردد  
ہر چارہ کہ در خاطر استاد بجنبد

لغت : ”پویہ“ = نرم رفتاری ۔

اوپر کے دونوں شعر قطعہ بند ہیں ، یعنی ان دونوں شعروں کے  
مفہوم ایک ساتھ مل کے واضح ہوتا ہے ۔

شاعر معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ

جب تو اپنی طبیعت کی کجی کے باعث جور و ستم پر آئے تو  
اس کی اصلاح کے لیے کوئی چیز فائدہ نہیں دیتی ، نہ تو کوئی نرم گفتاری  
جو کسی دانا کے دل سے ابھرتی ہے اور نہ ہی کوئی چارہ کار جو  
کسی تجربہ کار شخص (استاد) کے ذہن میں آتا ہے ۔

وصل تو بہ نیروے دعا نیست ازین بعد  
خون باد زبانی کہ باوارد بجنبد

لغت : ”اوراد“ = ورد کی جمع ، دعا وظیفہ وغیرہ ۔

اب صورت حال یہ ہو گئی ہے کہ اس کے بعد تیرا وصال دعاؤں سے حاصل نہیں ہو سکتا۔ اس سلسلے میں جو زبان بھی ورد خوانی کرے بے کار ہے۔

غالب قلمت پردہ کشائے دم عیسیٰ است  
چوں بر روش طرز خدا داد بجنب

غالب! جب تیرا قلم اپنے طبعی انداز (طرز خدا داد) میں حرکت کرنے لگتا ہے تو وہ حضرت عیسیٰ کے معجز نما سانس کی طرح ہوتا ہے (آس کی پردہ کشائی کرتا ہے)۔

### غزل نمبر ۱۲

خوبان نہ آں کنند کہ کس را زیاں رسد  
دل برد تا دگر چہ از آں دلستان رسد

مولانا حالی اس شعر کی وضاحت یوں کرتے ہیں :  
یعنی دل لیا ہے تو ضرور آس کے عوض میں کچھ آس سے وصول ہوگا، کیونکہ اچھے لوگ (خوبان) ایسا کام نہیں کرتے کہ کسی کو نقصان پہنچے۔

دارد خبر دریغ و من از سادگی ہنوز  
سنجم ہمی کہ دوست مگر ناگہاں رسد

وہ تو پیغام (تک) بھیجنے سے گریز کرتا ہے اور میں ابھی تک اپنی سادگی کی وجہ سے یہ سوچتا ہوں کہ وہ (دوست) خود ہی کسی وقت اچانک آ جائے گا۔



مقصود ما ز دیر و حرم جز حبیب نیست  
 ہر جا کنیم سجدہ ہداں آستان رسد

دیر و حرم سے ہمارا مقصود سوائے محبوب کے اور کچھ نہیں ۔  
 جہاں بھی سجدہ کریں ، اسی آستان پہ پہنچتا ہے ۔

دردی کشاں بہ میکدہ درہم فتادہ اند  
 نازم بخواری کہ بمن زیں میان رسد

مے خانے میں تو تلچھٹ بینے والے ایک دوسرے سے الجھے ہوئے  
 ہیں ۔ اس سلسلے میں اگر مجھے کوئی ذلت نصیب ہو تو مجھے آس پر  
 ناز ہے ۔

گویا شراب کے لیے سب کچھ گوارا ہے ۔

گم شد نشانِ من چو رسیدم بہ کنج دیر  
 مانند آن صدا کہ بگوشِ گراں رسد

لغت : ”گوشِ گراں“ = بہرا کان ۔

”میں جب دیر میں پہنچا تو میرا نشان گم ہو گیا ، آس آواز کی  
 طرح جو کسی بہرے کان میں پہنچتی ہے“۔

مولانا حالی کہتے ہیں :

شعراے متصوفین ، دیر و خرابات اور میکدے سے اکثر خائف  
 یا وہ مقام ، جہاں فقر و فنا کی تعلیم دی جاتی ہے ، مراد لیتے ہیں ۔  
 اپنا نشان دیر میں پہنچ کر گم ہو جانے سے مراد فنا ہے ۔ اس کی  
 تشبیہ اس صدا سے جو بہرے آدمی کے کان تک پہنچ کر گم ہو جاتی  
 ہے ، کس قدر بلیغ تشبیہ ہے ۔

در دام بہر دانہ نیفتم مگر قفس  
چندان کنی بلند کہ تا آشیان رسد

مولانا حالی یوں شرح فرماتے ہیں :

اپنے اعزازِ نفس کا اظہار ہے ، یعنی اگر عزت کے ساتھ قید کرو  
تو مجھے قید ہونے سے انکار نہیں ، پس یہ امید نہ رکھو کہ میں دانے  
کے لالچ سے جال میں آ پھنسوں گا ، نہیں بلکہ قفس کو اتنا اونچا کرو  
کہ میرے گھونسلے تک پہنچ جائے ۔ میں قفس میں فوراً چلا  
جاؤں گا ۔

اسی قسم کے اعزازِ نفس کا اظہار ایک شاعر نے یوں کیا ہے :

التفات ہے غرض تسخیر ماست  
صید ما خواہی بروں از دام باید دانہ ریخت

راہے کہ تا من است بہانا نہ ایمن است  
خوں می خورم کہ چوں بخورم مے چساں رسد

مجھ تک پہنچنے کی راہ محفوظ نہیں ہے ۔ اگر شراب پیوں تو وہ  
مجھ تک کیسے آئے گا ۔ اسی غم میں اپنا خون پیتا ہوں ۔ شاعر اپنی  
بد نصیبی اور محرومی کا رونا روتا ہے ۔

رفیتم سوئے وے و مژدہ اندر جگر خلید  
زاں پیشتر کہ سینہ بنوکِ سناں رسد

حسن کی اثر انگیزیوں کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے :

میں آس کی طرف گیا اور آس کی مڑگاں جگر میں چبھ گئیں ،  
پیشتر اس کے کہ میرا سینہ نیزے کی نوک تک پہنچتا (زد میں آتا) ۔



تیر نخست را غلط انداز گفته ام  
اے وائے گر نہ تیر دگر بر نشان رسد

مولانا حالی نے اس شعر کی بڑی وضاحت سے شرح کی ہے۔ لکھتے ہیں :  
”غلط انداز اس تیر کو کہتے ہیں جو خطا کر کے غیر مقصود  
جگہ جا لگے۔ چونکہ عشاق، معشوق کے تیر کے مشتاق ہوتے ہیں،  
اس لیے کہتا ہے کہ ایک تیر تو اس کا آکر لگا ہے، مگر اس کو  
اپنی نحوست طالع کے خیال سے غلط انداز سمجھتا ہوں۔ اب اگر دوسرا  
تیر بھی اسی جگہ آکر لگا تو میں سمجھوں گا کہ پہلا بھی ارادے  
سے لگایا گیا تھا۔ ورنہ میرا خیال جو پہلے تیر کی نسبت تھا، صحیح  
ہو جائے گا اور امید بالکل باقی نہیں رہے گی۔“

امید غلبہ نیست بہ کیشِ مغان در آ  
مے گر بہ جز یہ دست نداد، ارمغان رسد

لغت : ”کیش“ = مذہب۔

”مغان“ = مغ کی جمع، مراد پارسی لوگ (جن کے ہاں شراب حلال  
ہے)۔ ”ارمغان“ = تحفہ۔

اگر پارسیوں پر غلبے کی (حکومت کی) امید نہیں تو ان کا مذہب  
اختیار کر لے، کیونکہ اگر شراب جزے کے طور پر نہ آئے تو تحفے کے  
طور پر تو ملے گی۔

خوارم نہ آنچنان کہ دگر مژدہ وصال  
باور کنم اگر ہمہ از آسمان رسد

اگر کسی انسان کو کوئی خوشخبری دی جائے اور وہ پوری نہ

ہو تو وہ ذلیل و خوار ہو جاتا ہے۔ شاعر کہتا ہے مجھے جھوٹا مزدور  
وصال دیا گیا اور میں خوار ہوا لیکن ”میں اتنا خوار نہیں کہ پھر  
ایک بار مزدور وصال کا اعتبار کر لوں خواہ وہ آسمان ہی سے کیوں نہ  
بھیجا گیا ہو۔“

صاحبقران ثانی اگر در جہاں نماند

گفتارِ من بہ ثانی صاحبقران رسد

لغت: ”صاحبقران ثانی“ = شاہجہاں بادشاہ کا لقب تھا۔

”ثانی صاحبقران“ = مراد پادشاہ ظفر۔

اگر اب دنیا میں صاحبقران ثانی (شاہجہاں) نہیں ہے تو کیا ہوا۔  
میرا کلام اس کے ثانی تک تو پہنچتا ہے، یعنی وہ میرے کلام کی  
داد اور صلہ دے سکتے ہیں۔

چوں نیست تاب برق تجلی کلیم را

کے در سخن بہ غالبِ آتش بیاں رسد

کلیم (موسیٰ) میں برق تجلی کو برداشت کرنے کی تاب نہیں۔ وہ  
گفتار میں غالبِ آتش بیاں تک کیسے پہنچ سکتا ہے۔



غزل نمبر ۱۳

عاشق کہ گفتی اش کہ برو؛ زود می رود

نازم بخواجگی غضب آلود می رود

لغت: ”خواجگی“ = غرور و تمکنت۔



عاشق سے تو نے کہا کہ چلے جاؤ ، وہ جا رہا ہے اور فوراً جا رہا ہے لیکن اس بات پر ناز ہے کہ وہ بڑی تمکنت سے غصے بھرے انداز میں جا رہا ہے ۔

امشب بہ بزم دوست کسی نامِ ما نہ برد  
گوئی سخن ز طالع مسعود می رود

آج رات ، بزم دوست میں کسی نے بھی بہارا نام نہیں لیا ۔ معلوم ہوتا ہے کہ خوش بختیوں اور اچھے نصیبے پر باتیں ہو رہی تھیں ۔ (ہم تو بدنصیب ہیں ، بہارا تذکرہ کیسے ہوتا) ۔

از نالہ ام مرنج کہ آخر شد است کار  
شمع خاموشم و ز سرم دود می رود

لغت : ”شمع خاموش“ = بجھی ہوئی شمع ۔  
”دود از سر رفتن“ = انتہائی رنج و تعب ۔

جب کوئی شمع یا چراغ بجھے تو اس کے سر سے کچھ دیر تک دھواں اُٹھتا ہے ۔ یہ اس کے ختم ہونے کی علامت ہوتی ہے ۔

”میری فریاد سے پریشان نہ ہو ، اب تو بات ہی ختم ہو گئی ۔ میں تو ایک بجھی ہوئی شمع ہوں اور میرے سر سے دھواں اُٹھ رہا ہے“ ۔

گویا عاشق کی فریاد اس دھوئیں کی طرح ہے جو شمع کے بجھنے پر اُٹھتا ہے اور عارضی ہوتا ہے ۔

شادم به بزم وعظ کہ رامش اگرچہ نیست  
بارے حدیث چنگ و نے و عود می رود

لغت : ”چنگ ، نے ، عود“ = تین مختلف سازوں کے نام ہیں ۔  
”رامش“ = نغمہ و آہنگ ۔

”میں بزم وعظ سے خوش ہوں کہ اگرچہ اس بزم میں نغمہ نہیں  
ہے ، لیکن چنگ ، نے اور عود کا ذکر تو ہوتا ہے۔“  
واعظ تو ان سازوں کی برائیاں بیان کرتا ہے لیکن نغمہ و آہنگ  
کے شیدائی اس ذکر سے بھی خوش ہوتے ہیں ۔

فردوس جوئے عمر بہ وسواس دادہ را  
سرمایہ نیز در ہوس سود می رود

لغت : ”فردوس جوئے“ = جنت کا طلب در ۔

”عمر بہ وسواس دادہ“ = وہ جس نے محض وسوسوں میں زندگی  
گزاری ہو ۔

یہ دونوں باتیں ایک ہی شخص یعنی زاہد کے لیے آئی ہیں کہ  
اُس کی زندگی ، جنت کی مہموم امید میں بسر ہوتی ہے ۔ کہتا ہے ،  
جنت کے طلب کر اور وسوسوں کے گرفتار انسان (زاہد) کا سرمایہ سود  
حاصل کرنے کے لالچ میں ضائع ہو جاتا ہے ۔

جنت تو ملے نہ ملے زندگی (سرمایہ) رائگاں چلی جاتی ہے ۔

نخوت نگر کہ می خلد اندر دلش ز رشک  
حرفے کہ در پرستش معبود می رود

محبوب کا غرور و نخوت دیکھو کہ وہ الفاظ جو پرستش معبود



میں کہہ جاتے ہیں، اُسے ناگوار گزرتے ہیں۔ اُسے اس بات کا رشک ہوتا ہے کہ میرے سوا کسی اور کے لیے کیوں استعمال ہوں۔

ما ہم بہ لاغ و لا بہ تسلی شویم کاش

ناداں ز بزم دوست چہ خوشنود می رود

لغت: ”لاغ و لا بہ“ = خوشامد اور مصنوعی باتیں۔

کاش ہمیں بھی محبوب کی مصنوعی اور ظاہر باتوں سے اطمینان ہو۔ رقیب کتنا ناداں ہے کہ اُس کے کوچے سے ایسی بات سن کر اور درست مان کر خوش خوش جا رہا ہے۔

نظیری کا شعر ہے:

چو می بینم کسیے از کوئے او دلشاد می آید

فریبے کز وے اول خوردہ بودم یاد می آید

رشکِ وفا نگر کہ بہ دعویٰ گہ رضا

ہر کس چگونہ در پے مقصود می رود

فرزند زیر تیغ پدر می نہد گلو

گر خود پدر در آتش نمرود می رود

صوفیا کے نزدیک، عاشقان محبوب حقیقی کا بہترین طریق شیوہ تسلیم و رضا ہے، اور وہ اس میں ایک دوسرے سے رشک کرتے ہیں کہ وہ آگے بڑھ کر مقصود حاصل کریں۔

کہتا ہے:

عاشقانِ محبوب حقیقی کا باہمی رشک وفا دیکھو کہ آن میں سے

ہر ایک کس انداز میں اپنے مقصود کے حصول کے لیے رواں دواں ہے۔ اگر باپ (سرتاپا تسلیم و رضا بن کر) آتشِ نمرود میں کود پڑتا ہے تو بیٹا بھی اسی رضا و رغبت کے ساتھ باپ کی تلوار کے نیچے اپنا سر رکھ دیتا ہے۔

باپ سے حضرت ابراہیمؑ اور بیٹے سے حضرت اسمعیلؑ مراد ہیں۔ یہ دونوں واقعے معروف ہیں۔

شعر میں اس طرح سے کسی واقعہ کی طرف اشارہ کرنا علمِ بدیع میں ایک صنعت ہے جسے صنعت تلمیح کہتے ہیں۔

غالب خوش است فرصت موہوم و فکرِ عیش  
تارے کہ نیست در سر این پود می رود

لغت : ”فرصت“ = موقع ، نوبت ، نصیب ۔

”تار و پود“ = تانا بانا ۔

غالب ! موہوم فراغت اور اس میں عیش کا تصور بھی خوب ہے۔ یہ ایک تار جس کا وجود نہیں ، اس پود کے پیچھے لپکتا ہے۔

انسانی زندگی میں فراغت کا میسر آنا ایک موہوم شے ہے اور پھر فراغت کے لمحے میں عیش کا تصور کرنا محض خود فریبی ہے۔ انسان اپنا جی خوش کرنے کے لیے ، ایک موہوم سا تانا بانا بنا لیتا ہے ورنہ اس کا وجود کہاں ہے۔





## غزل نمبر ۱۴

دانست کز شہادتہ امید حور بود

بر گشتہ ز دین دم بسمل ضرور بود

لغت: ”دم بسمل“ = جانکنی کے وقت ۔

میں نے اس کی محبت میں جان دی ۔ وہ سمجھا کہ میں حور کی خواہش میں مرا ہوں چنانچہ اس عالم جانکنی میں مجھے اپنے دین سے برگشتہ ہونا پڑا ۔

دین سے پھر جانے سے جنت میں جانے اور حور کے ملنے کا امکان جاتا رہا ۔

رفت آن کہ ما ز حُسن مدارا طمع کنیم

سر رشتہ در کفِ ارنی گوئے طور بود

لغت: ”ارنی گوئے طور“ = حضرت موسیٰ ۔

طور پر حضرت موسیٰ نے محبوب حقیقی کے دیدار کی التجا کی اور کہا ارنی (مجھے اپنا جلوہ دکھا) ۔ جواب ملا ”لن ترانی“ (تو مجھے نہیں دیکھ سکتا) ۔ چنانچہ محبوب کو دیکھنے اور اس کے حسن سے سرشار ہونے کا امکان وہیں ختم ہو گیا ۔ اب حسن سے ایسی مدارات کی خواہش یا توقع نہیں کی جا سکتی ۔

مجرم مسنج رند انا الحق سرائے را

معشوقہ خود نما و نگہبان غیور بود

”رند انا الحق گو کہ مجرم نہ سمجھ ، آس کا کیا قصور ۔

معشوقہ خود نما تھی اور نگہبان حسن غیور تھا“ ۔

سالک ، نگفتہ ایم کہ منزل شناس نیست  
بے جادہ ماند راہ ، از آن رو کہ دور بود

لغت : "از آن رو" = اس وجہ سے ، اس لیے ۔

ہم نے یہ نہیں کہا کہ سالک منزل شناس نہیں ، لیکن یہ راہ (راہ سلوک) طے نہ ہو سکا کہ راستہ دور دراز تھا ۔ انسان کو منزل مقصود (محبوب حقیقی) کو پانے کی خواہش اور پہچان تو ہے لیکن سفر کٹھن ہے ۔

نازم بہ امتیاز کہ بگذشتن از گناہ  
با دیگران ز عفو بما از غرور بود

خدا کی نظر میں سب بندے ایک جیسے ہیں ، لیکن وہ آن میں امتیاز بھی کرتا ہے ۔ شاعر کہتا ہے کہ مجھے اس امتیاز پر ناز ہے کیونکہ خدا نے بندوں کے گناہوں سے درگزر کرنے میں دوسرے گناہگاروں کو رحم کھا کے چھوڑ دیا اور ہمیں ہمارے غرور کے باعث ۔ ہمیں غرور تھا کہ ہم نے گناہ کیے ہیں اور یہ ادا خدا کو پسند آئی ۔

اے آنکہ از غرور بھیچم نمی خری  
زاں پایہ باز گوئے کہ پیش از ظہور بود

خدا سے خطاب ہے :

اے کہ ، تو غرور کے باعث ، مجھے مفت میں بھی نہیں خریدتا ،  
آس مقام کی بات کر جو ظہور سے پہلے تھا ۔



دردِ دلم بحشر ز شدت نہفتہ ماند  
خون باد نالہ کہ ہم آہنگِ صور بود

”محشر میں بہارا دردِ دل، اپنی شدت کے باعث چھپا رہا۔ غارت ہو یہ نالہ کہ جو صور قیامت کا ہم آواز تھا۔“

محشر میں فریاد کرتے تو کس طرح، بہارے نالہ و فغاں میں صور قیامت کا شور تھا، اس لیے ضبط کیا، خاموش رہے، اور دردِ دل آشکار نہ ہو سکا۔

دل از تو بود و تو نے الزامِ ما ز ما  
بردی نخست آنچہ ز جنسِ شعور بود

بہارا دل تیرا تھا اور تو نے ہمیں الزام دینے کی خاطر، ہم سے جنسِ شعور کا جو سرمایہ بھی تھا، چھین لیا۔

محبوب نے اپنے جلوۂ حسن سے عاشق کے ہوش اور شعور کو چھین لیا، پھر اس پر اس بات کا الزام لگایا کہ تم نے دل جو ہماری امانت تھی، گنوا دیا۔ حالانکہ دل چھیننے یا چرانے والا تو ہی تھا۔

قطع پیام کردی و دانستم آشتی است  
دلالتِ خو برو و دلم نا صبور بود

”تو نے پیام کا سلسلہ منقطع کر دیا اور میں نے سمجھا کہ یہ بڑی نرمی اور مہربانی کی۔ دلالتِ خوبصورت تھی اور دل میرا سخت بے تاب تھا۔“

دادی صلاے جلوہ و غالب کنارہ کرد  
کو بخش آں گدا کہ ز غوغا نفور بود

”تو نے جلوہ نمائی کی دعوت عام دی اور غالب کنارہ کش ہو گیا۔ اب اس گدا یعنی غالب کا حصہ کہاں ہے جو اس ہنگامہ عام سے بھاگنے والا تھا (محترز تھا)۔“

محبوب نے جلوہ عام کا اعلان کیا اور غالب نے اس عام ہجوم میں شریک ہونا اپنی کسر شان سمجھا۔ اب وہ اپنا حصہ مانگ رہا ہے، یعنی خلوت میں محبوب سے ملنے کا طلب گر ہے۔



### غزل نمبر ۱۵

ز گرمیِ نگہتِ خونِ دل بجوش آمد  
ز شادیِ ستمتِ سینہ در خروش آمد

تیری نگاہ کی گرمی سے خونِ دل جوش میں آیا اور تیرے جور و ستم کی خوشی سے سینہ پر جوش ہوا۔

بہ جاں نوید کہ شرم از میانہ ہم رفت  
بہ عیشِ مژدہ کہ وقتِ وداعِ ہوش آمد

روح کو خوشخبری ہو کہ عاشق و معشوق کے درمیان سے شرم و حجاب اٹھ گیا۔ عیش و نشاط کو مژدہ کہ اب عاشق کے ہوش کھو دینے کا وقت ہے۔



خیال یار در آغوشم آنچنان بفشرد  
کہ شرم امشبم از شکوہ ہائے دوش آمد

خیال دوست کچھ اس طرح سے میرے آغوش میں سما گیا کہ  
آج رات مجھے کل کے کیے ہوئے شکروں پر ندامت ہوئی۔

بہ آستیں بفشان و بہ تیغ خوش بردار  
کہ جان غبار تن و سر و بال دوش آمد

”میری جان، میرے تن کا غبار بنی ہوئی ہے اور میرا سر و بال  
دوش ہے۔ تو اپنی آستین سے اس غبار کو جھاڑ دے اور تلوار سے  
اس سر کو آزاد سے الگ کر دے۔“

فدائے شیوہ رحمت کہ در لباس بہار  
بہ عذر خوابی رندانِ بادہ نوش آمد

”ذات الہی کی رحمت کے نثار جو رندانِ بادہ خوار کی عذر  
خوابی کے لیے بہار کا لباس پہن کر آگئی ہے۔“  
عذر خوابی یہ ہے کہ بہار رندوں کے لیے بادِ نوشی کی فضا پیدا  
کرتی ہے۔

ز وصل یار قناعت کنوں بہ پیغامست  
خزانِ چشم رسید و بہارِ گوش آمد

”اب ہم نے وصلِ یار کو ترک کر کے صرف آس کے پیغام پر  
قناعت کر لی ہے۔ اب آنکھوں کی خزاں کا دور ہے اور کانوں کی بہار۔“  
یعنی آنکھیں دیدار سے محروم ہیں اور کان پیغام دوست سے سرفراز۔

زمامِ حوصلہ نگرفت و کوہکن جان داد  
چہ نرم شانہ گذشت و چہ سخت کوش آمد

لغت : ”نرم شانہ“ = وہ شخص کہ جو کچھ اس سے کہا جائے قبول کر لے ، مراد کمزور طبیعت ۔

کوہکن حوصلے کی باگ ڈور نہ تھام سکا اور بے دل ہو کر جان دے دی ۔ کتنا سخت کوش تھا اور کس بزدلی سے جان دے دی ۔  
ظہوری نے بھی کوہکن کو نرم شانہ کہا ہے :  
از ظہوری است سخت بازوئی  
کوہکن نرم شانہ بودہ است

شہید چشم تو گشتم کہ خوش سخن گوئے است  
ہلاکِ طرز لبم شو کہ پر خروش آمد

میں تری آنکھوں پر فدا ہوا ہوں کہ کیسی کیسی میٹھی میٹھی باتیں کرتی ہیں ۔ تو میرے لبوں کے انداز پر فریفتہ ہو کہ کتنے پر خروش ہیں (فریادیں کرتے ہیں) ۔

یعنی ہم تمہارے حسن پر مرتے ہیں تو تو کم از کم میری فریادوں کی داد تو دے ۔ خود شاعر کی اپنی سخنوری بھی مراد ہو سکتی ہے جیسا کہ اس آئے والے شعر سے ظاہر ہے ۔

ترا جمال و مرا مایہ سخن سازی است  
بہار زینت دکانِ گلفروش آمد

تجھے حسن ملا ہے اور شاعری میرا سرمایہ ہے ۔ بہار (حسن یار) پھول بیچنے والے کی دکان کی زینت ہے ۔



میرس وجہ سوادِ سفینہ ہا غالب  
سخنِ بمرگِ سخن رس سیاہ پوش آمد

لغت : ”سخن رس“ = شعر کی داد دینے والا ۔

سیاہ پوشی ماتم کی علامت ہوتی ہے ۔

”سفینہ“ = کشتی ، بیاضِ شعر = ”سوادِ سفینہ ہا“ بیاضوں  
میں لکھے ہوئے شعروں کی سیاہی ۔ گویا بیاض اشعار نے سیاہ ماتمی  
لباس پہنا ہوا ہے ۔ کہتا ہے :

غالب سفینہ ہائے شعر کی سیاہی کی وجہ سے موت ہو چکا ۔ شاعری ،  
سخن شناس انسانوں کی موت کا ماتم کر رہی ہے ۔



### غزل نمبر ۱۶

بہ عشق از دو جہاں بے نیاز باید بود  
مجاز سوز ، حقیقت گداز باید بود

عشق میں دونوں جہاں سے بے نیاز ہونا چاہیے ۔ مجاز سوز بھی  
اور حقیقت گداز بھی ہونا چاہیے ۔ یہاں مجاز اور حقیقت کو دونوں جہاں  
تصور کیا گیا ہے یعنی عشق میں عاشق کو مجازی اور حقیقی عالم سے  
آزاد ہونا پڑتا ہے ۔

بہ جیب حوصلہ ، نقدِ حیات باید ریخت  
بہ جان شکوہ تغافل طراز باید بود

اپنی زندگی کے سرمائے کو ، حوصلے کے جیب میں ڈالنا چاہیے  
اور شکوہ و شکایت کے بارے میں تغافل برتنا چاہیے ۔

یعنی تلخیوں کو نظر انداز کر کے زندگی حوصلہ مندی سے بسر کرنی چاہیے۔

چو لب ز ہرزہ سرایانِ شوق نتوان شد  
چو دل ز پردہ سرایانِ راز باید بود

لغت : ”پردہ“ = حجاب بھی ہے اور سر اور نغمہ بھی۔  
”لب کی طرح“ : محبت میں ہرزہ سرائی نہیں کی جا سکتی۔ دل کی طرح راز ہائے محبت کے نغمے اپنے چاہئیں۔  
فرطِ شوق میں کیا کیا بے کار باتیں لب پر آ جاتی ہیں مگر دل راز محبت کو چھپائے رکھتا ہے اور اس سے تسکین پاتا ہے۔

چو بزمِ عشرتیاں تازہ رو توان جوشید  
چو شمعِ خلوتیاں جاں گداز باید بود

لغت : عشرتیاں عشقی کی جمع اور خلوتیاں خلوتی کی جمع ہے۔  
”عشرتیاں“ = عیش پرست اور ”خلوتیاں“ خلوت نشین لوگ جن کی خلوت میں شمع بھی جاں گداز ہوتی ہے۔ عیش پرستوں کی محفل کی طرح شگفتہ رو اور تازہ دم ہونا چاہیے اور خلوت نشینوں کی شمع کی طرح جان و دل کو سوزِ عشق میں گداز کر دینا چاہیے۔

کمر ، نہفتہ ، بہ تاراج خویش باید بست  
شریکِ مصلحتِ سعیِ ناز باید بود

لغت : ”کمر بستن“ = آمادہ کار ہونا۔



نازِ حسن عاشقوں کے دل کو تاراج کرتا ہے ۔ کہتا ہے :  
 انسان کو در پردہ اپنے دل کو لوٹنا چاہیے اور حسن کی سعی  
 ناز و ادا میں شریک ہو جانا چاہیے ۔

چو شوق بال کشاید ، تو ان بخود بالید  
 چو ناز جلوہ گر آید نیاز باید بود

جب عشق میں شوق پرواز کرے تو اپنے آپ پہ ناز اور فخر کرنا  
 چاہیے ۔ جب حسن جلوہ گر ہو اور ناز و ادا کا مظاہرہ کرے تو اس  
 کے روبرو سرتاپا نیاز بن جانا چاہیے ۔

بہ صحن میکدہ سرمست میتوان گردید  
 بہ کنج صومعہ وقف نماز باید بود

صحن میکدہ میں سرمست و سرشار گھومنا اور گوشہ خانقاہ میں  
 محو نماز ہونا لازمی ہے ۔

بخون تپیدہ ذوق نگاہ نتوان زیست  
 شہید آں مژہ ہائے دراز باید بود

فقط اپنے خون میں تڑپتے ہوئے ذوق نگاہ کو لیے زندہ نہیں رہا  
 جا سکتا ۔ محبوب کی مژہ ہائے دراز پر فدا ہو جانا چاہیے ۔  
 خالی ذوق نگہ سے کیا حاصل جب تک اس سے کام نہ لیا جائے ۔

نگہ ز دیدہ بیدار جو کہ سائل را  
 بہ گدیہ طالب در ہائے باز باید بود

لغت : ”گدیہ“ = گدائی ، بھیک ۔

”دیدہ بیدار“ = لفظی معنی جاگتی ہوئی آنکھ ، کھلی آنکھ ،  
 مراد اندرونی بصیرت رکھنے والی آنکھ ۔

چشم بیدار سے نگہ تلاش کر ۔ سائل جب گدائی کے لیے نکلتے  
 تو اسے کھلے ہوئے دروازوں کا طالب ہونا چاہیے ۔

بصیرت افروز آنکھوں کو در ہائے باز سے تشبیہ دی ہے جو  
 نہایت خوبصورت اور موزون ہے ۔

چہ بر ز راحتِ آزادی خوری غالب  
 ترا بہ این ہمہ با برگ و ساز باید بود

لغت : ”بر خوردن“ = پھل کھانا ، بہرہ ور ہونا ۔

اوپر کے شعروں میں مرزا غالب نے انسانی زندگی کے مختلف روپ  
 آجاگر کیے ہیں ۔ ان تمام مضمضوں اور جھمیلوں کے ہوتے ہوئے انسان  
 کیونکر آزادانہ زندگی کی راحتوں سے فیضیاب ہو سکتا ہے ۔ چنانچہ  
 کہتا ہے :

غالب ! تجھے راحتِ زندگی کیسے نصیب ہو سکتی ہے ۔ تجھے تو  
 اتنا بڑا زندگی کا ساز و سامان درکار ہے ۔





## غزل نمبر ۱۷

نفس از بیم خویت ریشہ پیچیدہ را ماند  
نگہ از تاب رویت موئے آتش دیدہ را ماند  
لغت : ”موئے آتش دیدہ“ = جلا ہوا بال ۔

”سانس تیری تندی طبع کے باعث سینے میں سمٹ کر رہ جاتا ہے اور نگہ تیرے آتشیں رخساروں کی تابناکی سے جل جاتی ہے اور بل کھٹک رہ جاتی ہے ۔

ز جوش دل ہنوزش ریشہ در آب است پنداری  
بہ مژگان قطرۂ خوں ، غنچہ ناچیدہ را ماند  
لغت : ”ریشہ“ = جڑ ۔

بہاری مژگان پر خون کے قطرے (خونی آنسو) ایک ننھی کی معلوم ہوتے ہیں جسے ابھی (شاخ سے) توڑا نہ گیا ہو ۔ گویا جوش دل سے اس کی جڑیں ابھی پانی ہی میں ہیں ۔

خون کے آنسو ابھر کر مژگان تک تو آگئے لیکن بہتے نہیں ، گویا وہ ابھی بہارے دل سے پیوست ہیں جہاں ایک طوفانِ گریہ بپا ہے ۔

ز بس کز لالہ و گل حسرت ناز تو می جوشد  
خیابان محشرِ دلہائے خوں گردیدہ را ماند

لالے اور گلاب کے سرخ پھولوں کے چہروں پر تیرے حسن کے از کی حسرت جوش مار رہی ہے (نمایاں ہے) ۔ پھولوں کی کھیری ، لہلوں کا ہجوم ہے جو خون ہو کر رہ گئے ہیں ۔

یعنی پھولوں کو محبوب کے نازِ حسن سے محروم رہنے کا شدید احساس ہے جو آن کے چہروں سے عیاں ہے ۔

خوشا دلدادہ چشم خودش بودن در آئینہ  
ز سرگرمی نگہ ، صیادِ آہو دیدہ را ماند

لغت : ”دلدادہ“ = فریفتہ ۔ ”صیادِ آہو دیدہ“ = وہ صیاد جس کی نظر ہرن پر پڑ گئی ہو (وہ بڑی بے تابی اور تیزی کے ساتھ دوڑتے ہوئے ہرن کو دیکھتا چلا جاتا ہے) ۔ ”سرگرمی“ = محویت ۔ محبوب کا آئینے میں اپنے آپ کو دیکھ کر ، اپنی آنکھوں کا گرویدہ ہو جانے کا منظر بھی کیسا دلکش ہے ! اس کی نگہ ، اس عالم محویت میں اس صیاد کی مانند ہے جس نے جنگل میں ہرن کو دیکھ لیا ہو ۔ ہرن تیز دوڑتا ہے اور صیاد کی نظریں اسی تیزی سے اس کے ساتھ ساتھ گھومتی ہیں ۔ محبوب آئینہ میں اسی محویت کے عالم میں اپنی نظروں کی دلکشی کو دیکھ رہا ہے ۔ اس کی نظریں بھی تیزی سے گھومتی ہیں اور وہ بھی عکس کے ساتھ ساتھ صیاد کی طرح گھومتا ہے ۔ مرزا غالب نے حیرت زدہ اور بے تاب نظروں کو ”صیادِ آہو دیدہ“ کہا ہے جو ایک متحرک اور نادر تشبیہ ہے ۔

غبار از جادہ ، تا اوج سپہرِ سادہ ، می بالد  
ز جوش و حشتم ، صحرا ، دلِ رنجیدہ را ماند

راستے کا گرد و غبار ، فلکِ سادہ و صاف کی بلندی تک پھیل گیا ہے ۔ میرے جوشِ جنوں (وحشت) سے صحرا کی حالت ایک دلِ رنجیدہ کی سی ہے ۔



یعنی بیابان میں ، میری وحشت و جنوں سے یوں غبار اٹھتا جیسے  
بیابان کا دل بھی میری طرح غمزدہ اور پریشان ہے اور اس کی آپیں  
غبار بن کر آسمان تک جاتی ہیں ۔

بہ ہرجا می خرامی ، جلوہ ات در ماست ، پنداری  
دل از آئینہ داری ہائے شوقت ، دیدہ را ماند

لغت : ”آئینہ داری“ = آرائش کے وقت جو عورت سامنے آئینہ  
لے کے بیٹھتی تھی ، وہ آئینہ دار کہلاتی تھی ۔

”آئینہ داری“ کا مفہوم عکس کو ظاہر کرنا یا عکسی کرنا  
ہے ۔

”پنداری“ = لفظی معنی ہیں تو خیال کرے ، تو سمجھے ۔ یہ  
لفظ گویا ، کا مفہوم دیتا ہے جس کے لفظی معنی ”تو کہے“ ہے ۔

”از آئینہ داری ہائے شوقت“ = تیری محبت کی آئینہ داریوں  
(عکس) سے ۔

”تو جہاں بھی خرام کرے ، تیرا جلوہ بہارے اندر (دل میں)  
ہوتا ہے ۔ یوں کہہ لو کہ بہارا دل تیری محبت کی آئینہ داریاں کرتے  
کرتے آنکھ بن گیا ہے ۔

محبوب کی صورت سامنے ہو تو اس کا عکس آنکھ میں پڑتا ہے ۔  
یہاں کیفیت یہ ہے کہ محبوب سامنے ہو نہ ہو (کہیں بھی ہو) ، اس  
کا عکس دل میں موجود رہتا ہے ۔ یوں سمجھ لو کہ دل بھی آنکھ کا  
کام کر رہا ہے ۔ اس شعر کا خطاب محبوب حقیقی سے بھی ہو سکتا  
ہے ۔

چہ غم ز افتادگیِ ہا ، چوں روانِ پالاست اندوہت  
تن از مستی ، بہ کویت ، جانِ آرامیدہ را ماند

نعت : ”افتادگی“ = بے بسی یا عجز سے گرے پڑے ہونے  
کی حالت ۔ ”روانِ پالا“ = روح سے لپٹا ہوا ۔

”جانِ آرامیدہ“ = وہ جان جو نہایت آرام اور چین میں ہو ۔

اگرچہ عاشقِ محبوب کے کوچے میں ، بے بسی کے عالم میں گرا  
پڑا ہے ۔ تاہم اس کی روح کو سکون حاصل ہے کہ محبوب کی گلی میں  
ہونے سے اس کے قرب کا احساس ہو رہا ہے ۔ کہتا ہے :

مجھے ان افتادگیوں کا کیا فکر ، جب تیرا غم میری روح سے  
ہم آشوش ہے ، میرا جسم مستی بھری حالت کے باعث ، اس جان کے  
مشابہ ہے جسے سکون حاصل ہو ۔

بہار از رنگ و بو در پیشگاہِ جلوۂ نازش  
گدایانِ نثار از رہگذرِ برچیدہ را ماند

نعت : ”پیشگاہ“ = کسی محل یا مکان کی ڈیوڑھی یا اگلے حصے  
کو کہتے ہیں ۔

”نثار“ = جو چیز ، نذر یا صدقے میں لٹائی جائے ۔ عام طور پر یہ  
چیز جب کسی کے سر پر سے وار نہر بکھیری جاتی ہے تو سڑک کے  
نثارے پیچھے فقیر آتے آٹھا لیتے ہیں ۔ ان گداؤں کو شاعر نے  
”گدایانِ نثار از رہگذرِ برچیدہ“ کہا ہے یعنی وہ گدا جنہوں نے  
سڑک پر سے نثار کی ہوئی چیزیں یا مال آٹھایا ہو ۔



## غزل نمبر ۱۸

شادم بہ خیالت کہ ز تاہم بدر آورد  
از کشمکشِ حسرتِ خوابم بدر آورد

تیرے خیال (یاد) سے خوش ہوں کہ جس نے مجھے پیچ و تاب  
سے نجات دلائی اور حسرتِ خواب کی کشمکش سے فارغ کر دیا ، یعنی  
تصور میں بیٹھ کر رات گزارنا ، نیند کو ترسنے سے بہتر ہے ۔

فریاد کہ شوقِ تو بہ کاشانہ زد آتش  
وانگاہِ بے بُردنِ آہم بدر آورد

افسوس تیری محبت نے میرے کاشانے کو پہلے آگ لگائی اور پھر  
مجھے پانی لانے کے لیے گھر سے باہر بھیج دیا ۔  
پانی سے مقصود آنسو بہانا ہے ۔

رسوائی من خواست مگر ، کاینہمہ سرمست  
دور فلک از بزمِ شرابم بدر آورد

گردشِ فلک نے مجھے اتنی سرمستی کے عالم میں ، بزمِ شراب  
سے نکال دیا ، شاید اس کا مقصد مجھے رسوا کرنا تھا ۔

افگندہ بہ جیہوں فلک از وادی و شادم  
کز پیچ و خمِ موجِ سراہم بدر آورد

آسمان نے مجھے زمین (وادی) سے اٹھا کر سمندر میں ڈال دیا

اور میں خوش ہوں کہ اس موجِ سراب کے پیچ و تاب (دنیا) سے تو مجھے  
نجات مل گئی۔

دنیا کو موجِ سراب کہا ہے جو ایک دھوکہ ہے۔ اس سراب سے  
تو غرقِ آب ہونا ہی اچھا ہے۔

جان بر سرِ مکتوبِ تو از شوقِ فشاندن  
از عہدہ تحریرِ جوامِ بدر آورد

میں نے فرطِ شوق میں تیرے خط پر اپنی جان قربان کر دی ،  
اور اس سے میں تیرے خط کے جواب لکھنے کی تکلیف سے بری  
ہو گیا۔

نازم بہ نگاہت کہ ز سرمستیِ انداز  
از تفرقہٴ مہر و عتابِ بدر آورد

تیری نگاہ پر قربان جاؤں کہ اس کے اندازِ مستانہ نے مجھے  
مہر و عتاب کے تفرقے سے آزاد کر دیا ہے ، یعنی تیری نگاہ کے انداز  
کیچھ ایسے ہیں کہ یہ اندازہ کرنا مشکل ہے کہ یہ محبت کی نظر ہے  
یا عتاب کی۔ اس لیے عاشقِ مہر و عتاب کے جھنجھٹ میں پڑنے سے  
فارغ ہے۔

ساقی نگہے تا بشناسم زچہٴ جام است  
آن بادہ کہ از بندِ حجابِ بدر آورد

اے ساقی! توئی ایسی نظر ڈال کہ میں نہ پہچان سکوں کہ وہ  
شرابِ کس جام سے لی گئی ، جس نے میری آنکھوں سے سب حجاب  
اٹھا دیے۔



اس شعر میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ وہ شراب درحقیقت ساقی کی نگاہ لطف ہی ہے اور اسی کے اثر سے حجاب اٹھتے ہیں ۔

نازم بہ گرانمائگی۔ سعی۔ تحیر  
کز سرحد این دیر خرابم بدر آورد

لغت : ”تحیر“ = حیرت ۔ صوفیا کے نزدیک ایک ایسا مقام جہاں آدمی اپنے آپ سے کھو جاتا ہے ۔  
اس حیرت کے مقام بلند پر ناز کرتا ہوں جو مجھے ان دنیاوی حدود (دیر خراب) سے باہر نکال لایا ہے ۔

آن کشتی اشکستہ ز موجم کہ تباہی  
افگند در آتش ، گر از آہم بدر آورد

مولانا حالی لکھتے ہیں :

جب کشتی موج کے توپیڑوں سے ٹوٹ جاتی ہے تو اس کے تختوں کو پانی سے نکل کر آگ میں ایندھن کی جگہ جلاتے ہیں ۔  
اپنے تئیں کہتا ہے کہ  
میری مثال بھی اسی کشتی کی سی ہے کہ ڈوبنے سے بچا تو آگ میں جھونکا گیا ۔

غالب ! ز عزیزان وطن بودہ ام ، اما  
آوارگی از فرد حسام بدر آورد

غالب ! میں بھی عزیزان وطن میں شمار ہوتا تھا ، لیکن میری آوارگی نے مجھے اس شمار سے خارج کر دیا ۔



## غزل نمبر ۱۹

نفس بہ گردِ دل از مہر می تپد بہ فراق  
چو طائرے کہ بسوزانی آشیانش و لرزد

لغت : ”نفس“ = سانس ہے اور سانس کی حرکت کے مطابق  
دل حرکت کرتا ہے ۔ کہتا ہے :

میرا سانس تیرے فراق میں محبت کے جوش میں اس پرندے کی  
طرح ٹرپ رہا ہے ، جس کا گھونسلہ جل گیا ہو اور وہ لرز رہا ہو ۔

یہاں فراق میں ٹرپتے ہوئے دل کو جلے ہوئے آشیانے سے ، اور  
سانس کو آشیانے میں رہنے والے پرندے سے تشبیہ دی ہے جو بڑی  
خوبصورت اور موزوں ہے ۔ اس سے شعر بڑھنے والے کے ذہن میں ایک  
زندہ تصویر ابھر آتی ہے ۔

منم بہ وصل بہ گنجینہ راہ یافتہ دزدے

کہ در ضمیر بود بیم پاسبانش و لرزد

وصل میں میری کیفیت اس چور کی سی ہے کہ جس کی کسی  
خزانے تک رسائی ہو گئی ہو اور خزانے کے پاسبان سے کانپ رہا ہو  
( کہ نہیں پکڑا نہ جاؤں ) ۔

ز جنبش مژہ ، مانی ، دم نگہ ، بہ مستے

کہ بے ارادہ جہد تیر از کمانش و لرزد

دیکھتے وقت تیری مڑگان یوں حرکت کرتی ہیں جیسے کسی



مست کی کہان سے بے ارادہ کوئی تیر نکلی گیا ہو اور وہ لرز رہا ہو ۔  
 بڑی متحرک تشبیہ ہے ۔ اس میں جذباتی محاکاتی کیفیت پائی جاتی ہے ۔

ز شیخ وجد بہ ذوقِ نشاطِ نغمہ نیابی  
 مگر بہ دل گزرد مرگِ ناگہانش و لرزد

شیخ کے دل میں نغمہ سن کر وجد کی حالت (کیفیت) کیونکر  
 پیدا ہو سکتی ہے (یعنی نہیں ہوتی) ۔ شاید آئے مرگ ناگہانی کا خیال  
 آیا ہے اور وہ اس کے خوف سے کانپ رہا ہے ۔  
 شیخ پارسا کے مصنوعی وجد پر طنز کی ہے ۔

فغان ز خجالتِ صرافِ کم عیار کہ ناگاہ  
 بر آورند زرِ قلب از دکانش و لرزد

اس گھٹیا صراف کی ندامت کس قدر المناک ہے کہ جس کی دکان  
 سے اچانک کھوٹا سونا برآمد ہو اور وہ لرز رہا ہو ۔

گراز فشاندن جان شور نیست در سر غالب  
 چرا بہ سجده نہد سر بر آستانش و لرزد

اگر غالب کے سر میں جان نثار کرنے کا سودا نہیں سہایا ہوا تو  
 وہ معشوق کے آستان پر سجدہ کرتے وقت لرز کیوں رہا ہے ۔ (یہ لرزنا  
 خوف کی وجہ سے نہیں بلکہ محبوب کے آستانے پر جان فدا کرنے کی  
 عظیم سعادت نصیب ہونے کے باعث ہے ، گویا یہ اضطراب کی کیفیت  
 ہے) ۔



## غزل نمبر ۲۰

آنانکہ وصلِ یار ہمی آرزو کنند  
باید کہ خویش را بگدازند و او کنند

وصلِ یار کے طالبوں کو چاہیے کہ پہلے وہ اپنے آپ کو گداز کر دیں  
(ترک خودی کریں) اور سرتاپا وہ (یار) بن جائیں۔

عشرتِ قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا

وقت است کز روانی مے ، ساقیان بزم  
پیمانہ را حسابِ لبِ آبِ جُو کنند

مناسب ہے کہ ساقیان بزم ، شراب کو اس روانی سے بہائیں کہ  
اُن کے پیمانے (جس سے وہ شراب ناپ کر دیتے ہیں) ایک ندی کے  
کنارے کی طرح وسیع ہوں۔

یعنی ساقی شراب ندی کی طرح بہائیں جہاں لوگ پیتے جاتے  
ہیں اور وہ ختم نہیں ہوتی۔

می نالی از نے کہ بہ ناخن شکستہ اند  
اے وائے ، ناخنِ بہ دلت گر فرو کنند

نعت : ”نے“ = قضب ۔

اگر چھلتر تیرے ناخن میں چبھ جائے تو تو فریاد کرنے لگتا  
ہے ۔ اگر کوئی ناخن تیرے دل میں چبھے تو پھر کیا ہو ۔

ناخن کا دل میں ”اثر جانا“ انتہائی درد کی علامت ہے ۔ جو



شخص معمولی دکھ سہہ نہیں سکتا ، وہ عشق کا درد کیسے برداشت کر سکتا ہے ۔ اس میں تو دل میں ناخن چبھونا ہوتا ہے ۔

دیوانہ وجہ رشتہ ندارد ، مگر یہاں  
تارے کشد ز جیب کہ چاکے رفو کنند

دیوانے کے پاس دھاگے کی کہاں گنجائش؟ ہاں یہی ہے کہ گریہاں سے کوئی تار کھینچ لے اور کوئی چاک (مثلاً چاک دامن رفو کرا لے) ، یعنی چاک عشق رفو نہیں ہو سکتا ، بلکہ رفو کی کوشش ایک اور چاک پیدا کر دیتی ہے ۔

خون ہزار سادہ بہ گردن گرفتہ اند  
آنانکہ کہ گفتمہ اند نکویان نکو کنند

لغت : ”سادہ“ = محبوب کو کہتے ہیں ۔ یہاں بھولا بھالا عاشق مراد ہے ۔ ”نکویان“ = حسین رو ۔

جو لوگ یہ کہتے ہیں کہ معشوق وفا کرتے ہیں وہ ہزار سادہ لوح بھولے بھالے لوگوں کے خون کو اپنی گردن پر لے لیتے ہیں ۔ (کیونکہ ان کے کہنے پر کئی نادان اعتبار کر کے اپنی جانیں عشق میں گنوا دیتے ہیں) ۔

لب تشنہ جوئے آب شہارِ سراب را  
می زبیدار بہ ہستی اشیا غلو کنند

ایک پیاسا سراب کو جوئے آب سمجھ لیتا ہے ، چنانچہ اگر کائنات کی اشیاء کے وجود کے بارے میں مبالغے سے کام لیا جائے تو بالکل جائز ہوگا ۔

انسان فطرتاً حقیقت کی تلاش میں سخت بے تاب رہتا ہے اور یہ تشنگی اسے سراب کو پانی سمجھنے پر مجبور کرتی ہے۔ اسی جستجو اور تڑپ کے باعث وہ مادی کائنات کے مظاہرات کو حقیقت سمجھ کر دھوکا کھا جاتا ہے۔

عرفی نے اسی تشنگی اور بے تابی کے بارے میں کہل کا شعر کہا ہے :

ز نقص تشنه لبی داں ، بعقل خویش منار  
دلت فریب گر از چشمه سراب نخورد

یعنی اگر تیرے دل نے سراب سے دھوکا نہیں کھایا اور اسے پانی نہیں سمجھا ، تو نازاں نہ ہو ، دراصل یہ تیری پیاس کے کم ہونے کی دلیل ہے ، ورنہ تو سراب پر فوراً لپک پڑتا۔

از بس بہ شوقِ روئے تو مست است نو بہار  
بوئے مے آید از دہنِ غنچہ بو کنند  
لغت : ”بو کردن“ = سونگھنا۔

نو بہار تیرے دیدار کے شوق میں اس قدر مست ہے کہ اگر کسی کے منہ کو سونگھیں تو اس سے شراب کی بو آئے گی۔

پیمانہ را بہ ماتم صہبا نشاندن است  
اے وائے گر ز خاکِ وجودم سبو کنند

زندگی بھر شراب میسر نہ آئی ، اب سر کر خاک ہو گئے۔ اب اس خاک سے اگر پیالہ (سبو) بنایا گیا تو وہ بھی خالی رہے گا کیونکہ شراب نہیں ہوگی۔ چنانچہ پیمانہ جس سے شراب تاپ کر دیتے ہیں ،



گویا ماتمِ شراب کرے گا۔

اپنی محرومی، قسمت کا تذکرہ کیا ہے۔

آلودہ ریا نتوان بُود غالباً

پاک است خرقہ کہ بہ مے شست و شو کنند

غالب! ہم آلودہ ریا نہیں ہو سکتے، کیونکہ جس گدڑی کو شراب سے دھویا جائے وہ پاک ہو جاتی ہے۔

شراب نہ پینے والے مصنوعی پارسیوں کا شکر ہوتے ہیں۔ شاعر کے نزدیک اس رقبہ کی ریاکاری سے شراب پینا بہتر ہے کہ وہ اس قسم کی آلودگیوں سے انسان کو پاک رہیٹی ہے۔



### غزل نمبر ۲۱

چوں گویم از تو بر دل شیدا چہ می رود

بنگر در آبگینہ ز خارا چہ می رود

میں لیا نہوں کہ تیرے باتھوں میرے دل شیدا پہ کیا گزرتی ہے۔ (شیشے کی) صراحی کو دیکھ کر سخت پتھر آس کی کیا حالت بناتا ہے۔ (یعنی وہ پارہ پارہ ہو جاتی ہے اور وہی تیرے عشق میں میرے دل شیشہ کی صورت ہے)۔

خوابیدہ است تا کہ بکویت رسیدہ است

گر سر رود بہ راہ تو، از پا چہ می رود

ہمارا پاؤں تیرے کوچے میں پہنچ کر سو گیا ہے۔ اگر راہ محبت میں

ہمارا سر جا رہا ہے تو پیروں کا کیا جاتا ہے ۔ یہ کیوں رک لئے ،  
یعنی عشق کی راہ میں پاؤں عاجز آ جائیں تو آ جائیں ، سر سے سوداے  
عشق نہیں جاتا ۔

گوئی مباد در شکنِ طرہِ خوں شود  
دل زانِ تست از گرہِ ما چہ می رود

تو کہتا ہے کہ دل شکنِ زلف میں گھر کر خون نہ ہو جائے ۔  
ہمارے اس دل کا تمہیں کیا اندیشہ ؟ یہ دل تو تمہارا ہی ہے ۔ ہماری  
گرہ سے کیا جاتا ہے ، خون ہوتا ہے تو ہو ۔

گرہ کا لفظ ایک محاورے (از گرہِ ما چہ می رود) کے ضمن میں آتا  
ہے لیکن دل کی رعایت سے یہاں لطف دے گیا ہے ۔

پیداست بے نیازیِ عشق از فناۓ ما  
گر زورِ قہِ شکست ز دریا چہ می رود

ہمارے فنا ہونے سے (مسنے سے) عشق کی بے نیازی ظاہر ہے ۔ اگر  
ایک شہتی برباد ہوئی تو سمندر کا کیا گیا ۔

آئینہ خانہ ایست غبارم ز انتظار  
او بجانب چمن بہ تماشا چہ می رود

نعت : "آئینہ خانہ" = وہ کمرہ جہاں چاروں طرف آئینے ہی  
آئینے جڑے ہوں اور ایک شخص کے ہزاروں عکس اس میں ایک  
واحد نظر آئیں ۔



میرا غبار انتظار میں سرتاپا آئینہ خانہ بنا ہوا ہے ۔ وہ چمن کے  
نظارے کے لیے کیا جا رہا ہے ۔ یعنی آسے بہاری طرف نظر کرنی چاہیے  
کہ مر کر اور خاک ہو کر بھی بہارا شوق اور انتظار بدستور قائم ہے ۔  
دیکھنے کے قابل تو یہ شے ہے ، چمن میں کیا رکھا ہے ۔

گر جلوۂ رخِ تو بساغر ندیدہ ایم

چندیں بہ ذوقِ بادہ دل از جا چہ می رود

اگر ہم نے تیرے چہرے کا عکس ساغر میں نہیں دیکھا تو بہارا  
دل اتنے ذوق و شوق سے شراب کو دیکھ کر بے قابو کیوں ہو جاتا  
ہے ۔ حافظ :

ما در پیالہ عکس رخ یار دیدہ ایم

اے بے خیر ز لذتِ شربِ مدام ما

با ما کہ محورِ لذت بیداد گشتہ ایم

دیگر سخن ز مہر و مدارا چہ می رود

ہم تو تیرے جوڑ و ستہ کی لذت میں ٹھو گئے ہوئے ہیں ۔ مہر  
ہم سے مہر و محبت کا تڑ تڑ نہیں ؟

یک رہ اگر بوادیِ مجنوں کند گزار

از ساربانِ ناقہ لیلیٰ چہ می رود

لغت : ”یک رہ“ = ایک بار ۔

اگر ایک بار وادیِ مجنوں میں سے گزر جائے تو ناقہ لیلیٰ کے  
ساربان کا کیا بگڑتا ہے ۔

اے شرم باز داشتہ از جلوہ سازیت  
از پشت پا بر آئنه آیا چہ می رود

لغت : ”جلوہ سازی“ = جلوہ نمائی ۔

”پشت پا“ = پاؤں کا پھیلا حصہ ، جو ہلٹ کر جانے والے  
سے نظر آتا ہے ۔

شرم و حجاب نے تجھے جلوہ سازی سے باز رکھا ۔ خیال کر کہ  
تیرے (آئینے سے) ہٹ جانے کے سبب آئینے پہ کیا گزری ہوگی ۔

آئینہ معشوق کے جلووں سے لذت اندوز ہونے کے لیے آغوش  
کھولے ہوئے تھا ۔ وہ شرم و حجاب کے باعث چلا گیا تو اس کا  
(آئینے کا) کیا حشر ہوا ہوگا ۔

آئینے کے استعارے کے سلسلے میں اپنی بے تابی\* نظارہ کا تذکرہ  
کیا ہے ۔

ذوقِ سلیم رہنے والوں سے یہ بات پوشیدہ نہیں ہوگی کہ  
جلوہ سازی اور جلوہ نمائی میں فرق ہے ۔ جلوہ سازی میں ، آرائش ،  
حسن کا ناز و ادا سبھی کچھ شامل ہے ۔

چنانچہ جلوہ سازی کے الفاظ شاعر کی دقت نگاہ اور لطیف ذوق  
حسن کا ہند دیتے ہیں ۔

ہفت آسمان بگردش و ما درمیانہ ایم

غالب دگر مپرس کہ بر ما چہ می رود

سات آسمان کی گردش جاری ہے اور ہم اس کے درمیان (س رہے)

ہیں ۔ غالب اب یہ نہ بوجھ کہ ہم پر کیا گزر رہی ہے ۔





## غزل نمبر ۲۲

نہ از شرم است کز چشم وے آساں بر نمی آید  
نگاہش با درازی ہائے مژگاں بر نمی آید

محبوب کی نگاہ اگر آنکھ سے باہر نہیں آتی تو یہ شرم کی وجہ سے نہیں ہے بلکہ اس لیے کہ اس کی مژگاں بہت لمبی ہیں۔

ازیں شرمندگی کز بند سامان بر نمی آید  
سر شوریدہ ما از گریباں بر نمی آید

لغت: "بند سامان" = سامان سے مراد، علائق دنیا ہے۔  
انسان دنیا اور دنیا کی خواہشات اور حاجات میں الجھا رہتا ہے۔  
شاعر نے اسے بند سامان کہا ہے۔

عاشق کو محبت کی دیوانگی میں گریباں چاک کر لینا چاہیے  
نا کہ اس معمولی لباس سے بھی نجات مل جائے۔ کہتا ہے کہ ہمارا  
سر، جنون شوق کے جوش میں جو گریباں سے باہر نہیں آتا تو اس کی  
وجہ یہ ہے کہ یہ دنیا کے ساز و سامان میں پھنسا ہوا ہے۔

ورنہ

عشق بر رنگ رقیب سرو سامان نکلا

قیس تصویر کے پردے میں بھی عریاں نکلا

گر از رسوائی ناز تو پروا نیست عاشق را  
چرا دل خوں نمی گردد، چرا جاں بر نمی آید

اگر عاشق کو قیرے حسن کے ناز و ادا کے رسوا ہو جانے کا

خیال نہیں تو دل خون کیوں نہیں ہوتا اور جان کیوں نہیں نکل جاتی ۔  
یعنی عاشق محض اس لیے ضبط کیے ہوئے ہے کہ کہیں معشوق بدنام  
نہ ہو جائے ۔

بہ بزم سوختن دود از چراغاں بر نمی خیزد  
بہ باغ خون شدن بو از گلستان بر نمی آید

اُس محفل سے جہاں عاشق جلتے ہیں ، وہاں چراغوں سے دھواں  
تک نہیں ابھرتا ۔ جہاں دل خون ہوتے ہیں ، وہاں گلستان کے  
پھولوں کی بو نہیں ہوتی ۔

شاعر نے عشاق کی محفل کو ”بزم سوختن“ اور ”باغ خون شدن“  
کہا ہے کہ وہاں دل جلتے ہیں اور خون ہوتے ہیں ۔ لیکن ان دل  
جلوں کے سینے سے ضبط کے باعث نہ آہ نکلتی ہے اور نہ دلوں کے خون  
ہونے کی بو آتی ہے ۔

سرت گرم بزن تیغ و درے بر روے دل بکشا  
دل تنگ است کار از زخم پیکاں بر نمی آید

لغت : ”سرت گرم“ = تیرے قربان جاؤں ۔

”دل تنگ“ = دل افسردہ ، غم سے گھٹا ہوا دل ۔

تیرے قربان جاؤں ، میرے سینے کو تیغ سے چاٹ کر دے  
نہ نہ میرے دل کے لیے دروازہ کھل جائے ۔ میرا دل تو غم زدہ ہے  
اس کی گہن (تنگی) نوک تیر سے دور نہیں ہو سکے گی ۔



شگفتن عرض بے تابی است ، ہاں اے غنچہ ، میدانم  
دلت با نالہ مرغِ سحر خواں بر نمی آید

لغت : "عرض بے تابی" = بے تابی اور بے چینی کا اظہار ۔  
"با کسی برآمدن" = کسی سے عہدہ برآ ہونا ۔ مقابلہ کرنا ۔

پھول کھلتے ہیں تو آن کا کھلنا آن کے دلوں کے اضطراب کا  
ظہار ہوتا ہے ۔ کھلے ہوئے پھولوں پر پرندے نغمہ خواں ہوتے ہیں تو  
وہ بھی اپنی بے تابیوں کے باعث فریاد کرتے ہیں ۔ شاعر غنچے سے  
غطاب کر کے کہتا ہے ۔ کھلنا بے تابی کے اظہار کا نام ہے ،  
میں جانتا ہوں تو کیوں نہیں کھلتا ، تیرے لب کیوں بند ہیں ۔ تو  
صبح کے نغمہ گانے والے پرندے کا ہمنوا نہیں ہو سکتا ، اس لیے کہ  
مجھ میں وہ تڑپ نہیں ۔

ہماں خوں کردن و از دیدہ بیروں ریختن دارد  
دلے کز عہدہ غم ہاے پنہاں بر نمی آید

جو دل محبت کے غم بائے پنہاں سے عہدہ برآ نہیں ہو سکتا ،  
اس کے نصیب میں خون ہونا اور آنکھوں سے بہنا ہوتا ہے ۔

مگر آتش نفس دیوانہ 'مرد از اسیرانت  
کہ دود از روزن دیوار زنداں بر نمی آید

شاید تیرے اسیران محبت میں سے آتشیں فریادیں کرنے والا  
دیوانہ مر گیا کہ دیوار زنداں کے روزن سے کوئی دھواں باہر نہیں آتا ۔

چہ گیرائی است کایں تارِ زمو باریک تر دارد  
کسے از دامِ این نازک میانان بر نمی آید

لغت : ”نازک میاں“ = نازک کمر والے معشوق ۔ شعرا  
معشوق کی کمر کو بال سے بھی زیادہ باریک تصور کرتے ہیں ۔  
کہتا ہے :

اس بال سے زیادہ باریک کمر (تار) میں کتنی گرفت ہے کہ ان  
نازک کمر معشوقوں کے جال سے کوئی باہر نہیں آ سکتا ۔

مجو آسودگی گر مرد راہی ، کاندہیں وادی  
چو خار از پا برآمد ، پا ز داماں بر نمی آید

لغت : ”مرد راہ“ = راہ چلنے والا ۔ زندگی کی راہیں طے کرنے  
والا ۔

اگر تو مرد راہ ہے تو آسودگی کی تلاش نہ کر ، کیونکہ اس  
وادی حیات میں ، اگر کانٹا پاؤں سے نکل جائے تو پاؤں دامن سے باہر  
نہیں آتا ۔

یعنی کسی حالت میں آدمی دنیا کے مخمضوں سے نجات نہیں  
پا سکتا ۔ اگر کانٹا پاؤں سے نکل جائے تو پاؤں دامن سے الگ ہو جائے گا ۔

برم پیش کہ یا رب شکوہ اندوہ دلتنگی  
نفس چندانکہ می نالم ، پریشان بر نمی آید

اے خدا میں اس دل کی افسردگی کا دکھڑا کس سے روؤں ۔  
میں جتنی بھی فریاد کرنا چاہوں ، میرا سانس پریشان ہو کر باہر نہیں  
آتا ۔ اتنی گھٹن ہے ۔



بدوش خلقِ نعشمِ عبرتِ صاحبِ دلاں باشد  
 پیامے خود کسے از کوئے جانان بر نمی آید

میری نعلی لوگ اٹھائے ہوئے ہیں (کوچہٴ جانان سے باہر  
 لا رہے ہیں) اور یہ منظر صاحبِ دل (اہلِ دل) لوگوں کے لیے عبرت ہے۔  
 انہیں معلوم ہونا چاہیے کہ کوچہٴ جانان میں جا کر پھر کوئی شخص  
 اپنے پاؤں چل کر باہر نہیں آتا۔

بر آر از بزمِ بحثِ اے جذبہٴ توفیقِ غالب را  
 کہ ترکِ سادہٴ ما با فقیہاں بر نمی آید

لغت: ”توفیق“ = اللہ تعالیٰ کے فضل کا انسان کے شامل  
 حال ہونا۔ ”جذبہٴ توفیق“ = فضلِ خدا کا احساس۔

”ترکِ سادہٴ ما“ = ہمارا سادہٴ دل ترکِ یعنی خودِ غالب۔

اے جذبہٴ توفیق مجھے اس بزمِ بحث سے باہر لے آ کیونکہ یہ  
 سادہٴ دل ترکِ فقیہوں سے عہدہٴ برآ نہیں ہو سکتا (کیونکہ وہ بحث  
 میں الجھے رہتے ہیں اور دوسروں کو الجھائے رکھتے ہیں)۔



### غزل نمبر ۲۳

چہ عیش از وعدہٴ چوں باورِ زِ عنوانمِ نمی آید  
 بہ نوعے گفتِ می آیم کہ میدانمِ نمی آید

وعدہٴ محبوب سے کیا خوشی ہو سکتی ہے جب کہ اُس وعدے  
 کے انداز سے ہی مجھے یقین نہیں ہوتا۔ اُس نے ”میں آؤں گا“ اس طرح

سے کہا کہ میں سمجھ گیا کہ نہیں آئے گا۔

بہ ویرانی خوشم، لیکن جہاں چوں بے تو ویران است  
اگر باشم بہ چین، یاد از بیابانم نمی آید

مجھے ویرانی پسند ہے لیکن چونکہ یہ دنیا تیرے بغیر ویران  
نظر آتی ہے، اس لیے اگر میں چین میں بھی ہوں تو مجھے بیابان میں  
جانے کا خیال نہیں (کیونکہ تیرے فراق میں چین بھی مجھے ویران  
نظر آتا ہے)۔

گذشتم زانکہ بر زخم دلِ صد پارہ، خوں گرید  
خود او را خندہ بر چاک گریبانم نمی آید

میں اس بات سے درگزر کرتا کہ وہ (محبوب) میرے صد پارہ دل کے  
زخموں پر خون کے آنسو بہائے۔ آسے تو میرے چاک گریبان پر ہنسی  
بھی نہیں آتی۔ (یعنی بے حد بے نیاز ہے)۔

خود کا لفظ یہاں خود یا اپنے آپ کا نہیں۔ یہ لفظ محاورۃً آیا ہے  
اور اس کا منہوم ”تو“ کے اردو لفظ سے ادا ہو سکتا ہے جو ہم نے  
اوپر لکھا ہے۔ خود او را یعنی آسے تو۔

روش نگسستہ و در سایہ دیوار نشستہ  
بہ کویش رشک بر مہر درخشانم نمی آید

مہر درخشاں اپنی رفتار نہیں بدلتا اور سایہ دیوار میں نہیں  
بیٹھتا، اس لیے مجھے اس پر رشک نہیں آتا (عاشق کو سایہ دیوار یار  
میں راحت ملتی ہے۔ جہاں سورج کی روشنی ہوگی وہاں سایہ نہیں،



گویا سورج کا سایہ دیوار یار میں ہونے کا امکان نہیں۔ شاعر نے اس کی یہ توجیہ کی ہے کہ سورج کو وہ سایہ نصیب نہیں، اس لیے اس پر رشک کیوں آئے۔

دعائے خیر شد در حق من نفریں بجاں کردن  
ز نفریں بسکہ می رنجد، بہ لب جانم نمی آید

لغت: ”نفریں“ = برا کہنا۔ ”نفریں بجاں کردن“ = کسی کی جان کو رونا اور اس کے مرنے کی دعا کرنا۔

معشوق کو نفرین ناپسند ہے اور وہ میرے لیے دعائے بد نہیں کرتا اور اسی لیے میرے لبوں پر جاں نہیں آتی اور میں زندہ رہتا ہوں مرنے نہیں۔ یہی بات میرے حق میں دعائے خیر بن گئی ہے۔

ازاں بد خو ندانم، چوں دہد دلالہ در پیدا  
نویدے کز نوازشہائے پنہانم نمی آید

لغت: ”دلالہ“ = وہ عورت جو کسی کی طرف سے وکالت کرے۔ ”نوید“ = خوش خبری۔ ”نوازش ہائے پنہاں“ = پوشیدہ مہربانیاں (محبوب کی)۔

محبوب اتنا بد خو ہے کہ اگر وہ در پردہ کوئی مہربانی بھی کرے تو اس سے کوئی خوش خبری کا پہلو نہیں نکلتا۔ چنانچہ کہتا ہے:

اس بد خو کی طرف سے، میں نہیں سمجھتا، دلالہ نونسی علانیہ خوش خبری کا پیغام لے کے آ سکتی ہے۔ ایسی خوش خبری جو اس کی چھپی چھپی مہربانیوں سے بھی نہیں ملتی۔

جب پوشیدہ مہربانیوں سے اچھا اندازہ نہیں ہو سکتا تو پیغامبر  
کیا پیغام لائے گا۔

پیدا اور پنہاں کے الفاظ ایک دوسرے کی ضد ہیں۔ اسے صنعت  
تضاد کہتے ہیں۔

بہ راہِ کعبہ زادم نیست ، شادم کز سبکباری  
بہ رفتن پایے بر خارِ مغیلاںم نمی آید  
لغت : ”مغیلاں“ = جنگلی جھاڑیاں۔

کعبے کی راہ میں چلنے کے لیے میرے پاس کوئی زاد راہ نہیں ہے  
اور میں خوش ہوں کہ اس ہلکے بوجھ کے باعث چلنے میں میرا پاؤں  
خار مغیلاں پر نہیں پڑتا۔

گویا کعبے سے بے نیاز ہو گیا ہے ، کعبہ جانے کے لیے سر و سامان  
درکار ہے۔ تقویٰ پرہیزگاری وہ سر و سامان تھا اس لیے سفر کعبہ سے  
نجات مل گئی۔

کعبے کس منہ سے جاؤ گے غالب  
شرم تم کو مگر نہیں آتی

دلش خواہد کہ تنہا سوئے من رو آورد لیکن  
فریب ہمرہاں ، دانم ، ز نادانم نمی آید

محبوب کا دل تو چاہتا ہے کہ وہ اکیلا میری طرف آئے لیکن  
لیا کیا جائے ، میرے نادان کو ہمرہائیوں کو فریب دینا نہیں آتا  
(کہ وہ کسی بہانے الگ ہو جائے)۔

مقصود یہ ہے کہ معشوق کا الگ مجھ سے ملنے کو جی بھی



چاہے تو رقیبوں سے چھٹکارا ممکن نہیں ۔

دبیرم ، شاعرم ، رندم ، ندیمم ، شیوہ ہا دارم  
گرفتم رحم بر فریاد و افغانم نمی آید

میں نے مان لیا کہ تمہیں میری فریاد اور فغان پر رحم نہیں آتا  
لیکن مجھ میں اور بھی بہت سے وصف ہیں (شیوہ ہا دارم) ۔ میں دبیر  
(انشاء پرداز) ہوں ، شاعر ہوں ، رند ہوں ، ندیم (اچھا ہم صحبت)  
ہوں ۔

شود برہم ، ولے نہ ز مہر ، پندارد کہ در خوابم  
شبے کاآوازِ نالیدن ز زندانم نمی آید

اگر کسی رات زنداں سے میری چیخ پکار کی آواز سنائی نہیں  
دیتی تو وہ برہم ہو جاتا ہے اور اس کی یہ برہمی اور پریشانی محبت  
کی وجہ سے نہیں ہوتی بلکہ وہ یہ خیال کرتا ہے کہ میں سو گیا ہوں  
(جو آرام اور چین کی علامت ہے) اور وہ یہ گوارا نہیں کرتا ۔

ندارم بادہ غالب ، گر سحرگاہش سر راہے  
بینی مست ، دانی کز شبستانم نمی آید

غالب میرے پاس شراب نہیں ہے ۔ اگر صبح کے وقت وہ  
(محبوب) مستی کے عالم میں مل جائے تو سمجھ لو وہ میری خواب کہ  
سے اٹھ کر نہیں آیا (رقیب کے ہاں سے آیا ہے) ۔



## غزل نمبر ۴۴

چوں بیوئی بہ زمیں ، چرخ زمین تو شود  
خوش بہشتے ست کہ کس راہ نشین تو شود

جب تو زمین پر چلتا ہے تو آسمان اتر کر تیری زمین بن جاتا ہے ۔ تیری راہ میں بیٹھنے والے کے لیے یہ ایک بہشت ہے ۔

لبم از نام تو آں مایہ پر استے کہ اگر  
بوسہ بر غنچہ زخم ، غنچہ نگین تو شود

میرے لبوں پر تیرا نام اس قدر چڑھا ہوا ہے کہ اگر میں کئی کو چوموں تو اس پر تیرا نام کندہ ہو جائے ۔

چوں بہ سنجہ کہ نہ آن است بکاہد از شرم  
ماہ یکچند ببالد کہ جبین تو شود

چاند کچھ عرصہ اپنے حسن پہ نازاں ہو کر فخریہ تیری پیشانی بننا چاہتا ہے ، لیکن جب دیکھتا ہے کہ نہیں بن سکا تو شرم سے پھر گھٹ جاتا ہے ۔ (یعنی مد کامل بن کر پھر گھٹنا شروع ہو جاتا ہے) ۔

صد قیامت بگدازند و بہم آمیزند  
تا خمیر دل ہنگامہ گزین تو شود

لغت : ”ہنگامہ گزین“ = ہنگامہ پسند ۔

سو قیامتوں کو گداز کر کے بہم ملا دیا جائے تو پھر کہیں



جا کر تیرے ہنگامہ پسند دل کا خمیر بنتا ہے ، یعنی معشوق کی طبیعت قیامت کی سی ہے ۔

تاب ہنگامہ درد آرم و گویم ہیماہات

چہ کم تا غم ہجر تو یقین تو شود

میں درد و الم کی جاں کابیوں کو برداشت کرتا ہوں اور کہتا ہوں : ہائے کیا کروں کہ تجھے میرے غم فراق کے دکھوں کا یقین آ جائے ۔

بہ سخن پیچم و اندوہ گسارش گرم

برم از غیر دلے را کہ حزین تو شود

لغت : ”اندوہ گسار“ = غم گسار ۔ گسارش میں ش کا ضمیر ”غیر“ یا دل غیر کے لیے آیا ہے ۔ ”حزین تو شود“ = مبتلائے غم تو شود یعنی تیرے لیے غم زدہ ہو ۔ ”غیر“ = رقیب ۔

میں رقیب کو باتوں سے بہلاتا اور پھسلاتا ہوں اور اس کی غمگساری کرتا ہوں اور اس طرح سے اس کا دل جو تیری محبت کے باعث غمزدہ ہو گیا ہے ، چھین لیتا ہوں ۔

عاشق یہ پسند نہیں کرتا کہ معشوق کی محبت اس کے سوا کسی اور کے دل میں ہو ۔ چنانچہ رقیب کی غمگساری کر کے اور اس کے دل کو ہلکا کر کے اس سے وہ محبت چھین لیتا ہے ۔

جلوہ جز در دل آگاہ سرایت نکند

من در آتش فم از ہر کہ قرین تو شود

لغت : ”دل آگاہ“ = وہ دل جسے عرفانِ دوست نصیب ہوا

ہو ۔

عرفانِ حسن سے فیضیاب ہونے والے دل ہی میں جلوۂ حسن سرايت کرتا ہے ۔ اس لیے جب کسی کو تیرا قرب نصیب ہونے لگے تو میں رشک کی آگ میں جلنے لگتا ہوں ۔

یعنی میرے سوا کسی اور کو یہ سعادت کیوں نصیب ہوئی ۔

چشم و دل باختہام ، داد ہنر خواہد داد

آن کہ چوں من ہمہ دانِ ہمہ بینِ تو شود

اس شعر کی شرح مولانا حالی نے خوب کی ہے :

چونکہ میرے دل نے تجھ کو جانا ہے جیسا کہ تو ہے ، اور میری آنکھ نے تجھ کو دیکھا ہے جیسا کہ تو ہے (یہ بات شعر میں مقلد ہے مذکور نہیں) اس لیے دل اور آنکھ کھو بیٹھا ہوں ۔ پس میرے اس کام کی داد وہی دے گا جو میری طرح تیرا ہمہ دان اور ہمہ بین ہوگا ۔

کفر و دیں چہیست جز آلائشِ پندارِ وجود

پاک شو پاک کہ ہم کفرِ تو دینِ تو شود

لغت : ”پندارِ وجود“ = انسان کی خودی اور انا کا احساس ۔

”آلائش“ = آلودگی ۔

تیرے غلط تصورِ خودی کے سوا کفر و دین کیا ہے ۔ اس آلائش سے پاک ہو جا تا کہ تیرا کفر بھی تیرا ایمان (دین) بن جائے ۔



کفر و دین کا افتراق انسان کا اپنا پیدا کردہ ہے۔ کافر اپنی انا اور خودی سے اپنے کو راہ راست پر سمجھتا ہے اور مومن خود کو راہ راست پر۔ اگر انسان کا ذہن اس انا سے خالی ہو جائے تو پھر نہ کوئی کافر رہے نہ مومن (بلکہ کفر بھی ایمان کا مقام حاصل کر لے یعنی دونوں میں کوئی فرق نہ رہے)۔

دوزخ تافتہ ہست نہادت غالب  
آہ از آں دم کہ دم باز پسین تو شود

لغت: ”دم باز پسین“ = دم واپس۔

”غالب! تیرا وجود ایک دھکتا ہوا دوزخ ہے۔ آہ وہ سانس جو تیرا آخری سانس ہوگا۔“

جب ہر سانس دوزخ کی آگ کا شعہ ہے، ظاہر ہے کہ آخری سانس جو نزع کے عالم میں آتا ہے، کس قدر دشوار ہوگا۔



### غزل نمبر ۲۵

دیگر از گریہ بدل رسمِ فغان یاد آمد  
رگِ پیمانہ زدم، شیشہ بفریاد آمد

ایک بار پھر میرے رونے سے میرے دل میں فغان و فغان کی احساس بیدار ہو گیا۔ میں نے پیمانے کی رگ کو چھیڑا تو صراحی فریاد کرنے لگی۔

یعنی غم میں آنسو بہنے لگے تو بجائے غم فرو ہونے کے  
نالہ و فغاں نے جوش مارا۔ شراب پینے کی کوشش کی کہ غم ہلکا  
ہو جائے تو اس سے فریادیں ابھر آئیں، یعنی شراب بھی مداوے غم  
نہیں۔

اگے وقتوں کے ہیں یہ لوگ انہیں کچھ نہ کہہو  
جو سرے و نغمہ کو اندوہ رہا کہتے ہیں  
(غالب)

دل در افروختنش منتِ دامن نکشید  
شادم از آہ کہ ہم آتش و ہم باد آمد

لغت: ”منت کشیدن“۔ احسان اٹھانا۔

آگ بھڑکنے کے لیے پنکھے سے کام لیا جاتا ہے اور پنکھا نہ  
ہو تو دامن سے ہوا دی جاتی ہے۔

کہتا ہے: دل جلنے لگا تو اس کی آگ کو بھڑکنے کے لیے  
دامن کا احسان اٹھانا نہ پڑا۔ میں اپنی آہ آتشیں سے خوش ہوں کہ  
خود ہی آگ ہے اور خود ہی ہوا۔

تا ندانی جگرِ سنگ کشودن ہدر است  
تیشہ داند کہ چہا بر سر فرہاد آمد

لغت: ”ہدر“ = رائگاں، خونِ بدروہ خونِ جس کا نہ کٹوئی  
خون بہا لیے اور نہ اس کا قصاص لیا جائے۔

”جگرِ سنگ کشودن“ = پتھر کے جگر کو کھولنا (چیرنا)۔



”تا“ = یہاں تنبیہ کے معنوں میں آیا ہے ۔

کہیں یہ نہ سمجھ لینا کہ پتھر کے دل کو چیرنا رائیگاں جاتا ہے ، تیشے کو پتا ہے کہ (پھاڑ کاٹنے سے) آس کے سر پر کیا گزری ۔  
جس تیشے سے فرہاد نے پہاڑ کو کاٹا تھا اسی تیشے سے آس نے اپنا سر پھوڑ لیا اور جان دے دی ۔ شاعر کے نزدیک یہ پتھر کے دل کو چیرنے کی سزا تھی ۔

دا غم از گرمی شوقِ تو کہ صدرہ بہ دلم  
ہمچنان بر اثر شکوہ بیداد آمد

”تیری محبت کی گرمی نے مجھے جلا دیا ہے کہ میرے شکوہ بیداد کے ساتھ ساتھ ہی میرے دل میں سو بہانے سے آتی رہی“ ۔  
یعنی ایک طرف تو میں تیری جفا کاریوں کے ہاتھوں فرہاد کرتا ہوں اور دوسری طرف تیری محبت بڑھتی چلی جاتی ہے ۔ کیا کروں ۔

خیز و در ماتم ما سرمہ فرو شوے ز چشم  
وقتِ مشاطگی حسنِ خدا داد آمد

لغت : حسنِ خدا داد = قدرتی حسن و خوبی ۔

”مشاطگی“ = آرائش ۔

ماتم کے عالم میں لوگ روتے ہیں اور رونے سے سرمہ کی سیلابی جاتی رہتی ہے ۔ یوں بھی ماتم میں سرمہ نہیں لگایا جاتا کیونکہ وہ آرائش کی علامت ہوتی ہے ۔

اٹھ اور ہمارے ماتم میں آنسو بہا کر اپنی آنکھوں سے سرمے کو

دھو ڈال ، یہ حسن خدا داد کی آرائش کا وقت ہے ، یعنی عالم غم میں محبوب کے غمناک چہرے سے اس کا حسن اور نکھر آتا ہے ۔

مرزا غالب کے تصور حسن میں یہ تصور بہت نمایاں ہے کہ حسن غم کی حالت میں زیادہ نکھر آتا ہے ۔ اس تصور کو انہوں نے اردو ، فارسی اشعار میں جگہ جگہ اور مختلف صورتوں میں پیش کیا ہے :

ہو کے عاشق وہ پری رخ اور نازک بن گیا

رنگ کھلتا جائے ہے جوں جوں کہ اڑتا جائے ہے

رنگ شکستہ صبح بہار نظارہ ہے

یہ وقت ہے شگفتن گل ہائے ناز کا

یعنی محبوب کے چہرے کا رنگ اڑے تو گویا ناز و ادا کے طرح طرح کے پھول کھل گئے ۔

فارسی شعر میں بھی حسن کے عالم ماتم میں اس کے حسن کا قدرتی انداز ابھر آتا ہے ، یعنی ماتم اس کی مشاطگی کرتا ہے اور جب سرمہ دھل جاتا ہے (جو مصنوعی آرائش کا سامان تھا) تو حسن اپنے فطری رنگ میں نمودار ہوتا ہے ۔ اس شعر میں ندرتِ فکر ہے ۔

رفتہ بودی دگر از جا بہ سخن سازی غیر

منت از بخت کہ خاموشی ما یاد آمد

لغت : ”از جا رفتن“ = راہ سے بھٹک جانا ۔ دھوکا کھانا ۔

تو نے رقیب کی سخن سازی (خوشامد) کی باتوں سے پھر دھوکا کھایا تھا ، مگر شکر ہے کہ اس کی مصنوعی سخن سازی دیکھ کر



تجہ کو بہاری خاموشی یاد آگئی ، جس سے تجھے یہ خیال ہوا کہ  
مجھے عاشق نہ، سے کچھ نہیں کہا کرتے (حالی)۔

خشک و تر سوزی۔ این شعلہ تماشا دارد  
عشق یک رنگ کن۔ بندہ و آزاد آمد

لغت : "این شعلہ" = آتش محبت کا شعلہ۔

"یک رنگ کن" = ایک رنگ دینے والا۔ برابر بنا دینے والا۔  
عشق کی آگ کا ، جو خشک و تر دونوں کو جلا دیتی ہے ،  
نظارہ قابل دید ہے (تماشا دارد) عشق بندہ و آزاد کو یکساں بنا دیتا  
ہے۔

شاعر بندہ اطاعت گزار کے لیے خشک اور آزاد نافرمان کے لیے  
تر کا لفظ لایا ہے۔

دید ہر ریختہ و از قفسم کرد آزاد  
رحم در طینتِ ظالم ، ستم ایجاد آمد

اس نے دیکھا کہ میرے ہر جہیز کسے نہیں تو قفس سے نکلے رہا  
کر دیا۔ ظالم کے دل میں رحم تو آیا ، لیکن ستمکار بن کے آیا۔  
یعنی قید محبت سے رہا کرنا بھی تو عاشق پر ایک ظلم ہے اور اس  
بات کی علامت ہے کہ اب محبت کے قابل نہیں رہا۔ (یہ رہائی تو  
قطع تعلق ہوا) :

قطع کیجیے نہ، تعلق مجھ سے

دوستی نہ، سمی عداوت ہی سمی

بر در یار چہ غوغاست ، عزیزاں بروید  
خون بہا مزدِ سبکدستی۔ جلاد آمد

لغت : ”سبکدستی“ = چابکدستی ، تیزی کار ، سبک دستی اور  
چابک دستی میں یہ لطیف فرق ہے کہ سبک دستی میں تیزی اور کام  
کا حسن اور سلیقہ دونوں شامل ہوتے ہیں ۔

”خون بہا“ = وہ رقم یا صلہ جو مقتول کے عزیزوں کو قتل کے  
عوض دیا جائے ۔

جلاد نے عاشق کا خون بہایا اور اس میں بڑی سبکدستی دکھائی  
جس سے عاشق کو جان دینے میں آسانی ہوئی ۔ اس بات پر محبوب حفا  
ہوا اور شور مچایا کہ ایسا کیوں ہوا ، وہ تو عاشق کو اذیت  
دے کر خوش ہونا چاہتا تھا ۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے کہ دوستو ، یار  
کے دروازے پر کیسا شور و غوغا مچا ہے ۔ میرا خون بہا جلاد کی  
سبکدستی کی نذر ہو گیا ، لیکن میرا جان دینا بھی کام نہ آیا ۔

دادہ خونیں نفسی درسِ خیالم غالب  
رنگ بر روئے من از میلی۔ استاد آمد

لغت : ”میلی۔ استاد“ = استاد کا طائفہ ۔

پہلے مصرعے کی نثر یوں ہے :

درسِ خیال مرا نفسِ خونیں داد ، یعنی محبوب کے تصور میں  
میں نے خونیں سانس بھرے ۔ اس سے چہرے پر سرخی آئی اور یہ سرخی  
گو یا ایسی سرخی تھی جو استاد کے طائفے سے شاگرد کے چہرے پر  
آ جاتی ہے ۔



## غزل نمبر ۲۶

دوش کز گردش بختم گلہ بر روئے تو بود  
چشم سوئے فلک و روئے سخن سوئے تو بود

کل رات جب میں تیرے سامنے اپنے نصیب کی گردش کا گلہ  
کر رہا تھا تو سیری آنکھ آسمان کی طرف تھی اور باتیں تجھ سے کر رہا  
تھا ۔

معشوق کے جور و ستم میں عاشق کی بدنصیبی بھی شامل ہے  
جو آسمان کی طرف سے ملی ہے ۔

آنچہ شب شمع گمان کردی و رفتی بہ عتاب  
نفسم پردہ کشائے اثر خوئے تو بود

رات جس کو تو نے شمع سمجھ لیا اور برہم ہو کر چلا گیا ،  
وہ شمع نہیں تھی ، وہ میرا سانس تھا ، جس سے تیرے آتشیں مزاج  
ہونے کا پتا چلتا تھا ۔

عاشق کے گھر میں شمع کہاں ، وہ تو تیری خو کے اثر سے اس  
کی آتشیں فریادیں تھیں جو شمع کی طرح روشنی کیسے ہوئے تھیں ۔

چرخ کج باخت بہ من ، در خم دام تو فگند  
نعل واژون بلا حلقہ گیسوئے تو بود

لغت : ”نعل واژون“ = ٹیڑھی نعل جو بدبختی کی علامت  
سمجھی جاتی ہے ۔

آسان مجھ سے چال چل گیا ، مجھے تیری محبت کے جال میں ڈال  
 دیا ۔ یہ مصیبت کی ٹیڑھی نعل نہیں تھی ، یہ تیری زلفوں کے  
 پیچ و خم تھے ۔

دوست دارم گرہے را کہ بہ کارم زدہ اند  
 کایں بہان است کہ پیوستہ در ابروئے تو بود

میرے کاموں میں جو گرہ پڑی ہے ، وہ مجھے اس لیے پسند ہے  
 کہ یہ وہی گرہ ہے جو ہمیشہ تیرے ابرو پر پڑی رہتی تھی ۔ ابرو  
 پر گرہ کا ہونا برہمی مزاج کی علامت ہے ۔ کہتا ہے کہ دراصل  
 میری بدبختی کی وجہ یہ ہے کہ تو مجھ سے برہم رہتا تھا ۔

چہ عجب ، صانع اگر نقش دھانت گم کرد  
 کو خود از حیرتیاں رخ نیکوئے تو بود

لغت : ”صانع“ سے مراد صانع قدرت ۔ خالق ۔

اگر خالق کائنات تیرا دہن بنانا بھول گیا تو توئی عجیب بات  
 نہیں ، وہ تو تجھے بناتے ہوئے خود تیرے حسین و جمیل چہرے سے  
 حیرت زدہ ہوئے وائوں میں سے تھا ۔

یعنی صانع ازلی خود تیرے حسن پر فریفتہ تھا ۔

شب چہ دانی ، زتودر بزم بہ خوباں چہ گذشت  
 خاصہ بر صدر نشینی کہ بہ پہلوئے تو بود

تجھے کیا معلوم ، تیری وجہ سے رات محفل میں حسینوں پہ گزرا



گزری ، خاص کر اس صدر نشیں پر (جو بزم میں سب سے نمایاں شخصیت سمجھا گیا تھا) جو تیرے پہلو میں بیٹھا ہوا تھا ۔

مردن و جاں بہ تمنائے شہادت دادن  
ہم ز اندیشہ آزدنِ بازوئے تو بود

مرنا اور تمنائے شہادت میں مرنا (جاں دادن) اس لیے تھا کہ مجھے اندیشہ تھا کہ تیرے ہاتھوں شہادت پائی تو تیرے بازو کو تکلیف ہوگی ۔

عاشق اسی لیے معشوق کے ہاتھوں قتل نہ ہو سکا اور شہادت کی تمنا لیے کر مر گیا کہ وہ محبوب دست نازک کو زحمت نہ پہنچاتا تھا ۔

خلد را از نفس شعلہ فشاں می سوزم  
تا ندانند حریفان کہ سر کوئے تو بود

میں اپنے آتشیں سانس سے جنت کو جلا رہا ہوں تا کہ حریفے حریفوں کو یہ پتا نہ چلے کہ یہ تیرا کوئی ہے ۔

روشِ بادِ بہاری بہ گمانم افگند  
کایں گل و غنچہ بے قافلہ بوئے تو بود

بہار کی ہوا کی رفتار سے مجھے یہ شبہ ہوا کہ پھولوں اور گیوں کا ہجوم (جو آمدِ بہار کا نتیجہ ہے) تیرے قافلہ بوز کے پیچھے چلا جا رہا ہے ۔

یعنی یہ بہار ، یہ بہار کے رنگیں پھول ، یہ معطر ہوائیں تیرے  
 ہی حسن کی گرویدہ ہیں اور تیری ہی محبت میں سرشار ہو رہی ہیں ۔  
 یہ شعر محبوب حقیقی کے بارے میں بھی صادق آتا ہے ۔

بہ کفِ باد مباد اینہمہ رسوائی دل  
 کاآخر از پردگیانِ شکن موے تو بود

لغت : ”پردگی“ = پردہ سے اسم فاعل ، پردہ نشین ۔

ہوا آتی ہے تو اُس سے معشوق کی زلفوں کی معطر ہوا ہر طرف  
 پھیل جاتی ہے ، جو معشوق کی شہرت بلکہ بقول عاشق کے ، دل کی  
 رسوائی کا باعث بنتی ہے کیونکہ وہ ان زلفوں کے پیچ و خم میں چھپا  
 بیٹھا ہے ۔

ہم از آن پیش کہ مشاطہ بدآموز شود  
 نقش ہر شیوہ در آئینہ زانوے تو بود

لغت : ”مشاطہ“ = آرائش حسن کرنے والی عورت ۔

”بدآموز“ = برا سبق سکھانے والا ۔ ”شیوہ“ = ناز و ادا ۔

”آئینہ زانو“ = میں اخلافت تشبیہی ہے یعنی وہ زانو جو آئینے  
 کی طرح ہے ( آئینے کا کم دے رہا ہے ) ۔

پیشتر اس کے کہ تجھے مشاطہ ناز و انداز سکھاتی (بدآموزی کرتی)  
 ہر ادا کا نقش تیرے آئینہ زانو میں موجود تھا ۔

جب انسان ، خیالات میں محو ہوتا ہے تو اس کی نظریں زانو پر  
 لگی ہوتی ہیں ، اور سوچ کے عالم میں خیالات مجسم تصویروں کی طرح  
 اس کے سامنے آتے ہیں (مراد تصورات) ۔



شاعر کہتا ہے کہ بیشتر اس کے کہ مشاطہ تیرے حسن کی آرائش کر کے اسے طرح طرح کے ناز و ادا سکھاتی ، یہ تمام انداز حسن کے تصور میں پہلے سے موجود تھے ۔

اس شعر کا خطاب محبوب حقیقی سے بھی ہو سکتا ہے ۔

لالہ و گل دمد از طرفِ مزارش پس مرگ  
تا چہا در دلِ غالب ہوسِ روئے تو بود

غالب کے دل میں تیرے چہرے کو دیکھنے کی کس قدر تمنا تھی کہ مرنے کے بعد اس کے مزار کے اطراف میں لالے اور گلاب کے سرخ سرخ پھول پھوٹ پڑے ہیں ۔



### غزل نمبر ۲۷

گر چنیں نازِ تو آمادہٴ یغما ماند  
بہ سکندر نہ رسد ہر چہ ز دارا ماند

لغت : ”یغما“ = لوٹ ، مال غنیمت ۔

سکندر نے دارا (شہنشاہ ایران) کو شکست دی تھی ۔ یہاں سکندر سے مراد ہے بادشاہ فاتح اور دارا سے بادشاہ مفتوح ۔ کہتا ہے کہ اگر تیرا ناز حسن یوں ہی لوٹ پر آمادہ رہا تو جو کچھ باقی بچ رہے گا ، وہ سکندر کو بھی نہیں مل سکے گا ، یعنی سب تیری دستبرد کا شکار ہوگا ۔

دل و دینے بہ بہائے تو فرستم حاشا  
وام گیر آنچہ ز بیعانہ سودا ماند

میں نے عشق کے سودے میں دل اور دین بطور قیمت کے دے دیے۔ اگر سودے کے بیعانے میں کچھ رہ گیا ہو تو بطور قرض کے وہ بھی وصول کر لے۔

ہم بہ سودائے تو خورشید پرستم، آری  
دل ز مجنوں برد آہو کہ بہ لیلیٰ ماند

اگر میں آفتاب کی پرستش کروں تو وہ درحقیقت تیری ہی پرستش ہے جیسے مجنوں برنوں پر اس لیے فریفتہ تھا کہ اُن کی آنکھیں لیلیٰ سے مشابہ تھیں۔

باوجودِ تو دم از جلوہ گری نتوان زد  
در گلستانِ تو طاؤس بہ عنقا ماند

تیرے موجود ہوتے ہوئے بھی تیرے جلوے سے ہمکنار ہونے کا دعویٰ نہیں کیا جا سکتا۔ تیرے گلستان میں طاؤس بھی عنقا سے ملتا جلتا ہے، یعنی اس کی کوئی ظاہری صورت نظر نہیں آتی۔

شکوہ دوست ز دشمن نتوانم پوشیدہ  
گر غم ہجر چنیں حوصلہ فرسا ماند

اگر جدائی کا غم اسی طرح بے صبر کر دینے والا رہا تو دوست کا شکوہ ضبط نہ کیا جا سکے گا، یہاں تک کہ اس کو دشمنوں سے



بھی نہ چھپا سکوں گا ۔

ساز آوازہ بدننامی رهن شدن است  
آہ از آن خسته کہ از پویہ بہ رہ وا ماند

لغت : ”وا ماند“ = تھک کر رہ جائے ۔ ”پویہ“ = چلنا

افسوس اس خستہ تن ربرو پر جو چلتے چلتے راستے میں ہمت  
ہار کر بیٹھ جائے ۔ یقیناً یہ بات رهن کی بدننامی کا باعث ہوگی ۔ ایسے  
مسافر کو رهن آسانی سے لوٹ سکتا ہے اور مفت میں بدنام ہوتا ہے ۔

بندہ را کہ بفرمان خدا راہ رود  
نگذارند کہ در بند زلیخا ماند

جو بندہ فرمان خدا پر چلتا ہے ، وہ زلیخا کی فید و بند میں نہیں  
بہنستا ۔ یوسف بندہ حق تھے ، زلیخا کے غلام ہوتے ہوئے بھی آزاد  
رہے ۔

مہ بباغ از افق سرو شبی کرد طلوع  
سرو گفتند و بداں ماہ سراپا ماند

لغت : ”ماہ سراپا“ = اسم فاعل ترکیبی ہے ۔ ماہ کے سراپا والا

معشوق ۔

ایک رات سرو کے پیچھے سے چاند طلوع ہوا ، سب نے اسے  
سرو کہا حالانکہ وہ اس ماہ کے جسم رکھنے والے کی طرح تھا ۔

بعد صد شکوہ بہ یک عذر تسلی نشوم  
کایں چنین مہر ز سردی بہ مدارا ماند

لغت : ”تسلی نشوم“ = میں مطمئن نہیں ہو سکتا ۔

اتنے شکوؤں کے بعد ایک معذرت سے مجھے کیا اطمینان ہوگا  
کیونکہ ایسی محبت (مہر) اپنی سرد مہری کے باعث محض ظاہری  
مدارات سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتی ۔

در بغل دشمنہ نہاں ساختہ غالب امروز  
مگذارید کہ ماتم زدہ تنہا ماند

آج غالب نے بغل میں خنجر چھپایا ہوا ہے ۔ اس غمزدہ انسان  
کو اکیلا نہ چھوڑنا ( کہیں وہ چپکے سے اپنے آپ کو ہلاک نہ  
کر لے ) ۔



### غزل نمبر ۲۸

در کلبہٴ ما ، از جگر سوختہ بُو بُرد  
با ما گلہ سنجید و شہانت بہ عدو بُرد

لغت : ”شہانت“ = کسی کی بدحالی پر خوش ہونا ۔

ہمارے غریب خانے میں آسے ہمارے جلے ہوئے جگر کی بو آئی ۔  
ہمارے ساتھ تو اس نے اس بات پر گلہ کیا اور ہماری بدحالی پر اپنی  
خوشی کا اظہار رقیب سے جا کر کیا ( کیا ستم ظریفی ہے ! ) ۔



خواہم کہ آبرِ د نالہ غبارم ز دلِ دوست  
چوں گریہ تنِ زارِ مرا زان سرِ کو بُرد

چونکہ میرے رونے سے آنسوؤں کا سیلاب مجھے اُس کے  
(محبوب کے) کوچے سے بہا کر باہر لے آیا۔ میں چاہتا ہوں کہ اب  
فریاد کروں کہ یہ فریاد اس تک پہنچ کر اُس کے دل سے کدورت کو  
دھو ڈالے۔

یعنی اس کے پاس رو کر اپنا حال زار تو کہہ نہ سکے۔ اب فریاد  
ہی پر دار و مدار ہے کہ شاید اُسے سن کر رحم آجائے۔

ہمرہ رودش کوثر و حوراں کہ دمِ مرگ  
ذوقِ مے ناب و ہوسِ رُوئے نکو بُرد

جو شخص مرتے وقت ذوقِ شراب اور حسینوں کی تمنا لے کر  
اس دنیا سے جاتا ہے، کوثر اور حوریں اس کے ساتھ ساتھ جاتی ہیں۔  
یعنی یہ دو چیزیں خلد کی سی کیفیت پیدا کرتی ہیں:

ہے خیالِ حسن میں حسنِ عمل کا سا خیال

خلد کا اک در ہے میری گور کے اندر کھلا

(غالب)

بستند رہِ جرعهٔ آبے بہ سکندر

دریوزہ گر میکدہ صہبا بہ کدو بُرد

سکندر پر تو ایک گھونٹ پانی کا راستہ بند کر دیا گیا اور

میکدے کا گداگر اپنا کدو شراب سے بھر کر لے گیا۔

”یعنی سکندر کو ایک بے حقیقت پانی کے گھنٹ سے محروم رکھا اور میکدے کا فقیر شراب جیسی نایاب چیز کا ٹونبا بھر کر لے گیا۔ مطلب یہ کہ بادشاہوں کو وہ دولت نصیب نہیں جو میکدے یعنی خائفانہ کے ادنیٰ گداؤں کو نصیب ہے۔“ (حالی)

دی رند بہ ہنگامہ خجمل کرد عسس را  
مے خورد و ہم از میکدہ آئے بہ سہو برد

لغت: ”عسس“ = کوتوال جس کے ذمے شراب نوشوں کا مواخذہ ہوتا تھا۔ ”ہنگامہ“ = میخواراں۔ شور و شغب۔ عسس میخانے میں آتا ہے تو اپنا فرض منصبی بھول کر بزد رنداں کے ہنگامے میں ڈھو جاتا ہے۔ شاعر کہتا ہے:

کل رند نے کوتوال کو بہت شرمندہ کیا کیونکہ اُس نے شراب پی لی اور پھر جاتی دفعہ پیالے میں تھوڑا سا پانی بھی میخانے سے لے گیا۔

تھوڑا سا پانی پیالے میں ڈال کر ہمراہ لے جانے میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ ایک تو کوتوال اتنا نشے میں تھا کہ پانی کو شراب سمجھا اور دوسرے یہ کہ جب وہ رندوں کے طعن سے شرمندہ ہوا تو مزید شراب مانگنے کا حوصلہ نہ ہوا، سوچا تھوڑا سا پانی ہی ساتھ لے جاؤں نہ اس میں شراب کی کچھ تو چاشنی ہوگی۔

بر ما غم تیمار دل زار سر آمد  
دیوانہ ما را صنم سلسلہ مو اُبرد

لغت: ”تیمار“ = بیمار کی رکھوالی اور غم گساری۔



”سرآمد“ = ختم ہو گیا۔ ”سلسلہ مو“ = اسم فاعل ترکیبی ہے۔  
 پیچ و خم کنوائی ہوئی زلفوں والا یعنی محبوب۔ ”سلسلہ“ کے معنی  
 زنجیر کے ہوتے ہیں۔ محبوب کی زلفیں زنجیر کی طرح ہیں، جس میں  
 عاشق دیوانہ گرفتار ہو جاتا ہے۔ ”دیوانہ“ = عاشق کا دل دیوانہ۔  
 اب ہمیں اپنے دل زار کی تیسرا داری سے نجات مل گئی ہے، اب  
 اس دیوانے (دل) کو ختم سلسلہ مو اسیر کر کے لے گیا ہے۔

ما را نبود ہستی و او را نبود صبر  
 دھستے کہ زما شست بہ خون کہ فرو بُرد؟

لغت: ”دست شستن“ = ہاتھ دھو لینا، دست بردار ہونا۔  
 ہم میں اب جوڑ و سم برداشت کرنے کی سکت نہیں (جان نہیں)  
 اور آتے صبر نہیں۔ وہ (محبوب) اس کے بغیر رہ نہیں سکتا۔ رشک یہ  
 ہے کہ ہم سے دست بردار ہو کر اب وہ کس کے خون کے ساسا ہے۔  
 تو دوست کسی کا بھی مستمگر نہ ہوا تھا  
 اوروں یہ ہے وہ ظلم کہ مجھ پر نہ ہوا تھا (غائب)

دلدار تو ہم چوں تو فریبندہ نگارے است  
 در حلقہ وفا یک دلم آورد و دو رو بُرد

معشوق کی طرف خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرا دلدار بھی  
 تیری طرح بڑا دلفریب محبوب ہے۔ وفا مجھے بزم میں لائی تو دل  
 ایک تھا۔ اب جا رہا ہوں تو توجہ دو طرف ہے، یعنی میں بھی  
 تیرے محبوب کے دام فریب میں آ گیا ہوں۔

یک گریہ پس از ضبط دوصد گریہ رضا دہ  
تا تلخی آں زہر توأم ز گلو بُرد

”جب دو سو دفعہ رونے کو ضبط کروں تو ایک دفعہ تو رونے  
کی اجازت دے تاکہ ضبط کے زہر کی کڑواہٹ ایک دفعہ رو کر حلق  
سے دور کر سکوں۔“ (حالی)

نازد بہ نکویاں ز گرفتاریِ غالب  
گوئی بہ گرو بُرد دلے را کہ ازو بُرد

لغت: ”گرو“ = رہن - ”بہ گرو بردن“ = رہن میں لے جانا -  
خریدنا -

معشوق غالب کی گرفتاریِ محبت پر دوسرے حسینوں میں ناز کرتا  
ہے جیسے کہ اُس نے غالب سے جو دل لیا تھا، وہ اس کا خرید شدہ  
تھا۔

### غزل نمبر ۲۹

ناداں صنم من روشِ کار نداند  
بر ہر کہ کند رحم، سر از بار نداند

میرے بھونے بھالے محبوب کو کام کا سلیقہ نہیں آتا۔ جس  
نسی پر رحم کرتا ہے تو اُس کے سر اور اس کے سر کے بوجھ میں  
فرق نہیں کر سکتا۔

یعنی بجائے اس کے کہ کسی شخص پر رحم کر کے اس کے سر



کا بوجھ ہلکا کرے ، اس کا سر آتار کر رکھ دیتا ہے اور سمجھتا ہے کہ اس کا بوجھ ہلکا ہو گیا ۔

معشوق کی ستم ظریفی کو بڑے لطیف پیرائے میں بیان کیا ہے ۔

بے دشنہ و خنجر نبود معتقد زخم  
دل ہائے عزیزاں بہ غم افکار نداند

عزیزاں سے مراد محبوب کے چاہنے والے ۔ ”افکار“ = زخمی ۔  
وہ صرف تلوار اور خنجر ہی کے زخم کو مانتا ہے ، اور کسی زخم کا قائل نہیں ۔ اس کے چاہنے والوں کے دل جو شہ سے زخمی ہیں ،  
انہیں وہ تسلیم ہی نہیں کرتا ۔

بر تشنہ لبِ بادیہ سوزد دلش از مہر  
اندوہِ جگر تشنہ دیدار نداند

بیاباں میں پیاسے رہرو پر اس کا جی جلتا ہے ، لیکن دیدار کے  
پیاسے (عاشق) کے جگر کے غم تو نہیں جانتا ۔

گویم سخن از رنج و بہ راحت کندش طرح  
روزِ سیہ از سایہ دیوار نداند

میں اس سے اپنے دکھ کی بات کرتا ہوں تو وہ اسے راحت سمجھ  
لیتا ہے ۔ وہ سیہ دن اور سایہ دیوار میں فرق نہیں کرتا ۔ سایہ دیوار  
بھی سیاہ ہوتا ہے ، لیکن وہ راحت کی نشانی ہے اور دن سیہ ہوتا  
درد و الم کی علامت ہے ۔

دل را بہ غم آتش کدہ راز نسنجد  
دم را بہ تف نالہ شرر بار نداند

وہ اندازہ نہیں کر سکتا کہ عاشق کا دل غم سے آنشکدہ بن جاتا ہے اور نہیں جانتا کہ عاشق کا سانس ، آتشیں فریادیں کرتا ہے ۔

عنوان ہواداری احباب نبیند  
پایان ہوسناکی اغیار نداند

آئے سچے دوستوں کی خیر خواہی کی پہچان نہیں ۔ آئے رقیبوں کی ہوس ناکی کا انجام بھی معلوم نہیں ، یعنی سچے عاشق مخلص اور وفادار ہوتے ہیں اور ہوس پرستوں کی محبت محض ہوس رانی تک محدود رہتی ہے ۔

دشوار بود مُردن و دشوار تر از مرگ  
آنست کہ من میرم و دشوار نداند

بے شک مرنا دشوار ہے ، لیکن موت سے زیادہ مشکل یہ ہے کہ میں مر جاؤں تو وہ میرا مرنا دشوار نہیں سمجھتا ہے (یہ آس کی سہمہ ظریفی ہے) ۔

دائم کہ ندانست و ندانم کہ غم من  
خود کمتر از آن است کہ بسیار نداند

میں نہ جانتا ہوں کہ آئے میرے غم کا پتا نہیں ، لیکن میں نہ نہیں جانتا کہ میرا غم ابھی اس مقام پر نہیں آیا جس میں زیادہ ہونے



کی گنجائش نہیں ہوتی ۔

از ناکسیِ خویش چہ مقدارِ عزیزم  
در عربدهِ خوارم کند و خوار نداند

میں ناکسی کی وجہ سے کتنا باعزت ہوں کہ وہ مجھے محبت کی کشمکش میں ذلیل و خوار کرتا ہے ، لیکن پھر ذلیل و خوار بھی نہیں سمجھتا ۔ وہ دل سے مجھے عزیز جانتا ہے ۔

گرم سر آوازۂ آزادیِ خویش  
صد رہ نہدم بند و گرفتار نداند

میں اپنی آزادہ روی کے لیے مشہور ہوں ۔ میں اپنی اس آزادی کی شہرت پر قربان جاؤں ۔ وہ (محبوب) مجھے سو طرح سے اسیر کرتا ہے اور پھر بھی اسیر نہیں سمجھتا ۔

آزادی پر قربان جانے کی وجہ یہ ہے کہ معشوق کے عاشق کو دامِ محبت میں لانے کا ہر نیا اندازِ عاشق کے لیے لذت بخش ہے ۔

فصلی ز دل آشوبیِ درمانِ بسرائید  
تا چند بخود پیچم و غمخوار نداند

میرے غمِ خوار کو میری حالت زار کا پتا ہی نہیں ۔ آخر میں کب تک اپنے آپ میں پیچ و تاب کھاتا رہوں گا ۔ درماں سے جو دل کو پریشانی ہوتی ہے اسی کا کوئی تذکرہ کرو ۔ (شاید اسی سے دل کو کوئی آسائش ہو کہ میرا یہ درد و غم لاعلاج ہے) ۔

پیہانہ بر آن رند حرام است کہ غالب  
در بیخودی اندازہ گفتار نداند

اے غالب جام شراب اس شخص کے لیے حرام ہے جو مستی اور  
بے خودی کے عالم میں آداب گفتگو کو بھول جائے اور بیہودہ  
گفتاری پر اتر آئے۔



### غزل نمبر ۳۰

خوشم کہ گنبدِ چرخِ کہن فرو ریزد  
اگرچہ خود ہمہ بر فرقِ من فرو ریزد

اگر گنبدِ چرخِ کہن گر پڑے تو میں خوش ہوں گا، خواہ وہ  
وہ میرے ہی سر پر کیوں نہ آگرے۔

بریدہ ام رہ دورے کہ گر بیفشانم  
بچائے گردِ رواں از بدن فرو ریزد

مولانا حالی یوں شرح کرتے ہیں :

”میں نے ایسی راہ دراز طے کی ہے کہ اگر بدن کو جھاڑوں تو  
گرد کی جگہ جان بدن سے جھڑ جائے۔ یہ تمثیل ہے اس محنت و مشقت  
کی جو فکرِ شعر اور تکمیل فن سخن میں قائل نے کی ہے۔“

ز جوشِ شکوہ بیداد دوست می ترسم  
مباد مہرِ سکوت از دهن فرو ریزد

ایک معقول (لطیف) بات کو محسوسات کے لباس میں ظاہر کیا



ہے ۔ مطلب یہ ہے کہ اُس کے شکوے سے اس قدر بھرا ہوا ہوں کہ  
اُس کو ضبط نہ کر سکوں ، مگر اس کو اس طرح بیان کرتا ہے کہ  
اس کی پیداد کا شکوہ ، دل سے اس جوش کے ساتھ آبلہ ہے کہ ستر  
پر ستر سکوت لگی ہوئی ہے ۔ کہیں اس کے ریلے میں بہہ نہ جائے  
(حالی) ۔

دھد بہ مجلسیاں بادہ و بہ نوبت من

بہ من نماید و در انجمن فرو ریزد

محفل میں بیٹھنے والوں کو شراب دیتا ہے اور میری باری جب  
آتی ہے تو مجھے دور سے دکھاتا ہے اور شراب زمین پر گرا دیتا ہے ۔

مرا چہ قدر بکوئے کہ نازنیناں را

غبار بادیہ از پیرهن فرو ریزد

اس کوچے میں میری کیا قدر ، جہاں نازنینوں کے لباس سے  
جنگل کا گرد و غبار جھڑ جاتا ہے ۔

ز خارِ خارچنین کس چہ نالمنے کہ خسک

بہ رختِ خواب گل و یاسمن فرو ریزد

ایسے شخص کی خو کی خلش سے کیا شکایت جو گل و یاسمن  
کے بستر میں کانٹے چبھوئے ، یعنی محبوب نازک اندام و حسین کے  
جور و ستم بھی پر لطف ہیں ۔

مکن بہ پرسشم از شکوہ منع کیں خونے است  
کہ خود ز زخم دمِ دوختن فرو ریزد

میرا حال پوچھ کر مجھے شکوہ کرنے سے مت روک ۔ یہ وہ خون  
ہے جو زخم کو سیتے وقت ، زخم سے خود بہہ جاتا ہے ۔ پرسش حال  
کو زخم کے سینے اور شکوے کو خون کے بہنے سے تشبیہ دی ہے ،  
جو بہت خوبصورت ہے ۔

بہ من بساز و بیداں غمزہ مے بہ جام مریز  
کہ ہوشم از سر و تاہم زتن فرو ریزد

میرے ساتھ آشتی سے پیش آ اور ان کیف اور نظروں سے (غمزہ)  
سے جام میں شراب نہ انڈیل کیونکہ اس سے میرے سر سے ہوش اور  
تن سے تاب و توان جاتے رہتے ہیں ۔

بہ ذوقِ بادہ ز بس آب در دھن گردد  
مے نخورده مرا از دھن فرو ریزد

شراب کی لذت کو یاد کر کے میرے منہ میں پانی بھر آتا ہے ۔  
گویا جو شراب میں نے نہیں پی ، وہ میرے منہ سے بہہ رہی ہے ۔

بترس از آنکہ بہ محشر ز طرۂ طرار  
دل شکستہ ام از ہر شکن فرو ریزد

اس بات سے ڈر کہ قیامت کے دن تیری خمدار زلفوں کے ہر



پیچ و خم سے میرے ٹوٹے دل کا ایک ٹکڑا نیچے گرے گا۔  
 قیامت کے روز معشوق کی زلفوں کے دم خم جاتے رہیں گے اور  
 ان میں اٹکے ہوئے دل باہر آ جائیں گے اور معشوق کا مواخذہ ہوگا۔

رواست غالب اگر 'در قائلش گوئی  
 کہ از لبش ز روانی سخن فرو ریزد  
 اے غالب معشوق کے لبوں سے گفتگو کی روانی میں جو باتیں  
 ٹپکتی ہیں، اگر تو انہیں بولتے ہوئے کہے تو بجا ہوگا۔

### غزل نمبر ۳۱

اگر بدل نہ خلد ہر چہ از نظر گذرد  
 خوشا روانی عمرے کہ در سفر گذرد  
 ”عمر کا سفر میں گزرنا نہایت عمدہ ہے، بشرطیکہ جو کچھ نظر  
 سے گزرے، اُس پر انسان فریفتہ نہ ہو جایا کرے۔“ (حالی)

بوصل لطف باندازہ تحمل کن  
 کہ مرگ تشنہ بود آب چوں ز سر گذرد  
 وصل کی حالت میں مہربانی اس قدر زیادہ نہ کر کہ میں اس کی  
 خوشی برداشت نہ کر سکوں اور خوشی کے مارے مر جاؤں کیونکہ  
 پیاسے کے لیے وہ پانی موت ہوتا ہے جو سر سے گزر جائے۔

ہلاک نالہ خویشم کہ در دل شب ہا  
دود بہ عربده چندانکہ از اثر گذرد

میں اپنے ہی نالے کا مارا ہوا ہوں جو آدھی رات کو  
بے اثر ہونے لگتا ہے تو مجھ سے الجھتا ہے اور سیری ہلاکت کا  
سامان بن جاتا ہے ۔

بے اثر فریادیں ، فریاد کرنے والے ہی کے لیے سامان بربادی ہیں ۔

ازیں آریب نگاہاں حذر کہ ناوکِ شاں  
بہ ہر دلے کہ رسد راست از جگر گذرد

ان ترچھی نگاہ والوں سے ڈر کہ ان کا تیر جس دل پہ پڑتا  
ہے ، وہاں سے سیدھا جگر سے گزرتا ہے ۔

نفس ز آبلہ ہائے دلم بر آرد سر  
چنانکہ رشتہ در آمودن از گہر گذرد

میرے دل کے چھالوں سے میرا سانس یوں ابھرتا ہے جس طرح  
سوتی پروتے وقت دھاگہ سوتیوں سے گزر کر باہر آتا ہے ۔ آبلے کو سوتی  
سے تشبیہ دی ہے ۔ شعر محاکاتی منظر پیش کرتا ہے ۔

حریفِ شوخیِ اجزائے نالہ نیست شرر  
کہ آن بروں جہد ویں زخارہ در گذرد

شرر ہمارے نالوں کی شوخی اور تیزی کا مقابل نہیں ہو سکتا کہ



شرر تو پتھر سے ابھر کر باہر آتا ہے اور بہارا نالہ سخت پتھر میں شگاف کر کے گزر جاتا ہے ۔

کند خدنگِ تو قطعِ خصومت من و غیر  
مرا خود از دل و او را ہم از نظر گذرد

تیری نگاہوں کے تیر سے ، میری اور رقیب کی باہمی دشمنی ختم ہو جاتی ہے ۔ یہ تیر میرے دل سے گزر جاتا ہے اور رقیب کی نظر کے سامنے سے ۔

سچا عاشق تو شہید نظر ہو جاتا ہے اور رقیب جو محض محبت کا مدعی ہے ، معشوق کی نگاہوں کو دیکھتا ہے اور بے اثر رہتا ہے ۔

ز شعلہ خیزی دل بر مزار ما چہ عجب  
کہ برق ، مرغِ ہوا را ز بال و پر گذرد

ہمارے دل سے جو شعلے ابھر رہے ہیں اور مزار پر نمایاں ہیں ، کوئی عجب نہیں کہ ان کی برق پاشی مرغِ ہوا کے بال و پر میں سے گزر جائے ۔

مرغِ ہوا میں اضافت ، اضافت تشبیہی ہے بلکہ استعارے کی ہے ۔ (جیسے مرغِ دل) یعنی خود ہوا ۔

مرنے کے بعد بھی عاشق کے دل سے ایسے شعلے ابھرتے ہیں کہ ہوا بھی جل جائے ۔

شکست ما بہ عدم نیز ہمچنان پیدا است  
بہ صورت سر زلفی کہ از کمر گذرد

شعراء معشوق کی کمر کو اتنا باریک کہتے ہیں کہ گویا وہ ہے

ہی نہیں ، عدم ہے ۔

معشوق کی زلف شکن در شکن ہوتی ہے اور شکست اور شکن میں مماثلت معنوی ہے ، اس لیے شاعر نے اپنی حالت شکستگی کو زلف کے مشابہ کہا ہے ۔

کہتا ہے کہ عدم میں بھی ہماری شکستگی کا یہ عالم ہے جیسے معشوق کی زلف اس کی کمر (عدم) سے گزر جائے اور اس کے پیچ و خم بدستور قائم رہیں ۔

خوشا گلے کہ بہ فرقِ بلند بالائست  
دمد ز شاخ و ازیں سبز کاخ در گذرد

لغت : ”سبز کاخ“ = کاخ سبز یعنی فلک ۔

اس بلند بالا معشوق کے سر پر ٹکا ہوا پھول کتنا خوش نصیب ہے کہ شاخ سے پھوٹا اور آسمان کی بلندیوں سے گزر گیا ۔

دماغِ محرمی دل رساندن آسان نیست  
چہا کہ بر سرِ خارا ز شیشہ گر گذرد

لغت : ”دماغ رساندن“ = سرخوش و شگفتہ شدن ۔ سرخوش ہونا ۔

”محرمی دل“ = عرفان دل ۔ معرفت ۔

عرفان دل کی لذت سے آشنا ہونا آسان نہیں ۔ دیکھ کہ شیشہ گر کے ہاتھوں سخت پتھر پر کیا گزرتی ہے ۔ شیشہ پتھر کو پگھلا کر بناتے ہیں اور اس کے لیے پتھروں کو کئی بار گداز کیا جاتا ہے ۔ جب جا کے اس میں شیشے کی سی حالت پیدا ہوتی ہے ۔ دل میں



معرفت کی کیفیت پیدا کرنے کے لیے بھی سخت مقامات سے گزرنا پڑتا ہے ۔

حریفِ منتِ احبابِ نیستم غالب  
خوشم کہ کار من از سعیِ چارہ گر گذرد

غالب میں احباب کے احسان اٹھانے کی تاب نہیں ۔ میں خوش ہوں کہ اب میرا معاملہ کسی چارہ گر کی کوشش کا محتاج نہیں رہا ۔

دردِ منتِ کشرِ دوا نہ ہوا  
میں نہ اچھا ہوا ، برا نہ ہوا (غالب)



### غزل نمبر ۳۲

شوخیِ چشمِ حبیب ، فتنہٴ ایام شد  
قسمتِ بختِ رقیب ، گردشِ صد جام شد

”محبوب کی آنکھوں کی شوخی فتنہٴ ایام بن گئی ۔ اس رقیب کے نصیبے میں سو جام کی گردش آ گئی ہے ۔“

محبوب کی شوخ نظریں ہر ایک پر پڑ رہی ہیں اور فتنے پیدا کرتی چلی جا رہی ہیں ، جس طرح کسی محفلِ رنداں میں گردشِ جام سے ہنگامہ پیدا ہو جاتا ہے اور اگر سو جام بیک وقت گردش کرنے لگیں تو کیا قیامت کا ہنگامہ ہوگا ۔ رقیب جو محبوب کی نظروں پر فریفتہ ہے اس کا کیا حشر ہوگا ، کہاں تک اس کی ہرجائی نظروں کے ساتھ ساتھ گھومے گا ۔ گویا اس کے نصیب میں اب گردشِ جام آ گئی ہے ۔

تا تو بہ عزمِ حرمِ ناقہ فگندی بہ راہ  
کعبہ ز فرشِ سیاہِ مردمکِ احرام شد

لغت : ”مردم یا مردسک“ = آنکھ کی پتلی جو سیاہ ہوتی ہے ۔  
”احرام“ = وہ چادر جو زائرین کعبہ طواف کعبہ کے وقت پہنتے  
ہیں ۔

”مردمک احرام“ = جس نے آنکھ کی پتلی کا احرام پہنا ہو ۔  
جب تو نے حرم کے ارادے سے اپنی اونٹنی کو چلایا ، کعبے  
نے اپنے سیاہ فرش کو اپنی آنکھوں کا احرام بنا لیا ۔ یعنی تو نے  
کعبے کا رخ کیا تو کعبے نے تیرے انتظار اور استقبال کے لیے اپنی  
آنکھوں کو تیرا فرش راہ بنا لیا ۔ رسول پاک ص کی طرف اشارہ ہے ۔

پیچ و خم دستگاہِ کردِ فزوں حرص و جاہ  
ریشہ چوں آمدِ بروں ، دانہٴ ما دام شد

لغت : ”دستگاہ“ = اثاثہ ، مال و دولت ، سرمایہ ۔

مال و زر انسانی زندگی میں الجھنیں پیدا کرتا ہے ، اس لیے  
شاعر نے اس کے لیے پیچ و خم کے الفاظ استعمال کیے ہیں ۔

ایک دانے سے جب زمین میں جڑیں پھوٹتی ہیں اور وہ پھلنے  
پھولنے لگتا ہے تو اس سے کتنے دانے پھوٹ پڑتے ہیں ۔ یہی حال  
دولت کا ہے ، تھوڑی سی ہو تو انسانی لالچ اور حرص اسے بڑھانے  
کی کوشش میں لگ جاتا ہے ۔ یہاں تک کہ وہ اس کے لیے وبال  
ہو جاتی ہے ۔ کہتا ہے :

انسانی دولت کی الجھنوں نے حرصِ جاہ کو اور بھی زیادہ



کر دیا ۔ دانے سے جب جڑیں نکالیں تو وہ پھیل کر دام بن گئیں جس میں ہم الجھ گئے ۔

ہست تفاوت بسے ہم ز رطب تا نبیذ  
لذتِ دیگر دھد بوسہ چو دشنام شد

لغت : ”رطب“ = کھجور ۔ ”نبیذ“ = کھجور سے تیار شدہ شراب ۔ ”دشنام“ = گلی ۔

کھجور کا ذائقہ میٹھا ہوتا ہے اور نبیذ میں کڑواہٹ ہوتی ہے ۔ آسے معشوق کے بوسے اور دشنام سے تشبیہ دی گئی ہے ، جو بہت لذیذ تشبیہ ہے ۔ کہتا ہے اگرچہ نبیذ کھجور ہی سے بنتی ہے لیکن دونوں میں بڑا فرق ہے ۔ معشوق کے لبوں کا بوسہ رطب ہے لیکن جب اس کے شیریں لبوں پر گلی آتی ہے تو وہ اور ہی مزہ دیتی ہے ۔ وہ تلخ ہونے کے باوجود زیادہ لذیذ اور کیف آور ہوتی ہے جیسے نبیذ رطب سے زیادہ لذیذ ہوتی ہے ۔

اے کہ ترا خواستم لب ز مکیدن فگار  
خود لبم اندر طلب خستہ ابرام شد

لغت : ”مکیدن“ = چوسنا ۔ ”فگار“ = زخمی ۔  
”ابرام“ = اصرار ۔ ”خستہ“ = تھکا ماندہ ۔ اس کا ایک مفہوم زخمی کا بھی ہے ، یہاں اسی رعایت سے آیا ہے ۔  
یعنی میں تو تیرے لبوں کو چوس چوس کر زخمی دیکھنا چاہتا تھا لیکن ہوا یہ کہ اس خواہش کو پورا کرنے کی کوشش میں میرے پیہم اصرار سے میرے اپنے لب ہی زخمی ہو گئے اور وہ خواہش پوری نہ ہوئی ۔

گر ہمہ مہری برو، ور ہمہ چشمی بخسپ  
صبح امید مرا روزِ سیہ شام شد

لغت: ”مہر“ = سورج - ”مہری“ = مہر ہستی، یعنی تو  
سورج ہے۔ ”ہمہ“ = سرتاپا۔

سورج آتا ہے تو روشنی لاتا ہے، شام ہوتی ہے تو لوگ آنکھیں  
بند کر کے سو جاتے ہیں۔ کہتا ہے:

اگر تو سراپا سورج ہے تو لوٹ جا اور اگر تو سرسبز آنکھ ہے  
تو اسے بند کر لے (سو جا) کیونکہ میرے روزِ سیاہ نے میری صبح  
کو شام بنا دیا ہے۔

(”روزِ سیاہ“ بدبختی کی علامت ہے)۔ ایک بدنصیب عاشق کے  
لیے حسن کے درخشاں جلوے اور شوق انگیز نظریں بے اثر ہیں۔

سادہ دلم در امید، خشم تو گیرم بہ مہر  
بوسہ شود در لبم ہر چہ ز پیغام شد

اسیدیں باندھنے میں میں بہت سادہ دل واقع ہوا ہوں۔ تیرے  
غصے کو بھی نرمی اور مہربانی سمجھ لیتا ہوں (اور تجھ سے اسیدیں  
وابستہ کر لیتا ہوں)۔ چنانچہ تیری طرف سے جیسا کچھ پیغام (تلخ)  
بھی آئے، وہ میرے لبوں پہ آکر بوسے کا مزہ دیتا ہے۔

ہمچو خسے کش شر چہرہ کشائی کند  
صورتِ آغازِ ما معنی انجام شد

لغت: ”خس“ = تنکا۔ ”چہرہ کشائی کند“ = ظاہر کرتا ہے،  
نمایاں کرتا ہے۔



صورت ظاہری شے ہے اور معنی ، یعنی حقیقت اس کی ضد ہے ۔  
 اسی طرح آغاز اور انجام کے الفاظ ایک دوسرے کی ضد ہیں ، جس سے  
 شعر میں صنعت تضاد پیدا ہو گئی ہے ۔ تنکا ایک کم مایہ شے ہے ،  
 اس کی حیثیت اس وقت کھلتی ہے جب آسے چنگاری دکھائی جائے ۔ یہی  
 حال انسانی زندگی کا ہے کہ ظاہر میں ایک تنکا اور حقیقت میں رقص  
 شرر دنوں ہی کچھ نہیں ۔

یہ شعر انسانی زندگی کی واضح تصویر ہے ۔

دیگرم از روزگار شکوہ چہ در خور بود  
 نالہ شرر تاب شد ، اشک جگر فام شد

لغت : ”چہ در خور بود“ = کیا مناسب ہوگا ۔ اس میں چہ کا  
 استفہام ، استفہام انکاری ہے ۔ یعنی مناسب نہیں ۔  
 کہتا ہے کہ اب میرے لیے زمانے کی شکایت کرنا مناسب نہیں ۔  
 کیونکہ اب میری فریادیں آگ برسا رہی ہیں اور آنسوؤں میں خونِ جگر  
 بہہ رہا ہے ؛ دونوں کامیاب ہیں ۔

اے شدہ غالب ستائے ، دشمنیِ بخت ہیں  
 خود صفتِ دشمن است آنچہ مرا نام شد

”خود“ کا لفظ شعر میں زور بیان کے لیے آیا ہے ، اس کا  
 لفظی ترجمہ آردو میں نہیں ہو سکتا ۔ ”خود صفتِ دشمن است“ یہ تو  
 میرے دشمن کی صفت ہے ۔

کہتا ہے میری بدبختی دیکھ ۔ تو ”غالب“ کی تعریف کر رہا  
 ہے ، جو میرا نام ہو گیا ہے ۔ وہ تو میرے دشمن کی تعریف ہے ۔

یعنی اصل میں میرا دشمن غالب ہے اور میں فقط نام کا غالب

ہوں ۔



### غزل نمبر ۳۳

نیست وقتی کہ بیا کاہشے از غم نرسد  
نوبتِ سوختنِ ما بہ جہنم نرسد

لغت : ”کاہش“ = گھٹنا ، نقصان ، ضرر ۔ مصدر کاہیدن سے

اسم مصدر ہے ۔

کوئی وقت ایسا نہیں ہوتا جب ہمیں غم کے ہاتھوں کوئی ضرر  
نہ پہنچے ۔ بہارے جلنے کی باری دوزخ تک نہیں پہنچتی ۔

یعنی ہم غم کی آگ میں اس طرح پیہم جلتے رہتے ہیں کہ جہنم  
کو جلنے کا موقع ہی نہیں ملتا ۔

’دوری درد ز درمان شناسی ، ہشدار  
کز تپیدن دلِ افکار ، بہ مرہم نرسد

تجھے یہ اندازہ نہیں کہ درمان سے درد کتنا دور ہوتا ہے ۔ یاد  
رکھ ، زخمی دل تڑپ تڑپ کر بھی مرہم تک نہیں پہنچتا ۔

یعنی دل کی تڑپ خود بخود نہیں رکتی جب تک آس کا کوئی  
پرساںِ حال نہ ہو ۔

مے بہ زہاد مکن عرض کہ این جوہرِ ناب  
پیش این قوم بہ شورابہٴ زمزم نرسد

لغت : ”زباد“ = زاہد کی جمع ۔ ”عرض مکن“ = پیش نہ کر ۔



”شورابہ“ = تلخ پانی -

زاہدوں کو شراب کیوں پیش کرتا ہے - یہ جوہر ناب تو اس گروہ کے نزدیک زمزم کے تلخ پانی کے برابر نہیں -

یعنی زاہد لوگ شراب سی قیمتی شے کی قدر و قیمت کیا جانیں - یہ تو زمزم ہی کے پانی کو بہترین شے سمجھتے ہیں -

”قوم“ اور ”شورابہ“ کے الفاظ میں جو لطیف طنز پوشیدہ ہے وہ ذوقِ سلیم رکھنے والے ہی سمجھ سکتے ہیں -

خواجہ فردوس بہ میراث تمنا دارد  
وائے گر در روشِ نسل بہ آدم نرسد

مولانا حالی فرماتے ہیں :

”خواجہ کا لفظ فارسی میں اکثر ایسے مقام پر بولتے ہیں جیسے طنز کے موقع پر اردو میں تیسرے شخص کے لیے آپ یا حضرت بولتے ہیں - کہتا ہے کہ آپ آدم کی میراث میں فردوس کے طلب گار ہیں ، بڑا مزہ ہو اگر آپ کا سلسلہٴ نسب آدم تک نہ پہنچے - مطلب یہ ہے کہ آپ کے اخلاق و عادات انسانیت سے اس قدر بعید ہیں کہ ممکن ہے آدم کی نسل سے نہ ہوں -

صلہ و ’مزد‘ میندیش کہ در ریشِ عام

لالہ از داغ و گل از چاک بہ شبیم نرسد

لغت : ”مزد“ و ”صلہ“ = ، یعنی کام کی مزدوری اور اجرت -

کہتا ہے کہ انسان کو زندگی میں جو کچھ میسر آتا ہے ، یہ

نہ خیال کر کہ اُس کی محنت یا کسی استحقاق کا صلہ ہے ۔ اللہ تعالیٰ کا فیض تو فیضِ عام ہے (ریزشِ عام) ہے ۔ اگر لالے اور گلاب کے پھول پر شبنم ٹپکتی ہے تو اس وجہ سے نہیں کہ لالے کے دل میں داغ ہے اور گل کا سینہ چاک ہے ۔ یہ ذات باری تعالیٰ کی بخششِ عام ہے ۔

بہرہ از سرخویشم نیست ، دماغم عالی است  
بادہ گر خود بود از میکہدہ جم نرسد

مجھے قدرت نے عالی دماغی دی ہے ، اسی بنا پر مجھے سرخوشی اور سرشاری سے کوئی حصہ نہیں ملا ۔ اگر میخانہٴ جمشید کی شراب بھی ہو تو مجھے میسر نہیں آئے گی ۔

جمشید ایران کا ایک مشہور بادشاہ گزرا ہے ، جس کے عیش و عشرت کی داستانیں مشہور ہیں ۔ جام جم بھی اسی سے منسوب ہے ۔ جم کا لفظ اگر جام کے ساتھ آئے تو مراد جمشید اور اگر خاتم (انگوٹھی) کے ساتھ آئے تو مراد حضرت سلیمان ہیں ۔

ہرچہ بینی بہ جہاں حلقہٴ زنجیرے ہست  
پیچ جا نیست کہ این دائرہ باہم نرسد

زنجیر میں کئی ایک حلقے ہوتے ہیں جو ایک دوسرے سے پیوست ہوتے ہیں اور پیوست ہو کر مسلسل ایک زنجیر کی صورت اختیار کر لیتے ہیں ۔ کہتا ہے :

اس کائنات میں جو کچھ تو دیکھتا ہے ، حلقہٴ زنجیر ہے ۔ کوئی جگہ ایسی نہیں جہاں یہ دائرہ باہم ملا ہوا نہ ہو ۔



یعنی کائنات کی ہر شے ایک نظام میں منسلک ہے اور اس نظام سے باہر نہیں جا سکتی ۔

فرخا لذت بیداد کزین راہگذر  
بہ کساں می رسد آنکس کہ بہ خود ہم نرسد

معشوق کو دوسروں پر بیداد کرنے سے لذت حاصل ہوتی ہے اور اس سلسلے میں وہ ہر کس و نا کس تک پہنچتا ہے ، حالانکہ اسے اپنے آپ تک رسائی حاصل نہیں ۔ یعنی اپنے سے بے پروا اور بے نیاز ہے ، لیکن دوسروں پر ستم ڈھانے کے لیے وہاں پہنچتا ہے اور اس میں اس کی توجہ کا پہلو نکل آتا ہے ۔ شاعر کے نزدیک معشوق کی یہ لذت بیداد بڑی اچھی شے ہے کہ اس کی وساطت سے معشوق سے واسطہ پیدا ہو جاتا ہے ۔

ہر کجا دشمنہ شوق تو جراحات بارد  
جز خراشے بہ جگر گوشہ ادہم نرسد  
طوبیٰ فیض تو ہر جا گل و بار افشاند  
جز نسیمے بہ پرستشگہ مریم نرسد

لغت : ”جگر گوشہ“ ادہم = یعنی ابراہیم ادہم ۔

یہ دونوں شعر قطعہ بند ہیں :

ابراہیم بن ادہم کو آن زخموں سے جو تیرے شوق کی چھری برساتی ہے ، ایک خراش سے زیادہ نہیں پہنچتی اور جو پھول اور پھل تیرے فیض کے نخل طوبیٰ سے جھڑتے ہیں ، ان میں سے صرف ایک ہوا کا جھونکا محراب مریم تک پہنچتا ہے ۔

ابراہیم ادہم ، بلخ کے بادشاہ تھے ۔ بادشاہت چھوڑ کر فقر اختیار کیا ۔ اُن کا شمار اولیائے کبار میں ہوتا ہے ۔ ذات الہی کا یہ ادنیٰ کرشمہ تھا جو ابراہیم بن ادہم کی ذات میں نمایاں ہوا ، یعنی انہیں محبوب حقیقی سے ایک خراش نصیب ہوئی ۔ اور حضرت مریم کو جو مقام نصیب ہوا وہ فیضان الہی کی ایک ادنیٰ سی جھلک تھی ۔

سوزد از تابِ سمومِ دم گرمِ غالب  
دل گرش تازگی از اشک دما دم نرسد

اے غالب اگر آنسوؤں کے پیہم بہنے سے دل کو تازگی نہ پہنچتی رہے تو وہ میری سموم جیسی گرم آہوں سے جل جائے ۔



### غزل نمبر ۳۴

آزادگی است سازے ، اما صدا ندارد  
از ہر چہ در گذشتیم آواز پا ندارد

لغت : ”آزادگی“ = دنیا کے علائق سے آزاد ہو جانا ۔

آزادگی ایک ساز ہے لیکن اس میں آواز نہیں ۔ جو کچھ ہم نے ترک کر دیا ، اُس کے جانے سے آواز پا بھی بلند نہ ہوئی ۔ یعنی علائق دنیا سے آزاد ہونے والے بظاہر دنیا میں ہوتے ہیں لیکن پیڑ بھی دنیا سے آزاد ہوتے ہیں اور کسی کو اس کا پتا نہیں چلتا ۔



عشق است و ناتوانی ، حسن است و سرگرانی  
جور و جفا نتابم ، مہر و وفا ندارد

ادھر عشق ہے اور میری ناتوانی ، ادھر حسن ہے اور اس کا  
غرور و نخوت ۔ میں جور و جفا کی تاب نہیں لا سکتا اور وہ مہر و وفا  
سے عاری ہے ۔

فارغ کسے کہ دل را با درد وا گذارد  
کشت جہاں سراسر دارو گیا ندارد

آسودہ حال ہے وہ شخص جو اپنے دل کو درد کے سپرد  
کر دے کیونکہ دنیا کے کھیت میں کوئی دوا کی بوٹی نہیں ہے ،  
جو درد کو شفا دے سکے ۔

درہم فشار خود را تا در رسد دماغے  
در بزم ما ز تنگی پیمانہ جا ندارد

لغت : ”فشاردن یا فشردن“ = نچوڑنا ۔

”درہم فشار خود را“ = اپنے آپ ہی کو بھینچ کر اپنا رس  
نکال لے تا کہ تجھے سرخوشی اور سرمستی حاصل ہو ۔ بہاری محفل میں  
تو تنگی کے باعث پیمانے کے لیے کوئی جگہ نہیں ۔

اے سبزہ سر رہ از جورِ پا چہ نالی  
در کیش روزگاران گل خوں بہا ندارد

اے سر راہ آگنے والی گھاس تو کیا شکایت کر رہی ہے کہ

راہرو تجھے پاؤں تلے کچلتے چلے جاتے ہیں۔ زمانے کے دستور میں پھول کے خون ہونے کی بھی کوئی قیمت نہیں۔

صدرہ دریں کشاکش بگذشتہ در ضمیرش  
رنجور عشق گوئی آہِ رسا ندارد

لغت: ”ضمیرش“ = کی ش کا مرجع معشوق ہے۔ معنی ہیں اس کا ضمیر، اس کا دل۔

تو سمجھتا ہے کہ بیمار عشق کی آہ، آہِ رسا نہیں ہوتی۔ یہ آہ تو کشمکش ضبط میں اس کے (معشوق کے) دل میں سے گزر چکی ہے۔ آہ کا اثر ضرور ہوتا ہے خواہ ظاہر نہ ہو۔

ہر مطلعے کہ ریزد از خامہ ام، فغانیست  
جز نغمہٗ محبت سازم نوا ندارد

جو مطلع بھی میرے قلم سے ٹپکتا ہے وہ ایک فریاد ہے، میرے ساز میں نغمہٗ محبت کے سوا اور کوئی آواز (نوا) نہیں۔

جان در غمت فشاندن مرگ از قفا ندارد  
تن در بلا فگندن، بیم بلا ندارد

تیرے غم میں جان نثار کرنے کا نتیجہ موت نہیں اور تن کو مصیبت میں ڈالنے سے کسی مصیبت کا ڈر نہیں ہوتا، یعنی محبت کا کوئی دکھ، دکھ نہیں ہوتا۔



بر خویشتن به بخشا ، گفتم ، دگر تو دانی  
دارم دلے کہ دیگر تاب جفا ندارد

میں نے تو تجھے کہہ دیا کہ (مجھ پر نہیں) تو اپنے آپ ہی پر  
رحم کھا۔ آگے تجھے اختیار ہے۔ میرے دل میں تو جفا کے صدمے  
اٹھانے کی اب بالکل تاب نہیں۔

’کشتن ، چنانکہ گوئی ، شناخت است ما را  
ہے ناتمام لطفے کز شکوہ و ندارد

جیسا کہ تو کہتا ہے ، ہمیں مار ڈالنے پر کسی نے ہم کو نہیں  
پہچانا کہ یہ کون تھا۔ افسوس یہ ایک ایسا لطفِ ناتمام ہے کہ  
جس کی شکایت کی بھی گنجائش نہیں۔ (شکایت کرے تو کون کہ  
شکایت کرنے والے نے تو جان دے دی ہے)۔

مہرش ز بے دماغی ماناست با تغافل  
یا رب ستم ، مبادا بر ما روا ندارد

اس کی مہربانی اور محبت بھی آس کی بے التفاتی اور روکنے پن  
کے باعث تغافل سے ملتی جلتی ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ وہ اب  
ہم پر ستم کرنا بھی روا نہ سمجھے۔

چشمے سیاہ دارد یعنی بما نہ بیند  
’روے چو ماہ دارد‘ اما بہ ما ندارد

لغت : ’’چشم سیاہ‘‘ = بے نور آنکھ۔

اُس کی آنکھ سیاہ ہے (گویا بے نور ہے) ، یعنی وہ ہمیں نہیں دیکھتا ۔ اس کا چہرہ ماہ کی طرح پر نور ہے لیکن اس چہرے کا رخ ہماری طرف نہیں ہے ۔ ماہ اور ما میں تجنیس زائد ہے ، یعنی ماہ میں ایک حرف (ہ) زائد ہے ۔

چوں لعلِ تست غنچہ اما سخن نداند

چوں چشمِ تست نرگس ، اما حیا ندارد

غنچہ تیرے لبوں کی طرح ہے لیکن بول نہیں سکتا ۔ نرگس تیری آنکھ جیسی ہے لیکن اس میں وہ حیا کہاں جو تری آنکھوں میں ہے ۔

آبش گداز خاکِ بادش تفِ بخاری

دہلی بہ مرگِ غالب آب و ہوا ندارد

لغت : ”بمرگ“ میں ”ب“ قسمیدہ ہے ۔ بمرگ غالب کے معنی ہیں ، غالب کی موت کی قسم ۔

مرگِ غالب کی قسم کہ دہلی میں آب و ہوا نہیں ۔ اس کا پانی ہے تو پگھلی ہوئی خاک ، اور ہوا ہے تو بھاپ کی حرارت ۔



### غزل نمبر ۳۵

شوقم ز پند بر در فریاد می زند

بر آتش من آب دم از باد می زند

لغت : ”دم از باد زند“ = یعنی ہوا ہونے کا دعویٰ کرنا ۔



نصیحت سے میرا شوق (محبت کا جوش) فریاد کرنے لگتا ہے ۔  
میری آتشِ محبت پر پانی ہوا کا کام کرتا ہے ۔ (ہوا ہونے کا دعویٰ  
کرتا ہے) ۔

میرا دل نصیحت قبول نہیں کرتا بلکہ نصیحت میرے اشتیاق  
دوست کو اور بڑھاتی ہے ۔ بجائے اس کے کہ دوستوں یا ناصحوں کی  
نصیحت محبت کی آگ پر پانی کا کام کرے ، وہ ہوا بن کر آسے اور بھی  
بھڑکاتی ہے ۔

تا افگنی چہ ولولہ اندر نہادِ ما  
کآئینہ از تو موجِ پریراد می زند  
جب آئینہ تیرے عکس سے پری زادوں کی طرح پرواز کرنے لگتا  
ہے (بے تاب ہو جاتا ہے) تو اندازہ کر ، ہماری روح میں تیری محبت  
کیا کیا ولولے پیدا کرتی ہوگی ۔

از جوئے شیر و عشرتِ خسرو نشان نماند  
غیرت ہنوز طعنہ بہ فرہاد می زند  
جوئے شیر اور عشرتِ پرویز کا دنیا سے نام و نشان مٹ گیا ،  
لیکن غیرت ابھی تک فرہاد کو طعنے دے رہی ہے کہ آس نے  
رقیب کی خواہش کو پورا کرنے کی کوشش میں جان دی ، جو  
عاشق کی غیرت کے منافی بات تھی ۔ جوئے شیر کا بہا لانا ، خسرو کی  
عیش پرستی اور عشرت میں اضافہ کرنا تھا ۔  
غالب کا یہ شعر دیکھیے :

عشق و مزدوری عشرت گدِ خسرو کیا خوب  
ہم کو منظور نہ کو نامی فرہاد نہیں

ہرگز مذاقِ درد اسیری نبودہ است  
با نالہ کہ مرغِ قفس زاد می زند

ایک آزاد فضا میں اڑنے والا پرندہ جب فریاد کرتا ہے تو اس کے درد اسیری میں ایک لذت ہوتی ہے جو اس پرندے کی فریاد میں نہیں ہوتی ، جو قفس ہی میں پیدا ہوا ہے ۔

ممنونِ کاوشِ مژہ و نیشتر نیم  
دل ، موجِ خون ، ز دردِ خدا داد می زند

میرا دل جو موجِ خون میں تڑپ رہا ہے ، دردِ خدا داد کی وجہ سے تڑپ رہا ہے ۔ میں معشوق کی مژگن کی چہن اور اس کی نگاہوں کے نشتروں کا احسان مند نہیں ہوں ۔

میرے دل میں وہ درد ہے جو فطرتاً مجھے ملا ہے ۔ اور یہ درد محبوبِ ازل کی محبت کا ہے ۔

خونے کہ دی بہ جیم ازو خار خار بود  
امروز گل بہ دامنِ جلاد می زند

جو خون کل میرے گریبان میں کانٹے کی خلش بنا ہوا تھا ، آج جلاد کے دامن پر پھول لگا رہا ہے ، یعنی جلاد کے دامن کی زینت بنا ہوا ہے ۔

جلاد کے دامن کی زینت اس لیے بھی ہے کہ اس کے ذریعے عاشق کی شہادت واقع ہوئی ہے اور یہ خون جب تک اس کے بدن میں تھا ، اس کا وبال تن تھا ۔



اندر ہوائے شمع بہانا ز بال و پر  
پروانہ دشمنہ در جگر باد می زند

ہوا کے چلنے سے شمع بجھ جاتی ہے ۔ پروانہ پر پھڑپھڑاتے ہوئے  
آتا ہے تو شمع پر لپکتا ہے اور اس پر اپنی جان نثار کر دیتا ہے ۔  
گویا ہوا اور پروانے میں کتنا فرق ہے ۔ ہوا شمع کی جان لیوا ہے  
اور پروانہ ، جان نثار ۔ اس اعتبار سے پروانہ ہوا کے لیے قابل رشک  
ہے ۔

شاعر کہتا ہے :

شمع کے شوق میں پروانہ اپنے بال و پر سے ہوا کے جگر میں خنجر  
چبھو دیتا ہے اور زبان حال سے کہتا ہے کہ دیکھو شمع کو بجھاتے  
نہیں ، اس پر جان قربان کرتے ہیں ۔

زین بیش نیست قافلہٗ رنگ را درنگ  
گل یک قدح بہ سایہٗ شمشاد می زند

شعرا نے فصل بہار کے مختصر ہونے پر بڑے بڑے اچھے شعر  
کہے ہیں ۔ سرزا غالب کا یہ شعر اسی رنگ کا ہے اور نہایت  
خوبصورت ہے ۔ کہتا ہے :

بہار کا قافلہٗ رنگ و بو زیادہ دیر نہیں ٹھہرتا ۔ اتنا ہے کہ  
گلاب کا پھول سایہٗ شمشاد میں بیٹھ کر ایک پیالہٗ سے پی لیتا ہے ۔

گلاب کا پھول سایہٗ شمشاد میں کھلتا ہے اور پھر مرجھا جاتا  
ہے ۔ شاعر نے اسے جام سے کہا ہے اور اس کی یہ توجیہ کی ہے کہ  
گویا ایک میخوار ، سرخ شراب کا جام پیتا ہے اور بہار ختم ہو جاتی ہے ۔

اس شعر میں الفاظ کی بے ساختہ روانی اور باہمی ہم آہنگی نے بڑی موسیقیت پیدا کی ہے ، جس سے شعر میں اثر انگیزی آ گئی ہے ۔

ذوقم بہر شرارہ کہ از داغ می جہد  
دل را نوائے دیر بماناد می زند

لغت : ”دیر بماناد“ = کلمہ ”دعائید“ ہے ۔ معنی ہیں ”اللہ کرے دیر تک رہے“۔

عاشق کو داغ ہائے محبت کی جان سے لذت حاصل ہوتی ہے ۔ وہ چاہتا ہے کہ ذوق و لذت سلامت رہے ۔ کہتا ہے :

میرے داغ ہائے دل سے ہر شرار کے ابھرنے پر میرا ذوق درد دل کو یہ دعا دیتا ہے ”اللہ کرے دیر تک رہے“۔

چوں دید کز شکایتِ بیداد فارغم  
بر زخمِ سینہ ام نمک داد می زند

میرا معشوق جب یہ دیکھتا ہے کہ میں اس کے جور و ستم کی شکایت سے ذرا بے پروا ہو گیا ہوں تو میرے زخمِ سینہ پر داد کا نمک چھڑکتا ہے ، یعنی اس کی داد دیتا ہے اور اس کی یہ داد نمک پاشی کا کام کرتی ہے اور دردِ زخم تازہ ہو جاتا ہے ۔

تا دستبرد آتشِ سوزان دھد بہ باد  
سنگ از شرار ، خندہ بہ پولاد می زند

لغت : ”بیاد دادن“ = لفظاً ہوا میں منتشر کرنا ۔ برباد کرنا ۔



پتھر سے چنگاریاں پھوٹتی ہیں جس کی یہ توجیہ کی جاتی ہے کہ اس کے اندر آگ ہے۔ پتھر اس آتش سوزاں کو چنگاریوں کے ذریعے ہوا میں لٹا رہا ہے اور فخر کرتا ہے کہ میں فولاد سے بہتر ہوں۔ یہ چنگاریاں اُس کی طنزیہ ہنسی کی علامت ہے۔

غالب سرشکِ چشم تو عالم فرو گرفت  
موجے است دجلہ را کہ بہ بغداد می زند

بغداد کا شہر دریائے دجلہ کے کنارے واقع ہے۔ دجلہ کی لہریں اس سے ٹکراتی ہیں۔ شاعر کہتا ہے غالب تیرے آنسوؤں کے طوفان نے دنیا کو گھیر لیا ہے۔ یہ گویا دجلہ کی لہریں ہیں جو بغداد سے ٹکرا رہی ہیں۔



### غزل نمبر ۳۶

باید ز مے ہر آئینہ پرہیز ، گفتہ اند  
آرے دروغِ مصلحت آمیز گفتہ اند

کہا جاتا ہے ، شراب سے لازمی طور پر پرہیز کرنا چاہیے۔ یہ ایک جھوٹ بات ہے ، ایک دروغِ مصلحت آمیز ہے۔

فصلے ہم از حکایتِ شیریں شمرده ایم  
آن قصہ شکر کہ بہ پرویز گفتہ اند

لغت : ”پرویز“ = ایران کا مشہور بادشاہ خسرو پرویز ، جس کے بارے میں بہت سی باتیں مشہور ہیں۔

وہ شیریں کا شوہر تھا - شیخ نظامی اس کی وجہ تسمیہ یوں بتاتے ہیں :

از آں بد نام آں شہزادہ پرویز  
کہ بودے در سخن گفتن شکر بیز

فرہنگ جہانگیری میں پرویز کے سات معنی دیے گئے ہیں -  
(۱) مظفر - (۲) عزیز - (۳) ماہی (کہتے ہیں کہ پرویز مچھلی کا شوقین تھا) - (۴) وہ آں جس سے شکر وغیرہ چھانتے ہیں ، غربال -  
(۵) چھاننا - (۶) پروین - (۷) جلوہ کردن - غرض شکر کا قصہ پرویز کے نام کے ساتھ مختلف انداز میں منسوب ہے -

شاعر کہتا ہے کہ یہ جو پرویز کے بارے میں شکر کا قصہ مشہور ہے ، یہ بھی درحقیقت حکایت شیریں ہی کی ایک فصل ہے (حصہ ہے) -

شعر میں ایک لطیف نکتہ یہ ہے کہ شاعر پہلے مصرعے میں شیریں کا لفظ ذو معنی لایا ہے - قریبی معنی ”شیریں“ (عورت کا نام) اور دوسرا بعیدی معنی سیٹھی - کہنا یہ چاہتا ہے کہ پرویز کے بارے میں یہ جو باتیں بیان کی جاتی ہیں ، انہیں سیٹھی داستان ہی سمجھ لو - شیریں کے بعیدی معنی لینے سے یہ صنعت ایہام بن گئی ہے -

خون ریختن بہ کوئے تو کردارِ چشم ماست  
مردم ترا برائے چہ خوں ریز گفته اند

یرے کوچے میں خون بہانا تو بہاری آنکھوں کا شیوہ ہے - لوگوں نے کس لیے تجھے خوں ریز کہا ہے -



گویم ز سوز سینه و گوید کہ اینہمہ  
تا خود نگشتہ آتش دل تیز ، گفتہ اند

میں اپنے سوز سینه کی بات کرتا ہوں اور وہ کہتا ہے کہ یہ  
بات اس وقت کی جاتی جب تک آتش دل تیز نہیں ہوتی (جہاں آتش  
دل بھڑک اٹھی عاشق خاموش ہو گیا) ۔

یعنی عاشق کا اپنے سوز سینه کا ذکر کرنا اس بات کی علامت  
ہے کہ ابھی اس کا سوز عشق خام ہے ، اگر پختہ ہوتا تو چپ رہتا ۔

نشگفت دل ز یاد تو ، گوئی دروغ بود  
از نو بہار آنچہ بہ پائیز گفتہ اند

تیری یاد سے میرا دل شگفتہ نہ ہوا ۔ تو کہتا ہے جھوٹ ہے ،  
یہ ایسا ہی ہے جیسا کہ نو بہار کو خزاں کہنا ۔

انداخت خار در رہ و انداز خواندہ اند  
انگیخت گرد فتنہ و انگیز گفتہ اند

لغت : ”انداز“ اور ”انگیز“ = دونوں انداختن اور انگیختن  
مصدر سے فعل امر کے صیغے ہیں ، لیکن یہ اسم مصدر کے معنوں میں  
بھی آتے ہیں جیسے اس شعر میں آئے ہیں ۔ غالب کا اردو شعر  
دیکھیے :

اے ترا جلوہ یک قلم انگیز اے ترا ظلم سر بسر انداز  
انگیز کا مفہوم اشتعال اور انداز کے معنی ناز و ادا ۔

کہتا ہے ”اُس نے راستے میں کانٹے بچھائے اور اُسے ناز و ادا  
کہا گیا۔ اس نے فتنے کا طوفان اُٹھایا اور اسے حسن کی اثر انگیزی  
کہا گیا۔

گفتا سخن ز بے سرو پایاں نہ زیر کی است  
با قیس رہ نوردی شبدیز گفتمہ اند

لغت : ”شبدیز“ = شیریں کا وہ گھوڑا جو اُس نے خسرو کو دیا  
تھا۔

معشوق نے کہا بے سرو پایا لوگوں کی باتیں کرنا عقلمندی نہیں  
ہے۔ یہ ایسا ہی ہے جیسے قیس کے ضمن میں شبدیز کی رہ نوردی کا  
تذکرہ کیا جائے۔

نازمے بہ صد مضائقہ ، عجزمے بصد خوشی  
گر از تو گفتمہ اند زما نیز گفتمہ اند

تیری جانب سے ناز و انداز کا اظہار اور وہ بھی بڑی دقت سے  
اور بہاری طرف سے عجز و نیاز اور وہ بھی نہایت خوشی سے۔ اگر تیرے  
بارے میں یہ بات مشہور ہے تو بہارے بارے میں بھی دوسری بات  
مشہور ہے۔

یعنی اگر تجھ میں نخوت حسن ہے تو ہم میں نیاز عشق ہے۔

غالب ترا بہ دیر مسلمان شمرده اند  
آرے دروغ مصلحت آمیز گفتمہ اند

غالب! تجھے بت خانے میں لوگوں نے مسلمان سمجھ لیا۔ ہاں  
یہ ایک مصلحت آمیز جھوٹ ہے۔



## غزل ۳۷

صبح است ، خوش بود قدحے پر شراب زد  
یا قوتِ بادہ ، بر فوہ آفتاب زد

لغت : ”فوہ“ = بضم فا ، دہن - جمع جس کی افواہ ہے -  
”فوہ“ = طلائی یا نقرئی ورق جو نگینے کے نیچے لگاتے ہیں تاکہ اُس  
کی چمک نمایاں ہو جائے - ”یا قوت بادہ“ میں اضافت تشبیہی ہے یعنی  
یا قوت جیسی سرخ شراب

صبح کا وقت ہے ، ایک بھرا ہوا شراب کا پیالہ پینا چاہیے -  
اور یا قوت بادہ کو آفتاب کے چمکتے ہوئی ورق پر لگا دینا چاہیے -  
یعنی شراب سے صبح کا نورانی چہرہ اور شگفتہ ہو جائے گا -  
یہاں ہم نے ”فوہ“ کی جگہ ”فوہ“ کو ترجیح دی ہے کہ یہ لفظ  
یہاں معنًا بہت موزون ہے -

نشتر بہ مغزِ پنبہٴ مینا فرو برید  
کآفاق امتلا ز ہجومِ سحاب زد

لغت : ”امتلا“ = جوشِ خون ، زیادہ خون کا جمع ہونا - قدیم  
زمانے میں بہار کے موسم میں جب انسانی بدن میں خون زیادہ جوش  
سارتا تھا تو نشتر سے فصد کھلواتے تھے اور زائد خون خارج ہو جاتا  
تھا اور طبیعت میں سکون آ جاتا تھا -

”پنبہٴ مینا“ = مینا یا صراحی کے منہ پر روئی کا گلا -

بادلوں کی کثرت سے کائنات امتلاے خون میں مبتلا ہو گئی ہے

اس لیے مینا کی روئی میں نشتر چبھو دینا چاہیے یعنی بادل ہر جگہ گھرے ہوئے ہیں ، فضا خوشگوار ہے ، اب صراحی کا منہ کھولنا چاہیے۔

ذوقِ مےِ مغانہ ز کردارِ باز داشت  
آہ از فسونِ دیو کہ راہم بآب زد

شراب کے ذوق نے مجھے کار نیک سے باز رکھا ، افسوس کہ ایک دیو کے فسون نے مجھے پانی میں لوٹ لیا (پانی میں میرا رستہ لوٹا) یعنی شراب خوری نے رہزنی کی ، اور میں رستے میں لٹ گیا ۔

تا خاکِ کشتگانِ فریبِ وفائے کیست  
کاندر ہزار مرحلہ موجِ سراب زد

لغت : ”تا“ = اس کا لفظی اردو ترجمہ نہیں ہو سکتا ، یہ زور بیان کے لیے آتا ہے ۔ اس کا اردو بدل ”آخر“ ہے ، وہی شرح میں استعمال کیا گیا ہے ۔

یہ جو ہزار مرحلے پر سراب کی لہریں ابھر آتی ہیں ، آخر یہ کس کے فریبِ محبت کے کشتگان کی خاک ہے ۔

سراب ، فریبِ نظر ہوتا ہے ۔ شاعر کہتا ہے کہ یہ سراب جو ہر دیکھنے والے کو ہر مقام پر دھوکا دیتا ہے معلوم ہوتا ہے کسی معشوق کے فریبِ وفا کھائے ہوئے کی خاک ہے ۔

رنگے کہ در خیالِ خود اندوختم ز دوست

تا جلوہ کرد چشمکِ برقِ عتاب زد

لغت : ”رنگ“ سے مراد یہاں ایک رنگین ساں ہے ۔



میں نے اپنے خیال ہی خیال میں جو رنگین سماں سمیٹا تھا ، جب ظاہر ہوا تو پتا چلا کہ وہ تیرے محبوب کے برق عتاب ہی کی ایک چمک تھی ، یعنی معشوق کی مہربانی کا غلط تصور کیا تھا ۔ یہ خود فریبی تھی ۔

گفتم گرہ ز کارِ دل و دیدہ باز کن  
از جہہ نا کشودہ بہ بندِ نقاب زد

لغت : ”گرہ باز کن“ = گرہ کھول دے ۔ ”گرہ“ تیوری کے لیے استعمال ہوتا ہے کیونکہ وہ بھی طبیعت کی الجھن کو ظاہر کرتی ہے ”جہہ“ = پیشانی ۔

میں نے معشوق سے کہا کہ میرے دل اور آنکھوں کی گریں کھول دے ۔ اس نے اپنی پیشانی کی گرہ کو تو نہ کھولا بلکہ اپنے بند نقاب پر ڈال دیا ۔

معشوق کی پیشانی پر بل پڑنے سے عاشق کا دل پریشان تھا ۔ چاہتا تھا ، معشوق محبت سے پیش آئے تاکہ انقباض دور ہو ۔ اس نے چہرے سے خوشی اور محبت کا اظہار کرنے کی بجائے نقاب ہی میں گرہ ڈال دی تاکہ عاشق اسے دیکھ ہی نہ سکے ۔

گر ہوشِ ما بساطِ اداے خرام نیست  
نقشے توان بہ صفحہء دیباے خواب زد

اگر ہمارے ہوش یعنی عالم بیداری کے فرش پر تو اپنی اداے خرام نہیں دکھا سکتا تو کم از کم خواب کے ریشمی صفحے پر ایک نقش تو کھینچ سکتا ہے ۔

یعنی اگر تو ویسے ہمیں مل نہیں سکتا تو کم از کم خواب ہی  
میں جلوہ دکھا دے۔

تا در ہجومِ نالہ نفس باختم بہ کوہ  
سنگ از گداز خویش برویم گلاب زد

جب میں نے ہجومِ نالہ میں پہاڑ میں فریاد کی (سانس اکھڑ گیا) تو  
پہاڑ کے پتھر پگھل گئے اور اُن کے گداز نے میرے منہ پر گلاب چھڑکا  
(تاکہ میں ہوش میں آؤں)۔

بیہوش آدمی کے منہ پر گلاب چھڑکتے ہیں۔

اے لالہ بر دلے کہ سیہ کردہ مناز  
داغ تو بر دماغ کہ بوئے کباب زد

اے لالہ کے پھول جس دل کو تو نے جلا کر سیاہ کر لیا ہے  
اس پر ناز نہ کر۔ آخر اس تیرے داغ دل سے کس کے دماغ میں  
بوئے کباب آئی۔

یعنی لالے کے جل جانے اور داغ دل حاصل کرنے سے کسی پر  
کیا اثر ہوا۔

غم مشرباں بہ چشمہ حیواں نمی دھند  
موجے کہ دشمنہ در جگر از پیچ و تاب زد

لغت: ”غم مشرب“ = غمزدہ عاشق۔

غمزدہ عاشقوں کے جگر میں درد محبت کے پیچ و تاب (بے حیسیوں)



کی چھری سے جو لہر اُٹھتی ہے ، وہ اس لہر کو چشمہٴ حیواں کے عوض میں بھی نہیں دیتے ۔

یعنی محبت کے درد کرب میں رہ کر جان دینے کو آبِ حیات پر ترجیح دیتے ہیں ۔

غالب ، خساں ز جہل حکیمش گرفتہ اند  
بے دانشی کہ طعنہ بر اہل کتاب زد

”اہل کتاب“ خدا کی طرف سے نازل کتابوں پر ایمان رکھنے والے لوگ ۔ ”حکیم“ = فلسفی جو بالعموم اس قسم کی کتابوں کو درخور اعتنا نہیں سمجھتے بلکہ اپنی منطقی دلیلوں سے ان پر تنقید بھی کرتے ہیں ۔

”خساں“ = کم مایہ لوگ ، گھٹیا ۔

غالب ، گھٹیا لوگوں نے اپنی جہالت کے باعث اس بے دانش شخص کو حکیم سمجھ لیا جو اہل کتاب پر طعنہ زنی کرتا ہے ۔



### غزل نمبر ۳۸

ننگِ فرہادم بہ فرسنگ از وفا دور افگند  
عشقِ کافر شغلِ جاں دادن بہ مزدور افگند

لغت : ”مزدور“ = سے مراد فرہاد کو بکن ہے جس نے خسرو کے کہنے پر مزدور بن کر پہاڑ کاٹا تھا ۔

”بہ فرسنگ“ = میاوں ۔ کئی ایک میل ۔

یہ عشق ایسا کافر واقع ہوا ہے کہ جاں نثاری کا کام مزدور کے سپرد کر دیتا ہے ، اس اعتبار سے فرہاد کو دیکھ کر میری غیرت جوش میں آتی ہے اور میں راہ وفا سے میلوں دور جا پڑتا ہوں ۔ شاعر کے نزدیک یہ کام کسی بڑی شخصیت کا ہوتا ہے لیکن عشق خانہ خراب اہل اور نااہل میں امتیاز نہیں کرتا اور فرہاد کو انتخاب کر لیتا ہے

شادم از دشمن کہ از رشکِ گدازم دردِ دلش  
نیست زخمی کز چکیدن طرح ناسور افگند

عاشق محبت میں گداز ہو گیا ہے لیکن رقیب پر محبت کا یہ اثر نہیں ہوتا ، اس لیے عاشق اس کی اس نا اہلی پر خوش ہے ۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے :

”میں رقیب کے بارے میں خوش ہوں کہ محبت میں میرے گداز ہونے کے رشک سے اس کے دل پر ایسا کوئی ایک زخم بھی نہیں لگتا کہ جو ناسور بن کر بہنے لگے“ (یعنی رقیب پر عشق کا گہرا اور دیرپا اثر نہیں ہوتا) ۔

قربتی خواہم بہ قاتل کاستخوانِ سینہ ام  
قرعہ فالے بنام زخمِ ساطور افگند

لغت : ”قرعہ فال افگندن“ = فال نہ کھینا ۔

میں قاتل کے اتنا قریب ہونا چاہتا ہوں کہ میرے سینے کی ہڈیاں ، چھری کے زخم کھانے کی فال نکالیں ، یعنی کاش میں اپنے معشوق کے اتنا قریب آ جاؤں کہ وہ چھری اٹھا کر میرے سینے میں چبھو دے ۔



از شهیدان وے ام کز بیم برقِ خنجرش  
لرزه در حور افتد و جام از کفِ حور افگند

میں اس محبوب کے شہیدوں میں ہوں کہ جس کے خنجر کی برق کے خوف سے حور پر لرزہ طاری ہو جاتا ہے اور اس لرزے سے جام آس کے ہاتھ سے گر پڑتا ہے ۔

شرم جور خاصِ خاصِ اوست، لیکن در جواب  
چوں فروماند، سخن در رسمِ جمہور افگند

شرم معشوق کا شیوہ ہے اور یہ آس کا خاص الخاص اندازِ ستم ہے لیکن جب کسی بات کے جواب میں عاجز آ جائے تو پھر وہ گفتگو میں عام لوگوں کی طرح باتیں کرنے لگتا ہے، یعنی شرم و حجاب چھوڑ دیتا ہے اور بے باکانہ بات کرتا ہے ۔

چوں بجوید کام، تا لختے پرستاری کنم  
خویش را در رختِ خوابِ ناز رنجور افگند

لغت : ”رخت خواب“ = بستر ۔

جب اس کی یہ خواہش ہوتی ہے کہ میں آس کی کچھ خدمت گزاری کروں تو وہ بسترِ ناز پر ناسازی طبیعت کا بہانہ کر کے لیٹ جاتا ہے ۔

یعنی مجھ سے خدمت گزاری اور نیاز مندی کے لیے وہ ناز آفرینیوں پر اتر آتا ہے ۔

وقت کار این جنبشِ خلخال کاندِر ساقِ تست  
حلقہٗ رغبت بہ گوشِ منصور افگند

لغت : ”حلقہٗ“ بگوشِ افگندن“ = کسی کو رام کرنا یا غلام

بنا لینا ۔

”خلخال“ = پائل ۔ پازیب ۔ ”ساق“ = پنڈلی ۔

”جب تو کام میں مصروف ہوتی ہے ، تیری پازیب کی جنبش ، جو تیری پنڈلی میں ہے ، خون منصور کے کان میں حلقہٗ رغبت ڈال دیتی ہے یعنی منصور کی خواہش ہوتی ہے کہ کاش میں دار پہ چڑھ کر اسی پھندے سے جان دیتا ۔

گر قضا سازِ تلافی در خورِ عشرت کند  
آہ از آن خونناہ کاندِر جامِ فغفور افگند

لغت : ”فغفور“ سے مراد بادشاہ چین ہے ۔ یہ چین کا ایک

بادشاہ تھا پھر چین کے بادشاہوں کا لقب ہو گیا ۔ کہا جاتا ہے کہ ایران کے ایک بادشاہ کا بھی لقب فغفور تھا ۔ اُس کا نام اشک تھا جس سے اشکنیاں خاندان کی بنیاد پڑی ۔ ہو سکتا ہے جامِ فغفور سے مقصود جامِ جمشید ہو ۔

اگر قدرت لوگوں کے عیش و نشاط کے مطابق جو انہوں نے دیا میں کہیے ہیں ، انتقام لینا چاہیے تو نہ جانے جامِ فغفور میں کتنا خون ڈالنا پڑے (یعنی فغفور کو کتنا خون پینا پڑے) ۔



گر مسلمانی یکے ہیں ، زردہشت است آنکہ او  
اختلافی درمیان ظلمت و نور افگند

اگر تو مسلمان ہے تو ترے پیش نظر وحدت ہونی چاہیے ۔ یہ  
زرتشت تھا جس نے ظلمت و نور کے درمیان امتیاز پیدا کیا ۔

ایران کے قدیم پیغمبر ، زرتشت (پارسیوں کا پیغمبر) کے عقیدے  
کے مطابق ایک خالق نیکی تھا اور ایک خالق بدی ، یعنی یزدان اور  
اہرمن (شیطان) ۔ مسلمان توحید کا پرستار ہوتا ہے اور وہ کسی ایسے  
عقیدے کا پرستار نہیں ہو سکتا جس میں دوئی کا شائبہ تک بھی ہو ۔

آمدم بر راہ غالب ، گرد دل می گرددم  
لغزش پایے کہ باز از جادہام دور افگند

غالب میں راہ راست پر تو آ گیا لیکن میرے دل میں ایک  
لغزش پا کا احساس ابھر رہا ہے جو مجھے پھر راستے سے دور لے جائے گا ۔



### غزل نمبر ۳۹

بہ رہ با نقش پایے خویشم از غیرت سرے باشد  
کہ ترسم دوست جو یاں را بہ کویں رہبرے باشد

محبوب کی طرف جاتے ہوئے مجھے خود اپنے نقش پا سے غیرت آتی  
ہے ۔ میں ڈرتا ہوں کہ اس کے کوچے میں آسے تلاش کرنے والوں کو

میرا یہ نشان قدم رہنما کا کام نہ دے ۔

میرے پتے سے خلق کو کیوں تیرا گھر ملے (غالب)

نمی گیری به خونِ خلق ، بے پروا نگاہاں را  
تواند بود یا رب بعد محشر محشرے باشد

لغت : ”بے پروا نگاہاں“ = بے باک نظروں والے ۔ معشوق ، جن کی نظریں ستم ڈھاتی ہیں اور انہیں پروا نہیں ہوتی ۔ اے خدا ! تو بے باک نظر حسینوں کا ، خونِ خلق کے لیے ، سواخذہ نہیں کرتا ۔ ہو سکتا ہے کہ قیامت کے بعد ایک اور محشر پیدا ہو جائے اور یہ لوگ حشر میں اک اور ہنگامہ کھڑا کر دیں ۔

نخواہد بود رسم آنجا به دیوان داوری بردن  
گرفتم کشور مہر و وفا را داورے باشد

لغت : ”گرفتم“ = فرض کیا ، مان لیا ۔  
فرض کیا کہ کشور مہر و وفا میں کوئی انصاف کرنے والا ہوگا  
نہ وہاں عدالت میں مقدمہ لے جانے کی رسم نہیں ہوگی ۔

توان صیقل بہائے تیغِ قاتل ہم ادا کردن  
اگر فصاد را در دھر مزد نشترے باشد

لغت : ”صیقل بہا“ = شاعر نے ”خون بہا“ کی طرح ، صیقل بہا  
وضع کیا ہے ، مراد صیقل کرنے کی مزدوری یا اجرت ۔

اگر فصاد کھولنے والے کو نشتر چلا کر خون نکالنے کی اجرت



دی جاتی ہے تو قاتل کی تلوار کو صیقل کرنے کی بھی مزدوری ملنی چاہیے۔

عاشق کے قتل ہونے کے شوق کا عالم دیکھیے کہ وہ اس کی تلوار کو صیقل کرانے کی اجرت بھی ادا کرنا چاہتا ہے۔

مکیدم آن قدر کز بوسہ و دشنام خالی شد  
لب یار است و حرفے چند گو با دیگرے باشد

میں نے معشوق کے لبوں کو اس قدر چوسا ہے کہ اب آن میں نہ بوسے کی گنجائش باقی رہی ہے نہ گلی کی۔ اب تو وہ لب ہیں اور چند باتیں کرنے کا امکان اگرچہ وہ کسی دوسرے (رقیب) سے ہی ہوں۔

بہ ذوق لذتے کز خارہ و خار است پہلو را  
بہ نالم ہم چنیں گر ہم ز نسریں بسترے باشد

عاشق پتھروں اور کانٹوں پہ لیٹتا ہے اور اس میں آسے لذت حاصل ہوتی ہے۔ اب اس لذت کا آسے اس قدر چٹخارا ہے کہ کہتا ہے اگر اب میرا بستر نسریں کے پھولوں کا بھی ہو تو میں خیر بھی اسی طرح فریاد کروں گا کیونکہ پتھروں کی سختی اور کانٹوں کی خلس میرے رگ و ریشے میں سما گئی ہے۔

بہ جانے گر خود از کوہ است دروے لرزہ اندازد  
بہ چشمے گر خود از سام است، گرد لشکرے باشد

یہ شعر پہلے شعر سے وابستہ ہے :  
میری فریاد، پہاڑ کی روح ہی کیوں نہ ہو، آسے لرزا دیتی ہے

اور سام کی آنکھ ہی کیوں نہ ہو اس کے لیے غبار لشکر بن جاتی ہے ۔

ستایم حق شناسی ہائے محبوبے کہ در محفل  
دلش با چشم پر خون و لبش با ساغرے باشد

میں اس محبوب کی حق شناسی کا ستائش گو ہوں جس کا دل  
محفل میں خون سے پُر آنکھ پر اور لب ساغر سے لگے ہوئے ہیں ۔  
یعنی وہ غمزدہ عاشق سے بھی غافل نہیں اور شغل جام سے بھی  
جاری رکھتا ہے ۔

نبود ار تیشہ پیدا سر بہ سنگے می زدم ، لیکن  
ستم باشد کہ در بیمودہ میری ہمسرے باشد

اگر تیشہ نہ ملتا تو میں پتھر سے سر پھوڑ کر مر جاتا لیکن مجھ  
سے یہ برداشت نہیں ہوتا کہ بیمودہ جان دینے میں میرا کوئی ہمسر  
ہو ، (یعنی فرہاد جس نے بقول غالب بونہی جان دی تھی) ۔ اس طرح  
کے شعر غالب کے ہاں بہت سے ہیں ۔

بیابد ہم ز من ، آنچہ از ظہوری یافتم غالب  
اگر جادو بیانان را ز من واپس ترے باشد

لغت : ”جادو بیانان“ = سحر بیان شاعر ۔

اگر نغز گو شاعروں میں سے کوئی میرے بعد آئے گا تو اسے مجھ  
سے وہی فیض حاصل ہوگا جو میں نے ظہوری سے حاصل کیا ہے ۔  
غالب ظہوری کا بہت مداح تھا ، اور اس نے اس کی بہت سی



غزلوں پر غزلیں بھی کہی ہیں اور اس کا اسلوب بیان اختیار کرنے کی کوشش بھی کی ہے ، خاص کر ان غزلوں میں جو اس کی زمین میں ہیں ۔



### غزل نمبر ۴۰

دل نہ تنہا ز فراق تو فغاں ساز دھد  
رفتِ عکس تو از آئینہ آواز دھد

صرف دل ہی تیرے فراق میں فریاد نہیں کرتا بلکہ تیرا عکس جب آئینے سے جدا ہونے لگتا ہے تو آئینے سے آواز آتی ہے (یعنی آئینہ بھی جو بے جان شے ہے تیری جدائی کو محسوس کرتا ہے) ۔  
حسن کی دلکشی کو بیان کیا ہے اور بڑے حسین اور مؤثر پیرائے میں بیان کیا ہے ۔

مغزِ جاں سوخت ز سودا و بہ کامِ تو ہنوز  
زہرِ رسوائی ما چاشنیِ راز دھد

سوداے محبت نے ہمارے مغزِ جاں کو جلا دیا (اور یہ بات عام ہو گئی) لیکن تیرے حلق میں ہماری رسوائی کی تلخی (زہر) راز کا سڑہ دے رہی ہے ۔

یعنی ہم رسوا ہو چکے ہیں اور تو ابھی سمجھتا ہے کہ اس کا کسی کو علم نہیں ، یہ ابھی تک راز ہے ۔

خاک خون باد کہ در معرضِ آثار وجود  
زلف و رخ در کشد و سنبل و گل باز دہد

لغت : ”آثار وجود“ = لفظی معنی ہیں وجود کے نشانات ، مظاہر وجود ، وجود میں آئی ہوئی چیزیں ، موجودات ۔  
”در کشد“ = چھین لیتی ہے ۔ ”زلف و رخ“ علامت ہیں ، خوش جہال لوگ ۔

”اس خاک کا ستیاناس ہو (خون باد) کہ اس کائنات ہستی میں زلف و رخ چھین لیتی ہے اور اس کے عوض میں سنبل و گل دیتی ہے ۔“  
(کیسی کیسی حسین و جمیل صورتیں خاک میں دفن ہو جاتی ہیں اور زمین سے پھول اگتے ہیں) ۔

لیکن یوں بھی سب صورتیں خاک سے باہر کب آتی ہیں ۔ شاعر ایک اور شعر میں خود ہی کہتا ہے :

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں  
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں

داغم از پرورشِ چرخ کہ در بزمِ امید  
سر شمعے کہ فروزد بہ دمِ گاز دہد

لغت : ”گاز“ = قینچی ۔ ”بہ دم گاز دادن“ = کاٹنا ۔

اس آسمان کے انداز پرورش سے جل گیا ہوں ، کہ بزمِ امید میں جو شمع روشن ہوتی ہے اسے کاٹ ڈالتی ہے ۔ گردشِ آسمان کب کسی کی اسیدوں کو پورا ہونے دیتی ہے ۔ جہاں کسی نے امید کی کوئی شمع جلائی ، چرخ نے بجھا دی ۔



دل چوبیند ستم از دوست ، نشاط انگیزد  
شیشہ سازے است کہ چوبشکند آواز دہد

دل کو جب دوست کی طرف سے کوئی دکھ پہنچتا ہے تو خوشی سے چمک اٹھتا ہے ۔ یہ دل ایک شیشہ ہے اور شیشہ ایک ساز ہے جب ٹوٹتا ہے تو آواز دیتا ہے ۔

ٹوٹا ہوا ساز بے صدا ہوتا ہے لیکن دل ایک ایسا ساز ہے کہ ٹوٹنے پر اس سے نشاط انگیز نغمے ابھرتے ہیں ۔

ہائے پرکاریِ ساقی کہ بہ اربابِ نظر  
مے بہ اندازہ و پیمانہ بہ انداز دہد

لغت : ”اربابِ نظر“ = اہل نظر لوگ ، حسن کے پرستار ۔

ساقی کی چالاکی دیکھیے کہ اہل نظر کو شراب تو اندازہ کر کے دیتا ہے اور جام بڑے ناز و انداز سے پیش کرتا ہے یعنی شراب تو کم ہوتی ہے لیکن جس انداز سے دی جاتی ہے وہ انداز زیادہ کیف آور ہوتا ہے ۔ شعر میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ میخوار ساقی کی اداؤں سے مست بھی ہو جائیں اور یہ نہ کہہ سکیں کہ آس نے بے اندازہ پلا دی ۔

طُرہاتِ مشک بہ دامنِ نسیم افشاند

جلوہاتِ گل بہ کفِ آئنے پرداز دہد

لغت : ”آئینہ پرداز“ = آئینے کو جلا دینے والا ۔

تیری زلفیں ، نسیم (ہوا) کا دامنِ مشک سے بھر دیتی ہیں اور تیرا جلوہ آئینے کو جلا دینے والے کے ہاتھ میں گویا گلدستہ رکھ دیتا ہے ۔

محبوب کی زلفوں سے ہوا معطر ہو جاتی ہے اور اس کے حسین جلووں سے آئینہ شگفتہ ہو جاتا ہے ۔

سعی زین بال فشانی جگرم سوخت دریغ  
کاش آئے ز نمر خجالت پرواز دہد

لغت : ”بال فشانی“ پر پھڑپھڑانا ۔ آڑنا ۔

افسوس میری بال فشانی کی کوشش نے میرا جگر جلا دیا ۔  
کاش اس پرواز کی ندامت کا پسینہ ہی اس آگ پر پانی چھڑک دے ۔

اے کہ برخوان وصال تو قناعت کفر است  
ہاں صلاے کہ مرا حوصلہ آز دہد

تیرے خوان وصال پر قناعت کرنا کفر ہے ۔ ہاں اس طرح دعوت  
دے کہ میری حرص اور لالچ کرنے کی ہمت پیدا ہو جائے ۔  
وصال محبوب سے کبھی تسکین نہیں ہوتی بلکہ شوق وصال اور  
بڑھ جاتا ہے ۔ بدنصیب ہیں وہ جو قانع ہو جاتے ہیں ۔

من سر از پائشنامم بہ رہ سعی و سپہر  
ہر دم انجام مرا جلوۂ آغاز دہد

میں تو کوشش کی راہ پر اس قدر تیزی اور سرگرمی سے چلتا ہوں  
کہ سر پیر کی خبر نہیں ہوتی ۔ آدھر فلک کی ستم ظریفی دیکھو کہ انجام کار  
مجھے آغاز کار نظر آتا ہے ۔

شوق کی کوئی انتہا نہیں ۔ جنون محبت میں انتہا پر پہنچ کر بھی  
ابتدا کا رنگ ہوتا ہے ۔



نظیری کا شعر ہے :

آغازِ جنونم شدہ پایانِ محبت  
کارے است بانجام کہ انجام ندارد

پردہ داراں بہ نے و ساز فشارش دادند  
نالہ می خواست کہ شرحِ ستمِ ناز دہد

لغت : ”پردہ داراں“ = پردہ کے ایک معنی سر کے بھی ہوتے ہیں۔ ”پردہ داراں“ کا لفظ اس شعر میں بہت پر معنی ہے۔ ایک تو پردہ داروں کا مفہوم دیتا ہے یعنی کسی بات کو پردے میں رکھنے والے۔ دوسرے نے اور ساز کے اعتبار سے ”نغمہ پرداز“۔

بہاری فریاد چاہتی تھی کہ ابھر کر محبوب کے ستم ناز و ادا کو بیان کرے لیکن پردہ داروں نے اس فریاد کو نے اور ساز میں بھینچ لیا۔

یعنی نغمہ و ساز سے جو آواز بلند ہو رہی ہے دراصل بہاری ہی فریاد ہے جس نے یہ صورت اختیار کر لی ہے۔ وہ بھی عاشق ہی کی پکار ہے جو محبوب ستم ناز کی شرح کر رہی ہے۔

ہر نسیمے کہ ز کوئے توبہ خاکم گذرد  
یادم از ولولہٗ عمرِ سبک تاز دہد

لغت : ”سبک تاز“ = تیز رفتار۔

”ولولہٗ“ عمرِ سبک تاز = انسانی زندگی کی تیز خرامی۔

تیرے کوچے سے جو ہوا آ کر میری خاک پر سے گزرتی ہے۔

مجھے یاد دلاتی ہے کہ زندگی کیسی تیزی سے گزر گئی - اس شعر میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ

محبوب کے کوچے کی ہوا اگرچہ تیزی سے گزر جاتی ہے لیکن یوں محسوس ہوتا ہے کہ زندگی آئی اور تیزی سے چلی گئی - گویا وہ ایک لمحہ پوری زندگی ہوتا ہے -

چوں ننازد سخن از مرحمتِ دہر بخویش  
کہ بر آو عرفی و غالب بعوض باز دہد

لغت : ”سخن“ = شاعری ، فن شعر -

”مرحمت دہر“ = زمانے کی بخشش و عنایت -

شاعری زمانے کی اس عنایت پر کیوں فخر نہ کرے کہ اُس نے اسے عرفی اور غالب جیسے سخن گو عطا کیے -



### غزل نمبر ۴۱

کو فنا تا ہمہ آلائش پندار برد  
از صُورِ جلوہ و از آئنے زنگار برد

آئینہ پہلے فولاد کا بنتا تھا اور برسات میں یا ویسے نمی کے باعث زنگ آلودہ ہو جاتا تھا چنانچہ اس زنگار کو اتارنے کے لیے اسے صیقل کرتے تھے - صوفیائے کرام دل کو آئینے سے تشبیہ دیتے ہیں - جتنا قلب صاف ہوگا اتنا ہی اس میں محبوب کا عکس نظر آئے گا -

”صور“ = صورت (صورة) کی جمع ہے - مظاہر کائنات کو شاعر



نے صور کہا ہے ۔

”پندار“ = خودی ، غرور خودی ۔

اس شعر کا پس منظر مسئلہ وحدت الوجود ہے ، یعنی کائنات کی ہر شے میں وجود باری تعالیٰ ہی جلوہ گر ہے اور اشیاء کا وجود محض اُن کے اپنے غلط تصور کا نتیجہ ہے ۔

انسانی زندگی کا مقصد یہ ہے کہ وہ انا کے اس غلط تصور سے نکل کر اپنے آپ کو ذات حق میں فنا کر دے ۔

عشرت قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا

کہتا ہے کہ

مقام فنا کہاں ہے کہ وہ ہمیں ان تمام غلط تصورات خودی کی آلائشوں سے پاک کر دے ، ساری صورتیں مٹ جائیں اور آئینے کی جلا ہو جائے ۔

شب ز خود رفتم و بر شعلہ کشودم آغوش

کو بد آموز کہ پیغارہ بہ دلدار برد

رات میں بے خود ہو گیا اور اس عالم بے خودی میں میں آغوش کھول کر شعلے پر لپک پڑا تا کہ خود کو جلا دوں ۔ رقیب بد آموز کہاں ہے کہ جا کر محبوب کو بہاری طرف سے طعنہ دے کہ دیکھو سچے عاشق نے یوں جان دے دی ۔ طعنہ اس لیے کہ رقیب اسے عاشق کے بارے میں غلط باتیں کہتا رہتا تھا اور وہ انہیں درست سمجھتا تھا ۔ عاشق کی موت نے یہ باتیں جھٹلا دیں ۔

گفتہ باشی کہ بہر حیا، در آتش فگنش

غیر می خواست مرا بے تو بہ گازار برد

”رقیب چاہتا تھا کہ مجھے تیرے بغیر ہی باغ میں لے جائے ۔ غالباً تو نے کہا ہوگا کہ اسے (یعنی مجھے) آگ میں جلاؤ ۔“  
محبوب کی جدائی میں باغ میں جانا گویا آگ میں جلنا ہے ۔  
غالب کے یہ شعر دیکھیے :

غم فراق میں تکلیف سیر باغ نہ دے  
مجھے دماغ نہیں خندہ ہائے بے جا کا

مجھے اب دیکھ کر ابر شفق آلودہ یاد آیا  
کہ فرقت میں تری آتش برستی تھی گلستان پر

باز چسپیدہ لب از جوش حلاوت باہم  
مرگ مشکل کہ زما لذت گفتار برد

موت ہم سے لذت گفتار نہیں چھین سکتی - ہمارے لب تو  
معشوق کے لبوں کی حلاوت سے ایک دوسرے سے چمٹ گئے ہیں -

عشوۃ مرحمت چرخ فخر کایں عیار  
یوسف از چاہ برآرد کہ بیازار برد

لغت : ”عشوہ خریدن“ = فریب میں آنا - ناز و ادا پر فریفتہ ہونا -  
اس آسمان کی مہربانیوں اور نوازشوں پر فریفتہ نہ ہو کیونکہ یہ  
عیار تو یوسف کو کنویں سے اس لیے نکالتا ہے کہ اسے سر بازار  
فروخت کرے -

شوق گستاخ و تو سرمست بدان رسوائی  
ہاں اداے کہ دل و دستِ من از کار برد

بہاری محبت کے جذبے کی بے باکیوں نے ہمیں رسوا کر دیا اور  
تو ان رسوائیوں سے سرشار ہے - ہاں کوئی ایسی ادا دکھاؤ کہ میرا  
دل اور میرا ہاتھ دونوں کام سے جاتے رہیں -

تاکہ نہ دل میں کوئی گستاخ جذبہ پیدا ہو اور نہ ہی ہاتھ  
دراز دستی کر سکیں -



خونچکاں است نسیم از اثر نالہء من  
کیست کز سعی۔ نظر لے بہ در یارِ برد

میری فریادوں سے ہوا میں خون برس رہا ہے۔ کون ہے جس کی نظریں در یار تک پہنچیں۔ گویا فضا میں خون کے بادل لہرا رہے ہیں، اب نگاہیں در یار تک کیسے پہنچیں گی۔

تو نیائی بہ لب بام و بکوئے تو مدام  
دیدہ ذوقِ نگہ از روزنِ دیوارِ برد

تو تو بام پر نہیں آتا اور اپنا جلوہ نہیں دکھاتا۔ اب تیرے کوچے میں بہاری آنکھیں ترے گھر کی دیواروں کے روزن ہی کے ذریعے لذت اندوز ہوتی ہیں یعنی تجھے ہم اب روزنِ دیوار ہی سے دیکھ لیں تو دیکھ لیں، تیرے دیدار سے فیضیاب ہونے کی اور کوئی صورت نہیں۔

ناز را آئینہ مائیم، بفرما تا شوق  
بہ تو از جانب ما مژدہ دیدارِ برد

ہم تیرے ناز و ادائے حسن کا سرتاپا آئینہ بن چکے ہیں، تو اجازت دے کہ بہارا جذبہء شوق بہاری طرف سے تیری طرف مژدہ دیدار لے جائے اور تو آکر اپنی صورت اس آئینے میں دیکھ لے۔

یعنی تو تو اپنا جلوہ نہیں دکھاتا لیکن بہارا دل تصور ہی میں تیرے حسن کو اور اس کی ناز فرمائیاں کو دیکھ لیتا ہے۔ اگر یقین نہ ہو تو آکر بہارے دل میں ایک نظر ڈال کر دیکھ لے۔

مژہ ات سُفت دل و رفت نگاہ تو فرو  
کز ضمیرم گلہٗ سرزنشِ خار برد

میرے دل میں محبت کی خلش کانٹے کی طرح محسوس ہوتی تھی اور وہ اس خلش کی شکایت کرتا رہتا تھا۔ اب تیری مڑگاں نے دل کو چیر دیا ہے اور تیری نگاہیں دل میں اتر گئی ہیں تاکہ یہ خلش دور ہو جائے۔

خاکے از رہگذر دوست بفرقم ریزند  
تا ز دل حسرتِ آرائشِ دستار برد

کوئی دوست کی رہگذر کی خاک ہی میرے سر پہ ڈال دے تاکہ میرے دل سے دستارِ سر کی آرائش کی حسرت نکل جائے۔  
عاشق خستہ حال کی دستار کے لیے پھولوں کی آرائش سے بڑھ کر معشوق کی راہ کا غبار ہی زینت کا سامان ہے۔

میزند دم ز فنا غالب و تسکینش نیست  
بو کہ توفیق ز گفتار بہ کردار برد

لغت: ”بو“ = بود کا مخفف ہے۔

غالب مقام فنا کی باتیں کرتا ہے لیکن اس کے قلب کو تسکین حاصل نہیں ہوتی۔ اللہ اُسے گفتار کو چھوڑ کر کردار کی توفیق عطا کرے۔

یعنی مقام فنا محض مسئلہ فنا کا ذکر کرنے سے حاصل نہیں ہوتا۔ اس کا تعلق انسان کے عمل سے ہے۔ تسکینِ قلب اُسی صورت میں میسر آتی ہے جب یہ کیفیت انسان کی عملی زندگی سے ابھرے۔



## غزل نمبر ۴۲

چاک از جیبم بدامان می رود  
تاچہ بر چاک از گریبان می رود

لغت : ”جیب“ = گریبان کو کہتے ہیں ۔

گریبان کے ہاتھوں چاک پر کیا گزری کہ اب وہ دامن تک جا پہنچا ہے ۔

جوہر طبعم درخشاں است ، لیک  
روزم اندر ابر پنہاں می رود

میرا جوہر طبع تو روشن ہے لیکن میرے دن کو بادلوں کی تاریکی نے گھیرا ہوا ہے ۔

روز سے مراد بخت ہے ۔ اللہ نے مجھے طبعی ذہانت و فطانت تو عطا کی لیکن نصیبے کی تاریکی میں یہ جوہر چمک نہ سکا ۔

گر بود مشکل مرنج اے دل کہ کار  
چوں رود از دست آساں می رود

اگر کام مشکل ہو تو اس سے کبیدہ خاطر نہیں ہونا چاہیے ۔ جب کام ہاتھ سے نکل جائے تو رواں ہو جاتا ہے یعنی کسی معاملے کی مشکلات ہی اسے حل کر دیتی ہیں اس لیے کہ انسان اُن کے لیے بے حد کوشاں ہوتا ہے ۔

جز سخن کفرے و ایمانے کجاست  
خود سخن از کفر و ایمان می رود

باتوں کے سوا کفر اور ایمان کہاں ہیں ؟ اور باتیں بھی کفر اور ایمان کے وجود کو ثابت کرنے کے لیے کی جاتی ہیں ۔

ہر شمیمے را مشامے در خور است  
بوئے پیراہن بہ کنعاں می رود

ہر خوشبو کے لیے مناسب مشام (قوت شامہ) کی ضرورت ہے ، یوسف کے پیرہن کو سونگھنے کے لیے اُس کا کنعاں میں حضرت یعقوب تک جانا ضروری ہے ۔

کہا جاتا ہے حضرت یوسف کے پیرہن کی بو مصر سے کنعاں جا پہنچی تھی اور اُس نے حضرت یعقوب کی آنکھوں کو جو فراق یوسف میں نابینا ہو چکی تھیں بینا کر دیا تھا ۔

آید و از ذوق نشناسم کہ کیست  
تا رود ، پنداشتی جاں می رود

لغت : ”پنداشتی“ = تو نے خیال کیا ، تو سمجھے ، گویا

وہ آئے تو ذوق وصال کی فراوانی میں میں پہچان نہیں سکتا کہ وہ کون ہے اور جائے تو یوں محسوس ہوتا ہے جیسے میری جان ہی چلی گئی ۔



می برد اما نہ یک جا می برد

می رود اما پریشان می رود

وہ لے جاتا ہے تو ایک جگہ نہیں لے جاتا ، جاتا ہے تو پریشان جاتا ہے ۔

یعنی آس کی مزاج میں آوارگی اور ہرجائی پن ہے ۔

ہر کہ بیند ، در رہش ، گوید ہمی

قبلہ آتش پرستان می رود

جو کوئی آسے راہ میں دیکھتا ہے کہتا ہے ، وہ قبلہ آتش پرستان جا رہا ہے ۔

یعنی آس کا حسن درخشاں ، آگ کے شعلوں کی طرح بھڑکتا ہے ۔

اول ماہ است و از شرم تو ماہ

آخر شب از شبستان می رود

چاند مہینے کے ابتدائی دنوں میں رات کو تھوڑی دیر تک روشن رہتا ہے اور پھر چھپ جاتا ہے ۔ کہتا ہے مہینے کے شروع کا چاند ہے ۔ تیرے رشک کے باعث رات کے اخیر میں غائب ہو جاتا ہے ۔

غالب کی اپنی تشریح دیکھیے :

اول ماہ ۔ یہاں ماہ بمعنی مہینے کے ہے اور اول سے ۱۰ ، ۹ ، ۸ تاریخ مقصود ہے اول راتوں میں بعد آدھی رات کے چاند چھپ جاتا ہے ۔ بس شاعر کہتا ہے کہ ہنوز ابتدائے حال ہے اور قحرزائد النور ہے اور باوجود اس روز افسونی دولت کے تیری شرم سے آخر شب کو

بھاگ جاتا ہے اور تمام رات تیرے مقابل نہیں رہ سکتا ۔

اس کو ”حسن تعلیل“ کہتے ہیں یعنی چاند کا اوائل ماہ قمری میں آخر شب غروب ہونا ضروری ہے ۔ شاعر نے اس کی ایک اور وجہ قرار دی ہے ۔

بگذرازدشمن، دلش سخت است سخت  
آبروے تیر و پیکاں می رود

رقیب (دشمن) سے قطع نظر کر لے، اس کا دل تو بہت سخت ہے  
اس پر تیرے تیرو پیکاں چلانے کا کیا فائدہ، وہ ضائع ہو رہے ہیں ۔  
آن کی آبرو لٹ رہی ہے ۔ یہ تیر ہم پر آزماؤ ۔

کیست تا گوید بدان ایوان نشین  
آنچه بر غالب ز درباں می رود

کون ہے جو اس قصر نشین محبوبہ سے جا کر کہے جو کچھ غالب  
پر درباں کے ہاتھوں ظلم ہو رہا ہے ۔



غزل نمبر ۴۳

نومیدی ما گردشِ ایام ندارد  
روزے کہ سیہ شد سحر و شام ندارد

گردشِ ایام سے زمانے میں تبدیلیاں آتی ہیں لیکن بعض لوگ  
ایسے بدبخت ہوتے ہیں کہ ان کی زندگی میں ایسے قانون بھی اثر انداز



نہیں ہوتے - کہتا ہے :

بہاری مایوسی میں کوئی انقلاب نہیں آتا - جو دن سیہ ہو جائے  
اس کی نہ صبح ہوتی نہ شام (وہ تو ہمیشہ تاریک ہی رہتا ہے) -  
یعنی بہاری مایوسی کبھی امید سے نہیں بدلتی -

بوسم لب دلدار و گزیدن نتوانم  
نرم است دلم ، حوصلہء کام ندارد

لغت : ”کام“ = خواہش، خواہش برآری -

میں محبوب کے لبوں کو تو چومتا ہوں لیکن آنہیں زور سے کاٹ  
نہیں سکتا ، میں بہت نرم دل واقع ہوا ہوں، مجھ میں خواہش کے پورا  
کرنے کا حوصلہ ہی نہیں -

مفرست بہ طوفِ حرم دوست نسیم  
کز نکہتِ گل جامہ احرام ندارد

حرم دوست کے طواف کے لیے کوئی نسیم ایسی نہ آئے جو  
بوے گل کا احرام پہنے ہوئی نہ ہو (یعنی معطر اور پاکیزہ نہ ہو) -

ہر ذرہ خاکم ز تورقصاں بہ ہوائے است  
دیوانگی شوق سرانجام ندارد

میری خاک کا ہر ذرہ تیری محبت میں فضا میں رقص کر رہا ہے -  
جنون عشق کی کوئی انتہا نہیں ہوتی (ذرے ہوا میں گھومتے رہتے  
ہیں اور کسی منزل مقصود پر نہیں پہنچتے) - جنون عشق کا بھی یہی  
عالم ہے - پیہم سرگردانی -

رو تن بہ بلادہ کہ دگر بیم بلا نیست  
مرغ قفسے کشمکش دام ندارد

اپنے آپ کو مصائب کے سپرد کر دے جہاں پھر کسی قسم کا خوف مصیبت نہ رہے۔ جو پرندہ پنجرے میں قید ہو اسے جال میں پھنسنے کی کشمکش سے نجات مل جاتی ہے۔  
غ بے محابا در بلا بودن بہ از بیم بلاست

قاصد خبر آورد و ہماں خشک دماغم  
طرف قدحش رشحہ پیغام ندارد

لغت: ”خشک دماغ“ = جو نشے سے عاری ہو۔ خار زدہ۔  
قاصد محبوب کا پیغام لے کر آیا اور میں ویسا ہی افسردہ خاطر ہوں۔ قاصد کے پیالے سے پیغام کا کوئی کیف اور قطرہ نہیں ٹپکتا۔  
(یعنی کوئی خوش کن پیغام نہیں آیا)۔

بے نقش وجود تو سراپاے من از ضعف  
چوں بستر خواب است کہ اندام ندارد

تیرے وجود کے بغیر میرا ضعیف جسم اس بستر خواب کی طرح ہے کہ جس پر کوئی لیٹا ہوا نہ ہو (خالی بستر) اللہ تعالیٰ ہی کے وجود سے تمام وجود قائم ہیں۔

گردید نشانہا ہدف تیر بلاھا  
آسائش عنقا کہ بجز نام ندارد

جہاں کہیں نشان ہوگا، تیر بلا کا نشانہ بنے گا (یعنی جو چیز



معرض وجود میں ہے وہ مصائب میں گھری ہوئی ہے) آسودگی صرف عتقا کو نصیب ہے کہ اس کا صرف نام ہے وجود کوئی نہیں۔

بلبل بہ چمن بنگر و پروانہ بہ محفل  
شوق است کہ در وصل ہم آرام ندارد

وصل میں بھی شوق کو آرام نصیب نہیں۔ بلبل کو چمن میں اور پروانے کو شمع کی محفل میں دیکھ لو کتنے بے قرار ہیں۔

تلخ است رگِ ذوق کباے کہ بسوزد  
زاں رشک کہ سوزِ جگرِ خام ندارد

”جگر خام“ وہ دل یا جگر جو عشق کی آگ سے نیم بسمل ہو کہ اس میں عشق کی کسک بدستور چلی جاتی ہے اور اسی کسک میں ساری لذت زندگی پوشیدہ ہے۔ کہتا ہے :

جو کباب جل گیا ہے اس میں تلخی ہے۔ اس وجہ سے کہ اس میں سوزِ جگرِ خام کا انداز نہیں اور اسے اس پر رشک آتا ہے کہ میں بھی اس آتشِ نیم سوز سے لذت اندوز کیوں نہ ہوا۔

آیا بہ دلت ولولہ کسبِ ہوا نیست  
یا آنکہ سرایے تو لب بام ندارد

کیا تجھ میں ہوا کو جذب کرنے کا ولولہ ہی نہیں یا نیرے گھر کا کوئی لب بام ہی نہیں۔

بوسے کہ ربایند بہ مستی ز لب یار  
نغزست و لیے لذت دشنام ندارد

لغت : ”بوس“ = بوسہ ۔

مستی کے عالم میں لب یار کا بوسہ بہت مزیدار ہے لیکن اس  
میں دشنام کی لذت شامل نہیں ہوتی ۔

ہر رشحہ باندازہ ہر حوصلہ ریزند  
میخانہ توفیق خم و جام ندارد

پینے والے کے ظرف اور حوصلے کے مطابق شراب ملتی ہے ۔  
خدا تعالیٰ کے کرم و بخشش کے میخانے میں خم و جام نہیں ہوتا ۔

غالب کہ بہ است از غزل مصرعه استاد  
”بادام صفائے گل بادام ندارد“

غالب ! میری ساری غزل سے استاد کا یہ مصرعہ زیادہ  
اچھا ہے ۔

”بادام میں گل بادام کی سی پاکیزگی حسن نہیں ہوتی“



### غزل نمبر ۴۴

چہ خیزد از سخنے کز دروں جاں نبود  
بریدہ باد زبانی کہ خونچکاں نبود

جو بات دل سے نہیں نکلتی وہ کچھ اثر نہیں کرتی ، پس کٹیو



وہ زبان جو خونچکاں یعنی درد سے بھری ہوئی نہ ہو ۔

حکیم ساقی و مے تند و من ز بدخوئی  
ز رطلِ بادہ بہ خشم آیم ارگراں نبود

حکیم سے مراد خدا ہے ۔ کہتا ہے کہ ساقی تو اندازے سے زیادہ  
نہیں دیتا اور شراب (دولت دنیا) تند ہے مگر میں اپنی بدخوئی اور  
زیادہ طلبی سے اگر شراب کا پیالہ ہلکا پاتا ہوں تو غصے میں آتا  
ہوں ۔ (حالی)

نگفتہ ام ستم از جانب خداست ، ولے  
خدا بہ عہد تو بر خلق مہرباں نبود

میں یہ نہیں کہتا کہ ستم خدا کی طرف سے ہے ۔ لیکن خدا تیرے  
عہد میں خلق پر مہربان نہیں ہوتا ۔ یعنی اگر وہ مہربان ہوتا تو تو  
اتنا جور و ستم نہ کر سکتا ۔

ز نازکی نتواند نہفت راز مرا  
خیال بوسہ برآں پائے بے نشان نبود

وہ اپنی نراکت کی وجہ سے میرے راز کو چھپا نہیں سکتا ،  
بوسے کے خیال سے بھی اُس کے پاؤں پر ایک نشان سا پڑ جاتا ہے ۔  
اس شعر سے معاً فارسی کے شعر کی طرف دھیان جاتا ہے ۔

تو بخواب ناز بودی و من از رقیب پنہاں  
کف پات بوسہ دادم زحنا شنیدہ باشی

مرزا غالب نے اسی قسم کے احساس کو زیادہ مبالغہ آمیز انداز

میں بیان کیا ہے ۔ کہتا ہے کہ بوسہ لینا تو درکنار اگر بوسے کا خیال بھی آئے تو میرے محبوب کی نزاکت کا یہ عالم ہے کہ اس خیال بوسہ سے اس کے پاؤں پر نشان سے پڑ جاتے ہیں اور میری یہ راز کی بات ظاہر ہوتی ہے ۔

چو عشرتے کہ کند فاسق تنک مایہ  
ز زخم ، خوں بہ زبان لیسم ، ارواں نبود

جس طرح ایک کم مایہ عیاش گھٹیا قسم کی عیاشی کرتا ہے میں اگر میرے زخموں سے خون نہ بہے تو میں زخم کو چاٹنا شروع کر دیتا ہوں ۔

زخویش رفتہ ام و فرصتے طمع دارم  
کہ باز گردم و جز دوست ارمغان نبود

قاعدہ ہے کہ جب آدمی کہیں سفر پر جاتا ہے تو وہاں سے کچھ سوغات و ہدیہ و ارمغان لے کر وطن میں واپس آتا ہے ۔ کہتا ہے کہ میں اپنے آپ سے تو جا چکا ہوں اب یہ چاہتا ہوں کہ واپس پھر کر اپنے آپ میں آؤں تو دوست (یعنی حق) کے سوا کوئی سوغات لے کر نہ آؤں ۔ (حالی)

زمام ناقہ بہ دست تصرفِ شوق است  
بہ سوئے قیس گرایش ز ساربان نبود

لغت : ”گرای“ = رجحان

یعنی لیلیٰ کا ناقہ جو قیس کی طرف چلا ہے ، بوجہ ساربان نہیں



بلکہ اس وقت اس کی باگِ تصرفِ شوقِ قیس کے ہاتھ میں ہے وہ جدھر چاہتا ہے لے جاتا ہے ۔ (حالی)

یعنی مجنوں کا جذبِ شوق اتنا تیز ہے کہ ناقہ لیلیٰ خود بخود کشاں کشاں اُس کی طرف جا رہا ہے ، سارباں کا اس میں ہاتھ نہیں ۔

فرو برد نفسِ سرد منِ جہنم را  
اگر نشاطِ عطاے تو درمیان نبود

خدا سے خطاب کر کے کہتا ہے اے خدا اگر ہمیں یہ خوشی نہ ہو کہ جہنم بھی تیری عطا ہے تو میرا نفسِ سرد آسے نگل جائے ۔  
(جہنم سرد پڑ جائے) ۔

مرا کہ لب بہ طلب آشنا نخواستہ  
روا مدار کہ شاہد ضمیرداں نبود

خدا سے کہتا ہے اگر تو نے یہ گوارا نہیں کیا مجھے طلبِ آشنا لب ملتے تو یہ بھی روا نہیں کہ بہارا محبوبِ ہمارے ضمیر کی بات ہی نہ جائے ۔

یعنی اگر ہمیں طلب کی خو نہیں دی تو معشوق کو تو ہمارے دل کا رازداں بنایا ہوتا ۔

امید بوالہوس و حسرتِ من افزوں شد  
ازیں نوید کہ اندوہ جاوداں نبود

یہ خوشخبری سن کر کہ غم ہمیشہ نہیں رہتا بوالہوس رقیب کی امیدیں بڑھ گئیں اور میری حسرتوں میں اضافہ ہوا ۔

به التفاتِ نگارم چه جائے تہنیت است  
دعا کنید کہ نوعی ز امتحان نبود

میرے محبوب کا التفات میرے لیے کوئی مبارک باد کا مقام  
نہیں ، دعا کرو کہ یہ التفات اور توجہ اور مہربانی بھی ایک نئے  
رنگ کا امتحان ہی نہ ہو ۔

عجب بود سر ہمخوابی کسے غالب  
مرا کہ بالش و بستر ز پرنیاں نبود

لغت : ” بالش ” = تکیہ ۔ ۔ ۔ ” پرنیاں ” = ریشم ۔ ۔ ۔ ” سر ” =  
ارادہ ، خیال ۔

غالب ! میری کسی کے ساتھ ہمخواب ہونے کی خواہش بھی  
عجیب ہے ، میرے پاس نہ ریشمی بستر ہے نہ تکیہ ۔



### غزل نمبر ۴۵

بتان شہر ، ستم پیشہ شہریاراں اند  
کہ در ستم روش آموز روزگاراں اند

خوبان شہر کیا ہیں ، ظالم بادشاہ کی طرح ہیں ۔ زمانہ تو ستم  
ڈھاتا ہی ہے ۔ یہ زمانے کو بھی سکھاتے ہیں کہ دیکھو طرز ستم یوں  
ہوتی ہے ۔



برند دل بہ ادائے کہ کس گہاں نہ برد  
فغاں ز پردہ نشیناں کہ پردہ داراں اند

اس ادا سے دل چھین لیتے ہیں کہ کسی کو گہاں تک نہیں  
ہوتا۔ توبہ! یہ پردہ نشین، کہ چھپ کر دل چراتے ہیں اور پھر  
اس راز کو ظاہر بھی ہونے نہیں دیتے۔

بہ جنگ تاجہ بود خوئے دلبراں کایں قوم  
در آشتی نمک زخم دافگاراں اند

ان معشوقوں کی دشمنی اور مخالفت کا کیا عالم ہوگا جب کہ  
یہ لوگ صلح و آشتی کی حالت میں بھی اپنے زخمیوں (عاشقوں) کے  
دلوں کے زخموں پر نمک پاشی کرتے ہیں۔

نہ زرع و کشت شناسند نے حدیقہ و باغ  
ز بہر بادہ ہوا خواہ باد و باراں اند

ہوا اور مینہ کچھ اس لیے نہیں چاہتے کہ اس سے کھیتیاں اور  
پھلواریاں اور باغ سرسبز و شاداب ہوں گے بلکہ صرف اس لیے کہ  
شرب پینے کا لطف بغیر باد و باراں کے نہیں آتا۔

مولانا حالی نے ”یادگار غالب“ میں اس شعر کی وضاحت کے  
ضمن میں ایک بڑی پر لطف بات کہی ہے۔ لکھتے ہیں:

”یہ مضمون مرزا صاحب کو کہیں تلاش کرنا نہیں پڑا بلکہ  
یہ خاص اُن کی طبیعت کا اقتضا تھا۔ جس مکان میں مرزا رہتے تھے  
اس کے دروازے پر ایک کمرہ تھا اور کمرے کے آگے ایک برآمدہ

تھا ، جس کے نیچے رستہ چلتا تھا ۔ یہ برآمدہ گزرگاہ سے تقریباً چار گز اونچا ہوگا ۔ ایک روز مینہ برس رہا تھا اور مرزا صاحب برآمدے میں بیٹھے ہوئے ابر و باران کی مدارات میں مصروف تھے ۔ اس وقت عالم سرخوشی میں فرمانے لگے کہ جی چاہتا ہے ایسا برسے کہ گلی کی رو کا پانی برآمدے تک آ جائے اور میں یہیں بیٹھا بیٹھا گلاس بھر بھر کر پانی پیوں ، کسی نے کہا حضرت ! برآمدے تک پانی آ گیا تو شہر پہلے ڈوب جائے گا ۔ مرزا ہنس کر چپکے ہو رہے ۔

ز وعدہ گشتہ پشیمان و بہر دفع ملال  
امیدوار بہ مرگ امیدواران اند

وہ ایفائے عہد سے انحراف پر پشیمان ہیں اور اب اس وعدہ خلافی کے ملال کو دور کرنے کے لیے ، وعدے پر امیدیں لگائے ہوئے عاشقوں کی موت کے منتظر (امیدوار) ہیں یعنی وہ مریں تو وعدے کے سارے جھنجھٹ ختم ہو جائیں ۔

ز روئے خو و منش نور دیدہ آتش  
بہ رنگ و بوئے جگر گوشہ بہاران اند

خو اور طبیعت میں اتنے گرام مزاج گویا آگ کی آنکھوں کا نور ہیں اور ظاہری حسن و خوبی میں اتنے شگفتہ جیسے بہار کے لخت جگر ہیں ۔

یعنی دیکھنے میں سرتاپا بہار اور باطن میں آتش بار ۔



تو سرمہ ہیں و ورق در نورد و دم در کش  
مبیں کہ سحر نگاہاں سیاہکاران اند

لغت : ”ورق در نوردن“ = ورق الٹ لینا

حسینائیں سرمہ ڈال کر آنکھوں کو اور بھی دلکش بنا لیتی ہیں۔  
شاعر نے انہیں ”سحر نگاہاں“ کہا ہے۔ ایسے لوگ بظاہر سحر نگاہ  
ہوتے ہیں لیکن ان کا باطن سیاہ ہوتا ہے۔ اس اعتبار سے انہیں سیاہکار  
کہا گیا۔ کہتا ہے :

تو ان حسینوں کی آنکھ کا سرمہ دیکھ اور معاملہ یہیں ختم  
کر دے اور چپ ہو جا۔ یہ نہ دیکھ کہ جادو بھری نظروں والے  
سیہ چشم در پردہ سیاہکار ہیں۔

ز دید و داد مزین حرف ، خرد سالان اند

بہ گرد راہ منہ چشم نے سواران اند

لغت : ”نے سوار“ = طفل نے سوار ، وہ بچہ جو کسی چوڑی  
کو گھوڑا بنا کر چلتا ہے۔ کمسن۔

ان کے دیدار اور نظارے کی بات نہ کر ابھی وہ خردسال ہیں۔  
ان کی راہ میں آڑنے والی گرد کا انتظار نہ کر کیونکہ یہ شہسواران  
حسن ابھی کمسن (نے سوار) ہیں۔

ز چشم زخم بدیں حیلہ کے رہی غالب

دگر مگو کہ چومن در جہاں ہزاران اند

لغت : ”چشم زخم“ = ترکیب مقلوب ہے یعنی زخم چشم ،

نظر لگنا ۔

غالب یہ مت کہہ کہ میرے جیسے دنیا میں ہزاروں اور ہیں ،  
اتنا کہہ دینے سے تو نظر بد سے نہیں بچ سکتا ۔ یعنی تیری منفرد  
حیثیت اور شخصیت کو نظر بد لگے ہی لگے ۔



### غزل نمبر ۴۶

دلستاناں بخلند ، ارچہ جفا نیز کنند

از وفائے کہ نکرد تد حیا نیز کنند

لغت : ”بخل“ = ترک کردہ شد ، معاف ۔

دل چھیننے والے معشوق قابل معافی ہیں اگرچہ وہ جفا بھی کرتے  
ہیں ۔ چونکہ وہ وفا نہیں کرتے اس بات سے شرم سار بھی ہوتے ہیں  
اسی وجہ سے قابل معافی ہیں ۔

چوں ببینند ، بترسند و بہ یزداں گروند

رحم خود نیست کہ بر حال گدا نیز کنند

جب وہ گداے محبت کی حالت کو دیکھتے ہیں تو ڈرتے ہیں  
اور خدا کی طرف رجوع کرتے ہیں ۔ آن کا رحم کرنا فی الحقیقت رحم  
نہیں ، اللہ کا خوف ہے ۔

خستہ تا جاں نہد ، وعدہ دیدار دہند

مشوہ خواہند کہ درکار قضا نیز کنند

عاشق خستہ حال جب تک جاں نہیں دے دیتا یہ لوگ دیدار



کا وعدہ کرتے رہتے ہیں۔ قضا و قدر کے معاملے میں ناز و انداز دکھانے سے باز نہیں آتے۔

زندگی اور موت خدا اور قضا کے تصرف میں ہے معشوق اس میں دخل اندازی کر کے اپنا شوقِ ناز واداپورا کرتے ہیں۔

خونِ ناکامی سی سالہ ہدر خواہد شد

مہربا ما اگر از بہر خدا نیز کنند

لغت: ”ہدر“ = ضائع، رائگاں۔

عاشق کو مدتوں ناکامی کا منہ دیکھنا پڑا، لیکن وہ اسی میں خوش تھا۔ اب جو معشوق نے اندازِ مہربانی اختیار کیا تو معلوم ہوا کہ وہ محض خدا ترسی تھی۔ چنانچہ عاشق کی ناکامیوں کا خون ہو گیا۔

اندر آں روز کہ پرسش رود از ہرچہ گذشت

کاش با ما سخن از حسرتِ مانیز کنند

لغت: ”آں روز“ = آس دن۔ یعنی روزِ قیامت۔

حشر کے دن جب گزرے ہوئے معاملات و حالات کے بارے میں پوچھ ہوگی، کاش آس روزِ بہاری حسرتوں کے بارے میں ہم سے پوچھا جائے۔ (تا کہ اگر کچھ صلہ نہیں تو کم از کم داد تو ملے، یہ نہ ہو کہ وہاں بھی ایک حسرتِ دل میں رہ جائے۔)

نا کردہ گناہوں کی بھی حسرت کی ملے داد

یا رب اگر ان کردہ گناہوں کی سزا ہے

از درختان خزاں دیدہ نباشم ، کایں ہا  
ناز برتازگی برگ و نوا نیز کنند

میں خزاں دیدہ درختوں میں سے نہیں ہوں کیونکہ انہیں تو  
کم از کم تازہ برگ و بار حاصل ہونے پر ناز ہوتا ہے ۔ (میری زندگی  
تو سرتاپا اور مسلسل خزاں ہے) ۔

گر بود کوتاہی از عمر ، تو دانی و اجل  
گفتہ کار بہ ہنگام روا نیز کنند

خدا سے خطاب ہے : اگر زندگی مختصر ہے تو اس کا علم یا  
تجھے ہے یا موت کو ، تو نے تو خود فرمایا ہے کہ ہر کام اپنے  
مناسب وقت پر کیا جاتا ہے ۔

نشوی رنجہ ز رنداں بہ صبحی کایں قوم  
نفس بادِ سحر غالیہ سا نیز سا نیز کنند

لغت : ”غالیہ سا“ = معطر ۔ ۔ ”صبحی“ = صبح کی شراب ۔  
رندوں کی صبحی نوشی پر رنجیدہ نہ ہو کیونکہ یہ لوگ اپنی  
شراب کی خوشبو سے صبح کی ہوا کو معطر بھی تو کر دیتے ہیں ۔  
(یعنی ان کی شراب نوشی ، صبح کی طرب انگیز فضا میں اضافہ کر  
دیتی ہے) ۔

گفتہ باشی کہ زما خواہش دیدار خطاست

این خطائے است کہ در روز جزا نیز کنند

تو نے غالباً یہ کہا ہوگا کہ ہمارے دیدار کی خواہش غلط



ہے۔ یہ وہ غلطی ہے جو روز جزا بھی کی جائے گی۔ کہا جاتا ہے کہ  
طور پر موسیٰ کی طالب دیدار پر خدا نے ”لن ترانی“ کہا تھا یعنی تو  
مجھے نہیں دیکھ سکے گا۔

ایسی خواہش کرنا خطا تھی لیکن یہ خطا تو تیرے بندوں  
سے قیامت کے دن بھی ہوگی۔ ضروری نہیں کہ وہاں تیرا دیدار  
عام ہو۔

حلق غالب نگر و دشمنہ سعدی کہ سرود  
خوب رویان جفا پیشہ وفا نیز کنند  
سعدی نے غالب کے حلق پر چھری چلا دی جب اس نے یہ کہا  
یہ حسینانِ ستمگر وفا بھی کیا کرتے ہیں۔



### غزل نمبر ۷۷

دماغِ اہل فنا نشہ بلا دارد  
بہ فرقم ازہ ، طالع پر ہما دارد  
لغت : ”اہل فنا“ = جو اپنے آپ کھو بیٹھے ہیں۔  
اہلِ فنا کا دماغ مصائب سے سرشار ہوتا ہے، میرے سر پر  
آرہ یوں معلوم ہوتا ہے کہ گویا پر ہما ہے۔

بہ وعدہ گاہ خرام تو کرد نمنا کم  
بیا کہ شوقم از آوارگی حیا دارد  
تیرے وعدہ گاہ پر خراماں خراماں آنے نے مجھے نمناک کر دیا

(مجھے پسینہ آ گیا) - آکہ میرے شوق کو آوارگی سے شرم آتی ہے -

یعنی میں اپنے معشوق کو آوارہ خراسی کرتا دیکھنا گوارا نہیں کرتا - میں یہ منظر دیکھ کر شرم سے پانی پانی ہو جاتا ہوں -

کشاد شست ادا ئے تو دلنشینِ من است  
اگر خدنگ تو در دل نشست جا دارد

تیرے نشانہ باندھنے کا انداز ہی دل نشین ہے - اگر تیرا تیر  
دل میں آ کر بیٹھ گیا تو بالکل مناسب ہوا -

زمن مترس کہ ناگہ بہ پیش قاضی حشر  
ہجوم نالہ لبم را ز نالہ وا دارد

مجھ سے مت گھبرا ، میں تو وہ شخص ہوں کہ اگر قیامت کے  
روز داور حشر کے سامنے فریادوں کا طوفان بھی میرے لبوں پر  
آ گیا تو رک جائے گا - یعنی میں تیرا شکوہ نہیں کروں گا -

دلہم فسرد ، بیفزا بہ وعدہ ذوقِ وصال  
چراغ کشتہ ہماں شعلہ خون بہا دارد

لغت : ”چراغ کشتن“ = چراغ بجھانا - - - ”چراغ کشتہ“ =  
بجھا ہوا چراغ -

تیرے وعدہ وصل کے پورا نہ ہونے سے میرا ذوقِ وصال ماند  
پڑ گیا ہے اور دل افسردہ ہو کر رہ گیا ہے - تو تجدیدِ وعدہ وصال  
سے اس ذوقِ وصال کو تازہ کر دے - مجھے ہونے کا خون بہا



یہی ہوتا ہے کہ اُس کا شعلہ پھر بھڑک اٹھے ۔

یعنی وعدہ وصل سے شوق کی آگ پھر بھڑک اٹھے گی ۔ جس طرح چراغ کے بجھانے کا صلہ یہی ہوتا ہے کہ اُسے پھر جلایا جائے ۔

تیم ز رشک ، بہانا بہ جستجوئے کسے است  
کہ خور ز تاب خود آتش بزیر پا دارد

لغت : ”خور“ = سورج ۔ ۔ ۔ ”آتش بزیر پا“ = بیکرار۔

میں اس رشک سے جلتا ہوں کہ سورج اپنی طبعی گرمی ہی سے بے قرار ہے ۔ نہیں ، یقیناً وہ بھی کسی کی جستجو میں ہوگا ۔

بے عتاب بہانا بہانہ می طلبد  
شکایتی کہ زمانہست ہم بہ ما دارد

جو گئے شکوے ہم اُس سے نہیں کرتے اُن سے بھی حفا ہوتا ہے اور شکوہ کرتا ہے کہ ہم ایسا کیوں نہیں کرتے ۔ غرض وہ ہم سے بگڑنے اور عتاب نازل کرنے کے بہانے تلاش کرتا رہتا ہے ۔

خوش است دعویٰ آرائش سرو دستار  
ز جلوۂ کف خاکے کہ نقش پا دارد

جس خاک پر تیرا نقش پا ہو اس خاک کا نظارہ ہی بہارے سرو دستار کے لیے آرائش و زینت کا سامان ہے ۔ ( کیونکہ عاشق کا سر خود بخود اس نقش پا پر سجدہ ریز ہوگا ) ۔

زجورِ دستِ تہی نالہ از نہادم جست  
نشے کہ برگ ندارد بہاں نوا دارد

ہماری تہی دستی کے ہاتھوں ہمارے تن سے فریادیں ابھرتی ہیں  
جس طرح نے (بانسری) جو خالی ہاتھ (بے برگ) ہوتی ہے فریاد  
کرتی ہے ۔

زسادگی رمد از حرفِ عشق ، و من بگماں  
کہ دوست تجربہ دارد از کجا دارد

میرا محبوب محض سادگی کی وجہ سے عشق کی باتوں سے گھبراتا  
ہے اور کتراتا ہے اور میں اس وسوسے میں ہوں کہ اس کو عشق  
کا کوئی تلخ تجربہ ہو چکا ہے ، وہ تجربہ کہاں ہوا ہے اور کیسے  
ہوا ہے ۔

بہ خون طپیدنِ گلہا ، نشان یک رنگی است  
چمن عزائے شہیدان کربلا دارد

سرخ سرخ پھول خون میں تڑپ رہے ہیں ، یہ سب کے سب  
ایک رنگ میں ڈوبے ہوئے ہیں ۔ معلوم ہوتا ہے کہ چمن شہیدان  
کربلا کا ماتم کر رہا ہے (گویا چمن کربلا کا منظر پیش کر رہا ہے ۔)

فغان کہ رحم بد آموز یار شد غالب  
روا نداشت کہ بر ماسم روا دارد

افسوس کہ دوست کو جذبہٴ رحم نے گمراہ کر دیا ہے ۔ اب وہ



ہم پر جور و ستم کرنے کو روا نہیں سمجھتا ۔ ہم مارے گئے ۔

وا حسرتا کہ یار نے کھینچا ستم سے ہاتھ  
ہم کو حریص لذت آزار دیکھ کر



### غزل نمبر ۴۸

نقاب دار کہ آئینِ رہزنی دارد  
جمالِ یوسفی و فر بہمنی دارد

لغت : ”نقاب دار“ = پردہ نشیں (معشوق)

”بہمن“ اسفندیار کا بیٹا تھا ۔ کہا جاتا ہے کہ ایران ، عرب اور یونان اور ایطالیہ تک اس کی سلطنت پھیلی ہوئی تھی ۔ اس لیے یہ اپنی فر و شوکت کے لیے مشہور ہے ۔ مشہور ہے کہ اس کے ہاتھ زانو تک پہنچتے تھے اس اعتبار سے بہمن کا لفظ دراز دست کے معنوں میں بھی آتا ہے ۔

(بہمن ایران کے بارہ مہینوں میں سے ایک ہے ۔ اور تین دنوں میں سے ایک دن کا نام بھی ہے ایرانیوں میں یہ لفظ عقل اول کے لیے مستعمل ہے وہ اسے صادر اول بھی کہتے ہیں ۔)  
اس شعر میں بہمن ، ابن اسفندیار کے لیے آیا ہے ۔

میرا محبوب پردہ نشیں جس کا دستور عاشقوں کے دلوں کو  
لوٹنا ہے ، حسنِ یوسف بھی رکھتا ہے اور بہمنی شان و شوکت اور  
دبدبہ بھی ۔

وفائے غیر گرش دلنشیں شد است چہ غم  
خوشم ز دوست کہ با دوست دشمنی دارد

اگر رقیب کی وفا کا خیال آس (میرے دوست) کے دل میں بیٹھ گیا ہے ، تو فکر کی بات ہے ۔ میں تو دوست سے خوش ہوں کہ وہ وفادار دوست سے دشمنی کرتا ہے ۔ رقیب کا بھی یہی حشر ہوگا ، وہ بھی اس کے ستم کا شکار ہوگا ۔

چہ ذوق رہ روی آرا کہ خار خارے نیست  
مرو بکعبہ اگر راہ ایمنی دارد

لغت : ”خار خار“ = خارش ، خاجاں ۔

جب تک کچھ خطرہ نہ ہو سفر میں کچھ لطف نہیں ۔ پس اگر کعبے کی راہ پر امن ہو تو کعبے بھی نہیں جانا چاہیے ۔  
کٹھن منزلیں طے کرنے کے بعد مقام مقصود پر پہنچنے کا لطف ہوتا ہے ۔

بہ دلفریبی من گرم بحث و سودِ منست  
نگاہ تو بہ زبانِ تو ہم فنی دارد

تو میرے دل کو فریب دینے میں گرم بحث ہے ، اور اس میں میرا فائدہ ہے کیونکہ تیری زبان اور نگاہیں دونوں ہم فن ہیں یعنی دونوں دلفریب ہیں ۔



بہ بادہ گز بودم میل ، شاعر م نہ فقیہ  
سخن چہ ننگ ز آلودہ دامنی دارد

اگر میں شراب کا رسیا ہوں تو کیا ہوا ، میں شاعر ہوں کوئی  
فقیہ نہیں ہوں ۔ شاعری کے لیے آلودہ دامنی کیا باعثِ ننگ ہو  
سکتی ہے ۔

شراب سے وہ پرہیز کریں جو اس کے حرام ہونے کے قوانین  
وضع کرتے ہیں یعنی فقیہ ۔

خوشم بہ بزم زا کرامِ خویش ، زیں غافل  
کہ مے نماندہ و ساقی فروتنی دارد

لغت : ”فروتنی“ = تواضع ۔

بزمِ مے میں ساقی بڑی تعظیم سے پیش آرہا ہے اور میں اپنی  
اس عزت افزائی سے خوش ہوں ۔ مجھے یہ معلوم نہیں کہ میخانے میں  
شراب باقی نہیں رہی چنانچہ ساقی اس شرم کو چھپانے کے لیے تواضع  
کر رہا ہے ۔

نبا شدش سخنے کش توان بہ کاغذ بُرد  
برو کہ خواجہ گہرہائے معدنی دارد

لغت : ”خواجہ“ = مال دار آدمی ۔ طنزاً حضرت کے مفہوم میں  
بھی آتا ہے یہاں اس کے دونوں معنوی پہلو ابھرتے ہیں ۔ خواجہ کے پاس  
سخن کے موتی کہاں جو وہ کاغذ پر بکھیرے ، جا آس کے پاس تو  
دولت (کان سے نکلے ہوئے موتی ہیں) ہے اور بس ۔ شاعری کے  
ذوق سے بے بہرہ ہے ۔

بیاورید گر اینجا بود زبان دانے  
غریب شہر سخن ہائے گفتنی دارد

مولانا حالی اس شعر کے ضمن میں لکھتے ہیں :-

حد سے زیادہ بلیغ شعر ہے اگرچہ مضمون عام ہے مگر خود شاعر کے حال پر خوب چسپاں ہوتا ہے اور اُس نے یقیناً اپنی ہی نسبت کہا ہے جب کوئی غیر ملک کا مسافر شہر میں وارد ہوتا ہے اور اس کی زبان کوئی نہیں سمجھتا تو ترجہان کی ضرورت ہوتی ہے۔ شاعر، کچھ تو اس لیے کہ کسی کو اپنا قدر دان اور پایہ شناس نہیں پاتا اور کچھ اس لیے کہ اپنے نازک اور باریک خیالات کا سمجھنے والا کسی کو نہیں دیکھتا، اپنے تئیں غریب شہر قرار دیتا ہے اور کہتا ہے کہ کسی ترجہان کو بلاؤ کہ اجنبی مسافر کچھ باتیں جو کہنے کے لائق ہیں، کہنی چاہتا ہے۔

مبارک است رفیق، ارچنیں بود غالب  
ضیائے نیرِ ما چشم روشنی دارد

لغت : ”نیر“ = سورج کو کہتے ہیں یہاں ۔

نیر سے مراد نواب ضیا الدین خاں نیر رخشاں ہے جو غالب کے رفقا اور محسنوں میں سے تھے۔ غالب اگر ایسا رفیق ہو جیسے کہ نیر رخشاں ہیں تو بڑی مبارک بات ہے، ہمارے نیر کی چمک بصیرت رکھنے والی آنکھ کی طرح ہے۔

نیر رخشاں، ایک نغزگو شاعر بھی تھے اور ذوقِ سلیم بھی رکھتے تھے۔

شعر کے دوسرے مصرعے میں، ضیا، نیر اور روشنی کے الفاظ



بڑی رعایتِ شعری کے حامل ہیں اور ذو معنی ہیں ۔



### غزل نمبر ۴۹

ز رشک است این کہ در عشق آرزوئے مردنم باشد  
تو جان عالمی ، حیف است گر جان در تنم باشد

عشق میں مجھے جو مرنے کی آرزو ہے یہ رشک کی وجہ سے ہے ۔  
رشک اس بات کا کہ دنیا کی جان ہے پھر افسوس ہے اگر میرے  
تن میں بھی جان ہو ۔

یعنی میں یہ گوارا نہیں کر سکتا کہ تیری محبت سب کے دل  
میں ہو ۔

اس شعر کا اطلاق شاید حقیقی پر ہے ۔

زہے قسمت کہ ساز طالعِ عیشم کنند آں را  
اگر خود جزوئے از گردوں بہ کام دشمنم باشد

”خود“ کا یہ لفظ یہاں تاکید کے لیے آیا ۔

اگر آسمان کا کوئی ٹکڑا بھی میرے رقیب کی خواہش کے  
مطابق ہو تو میری خوش قسمتی ہوگی اگر اسے میرے عیش و نشاط  
کا ساز و سامان بنا دیا جائے ۔

یعنی جو کچھ میرے رقیب کو میسر ہے کاش مجھے بھی مل  
جائے خواہ وہ گردشِ آسمانی ہی کیوں نہ ہو ۔

بیاسا ساعتے تا بردم تیغت گلو سایم  
کہ از خود نیز درکشتن حقے بر گردنم باشد

لغت : ”بیاسا“ = مصدر آسودن سے فعل امر ہے آسا ، بائے  
زائد کے ساتھ بیاسا بن گیا ۔

”سایم“ مصدر سودن سے ہے ۔ (رگڑنا) رگڑ سکوں ۔

مجھے قتل کرتے ہوئے ایک لمحے کے لیے رک جاتا کہ میں اپنا  
گلا تیری تلوار کی دھار پر رگڑوں تاکہ اس قتل میں میری گردن  
پر میرا بھی کچھ احسان ہو ۔

لذت قتل کو بیان کیا ہے ۔

شناسم سعی بختِ خویش در نا مہربانی ہا

بلرزم برگلستان گر گلے در دامنم باشد

میں اپنے نصیب کی مہربانیوں کو خوب پہچانتا ہوں ۔ اگر  
اتفاق سے کوئی پھول میری جھولی میں آ جائے تو میں باغ کی اس  
غیر متوقع عنایت پر لرز جاتا ہوں ۔

تو داری دین و ایمانے بترس از دیو و نیرنگش

چونبود توشہء را ہے چہ باک از رهنم باشد

لغت : ”نیرنگ“ = طلسم ، فریب ۔

زاہد سے خطاب کر کے کہتا ہے :

تیرے پاس تو دین و ایمان کا سرمایہ ہے ، تجھے شیطان اور  
آس کی فریب کاریوں سے ڈرنا چاہیے ، مجھے کسی رهن کا کیا ڈر ،



میرے پاس تو کوئی زادِ راہ نہیں ہے ۔

بہ ذوقِ عافیت یاراں رونداز خویش و چوں من ہم  
 خلد درپائے من خارے کہ درپیراہم باشد  
 پہلے مصرعے کے اخیر میں ”ہم“ کا لفظ دوسرے مصرعے سے  
 پیوستہ ہے ۔ کہتا ہے :

یار لوگ تو عافیت کی لذت حاصل کرنے کے لیے اپنے آپ سے  
 باہر نکل جاتے ہیں ، جب کہ میری حالت یہ ہے کہ اگر کانٹا میرے  
 پیراہن میں ہو تو وہ بھی میرے پاؤں میں کھٹکتا ہے یعنی یہ لوگ  
 تو عافیت کوشش ہیں اور میرا یہ عالم ہے کہ چبھن کہیں ہو خار پا  
 بن کر مجھے منزلِ عافیت کی طرف رخ کرنے سے روک لیتی ہے ۔

بداں تا بامن آویزد ، چوں حرف رنگ و بو گوید  
 دلم با اوستے ، اما زبان با گلشنم باشد  
 جب وہ رنگ و بو کی بات کرتا ہے تو میرا دل اس کی طرف  
 ہی ہوتا ہے لیکن میں زبان سے گلشن کی بات کرتا ہوں تا کہ وہ مجھ  
 سے الجھ پڑے (کہ میرے ہوتے ہوئے گلشن کے رنگ و بو کا  
 تذکرہ کیوں کرتا ہے) ۔

بدیں آہنگ ہائے پست نتوان غم بروں دادن  
 مگر صور قیامت ، سازِ شور شیونم باشد  
 لغت : ”غم بروں دادن“ = غم کا باہر نکالنا ، اظہارِ غم  
 کرنا ۔ ۔ ۔ ”شیون“ = فریاد ۔

ان پست سُروں سے غم کا اظہار نہیں کیا جا سکتا ، بجز اس کے  
میری فریاد کے ساز میں صورقیامت کی آواز سہ جائے ۔

بہ سودایت بہاں اندازِ از خود رفتنی دارم  
اگر ، چون نالہ زنجیر ، بند از آہنم باشد  
لغت : ”انداز از خود رفتنی“ = بے خود ہونے کا انداز ۔

زنجیر ذرا بھی ہل جائے تو اس سے آواز نکلتی ہے ۔ یہ نالہ  
زنجیر ہے ۔ دیوانگی بڑھ جائے تو دیوانے کو زنجیر پہنا دیتے ہیں  
تاکہ وہ جوش جنوں میں ادھر ادھر نہ نکل جائے ۔ ”بند از آہن“  
یہی زنجیر ہے ۔ کہتا ہے :

اگر نالہ زنجیر کی طرح میری قید و بند کا سامان لوہے کا ہو تو  
بھی میرا جوش جنون کم نہ ہوگا اور میں اپنے آپ سے باہر نکل  
جاؤں گا ۔

بہ زر ہمدوشِ قارون خفتن از دوں ہمتی خیزد  
بیا تا درسخن پیچم کہ غالب ہم فنم باشد

”قارون“ مشہور دولتمند تھا جس کے بارے میں کہا جاتا  
ہے کہ وہ اپنے خزانوں سمیت زمین میں دھنس گیا تھا ۔ دولت (زر)  
کے باعث قارون کا ہمسر ہو کر زمین میں اس کا ہم پہلو ہو کر سونا ،  
کم ہمتی کی علامت ہے آ تا کہ شعر و سخن کے ساتھ لپٹ جاؤں کہ  
غالب میرا ہم فن ہو جائے ۔

یعنی قارون کا ہمدوش ہونا میری کسر شان ہے ، میں تو فن شعر  
میں غالب کا ہمسر ہو سکتا ہوں کہ ہم دونوں ہم فن تو ہیں ۔



## غزل نمبر ۵۰

حور بہشتی زیاد آں بت کشمیر برد

بیم صراط از نہاد آں دم شمشیر بُرد

ہم کشمیری محبوبہ کو دیکھ کر ، حور بہشتی کی یاد بھول گئے ۔  
تلوار کی دھار نے صراط کے خوف کو دل سے مٹا دیا ۔

شبروی غمزہ صبر و دل و دیں ربود

جاں کہ ازو باز ماند ، شحنہ تقدیر بُرد

لغت : ”شبروی“ = رہزنی ، لوٹ ، غارت گری ۔  
اُس کی اداؤں نے صبر ، دل اور دین چھین لیے ۔ جاں جو باقی  
رہ گئی وہ قضا لے گئی ۔

نالہ در ایوار شوق توشہ راہے نداشت

بست بہ غارت کمر ، فرصت شبگیر بُرد

”ایوار“ و ”شبگیر“ دونوں مسافروں کی اصطلاحیں ہیں ۔  
غروب آفتاب سے پہلے دیگر کے وقت کا سفر ایوار اور صبح  
طلوع ہونے سے ذرا پہلے کا سفر شبگیر کہلاتا ہے ۔  
نالے کو شام کے سفر کے لیے زاد راہ نہیں تھا ، اُس نے لوٹ پر  
کمر باندھی اور صبح کی فراغت کو بھی چھین لیا ۔

شوق بلندی گراے پایہ منصور جست

حوصد نارسا ، بے بہ سر تیر بُرد

لغت : ”بلندی گراے“ = مائل بہ بلندی ۔ ۔ ۔ بے برد =

پیچھے گیا ۔

شوق کی بلندی منصور کے مقام کی تلاش میں تھی لیکن حوصلہ پست اور نارسا تھا وہ تیر کے زخم کھانے پر کفایت کر گیا ۔

کہاں دار پر چڑھ کر جان دینا اور کہاں تیر کا زخم کہہ خود بخود آ کر لگتا ہے اور زخم کھانے والے کو کسی ہمت اور جسارت کی ضرورت نہیں ہوتی ۔

یاس یگانہ کا ایک شعر ہے جو اسی نوعیت کے جذبے کا آئینہ دار ہے :

کیا کہوں سفر میرا ختم کیوں نہیں ہوتا  
فکر کی بلندی ہے حوصلے کی پستی ہے

زد نگہت بر دلم ، مخزنِ اسرار دید

خواستِ کلیدش برد ، طاقتِ تقریر برد

تیری نگاہ میرے دل پر پڑی وہاں آسے اسرار باطنی کا خزانہ  
نظر آیا ۔ آس (نگاہ) نے چاہا کہ اس خزانے کی کنجی لے جاوے ،  
کنجی کی بجائے قوت گویائی لے گئی ۔

انسان کے دل میں نہ جانے کتنے افکار کے خزانے پوشیدہ  
ہوتے ہیں ، ان خزانوں تک رسائی انسان کی قوت گویائی سے ہوتی  
ہے جس سے اظہار خیال ہوتا ہے ۔

جنبشِ ابرو نبود ازے قتلِ ضرور

غمزہ زبے طاقتی دست بہ شمشیر برد

لغت : ”غمزہ“ = اشارۂ چشم و ابرو ۔



ابرو کی شکل شمشیر کی طرح خمیدہ ہوتی ہے۔ میرے قتل کے لیے جنبش ابرو کی بھی حاجت نہ تھی، معشوق کے غمزے (نازوادا) کی بے طاقتی نے تلوار پر ہاتھ ڈالا۔ یعنی میں تو حسن پہ یوں ہی جان قربان کر دیتا لیکن ناز حسن میں جاذبیت کی اتنی شدت نہ تھی اس لیے تیغ غمزہ اٹھانی پڑی۔

روشنیؑ داشت عشقؑ ، چاشنیؑ داشت مہر  
آں خس از آتش گرفتؑ ، این شکر از شیر برد  
دوسرے مصرعے میں آں کا اشارہ روشنی اور این کا چاشنی کی طرف ہے۔

خانہ زنبورؑ شد کلبہ ام از دستِ چرخ  
بسکہ ز آب و گلمؑ ، رغبتِ تعمیر بُرد  
لغت: ”زنبور“ = بھڑ۔۔۔ ”آب و گل“ = طینت، طبیعت۔  
آب و گل یعنی پانی اور مٹی (گرے) تعمیر میں کام آتے ہیں۔  
زنبور، ویران جگہ اپنا گھر بناتا ہے۔  
آسمان نے میری آب و گل سے تعمیر کی صلاحیت چھین لی اور  
میرا گھر، خانہ زنبور بن کر رہ گیا (یعنی اجڑ گیا)۔

سردیِ مہرِ کسے آبِ رخِ شعلہ ریخت  
گرمیِ نبضِ دلمِ عرضِ تباشیرِ برد  
کسی کی سرد مہری سے شعلے کے چہرے کی رونق ماند پر گئی  
اور میرے دل کی نبض کی گرمی نے تباشیر کا اثر زائل کر دیا۔ یعنی

معشوق کی سرد مہری سے عشق کی گرمی جاتی رہی اور بہارا دل  
افسردہ ہو کر رہ گیا ۔

عشق ز خاکِ درت سرمہء بینش گرفت  
یا وہ در آمد ہوس ، نسخہء اکسیر بُرد

عشق کو تیرے دروازے کی خاک سے سرمہء بصیرت مل گیا ،  
ہوس بیمودہ کار کو نسخہء اکسیر مل گیا ۔  
یعنی عشق سے عاشق کو بصیرت مل گئی اور ہوس اکسیر  
تلاش کرتی رہ گئی ۔

با خودش افتاد کار ، باک ز غالب مدار  
ذوقِ فغانش ز دل ، ورزشِ تاثیر بُرد

غالب اب اپنی آلیجھنوں میں پڑا ہے اب اس سے ڈرنے کی ضرورت  
نہیں ۔ اب اُس کی پیہم فریادوں سے اثر انگیزی چھن گئی ہے ۔



### غزل نمبر ۵۱

تا چند بلمہوس مے و عاشق ستم کشد  
کو فتنہ تابہ داوری ہم علم کشد

پہلے مصرعے کی نثر یوں ہے ۔ ”تا چند بلمہوس مے کشد و  
عاشق ستم کشد“

لغت : ”داوری ہم“ = باہمی انصاف ۔ ۔ ”علم کشد“ =  
جھنڈا بلند کرے ۔



”فتنہ“ = ہنگامہ مصائب ۔

کب تک اہل ہوس شراب پیتے رہیں گے اور عاشق ستم اٹھاتا رہے گا ، فتنہ کہاں ہے کہ آکر انصاف کے لیے علم بلند کرے ۔  
یعنی مصائب کا سامنا ہو تو ہوس اور عشق میں امتیاز ہو سکتا ہے ۔

دل را بہ کار ناز چہ سرگرم کردہ

یعنی بہ خویش ہم کند و از تو ہم کشد

تو نے میرے دل کو عجیب طرح ناز کے مخمصوں میں ڈال دیا ہے اپنے آپ پہ بھی ناز کرتا ہے ( کہ تیرا چاہنے والا ہے ) اور تیرے ناز بھی اٹھاتا ہے ۔

رشک است و دفع دخل مقدر ، عتاب چہ است

بگذار در دلم مژہ ، چنداں کہ نم کشد

لغت : ”مژگان“ = جڑوں کی طرح ہوتی ہے ۔

”نم کشیدن“ = نمی حاصل کرنا ۔ جب کوئی ہودا زمین میں لگایا جاتا ہے تو اسے پانی دیتے ہیں تا کہ وہ نشو و نما حاصل کرے اور وہیں جم جائے ۔

عاشق کو رشک آتا ہے کہ معشوق کسی اور کو دیکھے ۔ وہ چاہتا ہے کہ معشوق کی مژگان اس کے دل میں پیوست ہو کر رہ جائیں ۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ آپ کس بات سے بگڑتے ہیں ۔ مقدر کی بات ہے کہ تو رقیب پر مہربان ہے اور مجھ سے بے نیاز ہے ، اور مجھے اس بات سے رشک آتا ہے ۔ میں رشک سے مقدر

کے اثر کو دور کرنا چاہتا ہوں - اب یہ اسی طرح ہو سکتا ہے کہ تیری نظریں میرے ہی دل میں پیوست ہو کر رہ جائیں - اور دوسروں کو دیکھنے کی نوبت ہی نہ آئے -

صیدت زبیم جان نہ رمد ، بلکہ می رود  
تا دشت را ز شوق در آغوشِ رم کشد

تیرا شکار (یعنی عاشق) تجھ سے اس لیے نہیں بھاگتا کہ اسے جان کا خوف ہے بلکہ وہ تو شکار ہونے کے والہانہ جذبہ شوق میں بیابان کو اپنے آغوش میں سمیٹنا چاہتا ہے (تا کہ بچ کر نکل جانے کی گنجائش ہی نہ رہے اور تجھے اس کے شکار کرنے میں مہولت ہو) -

دشوار نیست چارۂ عیشِ گریزِ پاے  
دورِ قدحِ چو سلسلہ گر سر بہم کشد

پرانے زمانے میں رندان میخوار حلقہ باندھ کر بیٹھتے تھے - جام ایک دوسرے تک اور دوسرے سے تیسرے تک پہنچتا تھا اور اس طرح دور جام چلتا تھا - زنجیر کے حلقے ایک دوسرے سے پیوست ہوتے ہیں اگر ایک دور جام زنجیر کا ایک حلقہ تصور کیا جائے تو جام سے کے مسلسل دور سے ایک زنجیر بن جائے گی جو کہیں نہیں ٹوٹے گی -

لغت : ”عیشِ گریزِ پا“ = بھاگ جانے والا عیش ، عارضی خوشی -

کہتا ہے اگر دور جام (زنجیر کے حلقوں) کی طرح باہم مسلسل چلا جائے تو اس عیشِ گریزِ پا کا چارہ کرنا دشوار نہیں - یعنی شراب کا دور مسلسل چلتا رہے تو پھر عیش کہاں بھاگ کر جائے گا -



آنی کہ تابِ جذبہٴ ذوقِ نگاہِ تو  
رنگ از گل، مے از رز و صید از حرم کشد

لغت : ”رز“ = انگور ۔

”حرم“ کعبہ ، کعبے کی چار دیواری کے اندر کسی جاندار شکار کرنے کی اجازت نہیں ۔ حسن کی اثر انگیزی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے :

تو وہ ہے کہ تیری نگاہ کی کشش کی تیزی ، پھول سے رنگ ،  
انگور سے شراب اور حرم سے شکار کو باہر کھینچ لاتی ہے ۔

شوقم کہ رو شناسِ دل نازنین تست  
کے منت نوشتن و ناز قلم کشد

میرا شوق محبت تیرے دل نازنین سے خوب آشنا ہے ۔ اس شوق کے اظہار کے لیے تحریر اور قلم کے ناز اٹھانے کی کیا حاجت ہے ۔

زشت آنکہ تاز زحمتِ پشت و شکم رہا  
ہم رنج کار سازیِ پشت و شکم کشد

لغت : ”زشت“ = بد صورت ، برا ، یہاں بد بخت یا بد نصیب مراد ہے ۔

”پشت و شکم“ = پیٹھ اور پیٹ ۔ (پیٹ پالنے کے لیے پیٹھ پر بوجھ اٹھانا پڑتا ہے) جسمانی ، مادی حاجتیں ۔ علائق دنیاوی ۔  
کتنا بدنصیب ہے وہ انسان، جو علائق دنیاوی سے نجات حاصل کرنے کے لیے ، دنیاوی وسائل مہیا کرنے کی زحمت اٹھاتا پھرتا ہے ۔

یوں بھی ، ضروریات زندگی کا حاصل ہونا آسائش کا باعث ہوتا ہے لیکن حاجات زندگی اگر حد سے بڑھ جائیں تو بجائے راحت کے زحمت بن جاتی ہیں ۔

صہبا حلال زاہد شب زندہ دار را  
اما بشرطِ آن کہ یہاں صبحدم کشد

لغت : ”شب زندہ دار“ = راتوں کو جاگنے والا ۔ عبادت گزار  
زاہد شب زندہ دار کے لیے شراب حلال ہے بشرطیکہ وہ شراب  
صبح کو پیے ۔

از تازگی بہ دھر مکرر نمی شود  
نقشے کہ کلکِ غالبِ خونیں رقم کشد

غالب خونیں رقم جو نقش اپنے قلم سے کھینچتا ہے وہ اپنی  
تازگی کے باعث کبھی دوبارہ نہیں کھینچتا ۔ یعنی وہ ہر بار تازہ اور نئی بات  
کرتا ہے ۔



### غزل نمبر ۵۲

ذوقش بہ وصل گرچہ زبانم زکار برد

لب در ہجومِ بوسہ زپائش نگار برد

اگرچہ وصل میں وفور شوق سے میری زبان بے کار ہو کر رہ

گئی لیکن میرے لبوں نے اس کے پاؤں کے اتنے بوسے لیے کہ  
رنگ حنا مٹ گیا ۔



تا خود بہ پردہ رہ نہ دہد کام جوئے را  
در پردہ رخ نمود و دل از پردہ دار برد

لغت : ”پردہ دار“ = پردہ رکھنے والا، راز دار۔۔۔ ”کام جو“ = طالب خواہش، خواہش کا بندہ۔  
محبوب حقیقی سے خطاب ہے۔

محبوب حقیقی نے پردے میں اپنا جلوہ دکھایا اور پردہ داروں کے دل موہ لیے، تاکہ کوئی بلمہوس اس پردے میں بار نہ پا سکے۔

گفتند حور و کوثر و دادند ذوقِ کار  
منع است نام شاہد و مے آشکارِ برد

لغت : ”نام بردن“ = (کسی شے کا) نام لینا۔  
ذکر تو حور و کوثر کا کیا گیا اور در پردہ مقصد یہ تھا کہ انسان میں جذبہ طلب و جستجو پیدا کر دیا جائے معشوق اور شراب کا نام علانیہ لینا منع ہے۔  
یعنی حور و کوثر کا ذکر اس لیے آیا کہ انسان شراب و محبوب کی طلب میں سرشار رہے۔

نعش مرا بسوز، کم از برہمن نیم  
ننگ نسوختن نتوان در مزار برد

میں برہمن سے کم نہیں ہوں ہیری نعش کو جلا دے۔ میں یہ گوارا نہیں کر سکتا کہ نہ جلنے کی ذلت لے کر مزار میں جاؤں (مر جاؤں)۔

محبت کی آگ میں جل کر جان دینا عظمت عشق کی نشانی ہے ۔

گل چہرہ بر فروخت بدانسان کہ بارہا

پروانہ را ہوس بہ سر شاخسار برد

پھول کا چہرہ اس طرح (شمع کی طرح) بھڑک اٹھا کہ پروانہ اُس پر جان دینے کے لیے شاخسار پر لپکا ۔

دادم بہ بوسہ جان و خوشم کان بہانہ جو

نرخش دو چند کرد و شگرفی بہ کار برد

میں نے بوسے کے عوض جان پیش کی ۔ خوش ہوں کہ اس بہانہ جو نے بوسے کا نرخ دگنا کر دیا ، اس معاملے میں عجیب چالاکی دکھائی ۔

مے داد و بذلہ جست ، مگر ابر و قلزم

کاورد قطرہ و گہر شاہوار برد

بادل (ابر) سے قطرہ نیساں برستا ہے اور سمندر (قلزم) میں جا کر گہر بن جاتا ہے ۔

لغت : ”بذلہ“ = لطیف بات ، شعر نغز ۔

شراب کی تعریف کی ہے کہ اُس کے کیف سے اچھے اچھے شعر

ذہن میں ابھرتے ہیں کہتا ہے :

خدا نے ہمیں شراب دی اور اس کا عوض بذلہ گوئی طلب کی ۔

شاید وہ ابر ہے اور ہم سمندر ہیں کہ وہ قطرہ لاتا ہے اور ہم سے موتی لئے جاتا ہے ۔



تافتہ را زگردش چشم سیاہ گفت  
کینے کہ داشتم بہ دل از روزگار ، برد

میں دنیا کے فتنوں اور ہنگامہ کو زمانے سے منسوب کرتا تھا  
لیکن جب سے اس نے یہ کہہ دیا کہ یہ سب فتنے کسی کی چشم سیاہ  
کی گردش نے پیدا کیے ہیں میرے دل میں زمانے کے خلاف جو کینہ  
بھرا ہوا تھا وہ جاتا رہا ۔

پیشم از آں پرس کہ پرسى و اہل کوئی  
گویند خستہ زحمت خود زین دیار برد

میرے حال کی طرف متوجہ ہو پیشتر اس کے کہ میری یہ حالت  
ہو جائے کہ تو میرا حال پوچھے اور کوچے کے رہنے والے کہیں کہ  
وہ خستہ حال تو اس دنیا سے رخصت ہو گیا ۔

نازم فریب صلح کہ غالب ز کوئی تو  
نا کام رفت و خاطر امیدوار برد

تیرے ظاہر انداز مدارات و آشتی کے قربان جاؤں کہ غالب  
تیرے کوچے سے گیا تو ناکام لیکن دل میں سو سو آمیدیں لے  
کر گیا ۔

### غزل نمبر ۵۳

اگر داغت و جودم را در اکسیر نظر گیرد  
سراپائے من از جوش بہاراں پردہ بر گیرد

اگر تیرا داغ محبت ، میری ہستی پر اپنی اکسیر بھری نظریں ڈالے

تو میں سرتاپا جوش بہاراں بن جاؤں ۔

یعنی تیرے داغہائے محبت پھول بن کر نمودار ہوں اور یوں ظاہر ہو جیسے بہار پر سے پردہ اٹھ گیا ہے ۔

بہ عرض ہر گسستن کز نفس بالذ زبے تابی  
خیالم الفت مر غولہ مویاں را ز سر گیرد

دل از سوداے مژگان کہ خوئے گردید کز مستی  
بہ ذوق رخنہ از ہر قطرہ رہ برنیشتر گیرد

میرا دل کس کی تیز تیز مژگان کی محبت میں پانی ہو گیا ہے کہ  
مستی کے عالم میں اس کا ہر قطرہ نشتر کی طرف منہ کھولے ہوئے  
لپکتا ہے ۔

یعنی میرے دل کے ہر قطرہ خون میں کسی کی نشتر چبھے جا  
رہے ہیں ۔

بہ چشم مدعی ہمچوں چراغ روز بے نورم  
چراغم گر بہ فرض از پرتو خورشید در گیرد

لغت : ”مدعی“ = رقیب ۔ ۔ ۔ ”چراغ روز“ = دن کو جلنے  
والا چراغ جو سورج کی تیز روشنی میں بے نور ہوتا ہے ۔

اگر میرا چراغ سورج سے روشنی قبول کر کے بھی روشن ہو تو  
رقیب کی نظر میں میری ہستی دن میں جلنے والے ایک بے نور چراغ



رمش نظارہ را از رقص بسمل در چمن پیچد  
غمش آئینہ را از چہرہ عاشق بہ زر گیرد

لغت : ”رمش“ = آس (محبوب) کا خرام تیز -

محبوب کی تیز خراسی سے نظارہ کرنے والوں کی آنکھیں یوں  
تڑپنے لگتی ہیں جیسے بسمل چمن زار میں تڑپ رہے ہوں - اور اس کا  
غم ، عاشق کے زرد چہرے کے عکس سے آئینہ بھی زرد ہو جاتا  
ہے -

گم دروے ز رشک است اینکہ غمخوارے نمی خواہم  
کہ ترسم یابد او را ہر کہ از حال خبر گیرد

یہ جو میں کسی کو اپنا غمخوار بنانا پسند نہیں کرتا اس کی وجہ  
رشک ہے - میں سرتاپا محبوب میں کھو گیا ہوں ، اگر کسی کو میرے  
حال کا پتا چل گیا تو آسے میرے محبوب کا سراغ مل جائے گا -

رشک کا یہ عالم ہے کہ عاشق اپنی بے خودی کی کیفیت کا  
راز کسی غمخوار پر بھی کھولنا نہیں چاہتا کہ کہیں وہ بھی محبوب  
سے متاثر نہ ہو جائے -

سرت گردم اگر پائے نزاکت درمیاں نبود  
تنم از لاغری صد خورده بر موئے کھر گیرد

لغت : ”سرت گردم“ = تیرے قربان جاؤں -

”خوردہ گرفتار“ = نقص نکالنا - نکتہ چینی کرنا -

تیرے قربان جاؤں ، اگر نزاکت کا معاملہ درمیان میں نہ ہو تو میرا جسم لاغر تیری بال جیسی کمر میں سو عیب نکالے -  
 کہنا یہ ہے کہ عاشق بھی معشوق کی کمر کی طرح لاغر ہے -  
 لیکن معشوق کی کمر میں نزاکت کا حسن پایا جاتا ہے اور عاشق کے تن لاغر میں محض لاغری اور نقاہت ہے -

نوردم نامہ و دل بار بار از بدگمانی ہا  
 نہد نقش تو پیش روئے و خود را نامہ بر گیرد

میں خط لکھ کر آسے لپٹ لیتا ہوں مگر میرے دل میں بار بار  
 وسوسے پیدا ہوتے ہیں ، اور اس عالم بدگمانی میں تیرا تصور سامنے آتا  
 ہے اور خط قاصد کے سپرد کرنے کی بجائے میرا دل خود ہی نامہ بر  
 بن جاتا ہے -

یعنی دل تصور ہی میں تجھ سے باتیں کرنے لگتا ہے اور رشک  
 سے یہ گوارا نہیں کرتا کہ خط نامہ بر کے ذریعے بھیجا جائے -

خوشم گراستواری نیست ہمچو موج کارم را  
 کہ ہر دم از شکست خود روانی بیشتر گیرد

اگر پانی کی لہر کی طرح میرے کام میں تسلسل اور استقامت نہیں ہے  
 تو میں خوش ہوں کہ یہ کام اپنی رکاوٹ (شکست) سے ہر لحظہ زیادہ  
 رواں ہوتا رہتا ہے -

لہر پانی میں آبھرتی ہے اور ٹوٹ جاتی ہے لیکن پھر ایک بار پھر  
 آبھرتی ہے اور اس میں زیادہ تیزی آ جاتی ہے - یہی حال جذبہء عشق



کا ہے کہ اس کا آتار چڑھاؤ اس میں ہر بار ایک تازہ شدت بھر دیتا ہے ۔

محبت ہر دلی را کز نزاکت سرگراں باشد  
سبک در دامِ ذوقِ نالہٗ مرغِ سحر گیرد

لغت : ”گراں“ = بھاری ، ”سبک“ = ہلکا ۔ ۔ ”سبک در دامِ  
گیرد“ = باسانی جال میں پھنسا لیتا ہے ۔ ”سرگراں“ = نازاں ،  
پرنخوت ۔

محبت ہر آس دل کو جسے اپنی نزاکت پر بہت غرور ہو آسانی  
سے مرغِ سحر کے نغموں (نالہ) کی لذت کا گرویدہ بنا لیتی ہے ۔  
یعنی نازک احساسات رکھنے والا دل مرغِ سحر کے نغموں سے  
بے حد متاثر ہوتا ہے ۔

خوشا روزے کہ چوں از مستی آویزم بدامانم  
گہ از دستم کشد، گاہم بروے چشم تر گیرد

لغت : ”گاہم“ کی م چشم تر کے ساتھ وابستہ ہے ، یعنی  
گلے بروے چشم من ۔

کتنا اچھا ہوگا وہ دن جب میں عالمِ مستی میں آس کے دامن سے  
الچھ جاؤں اور وہ کبھی تو آسے میرے ہاتھ سے کھینچ لے اور کبھی  
آس سے میری آنکھوں کے آنسو پونچھے ۔

یعنی محبوب کبھی غصے ہو اور کبھی مہربان ۔

ز فیضِ نطقِ خویشم با نظیری ہمزبان غالب  
چراغے را کہ دودے ہست درسُ زور درگیرد

مرزا غالب نے یہ غزل نظیری کی اسی طرح کی غزل سے متاثر ہو کر لکھی ہے۔ اس شعر کا دوسرا مصرعہ نظیری کے مطلع سے لیا ہے اور اسے اپنے شعر کا جز بنا لیا ہے۔ نظیری کا مطلع یہ ہے :

محبت در دل غم دیدہ الفت بیشتر گیرد

چراغے را کہ دورے ہست درس زود درگیرد

یعنی محبت اس شخص کے دل میں جس نے عشق کے صدمے اٹھائے ہوں بہت زیادہ اثر کرتی ہے۔ جو چراغ تازہ بجھا ہو (اس کے سر سے ابھی دھواں نکل رہا ہو) وہ فوراً شعلے کو قبول کر لیتا ہے (یعنی جل اٹھتا ہے)۔

نظیری کا یہ شعر بہت بلیغ اور خوبصورت ہے۔ مرزا غالب نے نظیری کے کلام سے متاثر ہونے کو نظیری ہی کے الفاظ میں بڑے فنکارانہ انداز میں بیان کیا ہے کہتا ہے :

غالب! میں اپنے ذوق شعر کے فیض سے نظیری کا ہمزبان بنا ہوں (اور اس کے کلام نے مجھے اکسایا ہے)۔ ٹھیک ہے جو چراغ تازہ تازہ بجھا ہو وہ جلدی جل اٹھتا ہے۔ یعنی میری استعداد اور ذوق شعر نے مجھے نظیری سے متاثر کیا ہے۔



### غزل نمبر ۵۴

تنگ است دلم حوصلہ راز ندارد

آہ از نے تیر تو کہ آواز ندارد

لغت: ”تنگ“ فارسی میں اس کا مفہوم افسردہ کا بھی ہوتا



ہے۔ ”دل تنگ“ = گھٹا ہوا دل۔

”نے تیر“ وہ نے جو تیر کے پیکان سے پیوست ہوتی ہے۔ نے (پانسری) سے چونکہ آواز نکلتی ہے اس رعایت سے شاعر شعر کے دوسرے مصرعے میں آواز کا لفظ لایا ہے۔

”تیری نظروں کے تیر کس قیامت کے ہیں کہ اُن کی آواز تک نہیں آتی، ادھر میرا دل ہے کہ اس راز کو چھپائے رکھنے کی اس میں تاب نہیں۔“

یعنی حسن کے تیر خاموشی سے برستے ہیں، مگر عاشق میں اس صدمے کو چپکے سے برداشت کرنے کی ہمت نہیں ہوتی اس لیے کہ دکھ بے پناہ ہوتا ہے۔

ہر چند عدو در غم عشق توبہ ساز است

دانی کہ چو ما طالعِ ناساز ندارد

اگرچہ رقیب کے پاس تیرے غم عشق کا کافی سرمایہ ہے لیکن تو جانتا ہے کہ وہ بہاری طرح بدنصیبی کا شکار نہیں یعنی رقیب غم عشق میں مبتلا ہی سمی لیکن عاشق کی حالت اس سے کہیں اتر ہے۔

دیگر من و اندوہ نگاہے کہ تلف شد

گفتی کہ عدو حوصلہ آرز ندارد

لغت: ”آرز“ = لالچ، انتہائی آرزو اور تمنا۔

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو نے کہا ہے کہ رقیب میں ذوق تمنا کا حوصلہ نہیں۔ اب مجھے اُس نگاہ ناز کا غم ہو رہا ہے جو تو نے رقیب پر ڈالی اور وہ نگہ ضائع ہو گئی حسن کی تاب لانے

کے لیے حوصلے کی ضرورت ہوتی ہے۔ رقیب کم ظرف میں وہ کہاں؟

در حسن به یک گونه ادا دل نتوان بست

لعلت مزہ دارد اگر اعجاز ندارد

لغت: ”لعل“ = یہاں لعل سے لب یا لب سرخ مراد ہے۔

دل حسن کی کسی ایک ہی طرح کی ادا پر فریفتہ نہیں ہوتا؛ اگر تیرے لبوں میں اعجاز (مسیحائی) نہیں تو آن میں ایک مزہ تو ہے۔

گستاخ زند غیر سخن با تو و شادم

مسکین سخنے از تو در آغاز ندارد

رقیب تمہارے سانہ بڑی بے باکی سے باتیں کر لیتا ہے لیکن میں اس بات سے خوش ہوں کہ اس غریب کے لیے ابھی تیری طرف سے گفتگو کا آغاز بھی نہ ہوا۔

یعنی رقیب جتنا بے تکلف ہونا چاہے ہو لے لیکن غنیمت ہے کہ تو نے اس بے تکلفی کی ابتدا بھی نہیں کی۔

تمکین برہمن دلم از کفر بگرداند

بت خانہ بتے خانہ برانداز ندارد

لغت: ”خانہ برانداز“ = گھر برباد کرنے والا۔ تباہی لانے والا۔

بتخانے میں برہمن کو بڑی شان اور تمکنت سے بیٹھے ہوئے دیکھ کر میں کفر سے دل برداشتہ ہو گیا ہوں۔ بتخانے میں ایک بت بھی ایسا نہیں جو بت خانے پر تباہی لائے (ورنہ برہمن کی یہ شان قائم نہ رہتی)۔



ما ذرہ و آو مہر ، یہاں جلوہ یہاں دید  
آئینہٴ ما حاجت پرداز ندارد

لغت : ”پرداز“ = صیقل ۔

ذرات فضا میں موجود ہوتے ہیں لیکن نظر نہیں آتے ۔ جب  
سورج کی شعاعوں کی زد میں آتے ہیں تو دکھائی دیتے ہیں ۔ گویا آن  
کا وجود سورج سے ہی قائم ہے ۔ غالب کا شعر ہے :

ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے

پرتو سے آفتاب کے ذرے میں جان ہے

انسان کا بلکہ کائنات کا وجود بھی اللہ تعالیٰ کی ذات سے قائم

ہے ۔ نظیری کہتا ہے :

بمحض التفاتے زندہ دارد آفرینش را

اگر نازے کند از ہم فروریزند قالب ہا

(ذات باری تعالیٰ کی نظر التفات ہی وجود کائنات ہے ، اگر وہ

ناز پر اتر آئے تو یہ تمام موجودات درہم برہم ہو جائیں) اب شعر

غالب کی طرف آئیے ، کہتا ہے :

”ہم ذرے ہیں اور وہ سورج ، جلوہ بھی وہی دیدار بھی وہی ،

ہمارے آئینے کو جلا کی حاجت نہیں ۔“

حسن ، جلوہ اور اس کا دیدار سب کچھ ذات حق ہی ہے ۔

(مسئلہ وحدت الوجود) ۔

ہر دل شدہ از دوست در اندازِ سپاسے است

مانا کہ نگاہِ غلط انداز ندارد

لغت : ”مانا“ = بمعنی مانند ۔ یہاں بالیقین یا یقیناً کے معنی میں

آیا ہے۔ ”دل شدہ“ = عاشق۔

ہر عاشق دوست کا منوں احسان۔ ہے یقیناً وہ کسی کی طرف  
بے رخی سے پیش نہیں آتا۔ یعنی اللہ تعالیٰ کی نظر کرم سب پر ہے۔

بے حیلہ ز خوباں نتوان چشم ستم داشت

رحم است برآں خستہ کہ غماز ندارد

لغت : ”چشم داشتن“ = امید رکھنا۔

بغیر حیلے کے معشوقوں کے کسی ستم کی امید نہیں رکھی  
جاسکتی۔ رحم کے قابل ہے وہ خستہ حال عاشق جس کی غمازی کرنے  
والا کوئی نہ ہو۔

یعنی کوئی ہونا چاہیے جو معشوں کو عاشق کی طرف سے بدظن  
کرے تاکہ وہ جو رو ستم پر اتر آئے ورنہ تو وہ بے نیاز ہے۔

در عربده چشمک زند و لب گزد از ناز

تا بوسہ لبم را ز طلب باز ندارد

میرا محبوب مجھ سے آجھتا ہے تو برہمی میں چشمک زنی  
(آنکھوں کے اشارے) بھی کرتا ہے اور بڑے ناز و انداز سے اپنے  
لبوں کو کاٹتا بھی جاتا ہے تاکہ میرے لب اس کے بوسے کو طلب  
کرنے سے باز نہ آئیں یعنی اس کا بوسہ لینے پر مجبور ہو جائیں۔

با خویش بہر شیوہ جدا گانہ دو چار است

پرواے حریفانِ نظر باز ندارد

آپسے اپنے عاشقانِ نظر باز کی پروا نہیں، وہ آپسے بے نیاز ہے



اور ہر آن اور ہر شان میں اپنے آپ ہی سے دو چار رہتا ہے ۔ اللہ تعالیٰ کی طرف اشارہ ہے ۔

کیفیت عرفی طلب از طینتِ غالب  
جامِ دگراں بادۂ شیراز ندارد

عرفی ، شیرازی تھا اور غالب اس کا بہت مداح تھا ۔ چنانچہ کہتا ہے :

کہ اگر تجھے عرفی کے نشے کی کیفیت درکار ہے تو وہ غالب کے مزاج سے طلب کر تجھے دوسروں کے جام میں بادۂ شیراز نہیں ملے گی ۔  
یعنی عرفی کے کلام کا رنگ غالب کے رنگ کلام میں موجود ہے ۔



### غزل نمبر ۵۵

لہجہ از ز مزملہ یاد تو خاموش مباد  
غیر تمثال تو ، نقشِ ورقِ ہوش مباد

لغت : ”تمثال“ = شبیہ ، صورت ، تصور ۔ ۔ ۔ ”مباد“ فعل نہی ، (دعائیہ) ۔

اللہ کرے میرے لب تیری یاد کے نغمے گاتے رہیں اور کبھی خاموش نہ ہوں ۔ میرے ذہن کے ورق پر سوائے تری صورت کے اور کوئی نقش نہ ہو ۔

یعنی ذہن میں ہمیشہ تیرا تصور اور لب پہ ہمیشہ تیرا دم ۔

نگہے کش بہ ہزار آب تشویند ز اشک  
محرم۔ جلوۂ آن صبح بنا گوش مباد

لغت: ”بنا گوش“ = بن گوش، کان کے نیچے کا حصہ کان کی لبلبی۔

شعرا اس کی درخشندگی کی وجہ سے اس کے ساتھ صبح کا لفظ لاتے ہیں جیسا کہ اس شعر میں آیا ہے ”جس نگاہ کو آنسوؤں کے پانی سے ہزار بار نہ دھویا گیا ہو وہ نگاہ محبوب کے بنا گوش درخشاں کے نظارے سے لذت اندوز نہیں۔“

یعنی نظارۂ حسن کے لیے دیکھنے والوں کی نظروں کا پاک ہونا ضروری ہے چنانچہ شاعر کہتا ہے کہ جلوۂ دوست اُس وقت تک نصیب نہیں ہوتا جب تک کوئی درد دل سے آنسو نہ بہائے اور یہ آنسو اُس کی نگاہوں کو پاکیزہ نہ بنا دیں۔  
حافظ کہتا ہے:

غسل در اشک زدم کاہل طریقت گویند  
پاک شواول و پس دیدہ براں پاک انداز

ہوس چادر گل گر تہ خاکم باشد  
خاکم از نقش کف پائے تو گلپوش مباد

لغت: ”چادر گل“ = دستور ہے کہ مردے کو دفن کرنے کے بعد اُس کی قبر پر پھولوں کے ہار ڈالے جاتے ہیں۔

”کہتا ہے کہ اگر قبر میں مجھے چادر گل کی خواہش ہو تو اللہ کرے میری قبر تیرے نقش پا کے پھولوں سے محروم رہے“ مراد



یہ ہے کہ میرے لیے یہی چادر گل کافی ہے کہ میری قبر پر تیرے  
مبارک قدموں کے نشان ہوں ۔

وعدہ گردیدہ وفا طرہ پریشانے را

یا رب ، امشب بدرازی خجل از دوش مباد

لغت : ”طرہ پریشان“ = پریشان زلفوں والا ۔

پہلے مصرعے میں ”را“ کا حرف اضافی ہے یعنی اضافت کا مفہوم  
دیتا ہے ، اس مصرعے کی نثری ساخت یوں ہے ”وعدہ طرہ پریشان  
وفا گردیدہ“ = محبوب کا وعدہ پورا ہو گیا ۔

”دوش“ = کل گزری ہوئی رات ۔

بکھری ہوئی زلفوں والے وعدہ پورا کریں ۔ اللہ کرے آج کی رات  
(وعدہ وصل کی) کل کی رات (یعنی جو رات فراق میں گزری) سے درازی  
میں کم نہ ہو ۔

”یارب“ کے الفاظ محاورہ آئے ہیں ۔ ان میں ”یا“ کا حرف ندائیہ  
نہیں یعنی خدا سے خطاب نہیں کیا گیا بلکہ یا رب کا مفہوم کاش یا اللہ  
کرے ہے ۔

شعر میں محبوب کے لیے پریشان زلفوں والے کے الفاظ اس لیے  
لائے گئے ہیں کہ بکھرے ہوئے بالوں کی درازی نمایاں ہو جاتی ہے  
اور یہ درازی کا پہلو دوسرے مصرعے میں درازی کے لفظ کے ساتھ  
مناسبت بھی رکھتا ہے ۔

غیر گردیدہ بہ دیدارِ تو محرم دارد

فارغ از اندہ مجرومیِ آغوشِ مباد

اگر رقیب کی آنکھیں تیرے دیدار سے شناسا ہو چکی ہیں تو خیر ،

اللہ کرے وہ اپنے آغوش کی محرومی سے فارغ نہ ہو یعنی اس کا آغوش خالی رہے اور تیرے وصال کو ترستا رہے۔

گہرے کش نظر از ہمت پا کاں نبود  
صرفِ پیرایہٴ آن گردن و آن گوش مباد

دستور ہے کہ عورتیں موتیوں کے ہار گلے میں یا موتی کان میں لٹکا لیتی ہیں تاکہ اس سے آرائش حسن ہو۔  
لغت: ”پیرایہ“ = آرائش و زیبائش۔۔۔ پا کاں = پاک نظر، اہل صفا لوگ۔ عالی نظر لوگ۔

جس موتی میں اہل صفا کی سی پاکیزہ نظری نہ ہو کاش وہ محبوب کی گردن اور کان کی زینت نہ بن سکیں یعنی موتیوں کی چمک میں اہل صفا کی نظروں کی سی آب ہونی چاہیے۔

ھر کرا رخت نمازی نبود از تم مے  
جامے در حلقہٴ رندانِ قدح نوش مباد

لغت: ”رخت نمازی“ = دامن آلودہ، اسے جامہٴ نمازی بھی کہتے ہیں۔

جس شخص کا دامن شراب سے آلودہ نہ ہوا ہو اس کو حلقہٴ رندان میخوار میں باریابی نصیب نہ ہو۔

رہرو بادیہٴ شوق سبک سیرا نند  
بارِ سر نیز دریں مرحلہ بردوش مباد

لغت: ”سبک سیر“ سبک ہلکا اور تیز دونوں معنی پر حاوی



ہے۔ ہلکا بوجھ اٹھا کر چلنے والے مسافر تیز رفتار بھی ہوتے ہیں اس لیے یہاں ”سبک سیر“ کا لفظ بڑا موزوں اور بلیغ ہے۔

سفر شوق میں چلنے والے رہو ہلکا بوجھ لے کر چلتے ہیں؛ کاش اس منزل عشق میں اس کے کندھوں پر اُن کے سر کا بوجھ بھی نہ ہو۔  
یعنی محبت کی منزلیں سر دے کر ہی طے ہوتی ہیں۔

ناصر سربندی ایسے سبک سیر عاشقوں کے لیے سبک روح کا لفظ لایا ہے جو باسانی دنیا سے قطع علائق کر کے گزر جاتے ہیں کہتا ہے :

تو رہ از کثرت اسباب برخود تنگ می سازی  
سبک روحاں چو بوے گل رہا کردند محملہا

تو نے تو کثرت اسباب سے اپنے لیے راستے کو تنگ بنا لیا ہے۔  
سبک روح لوگ تو اس محمل زندگی کو یوں چھوڑ جاتے ہیں جس طرح پھول کی خوشبو پھول کو چھوڑ جاتی ہے۔

مفتیاں بادہ عزیز است ، مریزید بخاک  
جوشد از پردہ دگر خون سیاوش ، مباد

دوسرے مصرعے کی نثر یوں ہے : مبادا خون سیاوش دیگر از پردہ بجو شد۔ سیاوش کا قصہ مشہور ہے کہ وہ اپنے سر افراسیاب کے ہاتھ سے بے گناہ مارا گیا تھا اور اس کے خون کے وبال میں تمام ملک کشت و خون میں مبتلا رہا۔ کہتا ہے : اے مفتیو! شراب بڑی عزیز چیز ہے اس کو زمین پر مت گراؤ ایسا نہ ہو کہ خون سیاوش پھر جوش مارے۔ (ماخوذ از حالی)۔

فتوے دینے والے شراب کو حرام قرار دے کر اُس کو زمین پر گرا دیتے ہیں۔ اُن کا یہ فعل خون ناحق کی طرح ہوتا ہے۔

ہمہ گر میوۂ فردوس بہ خوانت باشد  
غالب آن انبہ بنگالہ فراموش مباد

اگر جنت کے تمام پھل تیرے دسترخوان پر حاضر ہوں تو بھی  
اے غالب وہ بنگال کا آم کبھی بھول نہیں سکتا ۔



### غزل نمبر ۵۶

ہر ذرہ را فلک بہ زمیں بوس می رسد

گر خاک راست دعویٰ ناموس ، می رسد

آسمان ہر ذرے کو چومنے کے لیے آتا ہے ، اگر خاک اپنی ناموس  
کا دعویٰ کرے تو یقیناً آتا ہے ۔

یعنی زمین کی عظمت کے آگے آسمان بھی جھک جاتا ہے بشرطیکہ  
اس خاک ارضی کو اپنی ناموس کا پاس ہو ۔

زآں مے کہ صاف آن بہ بتان وقف کردہ اند

دردِ تہ پیالہ بہ کاؤس می رسد

لغت : ”کاؤس“ = ایران کا ذی شان بادشاہ ۔

آس مے صاف سے جو حسینوں کے لیے وقف ہے کاؤس کو صرف  
تاجپہت نصیب ہوتی ہے ۔

زینساں کہ خو گرفتہ عاشق کشی است حسن

مر شمع را شکایتِ فانوس می رسد

”حسن کو عاشق کشی کی اتنی عادت ہو گئی ہے کہ شمع فانوس



کی شکایت کرتی ہے۔“ شمع اگر فانوس میں ہو تو آس کا عاشق پروانہ  
آس تک پہنچ نہیں سکتا اس لیے وہ فانوس کے خلاف شکایت کرتی ہے  
کہ اس کی وجہ سے مجھے پروانے کو مارنے کا موقع نہیں ملتا۔

خود پیشِ خود کفیلِ گرفتاری من است  
ہر دم بہ پرسشِ دل مایوس می رسد  
مجھے عشق میں گرفتار کر کے خود ہی میری گرفتاری کی کفالت  
بھی کرتا ہے اور دل مایوس کا حال پوچھتا رہتا ہے۔

بیرونِ میا ز خانہ بہ ہنگامِ نیمروز  
رشدِ آیدم کہ سایہ بہ پالوس می رسد  
دوپہر کو انسان کا سایہ آس کے پاؤں پر پڑتا ہے۔ کہتا ہے :  
دوپہر کو اپنے گھر سے نکل باہر نہ آ کیونکہ تیرا سایہ تیرے  
پاؤں پر پڑتا ہے اور مجھے یہ رشد آتا ہے کہ سایہ تیرے پاؤں چوم  
رہا ہے۔

اربابِ جاہ را ز رعونت گزیر نیست  
کاین نشہ از شرابِ خمِ کوس می رسد  
لغت : ”کوس“ = نقارہ۔

اربابِ جاہ کے لیے غرور و نخوت ناگزیر ہے کیونکہ یہ نشہ  
خمِ کوس کی شراب کا نشہ ہوتا ہے۔ ”نقارہ“ اعلانِ شہرت کا ذریعہ  
ہے، اربابِ جاہ کو شہرت کا نشہ ہوتا ہے اور وہ اسی غرور میں مست  
رہتے ہیں۔

گفتم بہ وہم پرسشِ عبرتِ برائے چہ  
گفتا ز طوفِ دخمہ کاؤس می رسد

سجاده رہنِ مے پذیرفت مے فروش  
کاین را نسب بہ خرقہ سالوس می رسد  
لغت : ”خرقہ سالوس“ = مکر و ریا کا لباس ۔

میں نے مے فروش کے پاس سجادہ (جائے نماز) کو رہن رکھنا  
چاہا اُس نے قبول نہ کیا کیونکہ سجادہ بھی نسب میں مکر و ریا سے  
جا ملتا ہے ۔

یعنی سجادہ بھی ایک طرح جامہٴ مکر و ریا ہے ۔

خون موجزن ز مغزِ رگ جان ندیدہ  
دانی کہ از تراوشِ کیموس می رسد

خشک است گر دماغِ ورع غالباً ، چہ بیم  
کز ذوقِ سوُدنِ کفِ افسوس می رسد

زہد و تقویٰ سے پرہیزگروں کو کچھ حاصل نہیں ہوتا اور وہ  
کفِ افسوس ملتے رہ جاتے ہیں ۔ کہتا ہے : غالب ! اگر پرہیزگری کا  
دماغ خشک ہے تو کیا ہوا پرہیزگروں کی یہ خشک دماغی ، اس لیے  
ہے کہ وہ دنیاوی لذتوں سے محروم ہیں اور اپنی محرومی پر افسوس  
کرتے رہتے ہیں ۔





## غزل نمبر ۵۷

دریغا کہ کام و لب از کار ماند  
سخن ہائے ناگفتہ بسیار ماند

لغت : ”کام“ = حلق ، زبان ۔

افسوس کہ زبان و لب کام کرنے سے رہ گئے ہیں اور بہت سی  
ان کہی باتیں دل ہی میں رہ گئی ہیں ۔

گدایم نہاں خانہ را کہ دروے  
دراز بستگی ہا بہ دیوار ماند

میں ایک ایسے پوشیدہ گھر پر گدا کی طرح کھڑا ہوں کہ جس  
کا دروازہ کچھ ایسی سختیوں کے ساتھ بند ہے کہ گویا ایک دیوار ہے ۔

جنوں پردہ دار است مارا کہ مارا  
ز آشفگی سر بہ دستار ماند

در پردہ یہ جنوں کی کار فرمائی ہے کہ ہمیں عالم پریشانی میں  
سر اور دستار ایک جیسے نظر آتے ہیں (یعنی ہم دونوں میں فرق نہیں  
کر سکتے) ۔

گویا عاشق جوش جنوں میں سر کو پگڑی کی طرح اُتار دینا  
چاہتا ہے ۔

نگہ را میہ خالِ طرفِ عذارش  
بہ تمخاچی رہرو آزار ماند

لغت : ”تمخاچی“ = راستے میں محصول وصول کرنے والا ۔۔۔

”رہرو آزار“ = (فاعلِ ترکیبی) رہرووں کو ستانے والا۔ تمخاچی عموماً رہرووں سے محصول حاصل کرتے وقت سختی کرتے ہیں۔ کہتا ہے :  
محبوب کے رخسار پر یہ تل بہاری نگاہوں میں اسی طرح اڑے آتا ہے جس طرح محصول وصول کنندہ مسافروں سے سختی برتتا ہے اور آگے سفر پہ بڑھنے نہیں دیتا۔

ادامے است او را کہ از دلربائی  
نہفتن ز شوخی بہ اظہار ماند

محبوب کی اداؤں کا دلربایانہ انداز ایسا ہے کہ اگر وہ اسے چھپانے کی کوشش بھی کرے تو اس کے چھپانے کا شوخ انداز اسے اور بھی نمایاں کر دیتا ہے۔

چہ جویم مراد از شگرفی کہ او را  
نشستن ز شنگی بہ رفتار ماند

لغت : ”شگرفی“ = تیز طرار معشوق۔۔۔۔۔ ”مراد“ ”جستن“ مراد ڈھونڈنا، مقصد برآری۔

ایسے تیز طرار معشوق سے کسی مقصد کے پورا ہونے کی کیا توقع ہو سکتی ہے جس کا ایک جگہ بیٹھنا، رفتار سے ملتا جلتا ہے۔ یعنی اتنا بے قرار ہے کہ اس پر نظر نہیں ٹکتی۔

در آئینہ ما کہ ناساز بختیم  
خطِ عکسِ طوطی بہ زنگار ماند

طوطی کا رنگ سبز ہوتا ہے اور زنگار بھی (جو آئینے میں آ جاتا)



(ہے) سبز ہوتا ہے ۔

”خط“ کا ایک مفہوم سبزہ بھی ہوتا ہے جیسے سبزہ خط ۔

اس شعر کا پس منظر متصوفانہ ہے ۔

طوطی کو جو کہ خوش گفتار پرندہ تصور ہوتا ہے باتیں سکھانے کے لیے آئینے کے سامنے بٹھا دیتے تھے ۔ اسے اپنا عکس آئینے میں نظر آتا تھا ۔ آئینے کے پیچھے ایک شخص بیٹھ جاتا تھا اور وہ گفتگو کرتا تھا ، طوطی سمجھتا تھا کہ یہ آواز اس کے حریف کی ہے جو (آئینے میں) اس کے سامنے بیٹھا ہے وہ ان باتوں کا جواب دیتا تھا درآن حالیکہ یہ آواز کہیں اور سے آتی تھی ۔ صوفیائے کرام یا شعرا اس طوطی آئینہ کو شاہد ازلی قرار دیتے ہیں جو نوائے سروش کی طرح ان کی رہنمائی کرتا ہے ۔ وہ آئینے سے دل مراد لیتے ہیں جس میں اس طوطی کا عکس پڑتا ہے ۔ گویا شاہد ازلی انسان کے قلب میں موجود ہے بشرطیکہ قلب صاف ہو ۔ اگر قلب پاک و صاف نہیں تو اسی عکس طوطی کا رنگ سبز آئینے کا زنگار بن جائے گا ۔ کہتا ہے :

ہم بدبخت ہیں ، ہمارے آئینے میں طوطی کا عکس آکر زنگار بن جاتا ہے ۔ (یعنی شاہد ازلی کا حسن) ہمارے دل میں جلوہ گر نہیں ہوتا ۔

گروہے ست در دیر ہستی کہ آن را

ز پیچش نفس ہا بہ زنار ماند

لغت : ”دیر“ = بت خانہ ۔ ۔ ۔ زنار = وہ دھاگا جو بت پرست

پہنتے ہیں ۔

اس بت خانہ ہستی میں ایک گروہ ایسا بھی ہے کہ جن کے سانس

زنار کی طرح بل پیچ کھائے ہوئے ہیں ۔ غالباً مرزا صاحب کا اشارہ ان

لوگوں کی طرف ہے جن کی باتیں الجھی ہوئی ہوتی ہیں ۔

بجز عقدہ غم چہ بر دل شمارد  
زبانے کہ در بند گفتار ماند

جو زبان گفتگو کی قید و بند میں پڑ جائے وہ سوائے عقدہ غم کے شمار کرنے کے اور کیا کر سکتی ہے ۔

یعنی انسانی زبان اظہار غم میں عقدہ کشائی تو کیا کرے گی اور بھی عقدے ڈال دے گی ۔

ز قحط سخن ماندَم خامہ غالب  
بہ نخلے کز آوردنِ بار ماند

لغت : ”از آوردن بار ماند“ = پھل دینے سے رہ جائے ۔

پہلے مصرعے میں ماند کے معنی ہیں : ماند ہے ، ملتا جلتا ہے ۔  
قحط سخن کے باعث میرا قلم آس درخت کی مانند ہے جو پھل دینے سے رہ گیا ہو ۔



### غزل نمبر ۵۸

تُرا گویند عاشق دشمنی، آری چنیں باشد  
ز رشکِ غیر باید مُرد گر مہر تو کہیں باشد

تیرے بارے میں کہا جاتا ہے کہ تو عاشق کا دشمن ہے ۔  
ایسا ہی ہوگا ۔ اگر تیری محبت عداوت ہی ہے تو پھر رقیب پر بھی  
رشک آنا چاہیے کہ تو آس کو عاشق سمجھ رہا ہے اور آس پر ستم ڈھا  
رہا ہے (اور ہم اس سے محروم ہیں) ۔ اور اگر محروم نہیں تو وہ اس معاملے



ہمارا شریک کیوں ہے ۔

از آن سرمایہ خوبی بہ وصلم کام دل جُستن  
بدان ماند کہ مورے خرمنے را در کمین باشد

اُس محبوب سے جو حسن و خوبی کا ایک خزانہ (سرمایہ) ہے  
میرا وصل کے عالم میں خواہشات کی تسکین کی آرزو کرنا ایسا ہے  
جیسے کوئی چیونٹی ایک غلے کے ڈھیر سے تمتع حاصل کرنے کی کوشش  
کرے ۔

یعنی وصل میں بھی شوق کی پیاس کم نہیں ہوتی ۔

گر ترے دل میں ہو خیال ، وصل میں شوق کا زوال  
موج محیط آب میں مارے ہے دست و پا کہ یوں

محبت آں چہ با آن تیشہ زن کرد از ستم نبود  
چنین افتد چو عاشق سخت و شاید نازنین باشد

لغت : ”تیشہ زن“ = فرہاد ۔

محبت نے فرہاد کے ساتھ جو کچھ کیا وہ جور و ستم نہ تھا ۔  
جب عاشق سخت جان ہو اور معشوق نازنین ہو تو یہی کچھ ہوتا ہے ۔

بہ روزے کش شبے بامدعی باید بسر بردن  
بہ من ضائع کند گر صد نگاہِ خشمگیں باشد  
جس روز میرے محبوب کو راتِ رقیب کے ساتھ گزارنی ہو وہ

اپنی تمام خشم آلودہ نظریں مجھ پر صرف کر کے جاتا ہے۔ (تاکہ رقیب کے ساتھ اس انداز کے اظہار کا امکان ہی نہ رہے) اور وقت فقط پیار اور محبت میں گزرے۔

نسوزد بر خودم دل، گر بسوزد برق خرمن را  
کہ دانم آنچه از من رفت حقِ خوشہ چیں باشد  
اگر بجلی میرے خرمن کو جلا دے تو میرا دل نہیں گڑھتا  
کیونکہ میں جانتا ہوں کہ برق نے جو کچھ جلایا وہ میرے خوشہ  
چیں کا حق تھا۔ (آس کا نقصان ہوا ہے میرا نہیں)۔ مقصد یہ ہے کہ  
اگر برق خرمن کو نہ جلاتی تو خوشہ چیں آسے لے جاتے۔

بہ پیرِ خانقہ در روضہ یکجا خوش توآں بودن  
بہ شرطِ آن کہ از ما بادہ وز شیخ انگبین باشد  
لغت : روضہ = روضہٴ خلد۔

ہم جنت میں پیر خانقہ کے ہمراہ ایک جگہ خوشی سے بیٹھ سکتے  
ہیں بشرطیکہ ہم شراب پی رہے ہوں اور وہ شہد۔ یعنی ہمیں شراب  
میسر آئے اور وہ شہد کی نہر کا پانی پیے جو آس کا صحیح ظرف ہے۔

جفاہائے ترا آخر وفاے ہست پندارم  
دریں میخانہ صافِ مے بہ جام واپسین باشد  
لغت : ”جام واپسین“ = آخری جام۔

میں جانتا ہوں کہ تیری جفاؤں کا انجام وفا ہی ہوگا کیونکہ  
”میخانہ“ عشق میں آخری دور جام میں نہایت عمدہ اور صاف شراب



پلائی جاتی ہے ۔

بری از شهنه دل تاخون بریزی بے گنا ہے را  
 نہ ترسی از خدا آئین بے باکی نہ این باشد  
 کوتوال کے دل کو تو اس لیے موہ لیتا ہے کہ وہ فریفتہ ہو کر  
 تجھے بے گناہ عاشق کا خون بہانے دے ۔ بے باک ہونے کا یہ انداز  
 تو نہیں ہوتا : کیا تو خدا سے نہیں ڈرتا“ ۔

چہ رفت از زہرہ با ہاروت ، خاکم در دہن بادا  
 تو مریم باشی و کار تو با روح الامین باشد  
 لغت : ”خاکم در دہن بادا“ = میرے منہ میں خاک پڑے ،  
 یہ الفاظ ایسے موقع پر بولتے ہیں جب کوئی گستاخانہ بات کرنی ہو ۔  
 ”ہاروت“ ہاروت و ماروت دو فرشتے ہیں جو زہرہ کے عشق میں  
 مبتلا ہو گئے اور کہا جاتا ہے کہ قہر اللہ ہی سے اب تک چاہ بابل میں  
 اوندھے لٹکے ہوئے ہیں ۔

زہرہ کے ہاتھوں ہاروت کا جو حال ہوا معلوم ہے ۔ خاکم بدہن ،  
 تو مریم ہے تیرے ہاتھوں روح الامین (جبریل) کا بھی وہی حال ہوگا ۔

از آن گردے کہ در راہش نشیند بر رُخم غالب  
 چہ خیزد، چوں ہم از من رخ، ہم از من آستین باشد  
 اے غالب !

اُس گرد و غبار کا جو اس کی راہ میں میرے چہرے پر پڑ جاتا  
 ہے کیا فائدہ ہے جب کہ چہرہ بھی میرا ہے اور آستین بھی میری ۔

یعنی اُس گرد کو میرے چہرے سے اگر معشوق جھاڑتا تو مزہ آتا  
اور اس کی راہ میں کوفتیں برداشت کرنے کا صلہ مل جاتا ۔



### غزل نمبر ۵۹

از رشک کرد ہرچہ بمن روزگار کرد  
در خستگی نشاطِ مرا دید ، خوار کرد

زمانے نے جب مجھ کو دیکھا کہ یہ خستگی اور تکلیف میں بھی  
خوش ہے تو مجھے ذلیل و خوار کر دیا ( کہ اب تو خوش نہ  
رہے گا ) - (حالی) -

در دل ہمی ز بینش من کینہ داشت چرخ  
چوں دید کاں نماں نہاں ، آشکار کرد

میری دانش و بینش کے سبب مجھ سے آسمان کینہ تو رکھتا ہی  
تھا اب جو دیکھا کہ وہ کینہ لوگوں پر آشکار ہو گیا ہے تو آسمان  
کُھل کھیلا اور علانیہ دشمنی کرنے لگا ۔

بد کرد چوں سپہر بہ من ، گرچہ من بدم  
باید بدیں حساب ز نیکان شمار کرد

اگرچہ (میں نیک نہیں ہوں) بد ہوں لیکن چونکہ آسمان نے مجھ  
سے بدی کی ہے اس لیے چاہیے کہ مجھے نیکوں میں شمار کیا جائے ۔  
آسمان ہمیشہ اچھے لوگوں سے عداوت رکھتا ہے اور انہیں دکھ



پہنچاتا ہے۔ مجھ سے بھی ہمیشہ عداوت سے پیش آیا ہے اس لیے باوجود میری بدکرداری کے مجھے اچھے لوگوں میں شمار کرنا چاہیے۔

لنگر گسست صرصر و کشتی شکست موج  
دانا خورد دریغ کہ ناداں چہ کار کرد

دانا افسوس کر رہا ہے کہ اس ناداں نے کیا کر دیا حالانکہ میری کشتی کا لنگر باد صرصر نے توڑ دیا اور میری کشتی لہروں سے ٹوٹ گئی۔

یعنی جو کچھ ہوا وہ میری نادانی سے نہیں بلکہ قضا و قدر کے حکم سے ہوا۔

از بسکہ در کشاکشم از کار رفت دست  
بند مرا گسستن بند استوار کرد

لغت: ”کشاکش“ = کشاکش حیات، زندگی کی بندھنوں سے چھٹکارا پانے کی کوشش۔

زندگی کے بندھنوں سے آزاد ہونے کی کشمکش میں میرا ہاتھ کام سے رہ گیا اور میں عاجز ہو کر رہ گیا۔ ان بندھنوں کو توڑنے کی کوشش نے انہیں اور بھی مضبوط کر دیا۔

عمرے بہ تیرگی بسر آوردہ ام کہ مرگ  
شادم بہ روشنائی شمع مزار کرد

میں نے ساری زندگی تاریکیوں میں بسر کی تاکہ موت آکر اور

شمع مزار جلا کر مجھے روشنی بخشے اور میں اس سے خوش ہوں ۔

تا مے بہ رغم من فتد از دست من بخاک  
افراط ذوق دست مرا ریشہ دار کرد

لغت : ”بہ رغم من“ = میری خواہش کے خلاف

مینوشی کے فرط شوق نے میرے ہاتھوں میں اس لیے ریشہ پیدا کر دیا ہے کہ مے جام لبالب سے چھلک کر زمیں پر گر جائے اور مجھے اس کے گرنے کا دکھ ہو ۔

یعنی قدرت کو میرا شراب پینا گوارا نہیں ۔ وہ چاہتی ہے کہ شراب زمین پر گر کر ضائع ہو جائے مجھے میسر نہ آئے ۔

کو تہ نظر حکیم کہ گفتے ہر آئہ  
نتوان فزوں ز حوصلہ جبر اختیار کرد

وہ دانا (مفکر) تنگ نظر تھا جس نے کہا انسان کو ہر صورت میں اپنے حوصلے سے بڑھ کر طبیعت پر جبر نہیں کرنا چاہیے ۔

نومیدی از تو کفر و تو راضی نہ بہ کفر  
نومیدیم دگر بہ تو امیدوار کرد

میں ہوں تو نا امید مگر چونکہ تجھ سے نا امید ہونا کفر ہے اور تو کفر سے راضی نہیں اس لیے میں نے مجبوراً اپنے تئیں امیدوار بنا لیا ہے ۔



غالب کہ چرخ را بہ نوا داشت در سماع  
امشب غزل سرود و مرا بے قرار کرد

غالب اپنی نغمہ خوانی سے آسمان کو بھی وجد میں لاتا تھا آج  
رات اس نے غزل گائی اور مجھے بے قرار کر دیا ۔



### غزل نمبر ۶۰

بہ ذوقے سر زمستی در قنایے رھرواں دارد  
کہ پنداری کمندِ یار ہمچوں مار جان دارد  
لغت : ”کمندِ یار“ = زلفِ یار جو کمند کی طرح ہوتی ہے ۔  
اور شیدائیوں کو پھانس لیتی ہے ۔  
زلفِ یار (یا کمندِ یار) اس مستی اور ذوق سے رھروؤں کا پیچھا  
کرتی ہے گویا اُس میں سانپ کی طرح جان ہے ۔  
یعنی زلفِ یار اُسی طرح رہ چلنے والوں کو اسیر کرنے کو لپکتی  
ہے جس طرح سانپ کاٹنے کی لیے رھروؤں کا پیچھا کرتا ہے ۔

تم ساز تمنایے است کز ہر زخمہ دردے  
ہمارا مستِ آوازِ شکستِ استخوان دارد  
لغت : ”زخمہ“ = مضراب ۔ ”زخمہ درد“ = درد کی ٹیس جے  
جسم پر گویا مضراب کی مانند اس طرح لگتی ہے اور چیخ نکلی  
جاتی ہے ۔

ہمارے بارے میں مشہور ہے کہ ہڈیاں کھاتا ہے ۔

میرا تن تمناؤں کا وہ ساز ہے کہ درد کی ہر ضرب پر جسم کی ہڈیاں ٹوٹتی ہیں اور اُن کی آواز شکست سے بہا مست ہو جاتا ہے ( کہ یہ ہڈیاں اب میرے حصے میں آئیں گی ) -

ہوئے ساقی دارم کہ تابِ ذوقِ رفتارِش  
صراحی را چو طاؤسانِ بسملِ پرفشاں دارد  
مجھے ایک ساقی کی آرزو ہے کہ جس کی رفتار کی لذت سے صراحی  
یوں پھڑکنے لگے کہ جیسے زخمی مور تڑپ رہا ہو -

بنازمِ سادگی ، طفلِ است و خونریزی نمی داند  
بہ گلُ چیدن بہاں ذوقِ شمارِ کشتگان دارد  
میں محبوب کی سادگی پر ناز کرتا ہوں - وہ ابھی کمسن ہے اور  
وہ عاشقوں کی خونریزی کے طریقے سے آشنا نہیں - لیکن اُس کے ذوقِ  
خونریزی کی تسکین یوں ہو جاتی ہے کہ وہ سرخ سرخ پھول توڑتا  
ہے اور اُن توڑے ہوئے پھولوں کو گننے میں مزہ آتا ہے جیسے وہ  
اپنے عاشقانِ کشتہ کو شمار کر رہا ہے -

دل از ہم ریزد و حسرتِ اساسِ محکمے خواہد  
غمِ آذر بیزد و طاقتِ قماشِ پرنیاں دارد  
ہمارے دل کی حسرتیں ایک مضبوط اور توانا دل (اساسِ محکم)  
چاہتی ہیں کہ وہ دل انہیں برداشت کر سکے ، ادھر دل کا یہ عالم ہے  
کہ ریزہ ریزہ ہو کر رہا ہے اور ختم ہو رہا ہے (از ہم ریزد) -  
غمِ عشقِ شعلہ فشانہ کر رہا ہے (آذر بیزد) اور ہماری طاقتِ برداشت



کی خصلت ریشم کی سی ہے (کہ ایک لمحہ میں جل جاتا ہے) ۔  
یعنی حسرتوں سے دل برباد ہو گیا ہے اور آتش غم کے سہنے کی  
تاب نہیں ۔

بروں بُردم گلیم از موج ، دامن زیر کوہ آمد  
نمِ گردابِ طوفانِ تاچہ رختم را گراں دارد  
لغت : ”از موج گلیم بیرون بردن“ = ہلاکت سے بچ جانے کی  
کوشش کرنا ۔

شیخ سعدی عالم اور عابد میں فرق کرتے ہوئے کہتے ہیں :

گفت آن گلیم خویش برون می برد ز موج  
وین سعی می کند کہ بگیرد غریق را

یعنی عابد عافیت کوشی کے باعث زندگی کے طوفان سے کنارہ کش  
ہو جاتا ہے اور عالم ڈوبنے والوں کو بچانے کی کوشش کرتا ہے ۔  
جب کوئی شے بھیگ جاتی ہے تو بھاری (گراں) ہو جاتی ہے  
کہتا ہے :

میں نے موج طوفان سے کنارہ کشی کرنا چاہا میرا دامن پہاڑ کے  
دامن کے نیچے آ گیا ۔ دیکھو طوفان کے بہنور نے میرے سامانِ ہستی  
کو کتنا بھاری کر دیا ہے (کہ بچنے کی کوئی صورت ہی نہیں) ۔  
انسان یونہی غلائق دنیا میں پھنسا رہتا ہے ۔

برنجہ از دم تیغ توصید و در رمیدن ہا  
بامیدِ تلافی چشم بر پشتِ کہاں دارد  
تیرا شکار (عاشق) تلوار کی دھار سے تو رنجیدہ ہوتا ہے لیکن بھاگنے

ہوئے اس کی آنکھیں کہاں پر لگی ہوتی ہیں کہ کوئی تیر آکر لگے  
اور اس کی تلافی کر دے ۔

دلہ در حلقہء دام بلامی رقصہ از شادی  
ہمانا خویشتن را در خم زلفش گہاں دارد

میرا دل مصیبتوں کے حلقہ بائے دام میں پھنسا ہوا یوں خوشی  
محسوس کرتا ہے جیسے وہ آس کی یعنی محبوب کی زلفوں میں اسیر ہے ۔

بہ گلمہائے بہشتم مژدہ نتوان داد در راہش  
من و خاکے کہ از نقش کف پاے نشان دارد

اس کی راہ میں چلتے ہوئے باغ بہشت کے پھولوں کی خوشخبری  
میرے لیے کوئی کشش نہیں رکھتی ۔ میں تو آس خاک کا گرویدہ ہوں  
جہاں میرے محبوب کا نشان کف پا ہو ۔

یعنی مجھے جنت کی پروا نہیں مجھے تو محبوب حقیقی کی رہ میں  
سجدہ ریز ہونے میں لطف آتا ہے ۔ آس کے پاؤں کے نشان ، گلمہائے  
خالد سے کہیں زیادہ حسین و دلکش ہیں ۔

بہ شرع آویز و حق می جُو، کم از مجنوں نہ بارے  
دلش با محمل است ، اما زبان با ساربان دارد

شرع سے بھی وابستہ رہ اور حق (خدا) کی بھی تلاش کر ؛ آخر  
(بارے) تو مجنوں سے کم نہیں کہ آس کا دل محمل میں اٹکا ہوا ہے  
مگر زبان کو ظاہر ساربان سے سروکار ہے ۔ یعنی باتیں ساربان سے کر رہا  
ہے اور دل لیلی سے لگا ہوا ہے ۔



شرع کو ساربان سے اور حق کو محمل سے تمثیل دی اور یہ نہایت بلیغ تمثیل ہے۔  
 ”شعرِ درِ افکار سے ہے“ (حالی)۔

رمم زان ترکِ صید افگن کہ خواہم صرف من گردد  
 گسستنِ ہائے بے اندازہ کاندہرِ عنان دارد

لغت : ”گسستنِ عنان“ = تیز رفتاری۔ گسستن کے معنی ٹوٹنے کے ہیں اگر لگام (عنان) ٹوٹ جائے تو سوار، سواری کی روک تھام نہیں کر سکتا اس لیے رفتار میں تیزی آجاتی ہے۔ چنانچہ یہ محاورہ بنا۔

کہتا ہے : میں اس ترک شکاری (محبوب) سے اس لیے بھاگتا ہوں کہ وہ میرے تعاقب میں جتنی بھی تیز رفتاریاں اس کی لگام میں ہیں مجھ پر صرف ہو جائیں۔  
 عاشق اس لیے نہیں بھاگتا کہ بیچ جائے بلکہ اس لیے کہ معشوق اس کی طرف مائل ہو۔

خدا را وقتِ پرسش نیست، گفتم بگذر از غالب

کہ ہم جاں بر لب و ہم داستانِ ہا بر زبان دارد

میں کہہ دیتا ہوں کہ یہ پرسش کا وقت نہیں ہے۔ تو غالب کے حال سے درگزر اور پرسش کا خیال چھوڑ دے کیونکہ اس کی جان لبوں پر ہے اور داستانِ زبان پر۔ مبادا وہ اپنی درد انگیز داستانِ بیاں کرنا شروع کر دے اور جان نکلتے سے رہ جائے اور اُسے غم سے نجات نہ مل سکے۔



## غزل نمبر ۶۱

صاحب دل است و نامور ، عشقم بہ سامان خوش نکرد  
آشوبِ پیدا ننگِ آو ، اندوہِ پنہاں خوش نکرد

مرزا غالب نے اس شعر میں بڑے تہ دار الفاظ استعمال کیے ہیں، ان کی وضاحت کے بغیر شعر کی معنوی خوبیاں آجاگر نہیں ہو سکتیں۔ صاحب دل ، اہل دل کو کہتے ہیں جو سینے میں محبت بھرا دل رکھتا ہے اور دوسروں کے پوشیدہ احساسات محبت کو سمجھتا ہے۔ اس کے سامنے اظہار جذبات کی ضرورت نہیں ہوتی۔

لغت : ”نامور“ = ایسا آدمی جو مشہور ہو اور اُس کی شخصیت کا لوگوں میں چرچا ہو۔

”آشوبِ پیدا“ = محبت کی ظاہری ہنگامہ آرائی۔ ”اندوہِ پنہاں“ = غم نہاں جس کا اظہار نہ ہو یہ گویا آشوبِ پیدا کی ضد ہے۔ عشق کا بہ سامان ہونا کیا ہے؟ ایک تو عاشق کی ظاہری نمود نمائش اور دوسرے عشق و محبت کا شاعر کہتا ہے :

”محبوب صاحب دل بھی اور نامور بھی ہے ، وہ میرے عشق کا باسرو سامان ہونا پسند نہیں کرتا۔ عشق کا ظاہری ہنگامہ اُس کے لیے ننگ ہے (کیونکہ اس میں نمود کا پہلو ہے) اور غم پنہاں کو یوں پسند نہیں کرتا ، کہ وہ خود صاحب دل ہے۔

محبوب نہیں چاہتا کہ عاشق اپنے عشق کا چرچا کرے اور نہ ہی دل میں چھپے ہوئے غم کو گوارا کرتا ہے۔ کیونکہ یہ دونوں باتیں خود اس میں موجود ہیں : صاحب دل اور ناموری۔ عاشق میں یہ وصف ہوئے تو کیا ہوا۔



دانست بے حس ناخنم الماس زد بر ریش من  
 سنجید شست خود قوی ، در تیر پیکاں خوش نہ کرد  
 کہتے ہیں کہ میرے کی کئی زخم میں چلی جاتی تو اسے گہرا  
 کرتی چلی جاتی ہے ۔

لغت : ”پیکاں“ = تیر کی تیز نوک ، جو آگے لگی ہوتی ہے  
 اور زخم لگاتی ہے ۔

اس نے میرے ناخنوں کو بے حس خیال کیا ( کہ یہ زخموں  
 کو چھیل کر چرکے نہیں لگا سکتے ) چنانچہ اس نے میرے زخموں پر  
 الماس ریزی کی ۔ اپنے نشانے کو اتنا سخت سمجھا کہ تیر میں پیکاں  
 لگانا پسند نہ کیا ۔ ( کہ تیر اتنے زور سے نشانے پہ بیٹھے گا کہ پیکاں  
 کے بغیر ہی کارگر ہوگا ) ۔

آن خود بہ بازی می برد ، ویں را دو جو می نشمرد  
 بنمودمش دیں خندہ زد ، آوردمش جاں خوش نکرد  
 پہلے مصرعے میں آن کا اشارہ جاں کے لیے اور این کا اشارہ دیں  
 کی طرف ہے ۔

لغت : ”ببازی بردن“ = یو نہی ہنسی مذاق میں چھین لینا ۔  
 ”در جو نشمردن“ = جو کے برابر بھی نہ سمجھنا ، حقیر جاننا ۔  
 میں نے محبوب کی خدمت میں دین و ایمان پیش کیا ، وہ دیکھ کر  
 ہنس دیا : جاں نذر کی پسند نہ کی ، اس لیے کہ جاں تو وہ یونہی لے  
 سکتا ہے ، اور دین و ایمان کی اس کی نظر میں کوئی قدر و اہمیت  
 نہیں ۔

در نامہ تابنمودش کز شہر پنہاں می روم  
دل بست در مضمون ولے ، نامم بہ عنوان خوش نہ کرد

میں نے محبوب کو خط لکھا اور یہ ظاہر کیا کہ میں شہر سے  
چپکے سے جا رہا ہوں ۔ یہ بات (مضمون) تو اس کے دل میں بیٹھ  
گئی لیکن خط میں میرا نام کا آنا گوارا نہ کیا ۔

دارم ہوائے آن پری کو بسکہ نغز و سرکش است  
ز افسوں مسخر شد ولے ، زہد پرینخواں خوش نہ کرد

لوگوں کا یہ مشہور عقیدہ ہے کہ پری کو دو طریقے سے رام  
کیا جا سکتا ہے ایک جادو سے (افسون) اور دوسرے زہد سے جسے  
شاعر نے ”زہد پری خواں“ کہا ہے کہ بعض آیات قرآنی پڑھنے سے جن  
اور پری حاضر ہو جاتے ہیں ۔

لغت : ”نغز“ = پاکیزہ ، حسین و لطیف ۔

”مجھے اس پری کی جستجو ہے جو پاکیزہ حسن رکھتی ہے  
اور سرکش بھی ہے ۔ وہ جادو سے رام ہو سکتی ہے لیکن زہد (ریائی)  
کو پسند نہیں کرتی“۔

افسون سے مراد ، افسوںِ محبت ہے ۔ مقصود یہ ہے کہ محبوب  
وہ ہے جس پر محبت کا جادو چلے نہ کہ زہد کا ۔

فریاد زان شرمندگی کا رند چو در محشرم  
گویند اینک خیرہ سر ، کز دوست فرماں خوش نہ کرد  
نہایت خوبصورت شعر ہے ۔



لغت : ”خیرہ سر“ = پریشان خیال رکھنے والا ، سرکش ، سر پہرا ۔

ہائے وہ شرمندگی کا عالم ! جب مجھے قیامت کے دن محبوب حقیقی کے حضور میں لایا جائے گا اور یہ کہا جائے گا کہ یہ وہ سر پہرا انسان ہے جس نے دوست کے فرمان کو قبول نہ کیا ۔  
عاشق ، عشق کا دعویٰ کرے اور پھر اس کی حکم عدولی کرے ، شرمناک بات ہے ۔

اس شعر سے خدا تعالیٰ کے ساتھ مرزا صاحب کی انتہائی عقیدت اور محبت ظاہر ہوتی ہے ایسے اشعار اُن کے کلام میں جگہ جگہ آتے ہیں اور بلا استثنا اُن کے بہترین اشعار ہیں ۔

عام است لطفِ دلبراں ، جز عام ننہد دل برآں  
عاشق ، ز خاصانِش مداں ، گر دل بہ حرماں خوش نہ کرد  
دلبروں کی مہربانیاں اور عنایتیں عام ہیں اور عام لوگ بھی اس ادا پر فریفتہ ہیں ۔ لیکن عاشق کو یہ گوارا نہیں ؛ وہ اگر محبوب کے اس لطف و عنایت سے اپنی محرومیوں کو پسند نہ کرے تو آسے محبوب کے خاصانِ محبت میں شمار نہیں کرنا چاہیے ۔  
اللہ تعالیٰ کی رحمتیں عام ہیں اور اسی لیے عوام اللہ کی ذات سے لو لگائے رہتے ہیں ، ہاں محرومِ رحمت ہونے پر بھی راضی برضا رہنا ، بندگانِ خاص ہی کا شیوہ ہے ۔

شرع از سلامت پیشگی ، عشق مجازی بر نتافت  
زاہد بہ کنجِ صومعہ ، غوغائے سلطانِ خوش نہ کرد  
لغت : ”سلامت پیشگی“ = سلامتی ۔ مصیبتوں سے اجتناب کرنا

”سلطان“ = سلطان حسن ، محبوب ۔

شرع (زہد و دینداری) اپنی سلامت پسندی کے باعث ، عشق مجازی کے مصائب کی تاب نہ لا سکی ۔ زاہد گوشہٴ عبادت میں بیٹھ گیا ، آسے شاہانہ ہنگامہ آرائیاں پسند نہ تھیں یعنی عشق کی سختیاں اور رسوائیاں پر ہیزگاروں اور زاہدوں کے بس کا روگ نہیں ۔

بامن میاویز اے پدر ، فرزند آذر را نگر  
ہر کس کہ شد صاحب نظر ، دین بزرگاں خوش نکرد

بڑوں اور چھوٹوں کے خیالات میں اختلاف بھی ہو سکتا ہے جسے آج کل کے محاورے میں ”جنریشن گیپ“ کہتے ہیں ۔ چنانچہ موحّد ابراہیمؑ کا اپنے بت پرست باپ آذر سے سخت اختلاف تھا ۔ اسی کا ذکر اسی شعر میں ہے : اے باپ مجھ سے جھگڑا نہ کر ؛ آذر کے بیٹے کو دیکھ ۔ جو کوئی بھی صاحب نظر ہو گیا اسے اپنے بزرگوں کے دین سے تسلی نہیں ہوتی ۔

غالب بہ فن گفتگو نازد بدیں ارزش کہ او  
ننوشت در دیوان غزل تا مصطفیٰ خاں خوش نکرد

غالب کو اپنے فن کلام کی اس عزت پر ناز ہے کہ وہ اپنی کوئی غزل درج دیوان نہیں کرتا جب تک (نواب) مصطفیٰ خاں (شیفتہ) کی نظر انتخاب آسے پسند نہیں کرتی ۔





## غزل نمبر ۶۲

قدرِ مشتاقان چہ داند ، دردِ ما چندش بَوَد  
آنکہ دایم کار باد لہائے خورسندش بَوَد

جس انسان کو ہمیشہ خوش باش دلوں سے واسطہ پڑتا ہو اُسے عاشقوں کی کیا قدر ہو سکتی ہے اور اُسے کیا معلوم کہ ہمارا درد و غم کس حد تک ہے ۔

شاہد ما ہمنشیں آرا ، ور رنگیں محفل است  
لاجرم در بندِ خویش است آنکہ در بندش بود

”ہمنشیں آرا“ و ”رنگیں محفل“ دونوں ترکیبیں فاعلی ہیں یعنی فاعل کا مفہوم دیتی ہیں انہیں ہم اسم فاعل ترکیبی یا سماعی کہتے ہیں ۔

لغت : ”ہمنشیں آرا“ = ہمنشینوں کو آراستہ کرنے والا اور ”رنگیں محفل“ = محفل کو رنگیں بنانے والا ۔ کہتا ہے :

ہمارا محبوب رنگیں محفلوں کا شوقین ہے اور چاہتا ہے کہ اس کے ہمنشیں بھی بنے سنورے رہیں ، چنانچہ لازمی بات ہے کہ جو شخص بھی اس سے وابستہ ہوگا (در بندش بود) اُسے آپ اپنے کو آراستہ و پیراستہ رکھنے کی فکر دامن گیر ہوگی ۔

مرزا غالب نے ”بند“ کے لفظ کے تکرار سے شعر میں ایک لفظی حسن پیدا کیا ہے ۔

دوسرے مصرعے کی نثر یہ ہوگی ۔ ہر کہ در بند او باشد در بند خویش است ۔ یعنی جو شخص اُس کا اسیر محبت ہے وہ اپنا بھی اسیر ذات ہے ۔

در نگارین روضہٴ فردوس نکشاید دلش  
آنکہ در بندِ دروغِ راست مانندش بود

لغت : ”دروغِ راست مانند“ = دروغِ راست نما یعنی وہ جھوٹ  
جو سچ معلوم ہو (سچ کی مانند ہو)۔

”دل نکشاید“ = دل نہیں کھلتا ، خوش نہیں ہوتا۔

جو انسان محبوب کے دروغِ راست نما کا گرویدہ ہو چکا ہو اُسے  
جنت کے باغ رنگیں میں کیا خوشی نصیب ہوگی۔

محبوب نے محبت میں ہمیں وہ سبز باغ دکھائے ہیں کہ جنت  
کیا دکھائے گی ، گویا باغِ فردوس بھی ایک دروغِ راست نما ہی ہے۔

ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت لیکن

دل کے خوش رکھنے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

آنکہ از شنگی بہ خاموشی دل از ما میرد  
وائے گر چوں مازبان نکتہ پیوندش بود

جو ادائے حسن کے ذریعے نہایت خاموشی سے بہارا دل چھین  
لیتا ہے اگر اس کی زبان ، بہاری طرح نکتہ سنج (نکتہ پیوند) ہو تو پھر  
عاشقوں کا کیا حشر ہوگا۔

درستم حق نا شناسش گفتن از انصاف نیست  
آنکہ چندین تکیہ بر حلمِ خدا وندش بود

لغت : ”حلم“ = بردباری۔ ”تکیہ“ = سہارا



خدا کی ایک صفت حلم ہے یعنی وہ انسانوں کی زیادیتوں کو دیکھتا ہے اور بردباری سے کام لیتا ہے۔ معشوق بھی اسی خیال سے عاشقوں پر ستم ڈھاتا چلا جا رہا ہے کہ اسے حلم خداوندی پر پورا پورا بھروسا ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ جب معشوق حق تعالیٰ کی صفت بردباری پر اتنا بھروسا رکھتا ہے تو اسے حق ناشناس کہنا انصاف نہیں۔

ہیچ دانی این ہمہ شورِ عتاب از بہر چیست  
تا جگرہا تشنہ موج شکر خندش بود

لغت: ”شکرخند“ = مٹیھی ہنسی۔۔۔۔ شاعر نے اسی ہنسی کو ”تشنہ“ کے لفظ کی رعایت سے موج سے وابستہ کیا ہے اور موج شکرخند کہا ہے، گویا معشوق کے لبوں پر ہنسی کی لہریں نمودار ہوں تو عاشقوں کے دل و جگر اپنی پیاس بجھا سکیں۔ کہتا ہے کہ تو جانتا ہے کہ معشوق کا یہ شور عتاب کس لیے ہے؟ یہ اس لیے کہ عاشقوں کے دل و جگر میں معشوق کے لبوں کو مسکراتا دیکھنے کی پیاس اور بھی بھڑک اٹھے کہ کبھی تو اس کی برہمی مزاج دور ہوگی اور وہ خندہ پیشانی سے پیش آئے گا۔

لغت: ”شور“ ہنگامہ ہے اور اس لفظ کے ایک معنی ٹمک کے بھی ہیں، اس شعر میں شکر کے لفظ کے اعتبار سے شور کا مفہوم ہنگامے سے زیادہ نمکینی اور تلخی ہے۔ یہ معنی بعیدی ہیں اس لیے شعر میں ”صنعت ایہام“ آگئی ہے۔

نازم آن خود ہیں کہ ناید غیرِ خویشش در نظر  
گر بخاک رہگذارِ دوست سو گندش بود  
میں اس خود ہیں انسان پر ناز کرتا ہوں (قائل ہوں) کہ اگر

اسے رہگذار دوست کی قسم دلائی جائے تو آسے آس خاک میں اپنے سوا  
کوئی اور چیز نظر نہیں آئے گی ۔

یعنی وہ اپنے آپ کو راہ محبوب کی خاک سمجھتا ہے ۔

آنکہ خواہد در صفِ مرداں بقائے نام خویش

خون دشمن سرخ تر از خونِ فرزندش بود

جو شخص ، عالی ظرف انسانوں میں اپنا مقام پیدا کرنا چاہتا  
ہے ، آس کی نگاہ میں دشمن کا خون اپنے بیٹے کے خون سے زیادہ  
سرخ ہوتا ہے ۔

یعنی وہ دشمن کا خون بہانا ایسا ہی سمجھتا ہے جیسے کسی اپنے  
عزیز کو مار دیا ۔

باخرد گفتم نشان اہل معنی باز گو

گفت گفتارے کہ با کردار پیوندش بود

میں نے عقل سے اہل عرفان لوگوں کی نشانی پوچھی ۔ جواب ملا  
وہ لوگ جن کے قول اور فعل میں ربط ہو (یعنی جو کہیں وہی کریں)

غالباً زہار بعد از ما بخونِ ما مگیر

قاتل مارا کہ حاکم آرزو مندش بود

اے غالب ہمارے قتل کے سلسلے میں ہرگز اس قاتل سے  
باز پرس نہ کرنا ، کہ جس قاتل کا حاکم بھی چاہنے والا ہو ۔





## غزل نمبر ۶۳

بہر خواری بسکہ سر گرمِ تلاشم کردہ اند  
پارہ نزدیک در ہر دور باشم کردہ اند

لغت : ”دور باش“ = دور رہو ، ہٹو بچو کی آواز کو کہتے ہیں جو بادشاہوں کی سواری کے آگے نقیب پکارتے چلتے ہیں ۔ کہتا ہے : مجھ کو جو قضا و قدر نے سرگرم تلاش کیا ہے اُس سے مقصود میرا خوار و ذلیل کرنا ہے ۔ پس راہ تلاش میں جو دھتکار مجھ پر پڑتی ہے اُس سے ظاہر ہے کہ میری ذلت و خواری زیادہ ہوتی ہے اور اس طرح جو امر میرے سرگرم تلاش کرنے سے مقصود ہے وہ حاصل ہوتا ہے ۔ گویا ہر دور باش پر میں کسی قدر مقصود کے نزدیک ہوتا جاتا ہوں ۔

ترسم از رسوائی ام آخر پشیمانی کشند  
رازم و این شاہدانِ مست فاشم کردہ اند

میں راز سربستہ ہوں ان شاہدانِ مست نے مجھے فاش کر دیا ہے ۔ میرے راز عشق کے فاش ہونے سے میں رسوا ہوں گا اور میری رسوائی بالآخر ان راز فاش کرنے والوں کی پشیمانی کا باعث بنے گی کیونکہ میرا راز عشق انہی سے وابستہ ہے ۔

چرخ ہر روزم غم فردا بہ خوردن می دہد  
تا قیامت فارغ از فکر معاشم کردہ اند

آسمان ہر روز مجھے غم فردا کھانے کو دیتا ہے ، گویا یہ غم فردا میرے لیے معاش یا روزی بن گیا ہے اور چونکہ اس غم کے کھانے کا سلسلہ ختم نہیں ہوتا میں قیامت تک فکر معاش سے آزاد ہو گیا ہوں ۔

غیر، گفتمی، روشناس۔ چپم گوہر بار است  
راز دانِ نالہ، الماس پاشم کردہ اند

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو کہتا ہے کہ رقیب  
اشکباری سے آشنا ہے (یعنی وہ عشق میں آنسو بہاتا ہے)۔ ٹھیک ہے  
لیکن مجھے قضا و قدر نے ایسی فریادیں دی ہیں جو الہاس کے ریزے  
برساتی ہیں اور جگر کو چیرتی ہیں۔

یعنی رقیب اگر روتا ہے تو ہم بھی وہ فریاد و فغاں کرتے ہیں  
جس کے آگے رقیب کے آنسو بے حقیقت ہیں۔

ہرچہ از بے طاقتی، مزدِ ثباتم دادہ اند  
ہرچہ از اندوہ، صرفِ انتعاشم کردہ اند

یہاں سے چند شعر قطعہ بند ہیں اور ان کی تہ میں ایک ہی جذباتی  
رو بہتی چلی جاتی ہے۔

لغت: ”ثبات“ = ثابت قدمی، استقلال۔

”انتعاش“ لغوی معنی لرزش اور جنبش کے ہیں؛ جوش، ولولہ۔  
جتنی ناتوانائیاں تھیں میری ثابت قدمی کے صلے میں عطا ہوئیں،  
جتنے بھی غم تھے وہ میری ہمت میں ولولہ اور جوش پیدا  
کرنے میں صرف کیے گئے۔

یعنی عشق کے انتہائی درد و کرب میں بھی میں ثابت قدم رہا  
اور میری محبت کی ولولہ انگیزیاں قائم رہیں۔



از تفِ داغت بدل دوزخ سرشتم خوانده اند  
از دمِ تیغت به تن مینو قماشم کرده اند

میرے دل میں تیرے غم کے داغوں کی وہ گرمیاں ہیں کہ میں  
سرتاپا دوزخ (دوزخ سرشت) بن گیا ہوں اور میرے تن پر تیری  
تیغِ محبت نے وہ زخم لگائے ہیں کہ میں جنت کی رنگینیوں میں ملبوس  
ہوں (مینوقماش)۔

ہم بہ صحراے جنوں مجنوں خطابم دانده اند

ہم بکوه بے ستوں خارا تراشم کرده اند

لغت: ”بے ستوں“ = وہ پہاڑ جو فرہاد نے کاٹا تھا۔۔۔ ”خارا“  
= سخت پتھر۔ چٹان۔

صحراے جنوں میں مجھے مجنوں کا خطاب دیا گیا ہے اور کوه بے  
ستوں میں مجھے خارا تراش کا منصب عطا ہوا ہے۔

چشم نبوم ، از چہ رو خارم بجیب افشانده اند

دلِ نباشم ، تاچرا رزق خراشم کرده اند

میں آنکھ نہیں ہوں ، پھر کس لیے میرے گریباں میں کانٹے ڈال  
دے گئے ہیں ؛ میں دل نہیں ہوں پھر کیوں مجھے کاوشِ غم کی نذر  
کر دیا گیا ہے (رزقِ خراش بنایا ہے)۔

از چہ ، غالب خواجگی ہاے جمہاں ننگ من است

گرنہ با سلماں و بوذرخ خواجہ تاشم کرده اند

لغت: ”سلماں“ جو سلماں فارسی کے لقب سے مشہور ہیں

اور ”بوذر“ دونوں صحابہؓ رسول میں سے تھے اور اپنی درویش منشی اور فقر کے لیے ضرب المثل ہیں ۔

”خواجہ تاش“ = ایک ہی آقا کے دو بندے ایک دوسرے کے خواجہ تاش کہلاتے ہیں ۔

”خواجگی“ = امارت ، سرداری اور آقائی ۔

اے غالب اگر میں فقر و غنا میں سلمان اور بوذر کا خواجہ تاش نہیں ہوں تو پھر کیوں میں جہاں کی ثروت مندیوں اور خواجگیوں کو اپنے لیے باعث ننگ سمجھتا ہوں ۔



### غزل نمبر ۶۶

کسے بامن چہ در صورت پرستی حرفِ دین گوید  
ز آذر گفت ، دامن ، گرز صورت آفریں گوید

لغت : ”صورت پرستی“ = ظاہر صورت کا پرستار ہونا ، بت پرستی جو دین کے منافی ہے ۔

”صورت آفریں“ خالق کے لیے استعمال ہوتا ہے جس نے انسان کو یہ شکل و صورت عطا کی ۔ یہاں مرزا غالب نے ”صورت آفریں“ سے بت تراش کا مفہوم بھی لیا ہے جو صورت آفرینی کرتا ہے جیسے آذر تھا ۔ کہتا ہے :

کوئی میرے ساتھ صورت پرستی کے ضمن میں دین کی باتیں  
کیسے کر سکتا ہے ، اگر بالفرض وہ ”صورت آفریں“ کا تذکرہ کرے  
تو میں جانتا ہوں کہ اس کی مراد آذر ہے خدا نہیں ہے ۔



دلہ در کعبہ از تنگی گرفت ، آوارہ خواہم  
کہ بامن وسعت بت خانہ ہائے ہندوچیں گوید

میرا دل کعبہ کی تنگ دیواری سے آکتا گیا ہے ، میں کوئی  
ایسا آوارہ مزاج انسان چاہتا ہوں جو مجھ سے ہند و چین کے بتخانوں  
کی وسعت کا ذکر کرے ۔

شریعت کی تنگ نظری کی طرف اشارہ ہے ۔ یعنی شریعت کے  
دائرے میں رہنے سے کافر عشق ہونا بہتر ہے ۔ (خدا کو کعبے میں  
محصور کرنا غلط ہے ، خدا تو ہر جگہ موجود ہے) ۔

بہ خشمم ناسزا می گوید و از لطفِ گفتارش  
گماں دارم کہ حرف دلنشینی بعد ازیں گوید

معشوق غصے میں برابر مجھ کو برا بھلا کہتا ہے مگر اس  
لطف کلام سے میں ہمیشہ اسی امید میں ہوتا ہوں کہ اب کوئی  
اچھی بات کہتا ہے اب کوئی مہربانی کا کامہ کی آس زبان سے نکلتا ہے  
(حالی)

محبوب کے لطف گفتار کو بڑے حسین پیرائے میں بیان کیا ہے ۔

شناسد جائے غم دل را و خود را دلربا داند  
عجب دارد اگر دلدادہ خود را غمیں گوید

معشوق یہ تو جانتا ہے کہ دل مقام غم ہوتا ہے اور وہ اپنے  
آپ کو دلربا بھی خیال کرتا ہے لیکن اُسے اپنے دل دینے والے عاشق  
(دلدادہ) کو غمزدہ (غمیں) کہتے ہوئے کچھ تعجب ہوتا ہے ۔

چو خواہم داد از غم ، در جوام لب فرو بندد  
دگر گویم کہ جان خواہم بہ غم داد ، آفریں گوید

جب میں اپنے غم کی داد طلب کرتا ہوں تو وہ چپ ہو جاتا ہے ، اور اگر میں یہ کہوں کہ میں غم میں جان دے دوں گا تو شاباش (آفریں) کہتا ہے ۔

رہم افتادہ بہر دانہ سوے دامِ صیادے  
کہ حرفِ ذبح ، با ہمز از خویش ، اندر کمیں گوید

لغت : ” کمیں “ = کمیں گہ ، صیاد کے چھپنے کی جگہ ۔ گھات ۔  
میں دانے کے لیے ایک ایسے صیاد کے دام کی طرف چلا جا رہا ہوں ، جو مجھے (اسیر کر کے) ذبح کرنے کی بات ، اپنی کمیں گہ میں چپکے چپکے اپنے ہمزاز سے کرتا ہے ۔

یعنی میں ایک ایسے معشوق کے دامِ حسن میں پھنسنا چاہتا ہوں جو میرے رقیب سے مل کر مجھے ختم کرنے کے درپے ہے ۔

زے تابِی برون اندازد از خویش آستیں دورش  
گریباں آنچہ دید از دست ، گر با آستیں گوید

اس شعر کی ٹہریوں ہے :

آنچہ گریباں (من) از دست (من) دید اگر آن را با آستیں گوید ،  
آستیں از بے تابِی آن را از خویش دور اندازد ۔

جو کچھ میرے ہاتھوں سے میرے گریباں پر گزری ہے اگر  
میرا گریباں اس کا تذکرہ کہیں میرے آستیں سے کر دے تو آستیں



میرے ہاتھ کو اٹھا کر دور پھینک دے۔

یعنی میرے ہاتھوں سے گریباں کی جو حالت ہوئی ہے میرا آستیں آسے دیکھ کر گھبرا جائے اور گھبراہٹ میں میرے ہاتھ کو اپنے سے الگ کر دے، اس ڈر سے کہ کہیں اس کا یہی حشر نہ ہو۔

دل از پہلو بروں آرم جمش جام خود انگارد  
وگر لختے بر افشانم سلیمانش نگیں گوید

جمشید ایران کا ایک قدیم بادشاہ تھا جس کے پاس جام جہاں نما تھا۔۔۔۔۔ نگیں = نگینہ۔ خاتم حضرت سلیمان کے متعلق مشہور ہے کہ اُن کے قبضے میں ایک انگوٹھی تھی جس کے ذریعے وہ جن و ہری کو بلا لیتے تھے۔ کہتا ہے :

اگر میں اپنا دل پہلو سے باہر نکالوں تو جمشید آسے دیکھ کر، آسے اپنا جام جہاں نما سمجھے اور اگر میں اس دل کا (جو دراصل پارہ پارہ ہو چکا ہے) ایک ٹکڑا نکال کر پھینک دوں تو سلیمان آسے نگیں سمجھے یعنی اپنی خاتم سلیمانی کا نگیں بنا لے۔

گذار د آنچہ برق از خرمن اندر دشت بگذارم  
کہ ترسم چوں بچینم کس بہ طنزم خوشہ چیں گوید

لغت : ”خوشہ چیں“ = ریزہ چیں، بھی کھچی چیزیں اٹھانے والا۔

میرے خرمن پر بجلی کے گرنے کے بعد جو کچھ بیچ رہتا ہے وہ میں وہیں جنگل ہی میں چھوڑ کر آ جاتا ہوں مجھے یہ اندیشہ ہوتا ہے

کہ میں ان چیزوں کو اٹھاؤں تو کوئی مجھے طنز سے یہ نہ کہہ دے  
کہ دیکھو یہ خوشہ چیں ہے یعنی جب ہستی کا اصل سرمایہ لٹ  
جائے تو باقی ماندہ کو سمیٹنا بلند ظرف کے کسر شاں ہے ۔

چرا راندند غالب را از آن در ، رہروے باید  
کہ راز خلوتِ شہ با گدائے رہ نشیں گوید

کوئی ایسا رہرو مل جائے جو اس شاہ حسن کی خلوت گہ کا راز  
مجھ گدائے رہ نشیں کو بتائے کہ آخر غالب کو دروازے ہی سے  
کیوں لوٹا دیا گیا ۔



### غزل نمبر ۹۵

من بویا مردم و رقیب بدر زد  
نیمہ لبش انگبین و نیمہ تبرزد

اس ساری غزل کی شرح ، مرزا غالب نے کی ہوئی ہے ۔ ہم اس  
شرح کو من وعن درج ذیل کرتے ہیں ۔ البتہ ہم نے اشعار کے شروع  
میں حسب ضرورت ، بعض لفظی توضیحات اور لفظی ترجمے کا اضافہ  
کر دیا ہے ۔

لفظی ترجمہ : ”میں نے تو وفا میں جان دے دی اور رقیب  
بچ کر نکل گیا اس کے (معشوق) لب آدھے شہد ہیں اور  
آدھے مصری“

شرح غالب : انگبین شہد کو کہتے ہیں اور تبر زد مصری کو  
کہتے ہیں ، ان معنوں میں کہ یہ (یعنی تبرزد) مانند قند اور



بتاشوں کے جلد ٹوٹنے والی نہیں ۔ جب تک اس کو تیر (ہتھوڑا) سے نہ توڑو مدعا حاصل نہیں ہوتا ۔ - ”بدر زدن“ اگرچہ لغوی معنی اس کے ہیں ”بدر“ باہر اور ”زدن“ مارنا ، لیکن روز مرہ میں اس کا ترجمہ ہے نکل جانا ۔ اب جب یہ معلوم ہو گیا تو یوں سمجھیے کہ معشوق کے ہونٹوں کو میٹھا کہتے ہیں اور قند اور مصری اور شہد سے نسبت دیتے ہیں اور البتہ مکھی مٹھاس کی عاشق ہے ۔ بس جو مکھی مصری پر بیٹھی جب چاہے بے تکلف اڑ جائے اور جو مکھی کہ شہد پر بیٹھی گی ، جب وہ اڑنے کا قصد کرے گی پر و بال اس کے شہد میں لپٹ جائیں گے اور وہ مر کر رہ جائے گی ۔ بس اب یہ کہنا ہے کہ میرے معشوق کے ہونٹ ، شیرینی میں میرے واسطے شہد ہو گئے اور رقیب کے واسطے مصری ، یعنی وہ چاٹ کا لطف اٹھا کر صحیح اور سالم چلا گیا اور میں پھنس کر وہیں مر کر رہ گیا ۔

در نمکش ہیں و اعتمادِ نفوذش

کہ بہ مے افگند ، ہم بہ زخمِ جگر زد

لغت : ”زدن“ (مصدر) لازمی بھی ہے اور متعدی بھی ۔ لازمی کے معنی ہندی میں لگ جانا ہے اور متعدی کے معنی مارنا ، یہاں زد لازمی ہے ۔ اب یہ سمجھنا چاہیے کہ نمک شراب کو بگاڑتا ہے یعنی اگر شراب لون ڈال کر ایک آدھ دن دھوپ میں رکھیں تو اس میں نشہ جاتا رہتا ہے اور وہ سر کہ ہو جاتا ہے اور زخم پر اگر نمک ڈالیں تو وہ کٹاؤ کرتا ہے اور زخم کو بڑھاتا ہے ۔ مقصود شاعر کا یہ کہ تو میرے معشوق کے نمک کو دیکھ اور دیکھ کہ نمک کے نفوذ پر کتنا بھروسا ہے ۔ اگر آس نمک کو شراب میں ڈال دیتا ہے وہ اس میں نہیں ملتا اور زخمِ جگر پر جا لگتا ہے یعنی اگر بے محل

بھی کرشمہ دکھاتا ہے تو اپنا کام کرتا رہتا ہے ۔

## کیست دریں خانہ کز خطوطِ شعاعی مہر نفس ریزہ ہا بہ روزن در زد

یہ خیال ہے یعنی ایک گھر میں اُس کا محبوب بیٹھا ہوا ہے اور اُس نے جان لیا ہے کہ کون ہے مگر بطریق متجاہل بھولا بن کر پوچھتا ہے کہ آیا اس گھر میں ایسا کون ہے کہ مہر یعنی آفتاب نے اپنی سانس کے خطوط شعاعی کا روزنوں میں پڑنا اور خطوط شعاعی کا یعنی سورج کی کرن بصورت سانس کے ٹکڑوں کے ظاہر ہے ۔

## دعویٰ او را بود دلیلِ بدیہی خندہ دندان نما بہ حسنِ گہر زد

لغت : ”خندہ دندان نما“ اُس ہنسی کو کہتے ہیں جو تبسم سے بڑھ کر ہو اور اس میں دانت ہنسنے والے کے دکھائی دیں ۔ معشوق موتیوں کے حسن پر ہنسا اور ہنستا کوئی اس چیز پر ہے جس کو اپنے نزدیک دلیل سمجھ لیتا ہے ۔ حاصل معنی یہ کہ میرا معشوق موتیوں کے حسن پر ہنسا گویا اُس نے دعویٰ کیا موقی کچھ چیز نہیں ۔ اب دعوے کے واسطے دلیل ضرور ہے سو شاعر یہ کہتا ہے کہ میرے معشوق کے دعوے پر دلیل بدیہی ہے یعنی ہنسنے میں اس کے دانت نظر آئے ۔ معلوم ہوا کہ وہ حسن جو لوگ موقی میں گماں کرتے تھے وہ لغو ہے ۔ حسن یہ ہے کہ جو معشوق کے دانتوں میں ہے ۔ بس اسی دلیل کو سب نے دیکھ لیا اور چونکہ بدیہی تھی ، مان لیا ۔



غیرتِ پروانہ ہم بہ روز ، مبارک  
نالہ چہ آتشِ ببالِ مرغِ سحر زد

پروانے کی غیرت دن کو بھی مبارک سمجھنی چاہیے ۔ پروانے کی غیرت وہ غیرت نہیں جو پروانے میں ہو یا پروانے کو ہو ، بلکہ وہ غیرت جو اور کو آتی ہو پروانے پر ، یعنی رشک ۔ حاصل معنی یہ کہ میں تو دن رات عشق میں جلتا ہوں ، رات کو جو پروانہ جلتا ہوا دیکھتا تھا تو مجھ کو اس پر رشک آتا تھا ۔ دن کو کوئی ایسا نہ تھا کہ مجھ کو اس پر رشک آوے ۔ لو اب وہی غیرت وہی رشک جو پروانے پر شب کو تھا اب دن کو بھی مبارک ہو ۔ یعنی میرے صبح کے نالوں سے مرغ کے پروں میں آگ لگ گئی اور اپنی مستی اور بے خودی میں یہ نہیں جانتا کہ میرے نالے کے سبب ہے ۔ مجھ کو وہ رنج اور غصہ تازہ ہو گیا جو رات کو پروانے کو دیکھ کر کھاتا تھا ۔ اب مرغِ سحر کو دیکھ کر جلتا ہوں کہ ہاں یہ کون ہے جو میری طرح جلتا ہے ۔

لشکرِ ہوشم بزورِ مے نہ شکستے  
غمزہ ساقیِ نخنست راہِ نظر زد

”نظر ، فکر کو بھی کمشتے ہیں اور نگاہ کو بھی ، یہاں نگاہ کے معنی میں شاعر کہتا ہے کہ میں ایسا نہ تھا کہ شراب کی تاب نہ لاتا اور شراب پی کر بے ہوش ہو جاتا مگر کیا کروں کہ پہلے غمزہ ساقی نے نگاہ کو خیرہ اور مغلوب کر دیا پھر آس پر شراب پی گئی ، بے خودی کا استعداد تو بہم پہنچ ہی چکا تھا ناچار ہوش جاتے رہے۔“

زاں بت نازک چہ جائے دعویٰ خون است  
دست وے و دامنے کہ او بکمر زد

”اس شعر کا لطف وجدانی ہے بیانی نہیں۔ معنی اس کے یہ ہیں کہ اس معشوق سے کہ وہ بہت نازک ہے خون کا دعویٰ کیا کریں کہ اس کو وقت عزم قتل، دامن گردانتے وقت، وہ صدمہ پہنچا کہ اس کا ہاتھ ہے اور وہ دامن جو اس نے گردان کر کمر پر باندھا تھا اس سے ایسا لچکا کمر کو پہنچا کہ وہ آپ اپنے دامن پر داد خواہ ہو رہا ہے، بس اس سے کوئی خون کا کیا دعویٰ کرے گا۔“

برگِ طرب ساختیم و بادہ گرفتیم  
ہرچہ ز طبعِ زمانہ بیہدہ سر زد

شاخ چہ بالہ گر ارمغاں گل آورد  
تاک چہ نازد اگر صلائے ثمر زد

یہ دونوں شعر قطعہ بند ہیں۔

ان کا ترجمہ ہے یہ۔ جو کچھ بھی زمانے کی طینت سے نمودار ہوا، ہم نے اسے نشاط و طرب کا سامان بنا لیا، (انگور سے) شراب لے لی۔ شاخ نے اگر گلاب کے پھول کھلائے تو وہ کس بات پر پھولتی ہے اور تاک نے اگر پھل دیا (انگور) تو اسے کس بات پر ناز ہے۔ (یعنی یہ نباتاتی نشو و نما تو فطری ہیں اور یونہی ظاہر ہو جاتی ہیں)



شرح غالب :

”شاعر کہتا ہے کہ یہ روئیدگیاں بمقتضائے طینت خاک ظاہر ہوا کرتی ہیں ، مثلاً گنا ۔ اب کچھ خاک کو اور ہوا کو یہی منظور نہیں کہ اس کا رس نکلے اور قند بنے ۔ یہ آدمی کی دانشمندی ہے کہ اس نے گھاس میں سے یہ بات پیدا کی ۔ بس اسی طرح انگور ہیں اور گلاب کے پھول ہیں شاخ کیا جانے کہ پھول میں کیا خوبی ہے اور تاک کیا جانے کہ میرے پھل میں کیا ہنر ہے ۔ ہم نے اپنے زور عقل سے انگور کی شراب بنائی اور پھول کو ہر ہر رنگ سے اپنے کام میں لائے“

کام نہ بخشیدۂ گنہ چہ شماری  
غالب مسکین بہ التفات نیر زد

”یہ گستاخانہ اپنے پروردگار سے کہتا ہے کہ جب اس عالم میں تو نے میری داد نہ دی اور میری خواہشیں پوری نہ کیں تو بس اب معلوم ہوا کہ میں لائق التفات نہ تھا ۔ پس جب میں لائق توجہ نہیں تو اب عالم عقبی میں میرے گناہوں کا مواخذہ کیا ضرور ہے ۔ جب ہمارے مطالب آپ نے ہم کو نہ دیے تو ہمارے معاصی کو بھی شمار نہ کیجیے ، ہم میں التفات کی ارزش ہی نہیں ہے ۔“



غزل نمبر ۶۶

غم من از نفس پند گو چہ کم گردد  
بر آتشم چو گل ولالہ باد دم گردد

لغت : ”نفس“ = سانس یہاں معنی پند اور کلام پند کے

ہیں ۔ ”پند گو“ = ناصح

”گل ولالہ“ = گلاب اور لالے کے پھول دونوں سرخ مانند آگ کے ہوتے ہیں ، جیسے وہ جل رہے ہوں ۔

”باد دم گرد“ = ہوا سانس بن جاتی ہے ۔ آگ کو پھونکیں مار کر بھڑکاتے ہیں ۔

پند ناصح سے میرا غم کیا کم ہو سکے گا ۔ میں تو گل ولالہ کی طرح جل رہا ہوں جس طرح ہوا کے چلنے سے گل ولالہ کی آگ بھڑک اٹھتی ہے اسی طرح نصیحت کرنے والے کی نصیحت میری آتش غم کو بھڑکاتی ہے ۔

بداں معاملہ آوے دماغ و من بیدل  
خوش آنکہ معذرتے صرف ہر ستم گرد

کیا عجب معاملہ آ پڑا ہے کہ وہ (معشوق) نہایت بے پروا اور میں نہایت افسردہ خاطر ہوں ۔ بہتر یہی ہے کہ اُس کے ہر ایک ستم پر ہماری طرف سے ایک معذرت پیش ہو ۔ ۔ یعنی بجائے اس کے کہ وہ اپنے جور و ستم پر نادم ہو عذر خواہ ہو ہمیں اس کے ہر ستم پر ایک معذرت کرنی چاہیے ۔

ترا تنے است کہ بروئے سمن خشک باشد  
مرا دلے است کہ دروئے نشاط غم گرد

تیرا جسم ایسا ہے کہ اُس پر چنبیلی کا پھول بھی خشک معلوم ہوتا ہے ، میرا دل وہ ہے کہ جس میں خوشی آ کر غم بن جاتی ہے ۔



نماندہ تاب غمش ، خاطرِ رقیب مجو  
کسے چہ درے صیدِ گسستہ دم گردد

لغت : ”خاطر جستن“ = دل جستن ، دلجوئی کرنا ۔ پہلے  
مصرع میں ”غمش“ کا شین رقیب کے لیے آیا ہے ۔۔۔۔۔  
”صیدِ گسستہ دم“ = وہ شکار جو شکاری کے خوف سے جان بچانے  
کی خاطر بھاگ رہا ہو اور بھاگتے بھاگتے اس کا سانس ٹوٹ جائے ۔  
ایسی حالت میں جانور خود بخود پکڑا جا سکتا ہے اس کے پیچھے  
صیاد کو جانے کی ضرورت نہیں پڑتی ۔ کہتا ہے :

رقیب کی دل جوئی نہ کر اس میں اب غم برداشت کرنے کی  
طاقت نہیں رہی ، کوئی کسی ٹوٹے ہوئے سانس والے شکار کا کیا  
پیچھا کرے (یعنی پیچھا نہیں کرتا) ۔  
”چہ“ استفہام انکاری ہے ۔

ز ذوقِ گریہ پُرستم دل و تومی نگری  
نگہ مباد ، ز بارِ سرشک خم گردد

لغت : ”پُرستم دل“ = یعنی دل من پُر است ۔۔۔۔۔ ”مباد“ =  
کہیں ایسا نہ ہو

میرا دل ذوقِ گریہ سے لبریز ہے اور تو (اس وقت مجھے) دیکھ  
رہا ہے ۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ میرے آنسوؤں کے بوجھ سے تیری نگاہ  
جھک جائے ۔

حسن و عشق کا آنا سامنا ہے ۔ عاشق کا دل بھر آیا ہے اور  
اس میں آنسو کا ایک طوفان سا ابھرتا محسوس ہو رہا ہے ۔ ڈر ہے

کہ کہیں آنسو نہ نکل پڑیں اور وہ جلوۂ محبوب سے محروم نہ ہو جائے۔

بدیں قدر کہ لبے ترکی و من بمکرم  
ترا زبادۂ نوشیں چہ مایہ کم گردد  
معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے :

بات اتنی ہے نا کہ تو شراب سے لبوں کو تھوڑا سا تر کر لے  
اور میں ان لبوں کو چوس لوں ، اس شراب ناب سے تیرا کیا  
بگڑ جائے گا۔

بہ غصہ راضی ام ، اما بدشہ دریاہی

دمے کہ سینہ و ناخن ہلاک ہم گردد

لغت : ”غصہ“ = فارسی میں انتہائی رنج و الم کو کہتے ہیں۔  
میں ویسے تو رنج و الم پر قانع ہوں ، لیکن مجھ پہ کیا گزرتی  
ہے اس کا مجھے اندازہ اس وقت ہوگا جب تو خنجر میرے سینے میں  
گھونپ دے اور دیکھے کہ سینہ اور ناخن دونوں ایک دوسرے کی  
ہلاکت کا باعث بنے ہوئے ہیں یعنی سینہ ناخن کی خراش سے اور ناخن  
سینے کی جلن سے۔

”ہے ایک تیر جس میں دونوں چھلے ہوئے ہیں“  
دونوں کی حالت خراب ہے۔

رسیدہ ایم بکوئے تو ، جائے آن دارد

کہ عمر صرف زمیں بوسی قدم گردد

ہم تیرے کوچے میں آپہنچے ہیں یہ وہ مقام مسرت ہے کہ



ہمارے قدم تیرے کوچے کی زمین کو چومتے چلے جائیں اور عمر اسی میں صرف ہو جائے۔

تو پا پرسش من کردہ خاکی و ترسم  
کہ پامے تو ہمہ تاج سر قسم گردد  
تو میری پرسش حال کے لیے چل کر آیا ہے اور میں  
(رشک کے باعث) اس بات سے گھبرا رہا ہوں کہ تیرے پاؤں  
قسم کے سر کا تاج بن جائیں گے (یعنی لوگ تیرے پاؤں کی قسم  
کہایا کریں گے کہ یہ وہ پاؤں ہیں جنہوں نے عاشق دلخستہ کی  
پرسش حال کے لیے زحمت اٹھائی تھی)۔

سبک سری است بہ دریوزہ طرب رفتن  
خوشا دلمے کہ بہ اندوہ محتشم گردد  
خوشی کی بھیک مانگنے کے لیے جانا انسان کی رسوائی ہے۔  
خوش ہے وہ دل جو غم کو اپنے لیے باعث عزت سمجھتا ہے۔

رخے کہ در نظر ستم بہ جلوہ گل باشد  
تفے کہ در جگر ستم بہ دیدہ نم گردد  
وہ رخ حسیں جو میری پیش نظر ہے اپنے جلووں سے گپاشی کرتا  
ہے۔ وہ آگ جو میرے جگر میں ہے، میری آنکھوں میں آکر  
آنسو بن جاتی ہے۔

گرفتہ خاطرِ غالب ز ہند و اعیانش  
برآں سر است کہ آوارہٴ عجم گردد

غالب کا دل ہند اور اس کے اکابر سے آکتا گیا ہے۔ اب وہ یہ ارادہ کر رہا ہے کہ سرزمین ایران میں جا کر آوارہ گردی کرے۔



### غزل نمبر ۶۷

بیدل نشد، اردل بیتِ غالیہ 'مو داد  
گوئی مگر آں دل کہ زمن بُرد باؤ داد

معشوق کسی اور پہ عاشق ہو گیا ہے چنانچہ شاعر کہتا ہے :

اگر آس نے (یعنی معشوق نے) کسی عنبریں زلفوں والے کو  
دل دیا تو آس پر بے دلی کی کیفیت طاری نہ ہوئی (جیسی کہ دل  
دے ہوئے عشاق کی ہوتی ہے)۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جو دل آس  
نے اپنے معشوق کو دیا ہے وہ آس کا اپنا دل نہیں تھا یہ وہ دل تھا  
جو آس نے مجھ سے چھینا تھا۔

کہنا یہ ہے کہ معشوق میں دل دینے کی اہلیت کہاں ہے ؟

سخت است دل غیر و گراز ننگِ نگوئی

برگشتن مژگانِ تو گوید کہ چہ رُو داد

لغت : ”برگشتن مژگان“ = منقلب شدن - پلٹنا - آنکھوں

کا پتھر جانا۔

رقیب کا دل سخت ہے، اور اگر یہ بات تو شرم کی وجہ سے



نہیں کہہ سکتا ، تو تیری مڑگان کی حالت ( کا پھرنا ) بتاتی ہے کہ اصل واقعہ کیا ہے ۔

یعنی معشوق نے رقیب پر نظریں ڈالیں چونکہ وہ سخت دل تھا اس پر ان نظروں کا کچھ اثر نہ ہوا اور یہ بات معشوق کے لیے باعث شرم تھی کہ اُس کی نظریں بے اثر ثابت ہوئیں اور اب اس کی مڑگان کا پھرنا ہی بتاتا ہے کہ وہ نظارہ کیا تھا ۔

شایستہ ہمیں ما و تو بودیم کہ تقدیر  
مارا سخنِ نغز و ترا روئے نکو داد

ظاہر ہوتا ہے کہ اس دنیا میں بس میں اور تو ہی سزاوار تھے کہ تقدیر نے مجھے خوش کلامی عطا کی اور تجھے خوب روئی (یعنی معشوق کو حسن ظاہری ملا اور مجھے حسن باطنی) ۔  
اور یوں حسن کی داد دینے والا بھی کوئی ہونا چاہیے تھا ، سو قدرت نے شاعر کو پیدا کیا ۔

ساقی دگرم بُرد بہ میخانہ ز مسجد

مے یک دو قدح بود و فریم بہ سبو داد

ساقی مجھے مسجد سے دوبارہ میخانے میں لے گیا اور لالچ یہ دیا کہ وہاں صراحیاں بھری ہیں اگرچہ شراب کی مقدار وہاں صرف دو تین پیالے تھی ۔

یعنی میخانے میں بھی شراب کی وہ بہتات نہیں جو ایک عالی ظرف میخوار کی تسکین کر سکے ۔

برخیز کہ دل جوئی من بر تو حرام است  
اے آنکہ ندانی خبرم ز آن سر کو داد

عاشق اپنے چارہ گر سے مخاطب ہو کے کہتا ہے :

اُٹھ (چلا جا) کہ تو میری دلجوئی کے قابل نہیں ، (میری  
دلجوئی تجھ پر حرام ہے) تو تو اُس (معشوق) کے کوچے کے بارے  
میں کوئی بات نہیں کر سکا ۔

یعنی تو میرا غمگسار ہوتا تو میرے معشوق کے کوچے کی  
بات کرتا ۔

زیں سادہ دلی داد ، کہ چوں دید بخوابم  
ترسید خود و مژدہ مرگم بہ عدو داد

معشوق کی اس سادہ دلی کے ہاتھوں فریاد کہ جب اس نے  
مجھے سویا ہوا دیکھا ، خود تو ڈر گیا اور میرے مرنے کی  
خوشخبری رقیب کو جا کر دی ۔

یہ شعر مرزا غالب کی شوخی بیان کو ظاہر کرتا ہے ۔ اس میں  
دو باتیں بیان کی گئی ہیں ۔ ایک تو عاشق کا فراق میں سو جانا ،  
امر محال ہے ۔ لازماً معشوق نے سمجھا کہ مر گیا ہوگا ، ورنہ نیند  
کسے آتی ۔ دوسری بات معشوق کی ستم ظریفی کو ظاہر کرتی ہے کہ  
اُس نے جا کر رقیب کو مرگ عاشق کی خوشخبری دی ۔

حسن تو بساقتی گری آئیں شناسد

مست آمد و یکبار دو ساغر ز دو سو داد

بزم مے میں دستور یہ ہوتا ہے کہ ساقی باری باری ہر میخوار کو



ایک ایک جام پلاتا اور دور جام ایک ہی طرف سے چلتا ہے ۔ لیکن حسن کی ساقی گری دیکھیے ۔ کہتا ہے :

تیرا حسن ساقی گری کے آداب کا پابند نہیں (نہیں پہچانتا) ۔  
وہ خود بد مست ہو کر آیا اور پھر ایک ہی وقت میں دو جام بھر کر دونوں طرف سے پلا دیا ۔

حسن کی سرستی اور اثر انگیزی کو ظاہر کرنا مقصود ہے ۔

در گلشنم و آرم ازاں روئے نکو یاد

در دوزخم و خواہم ازاں تندی خوداد

میں گلشن میں ہوں اور مجھے وہ حسین چہرہ یاد آ رہا ہے ۔  
محبت کے دوزخ میں جل رہا ہوں لیکن اُس (معشوق) کی "تند خوئی" کے ہاتھوں فریاد کر رہا ہوں اور داد خواہی چاہتا ہوں ۔

گفتن سخن از پایہ غالب نہ ز ہوش است

امروز کہ مستم خبرمے خواہم ازو داد

ہوش کے عالم میں غالب کے بلند مقام کا تذکرہ نہیں کیا جا سکتا ۔ آج جبکہ میں مستی کے عالم میں ہوں چاہتا ہوں اس کے بارے میں کچھ کہوں ۔



### غزل نمبر ۶۸

نہم جبیں بہ درش ، آستان بگرداند

نشیمنش بہ سررہ ، عنان بگرداند

لغت : ”آستان بگرداند“ = یعنی چوکھٹ کے پتھر کو الٹ کر

اوپر کا رخ نیچے اور نیچے کا رخ اوپر کر دیتا ہے ۔

اس کے دروازے پہ سر رکھتا ہوں تو وہ چوکھٹ کے پتھر کو الٹ دیتا ہے ۔ اس کے راستے میں بیٹھتا ہوں تو وہ گھوڑے کی باگ پھیر لیتا ہے یعنی ، واپس چلا جاتا ہے ۔

اگر شفاعتِ من در تصورش گذرد  
بہ بزمِ آنس ، رخ از ہمدماں بگرداند

اگر اس کے تصور میں بھی یہ بات آ جائے کہ اس کے ہمدموں میں کوئی میری شفاعت کرے گا تو وہ اپنے ہمدموں کی طرف سے ہی رخ موڑ لیتا ہے ۔

بہ بزمِ بادہ بہ ساقیگری از و چہ عجب  
کہ پیرِ صومعہ را درمیاں بگرداند

بزم سے ہو اور وہ ساقی گری کر رہا ہو تو کوئی عجیب بات نہیں کہ پیرِ خانقاہ کو رندوں کی خدمت گزاری میں لگا دے ۔

اگر نہ مائلِ بوسِ لبِ خودست چرا  
بہ لبِ چوتشنہ دما دم زبان بگرداند

اگر معشوق اپنے ہی لبوں کو چوسنے کی طرف مائل نہیں تو وہ پیاسوں کی طرح زبان پر لب کیوں پھیر رہا ہے ۔ معشوق کے لبوں کی لذت کو ظاہر کرنا مقصود ہے ۔



بہ بندِ دامِ بلائے تو صعوہ را گردوں  
بہا بہ گردِ سرِ آشیاں بگرداند

لغت : ”صعوہ“ = ایک قسم کی چڑیا ۔

تیرے دامِ مصیبت میں آساں ایک چڑیا کو پھنسا دیکھ کر بہا  
آشیاں کے گرد گھومتا ہے یعنی بہا بھی آس کے دامِ مصیبت میں اسیر  
ہونے کا مشتاق ہے ۔

چو غمزہ تو فسونِ اثر فرو خواند  
بلائے راہزن از کارواں بگرداند

جب تیرا ناز حسن اپنی اثر انگیزیوں کا فسوں پھونکتا ہے  
تو قافلے والوں کے سر سے رہزن کی مصیبت ٹل جاتی ہے ۔

بہار را ز رُخت تاجہ رنگ در نظر است  
کہ دمبدم ورق ارغواں بگرداند

بہار کو تیرے چہرے کا کون سا رنگ پسند ہے کہ ہر  
لحظہ اپنے سرخ سرخ ورق الٹی چلی جا رہی ہے ۔

بہار کی رنگینیاں ہر لحظہ بدل رہی ہیں معلوم ہوتا ہے کہ آسے  
اپنا کوئی رنگ پسند نہیں ۔ آس نے حسن کا کوئی ایسا رنگ دیکھ  
لیا ہے جو وہ اپنا نا چاہتی ہے وہ اپنا یا نہیں جانتا ۔

حسن کی دل آویزیوں کو بہار کی رنگینیوں پر ترجیح دی ہے  
اور بڑے خوبصورت پیرائے میں دی ہے ۔

تو نالی از خاہ خار و ننگری کہ سپہر  
سرِ حسینِ علی بر سناں بگرداند

لغت : ”حسینِ علی“ = یعنی حسین ابن علی - اس میں اضافت  
ابنی ہے - ”خلہ خار“ = نوک خار -

تو ایک نوک خار کے چبھنے سے فریاد کرتا ہے - یہ نہیں دیکھتا  
کہ یہ بے رحم آسمان تو حسین ابن علی کے سر کو نیزے پہ رکھ کر  
گھاتا ہے (حادثہ کربلا کی طرف اشارہ ہے) - شعر میں صنعت تلمیح ہے -

برو، بہ شادی و اندوہ دل منہ کی قضا  
چو قرعہ در نمطِ امتحاں بگرداند

یزید را بہ بساطِ خلیفہ بنشانند  
کلیم را بہ لباسِ شبان بگرداند

معاویہ نے خلاف قاعدہ یزید کو اپنا جانشین مقرر کر دیا تھا ،  
اس کی غلط خلافت پر ہی حضرت اسام حسین نے احتجاج کیا تھا -  
حضرت موسیٰ ( کلیم ) گڈریا بن کر اپنے خسر حضرت شعیب کی  
خدمت میں رہے -

یہ دونوں واقعات یعنی یزید کا خلیفہ ہونا اور حضرت موسیٰ  
کا گڈریا بننا ، قدرت کی ستم ظریفیوں میں سے ہے - یہ دونوں شعر قطعہ  
بند ہیں - کہتا ہے :

جا ، دنیا کی خوشی اور غم پر دل نہ لگا ، کیونکہ قضا  
جب انسانوں کی آزمائش کے سلسلے میں قرعہ اندازی کرتی ہے تو



یزید کو مسند خلافت پر بٹھا دیتی ہے اور حضرت موسیٰ کو گڈریے (شباں) کے لباس میں پھراتی ہے ۔

اگر بباغ ز کلکم سخن رود غالب  
نسیم ، روئے گل ، از باغباں بگرداند

غالب ! اگر باغ میں میرے کک سخن کا تذکرہ ہو تو ہوا پھولوں کا رخ باغباں کی طرف سے پھیر دے ۔ یعنی میرے قلم سے ایسے ایسے رنگیں اشعار ابھرتے ہیں کہ باغ کے پھول شرما جاتے ہیں ۔



### غزل نمبر ۶۹

چو زہ بہ قصدِ نشان ، بر کہاں بجنباند  
تپد ز رشکِ دلم ، تا نشان بجنباند

لغت : ”زہ“ = کہاں کا وہ حصہ جہاں تیر کو اٹکا کر نشانہ لگاتے ہیں ۔

جب وہ نشانہ لگانے کی غرض سے کہاں کی زہ کو بلاتا ہے تو میرا دل رشک سے تڑپ اٹھتا ہے (کہ یہ کس کو اپنے تیر کا نشانہ بنا رہا ہے) تا کہ اُس کا نشانہ خطا ہو جائے (بل جائے) ۔

دعا کدام و چہ دشنام ، تشنہٴ سخنیم  
بہ کامِ ماستِ زباں ، چوں زباں بجنباند

لغت : ”کام“ = خواہش ، مدعا

دعا کیسی اور کہاں کی گلی؟ ہم آس صرف بات کے پیا سے ہیں۔  
جب وہ زبان ہلاتا ہے تو اس زبان کی حرکت ہماری خواہش  
اور مدعا کے مطابق ہوتی ہے۔

یعنی معشوق کا زبان ہلا کر کوئی سی بات کرنا ہی غنیمت  
ہے۔ ہمیں اس سے غرض نہیں کہ وہ ہمارے لیے کلمہ خیر کہتا ہے  
یا دشنام طرازی کرتا ہے۔

ز قتلِ غیر چہ خواہد، گردشِ غرضِ شغل است  
بگو ز لہو سرم بر سناں بجنبانند

اگر آس کا مقصد محض تفریح (شغل) ہے تو پھر قتلِ رقیب سے  
کیا حاصل، آسے کہہ دو کہ یونہی تفریحاً میرا سر کاٹ کے نیزے پہ  
رکھ کر گھمائے۔

نشود نصیب دشمن کہ شود ہلاک تیغت  
سر دوستان سلامت کہ تو خنجر آزمائی  
(خسرو)

ز غیر نیست، ز حسن است کشِ مجالِ نداد  
کہ لب بہ زمزمہٴ الامان بجنبانند

یہ رقیب کا کمال ضبط نہ تھا یہ تیرے رعبِ حسن کی وجہ تھی  
کہ رقیب کو اتنی مجال نہ ہوئی کہ (وہ تیرے ستم اٹھاتے ہوئے)  
الامان الامان کہنے کے لیے لب ہلاتا۔



بہ نالہ ذوق سماع از تو چشم نتوان داشت  
اگر بہ جنبشِ مہرِ آسمان بجنباند

لغت : ”مہر“ = سورج کے معنی بھی دیتا ہے اور محبت کے بھی ۔ شعر مذکورہ میں سیاق و سباق کے اعتبار سے مہر کے معنی سورج ہونا چاہیے ۔ لیکن یہاں قریبی معنی نہیں بلکہ بعیدی معنی مراد ہیں یعنی محبت ۔

”جنبشِ مہر“ کا مفہوم محبت کی رقت ۔

کہتا ہے اگر بہاری فریاد رقت پیدا کر کے آسمان کو ہلا دے تو ہلا دے لیکن اس فریاد کے سننے سے تجھ پر کوئی کیفیت (ذوق سماع) طاری ہوگی ، اس کی کوئی توقع نہیں کی جا سکتی ۔

کہ رفتہ از در زنداں کہ بقراری من  
کلید در بہ کفِ پاسباں بجنباند

یہ قید خانے کے دروازے کون نکل کے چلا گیا ہے کہ میری بے قراری سے پاسباں زنداں کے ہاتھ میں دروازے کی کنجی ہل رہی ہے ۔

یعنی میں زنداں میں جانے کے لیے بے تاب ہوں اور اس کا اثر پاسباں زنداں پر ہو رہا ہے ۔

بہ خانقہ چہ کند تا ، پریشے کہ بہ باغ  
ز غمزه خوں بہ رگ ارغوان بجنباند

جو پری وش معشوق باغ میں اپنی ناز بھری نظروں سے

ارغوان کے سرخ پھول کی رگوں میں خوں کی لہر دوڑا دیتا ہے وہ  
اگر کہیں خانقاہ میں چلا جائے تو وہاں کیا حشر ڈھائے گا۔

سپہر ، از رخِ ناشستہ تو شرمش باد  
کہ عکسِ ماہ در آبِ رواں بجنباند

لغت : ”چہرہ ناشستہ“ = نہ دھلا چہرہ۔

آب رواں میں عکسِ ماہ ہلتا ہوا نظر آتا ہے۔ کہتا ہے آسمان  
کو تیرے نا دھلے ہوئے چہرے سے شرم آنی چاہیے کہ (اس کے  
بوتے ہوئے) وہ چاند کے عکس کو آب رواں میں بلا رہا ہے۔  
یعنی آسمان نے عکسِ ماہتاب کو آب رواں میں یوں نمایاں کیا  
اور تیرے نا دھلے چہرے کے حسن کو جو ماہتاب کے دھلے ہوئے  
چہرے سے کہیں زیادہ دلکش ہے نظر انداز کر دیا۔

ہنوز بے خبری زانکہ جیبہہ بر درِ تو  
نسودہ ایم چناں کاستان بجنباند

ابھی تو (بہاری جیبیں سائی سے) بے خبر ہے کیونکہ ابھی ہم  
نے تیرے در پر پیشانی کو اس طرح نہیں رگڑا کہ جس سے تیرا آستان  
ہل جائے۔

نشستہ ام بہ رہ دوست ، پُر ز دوست ، مباد  
کہ کس بمن رسد و ناگہاں بجنباند

میں راہ دوست میں ، دوست کے تصور میں ہمہ تن محو ہو کر



بیٹھا ہوا ہوں - کہیں ایسا نہ ہو کہ کوئی آ جائے اور مجھے بلا دے  
(اور میری یہ محویت ختم ہو جائے) -

خبر ز حالِ اسیرانِ باغِ چوں نبود  
مرا کہ چیدنِ دام ، آشیانِ بجنبان

میری تو یہ حالت ہے کہ جال کے بچھائے جانے ہی سے میرے  
آشیانے میں لرزش آ جاتی ہے یہ کیسے ہو سکتا ہے کہ مجھے اسیرانِ  
باغ کی حالت کا پتا نہ ہو -

یعنی صیاد ابھی طائرانِ باغ گرفتار کرنے کے لیے جال ہی بچھا رہا  
ہوتا ہے کہ میرا آشیانہ ہل جاتا ہے - پھر یہ کیسے ممکن ہے کہ میرا  
دل اسیرانِ باغ سے بے خبر ہو اور مجھ پر اس کا کچھ اثر نہ ہو -

جنونِ ساختہ دارم چہ خوش بود غالب  
کہ دوست سلسلہٴ امتحانِ بجنبان

لغت : ”جنونِ ساختہ“ = مصنوعی جنون - ظاہراً بنایا ہوا  
جنون -

غالب ! میرا جنون نمائشی ہے ، کیا اچھا ہو کہ دوست میرا  
امتحان لینے کا سلسلہ شروع کر دے -

### غزل نمبر ۷۰

تیغت ز فرق تا بہ گلویم رسیدہ باد  
شوخی ز حدِ گذشت ، زبانم بریدہ باد

کاش تیری تلوار میرے سر پر پڑے اور حلق تک اتر جائے ،

(لیکن یہ آرزو کرنا شوخی اور گستاخی ہے) میری زبان کٹ جائے !

گر رفتہ ام ز کوئے تو آساں نہ رفتہ ام  
ایں قصہ از زبان عزیزاں شنیدہ باد

میں تیرے کوچے سے چلا تو گیا لیکن کوئی آسان بات نہ تھی ۔ اس واقعہ کو ہمارے عزیز ہی بیان کر سکتے ہیں ۔

نفری و خود پسند ، بینم چہ می کنی  
یارب بدھر ہم چو توے آفریدہ باد

لغت : ”یارب“ میں ہمیشہ رب سے خطاب نہیں ہوتا یعنی اس کے معنی اے خدا نہیں ہوتے یہ دعائیہ بھی آتا ہے ۔ یہاں وہی مفہوم ہے ۔

تو حسین ہے اور خود پسند بھی ہے ۔ اللہ کرے تجھ سا کوئی دنیا میں اور پیدا ہو جائے پھر دیکھوں تو کیا کرتا ہے ۔

مردن ز راز داری شوقم نجات داد  
صد رنگ لالہ زار ز خاکم دمیدہ باد

لغت : ”صد رنگ لالہ زار“ = کیا کیا لالہ زار (میں جب تک جیا تیری محبت کو چھپاتا رہا) میرے مرنے نے مجھے اسی راز داری محبت سے نجات دلائی ۔ میری خاک سے نہ جانے کیا کیا لالہ زار آگیں گے جن سے ظاہر ہوگا کہ میرے دل میں کتنی خون گشتہ آرزوئیں تھیں جواب لالہ زار بن کر نمودار ہو رہی ہیں ۔



بر روی و موئے پرتوِ بینش نتافت است  
در عرضِ شوق ، دیدہ طلبگارِ دیدہ باد

بہاری بینائی کی تابندگی تیرے چہرے اور زلفوں پر نہ پڑ سکی ۔  
کش اپنے اظہارِ شوق کے وقت بہاری آنکھیں ، مزید آنکھوں کی طلب  
گار ہوں ۔

یعنی ان دو ظاہری آنکھوں سے تو جلوۂ حسن کا احاطہ نہیں کیا  
جا سکتا ۔

آتش بخانماں زدہ خواست صرصرے  
گفتم نسیم ، گفتم بہ گاشن و زیدہ باد

لغت : ”آتش بخانماں زدہ“ = جس نے اپنے گھر بار کو آگ  
لگا دی ہو ۔ خانماں برباد ۔

”صرصرے“ = تیزوتند ہوا جو چلنے میں آواز دے ۔

”نسیم“ = نرم و نازک ہوا ۔

ایک گھر بار جلائے ہوئے نے باد صرصر کی خواہش کی ، میں  
نے کہا نسیم کا جھونکا نہ آئے ، بولا نہیں ، باد نسیم کو باغ میں  
چلنے دو ۔

مرگم اماں دھاد کہ از شوق بر خورم  
ایں شعلہ ہمچو خوں بہ رگِ خس دویدہ باد

آتش شوق انسان کو یوں جلا دیتی ہے جیسے شعلہ خس کو

ایک آن میں جلا دیتا ہے ۔

عاشق ، آتش دیدار کی تاب نہیں لا سکتا اور جل جاتا ہے ،  
کہتا ہے ، کاش مجھے موت سے پناہ مل جائے تا کہ میں اپنا شوق  
دیدار پورا کر سکوں ۔ کاش یہ شعلہ ، خون بن کر رگ خس میں  
(یعنی مجھ میں) دوڑ جائے ۔

یعنی شوق بجائے جلانے کے ایک زندگی کی رو بن کر رگ  
وریشہ میں سرایت کرے ۔

ذوقے ست ہمدمی بہ فغاں ، بگذرم ز رشک  
خار رہت بہ پامے عزیزاں خلیدہ باد

اگرچہ تیرے عشق میں دوسرے کی شرکت گوارا نہیں مگر  
چونکہ کئی آدمیوں کے مل کر نالہ و فریاد میں بھی ایک لطف ہے  
اس لیے میں رشک سے قطع نظر کرتا ہوں اور کہتا ہوں کہ کاش  
تیری راہ کا کانٹا ہمارے عزیزوں کے پاؤں بھی چبھ جائے ۔ (یعنی  
دوستوں کو عشق کی چاشنی نصیب ہو اور ہمیں تسکین ہو کہ  
ہمارے درد میں کوئی اور بھی شریک ہے)

چوں دیدہ پامے تا بہ سرم تشنہٴ کسے است  
دل خوں شواد و از بن هر مو چکیدہ باد

آنکھوں کی طرح میرا وجود سرتا پا کسی کا پیاسا ہے ، کاش  
دل خون ہو جائے اور (بجائے فقط آنکھوں سے بہنے کے) میرے ہر  
بہنہ مو سے ٹپک پڑے (تا کہ میں سرتا پا سیراب ہو سکوں) ۔



## غالب ! شراب قندی ہندم کباب کرد زین بعد بادہ ہائے گوارا کشیدہ باد

لغت : ”شراب قند“ = جسے شراب شکر بھی کہتے ہیں ۔  
شراب بندی ہے جو شکر سے بنتی ہے ۔ اس میں ہر چند نشہ زیادہ  
ہوتا ہے لیکن گوارا نہیں ہوتی ۔ یہ بات شراب انگور ہی میں  
ہوتی ہے ۔

فوقی یزدی کا شعر ہے :

ہر چند از شراب شکر نشہ میچکد اما کجا بشیرہ انگور می رسد  
طالب آملی نے بھی جو عرق و معجون کا بہت رسیا تھا ایک شعر  
میں ”شراب قندی“ کا ذکر کیا ہے ۔ اس کی رائے بھی وہی ہے جو  
مرزا غالب کی ہے ۔

قدح پر از مئے انگور کن کہ طالب را شراب قندی ہندوستان ضرر داد است  
مرزا غالب کہتے ہیں :

”غالب اس شراب قندی ہندوستان نے مجھے کباب کر دیا  
(جلا دیا) اس کے بعد کوئی شراب خوشگوار کشیدہ ہوئی چاہیے ۔“



### نہزل نمبر ۷۱

پروا اگر از عربدہ دوش نکردند  
امشب چہ خطر بود کہ مے نوش نکردند  
اگر کل رات کے ہنگامے کا خیال نہیں تھا تو پھر آج رات کون  
سا خطرہ تھا جو شراب کا دور نہیں چلا ۔

در تیغِ زدنِ مَنتِ بسیار نہادند  
بردند سرازِ دوش و سبکدوش نکردند

تلوار سے بہارا سر اتار کر بھی معشوق نے ہمیں سبکدوش نہ کیا ، پہلے سر کا بوجھ تھا اب اس احسان کا بوجھ ہے کہ بہارا یہ بے قدر سر اتارا ہے ۔

از تیرگیِ طرۂ شبرنگ نظرہا  
پروازِ درآں صبح بنا گوش نکردند

لغت : ”بنا گوش“ = کان کی لباہی ۔ جس کی درخشانی کو شاعر نے صبح بنا گوش کہا ہے ۔

”طرۂ شبرنگ“ = رات کی طرح سیاہ زلفیں

معشوق کی سیاہ زلفوں کی ایسی تاریکی چھائی ہوئی تھی کہ دیکھنے والوں کی نظریں ، صبح بنا گوش یعنی (درخشندہ چہرے) کی روشن فضا میں پرواز نہ کر سکیں ۔

یعنی گہنی زلفوں کی سیاہی ، معشوق کے چہرے پر بکھری رہیں اور دوسری طرف توجہ نہ گئی ۔

داغِ دلِ ما شعلہ فشاں ماند بہ پیری  
این شمع ، شبِ آخر شد و خاموش نکردند

لغت : ”شمع خاموش کردن“ = شمع بجھانا ۔

بڑھاپے میں بھی ہمارے دل میں داغِ محبت شعلہ فشاں ہی رہا ۔ رات ختم ہو گئی لیکن یہ شمع (داغ) نہ بجھی ۔ یعنی عمر گزر گئی ،



بڑھاپا آ گیا لیکن جذبات محبت جواں ہی رہے ۔

روزے کہ بہ مے زور و بہ نے شور نہفتند  
اندیشہ بہ کار خرد و ہوش نکردند

جب قدرت نے شراب میں زور ، اور نے (نغمے) میں شور بھر دیا  
تھا اس وقت یہ نہ سوچا عقل و ہوش کا کیا حشر ہوگا ۔

ساقی بہ جلوہ دشمن ایمان و آگہی  
مطرب بہ نغمہ رہزن تمکین و ہوش ہے

گر داغ نہادند و گر درد فزودند  
نازم کہ بہ ہنگامہ فراموش نکردند

خواہ ہمارے دل پر داغ حسرت لگایا گیا ، یا درد محبت کو بھڑکایا  
گیا ۔ ہمیں اس بات پر ناز ہے کہ ہنگامہ شوق کو نظر انداز نہیں کیا  
گیا یعنی ہنگامہ شوق دونوں حالتوں میں گرم رہا ۔

خوں می خورم از حسن کہ این گنج رواں را  
در کار تہیدستی آغوش نکردند

شاعر نے حسن کے لیے گنج رواں (چلتا پھرتا خزانہ) کا استعارہ  
استعمال کیا ہے جو ایک متحرک تشبیہ پر مبنی ہے اور اس بات کو  
ظاہر کرتا ہے کہ حسن ایسی دولت ہے جو خود چل پھر کر لوگوں

کی آسائش کا سامان مہیا کرتی ہے ۔

دوسری طرف عاشق نامراد کی محرومی کو تہیدستی آغوش سے تعبیر کیا ہے ۔

لغت : ”در کار چیزے کردن“ = کسی مفید مصرف میں لانا ۔  
کہتا ہے :

مجھے حسن کو دیکھ کر کتنا دکھ ہوتا ہے کہ یہ ایک گنج  
رواں ہو کر بھی عاشق محروم کے خالی آغوش میں نہیں آتا ۔ یہ  
دولت حسن عاشق کی تہیدستی کو دور نہ کر سکی ۔

اکنوں خطرے نیست کہ تا پُر نشد از دل  
خود چاہ ز نخدانِ تو خس پوش نکردند

لغت : ”چاہ ز نخدان“ = چاہ ذقن

”چاہ خس پوش“ = وہ کنواں جس کے دہانے کو خس و  
خاشاک سے ڈھانپا گیا ہو ۔ عام طور پر شکاری ، کسی شکار کو جو  
بآسانی قابو میں نہ آ سکتا ہو ، پکڑنے کے لیے ، چاہ خس پوش تیار  
کرتے تھے اور شکار کو گھیر کر اس طرف لاتے تھے تاکہ وہ آسے  
عام زمین سمجھ کر اس پر سے گزرے اور اس میں گر پڑے ۔

”جب تک تیرے چاہ ز نخدان میں میرا دل گر نہیں پڑا اور آس  
سے وہ چاہ ز نخدان پُر نہیں ہو گیا آسے خس پوش نہیں کیا گیا ۔ اب  
جب کہ میرا دل اس میں پھنس ہی گیا اب کیا خطرہ ہے ۔

چاہ ز نخدان کا خس پوش ہونا یہ ہے کہ رخسار پر سبزہ خط  
نمودار ہو جائے جس سے حسن کی جاذبیت میں فرق آ جاتا ہے ۔



گر خود بہ غلامی نپذیرند ، گدا باش  
بر در بزن آن حلقہ کہ در گوش نکردند

ایک حلقہ وہ ہوتا ہے جو غلام کے کان میں ڈالتے تھے ، اسی لیے غلام کے لیے حلقہ بگوش کا لفظ آتا ہے ایک ”حلقہ در“ ہوتا ہے یعنی دروازے کا کنڈا ۔

کہتا ہے کہ اگر تجھے غلامی میں قبول نہ کیا جائے تو اس (معشوق) کے دروازے کا گدا بن جا اور جو حلقہ تیرے کان میں نہیں پڑ سکا وہ دروازے میں ڈال کر دروازے کو کھٹکھٹا جیسے گداؤں کا دستور ہے ۔

غرض عشق میں معشوق کی غلامی ہو یا گدائی دونوں درست ہیں ۔

غالب ز تو آن بادہ کہ خود گفت نظیری  
در کاسہٴ ما بادہٴ سر جوش نکردند

اس شعر کا دوسرا مصرعہ نظیری کا ہے جس کی طرف غالب نے اشارہ بھی کیا ہے ”بادہٴ سر جوش“ خم کے اوپر کے حصے کی شراب ، شراب صاف جو ”درد“ کی ضد ہے ۔

غالب تیرے حصے میں وہ شراب آئی ہے جس کے بارے میں نظیری نے کہا تھا کہ ہمارے پیالے میں بادہٴ سر جوش نہیں ڈالی گئی ۔



## غزل نمبر ۷۲

تاجر شوق بدان رہ بہ تجارت نرود  
کہ رہ انجامد و سرمایہ بغارت نرود

شوق الہی کا تاجر اس رستے نہیں چلتا کہ جو رستہ چلتے چلتے ختم ہو جائے اور اس رستے میں سرمایہ لوٹا نہ جائے۔ (حالی)

چہ نویسم بہ تو درنامہ کز انبوہی غم  
نیست ممکن کہ روانی ز عبارت نرود

میں خط میں تمہیں کیا لکھوں ، کیونکہ ہجوم غم میں یہ ممکن ہی نہیں کہ عبارت کی روانی قائم رہے یعنی اتنے دیکھڑے ہیں کہ معرض تحریر میں نہیں آ سکتے۔

از حیا گیر نہ از جور ، گرآں مایہ ناز  
کشتہ تیغ ستم را بزیارت نرود

اگر وہ محبوب سرتا پا ناز اپنے کشتہ تیغ ستم کو دیکھنے کے لیے نہیں جاتا ، تو اسے ستم پر محمول نہ کر بلکہ اس کی وجہ اس کی حیا ہے۔

وصل دلدار نہ خلد ست ، ہماں بہ ہمدام  
کہ نگوئی سخن و عرض بشارت نرود

لغت : ”عرض“ = ناموس و فخر



وصل دلدار کوئی خلد نہیں۔ اس لیے اے ہمدم یہی بہتر ہے کہ اس کا تذکرہ نہ کرے اور بشارت ضائع نہ ہو۔ یعنی جنت کی بشارت اور وصل محبوب کی بشارت ایک جیسی نہیں۔ جنت کی بشارت تو شاید پوری ہو جائے، وصل دلدار ایک ناممکن الوقوع شے ہے۔

دل بداں گونه بیالائے کہ در خواہش دید  
دیدہ خون گردد و از دیدہ بصارت نرود

محبت میں دل کو اس طرح سے معشوق سے وابستہ کر کہ دیدار محبوب کی تمنا میں آنکھیں خون ہو کر رہ جائیں لیکن آنکھوں کی بصارت نہ جائے۔  
یعنی شوق دیدار قائم رہے۔

قصر و مہماں کدۂ حاتم و کسریٰ بگذار  
نام از رفتنِ آثارِ عمارت نرود

حاتم کی سخاوت اور مہمان نوازی اور کسریٰ کے محلات کی شان شکوہ ضرب المثل ہے۔ کہتا ہے کہ حاتم کے مہمان خانے اور کسریٰ کے محلات کا تذکرہ چھوڑ دے۔ وہ تباہ و برباد ہو گئے تو کیا ہوا، عمارتوں کے نشانات (آثار) کے مٹ جانے سے نام تو نہیں مٹ جایا کرتے۔ حاتم و کسریٰ کے نام ابھی زندہ ہیں۔

حج درویش طمع پیشہ نیرزد بقبول  
تا کہ اندوختہ گدیہ بہ غارت نرود

لالچی درویشوں کا حج قبول ہونے کے قابل نہیں اس میں یہ

اندیشہ ہے کہ آنہوں نے طمع میں حج کے لیے جو سرمایہ جمع کیا ہے وہ کہیں لٹ نہ جائے۔

گدیہ گداگری ہے۔ شاعر نے اسے درویشوں کو جو حج کے لیے دولت مانگ کر جمع کرتے ہیں درویش طمع پیشہ کہا ہے، یعنی وہ لوگ حج کی نیت سے نہیں بلکہ مال کے لالچ کی وجہ دولت جمع کرتے ہیں۔

تو بہ یک قطرهٴ خوں ترکِ وضو گیری و ما

سیلِ خوں از مژہ را نیم و طہارتِ نرود

خون بہنے سے وضو ٹوٹ جاتا ہے۔ کہتا ہے :

تیرا وضو تو ایک قطرہ خون کے بہ جانے سے ٹوٹ جاتا ہے اور بہاری حالت یہ ہے کہ بہاری آنکھوں (مژگن) سے خون کا سیلاب بہ جاتا اور بہاری طہارت قائم رہتی ہے۔

محبت کے خونیں آنسوؤں سے انسانی نفس کی تطہیر ہوتی ہے۔

رمزِ بشناس کہ ہر نکتہ اداے دارد

محرمِ آن است کہ رہ جزبہ اشارتِ نرود

ہر نکتے یعنی ہر چیز کی رمز کو سمجھنا چاہیے کیونکہ محرمِ راز وہی ہے جو بغیر ادھر کے اشارے کے ایک قدم نہیں اٹھاتا یعنی قدرت کی ہدایت کے بغیر کچھ نہیں کرتا (حالی)۔

زاہد از حور بہشتی بجز این شناسد

کہ شود دست زد شوق و بکارتِ نرود

لغت : ”دست زد شوق ہونا“ = شوق کے زیرِ مشق ہونا۔



”خلاصہ“ مطلب یہ کہ زاہد شریعت کے تمام الفاظ سے اُن کے حقیقی معنی مراد لیتا ہے اور کسی بات کو استعارے اور کنائے پر محمول نہیں کرتا۔“ (حالی)

شاعر کے نزدیک حور بہشی کا وجود تمثیلی ہے۔ وہ خلد کی نشاط و طرب کی علامت ہے۔ زاہد حور کا وجود حقیقی سمجھ لیتا ہے اور پھر اس حور سے اپنے رشتے کے پاکیزہ ہونے کی توجیہیں بھی پیش کرتا ہے۔ بکارت، عفت و دوشیزگی ہے۔

”بکارت نرود“ یعنی حور کا کنوارپت ضائع نہیں ہوتا۔

غالب خستہ بکوئے تو رہیں تپشے است  
کہ بہ شاہی نہ نشیند، بہ وزارت نرود

غالب خستہ تیرے کوچے میں محبت کی تڑپ کے لیے وقف ہو گیا ہے اس کے لیے یہی بڑا اعزاز ہے۔ آسے شاہی شکوہ یا کسی وزارت کے منصب کی حاجت نہیں۔



ردیف ذ

غزل نمبر ۱

زبس تاب خرام کلکم آدر بیزد از کاغذ  
مداد اندوزم از دودے کہ ہر دم خیزد از کاغذ

لغت: ”آدر بیزد“ = آگ چھنتی ہے۔۔۔ مداد = سیاہی۔  
میرے قلم کی تیز خرامی سے کاغذ سے آگ چھننے لگتی ہے۔  
کاغذ جل جاتا ہے اور آس سے دھواں نکلتا ہے، چنانچہ آس دھوئیں

سے میں لکھنے کے لیے سیاہی جمع کر لیتا ہوں ۔

یعنی میرے اظہار شوق کی گرمی سے کوئی چیز بھی معرض تحریر میں نہیں آ سکتی ۔ قلم اٹھاتا ہوں تو کاغذ جل جاتا ہے ۔

ندانم تاچہ خواہد کرد با چشم و دل دشمن  
رم کلکم کہ در جنبش غبار انگیزد از کاغذ

لغت : ”رم کلک“ = قلم کی تیز رفتاری ۔ ۔ ۔ دوڑ ۔

میرے قلم کی تیز رفتاری (دوڑ) سے جو گرد و غبار اٹھتا ہے معلوم نہیں اس کا اثر دشمن کی آنکھوں اور دل پر کیا ہوگا ۔

یعنی میں بڑی تیزی سے کلام لکھتا ہوں ، میرا دشمن اسے دیکھ کر رشک کرتا ہے اور اس کے دل میں کدورت پیدا ہوتی ہے ۔

بکزلک از ورق جو بستم سطر مکرر را  
تو گوئی سونش لعل و گہرمی ریزد از کاغذ

لغت : ”کزلک“ قلم تراش ۔ ۔ ۔ ”ستردن“ = چھیلنا ۔

دستور تھا جب کوئی لفظ یا سطر غلطی سے دوبارہ لکھی جاتی تو اسے چاقو سے چھیل کر صاف کر دیتے تھے ۔ ”سونش“ = لوہے یا سونے چاندی کے باریک ریزے جو ریتی چلاتے وقت دھات سے الگ ہو جاتے ہیں ۔

”جب میں ورق سے دوبارہ لکھی ہوئی سطر کو چاقو سے چھیلتا ہوں تو یوں معلوم ہوتا ہے کہ لعل و گہر کے ریزے کاغذ سے گر رہے ہیں ۔“

یعنی میری تحریر گویا لعل و گہر کی سی ہے ۔



ندانم حسرت روئے کہ میخوابم رقم کردن  
کہ ہر جانبگرم ذوقِ نگاہم خیزد از کاغذ

”نہ جانے میں کس کے (دلنواز) چہرے کو دیکھنے کی حسرت  
کا اپنی تحریر میں اظہار کر رہا ہوں کہ کاغذ پر جہاں بھی نظر پڑتی  
ہے، میرا ذوق نظارہ ابھرتا دکھائی دیتا ہے۔“  
شاعر نے دیدار روئے یار کی تشنگی کا اظہار کیا ہے۔

من و ناسازی خوئے کہ در تحریر بیدادش  
رمد حرف از قلم گر خود قلم نگریزد از کاغذ

ادھر میں ہوں اور ادھر میرے محبوب کی خوئے مخالف، کہ جب  
میں اُس کے بیداد کو تحریر کرنے لگتا ہوں تو اگر کاغذ سے میرا قلم  
نہ بھاگ جائے تو قلم سے لفظ ہی بھاگنے لگتے ہیں۔  
یعنی محبوب کی خوئے تند کے تذکرہ کرنے کی تاب نہ میرے قلم  
میں ہے نہ کاغذ میں۔ محبوب کی ناسازگار طبع کا اثر دونوں میں  
آجاتا ہے۔

چہ باشد نامہٴ گلِ جانب مرغ اسیر، آن بہ  
کہ کس گلدستہٴ پیشِ قفس آویزد از کاغذ

کسی مرغِ اسیر کے پاس پھولوں کا پیغام نامہ بھیجنا کیسا؟  
بہتر تو یہ ہے کہ کوئی آدمی کاغذ کے پھولوں کا گلدستہ، قفس کے  
سامنے لٹکا دے۔

یعنی مرغِ اسیر کے لیے پھولوں کا تحفہ بھیجنا بے معنی ہے۔

چو استیلائے شوقم دید ، کرد از نامہ محرومم  
مگر بر آتشم بیدرد دامن می زد از کاغذ

جب میرے محبوب نے میرے وفور شوق کو دیکھا تو اس نے  
مجھے میرے خط کے جواب سے محروم رکھا ۔ شاید اس نے میرے ہی  
خط کے کاغذ کو دامن بنا کر میری آتشِ شوق کو تیز کر دیا ۔  
گویا میرے معشوق نے ، میرا خط ہلا کر میری آتشِ شوق  
کو اور بھی بھڑکایا ۔

زبے تابی رقم سویش دود چوں نامہ بنویسم  
بہ عنوانے کہ دانی دود برمی خیزد از کاغذ

جب میں محبوب کو خط لکھتا ہوں تو میری تحریر بے تابی سے  
اس کی طرف لپکتی ہے ۔ اس انداز سے کہ گویا کاغذ پر سے دھواں  
اُٹھ اُٹھ کر ادھر کو جا رہا ہے ۔

چہ گویم از خرام آل کہ در انگارۂ قدش  
صریر خامہ شورِ رستخیز انگیزد از کاغذ

میں اس محبوب کے خرام ناز کے بارے میں کیا لکھوں کہ اس  
کے آتشیں قد کے تصور سے ، میرے قلم کی آواز سے کاغذ پر سے شور  
قیامت ابھرنے لگتا ہے ۔

ظہور آمد تنزل ہاں پچشم کم میں غالب  
بہ پیدائی ز خاک استم چونامِ ایزد از کاغذ



## ردیف ر

## غزل نمبر ۱

”بتے دارم ز شنگی روز گاراں خو، بہاراں بر  
 بہ مستی خویش را گرد آرو گوئے از ہوشیاراں بر

لغت : ”شنگی“ = شوخی ۔۔۔ ”روز گاراں خو“ = زمانے کی سی  
 خو رکھنے والا یعنی متلون مزاج اور ستمگر۔ ”بہاراں بر“ = بہار کی  
 طرح تروتازہ ۔

میرا ایک ایسا معشوق ہے جو شوخی میں زمانے سے ملتا جلتا  
 ہے اور بہار کی طرح شگفتہ بھی ہے ۔ اپنے حسنِ مستی میں سرشار اور  
 ہوشمندوں سے بھی سبقت لیجانے والا ۔  
 یعنی سادہ و پرکار ، اور مست و ہشیار ۔

خمے از مے بما بفرست و آنگہ ہر قدر خواہی  
 رواں کن جوئے از شیر و دل از پرہیزگاراں بر

شراب کا ایک مٹکا بہاری طرف بھیج دے اور اس کے بعد جتنا چاہے  
 دودھ کی نہر بہا کر متقیوں اور پرہیزگاروں کے دل موہ لے ۔ خدا سے  
 کہتا ہے کہ ہمیں تو شراب درکار ہے ۔ وہ ہمیں عنایت فرما ، باقی  
 جنت کی نعمتیں پرہیزگاروں کے لیے رکھ لے ۔ ان نعمتوں کے تذکرے سے  
 انہی کے دل خوش ہوتے ہیں ۔

مرا گوئی کہ تقویٰ ورز، قربانت شوم، خود را

بیارائے و بہ خلوت خانہٴ تقویٰ شعاراں بر

مجھ سے تو کہتا ہے کہ تقویٰ اختیار کر لے۔ تیرے قربان جاؤں،  
اپنے آپ کو آراستہ کر کے تقویٰ پرستوں کی خلوت میں جا (اور دیکھ  
کہ اُن کا کیا حشر ہوتا ہے) یعنی تجھ سے وابستہ ہونے پر تقویٰ  
کیسا۔

چہ پرسی کاینچنین داغ از کدامین تخم می خیزد

دلہ از سینہ بیروں آر و پیش لالہ کاراں بر

تو کیا پوچھتا ہے کہ یہ داغ (محبت) کس بیج سے پھوٹتے ہیں،  
آ اور میرے دل کو میرے سینے سے باہر نکال اور اُسے لالے کے پھول  
ہونے والے باغبانوں کے پاس لے جا۔

یعنی داغ محبت میرے دل ہی سے ابھرتے ہیں جو محبت میں لالے  
کے پھول کی طرح خوں سا ہو گیا ہے۔

دریں بیمودہ میری آنچہ بامن درمیان داری

بگو لختے و از من زحمتِ اندہ گساراں بر

میرے بے فائدہ جان تباہ کرنے کے بارے میں جو باتیں تو مجھ  
سے کرتا ہے، اُن میں سے کچھ بیان کر تا کہ انہیں سن کر میرے  
غمخواروں کو اس زحمت سے جو میری غمگساری کرنے میں انہیں  
آئیہانی پڑتی ہے نجات مل جائے۔



ندارد شیروخرما ، ذوق صہبدا ، رحم می آید  
نشاطِ عید از ماہدیہ سوئے روزہ داراں بر

دودھ اور کھجور سے روزہ کھولتے ہیں ۔ شاعر کہتا ہے کہ مجھے  
نوروزہ داروں پر رحم آتا ہے ۔ شیروخرما میں شراب کی سی لذت  
کہاں ، میری طرف سے روزہ داروں کو عید کی خوشی کا تحفہ دے ۔

بیا رضواں مگر تہ جرعہٴ بخشندت از ساغر  
گل از گلبن بیفشان و بہ بزم شاد خواراں بر

لغت : ”رضواں“ = جنت کا پاسبان فرشتہ ۔

اے رضواں آ ، باغِ خلد کی کیاریوں سے کوئی پھول توڑ اور  
آسے میخواروں کی محفل میں لے آ ، شاید وہاں تجھے کسی جام کی تہ  
میں بچے ہوئے چند قطرے ہی پلا دیں (تو جنت میں کیا کر رہا ہے) ۔

پشیمان می شوی از ناز ، بگذر زیں گراں جاناں  
دل از دلدادگان جُو و قرارِ بے قراراں بر

لغت : ”گراں جاناں“ = سخت جان لوگ جن پر حسن کا کوئی

اثر نہیں ہوتا ۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے ، ان گراں جان لوگوں کو  
چھوڑ ، یہاں حسن کی ناز و ادا بے فائدہ ہے تجھے اپنی ناکامی پر پشیمانی  
ہوگی ۔ دل لینا ہے تو اہل دل کا دل چھین اور قرار چھیننا ہے  
تو تڑپ رکھنے والوں کے دل کا قرار چھین ۔

نمک کم نیست ہاں ہمت بیا و داد شوخی دہ  
غرورِ ننگِ زہار از نہاد دلفگاراں بر

لغت: ”داد شوخی دادن“ = شوخی کرنا ، بڑے انداز سے شوخیاں کرنا۔

”زہار“ = پناہ ۔۔۔ ”نہاد“ = طبیعت ۔ ”دلفگاراں“ = زخمی  
دل عاشق ۔

زخم پر نمک چھڑکا جائے تو زخم خراب ہو جاتا ہے اور تکلیف  
بڑھ جاتی ہے ۔

دلفگاروں یعنی عشاق کو اس بات کا غرور ہوتا ہے کہ وہ اس  
نمک پاشی کے دکھ کو برداشت کر لیتے ہیں ۔ چنانچہ کہتا ہے :  
دنیا میں نمک کی کوئی کمی نہیں ، ہاں نمک پاشی کے لیے  
ہمت درکار ہے ، آ اور آکر اپنی ستم ظریفی دکھا اور زخمی دل  
عاشقوں کے غرور کو توڑ دے ۔ اتنا نمک چھڑک کہ وہ تڑپ  
اٹھیں ۔

میرس اے قاصدِ اہل وطن از من کہ من چونم  
سپارس نامہ از اغیار گریابی بہ یاراں بر

اے اہل وطن کے قاصد مجھ سے یہ ست پوچھ کہ میں کیسا  
ہوں ۔ اگر غیروں سے کوئی نامہ و پیام مل جائے تو وہ دوستوں کو  
جا کے پہنچا دو ۔



شکستِ ما بود آرائشِ خویشانِ ما غالب  
زنند از شیشہٴ ماگل بفرقِ کوہسارانِ بر

غالب ہماری شکست سے ہمارے اپنوں کی آرائش ہوتی ہے ۔  
ہماری صراحی سے کو توڑتے ہیں اور اس سے پتھروں پر گپاشی کرتے  
ہیں ۔

یعنی ہمارے سامانِ عیش برباد کر کے ہمارے عزیز خوش  
ہوتے ہیں ۔



### غزل نمبر ۲

مژدہ اے ذوقِ خرابی کہ بہار است بہار  
خرد آشوب تر از جلوۂ یار است بہار

لغت : ”خرابی“ فارسی میں خراب کا لفظ ، مست اور برباد  
دونوں معنی دیتا ہے ۔ اس شعر میں جو خراب کی مصدری حالت ہے ،  
دونوں معنوی پہلوؤں پر حاوی ہے ۔

بہار آتی ہے تو طبیعتوں میں جنوں کی سی کیفیت پیدا ہو جاتی  
ہے ۔ میخوار اور عاشق کو برباد ہی کر دیتی ہے چنانچہ کہتا ہے :

بہار آگئی ہے اور ہمارے جذبہ بستی و بربادی کے لیے مژدہ لے  
کر آئی ہے یہ بہار تو جلوۂ یار سے کہیں زیادہ عقل و ہوش کو  
پریشان کرنے والی ہے ۔

چہ جنوں تاز ہواے گل و خار است بہار  
کایں چنیں قطرہ زن از ابر بہار است بہار

لغت: ”جنوں تاز“ = جوش و حشت میں بھاگنا۔۔۔۔۔  
”قطرہ زن“ = باریدن اور گریختن دونوں مفہوم دیتا ہے۔  
”قطرہ زن“ = تیزی سے برسنے والا یا دوڑنے والا۔

بہار، گل و خار کے اشتیاق میں کس تیزی کے ساتھ دشت و صحرا  
میں پھیل گئی ہے کہ ابر بہار سے بھاگ بھاگ کر زمین پر آ رہی ہے۔  
یعنی ابر بہار برس رہا ہے اور ہر طرف چمن زار کھل رہے ہیں۔

نازم آئین کرم را کہ بسرگرمیِ خویش  
دشت را شمع و چراغِ شب تار است بہار

فطرت کی بخشش پر نازاں ہوں کہ اُس نے اپنے جوشِ بخشش  
میں جنگل کی سیاہ رات میں بہار کے دیے جلا دیے ہیں۔

رنگِ برنگے پھول جنگل میں اس طرح فروزاں ہیں جیسے چراغِ جل  
رہے ہوں۔

شوخیِ خوئے ترا قاعدہ دان است خزاں  
خوبیِ روئے ترا آئینہ دار است بہار

خزاں کیا ہے؟ تیری خوئے نند کی مزاج داں اور بہار کیا ہے  
تیرے حسین و رنگین چہرے کی آئینہ دار۔ یعنی بہار تیرے حسن  
رنگیں کی عکسی کرتی ہے اور خزاں تیرے مزاج تند کی۔



در غمت غازه رخساره ہوش است جنوں  
در رہت شانہ گیسوے غبار است بہار

تیرے غم میں جنوں شوق کی کیفیت ، ہوش کے چہرے پہ  
غازے کا کام دیتی ہے اور بہار تیری راہ سے اٹھنے والے گرد و غبار  
کو (جو گیسوؤں کی طرح بکھرا ہوا ہے) شانہ کشی کر رہی ہے ۔  
یعنی تیرے غم میں جنوں کی کیفیت سے ہوش و خرد پیدا ہوتے  
ہیں اور تیری راہ میں چلنے والوں کو تیری راہ کے غبار میں بہار کی  
کیفیت محسوس ہوتی ہے ۔

ہم حریفانِ ترا طرفِ بساط است چمن  
ہم شہیدانِ ترا شمع مزار است بہار  
ایک طرف تیرے حریفانِ بزم کے لیے چمن (خوشیوں کا) ایک  
فرش رنگیں ہے اور دوسری طرف تیرے عاشقانِ زار کے لیے بہار ایک  
شمع ہے جس نے شہیدوں کے مزار کو روشن کر رکھا ہے ۔  
معشوق جن پر مہربان ہے اُن کے لیے بہار بساطِ عیش ہے اور  
ستم زدہ عاشقوں کے لیے بہار ایک شمع مزار ۔

جعدِ مشکینِ ترا غالیہ سائیسٹ نسیم  
رخ رنگینِ ترا غازہ نگار است بہار  
نسیم تری سیاہ زلفوں کو معطر کر رہی ہے اور بہار تیرے چہرہ  
زیبا پر سرخی مل رہی ہے ۔

وحشتے می دمد از گردِ پر افشانی رنگ  
از کمیں گاہ کہ رم خوردہ شکار است بہار

لغت: ”رم خوردہ شکار“ = وہ شکار جو صیاد سے جان بچا کر  
بھاگا ہو۔

”پر افشاندن“ = اڑنے کے لیے پرپھڑ پھڑانا۔۔۔ ”پر افشانی  
رنگ“ = رنگ کا اڑنا۔

شاعر نے بہار کے بکھرے ہوئے رنگ کو گرد کہا ہے۔ کہتا ہے:

بہار کے اڑے ہوئے رنگ کے غبار سے وحشت ٹپک رہی ہے، یہ بہار  
کس کی کمیں گاہ سے بھاگا ہوا شکار ہے۔ جس طرح شکار جو صیاد  
کی کمینگاہ سے بچ کر بھاگا ہو، وحشت زدہ ہوتا ہے اسی طرح بہار،  
محبوب کی بزم سے (جو بہار سے کہیں زیادہ رنگیں ہے) وحشت زدہ ہو  
کر نکلی ہے۔

بجہاں گرمی ہنگامہ حسن است ز عشق

شورش اندوز ز غوغائے ہزار است بہار

لغت: ”ہزار“ = ہزار داستان، بلبَل۔۔۔ ”غوغائے ہزار“  
= بلبَل کا شور و نغمہ۔

دنیا میں عشق ہی سے ہنگامہ حسن گرم ہوتا ہے۔ بہار کا زور  
شور بھی، بلبَل کے نغموں کے شور سے ہے یعنی بہار کے پھولوں  
کا جو بن بھی بلبَل کے نغموں ہی سے ابھرتا اور نکھرتا ہے۔

سنبل و گل اگر از گلشنیاں است چہ غم

بہر ما گلخنیاں دود و شرار است بہار

گلشن سے گلشنی اور گلخن سے گلخن یعنی مکین گلشن اور



مکین گلخن -

گلشن عیش و نشاط کی جگہ ہوتی ہے ، اور گلخن (آتشدان) اس کی ضد ہے ، ماتم زدہ لوگوں کی ۔

اگر سنبل اور گل گلشن کے عشرت پرست ہیں تو کیا ہوا ہم جیسے ماتم زدہ (افسردہ خاطر) لوگوں کے لیے بہار دود و شرار کا کام دے رہی ہے ۔

یعنی خوش دل لوگ سنبل و گل کے نظارے سے لذت اندوز ہوتے ہیں تو کیا ہوا ۔ ہم غم میں جلنے والوں کے لیے بہار ، دود و شرار ہی سمی ، اس دود و شرار میں ایک گرمی ہنگامہ تو ہے ۔

۔ ایک ہنگامے پہ موقوف ہے گھر کی رونق

نوحہ غم ہی سمی ، نغمہ شادی نہ سمی

غالب

خارہا در رہ سودا زدگان خواہد ریخت

ورنہ در کوہ و بیابان بچہ کار است بہار

یہ عشق کے مجنونوں کی راہ میں کانٹے بکھیرے گی ورنہ کوہ و بیابان میں بہار کا کیا کام ۔ بہار کا اثر کوہ و بیابان میں نمایاں ہے ۔ وحشت زدہ عاشقوں کی آنکھوں میں جو کوہ و بیابان میں بھٹک رہے ہیں ، بہار کا یہ منظر ، کانٹوں کی طرح کھٹکتا ہے ۔ گویا بہار ، ان بیابان نوردی کرنے والوں کے پاؤں میں کانٹوں کی طرح چبھ رہی ہے ۔

میتوان یاختن از ریزش شبہم غالب

کہ ز رشک نفسم درچہ فشار است بہار

لغت : ”فشار“ = گھٹن ۔ ”درچہ فشار است“ = کس قدر

گھٹن میں ہے - ”نفس“ = سانس -

غالب! (موسم بہار میں) اس شبنم ریزی سے ظاہر ہوتا ہے کہ بہار میرے آتشیں سانس کے رشک سے گھٹن میں ہے اور اس گھٹن سے اس میں سے جو شبنم ٹپک رہی ہے وہ اشکِ رشک ہیں -



### غزل نمبر ۴

بیا و جوش تمنائے دیدنم بنگر

چو اشک از سر مژگاں چکیدنم بنگر

آ اور دیدار کی تمنا جو میرے دل میں جوش مار رہی ہے اس کو دیکھ اور پلکوں کے رستے سے آنسو کی طرح میرا ٹپکنا ملاحظہ کر - جوش تمنائے دیدار کی تصویر اس سے بہتر غالباً کسی نے نہ کھینچی ہو گی ”کہ میں آنسو کی طرح پلکوں کے رستے سے ٹپکا جاتا ہوں“ - (حالی)

زمن بجرم طپیدن کنارہ می کردی

بیا بخاکِ من و آرمیدنم بنگر

تو مجھ سے ہمیشہ میری بے تابیوں سے گھبرا کر کنارہ کشی کیا کرتا تھا - اب (مرنے کے بعد) میری قبر (خاک) پر آ اور دیکھ کہ میں کس قدر آرام سے سویا ہوں -

گذشتہ کارمن از رشک غیر، شرمِت باد

بہ بزمِ وصل تو خود را ندیدنم بنگر

معتشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے، میرا معاملہ اب رشکِ رقیب



سے بھی آگے گزر چکا ہے۔ تو دیکھ کہ تیری بزم وصال میں مجھ جیسے  
مخلص عاشق کا نہ ہونا کتنی شرم کی بات ہے۔

شنیدہ ام کہ نہ بینی و ناامید نیم  
ندیدنِ تو شنیدنم ، شنیدنم بنگر

میں نے سنا ہے تو مجھے دیکھتا بھی نہیں۔ پھر بھی ناامید نہیں  
ہوں، میں نے تیرے نہ دیکھنے کی بات کو سنا اور سننے کی  
تاب لے آتا، ذرا میرے اس سننے کی کیفیت کو دیکھ کہ کیا ہوگی۔

دمید دانہ و بالید و آشیاں گہ شد  
در انتظار ہما دام چیدنم بنگر

ہما کے انتظار میں میرا جال بچھانا تو دیکھو۔ جو دانہ جال کے  
نیچے ہما کے پھنسانے کے لیے ڈالا تھا وہ آگ اور بڑھا اور یہاں تک  
بڑھا کہ اس میں گھونسلے بن گئے مگر ہما دام میں نہ آیا (حالی)

نیاز مندیِ حسرت کشاں نمی دانی  
نگاہِ من شو و دزدیدہ دیدنم بنگر

تو حسرت کے مارے عاشقوں کی نیاز مندی کو نہیں جانتا،  
میری نگاہ بن جا اور دیکھ کہ میں کس طرح آنکھ چرا کر تجھے  
دیکھتا ہوں یعنی کس حسرت سے دیکھتا ہوں۔

اگر ہوائے تماشاے گلستان داری

بیا و عالمِ درخون تپیدنم بنگر

اگر تجھے سیر باغ کی خواہش ہو تو آ اور میرا خون میں تڑپنے کا نظارہ کر۔ (کہ یہ منظر بھی ویسا ہی ہے)۔

جفائے شانہ کہ تارے گسستہ زان سر زلف

ز پشتِ دست بدنداں گزیدنم بنگر

کنگھی کی ستم ظریفی دیکھو کہ اُس نے تیری زلفوں سے بال بھی نوج لیے ادھر میں ہوں کہ تیری زلفوں کو فقط چھونے ہی کی حسرت میں بیٹھا دانتوں سے اپنے ہاتھوں کو کاٹ رہا ہوں۔

بہارِ من شو و گل گل شگفتہ دریاں

بخلوتم بر و ساغر کشیدنم بنگر

لغت: ”گل گل شگفتن“ = کثرت شگفتگی۔

میری بہار بن جاؤ اور پھر دیکھ کہ میں کس طرح شگفتہ ہو جاتا ہوں۔ مجھے اپنی خلوت میں لے چل اور مسرت کے جام پہ جام پئے جانے کا نظارہ کر۔



### غزل نمبر ۴

بہ مرگِ من کہ پس از من بہ مرگِ من یاد آر

بہ کوئے خویشتن آں نعلین بے کفن یاد آر

”ہمرگ من“ کے الفاظ شعر میں دو دفعہ آئے ہیں پہلے ”ہمرگ من“ میں ”ب“ قسمیہ ہے اور ”ہمرگِ من“ کا مطلب ہے



میری موت کی قسم - - - ”یاد آر“ یاد کر، تصور کر - چونکہ ”یاد آر“ کے الفاظ بطور ردیف کے بار بار آئے ہیں اس لیے شرح میں ہم نے ان کا اعادہ نہیں کیا محض مفہوم لیا ہے -

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے، تجھے میری موت کی قسم میرے بعد ذرا میری موت کا تصور کر، تصور کر کہ تیرے کوچے میں ایک نعلین بے کفن پڑی ہے -

من آں نیم کہ ز مرگم جہاں بہم نخورد  
فغانِ زاہد و فریادِ برہمن یاد آر

میں وہ نہیں ہوں کہ میری موت سے جہاں درہم برہم نہ ہو -  
زاہد کی فغان اور برہمن کی فریاد کو یاد کر (یعنی وہ دونوں فریاد کر رہے ہوں گے) -

بیام و در زہجوم جوان و پیر بگو  
بکوئے و برزن از اندوہِ مرد وزن یاد آر

دروازوں اور چھتوں پر جوانوں اور بوڑھوں کا ہجوم ہوگا، اور  
گلیوں کوچوں میں مرد اور عورتیں غم زدہ کھڑی ہوں گی -

بسا زِ نالہ گروہے ز اہل دل دریاب  
بہ بند مرثیہ جمعے ز اہل فن یاد آر

ایک طرف تجھے اہل دل کا ایک گروہ نالہ و فریاد کرتا دکھائی  
دے گا اور دوسری طرف کچھ اہل فن مرثیہ گوئی میں مصروف نظر  
نہیں گے -

ملالِ خلق و نشاطِ رقیب در ہر حال

غریوِ خویش بہ تحسینِ تیغِ زنِ یاد آر

خلقتِ ملول ہوگی اور رقیب ہر حال میں خوش ہوگا اور تو ،  
جلاد (تیغِ زن) کو پر شور اندازیں تیغِ زنی کی داد دے رہا ہوگا ۔  
(کہ سبحان اللہ ! کیسے تلوار چلائی) ۔

بِخود شمارِ وفاہائے من ز مردم پرس

بمن حسابِ جفاہائے خویشتنِ یاد آر

آس وقت تم لوگوں سے پوچھنا کہ میں نے تمہارے ساتھ کتنی  
وفائیں کیں ۔ اور پھر سوچنا کہ میں نے تمہاری جفاؤں کو کتنی  
بار گنویا تھا (اور تم پر آس کا کچھ اثر نہ ہوا تھا) ۔

چہ دید جانِ من از چشمِ پر خمارِ بگوئے

چہ رفت بہ سرمِ از زلفِ پر شکنِ یاد آر

پھر بتانا کہ میری جان پر تیری چشمِ مست سے کیا گزری اور  
سوچنا تیری زلف شکن نے مجھ پر کیا کیا ستم ڈھائے ۔

خروش و زاری من در سیاہیِ شبِ زلف

دمِ فتادنِ دل در چہ ذقنِ یاد آر

پھر تصور کرنا کہ تیری گھنیری زلفوں کی شبِ سیاہ میں میں  
نے کیا نالہ و زاری کی اور میرا دل کس طرح (اس اندھیرے میں)  
تیرے چاہِ ذقن میں ڈوب گیا ۔



بہ منج تا ز تو بر من در آن محل چہ گزشت  
نخواندہ آمدنِ من در انجمن یاد آر

پھر اندازہ لگا کہ جب میں تیری محفل میں بن بلائے آیا تیرے  
ہاتھوں اس وقت میرا کیا حال ہوا ۔

زمن پس از دوسہ تسلیم یک نگہ وانگہ  
ز خود پس از دوسہ دشنام یک سخن یاد آر

یہ بھی سوچ ، کہ ایک طرف میرا یہ عالم ہوتا تھا کہ میں  
دو تین بار تسلیم بجا لاتا ہوں اور تو ایک نظر ڈالتا ہے ۔ اور دوسری  
طرف تیری یہ حالت کہ دو چار گلیاں دینے کے بعد ایک بات  
کرتا تھا ۔

ہزار خستہ و رنجور در جہاں داری  
یکے ز غالبِ رنجور خستہ تن یاد آر

لغت : ”یاد آر“ = یاد کر ۔

دنیا میں تیرے ہزاروں عاشقانِ دلخستہ اور رنجور ہیں ، کبھی  
ایک بار غالب رنجور کو بھی یاد کر لے ۔



## غزل نمبر ۵

بے دوست ز بس خاک فشانندیم بسر بر  
صہ چشمہ رواں است بدان رہگذر بر

دوست کے بغیر ہم نے بہت خاک سر پر ڈالی ہے ۔ اس رہگذر  
میں کئی چشمے رواں ہیں ، ہمیں وہاں لے چلو ۔

غلطانی اشکم بود از حسرت دیدار  
آجے است نگاہم کہ بہ مپیچد بہ گہر بر

میرے آنسوؤں کا ٹپکنا ، حسرت دیدار کی وجہ سے ہے ۔ میری  
نگاہ ایک ایسی چمک (آب) ہے جو موتیوں سے لپٹ جاتی ہے ۔

از گریہ من تا چہ سرایند ظریفان  
زیں خندہ کہ دارم بہ تمنائے اثر بر

امید کہ خالِ رخ شیریں شود آخر  
چشمے کہ سیہ ساختہ خسرو بشکر بر

از خلد و سقر تا چہ دہد دوست کہ دارم  
عیشے بخیال اندر و داغے بجگر بر

دوسرے مصرعے میں اندر اور بر زائد ہیں ۔ ”بخیال اندر“ یعنی  
بخیال یا در خیال ۔ ۔ ۔ ”بجگر بر“ یعنی بجگر یا در جگر ۔



دوست مجھے جنت اور دوزخ سے کیا عنایت کرے گا؟ میں تصور میں عیش لیے بیٹھا ہوں وہی جنت ہے اور جگر میں آتشیں داغ ہے وہی میرے لیے دوزخ ہے ۔

بالد بخود آں مایہ کہ در باغ نگنجد  
سروے کہ کشندش بہ تمنائے تو در بر

لغت : ”بر“ = آغوش ۔

جس سرو کو تیری تمنا میں سینے سے لگایا جاتا ہے وہ اپنے پہ اتنا ناز کرتا ہے اور خوشی سے پھول جاتا ہے کہ باغ میں سما نہیں سکتا ۔

عمرے کہ بسودائے تو گنجینہ غم بود  
اینک بتو دادیم تو در عیش بسر بر

لغت : ”بر“ بردن سے فعل امر ہے ۔ ”بسر بر“ = بسر کر ۔

جو زندگی تیری لگن میں غموں کا خزانہ تھی لو وہ ہم نے تجھے سوئپ دی ، اب تو آسے عیش سے بسر کر (یعنی خوش ہو جا کہ تجھے ہمارے غموں کا کسی طرح کوئی ملال نہیں ہوگا) ۔

جاں می دہم از رشک بشمشیرچہ حاجت

سر پنہجہ بدامن زن و دامن بہ کمر بر

میں تو رشک سے جاں دے دوں گا تلوار کی کیا ضرورت ہے ۔  
اپنا ہاتھ دامن پہ ڈال اور دامن کو کمر تک لے جا ۔

مطرب بغزلخوانی و غالب بسام است  
ساقی مے وآلات مے از حلقہ بدر بر

مطرب نغمہ گا رہا ہے اور غالب اُس کے سننے میں محو ہے۔  
اے ساقی! یہ شراب، یہ جام و مینا (آلاتِ مے) محفل سے اٹھا کے  
باہر لے جا۔

یعنی اس وقت نغمہٗ مطرب سے ہم پر شراب کے نشے کی سی  
کیفیت طاری ہو رہی ہے۔ شراب کی حاجت نہیں۔



### غزل نمبر ۶

اے دل از گلبن امید نشانے بمن آر  
نیست گر تازہ گلے برگ خزانے بمن آر

لغت: ”گلبن“ = پھولوں کی کیاری۔ چمن۔

اے دل! گلبن امید کی کچھ تو نشاندہی کر۔ اگر باغِ امید سے  
کوئی تازہ پھول میسر نہیں آتا تو کوئی خزاں زدہ پتا ہی اٹھا لا۔

تا دگر زخم بہ ناسور تونگر گردد

ہدیہ از کفِ الماس فشانے بمن آر

لغت: ”ناسور“ = گہرا اور ہمیشہ رسنے والا زخم، وہ زخم

جس کے دونوں طرف سوراخ ہوں اور کبھی نہ بھر سکے۔

”الماس“ = ہیرا۔ کہتے ہیں کہ ہیرے کا کوئی ٹکڑا اگر زخم



میں پڑ جائے تو وہ کاٹتا چلا جاتا ہے ۔

”کفِ الہاس فشاں“ = ہیرے بکھیرنے والا ہاتھ ، معشوقِ ستمگر ۔

”کسی الہاس پاش ہاتھ سے کوئی تحفہ لے آتا کہ بہارا زخمِ محبت دوبارہ ناسور کی دولت حاصل کر کے تونگر ہو جائے ۔

”تونگر“ تو ان گر کا محفف ہے ۔ ”قوی“ چونکہ امارت ایک طرح کی قوت ہوتی ہے اس لیے دولتمند کا مفہوم بھی دیتا ہے ۔ شاعر نے تونگر کا لفظ بڑی معنوی رعایت سے استعمال کیا ہے الہاس ایک قیمتی شے ہے ۔ جس زخم میں ہیرے کے ٹکڑے پڑ جائیں گے وہ گہر ہو جائے گویا ناسور کی دولت سے مالا مال ہوگا ۔

ہمدمِ روز گدائی شبک از جا بر خیز

جاں گرو ، جامہ گرو ، رطلِ گرانے بمن آر

فقیروں کا قاعدہ ہوتا ہے کہ وہ ایک مقررہ دن گداگری کے لیے نکلتے ہیں ۔ اسے ”روز گدائی“ کہتے ہیں ۔ جو دو آدمی مل کر گدائی کریں وہ ایک دوسرے کے ہمدم روز گدائی ہوں گے ۔

لغت : ”رطلِ گراں“ = بڑا پیالہ

اے روز گدائی کے ہمدم ! جلدی سے اٹھ ، جاں جائے ، جامہ جائے ، دے دو ، کہیں سے شراب کا ایک پیالہ لے آؤ ۔

دلہ اے شوق ز آشوبِ غمے نکشاید

فتنہ چند زہنگامہ ستانے بمن آر

لغت : ”ہنگامہ ستان“ = ”ہنگاموں کی جگہ“ وہ جگہ جہاں

فتنے اور ہنگامے پرورش پاتے ہیں - ہنگاموں کا ٹھکانا -

اے شوق ، کسی ایک آدھ غم کے دکھ سے میرے دل کی  
کلی نہیں کھلتی ، اس کے لیے کسی ہنگامہ ستان سے چند ہنگامے  
فتنے سمیٹ کے لے آ -

گیرم اے بخت ہدف نیستم ، آخر گا ہے  
غلط انداز خدنگے ز کمانے بمن آر

لغت : ”گیرم“ = میں نے مانا -

اے میرے نصیبے ! میں نے مان لیا کہ میں نشانہ نہیں ہوں ،  
آخر کبھی کسی کمان سے کوئی غلط جگہ پڑنے والا تیر ہی میرے  
لیے لے آؤ -

یعنی یوں تو میں اتنا خوش نصیب نہیں ہوں کہ کوئی مجھے  
اپنے محبت کے تیر کا نشانہ بنائے کبھی کوئی تیر ، نشانہ خطا ہو کر  
ہی میرے دل پر آ لگے -

اے نیاوردہ بکف نامہ شوقے ز کفے  
بہ زباں ، مژدہ وصلے ز زبانی بمن آر

قاصد سے خطاب کر کے کہتا ہے تو اپنے ہاتھ میں کسی کے ہاتھ  
سے لکھا ہوا نامہ شوق تو لے کر نہیں آیا - مژدہ وصال کے بارے  
میں کوئی زبانی پیغام ہی سنا دو -



اے در اندوہ تو جاں دادہ جمہا نے از رشک  
مکش از رشکم و اندوہ جمہا نے بمن آر

تیرے غم محبت میں ایک دنیا نے ایک دوسرے سے رشک کے  
باعث جان دے دی ۔ مجھے اس رشک سے نہ مار بلکہ دنیا بھر کے غم  
میرے ہی سپرد کر دے ۔

سارے غم میرے ہوں گے تو مجھے کسی پہ رشک نہیں ہوگا ۔  
قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو ۔ کاش کے تم میرے لیے ہوتے

اے ز تارِ دم شمشیر توام بسترِ خواب  
شمع بالیں ز درخشندہ سنانے بمن آر

میرا بستر خواب تیری تلوار کی دھار پر ہے ، کسی چمکتے  
ہوئے نیزے کو لا کے (اس بستر کی) شمع بالیں بنا دے ۔

یارب این مایہ وجود از عدم آوردہ تست  
بوسہ چند ہم از کنج دھانے بمن آر

اے خدا! تو کائنات کے اس ہجوم کو عدم سے وجود میں لے  
آیا ۔ میرے لیے کسی (محبوب) کے کنج لب سے چند بوسے میسر آنے  
کا امکان ہی پیدا کر دے ۔

سخن سادہ دلم را نفریبد غالب  
نکتہ چند ز پیچیدہ بیانے بمن آر

غالب سیدھی سادی بات میرے دل کو نہیں بھاتی ۔ میرے لیے

کوئی دقیق اور پیچیدہ اندازِ سخن کے چند اعلیٰ نمونے لے آ۔



### غزل نمبر ۷

بر دل نفس غم سر آور  
چوں نالہ مرا زمن بر آور

میرے دل سے یہ غم بھری سانس ختم کر دے۔ جس طرح  
میری فریاد سینے سے باہر آتی ہے اسی طرح مجھے بھی، میرے وجود  
سے نکال دے۔

یا پایہٴ آرزو بیفزا  
یا خواہش ما ز درد آور

یا تو ہماری آرزو کا مقام ہی بلند کر دے یا پھر ہر دروازے پہ  
ہماری خواہش کے پورے ہونے کا اہتمام کر۔ یعنی یا تو ہماری آرزو  
اتنی بلند ہو کہ ہم ہر دروازے سے بے نیاز ہو جائیں اور کسی سے  
اس آرزو کے پورے ہونے کی توقع نہ رکھیں یا پھر خواہشیں اتنی  
ادنی ہوں کہ جگہ جگہ پوری ہو جائیں۔

عمرے ز ہلاک تلخ تر رفت  
مرگے ز حیات خوشتر آور

اک عمر ہلاکت سے زیادہ تلخ گزاری، اب کوئی ایسی موت



عطا کر جو اس زندگی سے اچھی ہو - یعنی ایسی زندگی سے تو موت بہتر ہے -

دردے بشکستِ ما بر انگیز  
نے نے علیے بہ خیبر آور

ہمیں شکستہ حال کرنے کے لیے کوئی بے پناہ درد پیدا کر ،  
نہیں نہیں (اس سے بھی کیا ہوگا) اس کے لیے کوئی علی رض لا جو اس  
خیبر کو توڑے -

(حضرت علی رض نے در خیبر کو فتح کیا تھا - اس لیے انہیں  
خیبر شکن بھی کہتے ہیں) -

بے کاریِ ما گدازش ماست  
زخمی بہ تراوش اندر آور

شاعر کہتا ہے کوئی نہ کوئی شغل ہونا چاہیے ، اور کچھ نہیں  
تو ایک زخم ہی ہو جو رسنے لگے ورنہ یوں تو اس عالم بیکاری میں  
اندر اندر گتے چلے جا رہے ہیں -

وانگاہ ز ما بعرصہٴ محشر  
چسپیدہ تنے بہ بستر آور

(یہ شعر پہلے شعر سے قطعہ بند ہے)

یہ زخم رستا رہے اور پھر ہم یونہی عرصہٴ محشر میں پہنچ جائیں  
اور ہمارا جسم بستر سے چپکا ہوا ہو (رستے ہوئے زخم کی وجہ سے) -

ور زانکہ بھیج می نیزیم  
مارا برہائے و دیگر آور

اگر ہم کسی قابل نہیں ہیں ، ہمیں ختم کر دے اور پہاری جگہ  
کسی اور کو لے آ۔

رنگیں چمنے ز شعلہ آراے  
ابراہیمے ز آذر آور

شعلوں سے کوئی رنگیں چمن آراستہ کر اور آگ سے ابراہیم کو  
باہر لے آ۔ حضرت ابراہیم کو آگ میں ڈالا گیا تھا لیکن وہ آگ گلزار  
بن گئی تھی۔

آثارِ سمہیل از یمن جوے  
خورشید ز طرفِ خاور آور

سمہیل ایک ستارہ ہے جو یمن کی طرف سے طلوع ہوتا ہے اور  
اس کے بارے میں مشہور ہے کہ اس کی کرنیں اگر چمڑے پر پڑیں تو  
چمڑے میں ایک خوشگوار مہک پیدا ہو جاتی ہے۔

یمن میں سے سمہیل کے نشان نمودار کر اور خورشید کو مشرق  
سے طلوع کر۔

لبہائے بُشکر دُر فشاں را  
دلہائے بہ غم تونگر آور

جو لب تیرا شکر ادا کرنے میں دُر فشاں کرتے ہیں اُن کے لیے



ایسے دل لا جو غم سے مالا مال ہوں یا غم سے توانا ہوں ۔  
 یعنی تیرا عطا کیا ہوا غم ہوگا تو وہ تیرے اس عطیے پر  
 نازاں ہوں گے اور تیرا مزید شکر بجا لائیں گے ۔

جاں ہاے براحت آشنا را  
 طوبیٰ بنشان و کوثر آور

اور جن جانوں کو تو نے راحت سے آشنا کیا ہے اُن کے لیے  
 طوبیٰ کا درخت کھڑا کر دے اور حوض کوثر مہیا کر ۔

اے ساختہ غالب از نظیری  
 ہا قطرہ رباعے گوہر آور



### غزل نمبر ۸

اے ذوق نواسنجی بازم بخروش آور  
 غوغائے شبیخونے بر بنگہ ہوش آور

یہ غزل مسلسل ہے اور ایک ہی کیفیت کی حامل ہے ۔ غالب  
 کے کلام میں دو طرح کے احساسات بہت نمایاں ہیں ۔ کبھی وہ طوفانِ  
 جذبات سے گھبرا کر الگ تھلگ ہونا چاہتا ہے ۔ اور کہتا ہے رہیے  
 اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو اور کبھی اس بیدلی سے  
 آکتا کر پھر طوفانِ جذبات میں کھو جانا چاہتا ہے ۔ اردو میں اس  
 کی مشہور غزل میں یہی جذبہ کارفرما ہے ۔

مدت ہوئی ہے یار کو سہاں کیے ہوئے  
جوش قدح سے بزم چراغاں کیے ہوئے

لغت : ”بنگہ“ = بنگاہ کا مخفف ہے ۔ منزل ، مکان یا ٹھکانا ۔  
ایسی جگہ جہاں زر و نقد محفوظ کرتے ہیں ”شب خون“ یا ”شب  
خون“ = رات کو چپکے سے چھاپہ مارنا ۔

اے میرے شوق نواسنجی ایک بار مجھے پھر آمادہ فریاد کر دے ۔  
میرے ہوش و خرد کی خوابگاہ میں ایک بنگاہ پیدا کر دے تاکہ  
عقل سے جو افسردہ دلی سی پیدا ہو چکی ہے دور ہو جائے اور جنون  
شوق ابھر آئے ۔

گر خود بخمد از سر از دیدہ فرو بارم  
دل خوں کن و آن خوں را در سینہ بجوش اور

میرا دل خون کر دے اور اس خون سے میرے سینے میں ایک  
تلاطم بپا کرتا کہ اگر یہ جوش جنوں سر میں نہیں ابھرتا تو میں اسے  
خون کے آنسوؤں کی صورت میں آنکھوں ہی سے ٹپکا سکوں ۔

ہاں ہمدم فرزانه دانی رہ ویرانه  
شمعے کہ نخواہد شد از باد خموش ، اور

لغت : ”ویرانہ“ = غریب خانہ ۔

اے میرے دانا ہمدم ، تو میرے غریب خانے کی راہ جانتا ہے ۔  
جو شمع ہوا سے نہ بجھے میری کلبہ احزاں میں لے آ ۔ یعنی شراب ۔



شورابہؑ این وادی تلخست ، اگر رادی  
از شہر بسوئے من سرچشمہؑ نوش آور

لغت : ”راد“ = فیاض ۔

میں جس وادی میں ہوں اس کا پانی تو تلخ ہے (اے میرے ہمدم  
فرزانہ!) اگر تو فیاض ہے تو شہر سے میرے لیے سرچشمہؑ نوش یعنی  
شراب لے آ ۔

دائم کہ زرے داری ہرجا گذرے داری  
مے گرندہد سلطان از بادہ فروش آور

تیرے پاس دام بھی ہیں اور تو ہر جگہ آتا جاتا بھی ہے ۔  
اگر بادشاہ عطا کرے فبہا ، ورنہ بادہ فروش سے لا ۔

گرمغ بکدو ریزد برکف نہ و راہی شو  
ور شہ بسبو بخشد بردار و بدوش آور

اگر مغ (آتش پرست) یعنی بادہ فروش تونے میں ڈال دے تو  
تو تونبا ہاتھ پر رکھ اور چل دے ۔ اور جو بادشاہ گھڑا بھر کر  
عنایت کرے تو کندھے پر اٹھا اور لے آ ۔

ریحان دمداز مینا رامش چکد از قلقل  
آں در رہ چشم افگن ، این از بے گوش آور

مینا سے سنبھل نمودار ہو رہی ہے اور قلقل صراحی سے نغمہ  
بھر رہا ہے ۔ ریحان کو بہاری نظر کے سامنے رکھ اور قلقل کو بہارے  
کانوں میں ڈال دے ۔

گاھے بسبکدستی از بادہ زخویشم بر  
گاھے بہ سیہ مستی از نغمہ بہوش اور

کبھی جلدی سے شراب پلا کر مجھے مدہوش کر دے اور پھر  
جب میں مدہوش ہو جاؤں تو مجھے نغمہ سنا کر ہوش میں لے آ۔

غالب کہ بقایش باد ، ہمپامے تو گرناید  
بارے غزلے فردے زان موئینہ پوش اور

لغت : ”ہمپا“ = ہمراہ ۔ ۔ ۔ ”موئینہ پوش“ اونی کپڑے  
پہننے والا ۔ مرزا غالب جاڑے میں روئی دار کپڑے کی جگہ اونی  
یا پشمینے کا چغہ کوٹ اور ٹوپی پہنتے تھے ۔ ۔ ۔ ”فرد“ = ایک شعر  
غالب اللہ آسے سلامت رکھے ، اگر تمہارے ہمراہ نہیں آتا اس  
پشمینہ پوش کی کوئی غزل یا ایک شعر ہی لے آؤ۔



### غزل نمبر ۹

در گریہ از بس ناز کی رخ ماندہ برخاکش نگر  
واں سینہ سودن از تپش برخاکِ نمناکش نگر

یہ غزل نظیری کی زمین میں ہے اور اس میں نظیری ہی کے  
احساسات کا تتبع بھی کیا گیا ہے ۔ اس غزل میں خود معشوق کے  
کسی پہ عاشق ہو جانے کا تذکرہ ہے ۔

دیکھ کہ وہ (معشوق) اپنی نازکی کے باعث ، گریہ و زاری سے



نڈھال ہو کر خاک پر منہ رکھے پڑا ہے ۔ اور محبت کی تڑپ اور  
سوز سے بیقرار ہو کر اپنا سینہ خاک سے مل رہا ہے جو اُس کے  
آنسوؤں سے تر ہو رہی ہے (تاکہ اُس سے سینے کا سوز کچھ کم ہو) ۔

برقے کہ جانہا سوختے دل از جفا سردش ہیں  
شوخمے کہ خوں ہار یختے دست از حنا پاکش نگر

وہ برق (معشوق) جو کبھی عاشقوں کی جانوں کو جلا دیتی  
تھی ، اُس کا دل اپنے محبوب کی جفا سے سرد پڑ گیا ہے ۔ وہ شوخ جو  
اپنے چاہنے والوں کا خون بہایا کرتا تھا آج اُس کے ہاتھ حنا سے عاری  
ہیں یہ رنگ حنا گویا حنا نہیں خون عشاق ہی ہوا کرتا تھا ۔

آں کو بخلاوت با خدا ہرگز نکردے التجا  
نالان بہ پیش ہر کسے از جور افلاکش نگر

وہ جو کبھی تنہائی میں چہپ کے خدا سے بھی التجا نہیں کیا  
کرتا تھا اب اُس کی یہ حالت ہے کہ ہر ایک کے سامنے آسمان کے  
جور و ستم کی شکایتیں کرتا پھرتا ہے ۔

یعنی کبھی معشوق کی بے نیازی کا یہ عالم تھا کہ خدا کے  
آگے بھی نہیں جھکتا تھا ۔ اب وہ اپنے محبوب سے تنگ آکر ہر ایک  
کے سامنے اپنے دکھڑے روتا پھرتا ہے ۔

تا نام غم بردے زبان ، می گفت دریا درمیاں  
دریاے خوں کنوں رواں از چشم سفاکش نگر

اگر زبان پر غم کا لفظ آتا تو وہ کہتا کہ سمندر درمیاں میں

ہے۔ اب اُس کی سفاک (خونخوار) آنکھوں سے خونیں اشکوں کا ایک سمندر بہ رہا ہے۔

یعنی کبھی غم اس کے پاس نہیں پھٹکتا تھا اب وہ خوہ غم میں غرق ہے۔

آں سینہ کز چشم جہاں مانند جاں بودے نہاں  
اینک بہ پیراہن عیاں از روزنِ چاکش نگر

اُس کے لطیف جسم کا وہ سینہ جو کبھی دنیا والوں کی نظروں سے یوں نہاں ہوتا تھا جیسے جان، اب دیکھو یہ سینہ اُس کے پھٹے ہوئے لباس کے چاک کے روزن سے صاف صاف دکھائی دے رہا ہے۔

بر مقدم صیدافگنی گوشے بر آوازش ببیں  
درباز گشتِ توسنئے چشمے بفتراکش نگر

لغت: ”مقدم صیدافگنی“ = صیدافگنی کے موقعے پر۔ آمد شکار پر۔۔۔۔۔ ”توسن“ = گھوڑا۔ ”فتراک“ = لوہے کا وہ حلقہ جو زین کا حصہ ہوتا ہے اور جس پر شکاری اپنے شکار کو باندھ کر لٹکا دیتے ہیں۔

دیکھو کہ اب صیدافگنی کے وقت ایک کان اُس کی آواز پر لگا ہوا ہے، گھوڑے کے مڑنے پر ایک آنکھ فتراک پر لگی ہوئی ہے۔ یعنی کبھی وہ دوسروں کو شکار کر کے انہیں فتراک میں باندھ لیا کرتا تھا اب اُس کا معشوق اُسے شکار کر رہا ہے۔





گرمی - اس کی آنکھیں موتی برسا رہی ہیں اور آہوں سے چنگاریاں  
آبھر رہی ہیں -

خواند بامید اثر ، اشعارِ غالب ہر سحر  
از نکتہ چینی در گذر ، فرہنگ وا دراکش نگر

اب وہ اثر انگیزی کی امید پر ہر صبح غالب کے شعر پڑھتا  
ہے - اب اس بات پر نکتہ چینی نہ کر ، اُس کی عقل و دانش  
کو دیکھو -

کبھی وہ غالب کے شعر سننے کے لیے آمادہ نہیں تھا اور انہیں  
خاطر میں نہیں لاتا تھا - اب وہ اپنے محبوب کے دل کو موہ لینے کے  
لیے غالب ہی کے اشعار پڑھتا ہے کہ محبوب کے دل پر ضرور اثر  
کریں گے -



(ردیف ز)

غزل نمبر ۱

یارب ز جنوں طرح غمے در نظرم ریز

صد بادیہ در قالب دیوار و درم ریز

لغت : ”طرح ریختن“ طرح بنیاد کو کہتے ہیں - مجازاً صورت

اور نمونہ - طرح ریختن = بنیاد رکھنا - حافظ کا مشہور شعر ہے :



نبود نقش دو عالم کہ نقش رنگ تو بود  
زمانہ طرح محبت نہ این زمان انداخت

لفظی ترجمہ :-

”اے خدا میری نظر میں جنوں غم کی بنیاد رکھ دے ، میرے  
در و دیوار کے قالب میں سینکڑوں بیاباں ڈال دے۔“  
میرے غم عشق میں جنوں کی ایسی کیفیت پیدا کر دے کہ  
مجھے اپنے گھر کے در و دیوار بیاباں نظر آئیں ۔

از مہر جہاں تاب امید نظرم نیست  
این تشت پُر از آتش سوزاں بسرم ریز

سہر جہاں تاب کو دہکتی ہوئی آگ سے بھرے ہوئے تھال سے  
تشبیہ دی ہے ۔ اس دنیا کو روشن کرنے والے سورج سے مجھے سہربانی  
کی نظر کی امید نہیں ، اس جلا دینے والی آگ کے بھرے ہوئے تھال  
کو میرے سر پر گرا دے ۔

سورج نکلتا ہے تو آنکھوں میں روشنی آتی ہے لیکن ایک غمزدہ  
انسان کے لیے جو غم کی تاریکیوں میں ڈوبا ہوا ہو ، سورج سے  
سوائے تمازت اور آگ کے کیا میسر آ سکتا ہے ۔

دل را ز غم گریہ بے رنگ بجوش آر

اجزائے جگر حل کن و در چشم ترم ریز

لغت : ”گریہ“ بے رنگ = ایسی اشک ریزی جس میں خون  
کی آمیزش نہ ہو ، بے دلی کے ساتھ رونا ۔ آنسو بے رنگ ہو کر رہ

گئے ہیں ، دل پر ایک بے دلی کا عالم طاری ہے اور مجھے اس کا غم ہے ۔ اس غم سے میرے دل میں ایک تڑپ پیدا کر اور میرے جگر کے اجزا کو حل کر کے میری نمناک آنکھوں میں ڈال دے تاکہ خون کا ایک سیلاب آنکھوں سے بہ نکلے اور یہ بیدلی دور ہو ۔

ہر برق کہ نظارہ گداز است نہادش

بگداز و بہ پیمانہ ذوقِ نظرم ریز

”ہر ایسی برق کہ جس کی طینت (نہاد) نظارے کو گداز کر دیتی ہو ، لا اور آسے پگھلا کر میرے ذوقِ نظر کے پیمانے میں ڈال دے“ ۔

یعنی میرا ذوقِ نظر اتنا تیز کر دے کہ بجلیوں کے نظارے کی تاب لانا تو درکنار ، اُن بجلیوں کی تجلی اور گداز میری آنکھوں کا جز بن جائے ۔

سرمست مے لذتِ دردم ، بخرام آ

این شیشہ دل بشکن و در رہگذرم ریز

میں تیرے دردِ عشق کی لذت میں سرشار ہوں ، اس سرشاری کے عالم میں مجھے رقص میں لا اور میرا شیشہ دل توڑ کر اُس کے ریزے میرے راستے میں بکھیر دے تاکہ میرے پاؤں زخمی ہوں اور میری لذتِ درد میں اور بھی اضافہ ہو ۔

ہر خوں کہ عبث گرم شود در دلم افگن

ہر برق کہ بے صرفہ جمہد بر اثرم ریز

جو خون بونہی گرم ہو جائے قلب میں ڈال دے اور جو برق



بے فائدہ لپک اٹھتی ہو آسے مجھ پر گرا دے ۔

ہر جا نم آئے است بمژگانِ ترم بخش  
از قلزم و جیحون کف خاکِ بصرم ریز

لغت : ”قلزم“ ایک خاص سمندر یعنی بحیرہ قلزم ہے لیکن یہاں عام بحر مراد ہے ۔ اسی طرح جیحون خراسان کا مشہور دریا ہے اور یہاں عام دریا کے مفہوم میں آیا ہے ۔

جہاں کمپیں پانی کا کوئی قطرہ ہو وہ میری مژگانِ ترکی نذر کر دے ۔ اور قلزم اور جیحون کو کف خاک بنا کر میرے سر پر ڈال دے ۔

یعنی دنیا کے دریا اور سمندر کا سارا پانی مجھے آنسو بہانے کے لیے عنایت فرما اور جب سمندر اور دریا خشک ہو جائیں تو اُن کی مٹی سر پر ڈال دے ۔

از شیشہ گر آئیں نتوان بست شبنم را  
بارے گل پیمائے بجیبِ سحرم ریز

لغت : ”آئیں بستن“ = آراستہ کرنا ۔ ۔ ”شیشہ“ = صراحی مے ۔ اگر میری رات صراحی مے سے آراستہ نہیں ہو سکتی تو کم از کم جامِ شراب کی ٹھیکری ہی میری صبح کی بجیب میں ڈال دے ۔

یعنی اگر رات کو عیشِ میسر نہیں تھا تو صبح کا آغاز ہی اچھا ہو ۔

گرم کہ با فشاندن الماس نیرزم  
مشتے نمک سودہ بہ زخم جگرم ریز

میں نے مانا کہ میں اس قابل نہیں ہوں کہ میرے زخموں پر  
الماس پاشی کی جائے۔ مٹھی بھر پسا ہوا نمک ہی میرے زخم جگر  
پر ڈال دے۔

ایں سوز طبیعی نگدازد نفسم را  
صد شعلہ بیفشار و بہ مغز شررم ریز

زندگی کی اس فطری حرارت سے تو میرے سانس کو گداز نصیب  
نہیں ہو سکتا۔ تو بھڑکتے ہوئے شعلے لے کر انہیں بھیج اور ان کا  
آتشیں شیرہ، میری ان چنگاریوں کے مغز میں ڈال دے۔

مسکین خبر از لذت آزار ندارد  
خارم کن و در رہگذر چارہ گرم ریز

میرے چارہ گر بے چارے کو کیا خبر کہ دکھ اٹھانے میں کیا  
لذت ہوتی ہے۔ مجھے کانٹا بنا دے اور اس چارہ گر کی رہ میں ڈال  
دے (تاکہ یہ کانٹا اس کے پاؤں میں چبھے اور اسے درد محسوس ہو)۔

وجہی کہ بہ پامزد توان داد ، ندارم  
آہم کن و اندر قدم نامہ برم ریز

لغت: ”وجہ“ = رقم

نامہ بر کو اس کے پاؤں کی محنت کی مزدوری دینے کے لیے میرے



پاس کوئی رقم نہیں۔ مجھے اس شرمساری سے پانی پانی کر دے تاکہ  
میں یہی پانی نامہ بر کے قدموں پر ڈال سکوں۔

دارم سرِ ہمطرحی غالب چہ جنون است  
یا رب ز جنون طرحِ غمے در نظرم ریز  
غالب کی ہم طرحی کا ارادہ کر رہا ہوں۔ یہ کیا جنون ہے؟  
اے خدا جوشِ جنون سے میری نگاہوں میں غم کی طرح ڈال دے۔



### غزل نمبر ۲

اے شوق، ہما، عربدہ بسیار میا موز  
ابرام بدرویزہ دیدار میا موز  
لغت: ”عربدہ“ = جھگڑا، تقاضا۔۔۔ ”ابرام“ = اصرار۔  
اے شوق ہمیں زیادہ جھگڑا کرنے کا طریق نہ سکھا۔ ہم میں  
معشوق کے دیدار کو طلب کرنے کی عادت نہ ڈال۔

از نغمہٗ مطرب نتوان لخت دل افشاند  
اے نالہ پریشان رو و ہنجار میا موز

لغت: ”ہنجار“ = طور طریقہ، ادب آداب۔  
نغمہٗ مطرب کو سن کر ہم میں وہ بے تابی اور وحشت پیدا  
نہیں ہو سکتی کہ ہمارا دل ٹکڑے ٹکڑے ہو جائے اور ہم آن لخت

ہاے دل کو ادھر ادھر بکھیر دیں ۔ اے میری فریاد ! آداب فریاد  
کو چھوڑ دو اور پریشان ہو کر فضا میں گونج آٹھو ۔

گویا نغمہ بھی ایک طرح کی فریاد ہے جو ضبط و نظم میں ہوتی  
ہے ۔ جنون عشق کے اظہار کے لیے ایسی باغابطہ آواز نا کافی ہے اس  
کے لیے تو بے پناہ و المیہ فریاد کی ضرورت ہے ۔

صورت کدہ شد کلبہٗ من سر بسر اے چشم  
انگیختن نقش ز دیوار میا موز

میرا غریب خانہ سرتاپا تصویر خانہ بن گیا ۔ اے آنکھ ! اب  
دیوار سے (محبوب کے) نقش آبھارنا چھوڑ دے یعنی عاشق ، معشوق  
کے تصور میں دیوار پر نظر ڈالتا تھا تو اس کی تصویر ابھر آتی تھی ۔  
اور اب یہ عالم ہے کہ سارا گھر ہی معشوق کے تصور سے تصویر  
خانہ بن چکا ہے ۔

ہمت زدم تیشہ فرہاد طلب کن  
مجنون مشو و مردن دشوار میا موز

فرہاد سے ہمت طلب کر کہ اس نے تیشہ سر پر مار کر ایک آن  
میں جان دے دی ۔ تو مجنوں کیوں بنتا ہے سخت جانی سے جان  
دینا کیوں سیکھ رہا ہے ۔ (سوت کو کٹھن بنانا سیکھ) ۔

اے غمزہ زہم طرحی نخچیر چہ خیزد  
رم شیوہ آہو است بہ دلدار میا موز

لغت : ”غمزہ“ آنکھوں کے وہ اشارے جو بقول شاعر ڈرے



ہوئے شکار کی طرح عاشق سے بھاگ رہے ہیں۔ ”ہم طرحی“ = ہم شیوہ ہونا۔

چنانچہ معشوق کے غمزوں کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ شکار کا سا طور و طریقہ اختیار کرنے سے کیا حاصل؟ انسانوں سے بھاگنا تو ہرن کا شیوہ ہے، یہ شیوہ معشوق کو کیوں سکھا رہا ہے۔

منگر بسوئے نعل من و لب مگر از ناز

جان دادن لے ہودہ باغیار میا موز

لغت: ”جان دادن لے ہودہ“ = رائگاں جاں دے دینا۔

میری نعل کی طرف مت دیکھ اور لب مگر از ناز سے اپنے لب نہ کاٹ۔ تیرا یہ انداز دیکھ کر رقیب میری طرح مفت جان دینے پر آمادہ ہو جائیں گے انہیں یہ طریقہ مت سکھایا۔

(وہ اس بات کا اہل نہیں ہے یہ بات عاشق ہی کر سکتا ہے)۔

باغیچہ مگر داں ورق بحث شگفتہ

برداشتن پردہ ز رخسار میاموز

غنیچہ کھلنے لگتا ہے۔ تو اس کی پتیاں کھلنے لگتی ہیں گویا اس کے چہرے سے نقاب سرک جاتا ہے معشوق کے چہرے سے نقاب اٹھانا ایسا ہی عمل ہے۔ چنانچہ کہتا ہے کہ کئی کے ساتھ شکستہ ہوئے کی بحث میں پڑ کر ورق گردانی نہ کر۔ اپنے چہرے سے نقاب الٹنے کا سبق نہ سیکھ۔ غنیچے کی طرح تو نے بھی چہرے سے حجاب اٹھا دیا تو ستم ہو جائے گا۔

طوطی شکرش طعمہ و بلبل جگرش قوت  
جاں تازہ کن از نالہ و گفتار میا موز

طوطی میٹھی میٹھی باتیں کرتا ہے جسے شاعر نے دوسرے  
مصرعے میں گفتار کہا ہے ۔ بلبل فریاد کرتی ہے اُس کے لیے ”نالہ“  
کا لفظ لایا ہے ۔

لغت : ”قوت“ = خوراک ۔ ۔ ۔ ۔ پہلے مصرعے کی ساخت یوں  
ہے ۔ طعمہ طوطی شکر است و قوت بلبل جگر ۔ ۔ یعنی طوطی میٹھی  
بات کرتا ہے گویا مٹھاس کھاتا ہے ۔ بلبل فریاد کرتی ہے گویا اپنا  
خون جگر پیتی ہے ۔

شاعر کہتا ہے کہ دیکھو طوطی کی شیریں گفتاری ، شکر خوری  
کی مرادف ہے اور بلبل کی فریاد جگر خوری کی طرح ہے ۔ تو نالہ و  
فریاد سے اپنے میں ایک تازہ جاں پیدا کر ، طوطی کی شیریں بیانی  
(گفتار) نہ سیکھ ۔

از ذوقِ میانِ تو شدن سر بسر آغوش  
بے مہر ! فن ماست ، بہ زنار میا موز

لغت : ”زنار“ وہ دھاگا جو بندو لوگ بدن کے گرد باندھ لیتے  
ہیں ۔ جنیو ۔

کہتا ہے تیری کمر سے لپٹنے کے شوق میں ہم سر بسر آغوش  
بن جاتے ہیں ۔ یہ بہارا شیوہ بلکہ فن ہے ۔ یہ شیوہ تو زنار کو کیوں  
سکھا رہا ہے ۔ یعنی زنار لپٹنے کی بجائے ہم سے لپٹ جا کہ بہارے  
دل میں جذبہ شوق ہے ۔ زنار بے جان شے ہے اُسے ہم آغوشی کا کیا



بلبل ز خراش رخِ گلبرگ بیندیش  
شغل نگہِ شوق بہ منقار میا موز

بلبل بے تابی محبت میں پھول کی پتی پر چوچ مارتی ہے ، شاعر کہتا ہے اے بلبل ڈر کہیں پھول کی پتی پہ خراش نہ آ جائے ۔ پھول کو پیار سے دیکھتی جا ۔ یہ نگاہِ شوق کا مشغلہ اپنی چوچ کو مت سکھا ۔

غالب پہلہ کردار گزاراں بہ کمین اند  
گفتم بتو آزادہ رو و کار میا موز

لغت : ”کردار گزار“ = اعمالِ صالحہ کی نمائش کرنے والے ۔

غالب ہشیار! اعمال کی نمائش کرنے والے تیری گہات میں ہیں کہیں اُن کے نرغے میں نہ آ جانا ۔ میں نے تم سے کہہ دیا تھا کہ آزاد منش انسان کے طرح زندگی کی رہ سے گزر جا اور یہ کارگزاریاں نہ سیکھ ۔

بار ہا گفتم و از گفتمہ خود دلشادم

حافظ

بندۂ عشقم و از ہر بردو جہاں آزادم



## غزل نمبر ۳

خون قطرہ قطرہ می چکد از چشم تر ہنوز  
نگسستہ ایم بخیہ زخم جگر ہنوز

ابھی ہم نے اپنے زخم جگر کے ٹانکے (بخیہ) نہیں کھولے - ابھی  
تو ہماری آنکھوں سے خون ، قطرہ قطرہ بہ رہا ہے (جب ان میں خون  
جگر کھل کر بہے گا تو گویا سیلاب خون بہے گا) -

با آنکہ خاک شد بسرِ راہِ انتظار  
پر می زند نفس بہوایِ اثرِ ہنوز

باوجود اس کے کہ ہمارا سانس انتظارِ محبوب کی راہ میں خاک  
ہو چکا ہے پھر بھی یہ اثر انگیزی کی امید میں کوشاں ہے (پر می زند) -

تا خود پس از رسیدن قاصد چہ رو دہد  
خوش می کنم دلے بامیدِ خبرِ ہنوز

ابھی تو میں محبوب کی طرف سے کوئی خبر آنے کی امید میں دل  
خوش کر رہا ہوں - نہ جانے قاصد کے آجانے کے بعد کیا ہوگا -

بختِ ز بزمِ عیش بہ غربت فگند و من  
ستم چنانکہ پانشناسم ز سرِ ہنوز

میری بدنصیبی نے مجھے بزمِ عیش سے اٹھا کر پردیس کی کٹھن راہ  
پر ڈال دیا ہے پھر بھی میری مستی کا یہ عالم ہے کہ سر اور پاؤں  
میں فرق نہیں کر سکتا -



یعنی راہ چلتے چلتے اب سر کے بل چل رہا ہوں ۔  
مستانہ طے کرے ہوں رہِ وادی خیال

دیدارِ جُوست دیدہ و دارد خجل مرا  
از جوشِ دل نہ بستنِ راہِ نظرِ ہنوز

ایک طرف میرے دل میں جوشِ محبت کا یہ عالم ہے کہ راہ  
نظر بند کرلوں یعنی آنکھیں بند کرلوں اور اس کے تصور ہی میں  
کھویا رہوں ۔ لیکن ابھی تک مجھ سے یہ گوارا نہیں ہو سکا جس کے  
باعث میں شرمندہ ہوں ۔ دوسری طرف ، آنکھیں اس کے دیکھنے کے لیے  
بھی بے تاب ہیں ۔

یعنی آنکھیں اور دل دونوں باہم رقیب ہیں ۔

باہمدگر ہوئے ہیں دل و دیدہ پھر رقیب

شد روز رستخیز و بیاد شب وصال  
محوم ہماں بلدت بیم سحرِ ہنوز

قیامت کا دن آپہنچا اور میں ابھی تک شب وصال کی یاد میں  
صبح کے طلوع ہونے کے خوف کی کیفیت میں کھویا ہوا ہوں ۔

اے سنگ بر تو دعویٰ طاقت مسلم است  
خود را ندیدہ بکفِ شیشہ گرِ ہنوز

اے پتھر تیری طاقت کا دعویٰ ابھی تک مسلم ہے اس لیے  
کہ تو نے اپنے آپ کو ابھی تک شیشہ گر کے ہاتھ میں نہیں دیکھا

(جو پتھر کو پگھلا کر شیشہ بنا لیتے ہیں) -

پرویزن است تارگم از زخم خارِ پا  
از سربروں نرفته پروائے سفر ہنوز  
لغت : ”پرویزن“ = غربال -

میرے پاؤں میں چبھنے والے کانٹوں نے میری رگوں کو چھلنی کر رکھا ہے ، اس لیے سر سے سفر (یعنی صحرا نوردی) کا سودا نہیں جاتا -  
یعنی محبت کی خلش مسلسل چلی جا رہی اور پیہم بیقرار رکھتی ہے -

بلبل سزد ز غیرتِ پروانہ سوختن  
رنگیں بہ شعلہ نیست ترا بال و پر ہنوز

بلبل پھول پہ عاشق ہے اس کے گرد گھوم کر فریاد کرتی ہے -  
لیکن پروانے کی طرح جو شمع پر عاشق ہے ، آتش حسن کے شعلوں پر گر کر جل نہیں جاتی - گویا شاعر کے نزدیک اس کا عشق ابھی خام ہے - چنانچہ کہتا ہے :

بلبل ! تجھے پروانے کو دیکھ کر غیرت آنی چاہیے کہ (عاشق ہوئے بھی) ابھی (پروانے کی طرح) تیرے بال و پر شعلوں سے رنگین نہیں ہوئے -

پروانے کا شعلے سے جل جانا گویا اس کے بال و پر رنگین بناتا ہے جو بلبل کو نصیب نہیں - وہ تو پھولوں میں چھچھاتی ہے -



غالب نگشتہ خاک براہت، تو و خدا  
گردے است پر فشان بسر رہگذر ہنوز

لغت : ”پرفشان“ = پھڑ پھڑانا ۔ پھڑ پھڑانے کی حالت میں ۔  
”تو و خدا“ محاورہ ہے ، تجھے اللہ کی قسم ۔ تو ہی بتا دے یہ  
حالت کیوں ہے ۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے غالب ابھی تیری راہ وفا  
میں خاک ہو کر نہیں پڑا ہے ۔ دیکھ ابھی تو رہگذر میں ایک غبار  
ادھر ادھر پریشانی کے عائم میں آڑتا چلا جا رہا ہے ۔

کسی کی محبت میں جان دے دینا اور پھر غبار رہ بن کر پریشان  
گھومنا اور بات ہے ۔ لیکن ابھی وہ مقام دور ہے جب یہی غبار بیٹھ  
جائے اور جس کے لیے جان دی ہے اس کی راہ کی خاک بن جائے  
تاکہ وہ اس پر سے گزر سکے ۔



### غزل نمبر ۴

یقین عشق کن و از سرگماں برخیز  
بہ آشتی بنشیں یا بہ امتحان برخیز

لغت : ”از سر گماں برخاستن“ = شک و شبہ کو چھوڑ دے  
ہمارے دعوای عشق کا اعتبار کر لے اور اس بارے میں تمام  
شبہات کو چھوڑ دے ۔ یا تو پیار اور محبت کے جذبے سے سرشار ہو  
کر ہمارے پاس بیٹھ جا یا پھر ہمارے جذبہ وفاداری کو آزمانے کا اہتمام  
کر لے (یہ گو مگو حالت ٹھیک نہیں) ۔

گل از تراوش شبیم بہ تست چشمک زن  
ز رختِ خواب بلبہائے مے چکان بر خیز

لغت : ”رخت خواب“ = بستر خواب ۔

صبح کا وقت ہے پھول پر شبیم کے قطرے پڑے ہیں اور چمک رہے ہیں اور وہ اپنے شبیمی حسن پر ناز کرتا ہوا چشمک زنی کر رہا ہے ۔ شاعر اپنے معشوق سے کہتا ہے کہ تو بھی اپنے بستر خواب سے اٹھ اور اپنے لبوں کی رعنائی سے جن سے مستی (شراب) ٹپک رہی ہے ، پھول کے اس غرور حسن کو توڑ دے ۔

محبوب کے مستی بھرے لب ، شبیم زدہ پھول سے کہیں زیادہ حسین و دل آویز ہیں ۔

بہ بزمِ غیر چہ جوئی لب کرشمہ ستائے  
بدور باش تقاضائے الاماں برخیز

لغت : ”کرشمہ ستا“ = ناز و انداز کی تعریف کرنے والا ۔ اُس کی داد دینے والا ۔

”دور باش“ لفظی معنی ہیں ”دور رہیے“ ایسے آلے کو بھی کہتے ہیں جس سے کسی شاہی جلوس وغیرہ میں عام لوگوں کے ہجوم کو گزرگاہ سے دور رکھنے کے لیے استعمال کیا جاتا تھا ۔ یہاں ”دور باش“ احتیاط برتنے اور بچنے کے لیے آیا ہے ۔

رقیب کی محفل میں محبوب کے حسن کی ستائش کون کرے گا وہاں تو اُس کی تاب لانے والا ہی کوئی نہیں ۔ وہ تو اُسے دیکھتے ہی ”الاماں“ کا نعرہ لگاتے ہیں ۔



معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ محفلِ رقیب میں اپنے حسن کی داد دینے والے کو کیا تلاش کر رہا ہے۔ وہاں تو الامان! الامان! کی آوازیں بلند ہو رہی ہیں اُن کا تقاضا یہی ہے کہ تو وہاں سے اٹھ کر آ جائے۔

چرا بہ سنگ و گیا پیچی اے زبانهٴ طور  
ز راہ دیدہ بدل در رو و زجاں برخیز

لغت: ”زبانہٴ طور“ = شعلہٴ طور۔ وہ آگ یا جلوۂ خدا جو حضرت موسیٰ کو طور پر چمکتا نظر آیا تھا۔ کہتے ہیں کہ اس آگ سے کوہ طور جل گیا تھا۔ ”سنگ و گیا“ = پتھر اور گھاس جن سے پہاڑ کی ساخت ہوتی ہے۔

جلوۂ خدا کا صحیح مظہر، انسان کا دل ہے پہاڑ نہیں۔ چنانچہ کہتا ہے:

اے شعلہٴ طور تو پتھروں اور گھاس پنوس سے کیا الجھتا ہے  
ہماری آنکھوں کی راہ سے دل میں آتر جا اور روح میں سا کر ابھر آ۔

تو دودی اے گاہ کام و زباں نہ درخورِ تست  
بدل فرو شو و از مغز استخوان برخیز

لغت: ”کام و زباں“ = حلق و زباں۔

گاہ و شکوہ ایک آتشیں شے ہے، اس کا زبان پر آنے کا کیا کام۔ اس کے لیے تو مناسب یہی ہے کہ شکایت ہو تو دل میں ڈوب جائے اور مغز استخوان سے ابھرے۔

گراز کشاکش جارفتہ، خودی باقی است  
بدوق آنکہ نباشی، ازیں میاں برخیز

لغت: ”ازیں میاں برخیز“ = ان چیزوں سے بالاتر ہو جا۔ انہیں ترک کر دے۔

اگرچہ تو کشاکش مکان (جا) سے آگے نکل گیا ہے پھر بھی تجھ میں خودی کی رمق باقی ہے۔ نیست کی لذت کو حاصل کرنا چاہتا ہے تو ان ظاہری امتیازات سے بھی بے نیاز ہو جا۔

یعنی ترک مکان یا ترک علائق مادی سے مقام نیست میسر نہیں آتا۔ نیست کا مقام تو یہ ہے کہ ان مادی علائق کا تصور بھی ذہن میں نہ آنے پائے۔

فناست آنکہ بداں کیں ز روزگار کشی  
غبارگرد و ازیں تیرہ خاکداں برخیز

فنا اس کا نام ہے کہ تو زمانے سے برسر پرخاش رہے، سرتاپا غبار بن کر اس خاکداں سے اٹھ جا۔

رقیب یافتہ تقریب رخ بہ پا سودن  
ترا کہ گفت کہ از بزم سرگراں برخیز

تجھے کس نے کہا تھا کہ بزم سے یوں سرگراں ہو کر اٹھ۔ دیکھ کہ تیرے ایسا کرنے سے رقیب کو جہمہ سائی کا موقع نصیب ہوا۔ بزم سے کوئی بگڑ کر جانے لگے تو میزبان کو منت سماجت کرنی پڑتی ہے۔ یہاں بزم میں رقیب محبوب کے جانے پر خوشامد کا موقع



ملا ہے جسے عاشق برداشت نہیں کر سکتا ۔

عیادت است نہ پر خاش ، تند خوئی چیسٹ

بیاو غم زدہ بنشیں ولب گزاں برخیز

لغت : ”لب گزاں“ = لب کاٹنے کی حالت میں ۔ دکھ درد میں ۔

تو میری عیادت کے لیے آیا ہے ، دشمنی کے اظہار کے لیے نہیں

آیا پھر یہ تند خوئی کیسی؟ آ اور غمزہ ہو کر بیٹھ اور جانے لگے تو

انتہائی رنج و الم کے عالم میں (لب کاٹتے ہوئے) جا ۔

سبوچہ دھمت ہر سحر زمے غالب

خداے را ز سر کوچہ مغاں برخیز

لغت : خداے را ۔ را قسمیہ ہے = خدا کی قسم ۔

اے غالب! خدا کے لیے کوچہ مغاں سے اٹھ جا ۔ آ میں ہر صبح

تجھے شراب کا ایک چھوٹا سبو دوں گا ۔



### غزل نمبر ۵

باہمہ گم گشتگی خالی بود جہیم ہنوز

گاہ گاہے در خیالِ خویش می آیم ہنوز

لغت : گم گشتگی = کھوئے جانے کی حالت ۔ عالم بیخودی ۔

عالم بے خودی کے باوجود ابھی میری جگہ یہاں خالی پڑی ہے

کبھی کبھی اپنے آپ میں آ جاتا ہوں ۔

ترک خودی میں اس بات کا احساس بھی ہونا کہ میں نے اپنے آپ کو کھو دیا ہے اس بات کی دلیل ہے کہ میری بے خودی کی تکمیل نہیں ہوئی ۔

مرزا صاحب کا یہ شعر دیکھیے ۔ ذرا دقیق ہے لیکن اسی کیفیت کو ادا کرتا ہے :

یک الف بیش نہیں صیقل آئینہ ہنوز  
چاک کرتا ہوں میں جب سے کہ گریباں سمجھا

تاسر خار کد امیں دشت درجاں می خلد  
کز ہجوم شوق می خار د کف پایم ہنوز

(خدا جانے!) یہ کون سے بیاباں کے کانٹے کی نوک پاؤں میں چبھتی چلی جا رہی ہے کہ میرے پاؤں کے تلوے ہجوم شوق سے کھجلا رہے ہیں ۔ رہ عشق میں فرط شوق کو بڑی خوبصورتی سے بیان کیا ہے ۔

خشک شد چند آنکہ مے جزو بدن شد شیشہ را  
ہمچنان گوئی در انگور است صہبایم ہنوز

شراب اتنی خشک ہو گئی کہ صراحی کا جزو بدن بن کر رہ گئی ۔ گویا میرے حصے کی شراب ابھی خوشہ انگور ہی ہے ، وہاں سے ٹپک کر صراحی میں نہیں آئی ۔

حرماں نصیبی کو بڑے خوبصورت پیرائے میں بیان کیا ہے ۔ کہتا ہے کہ صراحی سے تو کوئی قطرہ ہمارے نصیب میں نہیں تھا شاید ہمارا کچھ حصہ انگوروں میں کہیں پڑا ہو ۔



بعد مردنِ مشّتِ خاکم درنوردِ صرصر است  
بیقراری می زند موج از سراپایم ہنوز

لغت : ”بیقراری موج می زند“ = بیقراری کا ایک طوفان اٹھ آیا ہے ۔

میرے مرنے کے بعد میری مشّتِ خاک تند جھونکوں (صر صر) کی لپیٹ میں آ گئی ۔ موت کے بعد بھی میری بے قراری کا یہ عالم ہے ۔

تازہ دور افتادہ طرفِ بساطِ عشرتم  
می توان افشرد می از لایم پالایم ہنوز

لغت : ”تازہ دور افتادہ“ = جو ابھی ابھی دور جا پڑا ہو ۔  
بزم سے تازہ تازہ باہر نکلا ہوا ۔

میں ابھی ابھی بزمِ نشاط سے باہر نکل کر آیا ہوں ۔ میرے جام کی تہ میں جو تلچھٹ ہے اس سے شراب صاف نچوڑی جا سکتی ہے ۔ اس سے دو مفہوم ابھرتے ہیں ۔ ایک تو یہ کہ جس جام کو ابھی ابھی چھوڑا ہے اس میں تلچھٹ خشک نہیں ہوئی ۔ شراب الگ ہو سکے گی دوسرے یہ کہ پینے والے کے شوق سے نوشی نے ”درد کو شراب کا رنگ دے دیا ہے“ ۔

چشمم از جوش نگہ ، خوب گشت واز مژگان چکید  
ہمچنان در حلقہٴ دام تماشاہم ہنوز

میرا شوق دید دیکھو کہ میری آنکھوں میں جوش دیدار سے

میری نظریں خون ہو کر مڑ گئیں سے ٹپک پڑیں اور میں ابھی تک اسی طرح دامِ نظارہ میں اسیر ہو کر پڑا ہوں ۔

مرزا کا یہ شعر اسی جذبے کی ترجمانی کرتا ہے ۔

دمید دانه و بالید و آشیان گہ شد

در انتظار بہا دام چیدنم بنگر

صد قیامت در نور دہر نفس خون گشتہ است

من ز خامی در فشارِ بیمِ فردایم ہنوز

لغت : ”فشار“ = گھٹن ۔

قیامت کے روز نظامِ روز و شب درہم برہم ہو جائے گا اور آج اور کل (امروز و فردا) کا امتیاز یکسر جاتا رہے گا ۔

فردا و دی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا

کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گزر گئی (غالب)

شاعر کہتا ہے کہ یہاں تو زندگی کے ہر سانس میں سوقیامتیں خوں ہو کر رہ گئیں اور میری خامی دیکھو کہ میں ابھی تک کل کے خوف کی گھٹن میں پڑا ہوں ۔

مرزا نے انسانی زندگی کے ہر لمحے کو ایک قیامت کہا ہے ۔ جب زندگی کٹھن ہنگاموں کا یہ عالم ہو تو پھر فرداے قیامت کے انتظار کے کیا معنی ۔

تا کہجا یارب فرو شست اشک من ظلمت زخاک

لالہ نے داغ از زمیں روید بصر حرام ہنوز

اے خدا میرے آنسوؤں کے طوفان نے زمین کی کدورتوں



(ظلمتوں) کو کتنا دھو ڈالا ہے کہ اب زمین سے جو لالے کا پھول اُگتا ہے اس میں سیاہ داغ بھی نہیں ہوتا ۔

اس میں ایک لطیف پہلو یہ بھی ہے کہ لالہ بے داغ یکسر سرخ ہے گویا وہ سرتاپا خون میں ڈوب کر نکلا ہے جو میرے خونین آنسوؤں کا نتیجہ ہے ۔

باتغافل برنیاید طاقتم ، لیک از ہوس  
در تمنائے نگاہِ بے محابایم ہنوز

محبوب کی نگاہ تغافل آمیز ہی سے نپٹنے کا یارا نہیں ہے لیکن ہوس کا عالم دیکھو کہ ابھی تک اُس کی بے دھڑک نگاہوں کی تمنا لیے ہوئے ہوں ۔

ہمرہاں در منزل آرامیدہ و غالب زضعف  
پاہروں نارفتہ از نقشِ کفِ پایم ہنوز

میرے ہمراہ چلنے والے تو منزل پر پہنچ کر آرام کر رہے ہیں اور غالب! میرا پاؤں ضعف کی وجہ سے ابھی نقش سے الگ نہیں ہوا (باہر نہیں آیا) ۔

لوگ منزل پر پہنچ گئے اور میں نے ابھی پہلا قدم بھی نہیں اٹھایا ۔

نقش پا جن کے سہارے آگے بڑھنا تھا ابھی ہر پاؤں دھرمے کھڑا راستے کو دیکھتا ہوا رہ گیا ہوں ۔



## ردیف س

### غزل نمبر ۱

داغِ تلخ گویانم لذتِ سم از من پرس  
محوِ تند خویانم حیرتِ رم از من پرس

لغت : ”تلخ گویاں“ = تلخ باتیں کرنے والے - جن کی تلخ باتوں میں زہر کی سی لذت ہے -

”تند خویاں“ = تند مزاج محبوب -

عام طور پر تلخ گوئی سے لوگ گھبرا جاتے ہیں لیکن مرزا غالب کو اس کی زہریلی تلخی میں لذت محسوس ہوتی ہے - لوگ تند خوئی سے بھاگتے ہیں لیکن مرزا صاحب اس میں اتنے محو ہو گئے ہیں گویا خود سرتاپا عالم رسیدگی بن کر رہ گئے ہیں - کہتے ہیں میں معشوقوں کی تلخ گوئی کا مارا ہوا ہوں اس کے زہریلے پن کی لذت پوچھنی ہو تو مجھ سے پوچھو -

میں معشوقوں کی تندخوئی میں یوں محو ہوں کہ جیسے حیرت کا ایک مجسمہ ہو -

موجے از شرابستم ، لختے از کبابستم

شور من ہم از من جو ، سوز من ہم از من پرس

میرا وجود خود شراب کی ایک لہر اور کباب کا ٹکڑا ہے -

مجھے دیکھو کہ جوش شراب کیا ہوتا ہے اور مجھ سے پوچھو کہ مجھ میں سوز محبت کا کیا عالم ہے -



نیست باغنودن ها برگ پرکشودن ها  
از عدم بروں آمد ، سعی۔ آدم از من پرس

لغت : ”غنودن“ = اونگھنا

”برگ“ = سازو سامان

شاعر نے عدم کی حالت کو غنودگی سے تعبیر کیا ہے اور عالم غنودگی میں زندگی کی حرکات بے کار ہو کر رہ جاتی ہیں؛ اس حال میں زندگی کو اپنے بال و پر کھو لئے کا کوئی سامان میسر نہیں آتا۔ گویا یہ انسان ہی کی کوشش کا کارنامہ ہے کہ وہ عدم سے عالم وجود میں آیا تاکہ زندگی کی تمام پوشیدہ استعدادوں اور قوتوں کو بروئے کار لا سکے۔ وہ عدم میں ایسا تھا جیسے کوئی اونگھ رہا ہو۔

بے حد خوبصورت شعر ہے۔ انسانی زندگی کے بارے میں بہترین افکار کا حامل ہے۔

نفس چوں زبوں گردد دیو را بفرمان گیر  
محرم۔ سلیمانم نقش۔ خاتم از من پرس

اس شعر میں صنعت تلمیح ہے یعنی حضرت سلیمان اور اُن کی انگوٹھی (خاتم) کی طرف اشارہ ہے جس سے وہ دیو کو قابو کر لیتے تھے اور اس سے جو کام چاہتے تھے لیتے تھے۔

شاعر یہ کہنا چاہتا ہے کہ انسان کی اپنی ذات ہی خاتم سلیمانی کی حیثیت رکھتی ہے جس کے ذریعے وہ اپنے نفس سرکش کو قابو میں لا سکتا ہے۔ چنانچہ کہتا ہے :

نفس اگر سرکش ہو جائے تو دیو کو حکم دے کہ وہ تیرے

فرمان کو بجا لائے مجھ سے پوچھو کہ خاتم سلیمانی کی حقیقت کیا ہے  
میں سلیمان کا راز دار ہوں ۔

اے کہ در دل آزاری بیش را کم انگاری  
در شمار غم خواری بیشی کم از من پرس

اگر معشوق عاشق کی دل آزاریوں کو زیادہ ہونے کے باوجود  
کم سمجھتا ہے تو عاشق ، معشوق کی غم خواریوں کو جو بے حد کم  
ہیں ، بہت زیادہ تصور کرتا ہے ۔ کہتا ہے تو اتنی دل آزاریوں کے بعد  
یہ خیال کرتا ہے کہ یہ کم ہیں تو ادھر دیکھ کہ میں تیری تھوڑی  
سی غمخواریوں کو بہت زیادہ سمجھتا ہوں ۔

بوسہ از لبانم ده ، عمر خضر از من خواہ  
جامِ مے بہ پیشم نہ عشرت جم از من پرس

حضرت خضر کی درازیِ عمر اور جمشید کی بزمِ عشرت ضرب المثل  
ہیں ۔ شاعر کہتا ہے :

اپنے لبوں کا ایک بوسہ عنایت کر اور دیکھ کہ یہ ایک بوسہ  
سیرے لیے عمر خضر مل جانے کے مترادف ہے میرے سامنے جامِ  
مے لا کر رکھ دے اور پھر مجھ سے پوچھ عشرت جمشید کیا شے ہے ؟

تیغ غمزہ با اغیار آنچہ کرد میدانی  
خنجر تغافل را تیزیِ دم از من پرس

تجھے معلوم ہے کہ تیری تیغ غمزہ نے رقیبوں کا کیا حال کیا  
(تو نے ہم سے تو تغافل برتا) ۔ اس خنجر تغافل کے دھار کی تیزی کا



عالم ہم سے پوچھ کہ اس سے ہم پہ کیا گزری ۔

رقیب بوالہوس پر معشوق کے ناز و انداز کا بھی اثر نہیں ہوتا  
اور سچا عاشق تو نگاہ تغافل شعار سے بھی شہید ہو جاتا ہے  
امیر خسرو نے کیا خوب کہا :

نشود نصیب دشمن کہ شود ہلاک تیغت  
سر دوستان سلامت کہ تو خنجر آزمائی

خلد را نہادم من ، لطفِ کوثر از من جوئے

کعبہ را سوادِ من شورِ زمزم از من پرس

لغت : ”خلد را نہادم“ اور ”کعبہ را سوادِ من“ دونوں جگہ ”را“  
اضافی ہے یعنی اضافت کے لیے آیا ہے ۔ یعنی نثر یوں ہوگی ۔ من نہاد  
خلد ام (ہستم) اور من سوادِ کعبہ ام (ہستم) ۔

میرا وجود خود بہشت ہے مجھ سے کوثر کی لذتیں حاصل کر ۔  
میری ذات خود کعبہ ہے مجھ سے پوچھ کہ آب زمزم کیا شے ہے ۔

وردِ من بود غالب یا علیٰ بوطالب

نیست بخل با طالب اسمِ اعظم از من پرس

غالب ، میں علی بن ابوطالب کے نام کا ورد کرنے والا ہوں ۔  
یہی ورد اسمِ اعظم کی حیثیت رکھتا ہے جس سے طالب کی ہر خواہش  
پوری ہو جاتی ہے اور خواہشیں پوری کرنے والا کبھی بخل سے کام  
نہیں لیتا ۔



## غزل نمبر ۲

کاشانہ نشیں ، عشوہ گرے را چہ کند کس  
بے فتنہ سرِ رہگذرے را چہ کند کس

لغت : ”کاشانہ نشیں“ = خانہ نشیں ، پردہ نشیں

ایک ایسے محبوب کا جو پردے میں رہ کر اپنی عشوہ گریاں  
دکھا رہا ہے کوئی کیا کرے ، اس رہگذر کا کیا فائدہ جس میں کسی  
کے جلوۂ حسن کی فتنہ انگیزیاں بروے کار نہیں آتیں ۔

بگداخت دل از نالہ مگر اینہمہ بس نیست  
بیمودہ امید اثرے را چہ کند کس

کیا یہی کافی نہیں ہے کہ دل آتشیں فریادوں کے ہاتھوں گداز ہو کر  
رہ گیا ، اب بے فائدہ یہ امید باندھنا کہ اس کا کوئی اثر ہوگا کیا  
معنی رکھتا ہے ۔

کیموس مپیما و ز اخلاط مفرما  
تا دشمنہ نباشد جگرے را چہ کند کس

در ہدیہ دل و دین بصد ابرام پذیرد  
منت نہ سرمایہ برے را چہ کند کس

لغت : ”ابرام“ = اصرار ۔ ”منت نہ“ = احسان دہرنے والا ۔

”سرمایہ بر“ = سرمایہ خورد برد کر دینے والا ۔



میرا معشوق ، دل و دین کو ہدیے کے طور پر بھی ہزار اصرار کے بعد قبول کرتا ہے ۔ ایسے شخص سے جو سرمایہ بھی لوٹ لیتا ہے اور پھر احسان بھی جتاتا ہے کوئی کیسے نبٹ سکتا ہے ۔

انصاف دہم چوں نگراید بمن از مہر  
دلدادہ آشفته سرے را چہ کند کس

تو خود ہی انصاف کر کہ وہ (یعنی معشوق) میری طرف کیسے مہر بانی سے مائل ہو سکتا ہے ۔ ایک آشفته سر انسان (عاشق) ہوں ایسے آشفته سر عاشق سے کیسے نبٹا جا سکتا ہے ۔

با خویشتن از رشک مدارا نتوان کرد  
در راہ محبت خضرے را چہ کند کس

عشق میں تو اپنے آپ پہ رشک آنے کو بھی برداشت نہیں کیا جا سکتا ۔ پھر بتائیے کہ راہ محبت میں خضر کی رہنمائی کو بھی کیسے گوارا کیا جا سکتا ہے ۔

گر سرخوشی از بادہ مراد است بیا شام  
واعظ تو ویزداں ، خبرے را چہ کند کس

لغت : ”تو ویزداں“ = محاورۃً تجھے اللہ کی قسم مراد ہے ۔  
اے واعظ اگر جنت کی سرخوشیوں سے مقصود شراب ہے تو پی لے ۔ ورنہ تجھے اللہ کی قسم خود ہی بتا کہ خوشخبری دینے سے کیا بنتا ہے ۔

جی کے خوش رکھنے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

نا یافتہ بزم بہ نراندن چہ شکیم  
گیرم کہ خود از تست درے راچہ کند کس

لغت : بار یافتن = باریابی حاصل کرنا۔

اگر تو نے مجھے اپنے دروازے سے واپس نہیں لوٹا دیا تو اس سے  
مجھے کیا تسکین ہو سکتی ہے جب کہ تیرے گھر میں باریابی کا  
شرف حاصل نہیں ہو سکا۔ مان لیا کہ یہ سب کچھ تو نے ہی کیا  
ہے یعنی دروازہ کھلا رکھا ہے اور مجھے وہاں سے لوٹایا بھی نہیں  
اس سے کیا بنتا ہے۔

آن نیست کہ صحرائے سخن جادہ ندارد  
واژوں روش کج نگرے راچہ کند کس

لغت : ”واژوں روش“ = اُلٹی راہ چلنے والا۔ ”کج نگر“ =  
غلط ہیں، دوسروں کی بات کا غلط مفہوم سمجھنے والا۔

یہ بات نہیں کہ سخن گوئی کے میدان کی راہیں کھلی نہیں  
(بات کرنے کے سو انداز ہیں)۔ ہاں اگر بات سننے اور سمجھنے والا  
کمیج فہم ہو اور غلط مفہوم لے تو اس کا کیا علاج۔

غالب بچہاں بادشاہاں از لے دادند

فرماں دہ بیداد گرے راچہ کند کس

غالب! دنیا میں بادشاہ عدل و انصاف کے لیے ہوتے ہیں



لیکن ایسے فرماں روا کا کوئی کیا کرے جو داد دنیا تو در کنار الٹا  
بیداد گر ہو ۔



### غزل نمبر ۳

لطفے بہ تحتِ ہر نگہِ خشمگیں شناس  
آرایشِ جبینِ شگرفاں زچیں شناس

لغت : ”شگرف“ = نادر ، خوبصورت ، نہایت عمدہ ۔ سرزا غالب  
نے اپنے شعر میں شگرفاں کا لفظ بڑے موزوں انداز میں استعمال کیا  
ہے : ایسے حسین و جمیل لوگ جو اپنا جواب نہیں رکھتے ۔

شناس کا لفظ بطور ردیف کے آیا ہے اور مختلف جگہ اس کا  
مفہوم سیاق و سباق کے مطابق مختلف ہے ۔ کہیں دیکھ ، کہیں  
پہچان ، کہیں امتیاز کر کا مفہوم دے رہا ہے ۔

دیکھ کہ حسینوں کی ہر خشم آلودہ نگہ کی تہ میں لطف و محبت  
کی جھلک ہے ۔ ان حسینوں کی جبین کی آرایش ہی ان کی چہینِ جبین  
سے ہوتی ہے یعنی معشوق کا چہنِ بچہن ہونا اسے اور خوبصورت بنا  
دیتا ہے ۔

باز آکہ کار خود بہ نگاہتِ سپردہ ایم  
مارا خجل ز تفرقہٴ مہر و کیں شناس

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے ، آکہ ہم نے اپنا معاملہ  
تیری نگہ ہی پر چھوڑ دیا ہے ، وہ نگہ مہر آلود ہو یا خشم آلود  
ہمارے لیے دونوں انداز برابر ہیں ( کیونکہ دونوں کا اپنا اپنا

حسن ہے) اور ہم محبت و کینہ (مہروکین) سے بے نیاز ہو گئے ہیں اور مہروکین میں امتیاز کرنے پر نادم ہیں۔

بے پردہ تاب محرمی را ز ما مجوے  
خون گشتن دل از مژہ و آستین شناس

ہم سے علی الاعلان اس بات کی توقع نہ رکھ کہ ہم نے راز کو کیسے سینے میں چھپا رکھا ہے۔ بہارا دل اس راز محبت کو چھپانے کی کوشش میں خون ہو گیا ہے اس کا اندازہ ہم سے پوچھنے سے نہیں ہوگا۔ ان خونی آنسوؤں سے پتا چل جائے گا جو ہماری مڑگاں اور آستین پر پڑے ہیں۔

داغم کہ وحشت تو بیا فزود ز انتظار  
جز صید دام دیدہ نباشد کمین شناس

لغت: ”کمین“ = کمین گاہ۔ گھات۔۔۔ صید دام دیدہ = وہ شکار جو پہلے کبھی جال میں پھنس چکا ہو۔ چنانچہ ایسا شکار ہی کمین گاہ سے آشنا ہو سکتا ہے۔ ایسا شکار ہمیشہ کمین گاہ سے بچ کے چلے گا۔ اور شکری اس کے انتظار ہی میں بیٹھا رہ جائے گا۔ شاعر اپنے محبوب کو ایسے ہی شکار سے تشبیہ دیتا ہے اور کہتا ہے:

میرے انتظار سے تیری وحشت بڑھ گئی ہے (اور تو میرے پاس آنے سے گھبراتا ہے) یہ بات میرے لیے رشک کا باعث ہے کیونکہ میں سوچتا ہوں کہ تیرا یوں مجھ سے الگ الگ رہنا اس بات کی دلیل ہے کہ تو کسی صیاد کے دام میں پھنس چکا ہے اور اسی لیے مجھ سے گھبراتا ہے۔



میخواہد انتقام ز ہجران کشیدنی  
خون گرمی دل از نفس آتشی شناس

لغت: ”خون گرمی“ = گرمی خون - جوش - نفس = سانس -  
عاشق فراق میں بیٹھا ہوا آپیں بھر رہا ہے - اس کے سانس سے  
شعلے ابھر رہے ہیں - گویا یہ آتشی آپیں اس کے دل کے جوش کی  
علامت ہیں - اس کا دل دراصل فراق سے انتقام لینا چاہتا ہے -  
شاعر نے فراق میں آتشی آپیں کرنے کی عجیب شاعرانہ توجیہ  
کی ہے -

آرائشِ زمانہ ز بیداد کردہ اند  
ہر خون کہ ریخت غازدروے زمیں شناس

لغت: ”غازہ“ = وہ سرخی جو چہرے پر حسن کو چمکنے  
اور آرائش دینے کے لیے لگائی جاتی ہے -  
کہتا ہے: زمانے کی آرائش ہمیشہ جو روستم ہی سے ہوتی رہی  
ہے - یہ خون جو زمین پہ بہایا جاتا ہے اسے روے زمین کا غازہ  
کہنا چاہیے -

در راہ عشق شیوہ دانش قبول نیست  
حیف است سعی رہرو پا از جبین شناس

لغت: ”رہرو پا از جبین شناس“ میں ”پا از جبین شناس“ کے  
الفاظ رہرو کی صفت ہیں -

”پا از جبین شناس“ اسم فاعل ترکیبی ہے یعنی فاعلی معنی دیتا ہے۔ مراد وہ شخص جو پاؤں اور جبین (پیشانی) میں فرق کر سکتا ہے۔ عقل کا تقاضا یہی ہے کہ کوئی راہ چلنا ہو تو پاؤں کے ذریعے چلتے ہیں۔ لیکن عشق کی راہ طے کرنے کے لیے یہ شیوہ یا طریقہ قابل قبول نہیں۔ عشق کی راہ تو سر کے بل طے کرنی چاہیے اسی لیے شاعر کہتا ہے کہ ایسے رہرو پر افسوس ہے جو راہ عشق میں پاؤں اور جبین یا سرمیں تمیز کرتا ہے۔

از دہرِ غیر گردش رنگے پدید نیست  
این روضہ را سراب گل و یاسمیں شناس

لغت: ”دہر“ = وقت، ”زمانہ“ مجازاً دنیا۔۔۔ سراب = دھوکہ۔  
یہ دہر سوائے گردش رنگ کے اور کچھ نہیں۔ اس باغِ عالم کو گل و یاسمیں کا سراب ہی کہنا چاہیے۔

زمانہ کیا ہے، ایک رنگ آتا ہے ایک جاتا ہے اور کوئی بھی حقیقی رنگ نہیں۔ یہ ایسا ہی ہے جیسے کوئی سراب دیکھ رہا ہو جو دور سے پانی نظر آتا ہے اور وہ ریت ہوتی ہے۔

حسرت صلائے ربطِ سرو دست می زند  
نقشِ ضمیرِ شاہ ز تاج و نگین شناس

لغت: ”نگین“ = خاتمہ شاہی کا نگین جو مہر کا کام دیتا ہے۔  
شاہی انگوٹھی کا نگینہ جس میں اسم شاہی کے الفاظ والنقاب کندہ ہوتے ہیں اور وہ فرمانِ شاہی پر مہر کا کام دیتا ہے۔

تاج اور نگین کو دیکھ کر اندازہ کر لے کہ بادشاہ کے ضمیر میں



کیا نقش پوشیدہ ہے ۔ ایک عالم حسرت ہے جو پکار پکار کر کہہ رہا کہ ہے کاش اس شاہی ہاتھ میں (جو نگین لیے ہوئے ہے) اور سر (جو تاج شاہی پہنے ہے) کوئی باہمی ربط ہوتا ۔

ایک بادشاہ کی زندگی کی بے بسی کی کتنی خوبصورت تصویر ہے ۔ شاہی ہاتھ نظامِ حکومت کے ماتحت فرمان ہر مہر لگائے چلے جا رہے ہیں ۔ بادشاہ کے دماغ میں کیا افکار ہیں اور اس کا دل اندر سے کیا چاہتا ہے ، اس کی کیفیت کسی کو کیا معلوم ۔ اُس کا سر تو تاجِ شاہی کا بوجھ اٹھائے ہوئے ہے اور بس ۔

حافظ کا شعر دیکھیے :

شکوہ تاجِ سلطانی کہ بیمِ جاں درو درج است  
کلاہِ دلکش است اما بدردِ سرنمی ارزد

بے غم ، نہادِ مردِ گرامی نمی شود  
ز نہارِ قدرِ خاطرِ اندوہِ مگیں شناس

مرزا غالب کا نظریہ غم یہ ہے کہ غم ہی سے انسان کی خوابیدہ طبعی استعدادیں بیدار ہوتی اور ابھرتی ہیں اور اسی سے انسانی زندگی سنورتی ہے اور ایک اعلیٰ شخصیت کی تعمیر اور تکمیل ہوتی ہے ۔

اس شعر میں اسی نظریے کو پیش کیا گیا ہے ۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے : بغیر غم کے انسان کی ہستی کوئی مقامِ عظمت حاصل نہیں کر سکتی ۔ دیکھو (عاشق کے) غمگین دل کی قدر و اہمیت کو پہچان ۔

دور قدح بنوبت و مے خوارگاں گروہ

آوخ زساقیاں یسار از یمین شناس

لغت : ”یسار“ = بائیں - ”یمین“ = دائیں - ”آوخ“ = افسوس -  
 ”یسار از یمین شناس“ = دائیں سے بائیں کی تمیز کرنے والے -  
 ”بنوبت“ = باری سے - باری ، باری -

میخواروں کا ہجوم ہے اور شراب کا دور باری کے مطابق چلتا  
 ہے - افسوس ہے اُن ساقیوں پر جو اس ہجوم میں بھی یہ سوچیں کہ  
 دورِ جام بائیں طرف سے چلے کہ دائیں طرف سے -

غالب مذاق مانتواں یافتن زما

رو شیوۂ نظیری و طرز حزیں شناس

مرزا غالب کو جن قدیم اساتذہ سخن کا اسلوب بہت مرغوب تھا  
 اُن میں نظیری اور حزیں بھی تھے -

کہتا ہے کہ غالب ! تجھے ہمارے مذاق سخن کا پتا ہم سے نہیں  
 چلے گا ، اسے معلوم کرنا ہے تو جا نظیری اور حزیں کے کلام کا طرز  
 و اسلوب پہچان کہ وہ کیا تھا (اسی کا عکس ہمارے کلام میں  
 بھی ہے) -



غزل نمبر ۴

تیغ از نیام بیمہاد بیروں نکرده کس

مارا بھیج کشتہ و ممنوں نکرده کس

کسی نے (یوں) تلوار کو نیام سے رائگاں نہیں نکالا ہوگا ،



میں یونہی مار دیا گیا اور بہارے قتل سے کسی کو ممنون بھی  
 کیا گیا ۔

فرصت ز دست رفتہ و حسرت فشرده پا  
 کار از دوا گذشتہ و افسوں نکرده کس

لغت : ”پافشردن“ = پاؤں پھیلا کر بیٹھ جانا ۔  
 موقع ہاتھ سے نکل گیا اور حسرت پاؤں پھیلا کر بیٹھ گئی ،  
 مرض ، مداوا کی حد سے گزر گیا اور کسی نے کوئی سحر بھی نہ  
 بھونکا ( کہ شاید افاقہ ہو جائے ) ۔

داغم ز عاشقان کہ ستم ہائے دوست را  
 نسبت بہ مہربانی گردوں نہ کردہ کس

میں ان عاشقوں کے رویے سے جل گیا ہوں کہ انہوں نے محبوب  
 کے جو روستم کو لطفِ گردشِ آسمان سے منسوب نہیں کیا ۔ گویا محبوب  
 کے جو روستم ، عطیہٴ آسمانی تھا ، جس کا تذکرہ اور شکر بہ ضروری تھا ۔

یا پیش ازیں بلاے جگر تشنگی نبود  
 یاچوں من التفات بہ جیحوں نہ کردہ کس

لغت : ”جیحوں“ سرحدِ خراسان پر ایک دریا کا نام ہے ۔  
 شاعر اپنے شوق کی گرمی اور تشنگی (پیماس) کی افراط کا ذکر  
 کرتا ہوا کہتا ہے :

یا تو اس سے پہلے ، کسی عاشق کی تشنگی شوق کا یہ عالم ہی نہ

تھا یا پھر میری طرح کسی نے (اس پیاس کو بجھانے کے لیے) دریا کا  
رخ ہی نہ کیا تھا (دریا بھی پی لیا مگر تشنگی نہ گئی)۔

بقدر ظرف ہے ساقی خمار تشنہ کاسی بھی  
جو تو دریائے مرے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا (غالب)

یارب بہ زاہدان چہ دہی خلد رائگان  
جور بقاں ندیدہ و دل نخوں نکرده کس

اے خدا تو ان پرہیزگروں کو جنت یونہی بلا کسی جواز کے  
کیوں عطا کر رہا ہے۔ ان میں سے کسی نے معشوق کے جور و ستم  
اٹھائے نہ ہی محبت میں کسی کا دل ہی خون ہوا۔ جنت تو عاشقانِ  
ستم زدہ کے لیے ہونی چاہیے۔

جان دادن و بہ کام رسیدن زما ولے  
آہ از بہائے بوسہ کہ افزوں نکرده کس

ہم نے تو (بوسہٴ محبوب کے لیے) جان دے دی اور اپنا مقصد  
پا لیا۔ لیکن افسوس اس بات کا ہے کہ بوسہٴ محبوب کی یہ قیمت  
کچھ زیادہ نہ تھی اس قیمت کو بڑھانے کی کسی نے کوشش نہ کی۔

شرمندہٴ دلیم و رضا جوئے قاتلیم  
ما چوں کنیم چارۂ خود چوں نہ کردہ کس

ہم تو صرف قاتل کی رضا جوئی پر خوش ہیں اور اپنے دل کے



باتھوں شرمندہ ہیں کہ ہم نے اس کا کچھ خیال نہ کیا ۔ ہم اس بات کا خود چارہ کرتے بھی تو کیا کرتے جب کہ کسی اور نے اس کا کوئی چارہ نہ کیا ۔

کسی اور سے مراد ، دوستانہ چارہ ساز بھی ہو سکتے ہیں اور خود محبوب بھی کہ جس کے لیے عاشق نے یوں جاں دے دی اور اپنے محبت بھرے دل کو یوں برباد کر کے اُس کے لیے کچھ چارہ نہ کیا ۔

پیچہ بخود ز وحشت من پیش ہیں من  
تشبیہ من ہنوز بہ مجنوں نکرده کس

میری وحشت کو دیکھ کر میرے آئندہ کے بارے میں پیش گوئی کرنے والا بڑے پیچ و تاب میں ہے کہ مجھے ابھی تک کسی نے مجنوں سے تشبیہ نہیں دی ۔ یعنی میری وحشت ، وحشت مجنوں تک پہنچ گئی اور ابھی تک کسی نے مجھے مجنوں نہیں کہا ۔ میرے بارے میں پیشگوئی کرنے والا اس گومگو کی حالت میں ہے کہ اگر اس کی وحشت کا یہ عالم ہے تو پھر اسے مجنوں بھی نہیں کہا جا سکے گا ۔ کچھ اور کہنا ہوگا ۔

گرد مرا بہ پرسش نے رنگی سرشک  
گوئی حساب اشک جگرگوں نکرده کس

میں نے آنسوؤں میں اپنا سارا خون جگر ختم کر دیا ہے اور اب آنسو بے رنگ ہو کر رہ گئے ہیں میرا معشوق میرے آنسوؤں کی بے رنگی پر معترض ہے ۔ یوں معلوم ہوتا ہے کہ جو خون کے آنسو

میں اب تک بہا چکا ہوں اس کا ابھی تک کسی نے حساب نہیں کیا ۔  
یعنی وہ رائیگاں گئے ۔

غالب ز حسرتی چہ سرائی کہ در غزل  
چوں آو تلاش معنی و مضمون نکرده کس

لغت : ”حسرتی“ نواب مصطفیٰ خان شیفتہ فارسی شاعری میں  
حسرتی تخلص کرتے تھے ۔ اس شعر میں انہی کی طرف اشارہ ہے ۔  
اے غالب تو حسرتی کی کیا تعریف کر رہا ہے ، آس کی طرح تو  
کسی نے بھی مضمون و معنی کی تلاش نہیں کی ۔



### غزل نمبر ۵

ہر کرا بینی ز مے بے خود ثنائش می نویس  
بہر دفع فتنہ حرزے از برایش می نویس

لغت : ”حرز“ = تعویذ ۔

جس کسی کو تو مے سے بے خود دیکھے آس کی تعریف کر ،  
ایک تعویذ آس کے لیے لکھ کہ آس کی بے خودی میں کوئی رخنہ  
پیدا نہ ہو اور ہر طرح کا فتنہ آس سے دور رہے ۔

اے رقم سنج یمین دوست بے کاری چرا  
خود سپاس دست خنجر آزمائش می نویس

لغت : ”یمین“ = دایاں ہاتھ ، ”رقم سنج“ = تحریر نویس ۔



کوئی حکم جاری کرنا ہو ، یا خنجر چلانا ہو بالعموم دائیں ہاتھ ہی کو کام میں لایا جاتا ہے کہتا ہے : تو اس کے دائیں ہاتھ کی کارگزاری کی تحریر پر مامور ہے کیوں یوں بے کار بیٹھا ہے ۔ ذرا اس کے خنجر آزما ہاتھ کی کارگزاریوں کا سپاس نامہ ہی لکھ ڈال ۔

آنچه ہمدم هر شب غم بر سرم می بگذرد  
هر سحر یکسر بدیوار سرایش می نویس

هر که بعد از مرگ عاشق بر مزارش گل برد  
فتوی از من در بتان زود آشنایش می نویس

لغت : زود آشنا = جلدی سے آشنا ہو جانے والا ۔ دیر آشنا کی ضد ۔ یہاں زود آشنا طنزاً استعمال ہوا ہے ۔ کہتا ہے کہ جب کبھی کوئی معشوق اپنے عاشق کی موت کے بعد اس کی قبر پر پھول چڑھانے کے لیے لے جائے تو اس کے بارے میں فتویٰ مجھ سے لے اور آئے زود آشنا معشوقوں کی فہرست میں لکھ دے ۔

کی مرے قتل کے بعد اس نے جفا سے توبہ  
بائے اس زود پشیاں کا پشیاں ہونا  
اس شعر میں بھی زود پشیاں کا لفظ طنزاً آیا ہے ۔

رحمی از معشوق هر جا در کتای بنگری  
بر کنار آن ورق جانها خدایش می نویس

”کتاب“ یہاں لغوی معنوں میں استعمال ہوا ہے اور تحریر کا مفہوم دیتا ہے ۔ ۔ ۔ ”جاں با فدایش“ = اس پر جانیں فدا ہوں ۔

جہاں کہیں کسی معشوق کی طرف سے رحمدلی کے اظہار کا ذکر آئے  
تو اس ورق کے حاشیے پر یہ الفاظ بھی لکھ دے ”ایسے رحم دل  
معشوق پر عاشقوں کی جانیں فدا ہوں۔“

اے کہ بایارم خرامی گردل و دستیت ہست

نام من در رہگذر برخاکِ پایش می نویس

لغت : ”گردل و دستیت ہست“ = اگر ترا دل و دست ہست ۔

یعنی تجھ میں دل گردہ ہے ، تجھ میں حوصلہ اور قوت ہے ۔

اے کہ تجھے یہ شرف حاصل ہے کہ تو میرے محبوب کے ہمراہ جا

رہا ہے اگر تجھ میں حوصلہ اور ہمت ہو تو اس کی رہگذر کی خاک پر

میرا نام ہی لکھ دے تاکہ مجھے یہ سعادت حاصل ہو کہ اگر میں

وہاں نہیں تو کم از کم میرا نام تو اس کی راہ میں ہے ۔

تیرے پاؤں تک نہیں دسترس تیرے رہگذر کی زمیں سمی

ہر کجا غالب تخلص در غزل بینی مرا

می تراش آن را و مغلوبے بجایش می نویس

جہاں کہیں بھی تو غزل میں میرا تخلص غالب لکھا ہوا دیکھے

اسے تراش کر مٹا دے اور اس کی جگہ ”مغلوب“ لکھ دے ۔

یعنی شاعری میں نام تو غالب رہا لیکن زندگی ایک مغلوب انسان

کی سی گزری ۔





## (ردیف ش)

## غزل نمبر ۱

دوشم آہنگ عشا بود کہ آمد درگوش  
نالہ از تارِ ردائی کہ مرا بود بدوش

یہ غزل مسلسل ہے۔ اس کی ہیئت بظاہر غزل کی سی ہے لیکن ایک نظم ہے جس میں شاعر نے ایک زاویہ نگاہ کے ماتحت اظہار خیال کیا ہے۔ کل رات میں نماز عشا کا اردہ کیے ہوئے تھا کہ میری چادر کے ایک تار سے جو میں کندھے پہ ڈالے ہوئے تھا ایک آواز ابھری اور میرے کانوں میں آئی۔

کائے خسِ شعلہٗ آوازِ موذن ، ز نہار  
از پی گرمی ہنگامہ منہ دل بخروش

لغت : ”خس“ = تنکا۔۔۔ خس شعلہ آوازِ موذن یعنی موذن کے شعلہ آواز سے جل جانے والا۔۔۔ ز نہار حرف تنبیہ۔ اے موذن کی بوڑکتی ہوئی آواز پر غریقتہ ہونے والے! دیکھ ہنگامہ آرایوں کے شوق میں ایسے شور (شوراذان) پر دل کو مائل نہ کرنا۔

تکیہ بر عالم و عابد نتوان کرد کہ ہست  
آن یکے بیمدہ گو، این دگرے بیمدہ کوش

لغت : ”بیمدہ کوش“ = بے فائدہ کام میں مصروف۔ عالم اور عابد پر بھروسہ نہیں کیا جا سکتا کیونکہ عالم بیمدہ گوئی کرتا ہے اور عابد بیمدہ عمل میں محو ہے یعنی عالم کا فضول

و عظم اور عابد کی عبادت کوشی دونوں بے کار ہیں ۔

نیست جز حرف در آن فرقہ اندرز سرای  
نیست جز رنگ دریں طائفہ ارزق پوش

لغت : ”اندرز“ = وعظ و نصیحت ۔۔۔ ”اندرز گو“ = وعظ گو

آس وعظ گو فرقے (یعنی فرقہ علماء) میں سوائے لفاظیوں کے اور اس نیلا لباس پہننے والے (یعنی عابد) گروہ میں سوائے زیبائش رنگ کے اور کچھ نہیں ۔

جاده بگذار و پریشان رو و در راه روی  
بفریب مے و معشوق مشورہ زنِ ہوش

اس پرانی ڈگر کو چھوڑ اور آزادانہ چل اور رہ چلنے میں شراب اور معشوق کی فریب کاریوں میں اپنے ہوش مت کھو دے ۔

بوسہ گر خود بود آسان ، مہر از شاہد مست  
بادہ گر خود بود ارزاں ، مخرا از بادہ فروش

اس شعر میں خود کا استعمال بڑا بلیغ ہے اور زور کلام کے

لیے ہے ۔

بوسے کا ملنا آسان ہی کیوں نہ ہو پھر بھی معشوق سے قبول نہ کر اور شراب ارزاں بھی کیوں نہ ہو جائے بادہ فروش سے مت خرید ۔



ایں نشید است کہ طاعت مکن و زہد مورز  
ایں نہیب است کہ رسوا مشو و بادہ منوش

لغت : ”نشید“ = نغمہ ، - - - نہیب = خوف ، خوفناک آواز ۔  
یہ تو ایک مژدہ خوش آیند ہے کہ بندگی نہ کر زہد و تقویٰ کی  
ورزش چھوڑ دے ۔ اور یہ تنبیہ کہ رسوانہ ہو اور شراب نہ پی یہ  
سب ڈرانے والی باتیں ہیں ۔

حاصل این است دریں جملہ نبودن کہ مباش  
مانہ افسانہ سرائیم و تو افسانہ نیوش

اور یہ جو بار بار کہا گیا ہے کہ یہ نہ ہونا وہ نہ ہونا (نہودن)  
ان تمام کا خلاصہ یہ ہے کہ نفی ذات کر لو ۔ ہم افسانہ گو نہیں تو  
ان افسانوں کو نہ سن ۔

منکہ بودے گفتم از مزد عبادت خالی  
چوں دلم گشت تونگر بہ رہ آورد سروش

میرا ہاتھ تو عبادت کے سرمائے سے بالکل خالی ہوتا تھا جب  
میرا دل اس فرشتہ غیبی کی خوش خبری کی دولت سے مالا  
مال ہوا ۔

گفتم از رنگ بہ بیرنگی اگر آرم رو  
رہ دگر چوں سپرم ، گفتم زخود دیدہ بپوش

میں نے کہا اگر میں اس رنگ سے بے رنگی کا رخ کرنا چاہوں

تو راستہ کیسے چلوں ، جواب ملا اپنے آپ سے آنکھیں بند کر لے ۔

جستم از جامے ولے ہوش و خرد پیشا پیش  
رفتم از خویش ولے علم و عمل دوشا دوش

میں اچھل پڑا اور اپنی جگہ سے ہلا لیکن ہوش و خرد میرے آگے تھے ۔ میں اپنے آپ سے نکل گیا لیکن علم و عمل ہمراہ تھے ۔

تابیزی کہ بہ یک وقت در آنجا دیدم  
بادہ پیمودنِ امروز و بخوں خفتنِ دوش

یہاں تک ایک ایسی بزم میں پہنچا کہ میں نے دیکھا کہ وہاں  
بیک وقت کل رات کا خون میں غوطہ زن ہو کر سونا اور آج کی سی  
نوشتی دونوں جاری تھیں ۔

خانقاہ از روش زہد و ورع ، قلم نور  
بزم گاہ از اثر بوسہ و مہے ، چشمہ نوش

خانقاہ زہد و ورع کے باعث سراپا قلم نور بنی ہوئی تھی اور  
بزم گاہ بوسہ و مہے کے اثر سے یکسر چشمہ شیریں تھی ۔

شاہد بزم در آن بزم کہ خلوت گاہ اوست  
فتنہ بر خویش و بر آفاق کشودہ آغوش

اس بزم میں شاہد بزم نے کہ یہ بزم (دراصل بزم نہیں) اس کی  
خلوت گاہ تھی اس کے حسن نے اپنے اور تمام آفاق پر فتنے کا آغوش



کھول رکھا تھا ۔

خود حسن اور جلوۂ حسن سے سرشار ہونے والے دونوں اُس  
ہنگامہ زار حسن میں کھو گئے تھے ۔

ہمچو خورشید کزو ذرہ در خشاں گردد  
خورده ساقی مے و گردیدہ جمہا نے مدہوش  
سورج کی طرح کہ جس ( کی خوشانیوں سے ) ذرہ چمک اٹھتا ہے  
ساقی نے شراب پی تھی اور ایک دنیا بد مست ہو گئی تھی ۔

رنگہا جستہ زیرنگی و دیدن نہ بچشم  
رازہا گفتہ خموشی و شنیدن نہ بگوش  
اس مقام پہ بیرنگی سے عالم رنگ ابھور رہا تھا اور یہ عالم  
بیرنگی آنکھوں سے دیکھنے کا نہیں تھا ۔ خموشی راز کہہ رہی تھی  
اور یہ راز گوئی کانوں سے سننے کی چیز نہ تھی ۔

قطرہ نارینختہ از طرف خم و رنگ ہزار  
یک خم رنگ و سرش بستہ و پیوستہ بجوش  
خم سے ایک قطرہ بھی نہیں ٹپکا تھا اور ہزار رنگ رونما تھے ۔  
ایک خم رنگ تھا اور اس کا منہ بند تھا اور وہ ہمیشہ جوش  
سے لبریز تھا ۔

ہمہ محسوس بود ایزد و عالم معقول

غالب این زمزمہ آواز نخواہد ، خاموش

لغت : ”زمزمہ“ = زرتشتی لوگوں کا وہ بھجن جو وہ اپنے

معبدوں میں دھیمے سروں میں گاتے تھے ۔ نغمہ ۔

یہاں یہ لفظ اپنے اصلی معنوں میں آیا ہے اور بڑا موزوں ہے ۔

خدا بھی محسوسات میں سے ہے اور یہ کائنات بھی احاطہ عقل

میں ہے ۔ لیکن اے غالب ! یہ زمزمہ راز ، آواز میں سما نہیں سکتا

اس لیے خاموش ہو جا ۔



### غزل نمبر ۲

نیست معبودش حریف تاب ناز آوردنش

پیش آتش دیدہ ام روزے نیاز آوردنش

لغت : ”معبود“ سے یہاں مراد آتش ہے جو آتش پرستوں

کی معبود ہے ۔

ایک نگار عجمی کے حسن کی تعریف کرتے ہوئے شاعر کہتا

کے کہ میرے معشوق کے ناز حسن کی تاب ، آگ بھی نہیں

لا سکتی ۔ میں نے اس کو آتش حسن کے سامنے عالم نیاز میں

دیکھا ہے ۔

موعظت را سنگسارِ قلقلِ مینا کند

از رہ گوشم بدل یک رہ فراز آوردنش

نصیحت کو سن کر کانوں کی راہ سے دل میں لاتے ہی اس کی



یہ حالت ہوتی ہے کہ سینا کی قلقل کی آواز نے اُس کو سنگسار کر دیا ہے ۔ یعنی ہمارے کانوں میں نصیحت کا کیا اثر ہو سکتا ہے ، صراحی کی آواز ہی اُسے درہم برہم کر دیتی ہے ۔

تا خود از بہر نثار کیست ، می میرم ز رشک  
خضرو چندیں کوشش و عمر دراز آوردنش

مجھے یہ رشک مارے ڈالتا ہے کہ آخر خضر نے جو اتنی سعی و کوشش کی ہے اور عمر دراز کو حاصل کیا ہے ، کس (محبوب) پر قربان کرنے کے لیے ہے ۔ گویا ، حضرت خضر جو ابھی تک زندہ ہیں ، اس لیے عمر جاوداں لیے بھرتے ہیں کہ انہیں کوئی ایسا محبوب میسر نہیں آیا جس پر وہ اپنی جان قربان کر سکیں ۔ یہ بات میرے جیسے جان نثار کے لیے قابل رشک ہے ۔

رحمت حق باد بر ہمدم کہ داند مستِ مست

بر سر نعشم بہ تقریب نماز آوردنش

اُس دوست پر اللہ رحمت نازل فرمائے جو مرے محبوب کو عالمِ مستی ہی میں مری نعش پر نماز جنازہ ادا کرنے کے لیے لے آیا ۔  
محبوب کا نشے کے عالم میں نماز کے لیے آنا ، خاص کر جب مستی میں نماز کی اجازت نہیں ، بہت بڑی بات ہے اس لیے جو شخص اسے اس کارِ ثواب پر آمادہ کرے وہ رحمت حق کا سزاوار ہے ۔

شوق گستاخ است و من در نرزه ، کاخر سہل نیست

صبح دم در دل پچشم نیم باز آوردنش

لغت : ”چشم نیم باز“ = معشوق کی نیم وا آنکھیں صبح کو

خواب سے بیدار ہوتے ہوئی ایک خاص انداز حسن رکھتی ہیں ۔  
 چنانچہ کہتا ہے میرا شوق بے حد بے تاب اور بے باک ہے ،  
 اس لیے صبح کو اُس کی نیم باز آنکھوں کا دل میں خیال لانے سے  
 بھی گھبراتا ہوں اور لرز رہا ہوں کیونکہ ایسا تصور کرنا کوئی  
 آسان کام نہیں ۔

وای ما کز غیر اندر خاطرش جاگرده است  
 رفتن و پیرایہ و پیرایہ ساز آوردنش

لغت : ”پیرایہ“ = آرائش ، سامان آرائش ۔ ۔ ۔ پیرایہ ساز =  
 آرائش کرنے والا ۔

یہ بات ہمارے لیے کتنی افسوسناک ہے کہ معشوق کے دل میں  
 غیر (رقیب) کا خیال سما گیا ہے اور وہ اس کی آمد پر اپنے مکان  
 کی آرائش کی دھن میں لگا ہوا ہے ۔ کہیں آرائش کا سامان فراہم ہو  
 رہا ہے کہیں آرائش کرنے والے کو بلانے کا اہتمام ہے ۔

امتحانِ طاقت خویش است از بیداد نیست  
 خلق را در نالہ ہائے جانگداز آوردنش

ہمارے محبوب نے جو خلق خدا کو جان گداز نالہ و فریاد کرنے  
 پر لگایا ہوا ہے یہ اُس کے شوق جور و ستم کے باعث نہیں بلکہ اس  
 کا اپنی طاقت کا امتحان کرنا ہے (زور حسن کو آزمانا ہے) ۔



چوں نمیرد قاصد اندر رہ کہ رشکم بر نتافت  
از زبانت نکتہ ہائے دل نواز آوردنش

میرے رشک کو یہ گوارا نہ ہوا کہ قاصد میرے معشوق کی  
زبان سے دلنواز نکتے سنے اور انہیں بطور جواب کے لا کر مجھے  
سنائے اس لیے قاصد رہ ہی میں کیوں نہ مر جائے ۔

مفتِ یارانِ وطنِ کز سادگی ہائے من است  
در غریبیِ مردنِ واز جور باز آوردنش

لغت : ”غریبی“ = پردیس ، غربت ۔

میرا غربت میں جان دینا اور اس طرح محبوب کو جور و ستم  
سے باز رکھنا میری سادگی کی وجہ سے تھا ۔ اب میری ان سادگیوں  
سے میرے یارانِ وطن کو اچھے مواقع نصیب ہونگے اب وہ  
جو چاہیں کریں ۔

بے زبانی ہائے غالب را چہ آسان دیدہ  
امے تو نا سنجیدہ تابِ ضبطِ راز آوردنش

تو نے غالب کی حالت بے زبانی (خموشی) کو کتنا آسان سمجھ  
لیا ہے ۔ اُسے ضبطِ راز کی تاب لانے میں کیا کچھ کرنا پڑا اس کا تجھے  
کوئی اندازہ نہیں ۔



## غزل نمبر ۴

مپرس حالِ اسیری کہ در خمِ ہوسش  
بقدرِ کسب ہوا نیست روزنِ قفسش

ہماری اسیری کا حال مت پوچھ کہ اس کی ہوس کے پیچ و خم کے قفس میں کوئی ایسا روزن بھی نہیں جہاں سے سانس لینے کے برابر ہوا آ جا سکے ۔

اسیری میں رہنے کا شوق تو بے حد ہے لیکن اس اسیری میں زندہ رہنے کا ساز و سامان بھی نہیں ۔

۔۔ گھٹ کے سر جاؤں یہ مرضی مرے صیاد کی ہے

بعوضِ شہرتِ خویش احتیاجِ ما دارد  
چوں شعلہٴ کہ نیازِ اوفتد بخار و خشش

آپنے اپنی شہرت کے لیے ہماری ضرورت ہے ، ایک شعلے کی طرح جو خود بھڑکنے کے لیے معمولی تنکوں کا محتاج ہوتا ہے ۔ یہ خیال کہ حسنِ ازلی نے اپنی جلوہ فرمائی کے لیے اس کائنات کو بنایا ، ہزار طرح سے شعر میں باندھا گیا ہے لیکن مزارا غالب نے شعلہ و خس کا استعارہ استعمال کر کے اس میں فکر کی ندرت اور بیان کی جدت کا ثبوت دیا ہے ۔ یہ شعر محاکاتی جذبات نگاری (Imagery) کی عمدہ مثال ہے ۔

صفا نہ یافتہ قلب از غش و مرا عمرے است

کہ غوطہ می دہم اندر گدازِ ہر نفسش

لغت : ”غش“ = آلودگی ۔۔۔ آلائش ۔



ایک عمر گزر گئی کہ میں اپنے ہر سانس کو گداز کر کے اُس  
میں اپنے دل کو غوطہ دے کر اُسے مادی آلائشوں سے پاک کرنے کی  
کوشش کر رہا ہوں لیکن ابھی تک کامیاب نہیں ہوا ۔

غالب کا یہ اردو شعر دیکھیے :

یک الف پیش نہیں صیقل آئینہ ہنوز  
چاک کرتا ہوں میں جب سے کہ گریباں سمجھا

زیاس گشتہ سگ نفس در تلاش دلیر  
مگر ز رشتہ طول امل کنم مرسش

لغت : ”مرس“ دراصل مرسہ کی جمع ہے ۔ مرسہ رسی کو کہتے  
ہیں ۔ یہاں مرس کو واحد باندھا گیا ہے ۔ ۔ ۔ ”طول امل“ = لمبی  
امیدیں ۔

ہمارا سگ نفس خواہشات کو پورا کرتے کرتے مایوس ہو گیا  
ہے اور اس مایوسی نے اُس کی تلاش و جستجو یعنی حرص کو زیادہ  
تیز کر دیا ہے ۔ اس کی روک تھام کے لیے اُس کی لمبی امیدوں ہی  
کی رسی سے اُسے باندھ لینا چاہیے ۔

زرنگ و بوئے گل و غنچہ در نظر دارم  
غبار قافلہ عمر و نالہ جرسش

جب میں گل و غنچہ کے رنگ و بو پر نظر ڈالتا ہوں تو کاروان  
حیات اور اس کے نالہ جرس کا منظر میرے سامنے آ جاتا ہے ۔

مرا بہ غیر ز یک جنس در شمار آورد  
فغان کہ نیست ز پروانہ فرق تامگسش

میرا محبوب مجھے اور رقیب کو ایک ہی جنس میں شمار کرتا ہے  
افسوس اس کی نظر میں پروانے اور مکھی میں کوئی فرق نہیں۔ شاعر  
نے رقیب کے لیے مکھی کا لفظ استعمال کیا ہے اور اپنے لیے  
پروانے کا۔

جگرز گرمی این جرعه تشنہ تر گردید  
فغان ز طرز فریب نگاہ نیم رسش

لغت: ”نگاہ نیم رس“ = وہ نگاہ جو زیادہ دور نہیں جاتی۔  
شاعر، معشوق کی نیم رس نگاہ کو ایک قطرہ شراب سے تشبیہ  
دیتا ہے جس کے پینے سے جگر کی تشنگی اور بھی تیز ہو جاتی ہے۔

اک عمر کے پیاسے کے لیے ایک ہی ساغر  
ساقی یہ تری تنگ دلی یاد رہے گی یاس یگانہ

خوشم کہ دوست خود آئماہ بے وفا باشد  
کہ در گماں نہ سکالم امید گاہ کسش

لغت: ”سگالیدن“ = خیال کرنا۔ سوچنا۔

میں خوش ہوں کہ دوست کو اتنا بے وفا ہونا چاہیے کہ مجھے  
اتنا گماں بھی ہو کہ کسی نے آسے (محبوب کی ذات کو) اپنی امید گاہ  
بنایا ہوا ہے۔

یعنی کسی کو آس سے امیدیں وابستہ کرنے کا حوصلہ ہو میں



اس بات کا تصور بھی نہیں کر سکتا اور یہی محبوب کے بے وفا ہونے کا خوش آیند پہلو ہے ۔

بہار پیشہ جوانے کہ غالبش نامند  
کنوں بہ ہیں کہ چہ خوں می چکد زہر نفسش

مرزا غالب نے اپنے لیے ”بہار پیشہ“ کا لفظ استعمال کیا ہے ۔  
یعنی بہاروں میں کھیلنے والا ۔ باغ و بہار آدمی ۔

وہ باغ و بہار آدمی جسے لوگ غالب کہتے ہیں ، آج اُس کی حالت دیکھو کہ اُس کے ہر سانس سے خون ٹپک رہا ہے ۔ یعنی وہ انتہائی المناک حالت میں ہے ۔



### غزل نمبر ۴

خوشا حالم ، تن آتش بستر آتش  
سپندی کو کہ افشام بر آتش

لغت : ”سپند“ = ہرمل ۔ جسے نظر بد سے بچنے کے لیے آگ میں جلایا جاتا ہے ۔

سبحان اللہ ! کیا خوش نصیبی ہے ۔ تن سراسر آگ ، بستر سرتاپا آگ ہے ۔ ہرمل کہاں ہے کہ آگ میں جلاؤں (اور اپنے آپ کو نظر بد سے بچاؤں) ۔

یہاں آگ سے مراد الگ آگ نہیں یہی شاعر کا جلتا ہوا تن بدن اور بستر ۔

ز رشک سینہ گرمی کہ دارم  
کشد از شعلہ بر خود خنجر آتش

میرے تپتے ہوئے سینے کی گرمی کو دیکھ کر آگ کو مجھ پر  
رشک آ رہا ہے اور وہ اپنے ابھرتے ہوئے شعلے کو جو خنجر کی طرح  
ہے اپنے سینے میں گھونپ رہی ہے۔ (گویا آگ سے جو شعلہ ابھر  
رہا ہے وہ ایک خنجر ہے جو آگ کے سینے میں ڈوبا ہوا ہے)۔

بہ خلد از سردی ہنگامہ خواہم  
بر افروزم بگرد کوثر آتش

جنت میں دنیا کے ہنگاموں کی سی گرم بازاری نہیں ہوگی۔ ایک  
سرد مہری کا عالم ہوگا چنانچہ شاعر اس پر طنز کرتے ہوئے  
کہتا ہے کہ خلد کی بے کیف فضا دیکھ کر جی چاہتا ہے کہ کوثر  
کے ارد گرد کچھ آگ جلائی جائے۔ تاکہ زندگی کی گرمی کا کچھ  
سہاں نظر آئے۔

خنک شوقی کہ در دوزخ بغلتد  
مے آتش ، شیشہ آتش ، ساغر آتش

دلے دارم کہ در ہنگامہ شوق  
سرشتش دوزخست و گوہر آتش

لغت: ”سرشت“ = طینت ۔۔۔ ”گوہر“ = اصل

مجھے اللہ نے وہ دل دیا ہے کہ عالم شوق میں آس کی طبیعت



دوزخ کی طرح ہوتی ہے اور اس کی اصل آگ ہے ۔

بساں موج می بالہ بطوفان  
برنگ شعلہ می رقصم در آتش

میں لہر کی طرح طوفان میں پھلتا پھولتا ہوں اور شعلے کی طرح  
آگ میں رقصاں ہوتا ہوں ۔

بداں ماند ز شاہد دعوی مہر  
کہ ریزد از دمِ افسوں گر آتش

معشوق کی زبان سے محبت کا دعویٰ یوں معلوم ہوتا ہے جیسے  
کسی سحر پھونکنے والے کے منہ سے آگ برس رہی ہو (جو مصنوعی  
اور نظر کو دھوکا دینے کے لیے ہوتی ہے)

دلہ را داغ سوز رشک مپسند  
مزن یارب بجانِ کافر آتش

اے خدا کسی کافر کو دوزخ کی آگ میں مت ڈال کیونکہ  
مجھے اُسے اس عالم میں دیکھ کر اس پر رشک آئے گا اور میں رشک  
کی آگ میں جلاؤں گا ۔ مراد یہ ہے کہ میں تو عمر بھر غموں کی آگ  
میں جلتا رہا اور اس سے لذت اندوز ہوتا رہا اب یہ لذت کسی اور  
کو کیوں نصیب ہو ۔

چہار است آن کہ ہریک را ازاں چار  
بود از ناخوشی آبشخور آتش

قمر در عقرب و غالب بہ دہلی  
سمندر در شطہ ماہی در آتش

یہ دونوں شعر قطعہ بند ہیں ۔

چار چیزیں ہیں جن میں سے ہر ایک کو صحبت ناساز گار سے دکھ  
ہوتا ہے ۔ قمر کو عقرب میں ، غالب کو دہلی میں ، سمندر (آگ  
میں رہنے والا کیڑا) کو دریا میں اور مچھلی کو آگ میں ۔



### غزل نمبر ۵

مرزا غالب نے اس غزل کے بیشتر شعروں میں اس کائنات کے  
بارے ایک خاص زاویہ نظر پیش کیا ہے کہ یہ سب کچھ جو ہمیں  
نظر آ رہا ہے اس کا وجود خارجی کوئی نہیں ، یہ انسانی ذہن ہی کی  
تخلیق ہے ۔ یہ ایک سیمیا ہے ۔ ایک طلسم ہے جو انسانی وہم نے  
باندھ رکھا ہے خاکسار نے اس غزل کے بعض شعروں کو اردو میں  
نظم کیا ہے ۔ مناسب مواقع پر انہیں درج کر دیا جائے گا ۔

دود سوداے تتق بست ، آسان نامیدمش  
دیدہ بر خواب پریشان زد ، جہاں نامیدمش

لغت : ”تتق“ = تتق بست



خیال خام کا ایک دھواں سا بہارے سر پر چھا گیا ، میں نے  
اُس کا نام آسماں رکھ دیا ۔ آنکھوں نے ایک پریشاں خواب دیکھا  
اور میں نے اُس جہاں کہہ دیا ۔

دود افسون نظر تھا ، آسماں کہنا پڑا  
اک پریشاں خواب دیکھا اور جہاں کہنا پڑا (تبسم)

وہم خاکے ریخت در چشمم بیاباں دید مش  
قطرہ بگداخت ، بحر بیکراں نامید مش

وہم نے میری آنکھوں میں خاک ڈال دی اور وہ مجھے بیاباں  
بن کر نظر آئی ۔ ایک قطرہ تھا جو پگھل کر رہ گیا میں نے اُسے  
بحر بیکراں کا نام دیا ۔

تھا غبار وہم وہ ، میں نے بیاباں کہہ دیا  
تھا گداز قطرہ ، بحر بیکراں کہنا پڑا (تبسم)

باد وامن زد بر آتش نو بہاراں خواند مش  
داغ گشت آں شعلہ ، از مستی خزاں نامید مش

ہوا نے آگ کو بھڑکایا میں نے اسے بہار کہہ دیا ۔ اسی آگ کے  
شعلے جل کر جب داغ بن کر رہ گئے تو میں نے اُسے خزاں کا  
نام دیا ۔

آگ بھڑکائی ہوا نے ، میں اُسے سمجھا بہار  
شعلہ بن کر داغ جب ابھرا خزاں کہنا پڑا (تبسم)

قطرۂ خونے گرہ گردید ، دل دانستمش

موج زہراے بطوفاں زد زباں نامیدمش

لغت : ”گرہ گردید“ = پیچ و تاب کھا کر گرہ بن گیا ۔

ایک قطرۂ خون تھا بل کھا کر گرہ بن گیا اور میں نے اسے دل

سمجھ لیا ۔ ایک زہراب کی لہر تھی ۔ اس میں تلاطم برپا ہوا

(جوش آیا) میں نے اسے زباں کہہ دیا ۔

قطرۂ خون کا تھا پیچ و تاب ، دل جانا اسے

لہر تھی زہراب غم کی اور زباں کہنا پڑا (تبسم)

یعنی دل کیا ہے ایک قطرۂ خون ہے جو تڑپ کر ، پیچ و تاب

کھا کر ، گرہ بن کر رہ گیا ہے ۔ انسانی زباں کیا ہے ، انسان کے

قلب سے غم کی ایک لہر اٹھی ہوئی ہے ۔

غربتم ناسازگار آمد وطن فہمیدمش

کرد تنگی حلقہء دام ، آشیان نامیدمش

پردیس مجھے راس نہ آیا ناچار میں نے اسے وطن سمجھ لیا ۔ حلقہء

دام ، تنگ نکلا میں نے اسے آشیان کہہ دیا ۔

صوفیہ کے نزدیک یہ زندگی ایک سفر کی سی ہے جہاں انسان

بھولے سے آکر اس پردیس ہی کو دیس بنا کر بیٹھ گیا ہے اور اس

غربت سے ابھرنا نہیں چاہتا ۔

حافظ کہتا ہے :

ترا زکنگرۂ عرش می زند صغیر

ندامت کہ دریں دامگچہ افتاد است



ناموافق تھی بہت غربت وطن کہتے بنی  
تنگ نکلا حلقہٴ دام آشیان کہنا پڑا (تبسم)

بود در پہلو بہ تمکینی کہ دل می گفتہ مش  
رفت از شوخی بہ آئینی کہ جاں نامید مش

وہ بہارے پہلو میں اس شان سے بیٹھا تھا کہ میں نے آسے دل  
کہا ۔ وہ اس انداز سے اُلٹ کر گیا کہ آسے جاں کہنا پڑا ۔

یعنی معشوق آغوش میں تھا تو یوں محسوس ہوتا تھا کہ پہلو  
میں دل حرکت کر رہا ہے ۔ ہم سے اس طرح وہ جدا ہوا جیسے جاں  
بدن سے نکل جاتی ہے (دوسرا مصرعہ اس بے بسی کے عالم اور  
بے جاں سی زندگی کی تصویر ہے) ۔

اس طرح پہلو میں آ بیٹھا کہ جیسے دل تھا وہ  
اس روش سے وہ گیا اُلٹ کر کہ جاں کہنا پڑا (تبسم)

ہرچہ از جاں کاست در مستی بسود افز و دم مش  
ہرچہ بامن ماند از ہستی زیاں نامید مش

مستی (شوق) کے عالم میں جو کچھ زندگی (مال) میں کمی واقع  
ہوئی میں نے آسے نفع میں شمار کیا اور سیری ہستی میں سے جو کچھ بچ  
رہا آسے نقصان سمجھ لیا ۔ یعنی زندگی کے وہی لمحات تھے جو عالم  
مستی اور ذوق و شوق میں گزر گئے ۔ بقیہ زندگی تو گویا زندگی ہی  
نہیں تھی ۔

کٹ گئی جو عمر مستی میں وہی تھا سود زیست  
بچ رہا جو کچھ بھی مستی میں زیاں کہنا پڑا (تبسم)

یہ زندگی زندگی نہ سمجھو کہ زندگی سے مراد ہیں بس  
وہ عمر رفتہ کی چند گھڑیاں جو اُن کی صحبت میں کٹ گئی ہیں

تاز من بگسست عمرے خوشدلش پنداشتم  
چوں بمن پیوست اختی بدگماں نامیدمش

جب تک وہ مجھ سے ایک طویل عرصے کے لیے الگ ہو کر  
رہا میں اسے ایک خوش ذوق انسان سمجھتا رہا۔ جب وہ تھوڑی  
مدت کے لیے مجھ سے آملا تو میں نے اسے بدگماں کا لقب دیا۔

او بہ فکر کشتن من بود، آہ از من کہ من  
لاآبالی خواندمش، نا مہرباں نامیدمش

وہ میرے مارنے کی فکر میں تھا۔ کتنی افسوس کی بات ہے کہ  
میں اسے لاابالی کہتا رہا اور نا مہرباں کے نام سے پکارتا رہا۔

تاہم بروے سپاس خدمتے از خویشتن  
بود صاحب خانہ اما میہماں نامیدمش

وہ صاحب خانہ تھا اور میں اسے میہماں کہتا رہا تا کہ میں اُس  
کی خدمت کر کے اُس پر کوئی احسان نہ کر سکوں۔

تھا مجھے منظور اسے مر ہون منت دیکھنا

تھا وہ صاحب خانہ لیکن میہماں کہنا پڑا (تبسم)



دل زبان را راز دان آشنائی ها نخواست  
گاہ بہماں گفتمش ، گاہے فلاں نامیدمش

میرا دل نہیں چاہتا تھا کہ میری زبان محبت اور دوستی کی  
راز داں ہو اس لیے میں نے جب بھی محبوب کا تذکرہ آیا میں نے  
آسے کبھی فلاں ، کبھی فلاں - یعنی اصلی نام کو حذف کر دیا -  
غالب کے دو شعر اس طرز کے یاد آگئے :

چوں بہ قاصد بسپرم پیغام را  
رشک نگذارد کہ گویم نام را

چھوڑا نہ رشک نے کہ ترے گھر کا نام لوں  
ہر اک سے پوچھتا ہوں کہ جاؤں کدھر کو ہے

ہم نگہ جاں می ستاند ، ہم تغافل می کشد  
آن دم شمشیر و این پشت کماں نامیدمش

آس کا التفات (محبت بھری نگہ) بھی جاں ستاں ہے اور آس کا  
تغافل بھی مار ڈالتا ہے - آس کی توجہ تلوار کی دھار ہے اور اس  
کی بظاہر بے التفاتی پشت کمان کی طرح ہے کہ جس سے تیر نکل کر  
زخم لگاتا ہے -

در سلوک از ہرچہ پیش آمد گزشتن داشتم  
کعبہ دیدم ، نقش پایے رہرواں نامیدمش

راہ سلوک میں جو کچھ راستے میں آیا آسے نظر انداز کر کے

آگے نکل گیا ۔ کعبے کو دیکھا تو آسے رہرواں راہ سلوک کا نقش  
پا کہہ دیا ۔

کعبے کو اہل نظر قبلہ نما کہتے ہیں

یوں طریقت میں ہر اک شے سے نظر آگے پڑی

کعبے کو بھی نقش پاے رہرواں کہنا پڑا (تبسم)

بر آمید شیوہ صبر آزمائی زیستم

تو بریدی از من و من امتحان نامیدمش

میں اس امید پر جیتا تھا کہ تیرا جور و ستم کا شیوہ میری  
طاقت صبر کو آزمانے کے لیے ہے ۔ تو مجھ پر ستم ڈھاتا رہے گا  
اور میں زندہ رہوں گا ۔ لیکن تو مجھے چھوڑ کر چلا گیا ۔ اور میں  
نے اس ترے چلے جانے کو امتحان قرار دیا ۔

شیوہ صبر آزمائی پر ترے جیتا تھا میں

یوں نری فرقت کو اپنا امتحان کہنا پڑا (تبسم)

بود غالب عندلیبیے از گلستانِ عجم

من ز غفلت طوطی ہندوستان نامیدمش

غالب تو گلستانِ ایران کی ایک بلبل تھا میں نے غفلت میں

اسے طوطی ہندوستان کہہ دیا ۔





## غزل نمبر ۶

ز لکنت می تپد نبضِ رگِ لعلِ گہر بارش  
شہید انتظار جلوۂ خویش است گفتارش

لغت : ”لعل“ = سرخ لب ۔ ۔ ۔ ”لعل گہر بار“ = ”لب جو باتیں کرتے ہوئے ایسے معلوم ہوتا ہے کہ اُن سے موقی ٹپک رہے ہیں ۔ لکنت کے باعث معشوق رک رک کے باتیں کرتا ہے ۔ یہ رک رک کے باتیں کرنے کا انداز بہت پیارا ہے یوں محسوس ہوتا ہے جیسے معشوق ایک بات جو اُس کے لبوں سے ٹپکی ہے ، دوسری بات کا انتظار کر رہی ہے اور اس پر جان نثار کرنا چاہتی ہے ۔ معشوق کا باتیں کرنے کا انداز پیارا ہے لیکن لکنت کے باعث اس میں اور دلاویزی آگئی ہے دوسرے تو اس کی باتوں پر فریفتہ ہیں خود اس کا اپنا حسین انداز گفتار اپنے پر فریفتہ ہو رہا ہے ۔

ادائے لالہ بالی شیوہ مستی در نظر دارم  
سر پر شورم از آشفگی ماند بدستارش

لغت : ”لالہ بالی شیوہ“ = بے پروا ۔ ۔ ۔ ”سر پر شور“ = وہ سر جس میں جنون عشق سایا ہوا ہو ۔ ۔ ۔ ”آشفگی“ = پریشانی ۔  
مستی کے عالم میں بدمست اور بے پروا انسان کو اپنے سر پر کا ہوش نہیں ہوتا اور اگر سر پر دستار ہو تو جگہ سے ہل جاتی ہے یوں معلوم ہوتا ہے جیسے وہ بھی نشے میں لہرا رہی ہے ۔  
کہتا ہے :- ایک بے پروا مست (ناز) کی ادائیں میری چشم تصور میں ہیں اور اس سے میرا سر پر شور اُس کی دستار کی طرح درہم برہم نظر آ رہا ہے ۔

ندانم راز دار کیست دل ، کز ناشکیبائی  
کشم تا یک نفس ، لرزد بخود صدرہ زہنجارش

لغت : ”ہنجار“ = راستہ ، طریق ۔

معلوم نہیں میرا دل کس کے راز محبت کو چھپائے ہوئے بیٹھا ہے کہ بے صبری کے عالم میں جب کوئی ایک سانس لینے لگتا ہوں تو وہ دل سو بار لرز کر رہ جاتا ہے ۔ یعنی دل کو یہ ڈر لگتا ہے کہ ، کمپیں سانس میں راز ہی بیان نہ ہو جائے ۔

بدیں سوزم رواجے نیست ، ہے فرہاد را نازم  
کہ از تاب شرار تیشہ گرم است بازارش

میرے سوز عشق کا یہاں کوئی چرچا (رواج) نہیں ۔ فرہاد کے کمال کو تسلیم کرنا پڑے گا جس کے تیشہ گرم کی شرر ریزیوں سے اس کی شہرت کا بازار گرم ہے ۔

چوبینم زلف خم در خم بعارض ہشتہ ، گویم  
کہ اینک حلقہ در گوش کمند عنبریں تارش

لغت : ”حلقہ در گوش“ پرانے زمانے میں زر خرید غلام کے کانوں کو چھید کر اس میں حلقہ ڈال دیتے تھے جو اس کی غلامی کی نشانی ہوتی ۔ ”بعارض ہشتہ“ = گلوں پر لٹکتی ہوئی ۔

جب میں کسی حسینہ کی بل کھائی ہوئی زلف اس کے رخسار پر لہراتی ہوئی دیکھتا ہوں تو بول اٹھتا ہوں یہ دیکھو ایک حلقہ بگوش (غلام) کس طرح عنبریں (سیاہ) تار والی کمند میں پھنسا



زہم پاشیدن گل افگند در تاب بلبل را  
اگر خود پارہ ہائے دل فروریزد ز منقارش

لغت : ”زہم پاشیدن گل“ = پھول کی پتیوں کا بکھر جانا۔  
ٹوٹ کر درہم برہم ہونا۔۔۔ ”اگر“ یہاں اگرچہ، خواہ کا مفہوم دیتا ہے۔

پھول کی پتیاں ٹوٹ کر بکھر جائیں تو بلبل کا دل پیچ و تاب کھانے لگتا ہے خواہ اس کی اپنی منقار سے دل کے ٹکڑے کیوں نہ ٹپکیں۔ بلبل کی فریاد درد ناک کی طرف اشارہ ہے کہ اس کی اپنی فریاد میں اس کا اپنا دل ٹکڑے ٹکڑے ہو کر بکھر رہا ہے لیکن وہ پھول کی پتیوں کو ذرا سی ٹھیس لگتے گوارا نہیں کرتی۔

بتی دارم کہ گوئی گر بروے سبزہ بخرامد  
زمین چوں طوطی بسمل تپد از ذوق رفتارش

میرا وہ معشوق ہے کہ اگر وہ سبزہ زار پر محو خرام ہو تو زمیں اس کے حسن خرام کی لذت سے سرشار ہو کر طوطی بسمل کی طرح تڑپنے لگے۔

بدا، گردوست زندان مراتاریک بگذار  
بدیں حسنئے کہ در گیرد چراغ از تاب رخسارش

لغت : ”بدا“ میں الف چہ قدر، کتنا کے معنی دیتا ہے جیسے

خوشامیں ۔

میری کتنی بدنصیبی کہ مرا دوست میرے زنداں کو اتنا تاریک چھوڑ دے جب کہ اُس کے حسن کا یہ عالم ہے کہ اُس کے روئے درخشاں کی بھڑک سے چراغ جل اُٹھتے ہیں ۔ یعنی محبوب کا حسن تو ہر شے کو نور بخشے اور میں بدنصیب غم کی تاریکیوں میں پڑا رہوں ۔

بنائے خانہ ام ذوقِ خرابی داشت پنداری  
کز آمد آمدِ سیلاب، در رقص است دیوارش

لغت : ”پنداری“ = تو خیال کرے ، معنوم ہوتا ہے ، گویا ۔  
سیلاب کی آمد آمد سے میرے گھر کی دیواریں رقص کرنے لگی ہیں یوں لگتا ہے جیسے میرے گھر کی بنیاد ہی میں تباہی اور بربادی کی لذت سہائی ہوئی ہے ۔

غمم افگند در دشتی کہ خورشید درخشاں را  
گدازد زہرہ وقتِ جذبِ شبنم از سرِ خارش

مرزا غالب نے اپنے غم کے درد و کرب کو طرح طرح سے باندھا ہے ۔ یہ شعر بھی اس کے طرز فکر کی ندرت اور اسلوب بیان کی جدت کا نمونہ ہے کہتا ہے ۔ کہ غم نے مجھے ایک ایسے بیابان میں لا ڈالا ہے کہ جہاں کانٹوں کی نوک سے شبنم کے قطروں کی نمی کو جذب کرتے ہوئے خورشید درخشاں کا زہرہ (پتا) پانی ہو جاتا ہے ۔

شبنم میں تازگی ہوتی ہے لیکن بیابان کی گرمی کا یہ عالم ہے کہ سورج کی شعاعیں شبنم پر پڑنے سے پگھل جاتی ہیں ۔



وکالت کرد خواہم روز محشر کشتگانِش را  
نہا شد تا در آن ہنگامہ جز بامن سروکارش

میں قیامت کے روز ، اپنے معشوق کے کشتگانِ عشق کی وکالت  
کروں گا تا کہ ہنگامہٴ محشر میں اُسے میرے سوا کسی اور سے سروکار  
نہ ہو ۔

نہ از مہر است کز غالب بمردن نیستی راضی  
سرت گردم تو میدانی کہ مردن نیست دشوارش

معشوق سے مخاطب ہو کر کہتا ہے ، اگر تو غالب کے مرنے  
پر راضی نہیں تو یہ بات تیرے لطف و کرم کی وجہ سے نہیں ، تیرے  
قربان جاؤں تو جانتا ہے کہ غالب کا مرننا کوئی دشوار کام نہیں ۔  
(ایسے کو مارنا کیا) ۔



### غزل نمبر ۷

بیا بہاغ و نقابِ از رخ چمن برکش  
دل عذو نہ اگرخون شود در آذرکش

باغ میں آ اور چمن کے چہرے سے نقاب اُٹھا دے ۔ اگر دشمن  
(رقیب) کا دل خون ہو کر نہ رہ جائے تو اُسے آگ میں ڈال دے ۔

بیا و منظر بامِ فلک نشیمن ساز  
بیا و شاہدِ کامِ دو کون در برکش

لغت : ”منظر“ = نظارہ کرنے کی جگہ - دریچہ - - - ”کام“  
= خواہش ، مقصود ، حصول مقصد -

آ اور بامِ فلک کے دریچے میں بیٹھ جا ، آ اور دونوں جہان کے  
شاہد مقصود کو آغوش میں لے لے لے -

سمن بچیب غنا از نوائے مطرب ریز  
تق بروے ہوا از بخورِ مجمرکش

لغت : ”غنا“ = موسیقی ، نغمہ ، کیف نغمہ -  
”مجمر“ = انگیٹھی - ”بخور“ = خوشبو جو کمرے کو مہکائے  
کے لیے آگ میں جلا کر پیدا ہوتی ہے - ”بچیب“ = گریبان -  
آ کہ تیرے آنے سے مطرب کی آواز سے گریبانِ نغمہ سمن زار  
بن جائے اور بخور کی معطر خوشبو ہوا میں شامیانے کی طرح سروں پر  
لمہرائے لگے -

نسیم طرزِ خرامِ تو در نظر دارد  
تو طیلسانِ روش را طرازِ دیگرکش

لغت : ”طیلسان“ = چادر -

”روش“ = رفتار - - - طراز آرائش = بیل بوٹے جو زیبائش کے  
لیے کپڑے پر بنائے جاتے ہیں -

نسیم کے خرام میں تیرا انداز خرام ہے تو اپنی چادر رفتار نیا



رنگ آرائش دے کر سنوار یعنی نسیم تیرے خرام ناز کی نقل کرتی ہے تو اپنے انداز خرام میں کوئی نیا اور نرالا حسن پیدا کر ۔

ہزار آئنے ناز در مقابل نہ

ہزار نقشِ دل افروز در برابر کش

ناز و انداز کے طرح طرح کے آئینے سامنے رکھ (تزیین حسن کر) اور ہزاروں دلکش رعنائیوں کے تصور کو سامنے لا کر اور سنوار کر جلوہ افروز ہو ۔

اگر بہ بادہ گرائی قدح ز نرگس خواہ

وگر بہ ، سبوحہ ز شبنم برشتہ گوہر کش

اگر تیری طبع شراب کی طرف مائل ہو تو نرگس سے جام طلب کر (یعنی گل نرگس کو جام بنا لے) اور تسبیح کی طرف رغبت ہو تو شبنم کے قطروں کے موتی دھاگے میں پرو لے ۔

”ز شبنم برشتہ گوہر کش“ کی تشریوں ہوگی ”گوہر شبنم بہ رشتہ کش“ یعنی شبنم سے پہلے حرف ”ز“ اضافت کے لیے آیا ہے ۔

بہ لالہ گو کہ ہاں بسدیں قدح دردہ

بہ مرغ گوی کہ ہیں خسروی نوا برکش

لغت : ”بسد“ مرجان = بسدیں مرجان کا ۔

”خسروی“ ایک سر کا نام ہے ۔

”ہاں اور ہیں“ دونوں حروف تاکید اور زور کے لیے ہیں ۔

گلِ لالہ سے کہہ کہ وہ مرجان کا پیالہ پیش کرے اور مرغِ نغمہ  
سرا کو حکم دے کہ وہ خسروی نوا چھیڑے۔ لالہ کا رنگ سرخ ہوتا  
ہے اس لیے مرجان بے افسد کے پیالے سے مقصود خود لالہ ہی ہے۔

بداں ترانہ کہ ممنوع نیست مستی کن  
از آں شراب کہ نبود حرام ساغر کش

اس نغمے (راگ) سے جو (شرع میں) ممنوع نہیں ہے، کیف اندوز  
ہو اور اس شراب کے جام بھر بھر کے پی جو حرام نہیں۔

مذاق مشرب فقر محمدی داری  
مے مشاہدۂ حق نیوش و دم در کش

لغت: ”مشرب“ = مسلک، طریق۔ چونکہ دوسرے مصرعے  
میں مے کا ذکر آیا ہے اس لیے مسلک کی جگہ مشرب بہت موزوں  
ہے۔

تجھے فقر محمدی کا ذوق ہے تو مشاہدۂ حق کی شراب نوش کر  
اور خاموش ہو جا۔

ز سرفرازی بختِ جوان بخویش ببال  
بروے چرخ ز طرف کلاہ خنجر کش

اپنے بختِ جوان کی سر بلندی پر نازاں ہو اور اپنی کلاہ پر  
شکوہ کے کنارے سے (جو خنجر کی طرح تیز ہے) چرخ کے سینے میں  
چھری گھونپ دے۔ یعنی اپنی کلاہ پر شکوہ سے چرخ بلند افرازی  
مات کر دے۔



نشاط ورز و گہر پاش و شادمانی کن  
جہاں ستاں و قلمرو کشا ، و لشکر کش

عیش و نشاط سے سرفراز ہو ، گہر پاشی کر اور خوش ہو ۔  
دنیا کو فتح کر ، سلطنت کو وسیع کر اور لشکر کشی کر ۔

ترا کہ گفت کہ منت کشی ز چرخ کہود  
بہ قہر ، کام دلِ خویشتن ز اختر کش

تبجھ سے کس نے کہا کہ، تو نیلگوں آسماں کا احسان آٹھا ، تحکمانہ  
انداز میں ستاروں کو حکم دے کہ وہ تیری خواہشیں پوری کریں ۔

ز نقشِ بندگی خویش در خرد مندی  
رقم بہ ناصیہ والی دوپیکر کش

لغت : "دوپیکر" = جوزا - برج جوزا ۔

ز فر فرخی بخت در جہانداری  
علم بسرحد فرمان رواے خاور کش

اپنے بخت ہایوں کی شان و شوکت اور دہیے کے بل پر جو  
تبجھے سلطانی جہاں کی بدولت حاصل ہے اپنے علم بلند کو شہِ مشرق  
کے حدود حکومت تک بلند کر ۔ یعنی تیرا مرتبہ 'بلند تو آفتاب  
(فرماں رواے خاور) پر غالب ہے ۔

سپس بہ تیغ تو خونم ہدر کہ خواہم گفت  
بگیر غالب دلخستہ را و در بر کش

میرا خون تجھ پر حلال کہ اس کے بعد کہوں گا کہ غالب  
دلخستہ کو اٹھا کر اپنے گلے سے لگا لے ۔



### غزل نمبر ۸

من و نظارۂ روئے کہ وقت جاوہ از تابش  
ہمی بر خویشتن لرزد پس آئینہ سیما بش

لغت : ”سیاہ“ = پارہ جس کا ایک لپ شیشے کے پیچھے  
چڑھا ہوتا ہے ۔

میں ہوں اور ایک ایسے حسن کا نظارہ ہے کہ جب وہ حسن  
جلوہ آرا ہوتا ہے تو اس کی تب و تاب سے آئینہ کے پیچھے کا سیاہ  
بے تاب ہو کر لرزے لگتا ہے ۔ پارہ لرزتا رہتا ہے اس کی لرزش کی  
شاعر نے ایک حسین توجیہ کی ہے ۔ اس صنعت کو ”حسن تعلیل“  
کہتے ہیں ۔

بذوقِ بادہ ، داغِ آں حریفِ دوزخِ آشام  
کہ ہرجا بنگرد آتش بگردد در دہنِ آتش

لغت : ”حریف“ = مقابل اور موافق دونوں کے لیے آتا ہے ۔  
حریف ہم پیشہ کو کہتے ہیں جو دوست بھی ہو سکتا ہے اور دشمن  
بھی ۔



یہاں حریف سے مراد ”مے نوش“ ہے ۔

”آشامیدن“ = پینا ۔ ”دوزخ آشام“ = وہ شخص جو دوزخ پی جائے ۔ شراب کو آتش سیال کہتے ہیں رند بلا نوش کو دوزخ آشام کہا ہے اور ایسے حریف پر غالب کو رشک آ رہا ہے جو صرف آتش سیال ہی نہیں بلکہ دوزخ ہی نگل جانے والا ہے ۔ ”داغ آن حریف“ = اُس حریف کے ہاتھوں جلا ہوا ۔ اُس کو دیکھ کر رشک سے جلنے والا ۔

”در دہن آب بگردد“ = منہ میں پانی بھر آتا ہے ۔

”بدوق بادہ“ میں پہلی ب قسمیہ ہے یعنی ذوق مے یا ذوق مینوشی کی قسم ۔

مجھے اپنے ذوق مے نوشی کی قسم کہ مجھے اپنے اس حریف بلا نوش پر رشک آتا ہے کہ جہاں کہیں آگ دیکھتا ہے تو اس کے منہ میں پانی بھر آتا ہے ۔ چاہتا ہے کہ اس آگ کو پی جاؤں کیوں کہ اس میں شراب کی جھلک پائی جاتی ہے کہ وہ آتشیں ہے ۔

زلیخا چہرہ بایعقوب شد نازم محبت را  
بیوے پیرہن ماند قماش پردہ خوابش

لغت : ”چہرہ باکسے شدن“ = مقابل ہونا ۔ ۔ ۔ قماش = انداز

میں محبت (کی کارفرمائیوں پہ) پہ نازاں ہوں کہ اس کی بدولت زلیخا بھی حضرت یعقوب کی حریف بن گئی ۔ اُس کی خواب گاہ کے پردے میں وہی انداز پایا جاتا ہے جو یوسف کی بیوے پیرہن میں تھا (جس سے حضرت یعقوب کی نایینا آنکھوں میں بینائی آ گئی تھی ۔)

بہ گیتی ترکِ ذوق کاجوئی مشکل است اما  
نویدِ خرمی آں را کہ گیرد دل ز اسبابش

لغت : ”گیرد دل ز اسبابش“ = دل آو از اسباب (اسباب دنیا)  
گیرد یعنی جس کا دل مادی دنیا کے ساز و سامان سے بے نیاز ہو جائے۔  
”ذوق کاجوئی“ = خواہشات کے پورا کرنے کا شوق۔

دنیا میں خواہشات مادی کے پورا کرنے کے شوق کو ترک کرنا  
مشکل کام ہے۔ وہ شخص (جوان ہمت اور خوش بخت) قابل ستائش  
ہے جو دنیاوی اسباب زندگی سے دل برداشتہ ہو جائے۔

بہ فیضِ شرع بر نفس مزور یاقم دستے  
چو آن دزدے کہ گیرد شہنہ ناگاہاں بہم تابش

لغت : ”نفس مزور“ (زور سے) نفسِ فریب کار۔ گمراہ کرنے  
والا نفس۔۔۔ ”شہنہ“ = کوتوال۔۔۔ ”مہتاب“ = چاندنی۔  
فیضِ شرع کی بدولت میں نے اپنے نفس حیوانی پر قابو پالیا۔  
میرے اس نفس کی حالت اُس چور کی طرح ہے جسے کوتوال چاندنی  
رات میں اچانک پکڑ لیتا ہے۔

چاندنی سے متصوّد یہاں نور ہدایت شرع ہے۔

بہ مستی چتر بستنِ ہائے طاؤس است ، پنداری  
نشستِ ساقی و انگیزِ مینائے مے نابش

لغت : ”انگیز“ = انگیزت، جوش۔  
”چتر بستنِ طاؤس“ = مور کا اپنی دم چتر بنا کر رقص کرنا۔



ساقی کا بڑے ناز و تمکنت سے بیٹھنے کا انداز اور اُس کی شراب کے نشے کا جوش ایسا ہے جسے مور چھل بنا کر مستی میں ناچ رہا ہو۔ نئی تشبیہ ہے۔

خرابی چو پدید آمد بطاعت داد تن زاہد  
خمیدن ہائے دیوار سرا گردید محرابش

جب زاہد کو اپنی زندگی میں بربادی اور تباہی کی صورت نظر آئی تو اُس نے بندگی اور اطاعت کا شیوہ اختیار کر لیا گویا اس کے گھر کی جھکی ہوئی دیواریں اس کے لیے محراب کا کام دینے لگ گئیں۔

بساطی نیست بزمِ عشرتِ قربانی مارا  
مگر بافند از تارِ دمِ ساطور قصابش

لغت: ”ساطور“ = چھری - - - - - ”دم ساطور“ = چھری کی دھار - - - - - ”بساط“ = فرش۔

بہاری قربانی کی بزمِ عشرت کے لیے کوئی فرش نہیں جو بچھایا جائے سوائے اس کے کہ قصاب چھری کی تیز دھار کے تار ہی سے اُس لبادۂ فرش کو تیار کریں۔

ز تارِ شمع نیز آہنگِ ذوقِ ناز می بالَد  
بشرطِ آن کہ سازی از پرِ پروانہ مضرابش

لغت: ”آہنگ“ = سر - - - - - ”مضراب“ وہ چھلا جس سے ساز بجایا جاتا ہے۔

شمع کے تار سے بھی ذوقِ ناز کے سر آبھر سکتے ہیں بشرطیکہ

تو پروانے کے پروں سے اس کا مضراب بنائے۔ جس طرح مضراب سے ساز کے تار چھیڑے جائیں تو نغمے ابھرتے ہیں اسی طرح اگر پروانہ ہو تو شمع بھی پھلتی پھولتی ہے۔

مناز اے منعم و دیمہ گلیخن تاب را بنگر  
کہ خوابش مخمل و خاکستر گرم است سنجابش

لغت: ”دے ماہ“ = سردی کا ایک مہینا۔ ”گلیخن“ = انگیٹھی۔ وہ جگہ جہاں آگ جلائی جائے۔ ”دیمہ گلیخن تاب“ = سردی کا مہینا جو انگیٹھیوں کو جلاتا ہے (یعنی جب مکان کو گرم کرنا پڑتا ہے)۔

امیر لوگ تو سمور اور سنجاب کے بستروں میں لیٹ کر سردی کے دن گزار لیتے ہیں ناداروں کے لیے گلیخن کی خاکستر گرم ہی بستر خواب اور سنجاب لحاف کا کام دیتی ہے۔

ازیں رخت شراب آلودہ ات ننگ آیدم غالب  
خدا را یا بشو یا بفگن اندر راہ سیلابش

غالب تیرے شراب آلودہ کپڑوں سے مجھے شرم آتی ہے۔ خدا کے لیے یا تو انہیں دھو لے یا انہیں کسی سیلاب کے راستے میں ڈال دے کہ طوفان آب انہیں بہا لے جائے۔





## ردیف ص

## غزل نمبر ۱

چو عکسِ پُل بہ سیلِ بذوقِ بلا برقص  
جا رانگا ہمدار و ، ہم از خود جدا برقص  
پل کے عکس کی طرح ، جو پانی کے بہاؤ میں ہوتا ہے طوفان  
بلا میں خوش ہوتا ہوا اور رقص کرتا ہوا چلا جا ۔ اپنے مقام سے باخبر  
بھی رہ اور پھر بے خود ہو کر عالمِ وارفستگی میں رقصاں رقصاں گزرتا  
چلا جا ۔

نبود وفائے عہدِ دمی خوش غنیمت است  
از شاہداں بنازش عہدِ وفا برقص  
زمانے میں عہدِ وفا پائدار نہیں ۔ خوشی کا ایک لمحہ بھی غنیمت  
ہے ۔ معشوق کی طرح سے عہدِ وفا پر ناز کر اور رقص کر ۔

ذوقے است جستجو چہ زنی دم ز قطعِ راہ  
رفتارِ گم کن و بصدائے درا برقص  
جستجو خود ایک لذت ہے ۔ راہِ شوق کو ترک کرنے کا خیال  
چھوڑ دے ۔ حرکتِ رفتار کو بھلا دے اور قافلے کی بانگ درا  
پر رقص کر ۔

سرسبز بودہ و بچمنِ ہا چمیدہ ایم  
اے شعلہ در گدازِ خس و خارِ ما برقص  
ہم تازہ و شگفتہ رہے ہیں اور چمنِ زاروں کی سیر کی ہے ۔ (آج

ہم خس و خاشاک ہو گئے ہیں تو کیا) پہاری خس و خاشاک کی آگ  
سے ابھرنے والے شعلے ، پہارے اس خس و خاشاک کے گداز میں  
رقص کر ۔

ایسے انسانوں کے جنہوں نے زندگی انتہائی شگفتگیوں میں  
گزاری ہو ، خس و خاشاک میں بھی زندگی کا گداز پایا جاتا ہے ۔

ہم بر نوائے چغد طریقِ سماع گیر  
ہم در ہوائے جنبشِ بال ہما برقص  
لغت : ”چغد“ = آلو ۔

آلو کی منحوس آواز سے بھی لذت اندوز ہو اور فضا میں ہما کے  
سبارک پروں کے ارتعاش پر رقص کر ۔

در عشق انبساطِ بپایاں نمی رسد  
چو گردباد خاک شو و در ہوا برقص  
لغت : ”گردباد“ = بگولا ۔

عشق میں خوشیوں کا سلسلہ کہیں ختم نہیں ہوتا ۔ بگولے کی  
طرح خاک ہو جا اور دوش ہوا پر رقص کر ۔

فرسودہ رسمِ ہائے عزیزان فرو گذار  
در سُور نوحہ خوان بزمِ عزا برقص

بزرگوں کی فرسودہ رسموں کو چھوڑ دے ۔ بزمِ طرب (سُور)  
ہو تو نوحہ خوانی کر ، اور بزمِ عزا ہو تو رقص کر ۔



## چوچشم صالحان و ولای منافقان

### در نفس خود مباش ولے بر ملا برقص

لغت : ”صالحان“ = وہ برگزیدہ لوگ جن کا ظاہر و باطن دونوں پاکیزہ ہیں۔ ”منافقان“ = وہ لوگ جن کا باطن کچھ ہے اور ظاہر کچھ۔۔۔ صالح لوگوں کی پاک باطنی آن کی آنکھوں سے نمایاں ہوتی ہیں اور منافقوں کا زہد و ولا فقط ظاہری ہوتا ہے وہ صاحب حال نہیں ہوتے یونہی مصنوعی وجد کرتے ہیں۔ کہتا ہے :

صالحین کی آنکھ اور منافقوں کے (ظاہر) اتقا کی طرح ، اپنی خودی سے باہر آ اور علانیہ رقص کر تا کہ منافقت کا کوئی شائبہ تجھ میں نہ رہ جائے۔

## از سوختن الم ، ز شگفتن طرب مجو

### بیمہودہ در کنار سموم و صبا برقص

لغت : ”سموم“ = گرم ہوا۔۔۔ ”صبا“ = صبح کی تازہ اور بالخصوص مشرق سے آنے والی ہوا۔

زندگی کے دکھوں میں جلنے سے غمزدہ نہ ہو اور زندگی کی شگفتگیوں میں طرب و نشاط کو تلاش نہ کر۔ اور زندگی کی سموم اور صبا جو بھی میسر آئے ، اُن میں یونہی رقص کرتا رہ ، کیوں کہ یہ حرکت ہی زندگی ہے۔

## غالب بدیں نشاط کہ وابستہ کہ

### بر خویشتن ببال و بہ بند بلا برقص

غالب تو نے اپنے آپ کو اس طرب و نشاط سے کیا وابستہ

کر لیا ہے ۔ اپنے آپ سے خوشی کی بالیدگی حاصل کر اور اپنے ہی غموں کی مصیبتوں پر رقص کر ۔



## رویف ض

### غزل نمبر ۱

دل در غمش بسوز کہ جان می دہد عوض  
ورجان دہی غمے بہ آزاں می دہد عوض

دل کو اُس کے غم میں جلا کہ اُس کے عوض میں تجھے جان ملے گی اور اگر تو جان دے گا تو پھر تجھے وہ غم عطا ہوگا جو جان سے بھی بہتر ہوگا ۔

بہ آزاں میں آں کا اشارہ جان بھی ہے جیسا کہ اوپر لکھا گیا اور پھر غم بھی ، یعنی دوسرا غم جو جان دینے کے عوض میں ملے گا پہلے سے بہتر ہوگا ۔ بہر حال مرزا غالب نے اس شعر میں غم کا نہایت اعلیٰ تصور پیش کیا ہے اور اس کا اظہار وہ جگہ جگہ کرتا ہے ۔ اس کے نزدیک غم یاس و حرماں کے احساس کا نام نہیں بلکہ وہ ایک ایسا جذبہ ہے جو انسانی زندگی کو صحت اور توانائی بخشتا ہے اور اس سے انسان کی تمام خوابیدہ استعدادیں بیدار ہوتی ہیں اور بروئے کار آتی ہیں ۔ وہ غم ہی کو اپنے فن کا سرچشمہ خیال کرتا ہے ۔

فارغ مشوز دوست بہ مے در ریاضِ خلد  
از ما گرفت آنچه ہماں می دہد عوض

دوست سے اسی بات پہ خوش اور مطمئن نہ ہو جا کہ باغ



جنت میں آس نے تجھے شراب (طہور) عطا کی ہے ۔ آس نے جو کچھ ہم سے لیا وہی لوٹا دیا ۔ یعنی دنیا میں سے شراب (ممنوع قرار دے کر) چھین لی اور پھر وہی جنت میں دی ، تو بات کیا ہوئی ۔ وہ تو ہماری ہی دی ہوئی شے تھی بخشش تو نہ ہوئی ۔

داغم از آن حریف کہ چوں خانماں بسوخت

چشمی بسوے در نگراں می دہد عوض

میں آس حریف مقابل سے جلتا ہوں کہ جب میرا گھر بار جل گیا (یا جلا دیا) تو پھر (حسرت سے) آس گھر کو دیکھنے والی آنکھ عطا کر دی ۔ یعنی ہم ایک تو خانماں برباد ہوئے اور دوسرے مسرت سے اپنی خانہ بربادی کو دیکھ رہے ہیں ۔

سرمایہ خرد بجنوں دہ کہ ایں کریم

یک سود را ہزار زیاں می دہد عوض

اس سرمایہ خرد کو جنوں کی نذر کر دے کیوں کہ یہ کریم ایک نفع کے عوض ہزاروں نقصان بخشتا ہے ۔ کریم سے مقصود خرد ہے ۔

نبود سخن سرائی ما رائگاں کہ دوست

دل می برد زما و زباں می دہد عوض

ہماری سخن سرائی (شاعری) رائگاں شے نہیں ہے ، یہ تو دوست کی عنایت ہے کہ آس نے ہم سے بہارا دل چھینا اور آس کے بدلے میں

زبان عطا کر دی ۔ یعنی ایسی قوت گویائی دی کہ جس سے ہمارا فن شعر ابھرا ۔

از ہرچہ نقش وہم و گماں است در گذر  
کو خود بروں ز وہم و گماں می دہد عوض

وہم و گماں سے یکسر گزر جا کیوں کہ ہمارا محبوب (خدا) ہمیں ہمارے وہم و گماں سے بڑھ کے دیتا ہے ۔

آں را کہ نیستے نظر از ماہ و مشتری  
چشم سہیل وز ہرہ فشاں می دہد عوض

جس پر ماہ و مشتری کی نظریں نہیں پڑتیں انہیں تو ایسی آنکھیں عطا کرتا ہے جس سے خود سہیل اور زہرہ ٹپکتے ہیں ۔ ”ماہ و مشتری“ دو مبارک ستارے ہیں ۔

نازم بدست سبوحہ شمارے کہ عاقبت  
شوقش کفِ پیالہ ستاں می دہد عوض

تسبیح کے دانے گننے والے ہاتھوں پر قربان کہ آخر کار انہی ہاتھوں میں جامِ مے اُٹھانے کی توفیق عطا ہوتی ہے ۔

آہ از غمش کہ چوں ز دل آرام می رود  
نا سازی ز ہم نفساں می دہد عوض

اس کا غم بھی کیا بلا ہے کہ جب اس غم کے ہاتھوں دل



کا چین چھن جاتا ہے تو ہم نفس (قربی دوست) کی دوستی سازگار نہیں ہوتی یعنی وہ ساتھ چھوڑ جاتے ہیں ۔

پاداش ہر وفا بجھائے دگر کند  
غالب ہیں کہ دوست چساں می دہد عوض  
غالب ، ہمارا دوست ہماری ہر وفا کی پاداش میں نئی جفا کرتا  
ہے دیکھ کہ اُس کے بدلہ اتارنے کا انداز کتنا انوکھا ہے ۔



## ردیف ط

### غزل نمبر ۱

گوئی کہ ہاں وفا کہ وفا بودہ است شرط  
آرے ہمیں ز جانب ما بودہ است شرط  
معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے :

تو نے کہا کہ وفا پر قائم رہو کہ وفا کا ہونا شرط ہے ، بالکل  
بجا ہے ہماری طرف سے بھی وفا کی شرط ضروری ہے ۔

ہے ہے نہ یاد داشت نخستینہ شرط بود  
گفتی زیاد رفت چہا بودہ است شرط

افسوس کہ یہ بھی یاد نہیں کہ محبت میں پہلی شرط کیا تھی ۔  
تو نے کہا کہ میں بھول گیا کہ شرط کیا تھی ۔

بس نیست اینکه می گزرد در خیال ما  
گفتی به عشق آہ رسا بوده است شرط

یہی کافی نہیں کہ صرف خیال تک محدود رہے۔ عشق میں  
آہ رسا کا ہونا لازمی ہے (شرط ہے)۔

لب بر لب نہادن و جان دادن آرزوست  
در عرض شوق حسن ادا بوده است شرط

تمنا ہے کہ تیرے لبوں پر لب رکھ کر جان دے دوں،  
کیوں کہ اظہار شوق کے لیے یہ بھی لازمی شرط ہے کہ اس  
میں حسن ادا ہے کہ نہیں یعنی اظہار کس خوبصورتی سے کیا گیا ہے  
(گویا جان دے دینا حسن ادا ہے)۔

میرم ز رشک گر ہمہ بویت بمن رسد  
کا میزش شال و صبا بوده است شرط

لغت: ”شال“ = شام کے وقت شال سے چلنے والی ہوا۔  
”صبا“ = صبح کو مشرق سے چلنے والی ہوا۔

اگر تیرے گل حسن کی تمام خوشبو کا رخ میری ہی طرف ہو  
تو میں رشک سے جان دے دوں گا کیوں کہ اس میں کچھ شال اور  
صبا کا انداز ہونا چاہیے۔ یعنی کبھی ادھر کا رخ کرے کبھی  
ادھر کا۔ اتنی توجہ سے شبہ ہونے لگتا ہے۔



گو درمیان نیامده باشد ولے بہ دھر  
اندازہ ز بہر جفا بودہ است شرط

اگر چہ کبھی ایسا ہوا نہ ہو لیکن زمانے میں جو رستم کی حد  
مقرر ہے ۔

گرم است دم بنالہ ، سرشکے فرو بیار  
پاکی لے بساط دعا بودہ است شرط

نالہ و فریاد سے سانس میں گرمی پیدا ہو گئی کچھ آنسو بھی  
بہا لے ۔ دعا مانگنے کے لیے پاکیزگی اور طہارت (وضو) کی شرط ہے ۔

ہمدم نمک بہ زخم دلم مشت مشت ریز  
آخر نہ پرسشے بسزا بودہ است شرط

اے میرے ہمدم! میرے زخموں پر مٹھی بھر بھر کے نمک  
چھڑک ۔ پرسش۔ حال حالت کی خرابی کے مطابق ہونی چاہیے ۔ ہمدم  
علاج عشق تو کیا کرے گا اس کی چارہ گری زخموں پر نمک ہی  
چھڑکتی ہے ۔ اسی لیے طنزاً نمک پاشی پر زور دیا ۔

تانگزم ز کعبہ چہ بینم کہ خود ز دیر  
رفتن بہ کعبہ رو بہ قفا بودہ است شرط

شاعر نے عجیب انداز میں بات کی ہے ۔ کہتا ہے دیر کو چھوڑ  
کر کعبے کی طرف جانے کی بھی یہ شرط کہ منہ پچھلی طرف ہی رہے

(یعنی دیر کی طرف) - اب بتائیے کہ جب تک کعبے کو نہ ترک کروں  
 اسے کیسے دیکھ سکوں گا - کیوں کہ ترک کرتے ہوئے آنکھ پیچھے  
 کی طرف رکھنی ہوگی اور یہی صورت اس کے دیکھنے کی ہے اور اس  
 کے لیے کعبے سے رخصت ہونا شرط است -

مقصود یہ ہے کہ دیر سے قدم کعبے کی طرف نہیں اٹھتے -

غالب بعالمے کہ توئی خونِ دل بنوش

از بہر بادہ برگ و نوا بودہ است شرط

لغت: "برگ و نوا" = ساز و سامان یعنی گزک یا وہ چیزیں  
 جو شراب کے ساتھ کھائی جائیں -

غالب! تو جس عالم میں ہے خونِ دل پی - شراب کے لیے  
 کچھ تو کھانے کا سامان ہونا چاہیے -



### غزل نمبر ۲

تکیہ بر عہد زبان تو غلط بود غلط

کاین خود از طرز بیان تو غلط بود غلط

تیرے زبانی وعدے پر بھروسا کرنا غلط، کیوں کہ تیرے وعدہ  
 کرنے کے انداز ہی سے پتا چلتا تھا کہ ایسا ہی ہے -

آنگہ گفت از منِ دل خستہ بہ پیش تو رقیب

کہ غلط بود، بجان تو غلط بود غلط

یہ جو میرے رقیب نے تجھ سے میری خستہ حالی کا تذکرہ



کرتے ہوئے کہا کہ یہ بالکل غلط بات ہے تو تیری جان کی قسم  
یہ واقعی اُس نے غلط کہا ، غلط ۔ یعنی اُس نے جھوٹ بولا ۔

غنچہ را نیک نظر کردم ادائے دارد  
وین کہ ماند بہ دھان تو غلط بود غلط

میں نے کلی کو بڑے غور سے دیکھا اس میں ایک حسن تھا  
لیکن یہ کہ وہ تیرے دھن تنگ کی طرح ہے ، غلط ہے ۔

دل نہادن بہ پیام تو خطا بود خطا  
کام جستن بہ لبان تو غلط بود غلط

تیرے زبانی پیام پر دل لگانا یعنی اُسے درست ماننا ، غلطی تھی  
(جو ہم سے سرزد ہوئی) تیرے لبوں سے کسی خواہش کا پورا ہونے  
کی توقع ہی غلط تھی ۔

این مسلم کہ لب ہیچ مگوئے داری  
خاطر ہیچمدانِ تو غلط بود غلط

لغت : ”لب ہیچ مگو“ = جن لبوں سے کوئی بات نہ نکلے ۔  
لب خاموش ۔

”خاطر ہیچمدان“ = وہ دل جو کچھ نہ جانتا ہو ۔ بالکل بے خبر  
دل ، بے احساس دل ۔

یہ تسلیم ہے کہ تیرے لب سرتاسر خاموش ہیں لیکن یہ کہ  
تیرا دل یکسر بے خبر غلط ہے ۔

ہر جفاے تو بیاداشِ وفاے است ہنوز  
دعویٰ مابہ گمانِ تو غلط بود غلط

ہمارا خیال تھا کہ تیری جفاکاریوں کی کوئی حد نہیں لیکن یہ خیال کرنا ہماری غلطی تھی (اس بارے میں ہمارا دعویٰ غلط نکلا) اب تک تو نے جو جفا کی ہے وہ ہماری وفا کے صلے میں ہے اور محض اس وفا کے عوض میں ہے اور بس ۔

آخر اے بو قلموں جلوہ کجائی کاینجا  
ہرچہ دادند نشان تو غلط بود غلط

لغت: ”بو قلموں جلوہ“ = رنگ رنگ کے انداز میں جلوہ گر ہونے والا ۔ (اللہ تعالیٰ کی طرف اشارہ ہے) ۔

اے سو انداز میں جلوہ افروز ہونے والے تو کہاں ہے کیوں کہ یہاں تو جو بھی تیرے بارے میں نشان دہی کی گئی غلط نکلی ۔

تھک تھک کے رہ گئی ہے میری چشم جستجو  
کس گوشہٴ جہاں میں نہاں ہو صدا تو دو

شوق می تافت سر رشتہٴ وہمے ورنہ  
ہستی ماومیان تو غلط بود غلط

ہمارے شوق وصال ہی نے ایک طلسم باندھ لیا ورنہ ہمارے اور تیرے درمیان کسی غیر ہستی کا ہونا یکسر غلط ہے ۔



آن تو باشی کہ نظیر تو عدم بود عدم  
سایہ در سرو روان تو غلط بود غلط

تو وہ ہے کہ تیری نظیر کا عدم ہے (تیرا کوئی ثانی نہیں) تیرے  
سرو رواں کا سایہ غلط تھا ۔

می پسندی کہ بدیں زمزمہ میرد غالب  
تکیہ بر عہد زبان تو غلط بود غلط

کیا تو یہ گوارا کرتا ہے کہ غالب یہی راگ الاپتا جاں دے  
دے کہ تیرا زبانی وعدہ کرنا غلط تھا ۔



## ردیف ظ

### غزل نمبر ۱

مرا کہ بادہ ندارم ، ز روزگار چہ حظ  
ترا کہ ہست و نیا شامی ، از بہار چہ حظ

لغت : ”روزگار“ = زمانہ ، دنیا ، دنیاوی زندگی ۔ ۔ ۔ ”حظ“ =

لذت ۔

میرے پاس شراب نہیں ، مجھے اس زندگی سے کیا لذت حاصل  
ہوگی ۔ تیرے پاس ہے اور تو پیتا نہیں ، تجھے بہار کا کیا مزا آئے گا ۔

خوش است کوثر و پاک است بادۂ کہ دروست  
از آن رَحِیقِ مقدس ، دریں خمار چہ حظ

لغت : ”رحیق“ = شراب صاف ، مے ناب ۔

حوض کوثر کے کیا کہنے ، خوب جگہ ہے اور پاک ہے وہ  
شراب جو اس میں ہے لیکن ہمیں اس حالتِ خمار میں اُس مقدس اور  
پاکیزہ مے ناب کا فائدہ ۔

چمن پُر از گل و نسریں و دلبائے نے  
بدشتِ فتنہ ازیں گرد بے سوار چہ حظ

چمن گل و نسریں سے پُر ہے لیکن محبوب نہیں ۔ اس بیابانِ فتنہ  
زار ہستی میں یہ بے سوار گرد کیسا بے کیف ہے ۔

شاعر نے ایسے چمن زار کو جہاں محبوب نہیں ہے ایک ایسے  
دشت سے تشبیہ دی جہاں گردِ راہ تو ہے لیکن اُس میں کوئی سوار  
نہیں ہے ۔ اِس عالمِ گل و نسریں کے پھول گرد و غبار کی حیثیت  
رکھتے ہیں ۔

اس شعر میں ایک مؤثر محاکاتی کیفیت ہے جو صاحبِ ذوق سے  
پوشیدہ نہیں ۔

بذوق بے خبر از در درآمدن محوم  
بوعده ات چہ نیاز و ز انتظار چہ حظ

میں تو اس ذوق میں محو ہوں کہ کوئی اچانک اندر آ جائے  
گا ، مجھے کسی کے آنے کے وعدہ پر کیا احساسِ نیاز مندی اور انتظار



درآں چہ من نتوانم ز اختیار چہ سود  
بدانچہ دوست نخواہد ز اختیار چہ حظ

جو بات میں کر نہیں سکتا اُس میں اختیار دے دینا کس کام کا اور جو بات دوست نہیں چاہتا اس بات کو کرنے پر ”اختیار“ حاصل ہونے سے کیا لذت نصیب ہو سکتی ہے ۔ جبر و اختیار کے مسئلے کی بڑی خوبصورت توجیہ کی ہے کہتا ہے :

قدرت نے انسان کو اختیار تو دیا لیکن اُس اختیار کو بروئے کار لانے کی طاقت نہ دی ۔ اور جہاں کچھ طاقت دی وہاں روک دیا گیا ۔

چنیں کہ نخل بلند است و سنگ ناپیدا  
زمیوہ تا نفتد خود ز شاخسار چہ حظ

یا تو پھل کے درخت کی شاخیں اتنی نیچی ہوں کہ انسان ہاتھ اٹھا کر پھل توڑ سکے یا پھر کوئی پتھر یا اینٹ کا ٹکڑا ہو کہ وہ مار کر پھل کو شاخسار سے گرا لیا جائے ۔ اب جب کہ درخت بلند اور پتھر نایاب ہے ایسے پھل سے کہ جب تک وہ شاخ سے خود بخود نیچے نہیں آگرتا کیا لذت نصیب ہوگی ۔

نہ ہر کہ خونی و رھزن بیایہ منصور است  
بدیں حفیض طبعی، زاوجِ دارچہ حظ

لغت : ”حفیض“ = پستی ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ”حفیض طبعی“ قدرتی

پستی ، دنیا ۔

ہر خونی اور رہزن (جسے پھانسی دی جاتی ہے) منصور کا مرتبہ نہیں رکھتا۔ اس طبعی مقام پستی میں دار کی بلندی سے کیا لذت حاصل ہو سکتی ہے ۔

بہ بند زحمتِ فرزندوزن چہ می کشیم  
ازیں نحواستہ غمہائے ناگوار چہ حظ

فرزندوزن کی مصیبت کے قید و بند میں ڈال کر ہمیں کیوں مار رہا ہے ۔ ان بن مانگے ناگوار غموں میں ہمیں کیا ملے گا ۔

تو آئی آنکہ نشانی بجائے رضوانم  
مرا کہ محوخیالم زکاروبارچہ حظ

تیری ذات وہ ہے کہ جو مجھے رضوان کی جگہ پر بھی بٹھا سکتی ہے لیکن میری یہ حالت ہے کہ میں اپنے خیالات میں محو ہوں مجھے اس کاروبار بے معنی سے کیا فائدہ ۔

”رضوان“ باغِ جنت کے پاسبان فرشتے کو کہتے ہیں ۔ جہاں وہ نیک لوگوں کو فردوس میں جانے کی اجازت دیتا ہے لیکن ایک ایسا انسان جو ان تمام امور سے بے نیاز ہو آئے اس بلند مرتبے سے کیا غرض ۔

بعرضِ غصہ نظیری وکیلِ غالب بس

اگر تو نشنوی از نالہ ہائے زار چہ حظ

لغت : ”غصہ“ فارسی میں انتہائی غم و اندوہ کے لیے آتا ہے ۔



غالب انتہائی رنج و الم کے اظہار کے موقع پر نظیری ہی ہمارا  
وکیل کافی ہے (جس کا یہ مصرعہ ہے) کہ:  
اگر تو سنتا نہیں تو بہاری یہ گریہ وزاری کس کام کی



### غزل نمبر ۲

تارِ رغبتِ وطن نبود از سفر چہ حظ  
آن را کہ نیست خانہ بہ شہر از خبر چہ حظ

جب تک وطن سے دلی لگاؤ نہ ہو سفر سے کیا حظ نصیب ہوگا۔  
جس شخص کا کسی شہر میں گھر نہ ہوگا اُسے اُس نگری کی خبروں  
سے کیا فائدہ۔

از نالہ مستِ زمزمہ ام ہمنشیں برو  
چوں نیست مطالبے ز نوید اثر چہ حظ

میں فریاد کر رہا ہوں اور اس فریاد کی نغمہ بھری آواز ہی میں  
کھو گیا ہوں، اے ہم نشیں میرا ساتھ چھوڑ دے اور جا۔ جب  
مجھے فریاد کرنے سے کسی مقصود کے پورا ہونے سے غرض نہیں ہے  
تو پھر نالہ و فریاد کی اثر انگیزیوں کا مجھ سے تذکرہ کرنا بے سود  
ہے۔ اس سے مجھے کیا حظ نصیب ہوگا۔

درہم فگندہ ایم دل و دیدہ را ز رشک  
چوں جنگ باخود است ز فتح و ظفر چہ حظ

ہم نے رشک سے دل و دیدہ دونوں کو برباد کر لیا ہے۔ جب

جنگ اپنے آپ سے ہے تو اس میں فتحیابی اور کامیابی سے کیا لذت حاصل ہوگی۔ یعنی عشق میں اگر مزہ ہے تو ہار میں ہے۔ فتح کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

عشق کی بازی کیا کہیے سوچ سمجھ کر کھائی مات

دلہائے 'مردہ' را ز نشاطِ نفس چہ کار

گلہائے چیدہ را ز نسیمِ سحر چہ حظ

افسردہ اور بچھے ہوئے دلوں کو خوشیوں سے سانس لینے سے کیا سروکار، جو پھول شاخ سے چن لیے گئے ہوں انہیں نسیمِ سحر کے جھونکوں کا فائدہ؟

دلہائے مردہ کو گلہائے چیدہ سے تشبیہ دینا بڑی خوبصورت بات ہے۔

تافتہ در نظرِ ننہی از نظرِ چہ 'سود

تادشنہ بر جگرِ نخوری از جگرِ چہ حظ

جب محبت کا کوئی ہنگامہ نظر کے سامنے نہ ہو تو نظر کا کیا فائدہ۔ جب تک تو جگر پر خنجر نہیں کھاتا جگر کس کام کا۔

زاں سوئے کاخِ روزنِ دیوارِ بستہ اند

بے دوست از مشاہدۂ بام و در چہ حظ

محبوب کے مکان (محل) کے اس طرف تو دیواروں کے روزن بھی بند



ہیں تو پھر دیدار دوست کے بغیر فقط بام و در کو دیکھتے رہنے میں کیا لذت حاصل ہوگی ۔

اس شعر کا اطلاق شاہد حقیقی پر بھی ہوسکتا ہے جو گنبدِ در کے پیچھے چھپ کر بیٹھ گیا ہے اور دنیا کی نظریں اوپر کی طرف لگی ہوئی ہیں ۔

لِزِرد بجانِ دوستِ دلِ سادہ ام ز مہر  
بیچارہ را ز غمزہ تابِ کمر چہ حظ

میرا سادہ دل محبت کے باعث دوست کی حالت کو دیکھ کر لرز اٹھتا ہے بیچارے کو کمر کے بل کھاتے کی ادا سے کیا لذت نصیب ہوگی کہ کمر ہے ہی نہیں ۔ (بجانِ دوست) کا ایک مفہوم تو یہ بھی ہے کہ جان دوست کی قسم اور دوسرا یہ کہ دوست کی جان پر ۔

چوں پردہ محافہ بیالا تمیزند  
از وے بہ داعیان سر رہگذر چہ حظ  
لغت : ”محاذ“ = محل ۔

جب محل کے پردے ہی کو اوپر نہیں اٹھایا جاتا تو پھر سر رہگذر بیٹھنے والوں کا دعویٰ محبت کس کام کا ۔

باید بنشت نکتہ غالب بہ آب زر  
بے آنکہ وجہ مے شود از سیم و زر چہ حظ  
غالب کے اس نکتے کو آب زر سے لکھ لینا چاہیے کہ اس چاندی

سونے سے کیا لذت جو وجہ سے نہیں ۔



## ردیف ع

### غزل نمبر ۱

تاتف شوق تو انداختہ جان در تن شمع  
شرر از رشتہ خویش است بہ پیراہن شمع

لغت : ”شرر در پیراہن بودن“ فارسی میں محاورہ ہے ،  
بے چین ہونا ۔

جب سے تیری محبت کی گرمی نے شمع کے تن میں جان بھر دی  
ہے (یعنی تیری محبت شمع کے تن سائی ہے) شمع کا دھاگا آس کے  
پیرہن کا شرر بن گیا ہے ۔

یعنی تیری محبت نے شمع کے دل میں بھی آگ لگا دی ہے اور  
وہ اس آگ میں جل کر بے تاب ہو رہی ہے ۔

جان بہ ناموس دے چند فراہم شدہ اند

ورنہ خود باتو چہ بود است رگ گردن شمع

ناموس پر جان دے دینے والے چند پروانے تیرے گرد جمع



ہو گئے ہیں ورنہ تیرے پاس اے شمع تھا کیا ۔

مجموعے از دل و جان است بگرد در دوست

تودہ از پرو بال است بہ پیرامن شمع

لغت : ”پیرامن یا پیرامون“ = ارد گرد ۔

یہ جو (پروانوں کے) پروبال کا ایک ڈھیر شمع کے گرد اکٹھا

ہوا ہے یہ عاشقوں کے دل و جان دوست کے دروازے پر پڑے ہیں ۔

روزم از تیرگی آن و سوسہ ریزد بنظر

کہ شبِ تار بہنگام فرو بردن شمع

میرا دن اپنی تاریکی کے باعث میری نظر میں کچھ ایسا وسوسہ

پیدا کر رہا ہے (دکھائی دے رہا ہے) جیسے سیاہ رات اپنی سیاہ کے

باعث شمع ہی کو نگل جائے یعنی یوں محسوس ہو کہ بجھ گئی ہے ۔

بے تو از خویش چہ گویم کہ بہ بزم طربم

پردہ گوش گل افکار شد از شیون شمع

تیرے بغیر میں بتاؤں کہ بزم طرب کا کیا عالم ہوا ۔ شمع کی

فریاد سے پھولوں کے کان کے پردے پھٹ گئے ۔

نازم آن حسن کہ در جلوہ ز شہرت باشد

خاطر آشوبِ گل و قاعدہ برہمزنِ شمع

لغت : ”خاطر آشوب“ = دل کو پریشان کرنے والا ۔۔۔

”قاعدہ برہم زن“ = بنیاد اکھیڑ دینے والا ۔

میں اس حسن پر نازاں ہوں کہ جو اپنے جلوہ ربزیوں کی شہرت سے بلبل کے دل کو پریشان کر دے اور شمع کو ارزا دے ۔

بر نتابد زبتان جلوہ گرفتار کسے

صبح را کردہ ہوا داری گل دشمن شمع

لغت : ”گرفتار کسے“ = کسی کا دل گرفتہ ، کسی کا عاشق ۔۔۔

”ہواداری“ = طرفداری ۔

جو شخص کسی کے حسن پر فریفتہ ہو وہ دوسرے حسینوں کا جلوہ آرا ہونا گوارا نہیں کرتا ۔ دیکھو کہ پھول کی محبت (ہواداری) نے صبح کو شمع کا دشمن بنا دیا ہے ۔ (صبح ہوتی ہے تو شمع بجھ جاتی ہے) ”ہواداری“ کا لفظ صبح کی مناسبت سے یہاں بہت موزوں ہے ۔

می گدازم نفسے بے شررو شعلہ و دود

داغِ آن سوز نہانم کہ نباشد فنِ شمع

میں بغیر شرر ، شعلہ اور دھویں کے سانس کو جلا رہا ہوں میں اس سوز نہاں کا مارا ہوا ہوں کہ جو شمع کا فن نہیں ہے ۔

یعنی میں سوز باطن سے جل گیا ہوں اور یہ سوز شمع کو نصیب نہیں ۔

وقتِ آرائشِ ایوانِ بہار است کہ باز

کوہ از جوش گل و لالہ بود معدن شمع

ایوان بہار کی آرائش کا وقت آ گیا کہ کوہسار ایک بار پھر



جوش گل ولالہ سے شمعوں کی کان معلوم ہوتا ہے ۔

غالب از ہستی خویش است عذابے کہ مر است  
ہم ز خود خارِ غم آویختہ در دامنِ شمع  
اے غالب میں جس عذاب میں مبتلا ہوں یہ میری اپنی ذات  
کا پیدا کردہ ہے ۔ یوں سمجھ لو کہ جیسے شمع کے دامن میں چبھا  
ہوا کانٹا آس کا اپنا چبھو یا ہوا ہے ۔

### غزل نمبر ۲

شادم کہ برانکار من شیخ و برہمن گشتہ جمع  
کز اختلاف کفر و دین خود خاطر من گشتہ جمع  
میں نے کفر و دین کے باہمی اختلاف سے انکار کیا ہے اور میں  
خوش ہوں کہ میرے اس انکار نے شیخ و برہمن کو جمع کر دیا  
ہے اور اس کفر و دین کے اختلاف نے میرے دل کو تسکین بھی  
دی ہے (مجھے دلجمعی حاصل ہے) ۔

شیخ دین کا حامی ہے اور برہمن کفر کا ۔ میں نے دونوں کے  
وجود سے انکار کیا ہے اس پر شیخ و برہمن دونوں ان کی حمایت میں  
جمع ہو گئے ہیں اور مجھے یہ خوشی ہوئی یہ باہم مل تو بیٹھے اور  
مجھے اس کشمکش سے نجات مل گئی ۔

مقتول خویشانِ خودم ، جوئیدِ خون ریز مرا  
زیناں کہ بر نعلِ من اند از بہر شیون گشتہ جمع

میں اپنوں کے ہاتھوں قتل ہوا ہوں ، یہ لوگ جو میری نعل  
پر ماتم کرنے کی غرض سے جمع ہوئے انہی میں سے میرے قاتل  
(خون ریز) کو تلاش کرو کہ کون ہے ۔

در گریہ تار فتم ز خود اندوہم از سر تازہ شد  
برہیت دل ، لختِ دل ، بازم بدامن گشتہ جمع

لغت : ”اندوہم از سر تازہ شد“ = میرا غم از سر نو تازہ  
ہو گیا ۔ ۔ ۔ ”برہیت دل“ = دل کی شکل و صورت پر ، اسی سانچے  
میں ڈھل کر ۔

میں رو رو کر بے خود (نڈھال) ہو گیا لیکن بجائے اس کے کہ  
اس سے میرا غم ہلکا ہو جاتا میرا غم از سر نو تازہ ہو گیا ۔ یہ جو  
میرے دامن پر میرے خونیں اشک بہانے سے دل کے ٹکڑے جمع  
ہو گئے ہیں انہوں نے از سر نو میرے دل کی صورت اختیار کر لی ہے ۔

رقصم بذوقِ روئے او ، چوں بینم اندر کوئے او  
ہم رفتہ نفت و بوریا ، ہم سنگ و آہن گشتہ جمع

اے آنکہ بر خاک درش ، تن ہامے بے جاں دیدہ ای  
بر گوشہٴ بامش نگر ، جاں ہامے بے تن گشتہ جمع  
لغت : ”تن ہامے بے جاں“ = بے روح جسم ، آن لوگوں کی



نعشیں جو معشوق کے ہاتھوں جاں دے چکے ہیں ۔

”جاں ہائے تن“ = وہ شہیدانِ محبت جن کی موت کے بعد اُن  
ن نعشیں اٹھائی گئی ہیں اور اب اُن کی روحیں ، محبوب کے گھر کی  
پہت پر منڈلا رہی ہیں ۔

تو نے اُس کے دروازے (یعنی محبوب کے) کی خاک پر بے جاں  
جسم (نعشیں) تو دیکھی ہیں ، اوپر بام پر نظر ڈال کہ کتنے عشاق کی  
بے جسم روحیں جمع ہو گئی ہیں ۔

شہیدانِ محبت کی کثرت کی طرف اشارہ ہے ۔

ہے چہ خوش باشد بہ دے ، آتش بہ پیش و مرغ و مرے  
از بذلہ سنبہاں چند کس در یک نشیمن گشتہ جمع

سنبہاں اللہ ! سردی کے موسم میں کیسا اچھا سمہانا سماں ہے کہ  
آگ سامنے ہے ، شراب ہے اور مرغ کباب اور پھر کتنے بذلہ سنبہ  
لوگ ایک جگہ جمع ہوئے ہیں ۔ یعنی ایک ایسی محفل ہے جس نے  
سردی میں گرما رکھا ہے ۔

صبح است و گونا گوں اثر غالب یہ ’خسبی‘ بے خبر  
نیکاں بہ مسجد رفتہ در : رنداں بگلشن گشتہ جمع

صبح کا سماں ہے ، اور فضا پر طرح طرح کی کیفیتیں طاری ہیں ۔  
غالب بے خبر تو کیا سو رہا ہے ، دیکھ کہ پرہیزگار اور زاہد لوگ  
مسجد میں آچکے ہیں اور رند مشرب باغ میں جمع ہو گئے ہیں ، تو بھی  
اُٹھ اور اس کیف آور سحر سے لطف اندوز ہو ۔

”بہ مسجد رفتہ در“ میں در زائہ ہے ۔

جیسے سعدیؒ کے اس مصرعے میں در زائد ہے :  
 بہ دریا در منافع بے شمار است ۔



## ردیف غ

غزل نمبر ۱

بخون تپم بسر رہگذر دروغ دروغ  
 نشان دہم برہت صد خطر دروغ دروغ

میں تیری رہ گزر میں تڑپتا رہوں غلط ہے اور اس طرح تڑپنے  
 سے دنیا کو تیری راہ کی مصائب کی نشان دہی کروں سرتاپا غلط بات  
 ہے ۔

مرو بگفت بد آموز و بیم ناک مباحث  
 من و ز نالہ تلاش اثر دروغ دروغ

لغت : ”بدآموز“ = برا سبق سکھانے والا ۔ گمراہ کرنے والا  
 (مراد رقیب) ۔

رقیب بدآموز کے کہنے میں مت آ اور یونہی گھبرا نہیں ، میں  
 (تیری محبت میں فریاد کروں) نالہ و زاری کروں اور پھر اس سے  
 اثر انگیزی کی توقع رکھوں غلط ہے ۔ (یعنی میری فریادوں میں اثر  
 کہاں ، تو رقیب کے کہنے پر ہراساں کیوں ہو رہا ہے) ۔



فریب وعدہ بوس و کنار یعنی چہ

دہن دروغ دروغ و کمر دروغ دروغ

محبوب کا بوس و کنار کا وعدہ کرنا کیا معنی رکھتا ہے اور کون اس فریب میں آ سکتا ہے ، بوسہ کیسا کہ اس کا دہن ہی نہیں اور ہمنار ہونا کیسا کہ کمر ندارد ۔

معشوق کے دہن تنگ اور باریک کمر کو مبالغے سے عدم قرار دیتے ہیں کہ سرے سے ہے ہی نہیں ۔

طراوت شکن جیب و آستینت 'کو

زنامہ دم مزن اے نامہ بر دروغ دروغ

اے قاصد آس کے (محبوب کے) خط کے لانے کا ذکر نہ کر ۔ یہ کیسے ممکن ہے ۔ اس خط کی تہوں میں آس کے جیب و آستین کی شکن کا انداز کہاں ہے ؟

من و بذوق قدم ترکِ سر ، درست درست

تو و زمہر بخاکم گزر دروغ دروغ

میں تیری قدم بوسی کے صدقے میں اپنا سر (اپنی جان) دے دوں بالکل بجا اور درست لیکن یہ کہ تو از رہ لطف و محبت میری خاک پر سے گزرے ، یکسر غلط اور جھوٹ ۔

تو و زیبکسی ام اینہمہ شکفت شکفت

من و بہ بندگیت اینقدر دروغ دروغ

مجھے میری بے کسی پر اتنا تعجب ! اور میں تیری بندگی میں

قبول ہو جاؤں اتنا جھوٹ!

اگر بہ مہر نخواندی بناز خواہی کشت

نہ ہرچہ و عدہ کنی سر بسر دروغ دروغ

تو جو وعدہ کرتا ہے وہ سر بسر غلط اور جھوٹ نہیں ہوتا۔ اگر تو محبت سے پیش نہیں آتا (نہیں بلاتا) نہ سہی تو اپنے ناز و ادا ہی سے مار ڈالے گا۔ یعنی تیرا مارنے کا وعدہ پورا ہو کے رہے گا، مہر و محبت سے نہیں ناز و ادا ہی سے سہی۔

دگر کرشمہ در ایجاد شیوہ نگہی است

تو و زعر بدہ قطع نظر دروغ دروغ

لغت: ”کرشمہ“ = لغوی معنی آنکھوں کا اشارہ، ناز و انداز سے دیکھنا، غمزہ۔

تیرا ناز حسن اب ایک اور انداز نگاہ ایجاد کرنے کی فکر میں ہے ورنہ تو اور ہم سے الجھنے سے قطع نظر کرے، غلط بات ہے۔ تیری بے التفاتی یا بے اعتنائی کا یہ مفہوم نہیں کہ تو ہم سے الگ ہونا چاہتا ہے بلکہ تو کسی اور رنگ میں جلوہ گر ہوگا۔

دریں ستیزہ ظہوری گواہ غالب بس

”من و زکوئے تو عزم سفر دروغ دروغ“

بہاری اور تمہاری کشمکش۔ عشق و حسن میں غالب کا گواہ ظہوری ہے جس نے کہا تھا کہ ”میں تیرے کوچے سے اٹھ کر چلا جاؤں، غلط ہے۔“



اس شعر کا دوسرا مصرعہ ظہوری کا ہے جس کے تتبع میں یہ  
غزل کہی گئی ہے ۔



### غزل نمبر ۲

ہنگام بوسہ برب جانان خورم دریغ  
در تشنگی پچشمہ حیوان خورم دریغ

بوسہ لیتے ہوئی مجھے محبوب کے لب بھی مایوس کرتے ہیں  
افسوس میری پیاس ، چشمہ حیوان بھی نہیں بجھا سکتا ۔  
عاشق کی تشنگی شوق کا یہ عالم ہے کہ محبوب کا بوسہ لیتے  
ہوئے بھی گویا بوسے کو ترستا ہے ۔

بقدر ظرف ہے ساقی خار تشنہ کامی بھی  
جو تو دریاۓ مے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا (غالب)

آں سادہ روستائی شہرِ محبت

کز پیچ و خم بہ زلفِ پریشان خورم دریغ

میں شہرِ محبت کا وہ سادہ گنوار سا شہری ہوں کہ مجھے زلف  
پریشان کے پیچ و خم پر دکھ ہوتا ہے کہ کس پیچ و تاب میں الجھی  
ہوئی ہے ۔

در رشکم از صلا ، و ملولم ز دور باش

بر خوانِ وصل و نعمت الوان خورم دریغ

لغت : ”صلا“ = دعوت ، بلاوا ۔ ۔ ۔ دور باش ، صلا کا الٹ ۔  
رد کر دینا ۔

بزم وصال میں ، سامان دعوت اور خوان نعمت دونوں سے  
طبیعت گھبراتی ہے ۔ دعوت ہو تو رشک مارے ڈالتا ہے اور نہ  
بلایا جائے تو محرومی پر دکھ ہوتا ہے ۔

خواہم زہر لذتِ آزارِ زندگی  
بر دل بلا فشانم و برجاں خورم دریغ

میں چاہتا ہوں کہ زندگی میں دکھ درد کی بھرپور لذت پیدا  
کرنے کے لیے اپنے دل کو مصائب میں غوطہ دوں اور جاں کی نوحہ  
خوانی کروں ۔ گویا درد و غم ہی سے زندگی میں لذت پیدا ہوتی ہے ۔

رفتار گرم و تیشہ تیزم سپردہ اند  
از خویشتن بکوه و بیابان خورم دریغ

قیس کی صحرا نوردی اور فرہاد کی تیشہ سے کوبکنی مشہور  
ہے اور دونوں اس وجہ سے عشق و عاشقی میں سرفراز ہیں ۔ کہتا ہے :  
مجھے قدرت نے رفتار گرم بھی دی ہے اور تیشہ تیز بھی ،  
میرے سامنے یہ کوه و بیابان کیا ہیں مجھے ان دونوں کی کم مائیگی  
یہ رونا کیا آتا ہے :

عرفی نے خوب کہا

رقم این راہ و لیکن نہ چوں ایشاں رقم

از خود بروں نرفته و درہم فتادہ تنگ

در راہ حق بگبر و مسلمان خورم دریغ

حق کی راہ میں مجھے گبر و مسلمان دونوں کو دیکھ کر دکھ



ہوتا ہے کہ دونوں اپنی خودی سے باہر نہ آسکے اور ایک تنگ دائرے میں ایک دوسرے سے الجھے رہے۔

زیں دود و زیں شرار، کہ در سینہ من است  
سازم سپہر گر نہ بہ سامان خورم دریغ

ان آہوں کے دھویں اور ان آتشیں فریادوں کے شرار سے جو میرے سینے میں دبے ہوئے ہیں ایک آساں کھڑا کر سکتا ہوں لیکن پھر خیال آتا ہے کہ یہ سارا ساز و سامان ضائع ہو جائے گا۔

دل ز آن تست، ہدیہ تن کن کنار و بوس  
چند از تو بر نوازش پنہاں خورم دریغ

میں کب تک تمہاری پنہاں نوازشوں کو دیکھ کر جن سے تم مرا دل لبھاتے ہو، افسوس کرتا رہوں گا، کیونکہ دل تو تمہارا ہی مال ہے آسے چھوڑو اور کچھ میرے بدن کی تسکین کا بھی سامان کرو یعنی کچھ بوسے اور کچھ ہم آغوشیاں اس جسم کی نذر کرو۔

کارے ندید آنکہ توان در من آفرید  
در شورہ زار خویش بباراں خورم دریغ

جس ہستی نے مجھ میں زندگی کی توانائی (توان) بھر دی آسے اور کچھ اور بہتر نہ سوجھا جو وہ کرتی۔ مجھے اس بارانِ رحمت پر جو میرے شورہ زار پر ہو رہی ہے اور ضائع ہو رہی ہے سخت افسوس آتا ہے۔

ہمہ حیرتم کہ دہقان بچہ کار کشت مارا

غالب شنیدہ ام ز نظیری کہ گفتہ است  
 ”نالَم ز چرخ گر نہ با فغان خورم دریغ“

غالب میں نے نظیری سے یہ نکتہ سنا ہے جو کہتا ہے ”اگر مجھے فریاد کے ضائع ہونے کا ڈر نہ ہو تو آسماں سے جو دکھ پہنچے ہیں اُن کے باتھوں نالہ و فغان کروں“۔



## ردیف ف

### غزل نمبر ۱

گل و شمع بہ مزارِ شہدا گشت تلف  
 نشدی راضی و عمرم بدعا گشت تلف

مرزا غالب کی یہ غزل بھی اُس کی غزلوں کی طرح ایک خاص کیفیت کی حامل ہے اور اُس کے انفرادی طرز فکر اور اسلوب بیان کی آئینہ دار ہے۔

شہدا کے مزار پر پھول اور شمعیں چڑھائی جاتی ہیں اور پھر حصول مقصد کے لیے دعائیں مانگی جاتی ہیں۔ کہتا ہے کہ کتنے پھول اور شمعیں مزارِ شہدا پر ضائع ہو گئیں، تو مائل التفات نہ ہوا اور میری عمر دعائیں مانگنے میں بسر ہو گئی۔

سعی در مرگِ رقیبانِ گراں جاں کردی

می شناسم کہ چہ از ناز و ادا گشت تلف

لغت: ”گراں جاں“ = سخت جاں۔



تو نے کتنی کوشش کی کہ رقیب تیرے عشق میں جاں دے  
دیتے لیکن وہ سخت جان نکلے اور میں جانتا ہوں کہ تیری ان  
کوششوں میں کتنی حسین ادائیں اور کتنے لطیف ناز و انداز  
اکارت گئے ۔

باغمت مرگِ پدر سنجم و گویم ہیہات  
نالہٴ چند کہ درکار قضا گشت تلف

آمدی دیر بہ پرسش ، چہ نثارت آرم  
من و عمرے کہ باندوہِ وفا گشت تلف

میں اور میری ساری عمر تو وفا کے غم میں ضائع ہو چکی ہے  
اب تو پرسش حال کے لیے آیا ہے اب تجھ پر کیا نثار کروں ۔

رنگ و بو بود ترا برگ و نوا بود مرا  
رنگ و بو گشت کہن ، برگ و نوا گشت تلف

تو حسن کی رنگینیوں سے مالا مال تھا اور میں شباب و جذبات  
محبت سے سرشار ۔ افسوس نہ وہ رنگینیاں رہیں نہ وہ سرشاریاں ۔

گل و مل باید و میرم کہ دریں رنجِ دراز  
ہرچہ بود از زر و سیمم بہ دوا گشت تلف

لغت : ”گل و مل“ = پھول اور شراب ۔ سامان نشاط و طرب ۔  
سامان نشاط درکار ہے اور مجھے اس دکھ نے مار ڈالا کہ اس  
مرض کہن (زیست) کے معالجے میں جو کچھ پونجی تھی وہ دواؤں

پر صرف ہو گئی۔ رنج دراز سے خود زندگی کے دکھ مراد ہیں۔  
کیونکہ اس سے زیادہ دکھ کونسا ہو سکتا ہے۔

بال و پر شاید و میرم کہ دریں بند گراں  
تاب و طاقت بہ خم دامِ بلا گشت تلف

لغت: ”بند گراں“ = بھاری زنجیریں۔۔۔۔۔ ”خم دام“ =  
حلقہ دام۔ یہاں بھی بند گراں سے مقصود زندگی کے دکھ ہیں۔

انسان ان دکھوں کے جال میں اسیر ہے اور حلقہ ہائے دام اتنے  
کڑے ہیں اور دام اتنا بھاری ہے کہ اُن سے نجات نہیں مل سکتی۔  
ایک ہی مداوا ہے کہ بال و پر ہوں تو اس سارے جنجال کو ساتھ  
لے کر اڑ جائے۔ لیکن وہ اب کہاں، بال و پر اور اُن کی طاقت  
پرواز تو اس جنجال کی الجھنوں میں جاتی رہی۔

لطف یک روزہ تلافی نکتہ عمرے را  
کہ بدریوزہ اقبالِ جفا گشت تلف

لغت: ”اقبال“ = قبول کرنا۔۔۔۔۔ ”اقبالِ جفا“ = حصولِ جفا  
۔۔۔۔۔ ”دریوزہ“ = بھیک۔

عرفی کہتا ہے: اقبالِ کرم می گزد اربابِ ہمم را (اہل ہمت  
لوگوں کو بخشش کا قبول کرنا کائنات کو دوڑتا ہے)۔ ایک دن کی  
مہربانی عمر بھر کی کیسی تلافی کر سکتی ہے وہ عمر جو تیری جفا  
کی طلب کرتے کرتے گزر گئی۔



گیرم امروز دہی کام دل ، آن حسن کجا  
اجر ناکامی۔ سی سالہٴ ماگشت تلف

میں نے مانا کہ ہمارے دل کی خواہشات اب پوری کر دو گے  
لیکن اب وہ تمہارا پرانا جو بن کہاں ؟ ہماری تیس سالہ ناکامیوں کا  
اجر ضائع ہو گیا ۔

نظیری :

قسمت چنیں فتاد کہ ترکان مست او  
در دور مابطاق نہادند جام را

کاش پائے فلک از سیر بماندے غالب  
روزگائے کہ تلف گشت چراگشت تلف

غالب ! کاش اس آسمان گرداں کے پاؤں اس گردش کرنے سے  
رک جاتے ۔ جو زمانہ ضائع ہوا کیوں ضائع ہوا ۔ (یہ آسمان بے معنی  
گھومتا رہا) ۔



### غزل نمبر ۲

اے کردہ غرقم نے خبر شوزیں نشانہا یک طرف  
رختم بسا حل یک طرف ، شستم بدریا یک طرف

لغت : ”رخت“ = لباس ۔ ۔ ۔ ۔ = ”دریا“ سمندر ۔ ۔ ۔  
”نشانہا“ = نشانیاں ۔

تو نے مجھے عالم بے خبری میں ڈبو دیا ، اب ان نشانیوں کو  
چھوڑ - میرا لباس ایک طرف پڑا ہے اور میں سمندر میں نہا اور کہیں  
رہا تھا - (تجھے کیا پتا چلے گا میں کہاں ڈوبا ہوں) -

از عشق و حسن ما و تو باہمدگر در گفتگو  
خسرو مجنوں یک طرف شیریں بہ لیلیٰ یک طرف  
میرے عشق اور تیرے حسن کے بارے میں محو گفتگو ہیں ،  
خسرو مجنوں کے ساتھ الگ اور شیریں لیلیٰ کے ساتھ الگ -

تادل بدنیا دادہ ام در کشمکش افتادہ ام  
اندوہِ فرصت یک طرز ، ذوقِ تماشا یک طرف  
جب سے میں نے دنیا سے دل لگایا ہے عجب کشمکش میں  
پڑ گیا ہوں - ایک طرف ذوق تماشا کا جذبہ ہے اور دوسری طرف  
مہلت تماشا -

جی چاہتا ہے کہ دنیا کے نظارے سامنے رہیں اور آن سے جی  
بھر کے محظوظ ہوں - دوسری طرف اتنی فرصت کہاں کہ یہ  
کر سکوں -

اے بستمہ در بزمِ اثر بر غارتِ ہوشم کمر  
مطرب بالحن یک طرف ، ساقی بہ صہبایک طرف  
'مطرب اور نغمہ اک طرف اور ساقی اور جام سے اک طرف' تو  
نے ان دونوں کو مہیا کر کے میرے ہوش و خرد کے لوٹنے کا



اہتمام کر رکھا ہے ۔

ساقی بہ جلوۂ دشمن ایمان و آگہی  
مطرب بہ نغمہ رہزن تمکین و ہوش ہے (غالب)

خار افگناں در راہ من ، ترساں ز برق آہِ من  
طفلاںِ نادانِ یک طرف ، پیرانِ دانا یک طرف  
ایک طرف نادان بچے میری راہ میں کانٹے بکھیر رہے ہیں اور  
دوسری طرف بوڑھے دانا میری برقِ آہ سے ہراساں کھڑے ہیں ۔

وا مانده در راہ وفا از بے خودی ها جا بجا  
نقدم بہ منزل یک طرف ، رنحتم بہ صحرا یک طرف  
وفا کی راہ میں مجھ پر جا بجا مختلف بے خودی کے عالم طاری  
ہوئے اور میں ایسا عاجز اور بے بس ہو کر رہ گیا کہ میرا نقدِ سرمایہ  
منزل میں پڑا رہا اور لباسِ صحرا میں ۔  
یعنی راہ وفا میں چلا تو زندگی کا سرمایہ لٹا کر آیا اور صحرا  
میں پہنچا تو دیوانے کی طرح کپڑے اتار پھینکے اور عریاں دشت  
نوردی کرنے لگا ۔

با دیدہ و دل از دو سو ماندم بہ بند غم فرو  
اندوہ پنہاں یک طرف ، آشوبِ پیدا یک طرف  
ایک طرف میری اشکبار آنکھیں ہیں اور دوسری طرف درد بھرا  
دل ، اور میں دونوں کے درمیان اسیر غم ہو کر رہ گیا ہوں ۔ ایک

طرف اندوہ پنہاں ہے (جو دل میں ہے) اور دوسری طرف غم نمایاں  
(آنسو بہانے والی آنکھیں) -

ہم مہر دارد ہم حیا ، ہر نیشم آریدش چرا  
خویشان بشیون یک طرف، خصماں بغوغا یک طرف

میرے محبوب میں محبت کا جذبہ بھی ہے اور حیا کا مادہ بھی -  
اُسے میری نیش پر کیوں لا رہے ہو - وہاں میرے عزیز و اقارب  
رو رہے ہوں گے اور دوسری طرف دشمن شور مچا رہے ہوں گے -

ایسی حالت میں اُس کا موجود ہونا مناسب نہیں - غیروں  
کے سامنے آتے ہوئے حیا مانع آئے گی اور اگر وہ سامنے آئے تو غیر  
چہ میگوئیاں کریں گے - اور اگر اپنوں کے ساتھ مل کر اظہار غم کیا  
تو اُن کے دلوں میں شکوک پیدا ہوں گے کہ شریک غم ہونے والا  
کون ہے ؟

اے آئنے پیش نظر ، مستانہ ہر خود جلوہ گر  
رحمے بہ جانِ خویش کن غمخواری مایک طرف

تو مستانہ وار آئینے کے سامنے بیٹھا ہوا اپنی جلوہ نمائیوں میں  
محو ہے - ہماری غم خواری کو چھوڑ ، کچھ اپنے پہ رحم کر کہیں  
اپنے حسن کا ہی شکار نہ ہو جائے -

غالب چہ تسکینم دہی در ہجر آں سرو سہی  
رشک رقیم میکشد فرطِ تمنا یک طرف

غالب تو مجھے اُس سرو سہی محبوب کے فراق میں کیا تسکین



دلا رہا ہے ، ایک طرف فرط تمنا مجھے مارے ڈالے ہے اور دوسری طرف رقیبوں کا رشک ہلاک کر رہا ہے ۔ سکون ہو تو کیوں کر ۔



## ردیف ق

### غزل نمبر ۱

بگونہ مرے نہ پذیرد ز ہمدگر تفریق

تجلی تو بہ دل ہمچو مرے بجام عقیق

لغت : ”گونہ“ = رنگ ۔ ۔ ۔ ۔ ”ز ہمدگر تفریق پذیرد“

ایک دوسرے سے الگ پہچانی نہیں جاتیں ۔ ”عقیق“ = سرخ رنگ کا قیمتی پتھر ، ”جام عقیق“ = عقیق کا جام ۔

دل کو جام عقیق کہا اور اس میں شراب بھی اسی رنگ کی یعنی سرخ ہے ۔ جو محبوب کے حسن کی تجلی ہے ۔ شاعر کہتا ہے محض رنگ سے ایک شراب دوسری شراب سے الگ پہچانی نہیں جاتی ۔ (آن میں امتیاز نہیں کیا جا سکتا) تیرے حسن کی تجلی میرے دل میں یوں سائی ہوئی ہے جیسے شراب جام عقیق میں ہو ۔

براہِ شوق بر آں آبِ خوں ہمی گریم

کہ قطرہ قطرہ چو ابرم چکیدہ از ابرق

میں محبت کی راہ میں اس پانی پر خون کے آنسو بہاتا ہوں جو صراحی سے ابر کی طرح قطرہ قطرہ گرتا ہو (محبت کی تشنگی کبھی قطروں سے دور نہیں ہو سکتی) ۔





حق تعالیٰ کرم ہی کرم ہے۔ اور آس کا کرم ہمیشہ اس بات کی تلاش میں ہوتا ہے کہ کب کسی کو اپنے سائے میں لے لے۔ یہی وجہ ہے کہ انسانی اعمال کے سلسلے میں، حسن عمل کے قبول ہونے کے لیے توفیق ایزدی بھی لازمی ہے اور اسے بخشش ایزدی کی بہانہ جوئی کہنا چاہیے کہ نیک اعمال کے ساتھ توفیق کو اس لیے شامل کیا گیا کہ بے عمل لوگوں کو بھی اس کرم سے کچھ حصہ نصیب ہو سکے۔

مرا کہ ذرہ لقب دادہ، ہمی رقصم  
کہ نسبتے بزبان تو کردہ ام تحقیق

مجھے تو نے ذرے کا لقب دیا ہے اور میں خوشی سے رقصاں ہوں کہ اس طرح مجھ حقیر کو تیری زبان سے ایک نسبت پیدا ہو گئی ہے۔ یعنی یہ لفظ تیری زبان پر آیا ہے۔

حدیث تشنگی لب بہ پیر رہ گفتم  
ز پارہ جگرم در دہن نہاد عقیق

میں نے اپنے لبوں کی پیاس کا تذکرہ پیر رہ سے کیا۔ آس نے میرے پارہ جگر کے عقیق کو لے میرے منہ میں ڈال دیا یعنی محبت کے پیاسوں کی پیاس خون جگر ہی سے بجھ سکتی ہے۔

براہ کعبہ ہلاکم نمی کنی باور  
تو اے کہ بیہدہ باز آمدی زبیت عتیق

ندیدہ بہ بیاباں بہ زیرِ خار بنے  
شکستہ مشربہ آب و پارۂ ز سویق

ترا بہ پہلوئے میخانہ جادہم غالب  
بشرط آن کہ قناعت کنی بیوئے رَحِیق

لغت : ”رَحِیق“ = شراب ناب ۔

غالب ! میں تجھے میخانے کے پہلو میں جگہ دوں گا بشرطیکہ  
تو شراب ناب کی بو (سونگھنے) ہی پر قناعت کرے ۔  
اک تشنہ شراب کے لیے بوئے شراب بھی کافی ہوتی ہے کہ  
کچھ تو حاصل ہوا ۔



#### غزل نمبر ۲

شدم سپاس گزارِ خود از شکایتِ شوق  
ز بے زمن بدل بے غمش سرایتِ شوق

لغت : ”شوق“ = محبت ، اشتیاق محبت ۔ ۔ ۔ ”سپاس گزار“ =

ممنون ۔

محبت میں جو جو شکایتیں میرے لبوں پہ آئیں اُن کا میں



خود ہی ممنون ہوں کیونکہ آن کی بدولت میرے محبوب کے غم سے بے نیاز دل پر میری محبت کا کچھ نہ کچھ اثر ضرور ہوا ۔

بہ بزم بادہ ، گریباں کشودنش نگرید  
خوشا بہانہ<sup>۱</sup> مستی ، خوشا رعایت شوق

شراب مستی بھی پیدا کرتی ہے اور جسم میں گرمی بھی ۔  
میخوار اکثر شراب پیتے وقت اپنا گریباں کھول دیتے ہیں ۔ شاعر  
محبوب کے گریباں کھولنے کو دو باتوں پر محمول کرتا ہے ۔ ایک تو یہ  
کہ نشے کا بہانہ ہے (مستی) اور دوسرے یہ کہ وہ اپنے چاہنے والوں  
کے ذوق و شوق سے خود بھی متاثر ہوا ہے اور اسی رعایت سے  
آس نے اپنی گریباں کشائی کی ہے ۔ اور وہ یہ بھی چاہتا ہے کہ  
اسی بہانے سے ذرا حسن کی نمائش ہو جائے ۔ انہی تاثرات کو قلم بند  
کرنے کے لیے شاعر نے ”خوشا بہانہ مستی اور خوشا رعایت شوق“ کے  
الفاظ استعمال کیے ہیں جو صحیح منظر کشی کرتے ہیں ۔

ہر آن غزل کہ مرا خود بخاطر است ہنوز  
بیانگ چنگ ادا می کند ز غایت شوق

جو غزل ابھی تک میرے ذہن میں ہے (اور لب پر یا صفحہ  
قرطاس پہ نہیں آئی) وہ وفور شوق کے باعث ساز کی آواز سے ادا  
ہو رہی ہے ۔

یعنی عاشق کے شوق کا یہ عالم ہے کہ ساز بھی اس کے جذبات  
و احساسات کی ترجمانی کر رہا ہے ۔

’دخاں ز آتش یا قوت گر دمد عجب است  
عجب تراست ازیں بر لبش حکایتِ شوق

لغت : ’’دخاں‘‘ = دھواں ۔ ۔ ۔ ۔ ’’یا قوت‘‘ = سرخ رنگ کا پتھر جس کی چمک دمک میں آگ کا اشتباہ ہوتا ہے ۔ اگر یا قوت کی آتشیں چمک سے دھواں اٹھنے لگے تو بڑی عجیب بات ہے لیکن اس سے زیادہ عجیب بات یہ ہے کہ اُس کے (محبوب کے) سرخ لبوں سے محبت کی داستان بلند ہو ۔

یعنی محبوب کا محبت کی باتیں کرنا عجیب ماجرا ہے ، یا قوت کے جانے سے بھی زیادہ عجیب ۔

غلط کند رہ و آید بہ کلبہ ام ناگاہ  
صنم فریب بود شیوۂ ہدایتِ شوق

محبت کچھ ایسے انداز خاص سے ہدایت فرماتی ہے کہ صنم بھی دھوکا کھا جاتا ہے ، میرے محبوب کو دیکھو کہ اُسے جانا کہیں اور ہوتا ہے اور وہ راہ بھول کر میرے یہاں آ پہنچتا ہے ۔  
محبت کی ہدایت کاری سے مراد ، محبت کی اثر انگیزی ہے جو محبوب کو کشاں کشاں عاشق تک لے آتی ہے ۔

متاع کاسد اہل ہوس بہم برزن  
کنوں کہ خود شدۂ شحنہ ولایتِ شوق

اب جبکہ تو خود شہر محبت کا کوتوال ہو گیا ہے تجھے اہل ہوس کے تمام جھوٹے ساز و سامان کو درہم برہم کر دینا چاہیے ۔



شہر محبت کے کوتوال سے ایسا شخص مقصود ہے جسے محبت کا پورا شعور حاصل ہے اور وہ سچے اور جھوٹے عشق کو پرکھ سکتا ہے۔

مخود مناز وہ آموزگار ہم پذیر  
من و نہایت شوق و تُوو بدایت شوق

لغت: ”آموزگار“ = استاد - - - - ”پذیر“ = قبول کر لے  
- - - - ”بدایت“ = ابتدا - - - - ”نہایت“ = انتہا۔

اپنے آپ پہ اتنا ناز نہ کر۔ کچھ استاد کی طرف بھی راغب ہو کر  
سیکھ لے۔ دیکھ کہ تو ابھی محبت میں مبتدی ہے اور میں منتہی  
ہوں۔ (ہمارے وفور شوق کا مقابلہ تو کیسے کرے گا)۔

محبوب کو اپنی طرف راغب کرنے کی خوبصورت توجیہ  
کی ہے۔

مکن بورزشِ این شغلِ جہد، می ترسم  
کہ چوں رسی بخطِ خطوۂ نہایت شوق

تراز پرسشِ احباب بے نیاز کند  
غرور یکدلی و نازشِ حمایتِ شوق

(محبت کے) اس شغل میں مشق کرنے کی اتنی سعی و کوشش  
نہ کر کیونکہ میں ڈرتا ہوں کہ جب تو منزل شوق کے آخری قدم  
پر پہنچے گا تو تو دوستوں کی پرسشِ حال سے بے نیاز ہو جائے گا  
اور یہ بے نیازی تجھ میں اس لیے پیدا ہوگی کہ تجھے محبت میں اپنے

یکدل ہونے کا غرور ہوگا اور تو کسی ایک کے شوق کو دل میں لیے ہوئے ہونے پر ناز کرے گا۔

یکدل کا مفہوم یہ ہے کہ تو صرف ایک کو چاہے گا اور ترا دل اسی کی محبت کے گن گئے گا اور دوست نظر انداز ہو جائیں گے۔

سرِ توسبز تر از حرفِ غالب است بدھر  
خجستہ باد بفرقِ تو ظلِ رایتِ شوق

زمانے میں تیرا سر غالب کے کلام سے زیادہ سرسبز (آباد اور شاداں و فرحاں ہے) ہے۔ تیرے سر پر محبت کے پرچم کا سایہ مبارک ہو۔



## ردیف ک

### غزل نمبر ۱

مرد آنکہ در ہجومِ تمنا شود ہلاک  
از رشکِ تشنہ کہ بدریا شود ہلاک

جوان مرد وہ ہے جو تمناؤں کے ہجوم میں جان دے دے اور آسے آسے پیاسے پر رشک آئے جو سمندر میں رہ کر پیاسا جان دے دیتا ہے۔

عشق کی تشنگی کبھی نہیں جاتی۔ ایک تمنا پوری ہونے کے بعد ہزاروں تمنائیں ابھر آتی ہیں۔ یہ تمنائیں یہ آرزوئیں اور خواہشیں



پوری ہوں نہ ہوں ان خواہشات کی دنیا ہی منتہائے شوق ہے :

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے  
بہت نکلے مرے ارماں و لیکن پھر بھی کم نکلے (غالب)

گردم ہلاکِ فرّ جامِ رھروے  
کاندر تلاشِ منزلِ عنقا شود ہلاک

میں آس رھرو کی عالی ہمتی اور مبارک انجامی پر قربان جاؤں  
جو عنقا کی منزل کی تلاش میں جان دے دے۔ عنقا ایک فرضی پرندہ  
ہے آس کو تلاش کرنا اور اسی دھن میں جان دے دینا، سعی و  
کوشش کی انتہا ہے اور یہی زندگی ہے۔

نازم بکشتہ کہ چو یابد دوبارہ عمر  
در عذر التفاتِ مسیحا شود ہلاک

میں آس شہید مرنے والے پر ناز کرتا ہوں کہ جب آسے دوبارہ  
زندگی ملے تو وہ اس بات پر مر جاتا ہے کہ اس میں مسیحا کی نظر  
التفات کا شائبہ تھا۔  
اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ مسیحا اپنے دم معجز نما سے  
مردوں کو زندہ کرتے تھے۔

دارم بہ ’کنج غم کدہ رشک کسے کہ او  
در جلوہ گاہِ دوست بغوغا شود ہلاک

مجھے اپنے غم کدہ میں گوشہ نشین ہو کر آس شخص پر رشک

آتا ہے جو جلوہ گاہِ دوست میں آکر محبوب کے جلوؤں کی ہنگامہ آرائی پر جان دے دیتا ہے ۔

رشک اس بات کا ہے کہ میں تو جلوۂ دوست کو ترس رہا ہوں لیکن ادھر دیکھو ایک انسان ہے جو محبوب کو یوں ہنگامہ آرا دیکھنے کی تاب نہیں لا سکتا اور مر جاتا ہے ۔

منہائے رخ بما کہ بدعویٰ نشستہ ایم  
در خلوتی کہ ذوقِ تماشا شود ہلاک

اپنے چہرہ کو بے نقاب نہ کر کہ ہم بڑے ادعا سے ایک ایسی خلوت میں بیٹھے ہیں کہ جہاں جلوؤں سے لذت اندوزی کا ذوق ہی فنا ہو جاتا ہے ۔

با عاشق امتیاز تغافل نشان دہد  
تا خود ز شرم شکوۂ بے جا شود ہلاک

وہ عاشق کو تغافل شناسی کو پہچاننے کا انداز عطا کرتا ہے تاکہ عاشق اس کے تغافل کا شکوہ کرے اور وہ یہ کہہ سکے کہ دیکھو تمہارے سارے شکوے بیکار ہیں اور ان بے جا شکوؤں نے مجھے مار ڈالا ہے ۔

یعنی محبوب اس انداز سے تغافل برتنا ہے کہ تغافل معلوم نہ ہو ، اس پر اگر عاشق تغافل کا انداز پہچان لے اور شکایت کرے تو وہ اسے شکوۂ بے جا کہتا ہے ۔



تامرد را بلخلخہ آسائش مشام  
مرد از تفِ سموم بہ صحرا شود ہلاک

لغت : ”لخلخہ“ = وہ تیز خوشبو جس سے بے ہوش آدمی  
ہوش میں آ جاتا ہے ۔ ۔ ۔ ۔ ”سموم“ = گرم ہوا ۔  
ایک نامرد ہی کو لخلخے سے سکون دماغ حاصل ہوتا ہے ۔  
مرد تو وہ ہے جو صحرا کی گرم ہوا کی تمازت کو برداشت کرتا کرتا  
جان قربان کر دے ۔

باخضر اگر نمی رویم از بیم ناکسی است  
ترسم ز ننگِ ہمرہی ما شود ہلاک

اگر ہم خضر کے ہمراہ نہیں چل سکتے تو یہ ہمارے ناکس  
(نا اہل) ہونے کے دلیل ہے ۔  
ہم اس بات سے ڈرتے ہیں کہ کہیں خضر ہماری ہمراہی کو اپنے  
لیے باعث ننگ سمجھ کر جان نہ دے دے ۔

غم لذتِ خاص کہ طالبِ بذوقِ آن  
پنہاں نشاط و رزد و پیدا شود ہلاک

غم ایک خاص لذت کا نام ہے کہ اُس کا طالب اُس کے ذوق  
میں پوشیدہ طور پر خوش رہتا ہے لیکن ظاہر میں ہلاک ہو جاتا  
ہے ۔

غالب ستم نگر کہ چو ولیم فریزرے

زینساں پچیرہ دستی اعدا شود ہلاک

غالب ، ستم دیکھ کہ ولیم فریزر جیسا انسان اس طرح دشمنوں  
کی چیرہ دستیوں سے ہلاک ہو جائے ۔



## غزل نمبر ۲

بحر اگر موج زن است از خس و خاشاک چہ باک

باتو ز اندیشہ چہ اندیشہ و از باک چہ باک

لغت : ”اندیشہ“ = فکر ، خدشہ ، خوف ، ۔ ۔ ۔ ”باک“ =  
خوف ، ڈر ۔

سمندر میں اگر تلاطم پیدا ہے تو پھر خس و خاشاک کا کیا ڈر ہے ۔  
’تو ہے تو پھر خوف کیا ہے اور ڈر کیا ہے ۔ سمندر میں طوفان  
ہو تو تنکے وغیرہ ابھر کر سطح آب پر آ جاتے ہیں لیکن اگر محبوب  
کا ساتھ ہو تو پھر طوفان کا خوف نہیں ہوتا ۔ ایسے ہیں خس و خاشاک  
انسان کا کیا بگاڑ سکتے ہیں ۔

شاعر نے ایک طرح ، خطرات کو خس و خاشاک سے تشبیہ  
دی ہے ۔ خس و خاشاک تو طوفان میں خود بے بس ہو کر رہ  
جاتے ہیں ۔



فیض سرگرمی دورِ قدحِ مے در یاب

برگریز است بہ دے ماہ اگر تاک چہ باک

لغت : ”دیمہ“ = سردی کا مہینہ ۔ ۔ ۔ ۔ ”تاک“ = انگور کی بیل ۔ ۔ ۔ ”برگریز است“ = بھاگا جا رہا ہے ۔ تیزی سے گزر رہا ہے ”دریاب“ = لذت اندوز ہو ، تمتع حاصل کر لے ۔

اگر دے کے مہینے میں انگوروں کی بیل تیزی سے ختم ہو رہی ہے تو کیا خوف ، بزمِ مے میں دورِ جام کی گرمی سے لذت اندوز ہوتا رہے ۔

وحشتے نیست اگر خانہ چراغے دارد

با دل از تیرگی زاویہ خاک چہ باک

لغت : ”زاویہ خاک“ = ظلمت کدہ خاک ، یہ دنیا ۔

اگر گھر میں چراغ ہے تو پریشانی کیسی ۔ مہینے میں دل ہے تو پھر اس ظلمت خاک سے گھبرانا کیسا ۔ یعنی دل ہی سے زندگی میں روشنی اور چمک آتی ہے ۔ دل کو نہیں بجھنا چاہیے ۔

حاشا کہ دریں معرکہ رسوا گردی

با چنیں خستگیم از جگر چاک چہ باک

حاشا کہ اس ہنگامہ محبت میں رسوا ہونے کا کوئی امکان نہیں ۔ اس مہری خستگی کے ہوتے ہوئے میرے جگر چاک کی کیا حیثیت ہے ، رسوائی کس بات کی ۔

غافل ، این برق بر اجزائے وجودم زده است  
 مر ترا از نفسِ گرمِ اثرناک چہ باک  
 لغت : ”اثر ناک“ = اثر انگیز۔۔۔۔۔ ”اجزائے وجود“ =  
 میری ہستی کے رگ و ریشے میں ۔

اے میرے غافل ہمدم تو میری ان آتشیں آہوں کی اثر انگیزی  
 سے کیوں گھبرا رہا ہے ۔ یہ برق بلا (محبت کی گرمی) تو میرے  
 وجود کے رگ و ریشے میں سرایت کیے ہوئے ہے اور میں جل گیا  
 ہوں ۔ اس تپتے ہوئے سانس سے کیا خوف ۔

با رضائے تو ز ناسازیِ ایام چہ بیم  
 با وفائے تو ز بے مہریِ افلاک چہ باک  
 معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے :

تو ہم سے خوش ہے تو زمانے کے ناموافق ہونے (ناسازگاری)  
 سے کیا خطرہ اور تو باوفا ہے تو آسمان اور سیاروں کی بے مہری کا  
 کیا ڈر ۔

ہاں بگو تا خمِ زلفت بفشارد دل را  
 خون صیدار چکد از حلقہٗ فتراک چہ باک  
 لغت : ”فشاردن یا فشاردن“ = بھینچنا۔۔۔۔۔ ”فتراک“ =  
 گھوڑے کی زین کا وہ لوہے کا حلقہ (کنڈا) جس سے شکار کو مار  
 کر باندھ لیتے تھے ۔



معشوق کے خم زلف کو حلقہٴ فتراک سے تشبیہ دے کر کہتا ہے :

ہاں اپنی پر پیچ زلفوں سے کہہ دے کہ وہ میرے دل کو  
بھینچ لے ۔ اگر شکار کا خون اس بھینچنے سے فتراک سے ٹپک پڑے تو  
کیا ڈر ہے ۔

دردم از چارہ گری ہا نپذیرد تسکین

با چنیں زہر زدم سردیِ تریاک چہ باک

لغت : ”تریاک“ = زہر کے اثر کو دور کرنے والی دوا ۔

میرے دل کا مداوا کرنے سے میرے درد میں کوئی افاقہ نہیں  
ہوتا ، ایسے تیز زہر کے ہوتے ہوئے تریاک کی ٹھنڈک کا کیا ڈر ۔

کلک ما تا بکفِ ماست ز دشمن چہ ہراس

چوں فریدوں علمِ آراست ز ضحاک چہ باک

لغت : ”ضحاک“ = قدیم ایران کا ایک ظالم بادشاہ (جو کہا

جاتا ہے غیر ایرانی تھا) جس کے جور و ستم سے تنگ آ کر ایک لوہار

(کاوہ) نے سر اٹھایا اور فریدوں نے جو ایک قدیم شاہی خاندان سے

تھا ، باغیوں کی سپہ سالاری کر کے ضحاک پر فتح پائی ۔ یہ واقعہ

ایران اور ایران کے باشندوں کی آزادی کی تاریخ میں ایک یارگار دن

ہے اور ادب کا ایک جز بن چکا ہے ۔

جب تک قلم ہمارے ہاتھ میں ہے دشمن سے کیا خوف ۔ جب

فریدوں نے پرچم کشائی کی ہو تو ضحاک کا کیا ڈر ۔



## غزل نمبر ۳

سبک روحم بود بارمن اندک  
چرا نشماری آزارمن اندک

لغت : ”سبک روح“ = وہ شخص جس نے دنیاوی زندگی کے  
ساز و سامان کا بوجھ اپنی روح پہ نہ ڈالا ہو ۔  
”اندک شماردن یا شمردن“ = تھوڑا سمجھنا ، معمولی خیال  
کرنا ۔

میں سبک روح ہوں ، میرا بوجھ بہت ہلکا ہے ۔ تو جو جور و  
ستم مجھ پر ڈھاتا ہے اسے معمولی خیال کیوں نہیں کرتا اور مزید  
ظلم و ستم پر آمادہ کیوں نہیں ہوتا ۔ (جس نے اپنی زندگی کو دنیا  
سے بے نیاز بنا لیا ہو وہ دنیا کے دکھوں کو کیا سمجھتا ہے) ۔

تم فرسودہ در بند تو بسیار  
دلت بخشود برکار من اندک

تیری محبت کی قید و بند میں میرے جسم نے کیا کیا دکھ  
اٹھائے ۔ تیرے دل نے میرے معاملے میں بہت کم توجہ دی ۔

ازیں پر سش کہ بسیار است از تو  
شد اندوہ دل زار من اندک

تیری پرسش میرے حال پر (جو کم ہونے کے باوجود) بہت  
زیادہ ہے ، میرے دل کا دکھ کم ہو گیا ہے ۔



ہمانا ز آن حکایت ها کہ دارم  
شنیدستی ز غمخوار من اندک

یقیناً میری اتنی زیادہ داستانوں کو تو نے میرے غمخوار سے  
تھوڑی بہت ضرور سنی ہوں گی ۔

ز خاصانت گرامی گوهرے ہست  
کہ می داند ز اسرار من اندک

تیرے خاص ندیموں میں ایک ایسی عظیم ہستی بھی ہے جو  
کچھ تھوڑا سا میرے راز کو جانتی ہے ۔

سر کوچک دلی ہاے تو گرم  
کہ آساں کردہ دشوار من اندک

لغت : ”کوچک دلی“ = تنگ دلی ۔ چھوٹے دل کا ہونا ۔  
تیری اس تنگ دلی کے قربان جاؤں جس نے میری دشواریوں  
کو آسان کر دیا ۔

برآئی از نور موج تشویر  
نہی گر دل بگفتار من اندک

لغت : ”تشویر“ = پریشانی ۔ ۔ ۔ ”نورد“ = لپیٹ ۔ ”از  
نورد موج تشویر“ = پریشانیوں کی الجھنوں سے اگر تو میری باتوں  
پر زرا سی توجہ دے تو ’تو پریشانیوں کی الجھنوں سے نجات پالے گا ۔

مداں کز دست برد تست گرہست

متاع۔ صبر دربار من اندک

اگر میرے صبر کا سرمایہ (متاع) کم ہے تو یہ مت سمجھ کہ یہ تیری دست برد کی وجہ سے کم ہے۔

وجودم خوانِ یغما بُود غم را

تو ہم بُردی ز بسیار من اندک

لغت: ”وجود“ = ہستی۔۔ ”خوان یغما“ = لوٹ کا سامان۔  
میری ہستی (زندگی) غم کے لیے لوٹ کا سامان تھی اُس میں سے ’تو بھی تھوڑا سا اٹھا لے گیا۔

(نوٹ): (یہ شعر پہلے شعر سے قطعہ بند ہے)۔

نگویم تا نباشد نغز غالب

چہ غم گرہست اشعار من اندک

غالب اگر میرے اشعار کی تعداد کم ہے تو کیا غم۔  
جب تک اچھے نہ ہوں میں شعر نہیں کہتا۔

ہمچو فرہادی کے گویم و شیریں گویم





## ردیف گ

اے ترا و مرا دریں نیرنگ

دہن و چشم و دست و دل ہمہ تنگ

لغت: ”نیرنگ“ = یہ دنیا جہاں طرح طرح کی نیرنگیاں (حالات عجیب) ظہور میں آتی ہیں۔

دہن تنگ سے مراد چھوٹا اور تنگ منہ۔۔۔۔۔ دست تنگ سے مراد افلاس زدہ ہاتھ۔ خالی ہاتھ۔

”چشم تنگ“ وہ آنکھ جس کا ظرف تنگ ہو۔ دل تنگ سے مراد غمزدہ دل۔ گھٹا ہوا دل۔

اس عالم نیرنگ میں تجھے اور مجھے دو دو چیزیں ملی ہیں، دونوں کی دونوں تنگ۔ تجھے دہن و چشم تنگ عطا ہوئے ہیں اور مجھے دست و دل تنگ میسر آئے ہیں۔

ہم تو خود در کمیں خویشنی

اے برخ ماہ و اے بخوے پلانگ

تو خود اپنی گہات میں آپ ہے۔ چہرے کے اعتبار سے چاند اور طبیعت کے اعتبار سے چیتا۔

ہاں مغنی کہ در ہوائے شراب

می سرائی غزل بنالہ چنگ

لغت: ”می سرائی“ = ماضی استمراری، فعل امر کا مفہوم دے رہا ہے یعنی نغمہ سرا ہو۔

اے مغنی اس فضائے مستی میں ساز چنگ کے ساتھ ایک غزل  
چھیڑ -

زخمہ می ریز ہم بدیں انداز  
نغمہ می سنج ہم بدیں آہنگ  
اسی انداز سے مضراب کو چلاتا جا اور اسی لیے میں گاتا جا -

فرصت باد ساقی چالاک  
اے بہ دفع غم ، ایزدی سرہنگ

لغت : ”ساقی چالاک“ = چابک دست ساقی - ساقی ہشیار -  
”ایزدی سرہنگ“ = سرہنگ سے مراد سپاہی ، کارکن ، کارفرما  
ہے - یعنی کارفرمائے ایزدی - جسے قدرت نے کام پر لگایا ہو گویا  
غیبی فرشتہ -

اے ساقی ! اللہ تجھے زندہ رکھے غموں کے دور کرنے کے لیے  
تیرا وجود فرشتہ غیبی کا ہے -

شیشہ بشکن ، قدح بخم در زن  
تانہ گنجد دریں میانہ درنگ

لغت : ”درنگ“ = تاخیر ، دیر -

صراحی توڑ ڈال اور پیالے کو واپس خم میں انڈیل دے تاکہ  
ان کے باعث ذرا سی تاخیر واقع نہ ہو خم سے منہ لگا کر ہی پی  
لیں - یا خود تیرا قرب ہی کیف طاری کر دے -



شود انباں ، ادیم ، 'کو آن فیض  
 گردد اندہ ، نشاط 'کو آن رنگ  
 پرتو خاص در نہادِ سہیل  
 بادۂ ناب در دیارِ فرنگ

لغت : "انباں" = معمولی بوریا ۔ ۔ ۔ "ادیم" = چمڑہ ، عمدہ  
 خاص چمڑہ ۔

"سہیل" ایک ستارہ جس کے متعلق مشہور ہے کہ اگر آس کی  
 روشنی رات کو "ادیم" یعنی چمڑے پر پڑے تو آس میں سے بدبو  
 دور ہو جاتی ہے اور خوشبو آ جاتی ہے ۔ دراصل ایسے چمڑے ہی  
 کو ادیم کہا جاتا ہے ۔ عرب میں ایک جگہ طائف ہے وہاں کا چمڑہ  
 مشہور ہے اسے ادیم طائفی کہتے ہیں ۔

مولانا جامی نے "یوسف زلیخا" میں پیغمبر کو خطاب کرتے  
 ہوئے ادیم طائفی کا ذکر یوں کیا ہے :

ادیم طائفی نعلین پاکن      شراک از رشتہ جاں ہائے ماکن

(یعنی طائف کے چمڑے کے بنے ہوئے نعلین پہن اور ہمارے  
 رشتہ جاں کو ان نعلین کا تسمہ بنا لے) ۔

معمولی بوریا ادیم بن جائے ایسا (چشمہ) فیض کہاں ۔ غم ،  
 خوشی بن جائے وہ کیفیت کدھر ہے ۔ ایسی خاص چمک تو صرف  
 وجود سہیل میں ہے اور ایسی شراب (ناب) تو دیارِ فرنگ میں ہے  
 ہمیں کہاں نصیب ۔

## شکوہ و شکر ہرزہ و باطل غالب و دوست آبگینہ و سنگ

معشوق کا شکوہ کرنا یا اس کا شکر ادا کرنا ، بے کار اور سراسر غلط ہیں ، کیونکہ غالب اور معشوق ایسے ہیں جیسے شیشہ اور پتھر ۔

غالب اللہ کا کیا شکر کرے اور کیا شکایت ، وہاں سے اس کے شیشہ بستی پر پتھر ہی برسے ہیں ۔



## ردیف ل

### غزل نمبر ۱

نہ مرا دولت دنیا ، نہ مرا اجر جمیل  
نہ چو نمرود توانا نہ شکیبا چو خلیل

لغت : ”اجر جمیل“ لغوی معنی اچھا اجر کے ہیں ۔ اصطلاح میں وہ مراد ہے جو نیک لوگوں کو آخرت میں عطا ہوگا ۔

”شکیبا“ میں ”ا“ الف فاعلی ہے ۔ معنی ہیں صبر کرنے والا ۔ ۔ ۔ ”نمرود“ وہ مغرور بادشاہ جس نے خدائی کا دعویٰ کیا تھا اور جب حضرت ابراہیم نے اس کی خدائی کو تسلیم نہ کیا تو انہیں آگ میں ڈال دیا ۔ ۔ ۔ ”خلیل“ حضرت ابراہیم جنہوں نے آگ میں خود کو بے خطر ڈال کر اپنے صبر و شکیب کا ثبوت دیا ۔



مجھے نہ دنیا کی دولت حاصل ہے نہ ہی آخرت میں اجر جمیل  
کی توقع ہے۔ نہ میں نمرود کی طرح صاحب اقتدار ہوں نہ خلیل کی  
طرح صاحب صبر۔

با رقیباں کفِ ساقی بمے۔ ناب کریم

با غریباں لب جیحوں بہ دم آب بخیل

ہمارے رقیبوں کو ساقی کا ہاتھ بڑی سخاوت سے شراب ناب  
پلاتا ہے اور (ہم) اجنبیوں کے لیے جیحوں دریا کا کنارہ بھی ایک  
قطرہ آب دیتے وقت بخل سے کام لیتا ہے۔  
غریب یا اجنبی کا لفظ اس لیے استعمال کیا کہ معشوق، عاشق  
کو غیر ہی سمجھتا ہے۔

’بنہ و بار بہ شبگیر در افگندہ براہ

آنکہ دانست سرا سیمگی۔ صبح رحیل

لغت: ’شبگیر‘ کا ایک مفہوم رات کو لوٹنے والا ہے۔  
یہاں وہی معنی دیتا ہے۔ دوسرا مفہوم ’رات کے آخری وقت میں  
سفر پر روانہ ہونا۔‘

’بنہ و بار‘ = ساز و سامان (بالخصوص وہ سامان جو مسافر سفر  
میں ساتھ لے جاتا ہے)۔

’صبح رحیل‘ = سفر کی صبح۔۔۔۔۔ ’سراسیمگی‘ = پریشانی  
(سفر پر روانگی کے وقت ایک پریشانی سی طاری ہوتی ہے)۔

جس کسی کو بھی سفر کی صبح کی پریشانی کا احساس ہوا اس  
نے سفر پر روانہ ہونے سے پہلے ہی اپنا مارا ساز و سامان رہزن کی  
راہ ڈال دیا کہ نہ سفر میں کوفت ہو نہ رہزن کا ڈر دامنگیر ہو۔

ناصر علی سرہندی کا شعر ہے :

تو رہ از کثرت اسباب برخود تنگ می سازی  
سبکروحاں چو بوئے گل رہا کردند محملہا

رہا کھٹکا نہ چوری کا دعا دیتا ہوں رہزن کو (غالب)

ہاں وہاں اے گہریں یارہ وسیمیں ساعد  
کز دم تیغ بہ لیسے بہ زباں خونِ قتیل

لغت : ”یارہ“ = چوڑی ۔ ۔ ۔ ۔ ”ساعد“ = کلائی ۔ ”گہریں  
یارہ“ اور ”سیمیں ساعد“ دونوں اسم فاعل ترکیبی ہیں مفہوم ہے  
سوتیلوں کی چوڑیوں والا اور چاندی کی کلائی والا ۔ مراد نازک اندام  
اور نازک مزاج معشوق ۔

”قتیل“ بمعنی مقتول ۔ شہید عشق ۔ ۔ ۔ ہاں و ہاں حرف  
تاکید ہے ۔

اے زیور سے آراستہ نازک مزاج ذرا غور تو کر کہ تو باطن میں  
کتنا ظالم اور بے رحم ہے کہ اپنے مقتول عاشق کا خون (قتل کے  
بعد) تلوار کی دھار سے اپنی زبان کے ساتھ (مزے لے لے کر)  
چاٹتا ہے ۔

بس کن از عربدہ تا چند ربائی بفسوس  
از گدایان سر و از تارک شاہاں اکیل

لغت : ”بہ فسوس“ = فریب کاری سے ۔ ”تارک“ = سر ۔ ۔ ۔  
”اکیل“ تاج ۔ ۔ ۔ ”عربدہ“ جنگ ، مخاصمت ۔



یہ مخاصمت چھوڑ دے تو کب تک فریب سے گداؤں کا سر کاٹتا رہے گا اور شاہوں کے سر سے تاج اتارتا رہے گا۔ یعنی کب تک تیرا جور و متم شاہ و گدا پر جاری رہے گا۔

تو نباشی دگرے کوئے تو نبود چمنے  
کے شدستیم بہ دلتنگی جاوید کفیل

تو نہیں ہوگا اور تیرا کوچہ بھی چمن نہیں رہے گا، ہم کیوں ہمیشہ کے لیے غم و اندوہ کی زندگی کے کفیل بن کر رہیں۔

ترس موقوف، چہ شد رشک، بہ بینی کہ دگر  
دارم آہنگ نیا یشگری رب جلیل

خوف کھانا تو درکنار، رشک کو کیا ہو گیا (تجھے رشک بھی نہیں آتا کہ تیرے ہوتے ہوئے) میں دوبارہ رب جلیل کے آگے التجائیں (نیایش گری) کرنے کا ارادہ کر رہا ہوں۔

اس جگہ سے شاعر خدا کو خطاب کر کے اپنی التجا شروع کر رہا ہے۔

اے بہ مسارِ قضا دوختہ چشم ابلیس

بدم گرم رواں سوختہ بالِ جبریل

لغت: ”گرم رواں“ = گرم رو کی جمع، راہ حق میں تیز چلنے والے۔ سالکان برحق۔۔۔۔۔ ”مسار“ = میخ۔

تو نے قضا کی میخ سے ابلیس کی آنکھ کو سی دیا اور اپنے گرم رووں کے سانس سے جبریل کے پروں کو جلا دیا۔

قضاۃ اللہی ہی سے ابلیس گمراہ ہوا اور جبریل کو پیغام رسانی کے منصب میں تیز رفتاری ملی ۔

باتو ام خرمیٰ خاطر موسیٰ بر طور  
با خودم خستگی لشکرِ فرعون بہ نیل

تیرا ساتھ ہو تو میرے دل کو وہی راحت قلبی نصیب ہوتی  
و حضرت موسیٰ کو طور پر ہوئی تھی اور میں اگر اپنے آپ پر چھوڑ  
دیا جاؤں تو میرا وہی برا حال ہوتا ہے جو لشکرِ فرعون کا  
دریائے نیل میں = (تباہی) ۔

بر کمال تو در اندازہ کمال تو محیط  
بر وجود تو در اندیشہ وجود تو دلیل

تیرے کمال کا اندازہ لگانے کے لیے خود تیرا کمال ہی اس پر  
احاطہ کر سکتا ہے ۔ تیری ہستی کے اثبات کے سلسلے میں خود تیرا  
وجود ہی دلیل کا کام دیتا ہے ۔ یعنی تیرے کمال کا اندازہ تیرا کمال  
ہی کر سکتا ہے اور تیری ہستی کو ثابت کرنے کے لیے خود تیری  
ہستی ہی دلیل ہے کسی اور کے بس کا روگ نہیں ۔

نہ کنی چارہ لب خشکِ مسلمانے را  
اے بہ ترسا بچگانِ کردہ مے ناب سبیل

لغت : ”ترسا“ = آتش پرست ، زرتشتی ۔ ۔ ۔ ۔ ”ترسا بچگان“  
زرتشتیوں کی اولاد ۔ ۔ ۔ سبیل کے لفظی معنی طریق کے ہیں ۔



درست راستہ = جائز راہ - آتش پرستوں کے نزدیک شراب حلال ہے -

تو ایک مسلمان کے لب خشک کا تو کوئی چارہ کرتا نہیں اور آدھر تو نے ترسا بچوں کے لیے شراب ناب کو جائز قرار دیا ہوا ہے -

غالب سوختہ جاں را چہ بگفتار آری  
بد یارمے کہ ندانند نظیری را ز قتیل

تو نے غالب سوختہ جاں کو ایسے دیار میں سخن سرائی پر کیوں مامور کیا ہے ، جہاں لوگ نظیری اور قتیل میں فرق نہیں کر سکتے -

لغت : ”نظیری“ = نظیری نیشاپوری اکبر اور جہانگیر کے عہد میں فارسی کا بہت بڑا شاعر تھا جس نے ایک اسلوب خاص میں امتیاز حاصل کیا اسے اس رنگ میں یکتا کہا جا سکتا ہے - وہ عرصے تک عبدالرحیم خانخاناں کے دربار سے وابستہ رہا - ”قتیل“ =

## غزل نمبر ۲

راہے ست کہ در دل فتد از خون، رود از دل  
ناید بہ زبان شکوہ و بیرون رود از دل

خون دل کے راستے سے داخل ہو کر باہر آتا ہے اور پھر مارے جسم میں گردش کرتا ہے - کہتا ہے : کہ ایک راہ خون کے

ذریعے سے دل میں پہنچی ہے اور پھر باہر نکل جاتی ہے ، ابھی شکوہ زبان تک بھی نہیں آتا کہ دل سے نکل جاتی ہے ۔  
محبت کا اثر نہاں طور پر دل پر ہوتا ہے اور انسان اس کو بیان بھی نہیں کرنے پاتا کہ وہ کیفیت جاتی رہتی ہے قلبی تاثرات ، کر زبان بیان نہیں کر سکتی ۔

آتش بدمے آب تسلی شود و من  
خونِ گردم از آن تَف کہ بہ جیحوں رود از دل

آگ کو تھوڑے سے پانی سے بجھایا جا سکتا ہے لیکن میں اس حدت کا مارا ہوا ہوں کہ جیحوں (دریا) کا پانی بھی اسے دور نہیں کر سکتا ۔

خواہم کہ غم از کلبہٗ من گرد برآرد  
تا خواہش پیمودنِ هاموں رود از دل

لغت : ”گرد برآرد“ = تباہ کر دے ، خاک کر دے ۔۔۔۔  
”ہاموں“ بیاباں ، صحرا ۔

میں چاہتا ہوں کہ غم سرے گھر کو برباد کر دے (اور اس سے خاک اڑے) تاکہ بیاباں نوردی کی خواہش ہی دل سے جاتی رہے (خود از تباہ شدہ گھر کی خاک ہی اڑاتا پھروں اور اسی میں مجھے بیاباں کی خاک چھاننے کا مزہ آئے) ۔

سیل آمد و جوشے زد و در بحر فروشد  
نیرنگِ نگاہش چہ با فسوں رود از دل

اس کی نگاہوں کا طلسم کون سے سحر سے دل سے مٹ سکتا ہے ۔



وہ ایک سیلاب تھا ، آیا ، اس میں تلاطم بپا ہوا اور وہ غرق بحر ہو گیا ۔

جس طرح سیلاب کا پانی سمندر میں گر کر سمندر کا جزو بن جاتا ہے اسی طرح محبوب کی نگاہ ناز دل میں اتر گئی اور اسی کا جزو بن کر رہ گئی ۔ اب وہ دل سے الگ کیوں کر ہو سکتی ہے ۔

بامن سخن از سُستیِ اوہام سراید

کم خرمی فالِ ہمایوں رود از دل

لغت : ”سستی اوہام“ = توہمات کا بے بنیاد ہونا ۔ ۔ ۔ ۔  
 ”از دل کم می رود“ کم نفی کا مفہوم دیتا ہے یعنی از دل نمی رود  
 دل سے نہیں جاتا ۔

محبوب مجھ سے اوہام کے بے بنیاد ہونے کا تذکرہ کرتا ، درست ،  
 لیکن آس ظاہرا محبت سے (جو محض ایک وہم ہے) عاشق جو نیک  
 شگون لیتا ہے وہ عاشق کے دماغ سے نہیں جاتا ، اس کا کیا علاج ؛  
 حالانکہ یہ شگون محض وہم ہے ۔

شخصش بخیاالم نرند پائچہ بالا

ہر چند ز جوش ہوسم خوں رود از دل

ہر چند کہ محبوب کی محبت میں میری خواہش جوش میں آتی  
 ہے اور دل سے خوں ابھر کر آتا ہے لیکن آس کا تصور میرے ذہن  
 سے ذرا بھی نہیں ابھرتا ۔ دھندلا دھندلا جاتا ہے ۔

در طبع ، دگرره ندہم ہیچ ہوس را  
گر حسرتِ اشراقِ فلاطون رود از دل

لغت : ”اشراقِ فلاطون“ = افلاطون کی خیالی دنیا ۔

میں اب اپنے دل میں کوئی تمنا نہ آبھرنے دوں گا خواہ اس  
کوشش میں افلاطون کی ساری خیالی دنیا کی حسرت ہی دل سے  
مٹ جائے ۔

گیرم ز تو شرمندہ آرم نباشم  
نارفتنِ مہرِ تو ز دل چون رود از دل

لغت : ”آرم“ = لطف ، مہربانی ، عنایت ۔

میں نے مانا کہ مجھے تیری عنایات کے احسان سے شرمندہ ہونا  
نہیں پڑے گا لیکن میں دل سے یہ بات کیسے دور کر سکتا ہوں کہ  
تیری محبت دل سے نہیں جاتی ۔ یعنی یہ احسان تو پھر بھی باقی رہے گا  
اور مجھے تیرا شرمندہ منت ہونا پڑے گا ۔

زاں شعر کہ در شکوہ خوئے تو سرایم  
لفظم بہ زبان ماند و مضمون رود از دل

جب میں وہ شعر جس میں تیری ’بری‘ خوکے شکایت ہو ، کہتا  
ہوں تو لفظ تو زبان پر آ جاتے ہیں لیکن مضمون دل سے نکل جاتا  
ہے یعنی تیری شکایتیں محض لفظی ہوتی ہے اور میں اوپرے دل سے  
تیرا شکوہ کرتا ہوں ۔



غالب نبود کشتِ مرا پارۂ ابرے  
جز دودِ فغانے کہ بگردون رود از دل

اے غالب میری کھیتی پر بادل کا کوئی ٹکڑا بھی نہیں لہراتا  
سوائے میری آتشیں فریادوں کے آس دھوئیں کے جو دل سے نکل کر  
آسمان کی طرف جاتا ہے ۔



### غزل نمبر ۳

گفتم ز شادی نبودم گنجیدن آساں در بغل  
تنگم کشید از سادگی در وصل جانان در بغل  
میں نے کہا کہ خوشی کے عالم میں میرے لیے (تیرے)  
آغوش میں سہانا آسان نہیں ہے ، مرے محبوب کی سادگی دیکھ اس نے  
یہ سنتے ہی مجھے اپنے آغوش میں زور سے بھینچ لیا ۔

نازم خطر ورزیدنش ، و آن ہرزہ دل لرزیدنش

چینے بہ بازی برجیں ، دستے بدستان در بغل

لغت : ”خطر ورزیدن“ = خیالی طور پر خطرے میں ہونا  
۔۔۔۔۔ ”بازی“ = کھیل ۔۔۔۔۔ ”دستان“ = داستان کا مخفف ۔  
دستان کا ایک مفہوم نغمہ و آہنگ بھی ہے ۔

معشوق کا وصل میں یہ خیال کرنا کہ صورت حال کچھ خطرناک  
ہے وہ اپنے کو یونہی اس فرضی خطرے میں پڑا ہوا محسوس کرتا ہے ۔

اور اس کا دل بھی اس تصور ہی سے لرزاں ہے۔ وہ مشغلهٔ عیش میں (بازی و داستان) مصروف بھی ہے اور ماتھے پر شکن بھی ہیں اور ہاتھ بغل میں دبائے ہوئے ہے (ڈر سے) اس کا یہ انداز بہت پیارا ہے۔

آہ از تنک پیراہنی کافزون شدش تر دامنی  
تا خوئے بروں داد از حیا، گردید عریاں در بغل

لغت: ”تنک پیراہنی“ = ہلکے پھلکے یا مختصر لباس میں ہونا  
۔۔۔۔۔ ”تر دامنی“ = تر دامن ہونے کی حالت۔۔۔۔۔ ”خوئے“ =  
پسینا۔ اس کے ہلکے اور مختصر لباس سے اس کی تردامنی اور بھی  
بڑھ گئی، ابھی حیا سے پسینا آیا ہی تھا کہ آدھر آغوش میں آکر اس  
کا بدن عریاں ہو گیا۔

دانش بہ مے در باختہ خود را زمن شناختہ  
رخ در کنارم ساختہ از شرم پنہاں در بغل

وہ شراب سے اپنی ہوش و خرد کھو بیٹھا ہے اور مجھ میں اور  
اپنے میں فرق نہیں کر سکتا۔ مرے آغوش آکر اس نے شرم سے اپنا  
چہرہ اپنی بغل میں چھپا لیا ہے۔

تا پاسدارد خویش را، مے در گریباں ریختے  
خستے چورفتے ز آں مے اش گل از گریباں در بغل

جب تک اس کو اپنا پاس رہتا وہ شراب کو گریباں میں اندیل  
دیتا۔ جب اس شراب سے گریباں میں ٹکا ہوا پھول اس کی بغل میں



چلا جاتا وہ آس پھول سے بھی خستہ حال ہو جاتا ۔

گاہم بہ پہلو خفته خوش بستے لب از حرف و سخن  
 گاہم ببازو مانده سر سودے ز نخداں در بغل  
 کبھی تو وہ میرے پہلو میں خوش خوش سویا ہوا خاموش  
 بڑا رہتا اور کبھی میرے بازو پر سر رکھ کر اپنی ٹھوڑی کو بغل  
 سے گھساتا ۔

ناخواندہ آمد صبح گہ بندِ قبایش بے گرہ  
 واندر طلب منشورِ شہ نکشودہ عنوان در بغل  
 صبح کو وہ بن بلائے اپنے بندِ قبا کھولے ہوئے آگیا اور  
 بلاوے کے سلسلے میں بادشاہ کا پیغام بندِ لفافے میں لیے اور بغل میں  
 دبائے ہوئے آیا ۔

بارخشِ سرہنگی رواں ، کش خنجر و ژوپیں بکف  
 وز پس جلو دارے دواں کش گوئے و چوگاں در بغل  
 ایک لشکری گھوڑ سوار اس کے ساتھ ساتھ آ رہا ہے جس کے ہاتھ  
 میں خنجر اور طمنجہ ہے اور آس کے پیچھے ایک آدمی آس کی  
 جلو داری میں دوڑ رہا ہے جس کی بغل میں گیند اور چوگاں (پولو  
 کا بلا) ہے ۔

مے خوردہ در بستان سرا مستانہ گشتے سو بسو  
خود سایہ آو را ازو صد باغ و بستان در بغل

بستان سرا میں شراب پی اور پھر بد مست ہو کر ادھر ادھر  
گھوم رہا ہے ۔ ایسے میں اس کے اپنے مائے کے آغوش میں سینکڑوں  
باغ و بستان لہلہا رہے ہیں ۔

چوں غنچہ دیدے در چمن گفتے بہ گلن کت زمن  
چوں رفتہ ناوک از جگر چوں ماندہ پیکان در بغل

باغ میں جب اس کی نظر کلی پر پڑی تو وہ پھول کی کیاری  
سے کہتا کہ کیا مری طرح تیرے جگر سے بھی تیر چیر کر باہر  
نکل گیا ہے اور اس کا پیکان بغل میں چھپا ہوا رہ گیا ہے ۔

کلی کو خون آلود پیکان سے تشبیہ دی ہے ۔

ہاں غالب خلوت نشیں بیمے چناں عیشی چنیں

جاسوس سلطان در کمیں مطلوب سلطان در بغل

غالب خلوت نشیں ایک طرف اتنا خوف اور دوسری طرف عیش

و نشاط کا یہ سامان ، بادشاہ کا جاسوس گھات میں ہے اور بادشاہ

کا محبوب بغل میں ۔





## غزل نمبر ۴

داریم در ہوائی تو مستی بیوئے گل

ماراست بادۂ کہ تو نوشی بروئے گل

تیری تمنا میں ہمیں بوئے گل سے مستی نصیب ہوتی ہے ۔ جو شراب تو پھولوں کے سامنے بیٹھ کر پیتا ہے وہی بہارے لیے شراب بن جاتی ہے ۔

اندازہ سنج رشکم و ترسم ز انتقام

پوشم ز شمع چشم و نہ بینم بسوئے گل

لغت : ”اندازہ سنج“ = اندازہ ملحوظ رکھنے والا ۔

میں رشک کرتے وقت اندازے کو ملحوظ رکھتا ہوں اور انتقام سے ڈرتا ہوں ۔ میں شمع سے چشم پوشی کر لیتا ہوں اور پھول کی طرف نظر اٹھا کر نہیں دیکھتا ۔

بزم میں شمعیں بھی جلتی ہیں اور پھول بھی بوئے ہیں ۔ شاعر محبوب کی محفل آرائی پر جو شمع و گل سے آراستہ ہے رشک نہیں کرتا اس لیے ادھر توجہ ہی نہیں کرتا ۔ اگر وہ بھی آن کی طرف راغب ہو تو اسے رشک آئے گا اور اگر رشک کو پاس نہ آنے دے اور جی بھر کے خود ان چیزوں سے لطف اندوز ہو تو یہ ایک طرح محبوب سے انتقام لینا ہوا ۔

ظاہر یہ کرنا ہے محبوب کے بغیر شمع و گل سے کوئی لطف حاصل نہیں ہوتا ۔

بر گوشہ بساط غریب است و آشنا

گلبن دیارِ گل بود شاخ کوئے گل

پھولوں کا اصل وطن پھولوں کی کیاری (گلبن) ہے اور شاخ کا کوچہ گل - بساط نشاط پر پھول اجنبی ہے اور صرف آشنا سا (مانوس) لگتا ہے -

اندیشہ را بہ نیم ادا می توان فریفت

خون کن دلے کہ از تو کند آرزوے گل

خیال کا کیا ہے آسے تو معمولی سے انداز (نیم ادا) سے دھوکا دیا جاسکتا ہے - جو دل تجھ سے پھول کی آرزو کرے آسے خون ہونے دے -

غم میں دل کا خون ہونا ایسا ہی ہے جیسے پھولوں کی سیر کر لی کیونکہ غمزدہ انسان کو پھولوں سے بجائے خوشی کے دکھ ہونا ہے -

تا گل بہ رنگ و بوے کہ ماند کہ در چمن

گل در پس گل آمدہ در جستجوے گل

باغ میں پھول کس کا رنگ و بو لے کے آیا ہے (لفظی کس کے رنگ و بو سے مشابہ ہے) کہ ایک پھول دوسرے پھول کی جستجو میں ہے -



جوش بہار بسکہ مہار ش گسستہ است  
تازد بدشت ناقہؑ بے راہہ پوئے گل

لغت: ”پوئے“ = دوڑ۔

جوش بہار نے پھول کی مہار توڑ دی ہے۔ اب پھولوں کی دوڑ  
دشت و میدان میں بے راہ ناقہ کی طرح ہے۔ بہار میں پھولوں کی  
اس قدر کثرت ہے کہ بوئے گل کوہ و دشت و بیاباں میں شتر  
بے مہار کی طرح دوڑتی پھرتی ہے۔

ہی زود گیرِ زود گسل، ہی جگی جگے  
در خشمِ خوئے شعلہ و در مہرِ خوئے گل

لغت: ”زود گیر“ = جلدی سے گھل مل جانے والا۔۔۔۔  
”زود گسل“ = جلدی سے تعلق منقطع کر دینے والا۔

یہ کیا، زود گیر بھی اور زود گسل بھی۔۔۔۔ غصے میں ہو  
تو شعلے کی خوجھ میں پائی جاتی ہے اور محبت و لطف میں پھول  
خصلت۔

زانگہ کہ عندلیب لقب دادہ مرا  
افزودہ امید من و آبروئے گل

تو نے مجھے عندلیب (بلبل) کا لقب دیا ہے اور ایسا کرنے سے  
تو نے ایک طرف میری حوصلہ افزائی کی ہے اور دوسری طرف گل کی  
آبرو میں اضافہ کیا ہے۔

بلبل گل کی شیدا بنی ہوئی ہے۔ معشوق کا عاشق کو بلبل کہنا  
گویا عاشق کی امید افزائی بھی ہے اور اس کی اپنی عزت افزائی بھی۔

در موسم تموز گلابے بہ تن بریز  
تا آبِ رفتہ باز بیاید بجوئی گل

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے :

گرمی کے موسم میں گلاب سے نہا - تاکہ جوئے گل سے جو  
پانی بہ چکا ہے وہ دوبارہ اس میں آ ملے - ”آب“ کے لفظ کو ذو  
معنی استعمال کیا ہے ، پانی بھی اور آب یعنی تاب بھی -

گرمی سے محبوب کے حسن میں افسردگی سی آ گئی ہے جو  
گلاب سے غسل کرنے پر دور ہو جائے گی اور حسن تر و تازہ  
ہو جائے گا - (گویا محبوب گل ہے) -

غالب ز وضع طالب آید حیا کہ داشت  
چشمے بسوئی بلبل و چشمے بسوئی گل

غالب مجھے وضع طالب دیکھ کر حیا آتی ہے جس کی ایک آنکھ  
بلبل پر لگی ہے اور ایک پھول پر -

### غزل نمبر ۵

تن بر کرانہ ضائع دل درمیانہ غافل  
چوں غرقہ\* کہ ماند رختش بسوئے ساحل

تن کنارے پر ضائع ہو گیا اور دل درمیان میں کھو گیا - اُس  
ڈوبنے والے کی طرح جس کا لباس ساحل پر پڑا رہ جائے اور خود سمندر



میں معلوم نہیں کہاں ہو۔ یہ شعر انسانی زندگی کی بے چارگی کی تصویر ہے۔

داغم بہ شعلہ زائی انداز برق خاطف

سعیم بہ نارسائی پرواز مرغِ بسمل

لغت: ”برق خاطف“ = اچک لے جانے والی برق۔ برباد کر دینے والی۔

”مرغ بسمل“ = نیم جان زخمی پرندہ۔

مرے داغ شعلہ برسانے میں جلا دینے والی برق کی طرح ہیں اور میری کوشش، ناکامی اور نارسائی میں ایک نیم جان پرندے کی پرواز کی طرح۔

ذوق شہادتم را دستِ قضا بہ حنا

سیرِ سعادتِ را پائے ستارہ در گل

لغت: ”پا در گل“ = دلدل میں پھنسنے ہوئے۔ محبوری اور بے چارگی کا عالم۔

میرے ذوق شہادت کی ناکامی کہ قضا کے ہاتھ مسہندی سے بندھے ہیں۔ اور میری ”سعادت مندی“ کے لیے مبارک ستارے کی حرکت رک گئی ہے یعنی ستارہ حرکت ہی میں نہیں آتا۔ شاعر نے اپنی بدنصیبی کی تصویر کھینچی ہے۔

فرسودہ گشتِ پایم از پویہ ہائے ہرزہ

آشفته شد دماغِ ز اندیشہ ہائے باطل

میرے پاؤں بیہودہ قدم اٹھاتے اٹھاتے گھس گئے ہیں اور میرا

دماغ فضول خیال آرائیوں سے پریشان ہے ۔

ہم درخمارِ دوشیںِ حالِ تباہ بہ صحرا  
ہم در بہائے صہبا رختِ گرو بمنزل

رات کے نشے کے خار میں آج تباہ حالی میں صحرا نور دی  
کر رہا ہوں اور شراب کی قیمت ادا کرنے کے لیے میرا سرمایہٴ حیات  
گھر ہی میں گرو ہو گیا ہے ۔ یعنی وہیں رہ گیا ہے ۔

شمع ز روسیاهی داغِ جبیںِ خلوت  
چنگم ز بے نوائی ننگِ بساطِ محفل

میری شمع اپنی بے نوری کے باعث میری خلوت کے ماتھے کا  
داغ ہے اور ساز (چنگ) بے صدا ہونے کے سبب محفلِ نشاط کے لیے  
باعث ننگ ہے ۔

راز تو در نہفتن تبخالہ رختِ رلب  
تیر تو در گزشتن پیکانِ گداختِ در دل

لغت : ”تب خالہ“ = بخار آترنے کے بعد بعض اوقات مریض  
کے لبوں پر گرمی کے دانے نکل آتے ہیں وہ تبخالہ ہے ۔

تیرے راز کو چھپانے میں لبوں پر چھالے پڑ گئے اور تیرا  
تیرِ محبتِ دل کو یوں چیر کر گزرا کہ اس کا پیکانِ دل ہی  
میں رہ گیا ۔



نظارہ با ادایت موسیٰ و طور سینا  
اندیشہ با بلایت ہاروت و چاہ بابل

بامن نمودہ مجنوں بیعت بہ فن سودا  
بر تو فشانده لیلی زیور ز طرف محمل  
جنوں میں قیس نے میری بیعت کی ہے اور لیلی محمل میں سے  
اپنے زیور اتار کہ تجھ پر نثار کرتی ہے یعنی حسن و عشق میں ہم دونوں  
قیس و لیلی کو مات کرتے ہیں ۔

غالب بہ غصہ شادم مرگم بخویش آسان  
در چارہ نامرادم ، کارم ز دوست مشکل  
غالب ! میں رنج و اندوہ پرخوش ہوں ، میری موت میرے لیے  
آسان ہے ۔ چارہ سازی میں سخت بد بخت نامراد انسان ہوں ،  
دوست کے ہاتھوں میرا کام بن جائے یہ مشکل امر ہے ۔  
میں نے غم و اندوہ کو اپنا لیا ہے ، موت کیا شے ہے ۔ ازلی  
بد نصیب ، ہوں عشق میں کیا کامیابی ہوگی اور دوست کیسے مہربان  
ہوگا ۔



## ردیف م

### غزل نمبر ۱

رفتم کہ کہنگی ز تماشا بر افگنم  
در بزم رنگ و بو نمطِ دیگر افگنم

میں نے چاہا کہ تماشائے کہنگی دور کر دوں اور اس بزمِ  
رنگ و بو میں ایک نئی طرز ڈال دوں ۔

در وجد اہل صومعہ ذوقِ نظارہ نیست  
ناہید را بہ زمزمہ از منظر افگنم

لغت : ”اہل صومعہ“ = خانقاہ نشین لوگ ۔

”ناہید“ = ستارۂ زہرہ ، آسے رقص و سرود سے منسوب کیا جاتا  
ہے ۔ اس لیے آسے رقصہ فلک بھی کہتے ہیں ۔

”منظر“ = نظارے کی جگہ ، دریچہ ، کھڑکی ۔

”اہل خانقاہ کا وجد و حال ذوق سے عاری ہے میں چاہتا ہوں  
کہ اپنے زمزمے سنا کر ناہید کو منظر فلک سے نیچے اتار لاؤں ۔“  
اہل خانقاہ پر بظاہر وجد تو طاری ہوتا ہے لیکن چونکہ ان  
میں خلوص قلبی اور نشہٴ سرمدی نہیں ہوتا اس لیے وہ دیکھنے والوں  
کے دلوں میں کیفیت اور محویت پیدا نہیں کر سکتے ۔

مرزا غالب اپنے نغموں سے وہ وجدانی کیفیتیں پیدا کرنا چاہتے  
ہیں کہ نہ صرف دنیا والے ان سے لذت اندوز ہوں ، بلکہ آسمان کے  
جھروکے سے رقصہٴ فلک بھی عالمِ مستی میں زمین پر اتر آئے اور  
رقص کرنے لگے ۔



معشوق را ز ناله بداد ساں کنم حزیں  
کز لاغری ز ساعدِ او زیور افگم  
لغت : ”ساعد“ = کلائی ۔

اپنی معشوق کو اپنے نغموں کی حزیں فریادوں سے اس حد تک  
غمگیں کر دوں ، کہ وہ (غم سے) لاغر ہو جائے اور لاغری سے اس  
کی کلائی سے زیور گر پڑیں ۔

ہنگامہ را جحیم جنوں بر جگر زخم  
اندیشہ را ہوائے فسوں در سر افگم  
لغت : ”جحیم“ = دوزخ ۔

”ہنگامہ“ = جوش و خروش ۔

”اندیشہ“ = فکر و خیال ، انسانی ذہن ۔

”را“ کا حرف دونوں مصرعوں میں اضافی ہے یعنی اضافت کے  
لیے آیا ہے ۔

نثر یوں ہوگی ، جحیم جنوں بر جگر ہنگامہ زخم و ہوائے فسوں  
در سر اندیشہ افگم ”میں ہنگامہ“ عالم کے جگر پر جنوں و دیوانگی  
کا دوزخ رکھ دوں اور افکار کے سر میں سحر آفرینیاں بھردوں ۔“

ہنگامہ“ عالم سرد پڑ گیا ہے ۔ اس میں جوش و ولولہ اور غلغلہ  
نہیں ۔ میں چاہتا ہوں کہ اسے نئے سرے سے گرماؤں ۔ ولولوں کی یہ  
گرمی فرزانگی سے نہیں دیوانگی سے پیدا ہوتی ہے اس لیے میں اہل  
جہاں کو جنوں آشنا کرنا چاہتا ہوں ، اس کام کے لیے مجھے اپنے  
جنوں اور دیوانگی کی تڑپتی ہوئی آگ سے آن کے سینوں کو  
آتش زار بنانے کی ضرورت ہے ۔ اسی طرح انسانی فکر و خیال پر جو  
جمود طاری ہو رہا ہے اس میں بھی نیا فسوں پھونکنا چاہتا ہوں ۔

نخلم کہ ہم بجائے رطب طوطی آورم  
ابرم کہ ہم بروئے زمیں، گوہر افگم

لغت : ”رطب“ = شیریں اور خوش ذائقہ پھل ۔

”میں وہ درخت ہوں کہ سیٹھے پھل کی بجائے شیریں سخن طائر  
پیدا کرتا ہوں ، میں ایک بادل ہوں کہ زمین پر بجائے قطرہ آب کے  
موتی برساتا ہوں ۔“

یعنی میرے کلام میں شیرینی ہے اور میرے شعر گوہر ہائے  
آبدار ہیں ۔

با غازیاں ز شرحِ غم کارِ زارِ نفس  
شمشیر را بہ رخشہ ز تن جوہر افگم

لغت : ”غازی“ = بہادر سپاہی ۔

”کارِ زار“ = جنگ ، مجاہدہ ۔

”نفس“ = انسان کا نفسِ امارہ ۔

”رخشہ“ = لرزہ ۔

”اگر میں بہادر غازیوں کو اس جنگ کی تفصیل بتاؤں جو مجھے  
اپنے نفس کے مقابلے میں کرنی پڑتی ہے تو آن کی شمشیر لرزہ براندام  
ہو جائے اور آس سے آس شمشیر کی آب و تاب (جوہر) جاتی رہے ۔

اس میں شک نہیں کہ مردانِ حق کو اللہ کی راہ میں جان  
جوکھوں میں ڈالنی پڑتی ہے لیکن انسان کو اپنے نفس سے جہاد  
کرنے میں جو دشواریاں پیش آتی ہیں وہ آن دشواریوں سے کہیں زیادہ  
کڑی ہیں ۔ وہ دشواریاں اگر میں بیان کروں تو غازی بھی لرز آٹھیں  
اور آن کی تلوار بھی کند ہو جائے ۔



با دیریاں ز شکوہ بیداد اہل دین

مہرے ز خویشتن بدلِ کافر افگنم

”اگر میں اس جور و ستم کی شکایت جو اہل دین نے مجھ پر ڈھائے ہیں، اہل دیر (بتکدہ) سے کروں تو کافر کے دل میں بھی میرے لیے محبت پیدا ہو جائے۔“

یعنی مجھ پر مسلمانوں نے وہ ستم ڈھائے ہیں کہ اگر کافر سنیں تو وہ بھی کانوں پہ ہاتھ رکھیں اور آن کے دلوں میں میرے لیے ہمدردی کا جذبہ پیدا ہو۔

ضعفم بہ کعبہ مرتبہٴ قرب خاص داد

سجادہ گستری تو و من بستر افگنم

”میرے ضعف و ناتوانی نے مجھے کعبے میں قرب خاص کا مقام عطا کیا تو تو کعبے میں ”جائے نماز“ بچھاتا ہے اور میں بستر بچھاتا ہوں۔“

دیار محبوب سے عقیدت رکھنے والوں کی انتہائی خواہش یہی ہوتی ہے کہ وہاں جا کر وہیں کے ہو رہیں۔ اس سے زیادہ شرف کیا ہو سکتا ہے۔

مرزا غالب کو یہ مقام بلند ناتوانی سے عطا ہوا۔

تا بادہ تلخ تر شود و سینہ ریش تر

بگدازم آبگینہ و در ساغر افگنم

”میں صراحی پگھلا کر جام میں ڈال لیتا ہوں تاکہ شراب اور زیادہ تلخ اور سینہ اور زیادہ مجروح ہو جائے۔“

یہ شعر مرزا غالب کی بلند نظری اور عالی حوصلگی کی نشان دہی کرتا ہے۔ اقبال نے اس شعر کو غالب کے فکری اور شعری مزاج کو ظاہر کرنے کے لیے استعمال کیا ہے۔

راہے ز ’کنج دیر بہ مینو کشادہ ام

از خم کشم پیالہ و در کوثر افگنم

”میں نے کنج دیر سے جنت تک کا راستہ کھول لیا ہے، خم شراب سے پیالہ بھرتا ہوں اور کوثر میں ڈال دیتا ہوں۔“  
شاعر شراب کے نشے سے سرمدی سرور حاصل کرتا ہے جو اسے روحانی کیفیت عطا کرتا ہے مرزا غالب کا یہ شعر دیکھیے :

مے سے غرض نشاط ہے کس رو سیاہ کو  
اک گونہ بے خودی مجھے دن رات چاہیے

منصور فرقہ علی اللہیاں منم

آوازہ انا اسد اللہ در افگنم

لغت : ”منصور“ سے مراد حسین بن منصور ہے، روایات کے مطابق آن پر معرفت حق کا اتنا غلبہ طاری ہوا کہ وہ اپنے آپ کو ذات خداوندی سے واصل محسوس کر کے انا الحق پکار اٹھے۔ علمائے وقت کے فتوے کے مطابق انہیں دار پر چڑھا دیا گیا۔

منصور کا لفظ ہمارے اردو اور فارسی ادب میں ایک ”علامت“ بن چکا ہے۔

مرزا غالب کہتے ہیں :

میں ”علی اللہیاں“ کے فرقے (پیروان حضرت علی) کا منصور

ہوں، میں اسد اللہ کا نعرہ لگاتا ہوں یعنی اسد اللہ پکارتا ہوں۔



یعنی میں حضرت علی کا عاشق ہوں اور آن کی ذات میں واصل ہوں ، منصور نے انا الحق کہا تھا میں انا اسد اللہ کا نعرہ لگاتا ہوں ۔

حضرت علی کا لقب اسد اللہ تھا اور شاعر کا نام اسد اللہ تھا ہی چنانچہ ”انا اسد اللہ“ کے الفاظ میں بڑی معنوی لطافت ہے ۔

ارزندہ گو ہرے چوں من اندر زمانہ نیست  
خود را بخاکِ رہگذر حیدر افگنم

لغت : ”حیدر“ بھی حضرت علی رضی کا لقب تھا ۔  
”ارزندہ“ = قیمتی ، گراں بہا ۔

”میرے جیسا قیمتی موتی کوئی اور زمانے میں نہیں ۔ میں اپنے آپ کو حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی خاک رہ میں ڈالتا ہوں ۔“  
شاعر ، حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے قدسوں پر اپنی زندگی بچھا کر سب سے بڑی سعادت خیال کرتا ہے ۔

غالب بہ طرحِ منقبتِ عاشقانہ

رفتم کہ کہہ نگاری ز تماشا بر افگنم

اللہ تعالیٰ کی تعریف ’حمد‘ رسول پاک کی تعریف ’نعت‘ اور صحابہ کرام ، اہل بیت اور اولیاء اللہ کی مدح و ستائش منقبت کہلاتی ہے ۔

”غالب میری تحریر منقبت کا انداز عاشقانہ ہے ، میں نے اس انداز بیان سے پرانے اسلوب کے طرز کہن کو بدلنا چاہا ہے ۔  
اس غزل کے چند آخری اشعار حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی منقبت میں ہیں اور آن کا اسلوب بیان عاشقانہ ہے ۔

## غزل نمبر ۲

بس کہ بہ پیچید بخویش جادہ ز گمراہیم  
رہ بدرازی دہد عشوہ کوتاہیم

لغت : ”جادہ“ پگڈنڈی - راستہ -

”میری گمراہی کے باعث راستہ پیچ و تاب کھا رہا ہے ،  
چنانچہ میری اس کوتاہی سے عشوہ محبوب راہ محبت کو دراز تر  
کر رہا ہے ۔“

راہ محبت میں کئی ایک کٹھن مقام آتے ہیں جنہیں شاعر نے  
رامتے کے پیچ و تاب سے تشبیہ دی ہے - چنانچہ راستہ بھی جب  
ایسے بھٹکے ہوئے راہی کو دیکھتا ہے تو پیچ و تاب کھاتا ہے کہ  
یہ کیسا راہرو ہے کہ راہ پہ آتا ہی نہیں - اس سے محبوب کی  
بے نیازیاں بھی بڑھ جاتی ہیں -

شعلہ چمکد ، غم کرا ؟ گل شگفتد ، ’مزد کو؟

شمع شبستا نیم ، باد سحر گاہیم

اگر مجھ سے شعلے نکلیں (ٹپکیں) تو اس کا کس کو غم؟ اور  
پھول بکھیروں تو اس کا کیا صلہ ، میں خواب گاہ میں جانے والی شمع  
ہوں اور صبح کو جانے والی ہوا -

شمع محفل کو روشن کرتی ہے لیکن اس کے جانے کا کسی کو  
دکھ نہیں ہوتا صبح کی ہوا پھول کھلاتی ہے لیکن اس کی داد  
نہیں ملتی -

شاعر نے اس شعر میں اپنی مصائب اور ادبی فیض رسانیوں کا  
تذکرہ کیا ہے اور کہا ہے کہ دنیا والے اتنے بے درد ہیں کہ غم میں  
شریک نہیں ہوتے اور اتنے نا قدردان ہیں کہ فن کی داد نہیں دیتے -



جوربتاں دلکش است محبوبد اندیشیم  
پندکساں آتش است داغِ نکو خواہیم

”حسینوں کے جور و ستم بڑے دلپذیر ہیں میں اُن کی اس بد اندیشی سے محویت کے عالم میں کھو گیا ہوں۔ لوگوں کی نصیحتیں، آگ کا کام کرتی ہیں، اُن کی اس نیک خواہی نے مجھے جلا کر داغ کر دیا ہے۔“

محبوبوں کے جور و ستم کی محبویت نے مجھ پر محویت طاری کر رکھی ہے کہ میں آواز تک بلند نہیں کرتا اور لوگ جو بظاہری خیر خواہی سے نصیحت کرتے ہیں اُن کی خیر خواہی کا بھی زخم خوردہ ہوں۔

گوشہٴ ویرانہ را آفتِ ہر روزہ ام  
منزلِ جانانہ را فتنہٴ ناگاہیم

”ویران گوشے کے لیے روز روز کی آفت کی مانند ہوں۔ منزلِ محبوب کے لیے اچانک آنے والے فتنے کی طرح۔“

گھر کے ویران گوشے کے لیے ایک آفت بن چکا ہوں کہ وہ میرے باعث ویران سے ویران نظر آتا ہے اور اگر کبھی خانہٴ محبوب میں پہنچوں تو وہاں مجھے ایک فتنہ ناگہان سمجھا جاتا ہے۔

دور فتادم زیارِ ماہی بے دجلہ ام  
نیست دلم در کنارِ دجلہ بے ماہیم

تغث: ”ماہی بے دجلہ“ = ماہی بے آب۔

فراق میں بے تاب دل کو ماہی بے آب کہا ہے ۔ اور سینے میں دل نہ ہونے یعنی بیدلی اور افسردگی کے عالم کو دجلہ ماہی سے تشبیہ دی ہے ۔

”میں دوست سے جدا ہو کر ماہی بے آب ہو گیا ہوں اور دل ، پہلو میں نہیں اس لیے یہ سینہ دریا بے ماہی کی طرح ہے ۔“  
 ”ماہی بے دجلہ“ اور ”دجلہ بے ماہی“ میں صنعت عکس یا تضاد بہت حسین ہے ۔

بندۂ دیوانہ ام ، مخطی و ساہی خوشم  
 حکم ترا مخطی ام ، قہر ترا ساہیم

لغت : ”مخطی اور ساہی“ وہ شخص جس سے خطا اور سہو سرزد ہو ۔ خطا میں ارادہ اور سہو میں بھول کا پہلو ہوتا ہے ۔  
 ”میں ایک دیوانہ ہوں خطا کار اور سہو کرنے والا ، خوش ہوں کہ ترے احکام سے سرتابی کرتا ہوں اور تیرے قہر و غضب کو بھول جاتا ہوں ۔“

غالب کو اپنی خطاؤں کا احساس ہے لیکن وہ اپنی خطاؤں پر اس لیے خوش اور مطمئن ہے کہ خالق کائنات جبار و قہار ہونے کے ساتھ ساتھ رحیم و کریم بھی ہے جو اس کی خطاؤں کو معاف بھی کر سکتا ہے اس لیے وہ ایک دیوانے کی طرح بے پروا ہے ۔

آن تنِ چوسیم خام ، وانہمہ انگیزِ تن  
 تاچہ فراہم شد است اجرتِ جانکاہیم

محبوب کا جسم ، چاندی کی سی آب و تاب رکھنے والا جسم



ہے اور اُس پر اُس میں یہ انگیخت کا عالم (کہ دل ہل جائے)  
دیکھیے ہماری جانکاہی (عاشقانہ حالت زار) کے لیے کیا کیا اجرت کے  
سامان مہیا ہوتے ہیں۔

از صفِ طفلان و سنگ، رہ شدہ بر خلق تنگ  
زود ز کو نگزرد کو کبہ شاہیم

لغت: ”کو کبہ“ = جلوس، شاہی سواری۔

ابنی دیوانگی کا ذکر تے ہوئے شاعر کہتا ہے:

(میں دیوانہ جدھر سے گزرتا ہوں) بچوں کے ہجوم اور پتھروں  
کی کثرت سے (جو وہ مجھ پر پھینکتے ہیں) لوگوں کے لیے راستہ تنگ  
ہو جاتا ہے۔ دیکھو میری شاہی سواری راہ میں سے آسانی سے نہیں  
گزر سکتی۔

جذب توی باید قو کان برد، باک نیست  
گر نتواند رسید بخت ہمراہیم

اگر نصیبہ (خوش بختی) یاوری نہیں کرتا اور میرے ہمراہ نہیں  
چلتا (اور تیرے در تک نہیں پہنچاتا) تو کچھ ڈر نہیں (پروا نہیں)  
تیری کشش قوی ہونی چاہیے وہ مجھے خود بخود کھینچ لے گی۔

غالب نام آورم، نام و نشانم میرس  
ہم اسد اللہ ام و ہم اسد اللہ ہم

میں مشہور و معروف غالب ہوں میرا نام و نشان کیا پوچھتے

ہو، میں اسد اللہ بھی ہوں اور حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا پیروکار بھی۔



### غزل نمبر ۳

بر لبِ یا علی سرا بادہ روانہ کردہ ایم  
مشرَب حق گزیدہ ایم، عیشِ مغانہ کردہ ایم

اس شعر کی شرح مولانا حالی نے یوں فرمائی ہے:

”چونکہ لب پر یا علی جاری ہے اس لحاظ سے تو ہم نے مذہبِ حق اختیار کیا ہے اور چونکہ اس پر شراب (بھی) جاری ہے اس لحاظ سے مغوں، یعنی آتش پرستوں کا ساعیش کرتے ہیں یعنی دین و دنیا دونوں ہم کو حاصل ہیں۔“

در رہت از پگہ رواں، پیشہریم یک قدم

حکم دوگانہ دادہ، ساز سہ گانہ کردہ ایم

لغت: ”پگہ“ = صبح۔ ”پگہ رواں“ = صبح کو چلنے والے۔

ہم تری راہ میں چلنے والوں سے ایک قدم آگے بڑھ جاتے ہیں۔  
تو نے دو رکعت نماز کا حکم دیا ہے ہم تین رکعت کا اہتمام کرتے ہیں۔

یعنی دو رکعت نماز کے ساتھ ساتھ یا علی یا علی کا ورد بھی کرتے ہیں۔

بو کہ بہ حشو بشنوی قصہ ما و مدعی

تازہ ز روئداد شہر، طرح فسانہ کردہ ایم

لغت: ”بو“ = بود کا محفف ہے یعنی ہو سکتا ہے، شاید۔



”حشو“ = زائد ، رائگاں ، یونہی ۔

”ہم نے شہر کے واقعات کے سلسلے میں فسانہ بنا کر لوگوں میں رائج کر دیا ہے ۔

اس خیال سے کہ شاید اسی سلسلے میں تو میرے اور رقیب کے بارے میں کچھ باتیں سن لے ۔

مراد یہ ہے کہ لوگوں کی رقیب کے متعلق کیا رائے ہے اور آن کی نظروں میں میری کتنی عزت ہے ۔

زعم رقیب یک طرف ، کوری چشم خویشان  
ناوکِ غمزہ ترا دیدہ نشانہ کردہ ایم

رقیب کے بارے میں ہماری بدگمانی ایک طرف رہی ، یہ ہماری بے بصری تھی ، ہم نے اپنی آنکھوں کو تیری ناوک ادا کا نشانہ بنا لیا (اندھا کر لیا) اور یہ نہ سوچا کہ ان تیروں کا نشانہ کوئی اور بھی ہو سکتا ہے ۔

بادہ بوام خورده و زر به قمار باختہ  
وہ کہ زھرچہ ناسز است ہم بسز انکرده ایم

مولانا حالی نے بڑی بلیغ شرح فرمائی ہے :

”یعنی شراب پینا اور روپیہ ضائع کرنا تو برا تھا ہی ، ہم نے ان برائیوں کو بھی خوبی کے ساتھ نہ کیا شراب پی تو قرض لی اور روپیہ کھویا تو جوئے میں ۔“

”مثل ہے عیب کردن راہنرے باید“ یعنی عیب کرنے کا بھی ایک ڈھنگ ہوتا ہے ۔

نالہ بہ لب شکستہ ایم ، داغ بدل نہفتہ ایم  
دولتیاںِ ممسکیم ، زر بخزانہ کردہ ایم

لغت : ”دولتی“ میں ”یا“ فاعلی ہے ۔ دولت مند ۔

”ہم نے اپنی آہ و زاری کر ہونٹوں میں روک لیا ہے اور داغ  
(عشق) کو دل میں چھپا لیا ہے ہم بخیل دولت مند ہیں اپنی دولت کو  
خزانے میں محفوظ رکھا ہوا ہے ۔

شاعر ، داغ محبت اور آہ و فریاد کو بڑی دولت سمجھتا ہے  
جسے وہ دوسروں سے چھپا کر رکھتا ہے ۔

تاچہ مایہ سرکینم نالہ ، بہ عذر بے غمی  
از نفس آنچہ داشتیم صرف ترانہ کردہ ایم

لغت : ”نالہ سرکردن“ = فریاد ۔

”چہ مایہ“ = کس برتے پر ۔

”اب ہمارے لبوں پر فریاد آئے تو کیسے؟ سانسوں کا جتنا  
سرمایہ تھا وہ ہم نے اپنے آپ کو بے غم ہونے کے بہانے ،  
خوشیوں کے ترانے گانے میں صرف کر دیا ۔“

انتہائی غم و الم کے عالم میں بھی فریاد نہ کی ، یہی ظاہر  
کرنے کا بہانہ کیا کہ ہم خوش ہیں ۔

خار ز جادہ باز چیں ، سنگ بگوشہ در فگن  
از سر رہ گرفتنش ترکِ بہانہ کردہ ایم

راستہ چلنے والوں کی راہ میں دو چیزیں حائل ہوتی ہیں ، کانٹے



اور پتھر - انسان چلتے چلتے رک جاتا ہے اور کانٹوں اور پتھروں کو رستے سے ہٹا کر آگے بڑھتا ہے - اس رکاوٹ کے بہانے کبھی کبھی رہروں میں مجبوراً ملاقات بھی ہو جاتی ہے کہتا ہے :

”کانٹوں کو راستے سے چن لو ، اور پتھروں کو اٹھا کر ایک طرف پھینک دو ، اب ہم نے محبوب سے یونہی بہانے سے ملنے کا ارادہ ترک کر دیا ہے -“

یعنی اب عشق کی جراحاتوں نے ہمیں پختہ کار بنا دیا ہے - اب راہ کے کانٹوں اور پتھروں سے بے نیاز ہو کر تلاش محبوب میں نکلیں گے اور منزل مراد تک پہنچیں گے -

ناخنِ غصہ تیز شد ، دل بستیزہ خو گرفت  
تا بخود اوفتاده ایم از تو کرانہ کردہ ایم

لغت : ”غصہ“ = فارسی میں یہ لفظ انتہائی رنج و اندوہ کے لیے آتا ہے -

اب ہمارے رنج و اندوہ کے ناخن تیز ہو گئے ہیں (جن سے ہم دلخراشی کا کام لیتے ہیں) اور دل بھی اس قسم کے دکھ سہنے کا عادی ہو چکا ہے - جب سے ہم اپنے آپ میں آجھ گئے ہیں تجھ سے کنارہ کش ہو گئے ہیں -

غالب از آنکہ خیر و شر جز بقضا نبوده است  
کار جہاں ز پر دلی بے خبرانہ کردہ ایم

اے غالب چونکہ دنیا میں اچھا بُرا (خیر و شر) جو کچھ ہوتا ہے وہ سوائے قضا کے نہیں آتا ، اس لیے ہم نے دنیا میں جو کام

بھی کیا بے نیازانہ کیا اور بڑی دلیری سے کیا ۔



### غزل نمبر ۴

نو گرفتار تو و دیرینہ آزادِ خودم  
وہ چہ خوش بودے کہ بودے ذوق بہباد خودم

”میں تیرے دام محبت میں تازہ تازہ اسیر ہوا ہوں ، اس سے پہلے میں بہت دیر سے اپنے آپ سے بھی آزاد تھا ۔ کیا اچھا ہوتا کہ مجھے اپنی بہتری اور بہبودی کا خیال ہوتا ۔“  
پہلے بے نیازی کا یہ عالم تھا کہ اپنے سے بھی بے نیاز تھا ۔  
اب اسیر محبت ہوا تو محسوس ہوا کہ اب تک زندگی بے کار گزری  
کاش پہلے ہی سے اپنی بہبودی کا احساس ہوتا ۔ نظیری کہتا ہے :

نالہ از بہر رہائی نکند مرغ اسیر  
خورد افسوس زمانے کہ گرفتار نبود

معنی بے گانہ خویشم ، تکلف برطرف  
چوں مہ نو مصرع۔ تاریخ ایجاد خودم

لغت : ”مصرع تاریخ“ فارسی اردو میں دستور ہے کہ حروف ابجد کے عدد گن کر کسی واقعہ کی تاریخ نکالتے ہیں اور پھر اسے کسی منظوم مصرعے یا شعر میں لاتے ہیں ۔ وہ مصرعہ ”تاریخ ہوتا ہے ۔“  
”میں خود اپنا معنی بیگانہ ہوں ، تکلف چھوڑے میری حالت  
نئے چاند (ہلال) کی سی ہے جو اپنی ایجاد کی خود ہی تاریخ ہوتا  
ہے ۔“



نئے چاند میں بدر کامل موجود ہوتا ہے ، مرزا غالب بھی ایک مہ نو تھے جنہوں نے اردو فارسی ادب کو نئے نئے افکار اور اسلوب بیان دیے لیکن وہ دوسروں کے لیے اجنبی رہے ۔ وہ ایک معنی تھے جو اپنے سے بھی بے گانہ رہے ۔ لوگوں نے آن کی قدر و اہمیت کو نہ پہچانا ۔

## جوہرِ اندیشہ ، دلِ خون گشتنی درکار داشت غازۂ رخسارۂ حسنِ خدادادِ خودم

لغت : ”جوہر“ = وہ چیز جو اپنی ذات سے قائم ہو ۔ اس کے برعکس عرض اس جز کو کہتے ہیں جس کا وجود کسی جوہر کا محتاج ہو ۔ مثلاً شعر کی ظاہری شکل و صورت و الفاظ و بیان عرض ہے اور شاعرانہ فکر جوہر ہے ۔

”اندیشہ“ = فکر و خیال ۔ ”دلِ خون گشتنی“ = ایسا دل جسے خون ہو جانا ہو ۔

”میرے جوہر فکر کے لیے ایک ایسا دل درکار تھا کہ خون ہو جائے ۔ فکر و خیال کا اظہار آسان نہیں ۔ دل اس کا متحمل نہیں ہو سکتا ۔ اس کے لیے دل خون ہو جاتا ہے اور اس خون کی رنگینی ہی سے حسن شعر ابھرتا ہے ، یعنی یہ، غازۂ حسن شعر بنتا ہے ۔

غالب کے کلام کا حسن ، حسن خداداد ہے اور دلِ خون گشتہ کی رنگینی غازے کا کام دیتی ہے ۔ اقبال کہتا ہے :

نقش ہیں سب ناتمام خونِ جگر کے بغیر  
نالہ ہے سوداے خام خونِ جگر کے بغیر

از بہار رفتہ درسِ رنگ و بو دارم ہنوز  
در غمت خاطر فریبِ جانِ ناشاد خودم

”ابھی تک بہار رفتہ سے رنگ و بو کا درس لیتا ہوں ، تیرے  
غم میں اپنی جان ناشاد کو فریب دیتا رہتا ہوں ۔“

غالب کو عیش و نشاط کے گزرے ہوئے دن یاد آتے رہتے  
ہیں ۔ وہ اس یاد سے اپنی موجودہ محرومیوں کے غم کو خوش گوار  
بنا لیتا ہے اور اس سے سوگوار دل کی تسکین کا سامان پیدا کر  
لیتا ہے ۔

گرفراموشی بفریادم رسد وقت است وقت  
رفتہ ام از خویشتن چندان کہ دریاد خودم

”میں اپنے آپ سے تو گزر گیا ہوں مگر اس کے باوجود اپنے  
کو بھولا نہیں ہوں ۔ اگر فراموشی اس وقت میری فریاد کو پہنچے  
تو بہت مناسب ہے (وقت است وقت) ۔“

عاشق ، محبوب کی محبت میں محو رہتا ہے اور خود کو بھول  
جاتا ہے ۔ لیکن اس خود فراموشی میں بھی محبوب کی یاد اس کے دل  
کے گوشے میں باقی رہتی ہے جسے وہ دبانا نہیں چاہتا اسی لیے  
فراموشی سے داد رسی چاہتا ہے ۔

گرم است غناست بامن گرچہ مہر ش درد لاش است  
تا نہ نباشد دعوی تاثیر فریاد خودم

”وہ مجھ سے بے نیاز ہے اگرچہ اُس کے دل میں میری محبت



ہے۔ وہ استغنا اور ظاہر بے پروائی سے اس لیے کام لیتا ہے کہ کہیں میں یہ دعویٰ نہ کروں کہ اُس کے دل میں جو محبت کا اثر ہے وہ میری فریاد کا اثر ہے۔“

ہر قدم لختے ز خود رفتن بود دربار من  
ہیچو شمع بزم در راہ فنا زاد خودم

مولانا حالی فرماتے ہیں :

”راہ فنا میں جو کچھ میری خورجی یا زنبیل میں ہے وہ صرف یہی ہے کہ ہر قدم پر تھوڑا تھوڑا اپنے آپ سے دور ہوا جاتا ہے۔ گویا جس طرح کہ شمع راہ فنا میں آپ ہی اپنا زاد راہ ہوتی ہے کہ برابر پگھلتی جاتی ہے اور زاد راہ کی طرح نبڑتی جاتی ہے اسی طرح میں بھی آپ اپنا زاد راہ ہوں۔“

تاچہ خونہا خور دہام ، شرمندہ از روئے دلم  
غنچہ آسا پیچش طومار بیداد خودم

”میں نے محبت میں کتنا خون دل پیا ہے ، اس بارے میں میں اپنے دل سے بے حد نادم ہوں (کہ اس پر اتنا ظلم کیا ہے) اس شرمندگی کے باعث میں اپنے جور و ستم پر جو دل پر ڈھائے ہیں غنچے کی طرح پیچ و تاب کھاتا ہوں۔“

می دہم دل را ز بیدادت فریب التفات  
سادگی بنگر کہ در دام تو صیادِ خودم

صیاد جب کسی پرندے کو دام میں اسیر کرتا ہے تو اُس کی طرف توجہ یا التفات کرنا کسی محبت کی علامت نہیں ہوتی بلکہ وہ

تو اس فکر میں ہوتا ہے کہ کہیں آزاد نہ ہو جائے۔  
شاعر کہتا ہے :

تم مجھ پر جور و ستم کرتے ہو اور میں آسے تمہارے التفات  
پر محمول کرتا ہوں۔ میری سادگی دیکھو کہ محبت کی اسیری میں  
آپ اپنا صیاد بنا ہوا ہوں۔

جس طرح پرندہ اسیر دام ہو کر صیاد کی ظاہرا التفات سے مطمئن  
ہوتا ہے اسی طرح میں محبوب کے جور و ستم سے مطمئن ہوں۔

عالم توفیق را غالب سواد اعظم  
مہر حیدر پیشہ دارم، حیدر آباد خودم

”میں تائید الہی کی دنیا کا سواد اعظم (بڑا شہر) ہوں،  
عشق علی میرا پیشہ ہے، میں نے اپنی ذات کو حیدر آباد یعنی مقام  
حیدر بنا لیا ہے۔“



### غزل نمبر ۵

یاد باد آن روزگاران کا اعتبارے داشتم  
آہِ آشناک و چشم اشکبارے داشتم

وہ زمانہ یاد ہے جب ہم بھی وقار رکھتے تھے۔ آہیں تھیں تو  
آن سے آگ کے شعلے برستے تھے اور آنکھیں تھیں تو اشکبار۔



آفتاب روز رستاخیز یادم می دہد  
کاندر آن عالم نظر بر تابسارے داشتم

قیامت کے دن کا سورج دیکھ کر مجھے اس بات کا احساس ہوا  
کہ جیسے میری نظر کسی کے روئے درخشاں پر پڑ رہی ہے ۔

تا کدا میں جلوہ ز آن کافر ادا می خواستیم  
کز ہجوم شوق در وصل انتظارے داشتم

اس کافر ادا محبوب سے نہ جانے مجھے کون سے جلوے کی توقع  
تھی کہ وصل کے انتہائی عالم شوق میں میں ایک انتظار کی کیفیت  
لیے بیٹھا تھا ۔

یعنی وصل میں محبوب کے انتہائی قرب کے باعث دل مطمئن نہ  
تھا اور یوں محسوس ہو رہا تھا کہ ابھی حسن کے وہ جلوے رو نما  
نہیں ہوئے جو میں چاہتا ہوں ۔

ترک تاز صرصر شوق تو ام از جا ربور  
ورنہ باخود پاس ناموس غبارے داشتم

یہ تیرے شوق کی تیز آندھی کے طوفان تھے جنہوں نے مجھے  
اپنی جگہ سے ہلا دیا ورنہ مجھے ہر حال اپنے غبار کا پاس  
ناموس تھا ۔

یعنی محبوب کی راہ میں ہر کر خاک ہو گئے ۔ اس وقت  
بھی دم نہ مارتے لیکن تیرے شوق نے ہمیں ہلا دیا اور ہماری  
خاک غبار بن کر فضا میں پھیل گئی ۔

خون شد اجزائے زمانے در فشار بے خودی  
رفت ایامے کہ من امسال و پارے داشتم

لغت : ”فشار“ = دباؤ - ”فشار بے خودی“ = بے خودی کا زور یا دباؤ -

”امسال“ = سال رواں ، ”پار“ = سال گذشتہ -

عالم بے خودی کے بوجھ تلے گویا وقت کے اجزائے اتنے دب گئے  
کہ اُن کا خون ہو گیا -

کبھی وہ دن تھے کہ بہارا بھی سال رواں اور پار سال ہوا کرتا  
تھا اب تو وقت کا احساس ہی مٹ گیا - سرتاپا بے خودی کے عالم  
میں غرق ہیں اور ماضی و حال سے بے خبر -

غالب :

فردا و دی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا  
کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گزر گئی

چوں سرآمد پارۂ از عمر، قامت خم گرفت  
ایں منم کز خویشتن بر خویش بارے داشتم  
”جب زندگی کا کچھ حصہ گزر گیا تو میری کمر جھک  
گئی - میں وہ ہوں کہ کبھی اپنے آپ کا (زندگی کا) بوجھ اٹھائے پھرتا  
تھا، یعنی عمر کا بوجھ کم ہونے کے باوجود زندگی اور اس کے  
مصائب کے تلے دب گیا ہوں -“



آنہم اندر کارِ دل کرم فراغتِ آنِ تست

برقِ پیما نالہٗ الہاسِ کارےِ داشتم

لغت: ”برقِ پیما“ = بجلی کی رفتار والا، تڑپتا ہوا نالہ۔

”الہاسِ کار“ = جو ہیرے کی کنی کی طرح سینے کو کاٹتا

چلا جائے۔

”کبھی وہ وقت تھا کہ میرے لبوں پر وہ نالہ و فریاد تھے جن

میں برق کی بے تابی اور الہاس کی سی کاٹ تھی۔ اب اس نالے کو

بھی میں نے صرفِ دل کر دیا، اب تمہیں کسی بات کا ڈر نہیں۔

یعنی میں ایسی فریاد کرتا کہ محبوب کا دل ہل جائے مگر اب وہ فریاد

بھی دل میں سمیٹ لی۔ اب محبوب کے دل کو فراغت حاصل

ہو گئی۔

خوئے تو دانستم اکنون بہرمن زحمت مکش

رام بودم تا دل امیدوارے داشتم

”اب تیری عادت جان لی ہے، اب میرے لیے کوئی زحمت اٹھانے

کی ضرورت نہیں۔ میں اس وقت تک تمہارا مطیع فرمان تھا جب تک

میرے سینے میں ایسا دل تھا جو تجھ سے امیدیں لگائے ہوئے تھا۔“

دیگر از خویشم خبر نبود، تکلف برطرف

این قدر دانم کو غالب نام یارے داشتم

اب مجھے اپنی بھی کچھ خبر نہیں۔ تکلف چھوڑے اب تو

صرف مجھے اتنا یاد ہے کہ غالب نام میرا کوئی دوست تھا۔



## غزل نمبر ۶

دیدم آن ہنگامہ ، بے جا خوف محشر داشتم  
خود ہماں شور است کاندہ ز یست در سر داشتم

میں نے ہنگامہ محشر کو دیکھا (کچھ بھی نہ تھا) - میں یونہی  
خوف محشر میں مبتلا تھا - معلوم ہوا کہ یہ تو وہی ہنگامہ (شور)  
تھا کہ زندگی بھر میرے سر میں تھا -

طول روز حشر و تاب مہر ذوق بود و بس  
جلوۂ برقی در ابر دامن تر داشتم

”روز حشر کی طوالت اور اس دن کے سورج کی تمازت اور گرمی  
تو محض ایک ذوقی بات ہے - میں تو اپنے دامن تر کے نیچے جلوۂ برق  
لیے ہوئے تھا -“

”دامن تر“ گنہ کی علامت ہے اور گنہگار کو روز حشر ، قیامت  
کے سورج کی گرمی سے گھبرانا چاہیے - لیکن عاشق کیسے گھبراتا  
اس کے دامن تر میں تو حسن ، اس کے جلوے اور عشق کی  
بے تابیوں کی آتش پاشیاں تھیں - اس کے لیے تو قیامت کا سارا سماں  
محض ایک کیفیت تھی -

تا چہ سنجہم دوزخ و کوثر کہ من نیز این چنین  
آتشے در سینہ و آئے بساغر داشتم

”میں دوزخ اور کوثر کو کیا سمجھوں ، اس طرح کی چیزیں  
تو پہلے میرے پاس تھیں ، آتش عشق سینے میں تھی (وہ دوزخ سے  
کیا کم تھی) اور شراب ، ساغر میں تھی (وہ کوثر ہی تو تھی) -“



دوش بر من عرض کردند آنچه در کونین بود

ز آن ہمہ کالائے رنگا رنگ دل برداشتم

کل دونوں جہاں میں (کونین یعنی متاعِ دو جہاں) جو کچھ  
تھا وہ میرے روبرو لایا گیا ، میں نے اس سارے سامانِ رنگا رنگ سے  
دل اٹھا لیا (اسے در خور اعتنا نہ سمجھا) ۔

دونوں جہاں دے کے وہ سمجھے یہ خوش رہا

یاں آ پڑی یہ شرم کہ تکرار کیا کریں (غالب)

از خرابی شد فنا حاصل ، خوشم زیں اتفاق

بود مقصودم محیط و سیل رہبر داشتم

انسان کی زندگی کا مقصد فنا فی الذات ہونا ہے ، یہ قطرہ سمندر  
میں پہنچ کر اپنے وجود کو کھو دیتا ہے ۔ کہتا ہے :

سیلابِ محبت میرا رہبر تھا ، آس نے برباد کر دیا ، لیکن اس  
بربادی (خرابی) سے فنا کا مقام حاصل ہوا ۔ یہ حسن اتفاق تھا اس  
پر میں خوش ہوں ۔

یاد ایامے کہ در کوش ز بیمِ پاسباں

بستر از خاک رہ و بالش ز بستر داشتم

وہ دن یاد ہیں (یعنی کیا اچھے تھے وہ دن) کہ آس کے کوچے

میں اُس کے پاسبان کے ڈر سے خاک رہ کو اپنا بستر بناتا اور اپنے لپٹے ہوئے بستر کو تکیہ بنا لیتا ۔

بستر کو کھولنے کی جرأت نہ ہوتی اور اُسی کو تکیہ بنا کر زمیں پر سو جاتا ۔

برسرِ راہش نشستم ، بردرش راہم نبود

خویش را از خویشتن لختے نکوتر داشتم

اس کے در تک تو رسائی نہ تھی اس کی رہ ہی میں بیٹھ گیا ۔  
جو میری حیثیت تھی اس کے مقابلے میں میرے لیے یہ مقام میرے مرتبے سے کہیں بلند تر تھا ۔

نامہء شاہد دگر ، عنوان شاہی دیگر است

آنچہ ناید از ہما چشم از کبوتر داشتم

محبوب کے خط کی شان اور ہے اور شاہی پروانے کی حیثیت اور ۔ جو کچھ ہما سے نہیں ہو سکتا اس کی توقع ہم نے کبوتر سے رکھی ۔

کبوتر نامہ بر ہوتا ہے ۔ وہ محبوب کا پیام لاتا ہے عاشق کے لیے یہ بات زیادہ باسعادت ہے یہ نسبت اس کہ ہما کا سایہ اس پر پڑے اور آسے شاہانہ شان حاصل ہو ۔

کور بودم کز حرم راندند ، رفتم سوئے دیر

از جمالِ بت سخن میرفت ، باور داشتم

میں اندھا تھا ، بصیرت نہیں رکھتا تھا ، مجھے حرم سے نکال



دیا گیا اور میں بت خانے کی طرف چلا گیا ، بتوں کے حسن کی بات ہو رہی تھی میں نے اس بات پر یقین کر لیا ۔

سوزم از حرمانِ مے با آنکہ آہم در سبوست  
تا چہ می کردم اگر بخت سکندر داشتم  
باوجود اس کے کہ پانی (شراب) میرے پیالے میں ہے میں اپنی  
محرومی پر جلتا ہوں ۔  
اگر میرا نصیب بھی بخت سکندر کی طرح ہوتا تو میں کیا کرتا ۔  
کہ وہ تو پانی (آب حیات) سے محروم رہا ۔

ہیچ می دانی کہ غالب چوں بسرِ بردم بدھر  
من کہ طبع بلب و شغلِ سمندر داشتم  
غالب ! کچھ تجھے معلوم ہے کہ میں نے دنیا میں زندگی کس  
طرح بسر کی ۔ میں نے کہ جسے قدرت سے بلب کی سی طبع نغمہ سرا  
عطا ہوئی تھی اور سمندر کا سا شغل میسر آیا تھا ۔  
(کہا جاتا ہے سمندر ایک کیڑا ہے جو آگ ہی میں پیدا  
ہوتا ہے اور آگ ہی زندہ رہتا اور نشو و نما پاتا ہے) مرزا غالب  
ایک بلند پایہ سخن سنج تھے لیکن عمر بھر دکھوں کی آگ میں  
جلتے رہے ۔



### غزل نمبر ۷

این چہ شورے است کہ از شوق تو در سر دارم  
دل پروانہ و تمکینِ سمندر دارم  
جنوں کا یہ ہنگامہ (زور و شور) ہے جو تیری محبت سے میرے

سر میں سایا ہوا ہے - مجھے پروانے کا دل ملا ہے اور سمندر کی سی تمکنت -

یعنی پروانے کی طرح عشق کی آگ میں جل جاتا ہوں اور پھر سمندر کی طرح وہی آگ مری زندگی کا سرمایہ بھی ہے اور وقار و عظمت بھی -

آہم از پردہ دل بے تو شرر می بیزد  
شیشہ لبریز مے و سینہ پُر آذر دارم

تیرے بجز میں میری آہیں دل سے ابھر کر شرر بار ہوتی ہیں -  
صراحی (دل) شراب سے لبریز ہے اور سینہ آگ سے - یعنی دل میں تیری محبت کا سرور ہے اور سینے میں فراق کی آگ فروزاں ہے -

اے متاع دو جہاں رنگ بعرض آوردہ  
ہاں صلاے کہ ازیں جملہ دلے بردارم

تو نے دونوں جہاں کے جلوہ ہائے رنگا رنگ سامنے لا رکھے ہیں - ذرا ان (سے لذت اندوز ہونے) کی دعوت تو دے (اور دیکھ) کہ میں ان سب سے کیسے دل برداشتہ ہوتا ہوں -

من و پشتے کہ بخورشید قیامت گرم است  
تکیہ برداوری عرصہ محشر دارم

لغت : ”پشت“ = پیٹھ - چونکہ پیٹھ کے بل تکیہ کا سہارا لیا جاتا ہے اس لیے یہاں تکیہ اور پشت بہت موزوں واقع ہوئے ہیں -  
میں ہوں اور میری پشت خورشید قیامت کی گرمی سے جل رہی



ہے۔ اس عالم میں میدانِ حشر میں صرف اللہ تعالیٰ کے انصاف ہی کا بھروسہ اور سہارا ہے۔

آن چرا در طرب و این زچہ رہ در تعب است  
خندہ بر غفلتِ درویش و توانگر دارم

اس کی شرح مولانا حالی یوں فرماتے ہیں:

”میں درویش اور توانگر دونوں کی غفلت پر ہنستا ہوں، جبکہ دنیا کا طرب اور تعب دونوں ہیچ ہیں تو ایک خوش کیوں ہے اور دوسرا رنجیدہ کس لیے ہے۔“

کیست تا خار و خس از رہگذرش برچیند  
دگر امشب سرِ آرایش بستر دارم

کون ہے جو اس (محبوب) کی راہ سے خار و خس کو اٹھا لے۔  
میں آج پھر اپنے بستر کی آرایش کا سامان مہیا کرنے کا ارادہ رکھتا ہوں۔

خار و خس سے آرایش بستر کرنے میں ایک طنز ہے کہ، عاشق کی رات بے چینی میں گزرے گی۔

پرتو مہر سیاہی ز گلیمِ نبرد  
سایہ ام سایہ، شب و روز برابر دارم

سورج کی روشنی بھی میری گوڈری کی سیاہی کو دھو نہیں سکتی۔ میں یکسر سایہ ہوں، میرے لیے دن رات برابر ہیں۔

سوخت دل نے تو زوہلم چہ کشاید اکنون  
 حسرتت بیشتر و ذوق تو کمتر دارم  
 تیری جدائی میں دل جل گیا اب وصل سے بھی اس میں کیا  
 شگفتگی آئے گی۔ اب تو دل میں حسرتیں زیادہ ہیں اور تجھ سے ملنے  
 کا ذوق و شوق کم۔

کہنہ تاریخی داغم نفسم شعلہ ور است  
 شرح کشف صد آتشکدہ از بردارم  
 لغت: ”کشف“ = علامہ زمخشری کی تفسیر قرآن کا نام۔  
 ”از برداشتن“ = زبانی یاد کر لینا۔

”میں اپنے داغمہائے محبت کا ایک پرانا تاریخ دان ہوں، میرا  
 سانس آتشیں ہے میں سو آتشکدوں کی تفسیر کشف کی شرح ہوں۔  
 گویا میرا ہر سانس کسی آتشیں داغ محبت کی شرح کرتا ہے جو  
 آتشکدہ کی طرح بھڑک رہا ہے۔“

ہم ز شادابی ناز تو بخود می بالم  
 ریشہ در آب ز تارِ دم خنجر دارم  
 لغت: ”بالیدن“ = پھلنا پھولنا۔ ”بخود بالیدن“ = اپنے پہ  
 نازاں ہونا۔

تیرے ناز و ادا کی شادابیوں نے مجھے شاداب کر رکھا ہے،  
 (انہی پہ پھولتا پھلتا ہوں) تیری خنجر ستم (ناز) کی دھاریوں  
 دل میں پیوست ہے جیسے کسی پودے کی جڑ پانی سے سیراب ہو۔



راز دار تو و بدنام کن گردش چرخ  
ہم سپاس از تو وہم شکوہ ز اختر دارم

خدا سے کہتا ہے کہ میں اس راز سے واقف ہوں کہ جو تکلیف مجھے پہنچتی ہے وہ تیری طرف سے ہے (اور اس میں کچھ مصلحت ہوتی ہے)۔ لیکن آسان (اختر) کو بدنام کرتا ہے۔ میں دراصل تیرا احسان مند ہوں اور بظاہر ستارے کا شکوہ کرنے والا۔

مرحبا سوہن و جاں بخشی آبش غالب  
خندہ بر گمرہی خضر و سکندر دارم

لغت: ”سوہن“ = لوہے کا مشہور اوزار جسے ریتی کہتے ہیں جس کی رگڑ سے لکڑی میں صفائی اور لوہے میں چمک آتی ہے۔

”آبش“ = آب چمک ہے، آبش میں ”ش“ کا ضمیر سوہن کے لیے آیا ہے یعنی ریتی کی چمک۔ ریتی سے مراد یہاں محبوب کے عشق کے چرکے جن سے دل کی جلا ہوتی ہے (آب و تاب پیدا ہوتی ہے) کہتا ہے:

غالب اس محبت کی ریتی کی خراش اور آس آب (تاب) کے کیا کہنے (مرحبا) مجھے خضر و سکندر کی گمراہی پر ہنسی آتی ہے کہ وہ تلاشِ آب حیات میں سرگرداں رہے لیکن اس آبِ عشق کو نہ پا سکے کہ جو دراصل زندگی بخشی ہے۔

### غزل نمبر ۸

شب ہائے غم کہ چہرہ بخونناہ شستہ ایم  
از دیدہ نقش و سوسنہ خواب شستہ ایم  
غم کی راتوں میں ہم نے اپنے چہرے کو خونی آنسوؤں

(خونناب) سے دھو ڈالا اور اس طرح سے اپنی آنکھوں پر سے  
وسوسہ خواب کے نقش دھو ڈالے۔

جدائی اور غم کی راتوں میں نیند حرام ہو چکی تھی اور خواب  
کے وسوسوں میں یعنی نیند کو ترستے گزرتی تھیں۔ اب رات کو  
خون کے آنسو بہانے لگے تو اس مشغلے سے آنکھوں سے اس وسوسہ  
خواب کا نقش دھل گیا گویا نیند کے انتظار سے نجات مل گئی۔

افسونِ گریہ بُرد ز خویت عتاب را  
از شعلہ تو دود بہفت آب شستہ ایم

لغت: ”چیزے را بہ بہفت آب شستن“ = کسی چیز کو سات  
مرتبہ دھونا یعنی خوب صاف کرنا۔ ”شعلہ“ سے مقصود محبوب کے  
غصے کا شعلہ ہے۔

”ہم نے رو کر تیری عتاب کی عادت کو دور کر دیا،  
گویا ہمارے آنسوؤں کے پانی سے تیرے غصے کے شعلے کی سیاہی  
دھل گئی۔“

عاشق کی گریہ و زاری سے حسن کا عتاب جاتا رہا۔

زاہد! خوش است صحبت، از آلودگی مترس  
کایں خرقہ بارہا ز مے ناب شستہ ایم

”اے زاہد، ہماری صحبت بہت اچھی ہے، اس بات سے نہ ڈر  
کہ ترا دامن آلودہ ہو جائے گا۔ ہم نے اپنے خرقے کو بارہا شراب  
ناب سے دھو ڈالا ہے۔“

لوگوں کی نظروں میں مے نوشی گناہ ہے لیکن مرزا صاحب



کہتے ہیں کہ اس مینوشی نے ہمیں بہاری باطنی برائیوں ، مکر و ریا ،  
غرور و نفوت سے پاک کر دیا ہے ۔“

اے در عتاب رفتہ ز بیرنگی سرشک  
غافل کہ امشب از مژہ خونناب شستہ ایم  
محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے :

”تو ہمارے اشک کی بے رنگی سے برہم ہو رہا ہے ،  
تو یہ نہیں جانتا کہ آج رات ہم نے مژگان سے خونناب پونچھ  
ڈالا ہے ۔“

یعنی آنسو تو اب بھی امڈے چلے آتے ہیں ، لیکن خون کے  
آنسو اتنے بہا چکے ہیں کہ خون جگر ہی ختم ہو گیا ہے ۔ اب  
آنسوؤں میں رنگ خون آئے تو کہاں سے؟

پیمانہ را ز بادہ بخون پاک کردہ ایم  
کاشانہ را ز رخت بسیلاب شستہ ایم

لغت : دوسرے مصرعے میں ”کاشانہ را ز رخت“ میں  
ز اضافت کے لیے آیا ہے یعنی ”رختِ کاشانہ را“ = گھر کا سامان ۔  
سیلاب سے مقصود سیلاب اشک ہے ۔

”ہم نے خون سے جام کو شراب سے پاک کر دیا ہے اور  
آنسوؤں کے سیلاب سے سرو سامان کو دھو ڈالا ہے ۔

یعنی شراب کی جگہ ہمارے پیمانے میں خون جگر ہے اور آنسوؤں  
کا سیلاب میں گھر برباد ہو کر رہ گیا ہے ۔

غرق محیط وحدت صرفیم و در نظر  
از روئے بحر موجہ و گرداب شستہ ایم

”ہم بحر وحدت میں سرتاپا غرق ہیں اور ہر چیز سے نظر ہٹا لی ہے ، سمندر کی لہروں اور بھنور کو مٹا دیا ہے ۔“

اس شعر کا پس منظر نظریہٴ وحدت الوجود ہے ، کہ کائنات کی ہر شے میں ایک ہی ذات (ذات حق) پوشیدہ ہے باقی جتنے مظاہر ہیں اُن کا وجود محض اضافی اور اعتباری ہے ۔ مثلاً اصل شے بحر ہے اور سطح بحر پر نمودار ہونے والی لہریں ، حباب اور بھنور وغیرہ سب پانی ہی کی مختلف صورتیں ہیں بذات خود کچھ نہیں غالب ہی کا اردو شعر ہے :

ہے مشتمل نمود صور پر وجود بحر  
یاں کیا دھرا ہے قطرہ و موج و حباب میں

بے دست و پا بہ بحر توکل فتادہ ایم  
از خویش گردِ زحمتِ اسباب شستہ ایم

ہم نے بے دست و پا ہو کر اپنے آپ کو توکل کے سمندر میں ڈال دیا ہے اور اس طرح سے (واقعات کے ظہور پذیر ہونے کے) تمام اسباب و علل کی زحمت سے نجات حاصل کر لی ہے ۔

یعنی دنیا میں جو کچھ ہوتا ہے وہ محض قضا و قدر سے ہوتا ہے ، واقعات کا دنیاوی اسباب سے کوئی تعلق نہیں ، انسان کی سعی و کوشش اس سلسلے میں بے کار ہے ۔ ان نغمہ صوں سے بے نیازی ہی اچھی ہے جو ہم نے اختیار کر لی ہے ۔



در مسلخِ وفا ز حیا آب گشته ایم  
خون از جبین و دست ز قصاب شسته ایم  
لغت : ”مسلخ“ = مذبح ، مقتل ۔

”وفا کے مذبح میں آکر ہم شرم کے باعث پانی پانی ہو گئے ۔ اپنی  
پیشانی پر سے خون کو دھو ڈالا اور قصاب (قاتل) سے ہاتھ  
اٹھا لیے۔“

ہر چند کہ ہم نے وفا میں قربانیوں سے منہ نہیں موڑا اور  
ہمیں اس پر ناز بھی تھا تاہم جب آزمائش کا وقت آیا یہ قربانیاں  
حقیر معلوم ہوئیں اور سخت ندامت ہوئی چنانچہ شرم سے جو خون اپنی  
جبین پر نشان وفا کے طور پر لگا رکھا تھا پونچھ لیا اور قصاب سے  
آنکھ نہ ملا سکے ۔

غالب رسیدہ ایم بہ کلکتہ و بمبے  
از سینہ داغ دوری احباب شسته ایم

غالب جب اپنی پنشن کی بحالی کے لیے کلکتے گئے تو علاوہ  
سفر کی کوفتوں کے انہیں احباب کی جدائی کا بہت دکھ ہوا ۔ اسی  
مسللے میں کہتے ہیں :

غالب ہم کلکتے پہنچے اور شراب پی پی کر دوستوں کی جدائی  
کے داغ دھو لیے ۔



## غزل نمبر ۹

بخت در خواب است می خواہم کہ بیدارش کنم

پارہ غوغائے محشر کو کہ درکارش کنم

لغت : دونوں مصرعوں میں قافیے کا آخری حرف ”ش“ بخت کے لیے آیا ہے ۔

بعض لوگوں کا نصیب سویا ہوتا ہے اور اُس کے جاگنے کی کوئی صورت نہیں ہوتی ۔ قیامت کا ہنگامہ ہی اُسے بیدار کر سکتا ہے چنانچہ کہتا ہے :

”میرا بخت سویا ہوا ہے ، چاہتا ہوں اُسے جگاؤں ، قیامت کے شور و غوغا کا کہاں سے کوئی ٹکڑا ملے کہ اُسے اس کام میں لاؤں“ ۔

با تو عرض وعدہ ات حاشا کہ از ابرام نیست

ہر چہ می گوئی ہمی خواہم کہ تکرارش کنم

لغت : ”ابرام“ = اصرار اور تکرار ۔

تیرے وعدے (کے الفاظ) کا تیرے سامنے دہرانا (تذکرہ کرنا) حاشا و کلا کسی اصرار کی وجہ سے نہیں ، جو کچھ تو کہتا ہے میں چاہتا ہوں انہی الفاظ کا تکرار کروں (کیوں کہ مجھے اُن کے دہرانے میں مزا آتا ہے) ، مرزا غالب کے بیان میں اکثر اس طرح کی شوخی ادا پائی جاتی ہے یہ شعر دیکھیے :

کہا تو نے کہ کیوں ہو غیر کے ملنے میں رسوائی

بجا کہتے ہو سچ کہتے ہو پھر کہیو کہ ہاں کیوں ہو



جان بہائش گفتم و اندر ادائش کاہلم  
تادگر دل سرد ازیں مشتی خریدارش کنم

میں نے اپنی جان کو محبوب (کے وصال) کی قیمت کہا لیکن  
اس قیمت کے ادا کرنے میں اس لیے کاہل ہوں کہ اس کے دل  
کو اُس کے چند اور خریداروں کی طرف سے مایوس (ٹھنڈا) کر دوں ۔  
میں تو جب چاہوں جان دے سکتا ہوں ، دوسرے چھوٹے  
دعوے داروں کا بھرم کھلنا چاہیے ۔

برلبِ نجویش خراماں کردہ شوقم، دُور نیست  
کز ہنر چوں خود اسیرِ دامِ رفتارِش کنم

”میرا جذبہ شوق محبوب کو ندی کے کنارے خراماں خراماں  
لے آیا ہے ، (اور میں اس خرام کا پرستار ہوں) کوئی عجب نہیں ہے  
کہ (میں اپنی پرستاری خرام کے) ہنر سے محبوب کو خود اپنے  
خرام ناز کا اسیر بنا دوں ۔“

محبوب کا خرام ناز ایک فطری جوہر ہے ۔ فطری جوہر کا تقاضا یہ  
ہوتا ہے کہ کوئی اس کا دیکھنے والا یعنی پرستار ہو ، میں اس کا  
پرستار اور شیدائی ہوں ۔ میرے اس ذوق و شوق سے ممکن ہے وہ  
خود اپنے خرام پر فریفتہ ہو جائے ۔ علاوہ بریں اس شعر میں ایک  
لطیف پہلو یہ بھی ہے کہ اُس کا اپنے خرام پہ فریفتہ ہونا اس لیے  
بھی ہے کہ اُسے ندی میں اپنا عکس خراماں نظر آ رہا ہے ۔

’مردم و برمن نہ بخشود و کنوں باز از ہوس  
امتحان تازہ می خواہم کہ درکارش کم  
لغت : کارش کی ضمیرش کا مرجع امتحان ہے ۔

”میں نے جان دے دی لیکن اُس نے مجھے معاف نہ کیا ،  
اب لالچ (یعنی مرنے کی لذت سے) کے باعث چاہتا ہوں کہ  
کوئی اور تازہ امتحان عشق ہو جسے کام میں لا سکوں :

نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلی نہ سہی  
امتحان اور بھی باقی ہے تو یہ بھی نہ سہی  
(غالب)

گرم صد بار سوزی باز برگردست گرم  
نیم پروانہ کزیک سوختن از دست و پا فگم  
(نظیری)

راحت خود نجسم و رنج فراواں یافتم  
مژدہ دشمن را اگر جہدے در آزارش کم

”میں نے دنیا میں راحت تلاش کی اور سخت دکھ اٹھایا ۔ یہ  
بات ہمارے رقیب (دشمن) کے لیے خوش خبری ہوگی اگر میں اُس کو  
آزار پہنچانے کی کوشش کروں ۔

اس آزار کا کچھ اثر نہ ہوگا کیوں کہ ہم جو چاہتے ہیں اُس  
کا اثر آلت ہوتا ہے ۔

در غمش عمرے بسر بردم ز دعو ا شرم نیست

فرصتے گویا کز وفائے خود خبردارش کم

”میں نے اس کے غم عشق میں زندگی بسر کر دی ، اس بات



کا دعویٰ کرنے سے شرمسار نہیں ہوں . ہاں اتنی فرصت نہ ملی کہ محبوب کو اپنی وفاداریوں سے آگاہ کرتا ۔

اختلاطِ شبّہم و خورشیدِ تاباں دیدہ ام  
جرأتے باید کہ عرضِ شوق دیدارش کنم

میں نے شبّہم اور سورج کو باہم ہوتے دیکھا ہے ، محبوب کے شوق دیدار کے اظہار کرنے کے لیے جرأت درکار ہے ۔ شبّہم سورج کے روبرو آتے ہی فنا ہو جاتی ہے ۔ محبوب کے دیدار کی تاب لانا بھی ایسا ہی ہے ۔

پرتوِ خور سے ہے شبّہم کو فنا کی تعلیم  
ہم بھی ہیں ایک عنایت کی نظر ہونے تک (غالب)

تا بیا گاہانمت از ناتوانی ہائے خویش  
طاقتِ یک خلق باید صرفِ اظہارش کنم  
اپنی ناتوانائیوں سے تمہیں آگاہ کرنے کے لیے مجھے ایک مخلوق کی طاقت چاہیے کہ اپنی ان ناتوانائیوں کا اظہار کر سکوں ۔

نکتہ ہائش بے دھن می ریزد از لب غالباً  
بے زباں گردم کہ شرحِ لطفِ گفتارش کنم  
محبوب کے لبوں سے بغیر دھن استعمال کیے (یعنی خموشی میں بھی) کئی نکتے تراوش کرتے ہیں اس کے اندازِ گفتار کی تعریف

بیان کرنے کی کوشش کروں تو بے زبان ہو جاتا ہوں یعنی عاجز ہو جاتا ہوں ۔



### غزل نمبر ۱۰

بے خویشیِ عنانِ نگاہش گرفتہ ایم  
از خود گذشتہ و سر راہش گرفتہ ایم

محبت کے دیدار حاصل کرنے اور آسے پا لینے کے لیے انسان کو اپنے آپ کو کھو دینا پڑتا ہے کہتا ہے کہ

بے خود ہو کر ہی ہم اس کی نگاہ کی باگ تھام سکے (نگاہیں چار ہوئیں) ۔

اپنے آپ سے گزرے تو پھر آسے سر راہ روک سکے (ملاقات ہوئی) ۔

دل با حریف ساختہ و ما بسادگی  
بر مدعائے خویش گواہش گرفتہ ایم

انسان بے بسی کے عالم میں بعض اوقات ایسے سہارے بھی ڈھونڈ لیتا ہے جو آسے نہیں ڈھونڈنے چاہئیں ۔ چنانچہ ایک عاشق کا سہارا لینا گویا اس کی انتہائی سادگی ہے ۔ کہتا ہے :

ہمارے دل نے رقیب سے موافقت کر لی اور بہاری سادگی دیکھو



کہ ہم اسی رقیب کو اپنے معاملات عشق میں گواہ بنا رہے ہیں کہ وہ ہمارے حال زار کا تذکرہ محبوب سے کرے گا اور ہمارا مسہارا بنے گا۔

آوارگی سپردہ بما قہرمان شوق  
ماہمتی ز گرد سپاہش گرفتہ ایم

لغت : قہرمان = فرماں رواے جابر و قاہر۔

سالار شوق نے آوارگی ہمارے سپرد کی ہے ، ہم راہ عشق میں چل رہے ہیں ، ہمارے سفر شوق کو تیز کرنے کے لیے اس کی سپاہ کی گرد راہ ہمت افزائی کرتی ہے۔

از چشم ما خیال تو بیرون نمی رود  
گوئی بدام تار نگاہش گرفتہ ایم

لغت : دوسرے مصرعے میں ”نگاہش“ کی ش کا مرجع ”خیال“ (خیال محبوب) ہے۔

”ہماری آنکھوں میں تیرا تصور یوں سما یا ہوا ہے (باہر نہیں جاتا) گویا ہم نے اسے اپنے تار نگاہ کے جال میں گرفتار کر لیا ہوا ہے۔

درہر نوردش از دل اغیار محضرے است  
صد خردہ بر دو زلف سیاہش گرفتہ ایم

لغت : ”خردہ گرفتن“ = عیب چینی کرنا۔ ”نورد“ = لپیٹ ، پیچ و خم۔ ”اغیار“ سے مقصود رقیب ہیں۔

کہتا ہے کہ ہم نے اس کی زلف سیہ پر بڑی بڑی نکتہ چینیان  
کی ہیں اس لیے کہ ان زلفوں کی ہر لپیٹ میں رقیبوں کے دل اٹکے  
ہوئے ہیں۔ جو بطور محضر نامہ کے ہیں یعنی صاف گواہی  
دیتے ہیں۔

در عرض شوق صرفہ نبردیم در وصال  
در شکوہ ہائے خواہ مخواہش گرفتہ ایم

وصل کے اوقات بے جا شکایتوں میں بسر ہوئے اور عرض شوق  
سے کچھ فائدہ حاصل نہ ہو سکا۔

باحسن ، خویش را چہ قدر میتوان شکست  
عبرت ز حالِ طرفِ کلاہش گرفتہ ایم

لغت : "شکست" = (شکستن) لغوی معنی ٹوٹنے کے ہیں۔  
استعارۃ کسی چیز میں شکن آنا یا کچی پیدا ہونا مثلاً شکستِ کلاوہ  
کچ کلاہی ہوگی۔ اس رعایت سے کہتا ہے :

ہمیں اس کی طرف کلاہ (شان کچ کلاہی) سے عبرت حاصل  
ہوئی ہے کہ حسن کے ساتھ کس قدر جھکاؤ درکار ہوتا ہے۔ محبوب  
کی کلاہ دیکھو کیسی شکست کھا رہی ہے۔

دیگر ز دامِ ذوقِ تماشا نمی رود  
در حلقہٗ کشاکشِ آہش گرفتہ ایم

اب ہمارا محبوب ہمارے ذوقِ تماشا (ذوقِ نظارہ) کے جال سے



نکل کر نہیں جا سکتا ، ہم نے اسے اپنی آہوں کے حلقے میں گھیر  
لیا ہے ۔

آپیں بھرنے سے محبوب کا خود بخود متوجہ ہونا مقصود ہے ۔

دلتنگی پری رخ کنعاں ز رشکِ دوست  
دانیم ما کہ در بن چاہش گرفتہ ایم

لغت : ”دل تنگی“ = افسردگی ، غمگینی ۔

”پری رخ کنعاں“ مراد حضرت یوسف جنہیں بھائیوں نے  
کنویں میں ڈال دیا تھا ۔ کہتا ہے ہمیں معلوم ہے کہ یوسف ،  
ہمارے محبوب رشک حسن سے کنویں میں گرے تھے ۔

حرفے مزن ز غالب و رنج گرانِ او  
کوہے معارض پرکاش گرفتہ ایم

لغت : ”معارض“ = مقابل ۔

غالب اور اس کے غم کا ذکر نہ کر ۔ وہ تو یوں ہے کہ ایک  
پہاڑ ہے (غم کا) جس کے مقابلے میں وہ ایک تنکا ہے (پرکاش) ۔

غالب دنیا کے رنج گراں کی تاب کیسے لا سکتا ہے ۔



## غزل نمبر ۱۱

تا فصلی از حقیقتِ اشیا نوشته ایم  
آفاق را مرادفِ عنقا نوشته ایم

جب ہم نے اشیائے عالم کی حقیقت کے بارے کچھ لکھا (ایک باب) تو کائنات کو عنقا کا ہم معنی قرار دیا (کہ جس کا نام تو ہے لیکن وجود نہیں)۔

اہل معرفت کے نزدیک اس مادی دنیا کا وجود عنقا کی طرح خیالی ہے۔

ایمان بغیب تفرقہ ہا رفت از ضمیر  
ز اسمِ گزشتہ ایم و مسمیٰ نوشته ایم

لغت : ”اسم“ = اسم کی جمع ہے ، جس شے یا شخص کا نام ہو وہ مسمیٰ ہے۔

نام محض امتیاز کے لیے رکھ لیا جاتا ہے ، اصل شے مسمیٰ ہے۔

اس شعر کا پس منظر بھی عقیدۂ وحدت الوجود ہے۔ کہتا ہے :

”ہمارا غیب پر ایمان ہے اور اس ایمان بالغیب نے ہمارے

ضمیر سے سب تفرقوں کو مٹا دیا ہے ہم اسم کو چھوڑ کر مسمیٰ سے وابستہ ہیں۔“

خالق کائنات ہمیں نظر تو نہیں آتا لیکن ہمارا اس پر ایمان ہے ،

ایمان بھی ایسا کہ ہم سمجھتے ہیں کائنات خدا ہی خدا ہے۔ خدا کے سوا اور کچھ نہیں ، یہ جس قدر چیزیں ہیں ان کے ہم نے نام رکھ



لیے ہیں تاکہ ان میں باہمی امتیاز ہو سکے۔ اصل وجود، وجود باری تعالیٰ ہے۔ ہم اسی وجود پر ایمان رکھتے ہیں اس لیے یہ تمام نام، دنیا کی تمام اشیاء کا فرق و امتیاز (تفرقہ) ہماری نظروں سے اٹھ گیا ہے ہمارے لیے تو بس

”وہی اک چیز ہے جو یاں نفس واں نکہت گل ہے“

اصل حقیقت ذات خداوندی ہے۔

عنوان راز نامہ اندوہ سادہ بود

سطر شکست رنگ بسیما نوشتہ ایم

لغت: ”سیما“ = پیشانی۔

”شکست رنگ“ = رنگ اڑ جانا۔

راز نامہ اندوہ، اس لیے کہا کہ دل کے غم کو سینے میں چھپا کر رکھا ہوا ہے۔

عنوان کے سادہ ہونے کا مفہوم ایک تو سادہ یعنی آسان اور دوسرے صاف ہے۔

”ہماری سرگزشتِ الم کا عنوان بالکل سادہ تھا، ہم نے شکست رنگ کی ایک لکیر اپنی پیشانی پر کھینچ دی۔“

ہم نے اپنے رنج و الم کی سرگزشت کو لوگوں سے چھپایا ہوا تھا، لیکن چہرے کے رنگ کے اڑ جانے نے اس راز کو فاش کر دیا۔

قلزم فشانی مژہ از پہلوئے دل است

این ابر را برات بہ دریا نوشتہ ایم

لغت : طوفان اشک کو شاعر نے قلزم فشانی کہا ہے جو مرزا غالب کی جدت طرازی کی نشانی ہے دریا کا لفظ فارسی میں سمندر کے لیے آتا ہے ۔

فراقِ دوست میں آنسوؤں کا جو طوفان مڑگاں سے بہتا ہے اس کا سرچشمہ دل ہے ۔ گویا ”پہلوئے دل“ ایک ابر ہے اس ابر کی قسمت میں سمندر ہی بنتا ہے ۔

خاکے بروئے نامہ نیفشاندہ ایم ما

رخصت بدان حریف خود آرا نوشتہ ایم

لغت : ”خاک افشاندن بر نامہ“ = خاک ڈالنا ، کسی معاملے کو چھپانے کی خاطر چھوڑ دینا ۔ یوں پرانے زمانے میں دستور تھا کہ خط لکھ کر سیاہی سکھانے کے لیے اس پر مٹی بھی ڈالتے تھے اس شعر کے سلسلہٴ خیال کی متعدد کڑیاں غائب ہیں ۔ جو مفہوم سمجھنے کے لیے ضروری ہیں ۔

محبوب کا خط آیا ہے اور اس میں غرور و نخوت کا اظہار ہے جس سے عاشق کی ساری اسیدیں خاک میں مل گئی ہیں اب ایسے خط کا جواب کیا دیا جائے ، یہی جواب ہو سکتا ہے کہ خاک ڈالو ایسے خط پر اور لکھ دو بس رخصت ۔

چنانچہ کہتا ہے کہ ہم نے خط پر مٹی نہیں ڈالی بلکہ اس مغرور اور خود آرا مقابل کو خدا حافظ کہہ دیا ہے ۔



در هیچ نسخه معنی لفظ امید نیست  
فرہنگ نامہ ہائے تمنا نوشتہ ایم

ہم نے تمنا کے متعدد فرہنگ نامے لکھے ہیں کسی نسخے میں  
بھی لفظ امید کے معنی نہیں یعنی تمنا میں کبھی امید کا کوئی پہلو  
نہیں ابھرتا۔

دہر میں نقش وفا وجہ تسلی نہ ہوا  
ہے یہ وہ لفظ کہ شرمندہ معنی نہ ہوا

آئندہ و گذشتہ تمنا و حسرت است  
یک ”کاشکے“ بود کہ بہ صد جا نوشتہ ایم  
لغت: ”کاشکے“ = کاش ایسا ہوتا۔

ہماری زندگی مستقبل سرتاپا تمنا ہے اور ماضی سراپا یاس و حسرت  
یوں سمجھ لیجیے کہ ایک ہی لفظ کاشکے ہے جو ہم نے سو جگہ  
لکھا ہے۔

یعنی ہم زندگی میں طرح طرح کی امیدیں باندھتے رہے اور  
وہ کبھی شرمندہ تکمیل نہ ہوئیں۔ وقت گزرتا تو ہر تمنا حسرت  
بن کر رہ جاتی۔ زندگی گزر گئی اور ہم یہی کہتے رہے کاشکے یہ  
تمنا پوری ہو، وہ تمنا پوری ہو جائے۔ گویا زندگی ”کاشکے“  
لکھتے لکھتے گزر گئی۔

ہوئی مدت کہ غالب مر گیا پر یاد آتا ہے  
وہ ہر اک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا تو کیا ہوتا

دارد رخت بہ خونِ تماشا خطے زحسن

روشن سوادِ این ورقِ نا نوشتہ ایم

لغت : ”تماشا“ = نظارہ - ”سواد“ = روشنائی ، سیاہی -

”ورقِ نا نوشتہ“ = بے لکھا ورق ، سادہ ، یہاں چہرہ سادہ محبوب

مراد ہے -

محبوب سے کہتا ہے تیرے چہرے کی رعنائی ہماری ہی حسرت

نظارہ کے باعث ہے - ہم اس ورقِ سادہ کی چمکتی ہوئی سیاہی

ہیں -

ز رنگِ شکستہ عرضِ سپاس بلائے تست

پنہاں سپردہ غم و پیا نوشتہ ایم

ہمارا اڑا ہوا رنگ تیرے جور و ستم (بلا) کے شکرے کا اظہار

ہے ، تو نے غم چپکے چپکے دیا ہم نے اسے ظاہر کر دیا (نمایاں

لکھ دیا) -

یعنی ہمارا رنگ شکستہ ، ہمارے غم پنہاں کی غمازی کر رہا

ہے -

آ غشتہ ایم ہر سرِ خارے خونِ دل

قانونِ باغبانیِ صحرا نوشتہ ایم

ہم نے (صحرا کے) ہر کانٹے کو اپنے خونِ دل سے رنگا ہے اور

اس طرح سے گویا باغبانیِ صحرا کے قانون اور قاعدے لکھ

دے ہیں -



باغبان ، پانی دے کر باغ کو سرسبز و شاداب بناتا ہے ،  
ہم نے صحرا نوردی کر کے اور کانٹوں سے پاؤں زخمی کر کے اور  
خون دل بہا کر صحرا کو گلزار بنا دیا ہے اور دنیا کو بتا دیا ہے  
کہ باغبانی صحرا کا یہ طریقہ ہوتا ہے ۔

کویت ز نقش جبہہ ما یک قلم پر است

لمختے سپاس ہمدی پا نوشتہ ایم

تیری گلی سراسر ہماری پیشانی کے نقش سے پر ہے ۔ ہم نے  
اپنے پاؤں کی ہمدی کا شکریہ ادا کیا ہے عاشق پاؤں کے سہارے ہی  
کوچہ محبوب میں پہنچتا ہے ، چنانچہ اُن کا شکر ادا کرنے کے لیے  
وہ ہر قدم پر سجدہ بھی کرتا ہے اور پاؤں کا شکر گزار ہوتا ہے ۔  
شاعر نے محبوب کے کوچے میں ہر قدم پر جبین سائی کرنے کی  
بڑی حسین توجیہ کی ہے ۔

غالب الفِ ہماں عالم وحدتِ خود است

بر لا چہ بر فرودگر الا نوشتہ ایم

لغت : ”علم“ = نشان ، اعلان ۔

الف کی شکل کی طرح ہوتی ہے جو ایک کی علامت بھی

ہے ۔

توحید الہی کے اعلان کے لیے ہم کلمہ لا الہ الا اللہ کہتے ہیں  
( کہ نہیں کوئی معبود سوائے اللہ کے ) لا کا مفہوم نہیں ہے ۔ اور  
نفی ہستی غیر کو ظاہر کرتا ہے یعنی اُس ذات واحد کا کوئی شریک  
نہیں لیکن جب ہم الا کہتے ہیں اور گویا لا کے ساتھ ”ا“ بڑھاتے

ہیں تو اس سے بھی کوئی فرق نہیں پڑتا آخر ا کا حرف خود اسی کی وحدت کو ظاہر کرتا ہے :



### غزل نمبر ۱۲

صبح است خیز تا نفسے درہم افگم  
از نالہ لرزہ در فلکِ اعظم افگم

لغت : ”فلکِ اعظم“ = عرش ۔

اُٹھو کہ صبح ہو گئی ہے ، تاکہ سانس کو حرکت میں لائیں  
اور غنغلہ بپا کریں اور اپنی فریاد سے عرش کو لرزہ براندام کر دیں ۔  
دعاے سحر گاہی میں اثر انگیزی ہوتی ہے ۔

آتش فرو نشاند ، نمِ دامنم ، بیا  
کایں دلقِ نیم سوختہ در زمزم افگم

لغت : ”نمِ دامن“ = تردامنی ۔

”آتش فرو نشاندن“ آگ = کو دبا دینا ، بجھانا ۔

با من ز سر کشی نرود راست ، لاجرم  
دل را بہ طرہ ہائے خم اندر خم افگم

لغت : ”طرہ ہائے خم اندر خم“ = پیچ در پیچ زلف ۔



میرا دل سرکش ہے اور میرے ساتھ میدھا نہیں چلتا ، لازمی ہے کہ اسے محبوب کی پر پیچ زلفوں کے شکنجے میں ڈال دوں (تاکہ اس کے بل نکل جائیں) ۔

بہتر ہمی پرد ز ملک ، بہر کسر نفس  
خود را بہ بند سلسلہ آدم افگنم

میرا نفس روحانی تو فرشتوں سے بھی بہتر پرواز کرتا ہے ۔ میں نے محض کسر نفسی کے طور پر اپنے کو سلسلہ آدم کی قید و بند میں ڈال رکھا ہے ۔

نفس جو عالم علوی سے تعلق رکھتا ہے اس کی پرواز بھی اپنے اصلی مرکز ہی کی طرف ہوتی ہے جہاں وہ فرشتوں سے بڑھ کر پرواز کرتا ہے مگر میں ہوں کہ اسے عالم خاکی کی زنجیروں میں لا ڈالتا ہوں ۔

حافظ کہتا ہے :

من ملک بودم و فردوس بریں جایم بود  
آدم آورد دریں دیر خراب آبادم

پُر مد ز ذوقِ گرم رویِ ہا و خاشم  
دوزخ کجاست تا برہ ہمدم افگنم

میرا ہمدم ، عشق کی رہ میں گرمی روی کے بارے میں پوچھتا ہے ، (میں کیا جواب دوں) چپ ہوں ۔ دوزخ کہاں ہے تاکہ اسے اٹھا کر اپنے ہمدم کے راستے میں ڈال دوں (تاکہ اسے احساس ہو) کہ عشق کی گرم روی دوزخ کی آگ میں سے گزرنے کے

مترادف ہے ۔

خواہم ز شرح لذت بیدادِ پردہ دار  
خونناہ حسد بہ دل محرم افگم

میں چاہتا ہوں کہ اس محبوب پردہ نشین کے جور و ستم کو  
بیان کر کے اپنے محرم راز کے دل میں حسد کا خون ڈال دوں ۔

دوست کو راز عشق کا تو پتا ہے لیکن اس نے محبوب کو  
دیکھا نہیں ۔ جب وہ اس انداز ستم کی محبوبیت اور دلاویزی کی  
باتیں سنے گا تو اسے حسد ہوگا ۔

خوشنودم از تو وزیے ”دور باش“ خلق  
آوازہ جفائے تو در عالم افگم

کہتا ہے میں نے تجھ کو اس لیے جفا کار مشہور کر رکھا ہے  
کہ اور کوئی تری طرف رغبت نہ کرے ورنہ درحقیقت میں تجھ سے  
ہر طرح خوش ہوں ۔

از ذوقِ نامہ تو رود چو زکار دست  
از بال ہدہدش بہ کبوتر دم افگم

مزمے سے تجھے خط لکھتے لکھتے جب ہاتھ تھک جاتے ہیں تو  
بدہد کے پروں سے کبوتر پر دم کرتا ہوں ۔ نامہ شوق تو ختم نہیں  
ہوتا اور ہاتھ تھک چکے ہیں اب پیغام کیسے جائے یہی سوچتا ہوں  
کہ بدہد کے بال لے کر کبوتر پر سحر کروں تاکہ نامہ شوق کے



بغیر ہی ہمارا پیغام پہنچا دے ۔

ہدہد کا واقعہ مشہور ہے کہ وہ بغیر کسی تحریر کے ملکہ سبا کا پیغام حضرت سلیمان کے پاس لے گیا تھا اور وہاں سے پیغام لے کر آیا تھا ۔

دوزند گر بہ فرض زمیں را بہ آسماں  
حاشا کزین فشار در ابرو خم افگم

اگر بالفرض آسمان و زمیں باہم مل جائیں اور میں درمیان میں پس جاؤں ، تو حاشا للہ اگر میرے ابرو پر بل بھی آئے ۔

سلطانی قلم رو عنقا بمن رسید  
کو نقش نا پدید کہ بر خاتم افگم

عنقا کی سلطانی اب ہمیں مل گئی ہے ، ظاہر نہ ہونے والا نقش کہاں ہے کہ میں اسے اپنی انگوٹھی کا نگینہ بنا لوں ۔

غالب ز کلکِ تست کہ یامِ ہمی بدھر  
مشکے کہ بر جراحت بند غم افگم

مشہور ہے کہ زخم کو الہاس کے ریزے اور مشک دونوں خراب کرتے ہیں ۔ غالب چونکہ لذت آزار کا پرستار ہے اور اس کا ہمیشہ طالب رہتا ہے اسے اسیر غم ہو کر جراحت کا مزہ تو ملتا ہے لیکن اتنا ہی اس کے لیے کافی نہیں ۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ جراحت غم پر کوئی مشک پاشی بھی کرے چنانچہ کہتا ہے :

غالب! بند غم کی جراحت کے لیے مشک کی ضرورت ہوتی ہے  
وہ میں تیرے ہی قلم سے حاصل کرتا ہوں۔



### غزل نمبر ۱۳

بے پردگی محشر رسوائیِ خویشم  
در پردہ یک خلق تماشائیِ خویشم

لغت: ”تماشائی“ میں ”یا“ فاعلی ہے = دیکھنے والا۔

”محشر رسوائی“ = کثرت رسوائی۔ رسوائیوں کا ایک محشر۔

میں اپنی رسوائیوں کا ایک محشر ہوں کہ عریاں ہو چکا ہوں،  
انسانوں کے پردے میں خود اپنے آپ کو دیکھ رہا ہوں۔

بعض وقت انسانی کردار کچھ ایسے ہوتے ہیں کہ دیکھنے والی  
آنکھ شرماتی ہے۔ ان سے انسانوں کی رسوائی منظر عام پر آ جاتی ہے۔  
شاعر کہتا ہے کہ میں اولادِ آدم کا یہ کردار دیکھتا ہوں تو اس  
میں مجھے اپنا عکس جھلکتا نظر آتا ہے اس لیے سمجھتا ہوں کہ  
گویا خود میری ہی رسوائیاں ہیں جو منظر عام پر آ گئی ہیں۔

نقشِ بضمیر آملہ نقشِ طرازم  
حاشا کہ بود دعویٰ پیدائیِ خویشم

لغت: ”نقش طراز“ = نقش گر۔

میں تو ایک نقش ہوں جو نقش طراز کے ذہن میں ابھرا تھا،



حاشا مجھے اپنے ظہور و نمود کا کوئی دعویٰ نہیں ہے ۔

یعنی اگر اہل عالم کو مجھ میں کوئی کمال نظر آتا ہے تو حاشا اس کمال پر مجھے کوئی فخر نہیں ۔ یہ کمال تو میرے نقشِ گر کا ہے کہ اُس نے ایک پیکرِ خاکی کو یہ رتبہ عطا کیا ۔ اب اگر اس وجودِ خاکی سے کمالات کا ظہور ہوا ہے تو یہ اُسی کا عطیہ ہے ۔

مے آتے ہیں غیب سے یہ مضامین خیال میں  
غالب صریر خامہ نواے سروش ہے

نہ جلوۂ نازِ مے نہ تَفِ برقِ عتابِ  
اُو فارغ و من داغِ شکیبائیِ خویشم

نہ جلوۂ ناز ہی نظر آتا ہے نہ برقِ عتاب کی حدت اور گرمی محسوس ہوتی ہے ۔ وہ تو فارغ ہو بیٹھا ہے اور یہاں ہم ہیں کہ داغِ شکیبائی لیے بیٹھے ہیں ۔

محبوب کا جلوۂ ناز دیکھنے میں آئے تو زہے نصیب اس سے ہمارے دل کو تسکین ہو ۔ اگر یہ نہ ہو تو برقِ عتاب ہی ہو کہ اُس کی گرمی سے تڑپ جائیں ۔ بارگاہِ حسن میں کوئی رابطہ تو ہو ، کچھ نہ کچھ میسر تو آئے ۔ اب تو نہ لطفِ ناز ہے نہ قہر و عتاب ۔ محبوب ہم سے بالکل بے نیاز ہے اور ہم اپنے صبر و تحمل کا مرتاپا داغ بن کر رہ گئے ہیں ۔

لاگ ہو اُس کو تو ہم سمجھیں لگاؤ  
جب نہ ہو کچھ بھی تو دھوکا کھائیں کیا (غالب)

عتاب کا عالم ہو تو ہمیں اپنے صبر و شکیب کو آزمانے کا

موقع ملے لیکن محبوب تو بے تعلق ہو بیٹھا ہے اور ہمارے دل پر ایک داغ رہ گیا کہ صبر و شکیب کو آزمانے کا موقع بھی ہاتھ سے گیا۔

۔ اب جفا سے بھی ہیں محروم ہم اللہ اللہ  
اس قدر دشمن ارباب وفا ہو جانا

از کشمکش گریہ ز ہم ریخت وجودم  
ہر قطرہ فرو خواندہ بہ ہمتائی خویشم

”کشمکش گریہ نے میرے وجود کو ریزہ ریزہ کر دیا ہے  
اس لیے میں قطرہ اشک کو اپنا ہمسر کہہ کر پکارتا ہوں (یعنی میرا  
ہر قطرہ اشک بہ زبان حال میری ہمسری کا دعویٰ کر رہا ہے)۔“

ذوق لب نوشین کہ آمیختہ در جاں  
کایں مایہ در انداز جگر خائی خویشم

لغت: ”جگر خائی“ = جگر کا خون پینا۔

کسی کے لب شیریں کا ذوق، میری زندگی کا جز بنا ہوا ہے  
کہ میں اس قدر جگر خائی میں مصروف ہوں۔

کوئی ذوق جب انتہا کو پہنچ جاتا ہے تو جز و حیات بن جاتا  
ہے۔ اسی طرح لب شیریں کا ذوق میرے رگ و ریشے میں سما  
گیا ہے اب میں بڑے مزے سے خون جگر پی رہا ہوں۔



آسودگی از خس کہ بہ تالے زمیان رفت  
چون شمع در آتش ز توانائی خویشم

لغت : خس = تنکا ۔

تнка شعلے کی ایک لپک سے جل کر ٹھنڈا پڑ جاتا ہے جسے  
شاعر آسودگی کا نام دیتا ہے ۔

”آسودہ حال تو خس ہے کہ ایک آن میں جل گیا میں تو  
توانائی کے باعث شمع کی طرح شعلوں کی لپیٹ میں ہوں (یعنی مجھ  
میں مسلسل جلنے کی تاب ہے)۔“

اہل ہوس خس کی طرح ہوتے ہیں کہ جلے اور گرمی ختم  
ہو گئی ۔

غالب کا یہ شعر دیکھیے :

فروغ شعلہ خس یک نفس ہے  
ہوس کو پاس ناموس وفا کیا

تارے شدہ از ضعف سراپام و اکنوں  
از گریہ بہ بند گہر آمائی خویشم

لغت : ”گہر آسائی“ = موتی پرونا ۔

”ضعف و ناتوانی سے میرا وجود ایک تار کی حیثیت اختیار  
کر چکا ہے ۔ اب جو آنسو ٹپکتے ہیں میں انہیں اس تار میں پروتا  
چلا جا رہا ہوں ۔“

بابوے تو جولان سبک خیزی شوقم  
در کوے تو مہمانِ گراں پائی خویشم

لغت: ”گراں پا“ = وہ مسافر جس کے پاؤں تھکن کی وجہ سے بھاری ہو گئے ہوں۔

”گراں پائی“ گراں پا کا مصدر ہے۔

”تیری خوشبو ہو تو میں شوق کی سبک خیزی سے اچھلتا کودتا چلا جاتا ہوں۔ جب تمہاری گلی میں آتا ہوں تو میں گراں پائی کا مہمان بن جاتا ہوں۔“

جہاں جہاں تیری خوشبو پہنچتی ہے میرا شوق بڑی تیزی سے مجھے آس کے پیچھے لیے جاتا ہے لیکن تیری گلی میں پہنچ کر پاؤں آگے بڑھنے سے جواب دے جاتے ہیں۔

پایم بہ پیش از سر کوشش نمی رود  
یاراں خبر دہید کہ این جلوہ گہ کیست (غالب)

عرض ہنرم زرد کند روے حریفان  
مہتابِ کفِ دستِ تماشائی خویشم

لغت: ”عرض ہنر“ = ہنر کی نمائش۔

”حریف“ = مقابل۔

دستِ تماشائی = ہنرمند ہاتھ۔

”میرے عرض ہنر سے میرے حریفوں کے چہرے زرد پڑ جاتے ہیں گویا میں اپنے دستِ تماشائی (ہنرمند ہاتھ) کی ہتھیلی کا مہتاب ہوں۔“



یعنی میرا ہنرمند ہاتھ چاند کی طرح درخشاں ہے جس کی چمک سے میرے حریفوں کے چہرے زرد پڑ جاتے ہیں ۔

غالب ز جفاۓ نفسِ گرم چہ نالی  
پندار کہ شمع شبِ تنہائی خویشم  
”اے غالب تو اپنے نفسِ گرم کی جفاؤں سے کیا گم کرتا ہے  
تو یہ سمجھ لے کہ میں اپنی شبِ تنہائی کی خود آپ ہی  
شمع ہوں ۔“

شمع کو دیکھو تنہا ہے اور جل رہی ہے ، آنسو بہا رہی ہے  
اور خاموش ہے اس کی خاموش اشکباری سے سبق حاصل کرو ۔  
جلتے جاؤ اور صبر و شکیب کو ہاتھ سے نہ دو ۔“



### غزل نمبر ۱۴

گم گشتہ بکوئے تو نہ دل بلکہ خبر ہم  
در لرزہ ز خوئے تو نہ دم بلکہ اثر ہم  
”تیری گلی میں دل ہی گم نہیں ہوا بلکہ اس کی خبر تک  
نہیں ملتی ۔ تمہاری خوئے (تند) سے بہاری آہ ہی نہیں کانپتی بلکہ آہ کا  
اثر بھی کانپتا ہے ۔“

ہر کھوٹی ہوئی شے کا سراغ مل جاتا ہے لیکن دل ایسا گم  
ہوا ہے کہ اس کوئی خبر تک نہیں آتی ۔

یا رب چہ بلائی کہ دمِ عرضِ تمنا  
اجزائے نفس می خزد از بیم تو درہم

لغت: ”یا رب“ (معنی اے خدا)۔ یہ الفاظ کبھی کبھی محاورہ آتے ہیں۔ اس وقت ان کا مفہوم ”اے خدا“ نہیں ہوتا۔ بلکہ توبہ! اللہ!

”خزیدن“ = گھس جانا۔ ”درہم خزیدن“ ایک دوسرے میں مل کر خلط ملط ہو جانا۔

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے، ”توبہ! تو کیا ہلا ہے کہ عرضِ تمنا کرتے وقت خوف سے ہمارے سانس کے اجزا بکھر بکھر کر ایک دوسرے میں چھپ کر پناہ لینے کی کوشش کرتے ہیں۔“  
یعنی محبوب کے سامنے بات کرتے وقت دم خطا ہوتا ہے۔

در آئینہ با خویش طرف گشتہ امروز

ہاں تیغ نگہدار ، بینداز سپرہم

”آج تم آئینے میں خود اپنے مد مقابل ہو، ہاں احتیاط، تلوار کو میان میں کر لو اور سپر بھی ڈال دو۔“

محبوب آئینے میں اپنا عکس دیکھ کر خود آس پر فریفتہ ہو جائے گا اور شکست کھائے گا۔

دیدیم کہ مے مستی اسرار ندارد

رفتیم و بہ پیمانہ فشردیم جگر ہم

لغت: ”مستی اسرار“ = مستیِ عرفان۔



”ہم نے دیکھا کہ شراب میں کوئی روحانی سرور و کیف نہیں ہے اس لیے ہم نے اپنے جگر کا خون بھی نچوڑ کر پیالے میں ڈال دیا۔“

مے عرفان کی مستی خالی شراب سے نہیں بلکہ خون جگر پینے سے میسر آتی ہے۔

اے نالہ نہ تنہا شب غم گردِ رہ تست  
شبگیر ترا مشعلہ دار است سحرہم

لغت: ”شبگیر“ = آخر شب کو کہتے ہیں۔ آدھی رات کے بعد اور صبح سے پہلے کا وقت۔ صبح سے پہلے رات کا سفر۔  
”مشعلہ دار“ = مشعلچی۔ جو مشعل جلا کر رات کو سفر کرنے والوں کو روشنی کا سامان مہیا کرتا ہے۔

شاعر اپنی فریاد (نالہ) کو خطاب کر کے کہتا ہے، ”اے نالہ صرف شب غم تیرے راستے کی گرد و غبار نہیں، صبح بھی تیرے سفر میں مشعل دکھاتی ہے۔“

عاشق شب غم میں نالہ و فریاد کرتا ہے لیکن اس شب غم کی سیاہی کے علاوہ جسے شاعر گردِ راہ کہتا ہے صبح کی آمد اور اس کی روشنی کی امید بھی شامل ہوتی ہے۔

با گرمیِ داغِ دل ما چارہ زبون است  
پروانہٴ این شمع بود پنبہٴ مرہم

لغت: ”پنبہ مرہم“ = وہ روئی جو مرہم کے ساتھ ہوتی ہے۔ پھاہا۔

”ہمارے داغ دل کی گرمی کو دور کرنے کے لیے ہر چارہ بے بس ہو کر رہ جاتا ہے۔ مرہم کا پھاہا اس شمع کا پروانہ ہے۔“

شاعر نے داغ دل کو شمع سے تشبیہ دی ہے اور مرہم کے پھاہے کو اس شمع کا پروانہ قرار دیا ہے۔

یعنی داغ دل کی گرمی کا یہ عالم ہے کہ زخم دل پر جو پھاہا رکھا جاتا ہے وہ اس طرح جل اٹھتا ہے جیسے پروانہ شمع پر جل مرتا ہے۔ اور اس طرح چارہ گری بے کار جاتی ہے :

ۛ الٹی ہو گئیں سب تدبیریں کچھ نہ دوانے کام کیا

تا حسن بہ بے پردگی جلوہ صلا داد  
دیدیم کہ تارے ز نقاب است نظر ہم

حسن نے بے پردہ ہونے کا اعلان کیا (دعوت دی) تو ہجوم جلوہ سے ہماری نظر اٹھ نہ سکی ہم نے دیکھا کہ ہماری نظر خود چہرہ محبوب کے نقاب کا ایک تار بن کر رہ گئی۔

یعنی پہلے تو عاشق اور محبوب میں حجاب حائل تھا، نقاب اٹھا تو نظریں حسن کی تاب نہ لا سکیں اور وہ گویا خود نقاب بن گئیں۔

نظارے نے بھی کام کیا واں نقاب کا  
مستی سے ہر نگہ ترے رخ پر بکھر گئی (غالب)

چوں است کہ در عرصہ دہر اہل دلے نیست  
در بحر کف و موج و حباب است و گہر ہم

یہ کیا بات ہے کہ عرصہ دہر میں کوئی اہل دل نہیں ہے



حالانکہ سمندر کو دیکھیے کہ اس میں اگر جھاگ ہے ، لہریں ہیں ،  
 حباب ہیں تو گوہر بھی ہیں ۔ سمندر کا استعارہ لا کر شاعر نے عوام  
 کو کف و موج و حباب کہا ہے اور اہل دل کو گوہر ۔  
 دنیا میں اگر عام لوگ ہیں تو اہل دل کا ہونا بھی ضروری تھا  
 لیکن اہل دل نایاب ہیں ۔

اسکندر و سرچشمہؑ آبی کہ زلال است

ما و لب لعلی کہ شراب است و شکرہم

سکندر کو چشمہؑ آب حیات کی تمنا تھی جو آب شیریں ہے ۔  
 ہمیں حیات جاوید کی تمنا ہے البتہ ہمارے لیے لب لعلیں شراب کا کام  
 دیتے ہیں اور آن سے ہمیں شیرینی بھی میسر آتی ہے ۔

تنہا نہ من از شوق تو در خاک تپانم

نشر بہر گـ سنگ مزار است شررہم

تنہا میں ہی ترے شوق کی وجہ سے خاک میں نہیں تڑپتا ہوں  
 بلکہ میرے لوح مزار میں جو چنگاری چھپی ہوئی ہے وہ بھی سنگ  
 مزار میں نشر کا کام دیتی ہے ۔

عاشق کے شوق کی بے تابیوں کا یہ عالم ہے کہ خاک میں  
 دفن ہو کر بھی تڑپ رہا ہے اور ساتھ ہی سنگ مزار کو بھی  
 بے تاب کر رکھا ہے ۔

آن خانہ برانداز بدل پردہ نشین است

اے دیدہ تو نامحرمی و حلقہؑ درہم

لغت : ”خانہ برانداز“ = گھر پر تباہی لانے والا ۔ گھر کوچ

دینے والا ۔

”حلقہ در“ = دروازے کا کنڈا یا حلقہ ۔

خدا کسی گھر میں محصور نہیں ، وہ گھر سے بے نیاز ہے ، البتہ وہ دل کے پردے میں چھپا بیٹھا ہے ۔ شاعر اپنی آنکھ کو نامحرم کہتا ہے اور اسے حلقہ در بھی کہتا ہے ۔ نامحرم گھر میں داخل نہیں ہو سکتا اور حلقہ در کو ، دروازے کے ساتھ ہوتے ہوئے بھی یہ معلوم نہیں ہوتا کہ گھر میں کون ہے اور کیا کچھ ہے ہماری آنکھیں بھی اس معشوق کو نہیں دیکھ سکتیں ۔ اُن کی حیثیت بھی ایک نامحرم اور حلقہ در کی سی ہے ۔

تا بند نقاب کہ کشود است کہ غالب

رخسارہ بہ ناخن صلہ دادیم و جگر ہم

اُغت : ”رخسارہ“ = غم و غصہ ۔

غالب ہمارے ناخن نے کس کا بند نقاب کھولا ہے کہ ہم نے اسے اپنا دکھ درد اور جگر بھی صلے میں دے دیا ۔ کہنا یہ مقصود ہے کہ محبوب کے بند نقاب کے کھولنے میں ہم سب کچھ کھو بیٹھے ۔



غزل نمبر ۱۵

جلوۂ معنی بجیب وہم پنہاں کردہ ایم

یوسفی در چار سوئے دھر نقصان کردہ ایم

لغت : ”چار سوئے“ = وہ جگہ جہاں چار سڑکیں ملتی ہوں ۔



چوک - چوراہ -

”جلوہ معنی“ = جلوہ حقیقت -

”ہم نے حقیقت کو وہم و گہاں کے گریباں میں چھپا لیا ہے ، ایک یوسف تھا جو چوراہے میں کھو گیا ہے“ حقیقت تو بے نقاب ہوتی ہے لیکن انسان طرح طرح کے وہم و گہاں میں الجھ کر اسے نظروں سے اوجھل کر لیتا ہے اور اس طرح یہ گوہر مراد جسے شاعر نے یوسف کہا ہے کھو جاتا ہے اور کہیں نہیں ملتا -

پشت برکوه ہست طاقت ، تکیہ تا بر رحمت است  
کار دشوار است و ما بر خویش آساں کردہ ایم

لغت : ”تکیہ“ = سہارا - - - - ”پشت برکوه بودن“ = یعنی مضبوط سہارے کا ہونا -

”جب تک انسان کو اللہ تعالیٰ کی رحمت کا سہارا اور پشت پناہی حاصل ہوتی ہے وہ مضبوطی سے قائم رہتا ہے - یہ کام مشکل تھا لیکن ہم نے اسے اپنے لیے آسان بنا لیا ہے -“  
انسان اپنی کوتاہیوں اور گناہوں سے ہراساں تھا لیکن جب اُس نے اللہ کی رحمت کا سہارا لیا تو اُس کے لیے یہ کٹھن کام آسان ہو گیا -

رنگ ہا چوں شد فراہم مصرفی دیگر نداشت  
خلد را نقش و نگار طاق نسیاں کردہ ایم

لغت : ”مصرف“ = صرف کرنے کی جگہ یا وقت - استعمال

یا قاعدہ -

”نسیان“ = بھول - ”طاق نسیان“ = ایسا طاق جہاں انسان کوئی بے مصرف چیز رکھ کر بھول جائے۔

انسان نے جنت کو رنگینیوں کی ایک دنیا بنا لیا ہے جہاں گویا رنگینیوں کے اتنے انبار ہیں کہ ان کا کوئی مصرف نظر نہیں آتا۔ سوائے اس کے کہ انسان انہیں بے مصرف اور بے کار سمجھ کر کسی طاق پر رکھ دے اور بھول جائے۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے :

جب بہت سے رنگ جمع ہو گئے تو اُن کا کوئی اور مصرف نظر نہ آیا چنانچہ ہم نے ان جنت کی رنگینیوں کو اپنے طاق نسیان کے نقش و نگار بنا لیا (اور ان کے سوا ان کا کوئی مصرف تھا بھی نہیں)۔

نالہ را از شعلہ آئین چراغاں بستہ ایم  
گریہ را از جوش خوں تسبیح مرجان کردہ ایم  
لغت : ”آئین بستن“ = چیز کو سنوارنا اور آراستہ کرنا۔

”مرجان“ = نباتات نما بے حرکت حیوانات کی قسم جو سمندر میں پائی جاتی ہے۔ جب اسے کاٹا جاتا ہے تو سوکھ کر پتھر کی صورت اختیار کر لیتی ہے۔ اس کا رنگ بالعموم سرخ ہوتا ہے۔ مونگا

”ہم نے اپنی فریاد کے شعلوں سے ایک چراغاں سجا لیا ہے اور اپنے خونیں آنسوؤں کو مرجان کی تسبیح بنا لیا ہے۔“ مونگا۔

آتشیں فریادوں کو چراغاں اور خونیں آنسوؤں کے تار کو تسبیح مرجان سے تشبیہ دے کر شدت جذبات کا اظہار کیا ہے۔



از شرر گل در گریبان نشاط افگندہ اند  
خندہ ہا بر فرصت عشرت پرستان کردہ ایم

مرزا غالب کے کلام میں درد و غم پایا جاتا ہے لیکن اس  
حزن و ملال میں یاس نہیں۔ غم کو بھی زندگی کا ایک سرمایہ  
خیال کرتے تھے اور اس سے زندگی کو سجاتے اور سنوارتے تھے۔  
اسی سے اُن کا عظیم فن بھی ابھرا تھا۔ کہتے ہیں :  
کہ قدرت نے غم کی چنگاریوں میں پھول رکھے ہیں جو گریباں  
نشاط میں سجائے گئے ہیں۔

ہم انہی پھولوں سے خوش ہیں اور ان کے بل پر عیش پرستوں  
کی (عارضی) خوشیوں پر ہنس دے۔ فرصت کا لفظ فارسی میں ، وقت ،  
فرصت اور فراغت تینوں معنوں میں آتا ہے شاعر نے اس لفظ کو  
تینوں معانی ملحوظ رکھ کر استعمال کیا ہے۔

کہتا ہے کہ ہمیں غم میں وہ فراغت اور لذت نصیب ہوتی  
ہے جو خوشیوں کے متوالوں کو میسر نہیں آتی۔ ہمارے غم و الم  
کے لمحات اُن کی بظاہر فراغتوں اور عیش پرستیوں پر خندہ زن  
ہوتے ہیں۔

مے گساراں قحط و مانے صبر، عشرت مفت کیست  
بادۂ ما تا کہن گردید ارزاں کردہ ایم

لغت : ”عشرت مفت کیست“ = یعنی کون ہے جو اس مفت  
کے عیش و عشرت سے فائدہ اٹھائے۔

”مے پینے والے ملتے نہیں ، اُن کا قحط ہے اور ہم شراب لیے

بیٹھے بے صبری سے اُن کے منتظر ہیں اس انتظار میں چونکہ ہماری شراب ، پرانی شراب بن گئی ہے ہم نے اُسے مستی کر دیا ہے ۔“

پرانی اشیاء خریداروں کے قحط کے باعث مستے دامنوں بکتی ہیں لیکن شراب کہن تو قیمتی شے ہوتی ہے اس کے باوجود اگر خریدار بالکل میسر نہ آئیں تو ارزاں ہو کر رہ جاتی ہے ۔ یہاں مرزا غالب نے شراب کا استعارہ اپنے کلام کے لیے استعمال کیا ہے ۔ اس شعر کا مفہوم بھی کم و بیش وہی ہے جو اس شعر کا ہے :

تاز دیوانم کہ سر مست سخن خواہد شدن  
این مے از قحط خریداری کہن خواہد شدن

مفہوم یہی ہے کہ یہ شراب پڑی پڑی بے کار ہو گئی ہے دیکھیں اس سے کون لذت اندوز ہوتا ہے ۔ ہم نے تو اسے باوجود شراب کہن ہونے کے ارزاں کر دیا ہے ۔

زاہد از ما خوشہ تاکے پچشم کم میں

ہے نمیدانی کہ یک پیمانہ نقصان کردہ ایم

لغت : از ما خوشہ تاکے یعنی ہمارا انگوروں کا ایک گچھا ۔

”کم میں“ = کم نہ جان ، حقیر نہ سمجھ ۔ ”ہے“ کلمہ

تنبیہ ۔

”اے زاہد! ہمارے انگوروں کے گچھے کو حقیر نہ خیال کر ،

کیا تو نہیں جانتا کہ ہم نے اس ایک گچھے سے پیمانہ بھر شراب کا نقصان کر ڈالا ہے ۔



راز ما از پردہ چاک گریباں باز جوئے  
نامہ شوق تو باز از طرف عنوان کردہ ایم

”ہمارے چاک گریباں سے بہارا بھید پا لے۔ تیرے نامہ شوق  
گو ہم نے عنوان ہی سے شروع کر دیا ہے۔“

جس طرح دیوانے کی چاک دامانی آس کے دیوانہ پن کو ظاہر  
کرتی ہے اسی طرح ہم نے جو نامہ شوق تجھے لکھا ہے آس کا  
عنوان ہی نفس مضمون کا پتہ دیتا ہے گویا عنوان کی پریشاں صورت  
ہی سے داستان کا پتا چل جاتا ہے جو خط میں درج ہے۔

۔ وہ میرے چیں جییں سے غم پنہاں سمجھا  
راز مکتوب بہ بے ربطی عنوان سمجھا

حیف باشد خارها در راہ مہماں ریختن  
با خیالش شکوہ از بیداد مژگان کردہ ایم

”مہماں کی راہ میں کانٹے بکھیرنا اچھا نہیں۔ ہم نے آس کے  
تصور سے آس کی پلکوں کی ستم آفرینی کا ذکر کیا ہے۔ عاشق تصور میں  
محبوب سے باتیں کر رہا ہے اسی سلسلے میں آسے محبوب کی تیکھی  
پلکوں کی ستم آفرینی یاد آ جاتی ہے۔ یہ پلکیں کانٹوں کی طرح ہیں۔  
محبوب کے تصور کی حیثیت ایک مہماں کی ہے اور مژگان کے جور و  
ستم کی یاد کانٹوں کی طرح ہے جو اس مہماں کی راہ میں بچھائے  
جا رہے ہیں۔

حق شناس صحبت بے تابی پروانہ ایم  
گرچہ مشق نالہ با مرغ سحر خواں کردہ ایم

”اگرچہ ہم نے مرغ سحر خواں کے ساتھ آہ و زاری کی مشق کی ہے لیکن ہم پروانے کی بے تابیوں کی صحبت کا حق بھی خوب پہچانتے ہیں۔“

اہل درد درد مندوں کے حال سے خوب آگاہ ہوتے ہیں اور ایک دوسرے کی ہم نوائی کرتے ہیں۔ صبح کے وقت پرندوں کا نغمہ بھی ایک دکھ بھری فریاد ہے۔ پرندوں کی یہ پکار شاعر کو بیقرار کر دیتی ہے لیکن وہ پروانوں کی تڑپ میں بھی شریک ہوتا ہے گویا اس کے صبح و شام یونہی گزرتے ہیں۔

می دہد چشمش بیک پیمانہ ہر میخوار را  
عشوۂ ساقی بہ کار کفر و ایمان کردہ ایم  
لغت: ”عشوہ“ = آنکھ کا اشارہ۔ ناز و ادا۔

ساقی کی آنکھ ہر میخوار کو ایک ہی پیمانے سے بھر بھر کر شراب دیتی ہے۔ ہم نے ساقی کی اس عشوہ گری کی وسیع المشربی کو کفر و ایمان کے معاملے میں اپنا لیا ہے۔  
یہاں ساقی سے مراد خالق کائنات ہے جس کے نزدیک تمام مخلوق یکساں ہے۔

اس کی نظر میں مومن و کافر سب برابر ہیں۔ جو جام محبت مسلمان کو ملتا ہے وہی دوسروں کو بھی ملتا ہے۔ ہم بھی اسی مشرب کے پرستار ہیں اور سب کو ایک نظر سے دیکھتے ہیں۔



ہم موحد ہیں بہارا کیش ہے ترک رسوم  
ملتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایمان ہو گئیں

غالب از جوش دمِ ما تربتش گل پوش باد  
پردہ ساز ظہوری را گل افشاں کردہ ایم

اے غالب ، بہارے دم کے جوش سے ظہوری کی قبر پھولوں  
سے لدی رہے ہم نے اس کے پردہ ساز کو گل افشاں کر دیا ہے ۔

غالب نے شاعری میں جن لوگوں کا تتبع کیا آن میں ظہوری  
بھی تھا ۔ اس پیروی کی کامیابی پر وہ ناز بھی کرتا ہے چنانچہ  
اس شعر کے مقطع میں اپنی اس کامیابی پر فخر کرتے ہوئے کہتا  
ہے کہ ہم نے ظہوری کے رنگ شعر کو چمکایا ہے اللہ کرے ہماری  
ان شعری گل افشانیوں سے اس کی تربت پھولوں سے لدی رہے ۔



### غزل نمبر ۱۶

ہم بہ عالم ز اہل عالم برکنار افتادہ ام  
چوں امام سبوحہ بیروں از شمار افتادہ ام

لغت : ”برکنار افتادن“ = الگ ہو جانا ، بے تعلق ہو جانا ۔

”سبوحہ“ = تسبیح ۔ ”امام سبوحہ“ = تسبیح کا وہ لمبا دانہ

جو شمار میں نہیں آتا ۔ ”از شمار افتادن“ = گنتی میں نہ آنا ۔

”دنیا میں ہوتے ہوئے بھی میں دنیا سے الگ تھلگ ہوں ،  
تسبیح کے امام کی طرح ہوں کہ تسبیح کی طرح تو ہے لیکن تسبیح  
کے دانوں میں شمار نہیں ہوتا ۔ حقیقت شناس لوگ ، دنیا میں رہ کر  
دنیا سے بے نیاز ہوتے ہیں ۔  
حافظ کہتے ہیں :

غلام ہمت آنم کہ زیر چرخ کبود  
ز ہرجہ رنگ تعلق پذیرد آزاد است

ریزم از وصف رخت ، گل را شرر در پیرہن  
آتش رشکم بجان نو بہار افتادہ ام  
لغت : ”شرر در پیرہن کسے ریختن ۔“ = کسی کے لباس میں  
چنگاریاں ڈالنا ، جلانا ، بے چین کرنا ۔

پہلے مصرعے میں گل کے لفظ کے بعد ”را“ کا حرف اضافی  
ہے یعنی اضافت کا مفہوم دیتا ہے اس مصرعے کی نثریوں ہو گی :  
از وصف رخ تو شرر در پیرہن گل ریزم ۔

”میں تیرے چہرے کا وصف بیان کر کے پھول کے پیرہن  
میں چنگاریاں ڈالتا ہوں ۔ میں رشک کی آگ ہوں اور نو بہار کی جان  
کو جلاتا ہوں ۔“

یعنی میں پھول کے روبرو جب محبوب کے حسن و جمال کا  
تذکرہ کرتا ہوں تو وہ رشک کی آگ میں جلنے لگتا ہے ۔ ایک ہی  
پھول پہ موقوف نہیں سارا چمن جل اٹھتا ہے ۔ یوں لگتا ہے جیسے



خود بہار جل رہی ہے ۔  
مولانا جامی کہتے ہیں :

در چمن دوش بیوے تو گذری کردم  
قدح لاله پر از خون جگر می کردم

می فشام بال و در بند رہائی نیستم  
طائر شوقم بدام انتظار افتاده ام  
لغت : ”بال فشاندن“ = پر پھڑ پھڑانا ۔  
”بند رہائی“ = رہائی کا خیال ۔

”میں پروں کو پھڑ پھڑاتا ہوں لیکن (میرا ایسا کرنا) رہائی  
کے خیال سے نہیں ، میں طائر شوق ہوں اور انتظار کے جال میں  
پھنسا ہوا ہوں ۔“

پرنندے جال میں پھنستے ہیں اور صیاد کے آنے سے پہلے پر  
پھڑ پھڑاتے ہیں کہ آزاد ہو جائیں لیکن شاعر کہتا ہے کہ میرا  
پروں کو پھڑ پھڑانا دام سے رہائی پانے کی غرض سے نہیں ۔  
میں تو طائر محبت ہوں ، میرا ایسا کرنا صیاد (یعنی دوست) کی قید  
میں رہنے کے لیے شدید بے تابی کا اظہار ہے ۔

نالہ از بہر رہائی نکند مرغ اسیر  
خورد افسوس زمانے کہ گرفتار نبود  
(نظیری)

کاروبار موج یا بحر است خود داری محو  
در شکست خویشتن بے اختیار افتاده ام  
لہریں سمندر میں ابھرتی اور ٹوٹتی ہیں ، یوں محسوس ہوتا ہے

کہ وہ اپنے وجود کو قائم رکھنے کے لیے کوشاں ہیں لیکن وہ خود کو محفوظ نہیں رکھ سکتیں ۔

شاعر کہتا ہے کہ میری حیثیت ایک لہر کی ہے اور لہر کا سابقہ سمندر سے پڑتا ہے اس لیے لہر سے یہ توقع رکھنا بے سود ہے کہ وہ اپنی خودی کو قائم رکھ سکے گی ۔ میں اپنے ٹوٹنے اور وجود کو ختم کرنے میں لاچار ہوں ۔

انسانی زندگی ، اس بحر کائنات میں ایک لہر کی طرح ہے جو لمحہ بھر کے لیے سطح آب پر نمودار ہوتی ہے لیکن پھر فوراً اپنے آپ کو سمندر میں مدغم کر دیتی ہے گویا وہ اپنے مرکز اصلی سے پیوست ہونے کے لیے بے تاب ہے ۔

سر بسر میناست اجزایم چوکوہ ، اما ہنوز  
بر نمی خیزم ز بس سنگین خمار افتادہ ام

لغت : ”مینا“ = شیشہ ، صراحی ۔

”اجزایم“ = اجزائے من ، میرے اعضا (جسمانی) ۔

”سنگین“ = بھاری ۔

”میرے اعضا سر بسر شیشہ“ سے کی طرح ہیں ، نازک اور سبک لیکن خمار کی کیفیت کچھ اتنی سنگین ہے کہ جسم پہاڑ کی مانند بھاری ہے اور قدم اٹھ نہیں سکتا ۔ خمار کی کیفیت دکھانا مقصود ہے ۔ جب میخوار کا نشہ ختم ہو جاتا ہے ، جسم پر کسلمندی اور ماندگی طاری ہو جاتی ہے ، اعضا ٹوٹنے لگتے ہیں ، اٹھنا محال معلوم ہوتا ہے ۔



ہر شکست استخوانم خندۂ دندان نماست

راز غم رانجیہ بر روئے کار افتادہ ام

لغت: ”خندۂ دندان نما“ = وہ ہنسی جس سے دانت نظر آجائیں۔

کھل کر ہنسنا۔

”(دکھ درد سے) میری ہڈیوں کا ہر بار ٹوٹنا ایسا ہے جیسے

خندۂ دندان نما ہو (یعنی جیسے میں ہنس رہا ہوں) گویا میں اس معاملے میں اپنے راز غم کو چھپانے کے لیے بجیے کا کام دے رہا ہوں۔“

انتہائی درد و کرب کو بھی میں ہنس کر ٹال دیتا ہوں اور

میری ہنسی راز غم کو چھپانے کا کام دیتی ہے۔

شکست استخوان کو خندۂ دندان نما سے تشبیہ دی ہے اور

پھر اس خندۂ دندان نما کو بجیہ کہا ہے۔

ہم ز من طرز آشناۓ عشق بازاں گشتہ

ہم ز تو عاشق کشاں را راز دار افتادہ ام

لغت: ”زن“ اور ”زتو“ میں ز علت کا ہے یعنی وجہ یا

باعث کا مفہوم دیتا ہے۔

”عشق بازاں“ = عاشق لوگ۔ ”عاشق کشاں“ = عاشقوں کو

ہلاک کرنے والے لوگ۔ معشوق۔

”تو میری وجہ سے عاشقوں کے طور طریقے سے آشنا ہو گیا ہے

اور میں تری وجہ سے عشاق کو ہلاک کرنے والوں کا راز دار

ہو گیا ہوں۔“

عاشق پر جو کیفیات گزرتی ہیں اس سے معشوق کو معلوم ہو گیا ہے کہ عشق کی راہ و رسم کیا ہے۔ دوسری طرف عاشق نے بھی ایک بات معشوق سے سیکھی ہے اور وہ یہ کہ معشوقوں کی دل آزاریاں کس ڈھب کی ہوتی ہیں۔ وہ عاشقوں کو کس کس انداز سے ستاتے ہیں۔

تا ز مستی می زنی بر تربتِ اغیار گل  
خویشتن را ہم چو آتش در مزار افتادہ ام  
لغت: ”گل می زنی“ = تو پھول بکھیرتا ہے۔ ”تا“ =  
جب سے۔

”جب سے تم مستی کے عالم میں غیروں کی تربت یہ پھول  
چڑھانے لگے ہو میری یہ حالت ہے کہ گویا میرے مزار میں آگ  
لگی ہے۔“

معشوق کو رقیبوں کے مزاروں پر پھول چڑھاتے دیکھ کر  
رشک آتا ہے اور وہ رشک سے اپنی قبر میں جل رہا ہے۔

یک جہاں معنی تنومند است از پہلوئے من  
چوں قلم ہر چند در ظاہر نزار افتادہ ام

لغت: ”یک جہاں معنی“ = جہاں معنی میں فک اضافت ہے  
یعنی بغیر اضافت ہے یعنی ایک جہاں معنی۔ معانی کی ایک دنیا۔  
”از پہلوئے من“ میرے وجود سے۔

”ہر چند کہ میں ظاہر قلم کی طرح نحیف و نزار ہوں لیکن  
میرے دم سے معانی کی ایک دنیا استوار ہوئی ہے۔“



شاعر کو اپنی عظمت کا احساس ہے اور کیوں نہ ہو ، حقیقت یہ ہے کہ اس کی ذات اپنے اندر دنیا جہاں کے افکار بلند لیے ہوئے ہے ۔

شاعر بظاہر نحیف الجشہ ہے ، اس کی ظاہری حالت اتر ہے لیکن اس کا ذہن افکار بلند کا خزانہ لیے ہوئے ہے ۔

جاں بہ غم می بازم و می نالم از جور سپہر  
وہ کہ ہم بد نقشم و ہم بد قمار افتادہ ام  
لغت : ”وہ“ کلمہ استعجاب ہے ۔

”قمار“ = جوا ۔ ”نقش“ = پانسے پر جو نشان ہوتے ہیں  
نقش کھلاتے ہیں ۔ ”باختن“ = ہارنا اور ”می بازم“ = میں  
ہارتا ہوں ۔

”بد نقش“ = وہ قمار باز جسے کبھی کسی داؤ میں اچھا  
نقش نہ پڑے ۔ ”بد قمار“ = برا جوئے باز یہاں وہ جوئے باز مراد  
ہے جو ہارتا ہے تو چیختا ہے ۔

عام طور پر بد بخت انسان اپنے دکھوں کو آسمان کی طرف  
منسوب کرتے ہیں ۔ شاعر کہتا ہے :

”میں خود جان کو غم میں ہار دیتا ہوں اور پھر آسمان کے  
جور و ستم پر فریاد بھی کرتا ہوں ۔ میں ایک بد نصیب جوئے باز  
ہوں اور پھر ایسا جوئے باز بھی ہوں ۔ کہ ہارنے پر روتا بھی  
ہوں ۔

یعنی جاں تو غم عشق میں دے دی اور اپنی مرضی سے  
دے دی اور پھر آسمان کا گلہ بھی کیا ۔

بد نصیب اس لیے کہا کہ عشق میں سوائے غم کے کچھ نہ  
ملا ۔ اور بدقار اس لیے کہا کہ اپنی بد نصیبی کا شکوہ بھی کر رہا  
ہے ۔ گویا وہ اناڑی جو بے باز ہے ۔

کشتی بے ناخدا ایم سرگذشت من میرس  
از شکست خویش بر دریا کنار افتاده ام

لغت : ”ناخدا“ = ناؤ اور خدا کا مرکب ۔ ناؤ کشتی ہے  
اور خدا مالک یعنی کشتی کا مالک مجازاً ملاح ۔

”میری سرگزشت کیا پوچھتا ہے ۔ میں ایک کشتی ہوں جس کا  
کوئی ناخدا نہ ہو ۔ اور جو ٹوٹ پھوٹ کر کنارے پر آ لگی ہو ۔

ناتوانی محو غم کردہ است اجزائے مرا  
در پرند نالہ نقش زر نگار افتاده ام

لغت : ”پرند“ = لطیف ریشمی کپڑا ۔

”نقش“ || بیل بوئے ۔

ناتوانی نے میرے اجزائے جسمانی کو غم میں سمو دیا ہے ،  
میری ہستی کا یہ عالم ہے جیسے آہ و زاری کے ریشمی لباس میں  
زریں پھول ہوں ۔

جس طرح سنہری پھولوں کی چمک نازک لطیف کپڑے میں



اپنے وجود کا پتا دیتی ہے اسی طرح میری آہ و زاری سے میری ہستی کا ثبوت ملتا ہے ۔

رفتہ از خمیازہ ام برباد ناموس چمن  
چاک اندر خرقہ صبح بہار افتادہ ام

لغت : ”خمیازہ“ یہ لفظ خم اور یازہ سے مرکب ہے ۔ فارسی میں یازیدن (مصدر) کا مطلب دست دراز کرنا یا ہاتھ اوپر اٹھانا ہوتا ہے ۔ چنانچہ انگریزی کا مفہوم بھی دیتا ہے ۔

”خمیازہ“ یعنی انگریزی کی کیفیت نشے کے اترتے وقت یا عام کسل اور ماندگی کی حالت میں پیدا ہوتی ہے میری انگریزی یا کسلمندی سے گلشن کی عزت برباد ہو گئی ہے ۔ میں جامہ صبح بہار کا چاک بن کر رہ گیا ہوں یعنی میری افسردگی نے چمن اور چمن کی صبح بہار کو بھی پریشان کر رکھا ہے ۔

از روانی ہائے طبعم تشنہ خون است دھر  
آہم آب اما تو گوئی خوشگوار افتادہ ام

میری طبیعت کی روانی سے ایک دنیا میرے خون کی پیاسی ہے ۔ ہوں تو میں پانی لیکن یہ پانی خوشگوار ہے کہ اسے سب خوشی سے پیتے ہیں ۔

اس محل پر روانی طبع کو آب سے تشبیہ دینا بے حد خوبصورت ہے ۔

این جواب آن غزل غالب کہ صائب گفتہ است  
 ”در نمود نقش ہا بے اختیار افتادہ ام“

لغت : ”نقش ہا“ = رنگیں خیالات - ”نمود“ = نمائش ،  
 اظہار -

غالب یہ وہ غزل ہے جو میں نے صائب کے جواب میں کہی  
 ہے کہ ”میری طبع رنگیں سے جو طرح طرح کے مضامین رنگیں ابھر  
 رہے ہیں ان کے اظہار پر مجبور ہوں۔“

سوخت جگر تا کیجا رنج چکیدن دہیم  
 رنگ شوائے خونِ گرم تا پیریدن دہیم  
 ”ہمارا جگر جل گیا ، کب تک اسے (آنکھوں سے) قطرہ قطرہ  
 ٹپکنے کا دکھ دیتے رہیں - اے خونِ گرم ، رنگ بن جا تاکہ ایک  
 ہی بار اڑا کر اس سے نجات حاصل کریں -“

عرصہ شوق ترا مشتی غباریم ما  
 تن چون بریزد زہم ، ہم بہ تپیدن دہیم  
 لغت : ”عرصہ شوق“ = منزل شوق -  
 ”از ہم ریختن“ = ریزہ ریزہ ہو کر گرنا -

”تیری منزل شوق میں بہاری حیثیت ایک مشتی غبار کی ہے -  
 جب ہمارا جسم (تیری محبت میں) خاک ہو کر ریزہ ریزہ ہو جائے  
 تو ہم اس میں بھی تپش اور تڑپ پیدا کر کے غبار کی طرح منتشر  
 کر دیتے ہیں -“



مرنے پر جسم تو فنا ہو جاتا ہے لیکن محبت کی تڑپ فنا نہیں ہوتی ، خاک شدہ جسم غبار بن کر اڑتا ہے ۔

جلوہ غلط کردہ اند رخ بکشا تا ز مہر  
ذره و پروانہ را مژدۂ دیدن دہیم

لغت : ”جلوہ غلط کردہ اند“ = جلوۂ حق کا غلط تصور کیا گیا ہے ۔ اسی غلطی سے ذرہ سورج پر اور پروانہ شمع پر مرتا ہے ۔

لوگوں نے جلوۂ حق کا غلط تصور کیا ہے ۔ اپنے چہرے سے نقاب اٹھا دے تاکہ محبت سے ذرہ اور پروانہ دونوں کو صحیح جلوے کے دیکھنے کی خوشخبری ملے ۔

ہر قوم کے افراد کا تصور خداوندی الگ الگ ہے ۔ اگر وہ اپنے چہرے سے پردہ اٹھا دے تو حقیقت آشکار ہو جائے اور غلط فہمی دور ہو جائے ۔

عرفی کا شعر ہے :

فقیہاں دفترے را می پرستند  
حرم جویاں درے را می پرستند  
بر افگن پردہ تا معلوم گردد  
کہ یاراں دیگرے را می پرستند

اسی مضمون کو عرفی ایک اور پیرائے میں یوں بیان کرتا

ہے ۔

آنانکہ وصف حسن تو تفسیر می کنند  
خوابِ ندیدہ را ہمہ تعبیر می کنند

کسی کا شعر ہے -

حرم و دیر کے جھگڑے ترے چھپنے سے پڑے  
تو اگر پردہ اٹھا دے تو توہی تو ہو جائے

سبزهٔ ما در عدم تشنهٔ برق بلاست

در رہ سیل بہار شرح دمیدن دہیم

لغت: ”سبزهٔ ما“ = بہارا وجود، بہاری ہستی جو عدم کی  
خاک سے سبزے کی طرح آبھرتی ہے اور بہار آنے پر اپنا جوہن  
دکھاتی ہے لیکن خزاں آنے پر یا برق بلا کے گرنے سے فنا  
ہوتی ہے -

گویا ہر وجود فنا آمادہ ہے -

کہتا ہے کہ گویا ہستی عدم میں فنا آمادہ ہے - بہار کی رو میں  
بہ کر ہم آبھرتے ہیں اور اپنے پھولنے پھلنے (دمیدن) کی صورتیں  
دکھا کر برباد ہو جاتے ہیں - صائب کا شعر ہے:

از بیابان عدم تا سرِ بازارِ وجود  
بتلاشِ کفنِ آمدہ عربانے چند

بوکہ بہ مستی ز نیم بر سرو دستار گل

تا مے گلفام را مزد رسیدن دہیم

لغت: ”بو“ = ”بود“ کا مخفف - شاید ہو مکتا ہے -



”مے گلفام“ = شراب سرخ ۔

”رسیدن مے“ = نشے کا عروج ، مستی کی پوری کیفیت ۔

”برسرو دستار گل زدن“ = سر اور دستار پر پھول سجاتا ،  
انتہائی خوشی اور نشاط کا عالم ”مے را مُزدِ رسیدن دہیم“ = یعنی  
شراب کے نشے کی داد دیں ۔

”چاہیے کہ ہم اپنے سرو دستار پر پھول سجائیں ، تاکہ عالم  
مستی میں شراب کے نشے کی پوری داد دے سکیں ۔“

بر اثر کوہکن نالہ فرستادہ ایم  
تا جگر سنگ را ذوق دریدن دہیم

کوہکن یعنی فرہاد جس نے پہاڑ کو کاٹا تھا ۔ ”اثر“ = نشان ،  
نشان پا ۔

ہم فرہاد کے نقش قدم پر چل کر نالہ و فریاد کر رہے ہیں  
تاکہ پتھر کے جگر کو پھٹ جانے کی لذت نصیب ہو ۔ پتھر سخت  
شے ہوتا ہے ، آسے توڑنے کے لیے فرہاد نے اپنی جاں دے دی  
تھی ۔ کہتا ہے کہ ہم آس کے ماتم میں نالہ کناں ہیں تاکہ احساس  
رحم سے پتھر دل پھٹ جائے اور آسے محسوس ہو کہ آس نے فرہاد  
پر کیا ستم ڈھایا تھا ۔

اس شعر میں ایک لطیف اشارہ یہ بھی ہے کہ ہماری فریاد محبوب  
کے پتھر جیسے سخت دل کو موم کر سکتی ہے ۔

شیوۂ تسلیم ما بودہ تواضع طلب

در خم محراب تیغ تن بخمیدن دہیم

ہمارا شیوۂ تسلیم و رضا تواضع کا طالب ہے ۔ تیغ کے محراب

میں جب خم دیکھتے ہیں (یعنی خفیف سا اشارہ پاتے ہیں) تو ہم بھی گردن جھکا دیتے ہیں اور سر تسلیم خم کر دیتے ہیں۔

دامن از آلودگی سخت گراں گشته است

وہ کہ در آرد ز پا، بہ کہ بہ چیدن دہیم

لغت: ”از پا در آرد“ = ہمیں عاجز کر دے۔ ”وہ“ یہاں تاسف

کا مفہوم دے رہا ہے۔

”بہ“ کلمہ تحسین۔

ہمارا دامن گناہوں کی آلودگی سے سخت بھاری ہو چکا ہے۔ اگر یہ

گراں دامنی ہمیں گرا دے تو افسوس کی بات ہوگی۔ بہتر یہی ہے کہ

داسن آٹھا لیں۔

خیز کہ راز درون در جگر نے ز نیم

نالہ خود را ز خویش داد شنیدن دہیم

”آٹھ کہ ہم اپنا راز جگر نے (بانسری) میں بھر دیں اور جب

وہ فریاد کرنے لگے تو اس کی داد دیں۔“

کہتا ہے کہ بانسری کے دل سے جو فریاد ابھرے گی وہ ہمارے

ہی درد دل کے اثر سے ہوگی۔ اس کی پر سوز آواز و فریاد سن کر

داد دینا گویا اپنے ہی درد و الم کی داد دینا ہے۔

غالب از اوراق ما نقش ظہوری دمید

سرمہ حیرت کشیم دیدہ بدیدن دہیم

کہتا ہے ہمارے اوراق (اشعار) سے ظہوری کا رنگ ٹپکتا ہے،



ہم اپنی اس کامیابی کو سرمہٴ حیرت لگا کر دیکھ رہے ہیں یعنی ہم کامیابی پر حیران بھی ہیں اور خوش بھی ۔



### غزل نمبر ۱۸

’بود بدگو سادہ با خود ہمزبانش کردہ ایم  
از وفا آزدنت خاطر نشانش کردہ ایم

لغت : ’ہمزبان‘ = متفق الرائے ۔

’وفا آزدنت‘ = وفا آزدن تو یعنی تیرا وفاؤں سے آزدہ

ہونا ۔ ۔ ’خاطر نشان‘ = دلنشین ۔

ہماری برائی بیان کرنے والا (رقیب) بہت سادہ لوح واقع ہوا ہے ۔  
ہم نے اسے اپنا ہمنوا بنا لیا ہے اور یہ بات اس کے دلنشین کر دی  
ہے کہ تو (محبوب) وفاؤں سے آزدہ ہو جاتا ہے ۔

رقیب ہماری برائیاں کرتا رہتا ہے لیکن وہ سادہ بھی ہے ۔  
ہم نے یہ بات اس کے دل میں بٹھا دی ہے کہ محبوب وفا نا آشنا  
ہے ۔ جو شخص اس سے وفا کرے وہ اس سے بگڑتا ہے ۔ چنانچہ رقیب  
بھی بدظن ہو گیا ہے ۔ اب وہ نہ ہمیں برا کہے گا اور نہ محبوب سے  
محبت کرنے کی جرأت کرے گا ۔

بر امید آن کہ اختر در گذر باشد مگر

ہرزہ می گویم کہ با خود مہربانش کردہ ام

لغت : ’ہرزہ می گویم‘ = فضول ، بے فائدہ بات کرتا

ہوں ۔

”اس امید پر کہ میرا ستارہ بخت برا ہی سمی لیکن آخر بدل جائے گا، میں یونہی کہتا رہتا ہوں کہ میرا محبوب مجھ پر مہربان ہے (آخر کبھی تو مہربان ہوگا)۔

گوشہ چشمش بہ بزم دلربایاں بامن است  
وقت من خوش باد با خود بد گمانش کردہ ام

لغت: ”وقت من خوش باد“ = دعائیہ الفاظ ہیں، مفہوم ہے یہ میری خوش نصیبی ہے، اللہ کرے یہ اچھا وقت یونہی رہے۔ کبھی کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ محبوب کی طرف بے التفاتی کی جائے تو آسے گوارا نہیں ہوتا اور وہ یہ سمجھ کر کہ مجھ سے ہٹنا چاہتا ہے وہ عاشق کی طرف مائل ہونے لگتا ہے، اس کیفیت کو یوں بیان کیا کہ حسینوں کا مجمع ہے اور میرے محبوب کی توجہ میری طرف ہے۔ یہ اچھا ہوا کہ میں نے آسے اپنی طرف سے بد گمان کر لیا، اس کی بدولت یہ اچھا وقت نصیب ہوا۔

جاں بتاراج نگاہے دادن از عجزم شمرد  
آنکہ قطع ربط دامن بامیانش کردہ ام

کسی کی کمر سے دامن کا بندھا ہونا، انتہائی ربط کی علامت ہے، ہم نے محبوب سے یہ رشتہ توڑ دیا۔ ہم تو محبوب کی ایک نگاہ پر جان دینے والے ہیں۔ محبوب نے ہماری طرز وفا کو ہماری کمزوری پر محمول کیا۔



دل ز جوش گریہ گر برخویشتن بالذرواست  
قطرہ بود است و بحر بیکرانش کردہ ام

لغت: ”برخویشتن بالیدن“ = اپنے آپ میں پھولے نہ سہانا۔

اگر محبت میں بہارا دل اپنی اشک فشانیوں پر نازاں ہے۔  
تو بجا ہے۔ یہ دل ایک قطرہ تھا ہم نے اسے بحر بے کراں (بے کنار  
مسمندر) بنا دیا۔

در حقیقت نالہ از مغز جان روئیدہ است  
کز برائے عذر بے تابی زبانش کردہ ام

عاشق بے تاب ہوتا ہے، اپنے دلی جذبات کے اظہار کے لیے  
فریاد کرتا ہے۔ اسے شاعر عذر بے تابی کا نام دیتا ہے کہتا ہے کہ  
میرے منہ میں زبان نہیں جو فریاد کرتی ہے یہ دراصل ایک نالہ  
ہے جو ہماری جان کی گہرائیوں (مغز جان) سے ابھرتا ہے۔ ہم نے  
اپنی بے تابیوں کو چھپانے کے بہانے اسے زبان بنا لیا ہے۔

بدگماں و نکتہ چیں و عیب جویش دیدہ ام  
امتخانے چند صرف امتحانش کردہ ام

لغت: ”امتخان“ = اندازہ کرنا، آزمائش کرنا۔

میں نے اپنے محبوب کو بدگماں نکتہ چیں اور عیب جو پایا  
ہے، یہ بات میں نے آزما کر دیکھی ہے اس آزمائش (امتخان) میں  
میں نے اسے کئی طرح آزمایا ہے۔

در تلاش منصب گل چینی ام دارد هنوز  
آنکہ ساقی را بہ مستی باغبانش کردہ ام

عاشق چاہتا ہے کہ ساقی محبوب کو اتنا بدمست بنا دے کہ وہ بے تکلف محبوب کے باغ حسن سے گل چینی کر سکے، لیکن محبوب کا یہ عالم ہے کہ وہ اسے یہ موقع نہیں دیتا اور عاشق بدستور اپنے منصب گلچینی کی تلاش میں ہے۔

چنانچہ کہتا ہے :

وہ شخص (محبوب) جس کے لیے مستی میں ہم نے ساقی کو اس کا باغبان (محافظ) بنایا تھا اس نے ابھی تک منصب گلچینی کی تلاش میں مصروف رکھا ہے یعنی ہم ابھی تک گلچینی حسن میں کامیاب نہیں ہوئے۔

شعر سے دونوں پہلو نکلتے ہیں۔ ایک تو یہ کہ ساقی محبوب کو شراب پلانے میں محتاط ہے اور دوسرے یہ کہ محبوب جام پہ جام پینے کے باوجود ہشیار ہے۔

جوہر ہر ذرہ از خاکم شہید شیوہ ایست  
وائے من کز خود شمار کشتگانہ کردہ ام

میری خاک کا ہر ذرہ اس کی (یعنی محبوب کی) ناز و ادا کا شہید ہے لیکن افسوس کہ میں نے محبوب کو اپنے کشتگان ناز (عشاق) کو شمار کرنے کے کام پر لگایا ہے۔ وہ بھلا مجھے کب شمار میں لائے گا۔ (اور ہم اپنی زبان سے یہ بات کہہ نہیں سکتے کہ ہم کشتہ ناز ہیں)۔



تانیارد خوردہ بدمستی دوشم گرفت  
بوسہ را در گفتگو مہر دہانش کردہ ام

لغت: ”خوردہ کرفتن“ = چھوٹی چھوٹی باتوں پر گرفت کرنا،  
نکتہ چینی کرنا۔

میں نے باتوں باتوں میں محبوب کا منہ چوم لیا اور گویا اس کے  
منہ پر مہر (خاموشی) لگا دی تاکہ وہ میری رات کی بدمستی کی  
حالت پر نکتہ چینی نہ کر سکے۔

مرزا غالب کی شوخی مشہور ہے۔ اسی نوعیت کا ایک اور  
شعر ہے:

می ربایم بوسہ و عرض ندامت میکنم  
اختراعے چند در آداب صحبت میکنم

در طلب دارم تقاضائے کہ گوئی در خیال

بوسہ تحویل لبِ شکر فشانش کردہ ام

لغت: ”لب شکر فشان“ = شکر فشانی کرنے والے لب۔  
لب شیریں۔

اس کے میٹھے لبوں سے بوسہ طلب کرنے کی خواہش (تقاضا)  
دل میں اس قدر بڑھ گئی ہے کہ محسوس ہوتا ہے کہ میں بوسے کو  
اس کے شیریں لبوں کی تحویل میں دے دیا ہے۔ گویا چوم ہی  
لیا ہے۔

شاعر نے شعر میں ایک لطیف نفسیاتی کیفیت کو بڑے لطیف  
پیرائے میں بیان کیا ہے۔

غالب از من شیوۂ نطق ظہوری زندہ گشت

از نواجاں در تن ساز بیانہ کردہ ام

مرزا غالب نظیری، طالب، عرفی کے ساتھ ساتھ ظہوری کے اسلوب بیان سے بہت متاثر تھے۔ چنانچہ انہوں نے ان بزرگوں کی غزلوں پر غزلیں کہی ہیں۔ حسب معمول اس مقطع میں ظہوری کے اسلوب بیان اور ساتھ ہی اپنے کلام کی تحسین کی ہے۔

غالب میری شاعری سے ظہوری کا انداز بیان زندہ ہو۔

میں نے اپنے شاعرانہ نغموں (نوا) سے گویا اس کے ساز سخن میں جان ڈال دی ہے۔



### غزل نمبر ۱۹

می ربایم بوسہ و عرض ندامت می کم

اختراعے چند در آداب صحبت می کم

لغت: بوسہ ربودن، ”بوسہ دادن“ = چومنا۔ دونوں میں فرق ہے کہ:

”بوسہ ربودن“ = دوسرے کی مرضی کے بغیر چپکے سے منہ جوم لینا، جو آداب صحبت کے خلاف ہے۔

”میں محبوب کا چپکے سے بوسہ لے لیتا ہوں اور پھر شرمساری کا اظہار کرتا ہوں (معذرت چاہتا ہوں) میں (ایسا کرنے سے



آداب صحبت میں کچھ جدتیں کر رہا ہوں (یوں معذرت چاہنا بھی آداب صحبت میں شامل ہے لیکن نئے انداز میں ۔

ناتوانم بر نتابم صدمہ لیک از فرط آز  
تا در آویزد بمن اظہار طاقت می کنم

یوں تو میں ناتواں ہو کسی طرح کا صدمہ برداشت نہیں کر سکتا ، لیکن اس خیال سے کہ وہ میرے ساتھ آجھ جائے ، اپنی طاقت کا اظہار کرتا ہوں ۔

گوئی از دشواری غم اندکے دانستہ است  
می کشد بے جرم و می داند مروت می کنم

وہ مجھے بے جرم ہلاک کرتا ہے اور سمجھتا ہے کہ مجھ سے مروت برت رہا ہے ، شاید آسے غم کی دشواریوں کا کچھ اندازہ ہو گیا ہے ۔

گویا مجھے ہلاک کر کے مجھ پر احسان کر رہا ہے ۔

در تپش ہر ذرہ از خاکم سویدائے دل است  
ہر چہ از من رفت ، ہم برخویش قسمت می کنم

لغت : ”سویدا“ = دل پر ایک سیاہ تل ۔

تڑپ میں میری خاک کا ہر ذرہ سویدائے دل کی طرح ہے ۔

جو کچھ میں نے کھو دیا آسے پھر اپنے میں تقسیم کر لیا ۔

یعنی عشق میں مٹ کر خاک ہو گئے لیکن اس خاک میں

اب تک عشق کی تڑپ باقی ہے ۔ گویا ہر ذرہ سویدائے دل کی مانند ہے یعنی تڑپتا ہوا دل ہی ہے ۔

زندگی کھو گئی لیکن زندگی کی تڑپ باقی ہے ہم نے اسے سمیٹ لیا گویا کھوئی ہوئی شے کو پھر پا لیا ۔

غافل ز آں پیچ و تاب غصہ کز غم در دل است  
دل شگاف آپے بامید فراغت می کنم  
لغت : ”دل شگاف آہ“ = دل کو چیر دینے والی آہ ۔  
”غصہ“ = انتہائی رنج و اندوہ ۔

میں اس خیال سے دل شگاف آپیں بھرتا ہوں کہ طبیعت کو سکون اور فراغت نصیب ہوگی لیکن رنج و الم کا جو پیچ و تاب دل میں ہے اس سے غافل ہوں ۔

یہ نہیں جانتا کہ ایسی آپیں اور فریادیں کرنے سے بھی ،  
دل کی بیقراریاں کم نہیں ہوں گی ۔ بلکہ اور بڑھ جائیں گی ۔ غالب  
کا یہ شعر دیکھیے :

دل میں پھر گریے نے اک شور اٹھایا غالب  
حیف جو قطرہ نہ نکلا تھا سو طوفان نکلا  
رونے سے دل ہلکا نہ ہوا بلکہ جو قطرے آنکھوں سے نہیں  
بہے تھے اور دل میں رہ گئے تھے وہ طوفان بن کر ابھرے ۔

سنگ و خشت از مسجد ویرانہ می آرم بشہر  
خانہ در کوئے ترسایاں عمارت می کنم  
لغت : ”ویرانہ“ اور ”عمارت“ معنًا ایک دوسرے کی



ضد ہیں ۔

”مسجد ویرانہ“ سے شاعر کا مقصود وہ سجدہ گاہ ہے جہاں جبینیں جھکنے کو میسر نہیں آتیں البتہ آتش پرستوں یا کافروں کے معبدوں میں رونق ہے ۔ چنانچہ کہتا ہے ۔

ویرانے کی مسجد سے جو گر چکی ہے پتھر اور اینٹیں اٹھا کر لاتا ہوں اور آتش پرستوں کی گلی میں اپنے لیے گھر تعمیر کرتا ہوں ۔ کیونکہ :

وہاں تو کوئی رونق بھی ہے یاں اللہ ہی اللہ ہے

کردہ ام ایمان خود را دست مزد خویشتن  
می تراشم پیکر از سنگ و عبادت می کنم

لغت : ”دست مزد“ = ہاتھوں کی محنت مزدوری ۔

میں نے اپنے ایمان کو اپنی محنت کی مزدوری بنا لیا ہے ، خود ہی پتھر تراشتا ہوں اور پھر خود اُسی کی عبادت کرتا ہوں ۔

کسی معبود پر ایمان لانے کا کم از کم یہ حاصل تو ہو کہ اُس کا قرب نصیب ہو جائے ۔ اپنے ہاتھوں کے ایک تراشے ہوئے بت کا قرب تو میسر آتا ہے ۔

اور بت پرست پتھر کی مورتی کو نہیں پوجتے وہ اس کے پردے میں خدا ہی کی عبادت کرتے ہیں ۔

چشم بد دور التفاتے در خیال آوردہ ام

ہر چہ دشمن می کند یا دوست نسبت می کنم

خدا نظر بد سے بچائے ، میرے ذہن میں التفات (محبوب) کا ایک

نیا تصور آیا ہے ۔

وہ یہ کہ جو کچھ دشمن ہم سے کرتا ہے اسے ہم دوست سے منسوب کر لیتے ہیں ۔

چونکہ رقیب کی دشمنی بھی محبوب ہی کے باعث ہے اس لیے اس دشمنی اور دشمن کی رغبت یا علاقے کو جو اسے ہم سے پیدا ہو جاتی ہے ، دوست ہی کا التفات قرار دیتے ہیں ۔

دست گاہِ گل فشانی ہائے رحمت دیدہ ام  
خندہ بر بے برگیِ توفیق طاعت می کنم  
لغت : ”دستگاہ“ = سامان اور دولت و ثروت ، ”بے برگی“ =  
بے سرو سامانی ۔

میں نے اللہ تعالیٰ کی رحمت کی گلفشانیوں کے سرمائے کی فراوانیاں دیکھی ہیں (جو ہر کس و ناکس پر برستی ہیں اور بے پناہ برمتی ہیں) اس لیے ان لوگوں کی بے بضاعتی اور بے سرو سامانی پر ہنسی آتی ہے جو محض اپنی بندگی (طاعت) کی توفیق کے سہارے اس کی رحمت کے طلب گار ہیں (اور محروم ہیں) ۔

زنگ غم ز آئینہ دل جز بمے نتوان زدود  
دردم از دھراست و با ساقی شکایت می کنم  
زدودن = صاف کرنا ۔

شراب کے سوا غم کے زنگ کو آئینہ دل سے صاف نہیں کیا جا سکتا ۔ میرے دکھ زمانے کے دیے ہوئے ہیں لیکن ان دکھوں کی شکایت ساقی سے کرتا ہوں ۔

شکایت اس بات کی کہ ساقی اتنی شراب نہیں پلاتا کہ ان سب



دکھوں کا مداوا ہو سکے ۔

غالبم غالب ، ہم آئیں برنتابم در سخن  
بزم برہم می زخم چنداں کہ خلوت می کم

غالب کو اپنی شاعرانہ انفرادیت کا شدید احساس تھا ۔  
دوسروں کا ہم آئیں (ہمنوا) ہونا آسے گوارا نہ تھا اس کی یہی  
انفرادیت گویا اس کی خلوت تھی کہ دوسروں سے الگ تھلگ تھا  
لیکن وہ جتنا دوسروں سے الگ راہ اختیار کرتا (دوسرے الفاظ میں  
خلوت نشیں ہوتا) اتنا ہی ہمنواؤں اور ہمعصروں کی محفل میں تھلکہ  
مچا دیتا اور ان کی بزم کو درہم برہم کر دیتا ۔



### غزل نمبر ۲۰

صبح شد ، خیز کہ رُوداد اثر بنایم  
چہرہ آغشته بخونناب جگر بنایم

صبح ہو گئی ، اٹھ کہ اب فراق کی رات (روداد اثر) میں  
جو کچھ مجھ پر گزری ہے آسے ظاہر کروں اور خون ناب جگر سے  
لتھڑا ہوا چہرہ دکھاؤں ۔ (رات بھر خون کے آنسو بہاتے رہے) ۔

پنبہ یک سونہم از داغ کہ رخشد چوں روز  
آخرے نیست شبنم را کہ سحر بنایم

لغت : ”داغ“ = داغ زخم ، زخم ۔

”پنبہ“ = روئی ، سفید روئی کا پھاہا جو زخم پر رکھتے ہیں ۔

میں اپنے زخم سے روئی کا پھاہا ہی ہٹاؤں کہ وہی داغ ہی دن کی طرح چمکے کیونکہ رات کے ختم ہونے اور صبح طلوع ہونے کی کوئی صورت نظر نہیں آتی ۔

خویشتن را دگر از گریہ نگہداشت بہ زور  
جگر خستہ خود آں بہ کہ دگر بنایم

جگر نے پھر ایک بار ضبط سے اپنے کو رونے اور خون بہانے سے روکے رکھا ۔ اب جگر خستہ کو کسی اور انداز میں ظاہر کرنا چاہیے ۔

یعنی یہ ضبط کی حالت کب تک قائم رہے گی ۔ غم کی حالت کے اظہار کی اب کوئی اور صورت ہو کہ دل ہلکا ہو جائے ۔

حد من نیست کہ بنائمش ، آرے از دور  
با من آ تا سر آں راہگذر بنایم

مجھ سے یہ تو نہیں ہو سکتا کہ محبت کی دشوار رہگذار (میں) جو کچھ گزرتی ہے (وہ) تمہیں دکھا سکوں ۔ البتہ میرے ساتھ آ تا کہ دور اس رہگذار کے آغاز کی نشان دہی کروں ۔

می کند ناز ، گہاں کردہ کہ خط دیر دمد  
خیز تاشعبدہ جذب نظر بنایم

محبوب ناز کرتا ہے اور خیال کرتا ہے کہ اس کے چہرے پر



خط ابھی دیر میں ظاہر ہوگا ، آجھے اپنے جذب نظر کا شعبہ دکھاؤں  
کہ میں اس سبزہ خط کو ابھرتا دیکھ رہا ہوں ۔

آتش افروختہ و خلق بحیرت نگراں  
رخصتے دہ کہ بہنگامہ ہنر بنایم

محبوب کا حسن بھڑکتی ہوئی آگ ہے اور لوگ (دور سے)  
حیرت زدہ ہو کر آسے دیکھ رہے ہیں مجھے اجازت دو کہ میں اس  
ہنگامے میں اپنا ہنر دکھاؤں ۔

یہ ہنر صرف حسن درخشاں کو دیکھنے کی تاب لانے تک  
محدود نہیں بلکہ پروانہ وار آس کے بھڑکتے ہوئے شعلوں میں جل  
جانا بھی شامل ہے ۔

چوں بہ محشر اثر سجدہ ز سیمما جویند  
داغ سوداے تو ناچار ز سر بنایم

جب قیامت کے دن لوگوں (اطاعت گزاروں) کی پیشانیوں سے  
سجدوں کے نشان طلب کیے جائیں گے تو مجھے بھی چار و ناچار  
اپنے سر میں پوشیدہ تیری محبت کا داغ جنوں دکھانا پڑے گا ۔

یعنی میں عبادت کی ظاہری رسوم کا پابند نہیں ۔ مجھے تمہاری  
ذات سے محبت ہے اور اس محبت کے پوشیدہ داغ ، پیشانی کے  
عوض سر میں موجود ہیں اور وہی سیرا سرمایہٴ عبودیت ہیں ۔ میں نے  
ظاہری سجدہ ریزیاں نہیں لیکن تم سے محبت کی ہے ۔ (خدا سے خطاب  
ہے) ۔

دلربایانہ بزنداں ہمہ روزم گزرد  
بسکہ خود را بتو از روزنِ در بنام

زنداں میں میرا سارا وقت بڑے دلربا یا نہ انداز میں گزرتا ہے  
کہ روزنِ در سے اپنے آپ کو تمہیں دکھانے کا موقع ملتا ہے ۔

بر رقم سنج یسار تو زخم بانگ بہ حشر  
کش رضاناامہٗ خوں ہامے ہدر بنام

لغت : ”یمین و یسار“ = دائیں اور بائیں ۔

”رقم سنج“ = لکھنے والا ، یہاں مراد وہ فرشتے ہیں جو انسان  
کے اعمال لکھنے پر مامور ہیں ۔

”رقم سنج یسار“ = بائیں طرف لکھنے والا یعنی گناہ درج  
کرنے والا ۔

”خون ہدر“ = وہ خون جو ضائع ہو جائے ۔ جو قابلِ توجہ  
نہ سمجھا جائے ۔

”کش“ کہ او را (ش کا مرجع فرشتہٗ یسار) اللہ سے خطاب  
کر کے کہتا ہے :

قیامت کے روز میں انسانی گناہوں کو درج کرنے والے  
فرشتے کو پکاروں گا اور آسے خون رائگاں کے رضا نامے دکھاؤں گا ۔

یعنی اس فرشتے نے ہماری برائیاں تو درج کر لیں لیکن محبت  
میں جو ہم نے اپنا خون بہایا اور کوئی صلہ بھی نہ پایا آسے نہ  
دیکھا بلکہ آسے بھی بدیوں میں شمار کیا حالانکہ یہ سب کچھ  
محبوب کی رضامندی سے ہوا ۔



غالب ! ایں لعب بہ گل مسہرہ رضا جوئی تست  
تو خریدار گہر باش گہر بنام

لغت : ”لعب“ = کھیل ۔

”گل مسہرہ“ = مٹی کا مسہرہ ۔

غالب ! مٹی کے مسہروں کے ساتھ میرا شغف محض تیری رضا جوئی  
اور خوشنودی کے لیے ہے ورنہ اگر تو موتی کا خریدار ہو تو موتی  
بھی دکھا سکتا ہوں ۔

ماحول کی ناسازگاری کے باعث کبھی کبھی فنکار کو اپنے  
بلند مقام سے نیچے بھی اترنا پڑتا ہے ، ورنہ اگر خریدار ہو تو  
آس کے پاس قیمتی جواہر ریزے بھی ہوتے ہیں ۔



### غزل نمبر ۲۱

تا بہ کے صرف رضا جوئی دلہا باشم  
فرستم باد کزیں پس ہمہ خود را باشم

لغت : ”تا بہ کے“ = کب تک (آردو میں بھی رائج ہے) ۔

”فرستم باد“ = خدا موقع نصیب کرے ۔

میں آخر کب تک دوسروں کی دلجوئی اور خوشنودی میں  
مصروف رہوں ۔ چاہتا ہوں موقع ملے تو اس کے بعد کچھ اپنے لیے  
بھی زندہ رہوں اور اپنی طرف بھی دھیان دوں کیونکہ زندگی پر کچھ  
حق میرا بھی ہے ۔

گاہ گاہ از نظرم مست و غزل خوان بگذر

ورنہ بر عہدہ من نیست کہ رسوا باشم

کبھی کبھی میرے سامنے سے مست ہو کر غزل خوانی کرتا  
ہوا گزر، ورنہ یہ صرف میرا ہی منصب نہیں ہے کہ تمہاری محبت  
میں رسوائی سمیٹتا رہوں۔ کچھ تیری بھی تشہیر ہونی چاہیے اور  
میری رسوائیوں کا بھی صلہ ملنا چاہیے۔

سخت جانانِ تو در پاس غم آستاد خود اند

شرر از من نجمہ گر رگِ خارا باشم

لغت: ”سخت جان“ = جو دکھ اور غم میں ڈوبے رہیں اور  
پھر بھی آسانی سے جان نہ دیں۔  
محبوب سے کہتا ہے کہ:

تیرے سخت جان اپنے غم محبت کی ناموس کی پاسداری میں  
بڑے ماہر ہیں۔ میں اگر پتھر بھی ہوں تو میری رگوں سے آتش  
غم کی چنگاریاں باہر نہیں آئیں گی۔ ضبط سے کام لوں گا۔

بادلِ چوں تو ستم پیشہ داور شناس

چہ کم گر ہمہ اندیشہ فردا باشم

میں تیرے جیسے کے ساتھ کیسے نبٹ سکتا ہوں کہ تو ستم  
پیشہ ہے تو نے میری زندگی تلخ کی ہوئی ہے اور تجھے احساس تک



نہیں۔ اب اگر فردائے قیامت پر بھروسہ کروں کہ وہاں انصاف طلب کروں گا تجھ پہ اس کا کیا اثر کہ تو سرے سے خدا کو نہیں مانتا (خدا شناس ہے)۔

حسرتِ روئے ترا حورِ تلافی نکند  
از تو آخرِ پچہ امید شکیبہ باشم  
تجھے دیکھنے کی حسرتِ حور کو دیکھ کر بھی دور نہیں  
ہو سکتی۔ آخر تو ہی بتا دے کہ پھر کس امید پر صبر کروں۔

ہوش پر کار کشائے ورقِ بے خبری است  
گم شوم از خود و در نقشِ تو پیدا باشم  
ہوش ہی بے خبری کے ورق کو نقش و نگار بخشا ہے۔  
میں اپنے آپ سے کھو جاتا ہوں اور تجھ میں سما کر نمایاں  
ہوتا ہوں۔

یعنی جب سے میرا احساس بیدار ہوا ہے میں دنیا اور اپنے  
آپ سے بے خبر ہو گیا ہوں۔ اس بے خبری کی کیفیت نے مجھے  
اپنے سے بھلا دیا لیکن حقیقت میں بیدار بحق ہوا اور پھر مرا صحیح  
نقش ابھر۔

گویا میرا وجود حق کے سوا کچھ حقیقت نہیں رکھتا۔

باچنین طاقم آیا کہ بریں داشت کہ من  
طرفِ فتنہ دلہائے توانا باشم

لغت: ”طرفِ باشم“ = مقابل یا حریف بنوں۔

”چنین طاقت“ = ایسی طاقت ضعیف (ضعف)۔

ایسی کمزور طاقت کے ہوتے ہوئے آخر کس نے مجھے اس پر آکسایا کہ میں توانا دلوں کا مقابلہ کروں یعنی ہر چند کہ مجھ میں اتنی طاقت نہیں لیکن محبت کے دکھ سہنے میں بڑے بڑے تواناؤں کا حریف ہو سکتا ہوں اور یہ حوصلہ مجھے تیری محبت ہی کا عطا کردہ ہے۔

در کنارم خزو ز آلائش دامن مہراس

تاب آن کو کہ ترا یابم و خود را باشم

لغت: ”خز“ = مصدر خزیدن سے فعل امر ہے یعنی سہا جا۔  
مہراس = نہ ڈر۔

میرے آغوش میں سہا اور میری آلودہ دامنی سے نہ ڈر،  
مجھ میں اتنی تاب کہاں کہ تجھے پالوں اور پھر اپنے آپ میں  
رہوں۔

ہم چوآں قطرہ کہ برخاک فشاند ساقی

دورم از ”کنج لبّ گھر ہمہ صہبا باشم

اگر سرتاپا شراب بھی ہوں تو تیرے گوشہ لب سے دور رہ کر  
میں آس قطرہ سے کی طرح ہوں جسے ساقی خاک پر گرا دیتا ہے۔  
یعنی مری ہستی بے کار شے ہے جب تک تو مجھے قبول نہ کرے۔

قبلہ گم شدگانِ رہ شوقم غالب

لا جرم منصب من نیست کہ یکجا باشم

غالب! میں راہ شوق میں بھٹک جانے والوں کا قبلہ (رہنما)



ہوں ۔ بے شک میرا منصب یہ نہیں کہ ایک جگہ پر مقیم رہوں ۔



### غزل نمبر ۲۲

دگر نگاہِ ترا مست ناز می خواہم  
حسابِ فتنہ ز ایام باز می خواہم

ایک بار پھر تیری نگاہوں کو مست ناز دیکھنا چاہتا ہوں  
تا کہ زمانے (ایام) سے اُس کے پیدا کیے ہوئے فتنوں کے بارے میں  
باز پرس کروں ۔

چاہتا ہوں کہ تو ایک بار پھر لطف و محبت کی نظر میری  
طرف کرے تا کہ تیری بے التفاتیوں کے باعث زمانے نے جو جور و  
ستم ہم پر ڈھائے ہیں اُن کی تلافی ہو سکے ۔

وفا خوش است ، اگر داغِ ہم فنی نہ بود  
زبانہ ہائے سمندر گداز می خواہم

لغت : ”زبانہ“ = شعلہ ۔

”سمندر“ = وہ کیڑا جو آگ ہی میں پرورش پاتا ہے ۔

”ہم فنی“ = ہم فن ہونا ، ایک دوسرے کا حریف ہونا ،  
ہم پیشہ ہونا ۔

وفا اچھی ہے اگر دل پر کسی ہم پیشہ یعنی حریف یا رقیب  
کا داغ دل پر نہ ہو (یعنی دوسرا ہماری محبت میں شریک نہ ہو) ۔

میں تو ایسی آتش عشق چاہتا ہوں جو سمندر کو بھی جلا دے ۔

سمندر (آگ کا کیڑا) وفا کی آگ میں جلتا نہیں ، پھلتا پھولتا ہے ۔ میں اگر آتش عشق میں پڑوں تو وہ اتنی تیز ہو کہ سمندر کو جلا دینے والی ہو تا کہ میں جل سکوں اور سمندر کے داغ رقابت سے بچوں ۔

داغ کا سادہ شعر اسی قسم کے جذبے کی ترجمانی کرتا ہے :

شرکت غم بھی نہیں چاہتی غیرت میری  
غیر کی ہو کے رہے یا شبِ فرقت میری

گذشتم از گلہ در وصل ، فرصتم بادا  
زبان کوتہ و دستِ دراز می خواہم

میں وصل میں گلے شکووں سے درگزا ۔ چاہتا ہوں اب کے وصل نصیب ہو تو زبان کوتاہ (کم گوئی) ہو اور ہاتھ دراز (یعنی شوق کو جرأت رندانہ کا موقع ملے) ۔

گرفتہ خاطر از اسباب و سرخوشی باقی است  
ترانہ کہ نگنجد بساز ، می خواہم

سرخوشی کے اسباب ہی کچھ ایسے ہیں جن سے دل آکتا گیا ہے ورنہ سرور و نشاط باقی ہے میں تو ایسا نغمہ چاہتا ہوں جو ساز میں نہ سا سکے ۔

یعنی ایسا نغمہ چاہتا ہوں جو محتاج ساز نہ ہو ۔

وہ چیز جو اسباب سے حاصل ہو بے کیف ہوتی ہے اس لیے کہ



ہر شخص انہی اسباب کے ذریعے تمتع حاصل کرتا ہے ۔ ہم تو کوئی جدت چاہتے ہیں ۔ اور دنیاوی کیفیتیں تو فرسودہ ہو چکی ہیں ۔

دوئی نہ مانده ومن شکوه سنج ، اینت شگفت  
میانہ تو و خویش امتیاز می خواہم

مجھ میں اور محبوب میں کوئی دوئی نہیں رہی ، اور میں پھر لبریز شکایت ہوں ، یہ عجیب بات ہے ( کہ میں واصل ہونے پر بھی ) چاہتا ہوں کہ تیرے اور میرے درمیان امتیاز قائم رہے ۔

عاشق اپنی انفرادیت کو کھو دینا نہیں چاہتا ۔

بروں میا ، کہ ہم از منظرِ کنارۂ بام  
نظارۂ ز درِ نیم باز می خواہم

محبوب سے خطاب کرتا ہے :

باہر نہ آ کہ بام کی نظارہ گاہ سے بھی اس طرح تجھے دیکھوں  
جیسے کسی درِ نیم باز سے کسی کو دیکھا جاتا ہے ( کیونکہ اس میں ایک خاص لذت ہوتی ہے ) ۔

چونیست گوش حریفان سزائے آویزہ  
ہماں نسفتہ گہرہائے راز می خواہم

چونکہ میرے حریفوں کے کان کسی آویزے کے شایان نہیں ،  
اس لیے میں اسرارِ شعر کے ایسے سوتی چاہتا ہوں جو چھدے ہوئے نہ ہوں ۔

جب لوگ میرے کلام کو سننے اور سمجھنے کی اہلیت نہیں رکھتے تو آن کے حضور شعر کہنا لا حاصل ہے ۔

زمانہ خاکِ مرا در نظر نمی آرد  
زنقشِ پامے تو اش سرفراز می خواہم

دنیا میری خاک کو نظر میں نہیں لاتی ، میں اسے تیرے نقشِ پا سے سرفراز کرنا چاہتا ہوں ۔

ہمیں بس است کہ میرم ز رشکِ خواہش غیر  
ز عرضِ ناز ترا بے نیاز می خواہم

میں تجھے ناز کی نمائش سے بے نیاز چاہتا ہوں کہ کہیں اس سے رقیب کو تری خواہش پیدا ہو اور یہ بات مرے لیے بڑی اذیت کا باعث ہے ۔

وکیل غالب خونیں دلم ، سفارش نیست  
بہ شکوہ تو زبان را مجاز می خواہم

میں غالب خونیں دل کا خود وکیل ہوں ، مجھے کسی سفارش کی ضرورت نہیں میں صرف زبان کو ترا شکوہ کرنے کا جواز چاہتا ہوں ۔





## غزل نمبر ۲۳

زمن حذر نہ کنی گر لباس دیں دارم  
نہفتہ کافر و بت در آستیں دارم

اگر میں نے ظاہر میں دیں داروں کا لباس پہنا ہوا ہے تو مجھ سے پرہیز نہ کر کیونکہ میں پوشیدہ طور (در اصل) کافر ہوں اور میں نے اپنی آستیں میں بت چھپا رکھا ہے۔

اس شعر میں محبوب سے شوخی سے بات کرنے کے علاوہ عام منافق زاہدوں پر طنز بھی ہے جو بقول حافظ :

چو بخلوت می روند آن کار دیگر می کنند

ز مردیں نبود خاتم گدا ، دریاب  
کہ خود چہ زہر بود کاں تہ نگیں دارم

لغت : ”خاتم“ = انگوٹھی ۔ ۔ ۔ ۔ ”نگیں“ = انگوٹھی کا نگینہ ۔

عام عقیدے کے مطابق زہر کا رنگ سبز سمجھا جاتا ہے ۔  
زمر کا رنگ سبز ہوتا ہے ۔

ایک گدا کی انگوٹھی زمر کی نہیں ہوتی ، یہ جان لے کہ اس نگینے کے نیچے کیا زہر پوشیدہ ہے ۔

اگر بہ طالع من سوخت خرمن چہ عجب

عجب ز قسمت یک شہر خوشہ چیں دارم

اگر میرے (برے) نصیب کے ہاتھوں میرا خرمن جل گیا ہے

تو کوئی عجیب بات نہیں ، عجیب بات تو یہ ہے کہ ایک شہر میرے خرمن کا خوشہ چین ہے ۔

غالب کی بدنصیبی ضرب المثل ہے ، یہ کوئی نئی یا تعجب کی بات نہیں ۔ تعجب تو اس بات کا ہے کہ سب آس کے بلند افکار کے خوشہ بردار تھے اور اس اکتساب فیض کرتے تھے ۔

نشستہ الہ بگدائی بہ شاہراہ ہنوز  
ہزار دزد بھر گوشہ در کمیں دارم

خود شاہراہ (زندگی) پر بیٹھا ہوا ہوں اور ہزاروں چور ہیں جو ہر طرف کمینگاہوں میں چھپے ہوئے تاک لگائے بیٹھے ہیں زندگی میں میرا یہ حال ہے اور لوگ مجھ سے میری متاع افکار لوٹنے کے در پے ہیں ۔

ز وعدہ دوزخیاں را فزوں نیاز ارند  
توقعے عجب از آہِ آتشیں دارم

کلام الہی کی رو سے گنہگاروں کو آن کے گناہوں کے مطابق عذاب ہوگا اور آس سے زیادہ نہیں ہوگا ۔ اس اعتبار سے کہتا ہے ۔  
وعدے کے مطابق دوزخیوں کو زیادہ عذاب نہیں دیا جائے گا ۔  
میں اپنی آہِ آتشیں سے عجیب توقع لگائے بیٹھا ہوں ۔

یعنی گنہگار ہوں اور ان گناہوں کے باعث آہِ آتشیں میں جل رہا ہوں ، یہی میرے لیے دوزخ ہے ۔ بعد از مرگ اس سے زیادہ عذاب اور کیا ہوگا ۔ توقع اسی بات کی ہے ۔



غالب کا یہ شعر دیکھیے :

حد چاہیے سزا میں عقوبت کے واسطے  
آخر گناہ گار ہوں کافر نہیں ہوں میں

”ترا نہ گفتم اگر جان و عمر ، معذورم  
کہ من وفائے تو با خویشتن یقین دارم

اگر میں نے تمہیں جان اور زندگی نہ کہا تو اس بات میں معذور  
ہوں کیونکہ میں تم سے وفا کی توقع رکھتا ہوں (جان اور زندگی تو  
وفا نہیں کرتیں)۔

بہ مطلعم بؤد آہنگ زلہ بندی مدح  
ز قحط ذوقِ غزل خویش را بریں دارم

لغت : ”آہنگ“ = ارادہ ۔

”زلہ بندی“ = ”زلہ“ وہ ریزے جو دسترخوان سے بیچ  
ریں ۔ یہاں افکار کی ریزہ بندی مراد ہے شاعر ایک اور مطلع کہنا  
چاہتا ہے جو مدح حضرت علی کرم اللہ وجہہ میں ہے ۔ کہتا ہے :  
چونکہ غزل کے ذوق کا قحط ہے ، میرا ارادہ یہ ہے کہ  
ایک مطلع لکھوں اور اس میں اپنے افکار کے ریزے چن کر مدح کا  
رنگ بھروں ۔

طلوعِ قافیہ در مطلع از جبین دارم  
بہ ذکرِ سجدۂ شہِ حرفِ دلنشیں دارم

”شہ“ = سے مراد حضرت علی ہیں ۔

میں نے مطلع میں جیوں کے لفظ کو بطور قافیے کے انتخاب کیا ہے اس لیے کہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے سامنے سجدہ نیاز پیش کرنا چاہتا ہوں اور اُن کا ذکر ایک حرف دلنشین ہے ۔

علیؑ عالیِ اعلیٰ کہ در طوافِ درش  
خرام بر فلک و پائے بر زمیں دارم

وہ علیؑ عالی مقام کہ جن کے دروازے کا طواف کرتے ہوئے میرے پاؤں تو زمین پر ہوتے ہیں لیکن خرام آسمان پر (اور پھرتا آسمان پر ہوں) ۔

از آنچہ بر لبِ او رفتہ در شفاعت من  
فسانہٴ بہ لب جوئے انگبیں دارم

میری شفاعت کے بارے میں جو کچھ اُن کے لبوں پر آیا ہے اس کے مقابلے میں جنت کی انگبیں (شہد) ایک فسانہ ہے ۔

بہ دشمنانِ بخلاف و بدوستانِ زحسد  
بحکم مہر تو با روزگار کیں دارم

لغت : ”بحکم مہرتو“ = تیری محبت کے باعث ۔

تیری محبت کے باعث زمانہ مجھ سے برسرِ پیکار ہے ۔ دشمن اس لیے مخالف ہیں کہ میرے دل میں علی کرم اللہ وجہہ کی اتنی محبت کیوں ہے اور دوست اس لیے حسد کرتے ہیں کہ وہ اس جذبہٴ محبت سے محروم ہیں ۔



بکوثر از تو کرا ظرف بیش ، قسمت بیش  
بیادہ خوئے کم ، عقل دور بین دارم

حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے بارے میں عقیدہ کہ وہ ساقی کوثر ہوں گے ۔

جتنا کسی کا ظرف ہوگا اتنی ہی شراب آپ (حضرت علی کرم اللہ وجہہ) کی طرف سے ملے گی ۔ میں دور اندیش ہوں اور عقل دور بین رکھتا ہوں اس لیے اپنے میں پہلے سے شراب نوشی کی عادت پیدا کر لی ہے کہ حصہٴ وافر ملے اور زیادہ پی سکوں ۔

جواب خواجہ نظیری نوشتہ ام غالب  
خطا نمودہ ام و چشم آفریں دارم

لغت : ”چشم داشتن“ = امید رکھنا ۔

”چشم آفریں دارم“ = شاباش کی توقع رکھتا ہوں ۔

مرزا غالب نے یہ غزل نظیری کی زمین میں کہی ہے ۔ اس غزل میں ایک بہت خوبصورت شعر ہے :

مرا بہ سادہ دلی ہائے من توان بخشید

خطا نمودہ ام و چشم آفریں دارم

محبوب حقیقی سے خطاب کرتا ہے مجھے میری سادگی کی وجہ سے بخش دیا جا سکتا ہے کہ میں نے خطائیں کی ہیں اور پھر داد کا طلب گار ہوں مرزا نے اس غزل کے دوسرے مصرعے کو استعمال کیا ۔ کہتا ہے کہ میں نے یہ غزل نظیری کی غزل کے جواب میں کہی ہے دیکھو ایک تو غلطی کی ہے اور پھر داد بھی چاہتا ہوں ۔

اس میں ”جواب غزل“ کے الفاظ بڑے اہم ہیں جواب غزل کہنے میں صرف مقابلہ ہی مقصود ہی نہیں ہوتا ۔ بہتر غزل کہنے کا پہلو بھی پنہاں ہوتا ہے ۔



### غزل نمبر ۲۴

بیا کہ قاعدہ آسماں بگردانیم  
قضا بگردش۔ رطل گراں بگردانیم

یہ غزل مرزا غالب کی مشہور ترین غزلوں میں سے ہے اور غزل مسلسل ہے ۔ اس سے آن کی سوچ کا بخوبی اندازہ ہوتا ہے ۔

لغت : ”رطل گراں“ = شراب کا بڑا پیالہ ۔

کہا جاتا ہے کہ گردش آسماں انسانی زندگیوں پر اثر انداز ہوتی ہے ۔

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے :

آکہ آسماں کے قاعدے کو بدل ڈالیں ، شراب کا بڑا پیالہ گردش میں لائیں اور نظام قضا کو درہم برہم کر دیں ۔ (ایک ایسی دنیا وجود میں لائیں جو ہمارے موافق ہو) ۔

بیا تاگل بر افشانیم و مے در ساغر اندازیم  
فلک را سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم (حافظ)



ز چشم و دل بہ تماشا تمتع اندوزیم  
ز جان و دل بہ مدارا زیاں بگردانیم

اس منظر سے تو اور میں دل اور آنکھوں کو لذت اندوز کریں  
اور بہاری جان و دل کو جو جو دکھ (زیاں) پہنچے اُن کی تلافی کریں  
اور جی بھر کر خوش ہوں ۔

بگوشہٴ بنشینیم و در فراز کنیم  
بکوچہ بر سرہ پاسبان بگردانیم

ایک گوشے میں دونوں بیٹھ جائیں اور دروازہ بند کر دیں  
اور گلی میں پاسبان کو پاسبانی پر لگائیں (تاکہ بہاری اس خلوت میں  
کوئی مغل نہ ہو) ۔

اگر ز شہنہ بود گیر و دار نندیشم  
و گر ز شاہ رسد ار مغاں ، بگردانیم

اگر کوتوال کی طرف سے کوئی گرفت ہو تو ہم بے خوف رہیں  
اور اگر ایسے میں بادشاہ بھی کوئی تحفہ بھیجے تو اُس تحفے کو  
لوٹا دیں ۔

اگر کلیم شود ہم زبان سخن نہ کنیم  
و گر خلیل شود مہماں بگردانیم

نعت : ”کلیم“ = حضرت موسیٰ کا لقب ہے کہ کوہ طور پہ

اللہ سے ہم کلام ہوئے تھے۔ آن کا لقب بھی اسی لیے کلیم اللہ ہے۔  
حضرت ابراہیم کی مہمانوازی معروف ہے اور اس کا تذکرہ توریت  
میں ہے۔

اگر کلیم ہم سے ہم کلام ہونا چاہیں تو ہم بات نہ کریں  
اور اگر خلیل ہمارے مہمان ہونا چاہیں تو انہیں بھی واپس  
بھیج دیں۔

گل افگینم و گلابے بہ رہگذر پاشیم  
مے آوریم و قدح درمیاں بگردانیم  
گل پاشی کریں اور راستے میں گلاب چھڑکیں۔ شراب لا کر  
جام کو گردش میں لائیں۔

ندیم و مطرب و ساقی ز انجمن رانیم  
بہ کاروبار زنِ کارداں بگردانیم  
اس مختصر سی محفل سے ندیم (ہم مشرب) مغنی اور ساقی سب  
کو نکال دیں اور کام کاج کے لیے ایک ایسی عورت کو متعین کریں  
جو اس طرح کی صحبتوں کے رموز و آداب سے واقف ہو۔ غرض :

جہانے مختصر خواہم کر در وے  
ہمیں جائے من و جائے تو باشد

گہے بہ لاہہ سخن با ادا بیا میزیم  
گہے بہ بوسہ زبان در دہاں بگردانیم

کبھی خوشامد کی باتوں میں بھی حسین انداز (ادائیں) پیدا



کریں ، کبھی بے تکلف ایک دوسرے کا منہ چوم لیں اور پھر  
چٹخارے لیں ۔

خوشامد میں لطیف اشارہ بوسہ طلب کرنے کی طرف ہے ۔

نہیم شرم بہ یک سو و باہم آویزیم  
بہ شوخی کہ رخِ اختراں بگردانیم

پھر شرم و حجاب ایک طرف رکھ دیں اور (بے اختیاری  
کے عالم میں) ایک دوسرے سے لپٹ جائیں اس شوخی اور بے باکی  
سے کہ ستارے اپنا منہ موڑ لیں ۔

ز جوشِ سینہ سحر را نفس فرو بندیم  
بالائے گرمی روز از جہاں بگردانیم

ہمارے سینے میں سانس جوشِ محبت سے یوں اچھل رہا ہو کہ  
صبح کا سانس رک جائے (صبح کی ہوا بند ہو جائے یعنی صبح  
طلوع ہی نہ ہو) اور دنیا سے دن کی گرمی کی مصیبت ٹل جائے ۔  
شبِ وصال کو اتنا طویل کر دیں کہ صبح نمودار ہی  
نہ ہو ۔

بوہم شب ہمہ را در غلط بیاندازیم  
ز نیمہ رہ رمہ را با شبان بگردانیم

(وصل کی رات کا سماں یوں طاری کر دیں کہ ہم تو درکنار  
دوسرے دھوکا کھا جائیں) سب لوگوں کو یہ غلط تصور دیں کہ

وہ سمجھیں رات ہے ، یہاں تک کہ گلہ بان جو ریوڑ لے کر (صبح سے ذرا پہلے) باہر میدان کو جا رہے ہوں آدھے راستے سے لوٹ جائیں ۔

اس شعر میں علاوہ اور محاسن کلام کے موسیقی کا عنصر بہت نمایاں ہے ۔ خصوصیت سے ہمہ اور رمہ کے ہموزن الفاظ لطیف و حسین کیفیت پیدا کر رہے ہیں ۔

بہ جنگ باج ستانانِ شاخساری را  
تہی سبد ز درِ گلستان بگردانیم

لغت : ”باج“ = خراج ۔ ”باج ستانان شاخسار“ = ٹہنیوں سے پھول چٹنے والے (باغبان) ۔  
”سبد“ = ٹوکری ۔

صبح کو درختوں کی شاخوں سے پھول چٹنے والوں کو سختی سے روک دیں تاکہ وہ خالی ٹوکری لے کر باغ کے دروازے ہی سے واپس ہو جائیں ۔

ایک تو رات کا تصور کر کے اور دوسرے اس لیے کہ باغ کی ساری شادابیاں اب پہاری ہیں ، اُن کی نہیں ہیں ۔

بہ صلح بال فشانان صبحگاہی را  
ز شاخسار سوئے آشیاں بگردانیم

لغت : ”بال فشانان“ = پرندے جو صبح کو اڑنے کے لیے پر پھڑ پھڑاتے ہیں ۔

پرندوں کو جو صبح کے وقت گھونسلوں سے نکل کر شاخوں



پر اڑنے کے لیے آمادہ ہوں انہیں دوبارہ گھونسلوں کی طرف صلح و  
آشتی کے ساتھ بھیج دیں ۔

باغبانوں کو تو جھگڑا کر کے نکالا جا رہا ہے لیکن پرندوں کا  
کچھ پاس خاطر ہے اس واسطے ان کے لیے صلح و آشتی کا برتاؤ کیا  
جا رہا ہے ۔

ز حیدریم من و تو زما عجب نبود  
گر آفتاب سوئے خاوراں بگردانیم

لغت : ”حیدر“ = حضرت علی کرم اللہ وجہہ ۔ ان کے بارے  
میں کہا جاتا ہے کہ انہوں نے اشارہ کر کے سورج کو مشرق کی  
طرف لوٹا دیا ۔

”خاوراں“ = مشرق ۔

میں اور تو حیدر سے وابستہ ہیں ، اگر ہم آفتاب کا رخ مشرق  
کی طرف پھیر دیں تو یہ کوئی عجیب بات نہ ہوگی ۔

بمن وصالِ تو باورنمی کند غالب  
بیا کہ قاعدۂ آسماں بگردانیم

دو دوستوں کا ملنا یا عاشق و معشوق کا وصال مشکل بات  
ہے ، آسماں کی گردش (حالات) ہمیشہ اڑے آتی ہے ۔ کہتا ہے :  
غالب کو میرے اور تیرے وصال کا یقین نہیں آتا (اس لیے یہ قاعدۂ  
آسماں ہے) آمل جائیں اور آسماں کے اس کہنہ آئین کو یکسر  
بدل دیں ۔



## غزل نمبر ۲۵

رفت بر ما آنچه خود ما خواستیم  
وایہ از سلطان بہ غوغا خواستیم

لغت : ”وایہ“ = آرزو ، خواہش ، مقصود ۔

ہم پر وہی کچھ گزرا جو ہم خود چاہتے تھے ، بادشاہ سے  
شور و غوغا کر کے اپنی حاجت چاہی ۔ انسانوں کو جو کچھ ملتا ہے  
وہ عطیہ الہی ہے ۔ اللہ کی رحمت جس کو جس طرح چاہے نوازے  
اور بے استحقاق دے ۔ ہم نے اپنی بھرپور خواہشوں کو پورا  
کرنے کا تقاضا کیا اور محروم رہے ۔ ہم اپنی محرومیوں کے خود ہی  
ذمہ دار ہیں ۔

دیگراں شستند رختِ خویش و ما  
ترتِ دامن ز دریا خواستیم

اوروں نے تو سمندر کے پانی سے اپنا جامہ دھولیا (اور پاک  
صاف ہو گئے) ہم نے سمندر سے فقط تردامنی ، چاہی (اپنے دامن کو  
آلودہ کر لیا ۔ اس میں سمندر کا کیا قصور؟) ۔

دانش و گنجینہ پنداری یکے است  
حق نہاں داد آنچه پیدا خواستیم

سمجھ لے کہ عقل و دانش اور زر و مال دونوں ایک ہیں ۔  
یعنی دونوں عطیہ ایزدی ہیں ہاں زر و مال ایسا عطیہ ہے کہ  
نظر آتا ہے ۔ عقل و حکمت کا عطیہ چپکے سے عطا ہوتا ہے ۔ ہم نے



جو کچھ ظاہر مانگا تھا وہ پوشیدہ طور پر ملا ۔ اس شعر میں اپنی محرومی کا لطیف اشارہ بھی ہے اور اس بات کا اشارہ بھی کہ دانش و حکمت بہر طور بہتر عطیہ ہے جس سے دولت مند محروم ہیں ۔

چو بخواہش کارها کردند راست

خویش را سرمست و رسوا خواستیم

قدرت نے ہر انسان کی خواہش کے مطابق کاموں کو ترتیب دیا ، ہم نے سرمستی اور رسوائی کی خواہش کی وہ ہمیں مل گئی ۔  
(اب گلہ کس بات کا) ۔

غافل از توفیق طاعت کآن عطا است

مزدِ کار از کار فرما خواستیم

اطاعت اور بندگی محض اللہ تعالیٰ کی خوشنودی کے لیے ہوتی ہے ۔ اس کا صلہ (جنت کی نعمتوں کی صورت میں) مانگنا غلط ہے ۔ کسی کی اطاعت قبول ہو اور اس کا صلہ ملے یہ عطیہ ایزدی ہے ۔ کہتا ہے : ہم نے اطاعت کی (اور اس کام کی مزدوری) آقا سے مانگی اور اس بات سے غافل رہے کہ اطاعت کی توفیق تو عطیہ الہی ہے ۔

گر گنہگاریم واعظ گو مرج

خواجہ را در روضہ تنہا خواستیم

لغت : روضہ سے مقصود روضہ جنت ہے اور

خواجہ سے خواجہ عالم ، سرور کائنات ۔

ہم گنہگار ہیں تو واعظ سے کہو چین مجھیں نہ ہو - (ہمیں جنت میں جانے کی خواہش نہیں ہے) ہم تو باغ جنت میں صرف خواجہ دو عالم کا دیدار چاہتے تھے -

سینہ چوں تنگ است پر خون بود دل

دیدہ خوننا بہ پالا خواستیم

لغت: ”خوننا بہ پالا“ = آلودہ خون ناب -

”تنگ“ کا مفہوم انتہائی غمگین اور افسردہ اور گھٹا ہوا کا ہے -

ہمارے سینے میں غم کی گھٹن تھی دل اس گھٹن میں پس کر خون ہو گیا - ناچار ہم نے چاہا کہ آنکھوں کو خون آلود کریں (یعنی خون کے آنسو یہائیں تا کہ غم ہلکا ہو) -

رفت و باز آمد بہا در دام ما

باز سر دادیم و عنقا خواستیم

ہمارے جال سے بہا نکل گیا اور پھر دام میں آ گیا ، ہم نے اسے پھر چھوڑ دیا اور عنقا کو اسیر دام کرنے کی دھن میں لگ گئے -

بہا سے مراد دولت دنیا اور عنقا سے مقصود ذات الہی -

یہ مرزا کی عالی حوصلگی اور بلند نظری ہے کہ دنیا کی نعمتوں کو بچ کر وہ فقط احدیت ذات کے طالب ہیں -

ہم بخواہش قطع خواہش خواستند

عذر خواہش ہائے جا خواستیم

لفظی ترجمہ: محبوب خواہش ہی سے قطع خواہش چاہتا



تھا چنانچہ ہم نے اپنی بے جا خواہشوں کا عذر چاہا (خواہش ظاہر کی)۔

محبوب عاشق کی بے جا خواہشوں کے طویل سلسلے سے تنگ آ چکا تھا وہ چاہتا تھا ہم اس سلسلے کو منقطع کرنے کی خواہش کریں یعنی عذر خواہی کریں۔ ہم نے عذر خواہی کی لیکن یہ عذر خواہی بھی تو ایک خواہش ہی تھی۔

جز بیا بوسی خطائے نیست کز من رفتہ است  
ہم بیائش بہر عرض اعتذار افتادہ ام (طغرائی)

گرچہ می دانم قسم خوردن بچانت خوب نیست  
ہم بجان تو کہ یادم نیست سو گندے دگر (نظیری)

قطعِ خواہشہا ز ما صورت نہ داشت

ہمت از غالب ہمانا خواستیم

قطعِ خواہش ہمارے بس کی بات نہیں، ہم نے غالب سے اس ہمت کا تقاضا کیا۔

خواہش ہی سے زندگی میں جان ہے یہ ختم ہو جائے تو  
زندگی ختم ہو جائے:

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے  
بہت نکلے سرے ارماں و لیکن پھر بھی کم نکلے



## غزل نمبر ۲۶

اگر بر خود نمی بالد ز غارت کردنِ ہوشم  
مر آورا از چہ دشوار است گنجیدن در آغوشم

”برخود نمی بالد“ = اپنے آپ پہ ناز نہیں کرتا ۔

”اگر آسے میرے ہوش و حواس کو لوٹنے پہ ناز نہیں تو  
آخر آسے میرے آغوش میں جانے میں کیا دقت ہے ۔“

محبوب اپنے جلوۂ ناز سے ہمارے ہوش و خرد کو چھین سکتا  
ہے ، اگر یہ نہیں تو ہمارے دل ہی میں سا جائے یعنی اگر ہم محبوب  
حقیقی کا جلوہ روبرو نہیں دیکھ سکتے تو وہ ہمارے دل میں تو سا  
سکتا ہے ۔

نیم دربند آزادی ، ملامت شیوہ ہا دارد

شنیدم جامہ رنداں ترا عیب است می پوشم

آزاد لوگ دنیا کی رسوم کی پروا نہیں کرتے ۔ کہتا ہے :  
(میں رسوم دنیا سے) آزاد نہیں ہوں (جانتا ہوں کہ کوئی غیر معمولی  
بات کروں گا تو لوگ ملامت کریں گے) لیکن ملامت کے بھی کئی  
تیور ہوتے ہیں ۔ میں نے سنا ہے کہ تو جامہ رندی کو ناپسند کرتا  
ہے اور آسے عیب سمجھتا ہے ۔ میں نے وہی جامہ پہن لیا ہے ۔  
یعنی محبوب کے لیے ہدف ملامت بننا گوارا ہے اور اس میں  
لذت ہے ۔

نیرزم ہیچ چون لفظ مکرر ضائع

مگر کزلک کشد دستِ نوازش بر سر و دوشم

لغت : ”کزلک“ = چاقو جس سے سمیٹ کتابت کھرچا جائے ،  
لفظ تراش ۔



لفظ مکرر کی طرح میرا وجود رائگاں ہے ۔ شاید لفظ تراش کا دست نوازش میرے سر و دوش پہ چلے اور مجھے مٹا دے ۔

کہتا ہے کہ میری زندگی بے کار ہے میرا خالق مجھے دوبارہ لکھے ہوئے لفظ کی طرح مٹا ہی دے تو بہتر ہے ۔

خدایا زندگی تلخ است گر خود نقل و مے نبود  
دلے دہ کز گدازِ خویش گرد چشمہ نوشم

لغت : نقل ۔ شراب کے ساتھ مے کا مزہ بدلنے کے لیے جو چیز کھائی جائے ۔

اے خدا زندگی شراب و نقل کے بغیر تلخ ہے ۔ شراب و نقل تو میسر نہیں تو ایسا دل ہی عطا کر جو پگھل کر شراب (چشمہ نوش) بن جائے ۔

مرنج از وعدہ وصلے کہ بامن در میان آری  
کہ خواہد شد بہ ذوقِ وعدہ دیگر فراموشم

جو وعدہ وصل تم کرتے ہو اس سے گھبراؤ نہیں کیوں کہ تمہارے دوسرا وعدہ کرنے کی لذت میں یہ پہلا وعدہ مجھے بھول جائے گا ۔

محبوب کا وعدہ تو کبھی پورا ہوتا نہیں ، عاشق ایسے وعدوں سے صرف لذت اندوز ہی ہوتا رہتا ہے ۔

گرامشب میرم و در ہفت دوزخ سرنگوں غلتم  
ہماں دانم کہ غرق لذت بے تابِ دوشم

اگر آج رات کو مر جاؤں اور سات دوزخوں (دوزخ کے سات طبقات کے اعتبار سے سات دوزخ کہا) میں آٹا تڑپوں تو مجھے یہ محسوس ہوگا کہ جیسے میں کل رات کی بے تابیوں کی لذتوں میں غرق ہوں ۔

فراق میں تڑپنے میں جو لذت ہے وہ عاشق کو دوزخ میں تڑپنے میں بھی نصیب ہوگی ۔

بخدم بر بہار و روستائی شیوہ شمشادش  
ز گل چینانِ طرزِ جلوۂ سروِ قبا پوشم

لغت : ”روستائی شیوہ“ = دہقانوں جیسے طور طریقے رکھنے والا ، گنوار ۔

”سروِ قبا پوش“ = محبوب سے خطاب ہے ، کہ وہ قبا پوش سرو ہے ۔

کہتا ہے مجھے بہار پر اور آس کے بے ڈھنگے درخت شمشاد پر ہنسی آتی ہے ، اس لیے کہ میں تو اپنے سروِ قبا پوش یعنی محبوب کے جلووں کی گچینی کرنے والا ہوں ۔

یعنی میرے لیے باغ و بہار کے نظاروں سے محبوب کا نظارہ کہیں زیادہ دلکش ہے ۔



بہار گلشن کوئے توام ، مسپار درخاکم

چراغ بزم نیرنگ توام ، میسند خاموشم

لغت : ”چراغ خاموش“ = بجھے ہوئے چراغ کو کہتے ہیں ۔

میں تیرے کوچے کی بہار گلشن ہوں ، مجھے خاک میں نہ ملا ؛

میں تیری بزم نیرنگ کا چراغ ہوں ، مجھے نہ بجھا ۔

محبوب کے حسن و جمال کی رونق ، عاشق کے ذوق نظر سے

ہوتی ہے ۔

ادائے مے بہ ساغر گردنت نازم زہے ساقی

بیفشائ جُرعہ برخاک وزمن بگذر کہ مدہوشم

میرے ساقی ترے کیا کہنے ، تری ساغر میں شراب ڈالنے کی

ادا پر قربان جاؤں ۔ تھوڑی سی شراب زمین پر گرا دے ، میرا خیال

نہ کر ، میں تو تیری اس ادا پر ہی مدہوش ہو گیا ہوں ۔

مرنج از من اگر نبود کلامم را صفا غالب

خمستان غبارم ، سر بسر دردے است سر جوشم

”درد“ = جو میل خم مے کے نیچے بیٹھ جاتا ہے ۔ تاجچھٹ

”سر جوش“ = جب شراب پختہ ہونے کے لیے دیر تک

مٹکے میں پڑی رہتی ہے تو آس کے اوپر کے حصے میں ایک جوش  
ما نمایاں ہوتا ہے ۔ وہ بہترین سمجھی جاتی ہے ۔

غالب اگر میرے کلام میں صفائی نہیں تو مجھ سے کبیدہ خاطر  
نہ ہو ، میں خمستانِ غبار ہوں میری شراب کا سرجوش بھی تلچھٹ  
ہے ۔

میں تو زندگی کی تلخیوں کا پینے والا ہوں ، کلام میں دلکشی  
کہاں سے آئے ۔



### غزل نمبر ۲۷

وحشتے در سفر از برگِ سفر داشتہ ایم  
توشہٴ راہِ دلے بود کہ بر داشتہ ایم  
”توشہٴ راہ“ = زاد راہ ۔

سفر میں لوگوں کو بھاری سامان ہمراہ لے کر جاتے ہوئی  
گھبراہٹ ہوتی ہے اس لیے اکثر فقط زاد راہ لے کر چل پڑتے ہیں ۔  
کہتا ہے :

ہمیں سفر میں سامان سفر سے بڑی وحشت تھی ، زاد راہ صرف  
ایک دل تھا وہی اٹھا کے چلتے رہے ۔

زندگی کے سفر میں ہمارا رفیق سفر صرف دل تھا اور بس

لغزد از تابِ بنا گوشِ تو مستانہ و ما

تکیہ بر پاکیِ دامنِ گھر داشتہ ایم

لغت : ”پاکیِ دامنِ گھر“ = موتی کی پاک دامن ۔ موتی کی



چمک دمک سے اس کی پاکیزگی ٹپکتی ہے ۔

”بنا گوش“ = کان کا نیچے کا نرم حصہ جس میں چھید کر کے عورتیں زیور لٹکا لیتی ہیں (جو عموماً موتی ہوتے ہیں) ۔

تیرے کان کا موتی ، تیرے بنا گوش کی آب و تاب سے مست ہو کر جھومتا ہے اور ہم آس کی اس کی پاکدامنی پر اعتماد کیے ہوئی ہیں ۔ (موتی تو ویسے ہی ہلتا رہتا ہے شاعر اُسے محبوب کے حسن سے مست ہونا قرار دیتا ہے ۔ اسے صنعت حسن تعلیل کہتے ہیں ۔ یعنی واقعہ کے اصل سبب سے ہٹ کر آس کی کوئی اور علت بیان کرنا) ۔

زخمِ ناخوردہ ما روزیِ اغیار مکن  
کان بآرائشِ دامنِ نظرِ داشتہ ایم

جو زخم ہم نے (تمہاری محبت میں تمہارے ہاتھوں) نہیں کھائے آن سے غیروں کو بہرہ مند نہ کرنا ۔ کیونکہ وہ زخم تو ہم نے اپنے دامنِ نظر کی آرائش کے لیے رکھے ہیں ۔  
یعنی اگرچہ وہ زخم ابھی ہمارے دل پر نہیں لگے لیکن نظریں انہیں دیکھ کر خوش تو ہو رہی ہیں کہ یہ زخم بھی ہمیں ہی کھانے ہیں ۔

نالہ تاگم نکند راہِ لب از ظلمتِ غم  
جان چراغی است کہ بر راہگذر داشتہ ایم

ہم نے زندگی کو چراغ بنا کر رہگذر میں رکھ دیا ہے کہ غم کے اندھیرے میں ہماری فریاد دل سے لب تک آتے ہوئے راستہ نہ

بھول جائے۔

زندگی غم میں کھو گئی ہے لیکن نالہ و فریاد کرنے سے غم  
ہلکا ہو جاتا ہے۔ ڈر یہ ہے کہ کمپیں فریاد کرنے کا موقع بھی  
نہ گم ہو جائے۔

تو دماغ از مے پُر زور رسانیدہ و ما

بر در میکدہ خستے تہ سرداشته ایم

تو نے تو شراب تند و تیز پی کر پورا سرور حاصل کر لیا ہے  
اور ہم ہیں کہ میکدے کے دروازے پر اینٹ کو تکیہ بنائے  
ہوئے پڑے ہیں۔

شراب کا میسر آنا تو درکنار، میکدے میں داخل نہیں  
ہو سکتے۔

جاگرفتن بہ دلِ دوست نہ اندازۂ ماست

تو ہماں گیر کہ آپیم و اثر داشتہ ایم

دوست کے دل میں جگہ پانا تو ہمارے بس کی بات نہیں۔  
تو یہی سمجھ لے کہ ہماری حیثیت ایک آہ کی ہے اور آہ کا اثر  
ہوتا ہے۔

ہمارے جذبہ محبت نے گھل گھل کر آہ کی صورت اختیار کر لی  
ہے۔ آہ کا اثر مسلم ہے خواہ ایک عمر کے بعد ہی ہو۔ اسی کی آس  
لگائے بیٹھے ہیں۔

مژہ تا خونِ دل افشاند ز ریزشِ استاد

ما تم طالعِ اجزائے جگر داشتہ ایم

ہماری ہلکیں خونِ دل بہاتے بہاتے رک گئیں۔ اب ہم اجزائے



جگر کی قسمت کا ماتم کر رہے ہیں ۔

محبت میں رونا تو مقدر ہے لیکن دکھ اس بات کا ہے کہ پوری طرح رو نہ سکے ۔ کچھ اجزائے جگر رو کر ضائع ہوئے اور جو باقی رہے وہ تقاضائے محبت پورا نہ کر سکے ۔ اسی کا رونا ہے ۔

توفیق باندازۂ ہمت ہے ازل سے  
آنکھوں میں ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہوا تھا

داغِ احسانِ قبولی ز لئیمانش نیست  
ناز بر خرمی بخت ہنر داشتہ ایم

”لئیمانش“ = پست ذوق اور کمینے لوگ ۔ لئیمانش میں ش کا ضمیر ہنر کے لیے آیا ہے ۔

پست ذوق لوگ ہمارے ہنر (اشعار) کو قبول (پسند) نہیں کرتے ۔ ہم خوش ہیں کہ ہماری ہنر مندی (فن شعر) کو ان کمینوں کا احسان نہ اٹھانا پڑا ۔ ہمیں تو اپنے ہنر پر ناز ہے کہ اسے نااہلوں کی مقبولیت کا احسان مند نہ ہونا پڑا ۔

بیش ازین مشرب ما نیز سخن سازی بود  
لختی از خوشدلی غیر خبر داشتہ ایم

اس سے پہلے ہم بھی محبوب کے عارضی التفات کے بارے میں سخن طرازیوں کیا کرتے تھے ۔ آج کل کچھ کچھ ہمیں رقیب کے بارے میں اطلاع ملتی رہتی ہے کہ وہ محبوب کے اسی نوعیت کے التفات پر خوش ہیں (اور سوچتے ہیں کہ آخر اس کا بھی ہم جیسا

حشر ہونے والا ہے) -

نظیری کہتا ہے :

چو می بینم کسے از کوئے او دلشاد می آید  
فریبے کز وے اول خوردہ بودم یاد می آید

وارسیدیم کہ غالب بمیان بود نقاب  
کاش دانیم کہ از روئے کہ برداشته ایم

غالب ! ہمیں یہ تو معلوم ہو گیا ہمارے (عاشق و معشوق)  
درمیان ایک نقاب حائل تھا (وہ اٹھ گیا) کاش ہمیں یہ پتا چلے کہ  
یہ نقاب کس کے چہرے سے اٹھا ہے (عاشق کے یا معشوق کے) -

اس شعر کا پس منظر مسئلہ وحدت الوجود ہے - عاشق معشوق  
سے الگ نہیں البتہ ان میں مظاہرات مادی کا پردہ حائل ہے ورنہ ،  
اصل شہود و شاہد و مشہود ایک ہے :

حرم و دہر کے جھگڑے ترے چھپنے سے پڑے  
تو اگر پردہ اٹھا دے تو تو ہی تو ہو جائے



### غزل نمبر ۲۸

خود را ہمی بہ نقش طرازی علام کنم  
تا با تو خوش نشینم و نظارہ ہم کنم

لغت : ”علام کردن“ = مشہور - ”نقش طرازی“ = مصوری -



میں نے اپنے آپ کو مصوری کے فن میں مشہور کر رکھا ہے  
تاکہ تیرے پاس آرام سے بیٹھوں خوشی سے وقت گزاروں اور تیرا  
نظارہ بھی کرتا رہوں ۔

سیکھے ہیں گرجوں کے لیے ہم مصوری  
تقریب کچھ تو بہر ملاقات چاہیے (غالب)

خواہی فراغِ خویش بیفزائے بر ستم  
تا در عوض بہاں قدر از شکوہ کم کنم

لغت : ”فراغ“ = فراغت ، آرام ۔

اگر تو اپنی فراغت چاہتا ہے تو اپنے ستم میں اضافہ کر دے  
تاکہ اس کے عوض میں اتنا ہی شکوہ کم کروں ۔ گویا ستم اٹھانے  
میں زیادہ وقت صرف ہوگا تو شکایت کے موقع کم ملیں گے ۔

قاتل بہانہ جوئے و دعا بے اثر ، بیا  
کز گریہ آبگیری تیغ ستم کنم

لغت : ”آبگیری تیغ“ = تلوار کو تیز کرنا ، آبدار بنانا ۔

بہارا قاتل ہمیں قتل نہیں کرتا ، طرح طرح کے بہانے تلاش  
کر کے ہمیں اسی گو مگو کی حالت میں چھوڑ دیتا ہے ۔ اسے بہاری  
اس حالت سے لذت ملتی ہے ، بہاری دعائیں بھی اثر نہیں کرتیں ۔  
یہی صورت ہے کہ ہم زار زار روئیں اور ان آنسوؤں سے قاتل کی  
تیغ ستم کی آبیاری کریں ، (اسے چمکائیں) ۔

شاید اسے بہاری حالت زار پر رحم آجائے اور فوری قتل پر  
آبادہ ہو جائے ۔

طفل است تند خوئے ، به بینم چه می کند

رامم ولی بعربده دانسته رم کنم

میرا محبوب ایک سادہ نادان ضدی سا انسان ہے ، کیا جانے کیا کرے ۔ میں اُس کا مطیع ہوں لیکن جان بوجھ کر بگڑتا ہوں اور اس سے دور بھاگتا ہوں ۔

گردوں و بالِ گردن من ساخت مدتی است

کو دست تا بگردن دلدار خم کنم

وہ باتھ کہہاں جو محبوب کی گردن میں (پیار سے) ڈالوں ، ایک مدت ہوئی آسماں نے ان باتھوں کو میری گردن کا وبال بنا رکھا ہے ۔

یارب به شهوت و غضبم اختیار بخش

چندانکہ دفع لذت و جذب الم کنم

محبوب ہمیشہ غیظ و غضب کے عالم میں رہتا ہے اور عاشق اُس سے لذت اندوز ہونے کی کوشش کرتا ہے ۔ لیکن یہ بات کب تک چلے گی ۔ کہتا ہے :

اے خدا مجھے محبوب کے اس غصے پر اختیار دے تاکہ میں اس اختیار کے بل پر اُس کے جور و ستم سے مجھے جو لذت آتی ہے اور غم و الم کو دل میں سمیٹتا رہتا ہوں ، ان سے نجات حاصل کر سکوں ۔



تا دخل من به عشق فزوں تر بود ز خرج  
خواہم کہ از تو بیش کشم ناز و کم کنم

لغت: ”دخل“ = آمدنی - ”خرج“ = خرچ -

عشق کی آمدنی محبوب کی نازکشی ہے - وہ ناز سمیٹتا رہتا ہے ،  
اور محبت کے دکھ درد میں نازکشی کی لذتیں صرف کر دیتا ہے -  
کہتا ہے میں چاہتا ہوں کہ اب میں تیری ناز برداریاں زیادہ  
کروں تاکہ عشق میں میری آمدنی بڑھ جائے اور خرچ کم  
ہو جائے -

یعنی محبوب سے کسی دلداری اور محبت کی توقع تو نہیں ہے -  
ہمارا کام ناز برداری کرنا ہے وہی کرتے رہیں گے -

غلطد دلم بمشک ز فیض ہوائے زلف  
قانونِ فنِ غالیہ سائی رقمِ کم

لغت: ”غالیہ“ = عطر -

محبوب کی زلفوں کی معطر ہوا آنے سے دل مشک کی خوشبوؤں  
میں لوٹنے لگتا ہے ، (اور ان زلفوں کی کیفیت یوں دل و دماغ  
میں سرایت کر جاتی ہے کہ فکر شعر میں سما جاتے ہیں) میری  
شعر گوئی کیا ہے گویا میں فنِ عطر و غالیہ کے اصول لکھ  
رہا ہوں -

خشک است کشت شیوہ تحریر رفتگان

سیرابش از نمِ رگِ ابرِ قلمِ کم

شعراے سلف کے اسلوب شعر کی کھیتی خشک ہو گئی ہے

میں اپنے قلم کے ابر کی رگوں کی نمی سے اس کھیتی کو سیراب کر رہا ہوں ۔

یعنی میں نے اپنے کلام کے اسلوب سے متقدمین کے کلام میں جان ڈال دی ہے ۔

غالب بہ اختیار سیاحت زمن مخواہ

کو فتنہ کہ سیر بلادِ عجم کنم

غالب مجھ سے ارادۂ سیاحت کی توقع نہ کر ، وہ کون سا ہنگامہ (فتنہ) ہے کہ جس کے لیے میں وطن چھوڑ کر بلادِ عجم کی سیر کو جاؤں ۔



### غزل نمبر ۲۹

نشاط آرد بازادی ز آرائش بریدن ہم

گلم بر گوشہ دستار زد دامن ز چیدن ہم

پھولوں کو لوگ ، دستار پر آرائش کے لیے سجاتے تھے ۔

لغت : ”ز آرائش بریدن“ = آرائش سے قطع تعلق کر لینا ۔

”دامن چیدن“ = دامن اٹھا لینا ۔

آزاد منشی لوگ دنیا کی آرائشوں سے اپنا دامن کھینچ لیتے

ہیں ، اور اُن کی اس آزادی میں بھی ایک نشاط کا پہلو ہوتا ہے کہہتا ہے کہ ۔

دنیا کی آرائش (لذت اندوزی) سے آزاد ہونے میں بھی ایک



لذت ہے۔ میں نے پھولوں سے اپنا دامن اٹھا لیا تو میری اسی دامن چینی نے میری دستار پر پھول سجا دیے۔ یعنی مجھے دنیا کی لذتوں سے آزاد ہونے میں بھی ایک لذت نصیب ہوئی۔

بیا لطف ہوا بنگر کہ چوں موجِ مے از مینا  
گل از شاخ گل استے جلوہ گر پیش از دمیدن ہم

ہوا کی لطافت کو دیکھو کہ پھول کھلنے سے پہلے ہی شاخ کی رگوں میں نظر آ رہا ہے۔ جس طرح صراحی میں شراب صراحی کے اندر ہی جوش مارتی ہوئی نظر آتی ہے۔

دلا خوں گشتی و گفتی کہ ہے گردید کار آخر  
مشو افسردہ غافل عالمے دارد چکیدن ہم

”ہے“ = کلمہ ”تأمف“ ہے۔ ”عالمے دارد“ = ایک کیفیت ہے (رکھتا ہے)۔

اے دل تو خون ہو گیا اور تو پکار اٹھا افسوس کام تمام ہوا۔ غافل! تو افسردہ نہ ہو، یوں خون بن کر ٹپکنے میں بھی ایک کیفیت ہے۔

نہ از مہر است گر بر داستانم می نہد گوشے  
بہاں از نکتہ چینی خیزدش ذوق شنیدن ہم

اگر وہ میری داستان پر کان لگائے ہوئے ہے تو یہ مہر و محبت کی وجہ سے نہیں بلکہ اس کے داستان سننے کا ذوق اس لیے پیدا

ہوتا ہے کہ وہ داستان سن کر اس پہ نکتہ چینی کرے ۔

چہ پرسی کز لبث وقت قدح نوشی چہ می خواہم  
ہمیں بوسیدنی، چوں مست تر گردی میکدن ہم  
لغت : ”بوسیدنی“ = چومنا ۔ ۔ ۔ ”مکیدن“ چوسنا ۔  
محبوب سے کہتا ہے :

تو کیا پوچھتا ہے کہ تیری شراب نوشی کے وقت میں تیرے  
لبوں سے کیا چاہتا ہوں ۔ بس یہی آنھیں چوم لینا اور جب تو  
نشے سے اور زیادہ مست ہو جائے تو آنھیں زور سے چومنا ۔

بہ بالینم رسیداستی ، زہے بیکس نوازی ہا  
فدایت یکدو دم عمر گرامی وارسیدن ہم

آپ میرے بالین پر تشریف لے آئے ۔ آپ نے کس قدر بے کس  
نوازی فرمائی ، عمر گرامی کے جو دو ایک لمحے باقی رہ گئے ہیں  
وہ بھی آپ کی تشریف آوری پر نثار ہیں ۔

سرت گردم شکار تازہ گر ہر دم ہوس داری  
بہر بندم رہا می کن بقدر یک رمیدن ہم

لغت : ”سرت گردم“ = تیرے قربان جاؤں ۔ ۔ ۔ ”رمیدن“ =  
بھاگنا (بقدر یک رمیدن) جال سے ذرا آزاد ہو کر تھوڑی دور  
نکل جانا ۔

تیرے قربان جاؤں اگر تو فقط مجھے اسیر دام کرنے پر مطمئن



نہیں ہے اور ہر لحظہ ایک شکار تازہ چاہتا ہے تو کسی اور شکار کی تلاش کی کیا ضرورت ہے مجھے ہی ایک بار گرفتار کرنے کے بعد چھوڑ دے اور جب تھوڑی دور نکل جاؤں تو پھر اسیر کر لے۔

(اس طرح اسیری اور آزادی کا سلسلہ جاری رہے گا تو نئے شکار کو اسیر کرنے کا ذوق پورا کر سکے گا اور میرے شوق اسیری کی بھی تسکین ہوتی رہے گی)۔

ز تیغت ، منت زخمی ندارم ، خوش را نازم  
کہ حسرت غرق لذت داردم از لب گزیدن ہم

لغت: ”لب گزیدن“ = ہونٹوں کو کاٹنا جو حسرت و ارمان کی علامت ہے۔

”حسرت از لب گزیدن غرق لذت داردم“ = حسرت از لب گزیدن مرا ذوق لذت دارد یعنی حسرت میں بیٹھے لبوں کو کاٹنے سے مجھے لذت میسر آتی ہے۔

میں تیری تلوار کا شرمندہ احسان نہیں ، مجھے اپنے یہ فخر ہے کہ تیرے ہاتھوں قتل نہ ہونے کی حسرت میں بھی ایک لذت ہے۔

ادب آموزئیش در پردہ محراب می بینم  
نخست از جانب حق بودہ انداز خمیدن ہم

لغت: ”ادب آموزئیش“ میں ش کی ضمیر کا مرجع حق تعالیٰ ہے یعنی اس کی ادب آموزی کے انداز میں لوگ مسجد میں محراب کی طرف رخ کر کے سجدہ کرتے ہیں۔ محراب جھکی ہوئی

ہوتی ہے ۔

کہتا ہے :

پہلے خود اللہ تعالیٰ کی طرف سے جھکنے کا انداز ظاہر ہوا ،  
اس لیے کہ اُس نے محراب کی جھکی ہوئی صورت کو میرے سامنے  
لا کر مجھے ادب آموزی سکھائی ، اور یہ بتایا کہ یوں جھکنا  
چاہیے ۔

گویا محراب مسجد ایک سجدہ مجسم ہے جس سے ہمیں سجدہ  
کرنے کا سبق ملتا ہے ۔

چہ خیزد گر نقالے از میاں برخاست کو تسکین  
کہ می بینم نقاب عارض یار است دیدن ہم

اگر ہمارے (یعنی میرے اور محبوب ہے) درمیان سے نقاب  
اٹھ بھی گیا تو دل کو تسکین کہاں ؟ کیونکہ اس نقاب کے اٹھ  
جانے کے بعد بھی خود اُس کو دیکھنا بھی (دیدار) رخ دیدار کا  
نقاب بن جانا ہے ۔

یعنی عاشق کی نگاہیں خود حجاب بن جاتی ہیں :

نظارے نے بھی کام کیا واں نقاب کا  
مستی سے رنگ ترے رخ پر بکھر گئی (غالب)

نخواہد روز محشر داد خواہ خویش ، عالم را  
بتو بخشید ایزد شیوہ ناز آفریدن ہم

اللہ تعالیٰ نہیں چاہتا کہ قیامت کے دن بھی دنیا والے اس سے  
داد خواہی کریں کیونکہ اللہ تعالیٰ نے ناز آفرینی کا شیوہ بھی



تجھے ہی مرحمت فرمایا ہے ۔

اہل دنیا اس وقت محبوب کے ہاتھوں ”داد داد“ پکار رہے ہیں اور داد خواہی کے لیے روز محشر پہ امیدیں لگائے بیٹھے ہیں ۔ وہ نہیں جانتے کہ قیامت کے دن بھی آن کی فریاد نہیں سنی جائے گی ۔ خدا نے محبوب ہی کو ناز وادا کے تمام معاملات کا مختار کل بنایا ہے ۔

دل از تمکین گرفت و تاب و حشت نبودم غالب

نگنجد در گریبان من از تنگی دریدن ہم

لغت : ”دریدن“ = پھاڑنا ، یہاں مقصود دریدن گریبان ہے ۔

”تمکین“ = تمکنت ، وضعداری اور خود داری ۔

عاشق عشق میں مدت تک ضبط سے کام لیتا رہا اور خود داری کو قائم رکھا اور جنون و وحشت عشق کا اظہار نہ کیا ۔ لیکن اب معاملہ حد سے گزر گیا ۔ اب بے بسی کا عالم ہے کہتا ہے :  
غالب ! خود داری اور تمکنت سے دل افسردہ ہو گیا اور وحشت کی تاب نہیں ۔ اب تو گریبان بھی اتنا تنگ ہو گیا ہے کہ اس میں چاک ہونے کی بھی گنجائش باقی نہیں رہی ۔

### غزل نمبر ۴۰

آتم کہ لب زمزمہ فرسائے ندارم

در حلقہ سوہان نفساں جائے ندارم

لغت : ”زمزمہ“ = وہ بھجن جو آتش پرست اپنے معبدوں میں

دھیمی آواز میں گاتے ہیں۔ مراد نغمہ و سرود۔ ”سوہان“ = ”ریتی“۔  
 ”سوہان نفس“ = وہ لوگ جن کی سانس ریتی کی طرح حلق کو کاٹی  
 ہے۔ آہ و فریاد کرنے والے۔

میں وہ ہوں کہ مجھے لب نغمہ سرا نصیب نہیں۔ میرا شمار  
 آہ و فریاد کرنے والوں کے حلقے میں نہیں ہوتا۔  
 محبت میں ضبط کرتا ہوں اور فغاں کو لب تک آنے نہیں دیتا۔

خاموشم و در دل ز ملالم اثرے نیست  
 سرجوش گداز نفسم، لای ندارم

لغت: ”سرجوش“ = خم کے اوپر کی شراب جس میں جوش  
 ہوتا ہے۔

”لا“ = درد، شراب کا میل جو نیچے بیٹھ جاتا ہے۔

میں خاموش ہوں، میرے دل میں حزن و ملال کا کوئی اثر  
 نہیں۔ میرا سانس ضبط سے گداز ہو چکا ہے میں اسی گداز نفس کا  
 سر جوش ہوں، اس میں تلچھٹ نہیں۔

غم اور غم کے ہاتھوں فریاد کرنے کو ”لا“ یعنی درد کہا ہے۔  
 اس شعر میں بھی ضبط نفس اور وسعت قلب کا ذکر کیا گیا ہے۔  
 عاشق کو سخت ترین واردات محبت سے سابقہ پڑتا ہے لیکن انتہائی  
 ضبط سے کام لیتا ہے اور اپنے جذبات کو فریادوں سے آلودہ  
 نہیں کرتا۔

خود رشتہ زند موج گہر، گرچہ من اکنوں

جز رعشہ بدست گہر آماے ندارم

لغت: ”دست گہر آماے“ = موتی پرونے والا ہاتھ۔ ”موج گہر“



موتیوں کی آب و تاب ۔

”رعشہ“ = لرزہ بدن ۔

اگرچہ اب میرے موتی پرونے والے ہاتھوں میں سوائے رعشہ کے اور کچھ نہیں ۔ پھر بھی موتیوں کی چمک (کی لمہر) خود بخود ان موتیوں میں دھاگا ڈال رہی ہے ۔

بڑھاپا ہے اور اعضا مضمحل ہو چکے ہیں اور جسم پر رعشہ طاری ہے پھر بھی افکار کے تابدار موتی ذہن میں چمک رہے ہیں ۔

لرزد ز فرو ریختنش خامہ در انشا

آن نیست کہ حرفے جگر آلائے ندارم

”جگر آلا“ = خون جگر سے آلودہ ۔ ”حرف جگر آلا“ ۔

غم انگیز اور المناک باتیں (شعر) ۔ یہ بات نہیں کہ (میرے دل میں) آلودہ گئی افکار نہیں ہیں یا اُن کے اظہار کے لیے المناک الفاظ کی کمی ہے ، بلکہ لکھتے وقت ان خیالات کے اظہار (ٹپکنے) سے قلم کانپ کانپ جاتا ہے ۔

بگذار کہ از راہ نشینان تو باشم

پائے کہ بود مرحلہ پیمائے ندارم

اب مجھے اپنے راہ نشینوں میں بیٹھنے دے ۔ اب میرے پاؤں میں اتنی سکت نہیں کہ تیری رہ محبت میں مرحلہ پیمائی کروں (مرحلے بہ مرحلے طے کروں) ۔

ناز تو فراواں بود و صبر من اندک  
تو دست و دلے داری و من پائے ندارم

عاشق اب مضحل ہو چکا ہے اس میں نہ وہ صبر و شکیب  
ہے نہ پائے استقلال لیکن محبوب کی ناز آفرینیاں بدستور قائم ہیں  
اور آن میں اضافہ ہوتا جلا جا رہا ہے ۔

خاشاک مرا تاب شرر چہرہ فروز است  
در جلوہ سپاس از چمن آراے ندارم

میرا جسم نزار راکھ ہو چکا ہے (لیکن آس میں ابھی محبت  
کے شرر موجود ہیں) اور اس تاب شرر سے میری خس و خاشاک  
میں چمک ہے ۔ میں اس سلسلے میں چمن آراے جہاں کا احسان مند  
نہیں ۔

یعنی رونق تب و تاب عشق ابدی اور غیر فانی ہے اور بدستور  
قائم ہے ۔

بے باادہ خجالت کشم از باد بہاری  
صبح است و دم غالیہ انداے ندارم

لفت : ”دم غالیہ اندا“ = معطر مانس ۔

بہار آئی ہے ، صبح کا عالم ہے ، پھول کھلے ہیں ، خوشبوئیں  
مہک رہی ہیں ، ہر طرف بہار کا خیر مقدم ہو رہا ہے لیکن میں  
بہار سے شرمسار ہوں کہ اس سے لطف اندوز نہیں ہو سکتا اس لئے  
کہ افسردہ خاطر ہوں اور بغیر شراب کے خمار زدہ ہوں ، شراب کے



کے بغیر میرا سانس معطر ہو تو کیسے؟

واعظ دم گیراے خود آرد بمصافم  
گوئی دل خود کامہ خود راے ندارم

لغت: ”دم گیرا“ = رکا ہوا سانس ۔ ۔ ۔ ”بمصاف آمدہ است“ = مجھ سے الجھنے کے لیے آیا ہے ۔  
”گوئی کہ“، گویا کہ ۔

واعظ اپنا رکا ہوا ، اکھڑا ہوا سانس لے کر (یوں) مجھ سے الجھنے کے لیے آیا ہے گویا کہ مجھ میں اپنا پختہ ارادہ اور عقیدہ نہیں ہے ۔

واعظ سمجھانے کے لیے آیا لیکن اُس کا اپنا یہ حال ہے کہ خود اُس کا عقیدہ متزلزل ہے کہ بات کرتا ہے تو زبان لڑکھڑاتی ہے ۔ وہ مجھے کیا سمجھائے گا :

حضرت واعظ گر آئیں دیدہ و دل فرش راہ  
کوئی مجھ کو یہ تو سمجھا دو کہ سمجائیں گے کیا

غالب سرو کارم بگدائی بہ کریم است  
گروایہ من دیر رسد ، وائے ندارم

غالب میں اپنے مقصد اور خواہش کو پورا کرنے کے لیے ایسی ذات سے بھیک مانگتا ہوں جو بڑا کریم ہے ۔ اگر میرے حصول مقصد میں دیر لگے تو میں ہائے نہیں کرتا (وائے ندارم) ۔  
یعنی میں جانتا ہوں کہ میری احتیاج پوری ہونے میں دیر لگے تو

مضائقہ نہیں ، یہ التماس یقیناً پوری ہوگی ۔ بے تاب ہو کر افسوس کرنے کی کیا ضرورت ۔

”واہ اور وائے“ کے الفاظ میں تجنیس زائد ہے ۔



### غزل نمبر ۳۱

در وصل دل آزاری اغیار ندانم  
دانند کہ من دیدہ ز دیدار ندانم

میں عالم وصل میں ایسا کھو جاتا ہوں کہ مجھے احساس ہی نہیں ہوتا اس سے اغیار کی دل آزادی ہوگی ۔ سب جانتے ہیں کہ میں انکھوں میں اور جاوے دوست میں کوئی فرق نہیں سمجھتا ۔

عاشق وصل کی سرشاری میں اتنا مستغرق (فنا فی النظارہ) ہو جاتا ہے کہ اس کی محویت آسے فرصت نہیں دیتی کہ رقیبوں کی دل آزاری تو درکنار آسے ان کا احساس بھی ہو ۔

طعنم نسزد ، مرگ ز ہجراں نشنام  
اشکم نگزد ، خویشتن از یار ندانم

(مجھے فراق زدہ ہونے کا طعنہ نہ دو) میں طعنے کا سزاوار نہیں کیونکہ میں فراق اور موت میں فرق نہیں سمجھتا ، وصل میں مجھے رشک نہیں ستاتا کیونکہ میں اپنے میں اور محبوب میں امتیاز نہیں کرتا ۔

یعنی وصال میں مجھے کوئی جذبہ رشک نہیں ستاتا کہ محبوب کا



دھیان رقیب کی طرف نہ ہو ۔

پرسد سبب بے خودی از مہر و من از بیم  
در عذر بخون غلطم و گفتار ندانم

محبوب از راہ کرم میری بے خودی کا سبب پوچھتا ہے اور  
میں خوف کی وجہ سے کچھ کہہ نہیں سکتا اور معذرت کے طور پر  
خون میں غلطیاں ہو جاتا ہوں اور زباں پر کوئی بات نہیں لاتا ۔

محبوب کے آنے سے عاشق پر بے خودی طاری ہو جاتی ہے اور  
محبوب محبت سے اُس بے خودی کی وجہ پوچھتا ہے تو عاشق میں  
یاراے گفتار نہیں ۔ اس پرسش احوال کی مدت ہی کتنی ہے اس لیے  
معذرت کرتا ہے اور وہ بھی جنبش لب سے نہیں بلکہ بے تابی سے  
یعنی تڑپ کر اور خون میں لوٹ لوٹ کر ۔

بوسم بخیالش لب و چون تازہ کند مجور  
از سادگی اش بے سبب آزار ندانم

”از سادگیش“ میں ش کا مفہوم ”کو“ کا ہے یعنی ش  
مفعولی ہے اور اس کا مطلب ہے ”سادگی سے اُس کو“ ۔

میں خیال ہی خیال میں اُس کے لبوں کو چومتا ہوں اور جب  
(بلا وجہ) وہ کوئی تازہ ستم ڈھاتا ہے تو میں سادگی سے اُسے بے سبب  
آزار دینے والا خیال نہیں کرتا ۔

یعنی میری سادگی کا یہ عالم ہے کہ خیال میں بھی محبوب کے  
لبوں کو بوسہ دینا ایک طرح کی گستاخی سمجھتا ہوں ۔ اس لیے  
میں اُس مجور و ستم کا مستحق ہوں ۔

اس شعر میں معاملہ بندی اور نازک خیالی کا پہلو بہت نمایاں ہے ۔

ہر خون کہ فشاند مژہ در دل قدم باز  
خود را بہ غم دوست زیاں کار ندانم

میں غم دوست میں اپنے کو زیاں کار (نقصان اٹھانے والا) نہیں سمجھتا اس لیے کہ میری پلکیں جو خون ٹپکتی ہیں وہ پھر میرے دل میں آگرتا ہے ۔

ایک طوفان اشک کے بعد دوسرا سیلاب اشک ابھرتا ہے ، یوں محسوس ہوتا ہے کہ جو آنسو ہم نے بہائے تھے وہ ہم نے سمیٹ کر دل میں ڈال لیے ہیں ۔

آویزش جعد از تہ چادر بر دم دل  
آشفستگی طرہ بدستار ندانم

میں دستار میں طرہ پریشان کو نہیں جانتا ۔ میرا دل تو محبوبہ کی چٹیا نے (جعد) چھین لیا ہے جو نقاب (برقعے) میں ہے ۔

بوی جگرم میدہد از خون سر ہر خار  
شد پائے کہ در راہ وے افکار ندانم

ہر کانٹے سے جو خون لگا ہوا ہے اس سے میرے جگر کی بو آ رہی ہے ۔ اس کی راہ میں کس کا پاؤں زخمی ہوا ہے یہ مجھے معلوم نہیں ۔



زخم جگر بخیه و مرہم نہ پسندم  
موج گہرم ، جنبش و رفتار ندانم

میں زخم جگر ہوں ، بخیه اور مرہم کو پسند نہیں کرتا ، میں  
آب گوہر کی موج ہوں ، حرکت و رفتار کو نہیں جانتا ۔ یعنی ”جس  
طرح زخم جگر تک بخیه و مرہم کی رسائی نہیں اور آب گہر کی موج  
میں جنبش رفتار نہیں ، ایسا ہی میرا حال ہے کسی کو میرے  
درد کی خبر نہیں ، نہ ہی میرے کمال کی اطلاع ہے۔“ (حالی)

نقد خردم سکھ سلطان نپذیرم  
جنس ہنرم گرمی بازار ندانم

میں عقل و خرد کا سرمایہ ہوں ، سکھ سلطان کو قبول نہیں کرتا ،  
میں جنس ہنر ہوں مجھے گرمی بازار کی حاجت نہیں ۔  
عقل و خرد کے سرمائے کو دولت سے خریدا نہیں جا سکتا  
اور جنس کی قدر شناسی نہیں ہوتی ۔ جنس ، ہنر ، نقد ، سکھ ، گرمی  
بازار سب الفاظ باہم ایک موضوع سے تعلق رکھتے ہیں ۔ اس میں  
صنعت مراعاة النظر ہے ۔

غالب نبود کوئی از دوست ہمانا  
ز آن ساں دہدم کام کہ بسیار ندانم

لغت : ”کام“ = خواہش ، حاجت ۔

”ز آن ساں دہدم کام“ = میری اس طرح حاجت روائی کرتا ہے ۔  
غالب ! دوست سے کسی بارے میں کوتاہی نہیں ہوتی ۔

وہ میری اس طرح حاجت روائی کرتا ہے کہ مجھے یقیناً یہ احساس بھی نہیں ہوتا کہ مجھے اتنا زیادہ دیا ہے ۔



### غزل نمبر ۳۲

در ہر انجام محبت طرح آغاز افگم  
مہر بردارم ازو تاہم بر او باز افگم

میں ہر انجام محبت پر (ایک نئے) آغاز محبت کی بنیاد رکھتا ہوں ۔  
میں اُس سے محبت منقطع کرتا ہوں تا کہ پھر ایک بار اسی سے محبت کر سکوں ۔

در ہوائے قتل سر بر آستانش می نہم  
تا بلوچ مدعا نقش خدا ساز افگم

لغت : ”ہوائے قتل“ = قتل ہونے کی خواہش ۔

”نقش خدا ساز“ = وہ چیز جو لوح محفوظ پر نقش ہو چکی ہے ۔ مقدر ۔

میرے نصیبے میں یہ بات مقدر ہو چکی ہے کہ محبوب کے ہاتھوں میرا خون بہے ۔ چنانچہ منشاء خداوندی کو پورا کرنے کے لیے میں آستانہ محبوب پر سر جھکاتا ہوں ۔



لاف پرکاری است صبر روستائی شیوہ را  
خواہمیش کاندرا سواد اعظم ناز افگنم

لغت : ”پرکاری“ = ہشیاری - ”روستائی شیوہ“ = گنواروں کا سا طور طریقہ رکھنے والا ۔

”سواد اعظم“ = بڑا شہر ۔ جس طرح غالب امنگوں اور آرزوؤں کے ہجوم کی وجہ سے دل کو ”یک شہر آرزو“ کہتا ہے اسی طرح ناز وادا اور کرشمہ و غمزہ دوست کو ”سواد اعظم دوست“ کہا ہے ۔ ہجوم ناز پہ صبر ایک گنوار ہے اسے ہشیاری کا دعویٰ ہے (اور یہ عاشقی کے منافی ہے) ۔ میں چاہتا ہوں اسے محبوب کے ہجوم ناز میں لا کر رکھ دوں تاکہ اس کی ہوشمندی کے سارے دعوے باطل ہو جائیں اور پھر آداب عاشقی سے آگہی بھی حاصل ہو :

دلے کہ عاشق و صابر بود مگر سنگ است  
ز عشق تابہ صبوری ہزار فرسنگ است (سعدی)

صعوبہ من ہرزہ پرواز است، بوکز فرط مہر  
بے خبر در آشیان چنگل باز افگنم

لغت : ”صعوبہ“ = محولا ۔ ۔ ۔ ”بو“ = بود کا محفف ۔

میرا محولا سا دل یونہی بے ہودہ اڑتا رہتا ہے ۔ ہو سکتا ہے میں بڑے پیارے سے اسے کسی دن عالم بے خبری میں باز کے پنہ جے میں ڈال دوں ۔

بے زبانم کردہ ذوق التفات تازہ  
لاجرم شغل وکالت را بہ غماز افگنم

جب تک محبوب کا التفات نہ تھا دل میں طرح طرح کی باتیں  
لیے بیٹھے تھے۔ جب دوست نے نظر التفات سے دیکھا تو سب شکوے  
خاموش رہ گئے۔

اب یہ کام ہم نے اپنے حریف کے سپرد کر دیا ہے۔

مردم از افسردگی ہنگام آن آمد کہ باز  
رستخیزے در دل از خون کردہ بگداز افگنم

میں افسردگی سے مرا جا رہا ہوں اب پھر وہ وقت آ گیا ہے کہ  
خون سے دل میں قیامت پیدا کر کے آسے پگھلا دوں (تا کہ یہ افسردگی کا  
عالم دور ہو جائے)۔

حرارت عشق کے بغیر زندگی بے کیف ہوتی ہے۔ شاعر چاہتا ہے  
کہ یہ گرمی عشق پھر پیدا ہو جائے یہ شعر مرزا غالب کی اس  
مسلسل غزل کو یاد دلاتا ہے جس کا یہ مطلع ہے :

مدت ہوئی ہے یار کو مہماں کیے ہوئے  
جوش قدح بزم چراغان کیے ہوئے

ہر قدر کز حسرت آہم در دہن گردد ہمے  
ہم ز استغنا بروے بخت ناساز افگنم

حسرت و ارمان کے باعث جو پانی میرے منہ میں آتا ہے



وہ بھی میں اپنی شان بے نیازی کو قائم رکھتے ہوئے اپنے بخت ناساز پر ڈال دیتا ہوں ۔

ہم زبانم باظہوری مطلعے کو تا ز شوق  
با جرس در نالہ آوازے بر آواز افگم

”سبک بندی“ جو نظیری ، عرفی اور ظہوری کی کوششوں سے وجود میں آیا ، غالب اس سے بہت متاثر ہوا تھا ۔ چنانچہ ظہوری کے فیض کا اکثر اعتراف کرتا ہے ۔ وہ ظہوری کو شعرا ادب کے کارواں کا قافلہ سالار سمجھتا ہے جرس کارواں اس کا نغمہ ہے چنانچہ کہتا ہے :

میں ظہوری کا ہم زبان ہوں (یہ غزل ظہوری کی زمین کہی ہے) ۔ چاہتا ہوں کہ ظہوری کی غزل کے مطلع پر میں بھی غزل کہوں اور اس کی ہمنوائی کا شرف حاصل کروں ۔

گویا وہ اس ذوق و شوق میں ظہوری کے کارواں کے جرس کی آواز پر آواز پیدا کر رہا ہے ۔

نامہ بر گم شد، در آتش نامہ را باز افگم  
چوں کبوتر نیست طاؤسے بہ پرواز افگم

کبوتروں کے ذریعے خط بھیجے جاتے تھے ۔

خط کو نذر آتش کرنے کو پرواز طاؤس (مور) سے تشبیہ دی ہے ۔

نامہ بر نہیں ملتا ، میں خط کو آگ میں ڈال رہا ہوں ۔ چونکہ کبوتر نہیں اس لیے طاؤس ہی کو اڑا رہا ہوں ۔

از نمک جان در تن طرز نکویاں کردہ ام  
زیں سپس در مغز دعوی شوراعجاز افگنم

لغت: ”طرز نکویاں“ = خوش کلام شعرا کا اسلوب بیان۔

میں نے خوش گو شعرا کے اسلوب بیان میں اپنے کلام کی  
ممکنی سے نئی روح پھونک دی ہے میرے اشعار معجزہ ہیں، میں  
ان کے ذریعے دعوائے شاعری میں ہنگامہ پیدا کر دوں گا۔

رنجہ دارد صورت اندیشہ یاراں مرا  
مفت من کائینہ خود را ز پرواز افگنم

ترک صحبت کردم و در بند تکمیل خودم  
نغمہ ام جان گشت خواہم در تن ساز افگنم

میں نے یاران طریقت کی صحبت چھوڑ دی ہے اب میں اپنی  
تکمیل کی فکر میں ہوں۔ میرے نغمے سرتاپا روح بن گئے ہیں میں  
چاہتا ہوں انہیں ساز کے جسم میں ڈال دوں تاکہ ان نغموں کو  
سن کر سب مستفید ہوں۔

تا زدود اہل نظر چشمے توانند آب داد  
رخنہ در دیوار آتش خانہ راز افگنم

میں آتش خانہ راز کی دیوار میں شگاف کر رہا ہوں تاکہ  
اس میں سے جو دھواں باہر آئے اہل نظر اس سے اپنی آنکھوں کو  
روشن کر لیں۔



شاعر اپنے دل و دماغ کو آتش خانہ راز کہتا ہے جس میں  
ایسے افکار پوشیدہ ہیں جنہیں فلسفہ حیات کہا جا سکتا ہے ۔

بگسلم بند و دہم اوراق دیوان را بباد

خیل طوطی اندرین گلشن بہ پرواز افگم

لغت : ”بیاد دادن“ = نذر ہوا کرنا ۔ (برباد کرنا) ۔

میں اپنے دیوان کا شیرازہ توڑ کر اوراق دیوان کو ہوا کی  
نذر کرتا ہوں ۔ طوطیوں کے لشکر کو اس باغ میں اڑاتا ہوں ۔

گویا اوراق شعر ، خوشنوا پرندوں کی طرح ہوا میں پرواز  
کریں گے کیونکہ اُن اوراق میں نغمات شعر ہیں ۔

غالب از آب و ہوائے ہند بسمل گشت نطق

خیز تا خود را با صفاہان و شیراز افگم

غالب ! ہند کی آب و ہوا (فضا) میں رہ کر قوت گویائی بسمل  
ہوئی جاتی ہے اُٹھ کہ اصفہان اور شیراز کا رخ کریں ۔

یہاں تو بلند شعر گوئی کی داد تو اہل اصفہان و شیراز ہی  
دے سکتے ہیں ۔



## ردیف ن

### غزل نمبر ۱

اے ز ساز زنجیرم در جنوں نوا گرکن  
بند گر بدیں ذوق است پارۂ گراں ترکن

(یہ ساری کی ساری غزل خدائے تعالیٰ کو مخاطب کر کے لکھی گئی ہے اور اس میں مرزا غالب نے اپنے دکھوں کا اظہار بڑی بے باکی سے کیا ہے۔ لیکن اس بے باکی اور بظاہر گستاخی کی تہ میں انتہائی عجز و انکسار اور غایت درجہ خلوص اور پیار پایا جاتا ہے۔)

اس شعر میں کن کا لفظ جو فعل امر ہے ردیف کے طور پر آیا ہے لیکن پہلے مصرعے میں وہ فعل امر کے معنی نہیں دیتا بلکہ وہ »نواگرکن« کے مرکب کا ایک جز ہے۔

نواگر کے معنی فریادی یا فریاد کرنے والا۔ »نواگرکن« اسم فاعل ترکیبی ہے اور فاعلی معنی دے رہا ہے۔ یعنی فریادی بنانے والا۔ مراد خدائے پاک سے ہے جس نے شاعر کو جنوں شوق عطا کر کے فریاد پر آمادہ کر رکھا ہے۔

قاعدہ ہے کہ دیوانے کو عالم دیوانگی میں زنجیروں پہنا دی جاتی ہیں، اُن زنجیروں کی جھنکار سے جو آواز ابھرتی ہے اسے شاعر نے »نوا« سے تعبیر کیا ہے اور یہ لفظ فریاد اور نغمہ دونوں کا مفہوم دیتا ہے شاعر نے اس اعتبار سے زنجیر کو ایک ساز تصور کر کے ساز زنجیر کے الفاظ استعمال کیے ہیں۔

کہتا ہے اے کہ تو نے مجھے جنوں شوق عطا کیا ہے اور زنجیروں سے نغمے ابھر رہے ہیں اور ان نغموں میں خاص کیف ہے



اگر یہ زنجیر (بند) اتنی ہی پر ذوق ہے تو اس زنجیر میں تھوڑا سا اور اضافہ کر دے ۔

گویا زنجیر میں چند حلقے اور بڑھ جائیں گے تو وہ بھاری بھی ہو جائے گی اور جنون شوق کی شدت کو روکنے میں مدد دے گی اور اس سے دیوانگی کا جوش اور ابھرے گا اور اس سے مزید کیفیت انگیز نغمے ابھر رہیں گے ۔

شاعر کے شعر کیا ہیں نغاث عشق ہیں ۔  
اس شعر میں گراں کا لفظ بڑا ذومعنی واقع ہوا ہے جو اہل ذوق سے پوشیدہ نہیں ۔

فیض عیش نوروزی جاودانہ خوش باشد  
روز من ز تاریکی باشم برابر کن  
لغت : ”نوروز“ = ایرانیوں کے یہاں نوروز سال کا پہلا دن ہوتا ہے جس کے لیے وہ جشن نوروز بھی مناتے ہیں ۔ شعر میں ”عیش نوروزی“ ”خوشی کا دن“ کے مفہوم میں آیا ہے ۔ شاعر غمگین ہے اور غم کے باعث اس کا دن بھی رات کی طرح تاریک ہے لیکن اس میں آسے راحت ملتی ہے کہتا ہے ۔  
عیش نوروزی ہمیشہ جاری رہے تو اچھا لگتا ہے ، اے خدا میرے دن کو (میری) رات کا ہمسر بنا دے یعنی وہ سیاہی میں رات کی طرح ہو جائے تو مزہ ہے ۔

ز آنچہ دل ز ہم پا شد لب چہ طرف بر بندد  
یا مجال گفتن ده یا نه گفته باور کن  
جو کچھ میرے دل سے ابھرتا ہے (ز ہم پا شد) لب اس سے

کیسے نمٹ سکتا ہے یعنی اُس سے کیسے عہدہ برآ ہو سکتا ہے۔  
اے خدایا تو بات کہنے کی مجال عطا کر یا جو کچھ میں نہیں  
کہتا اُس کا بن کہے ہی اعتبار کر لے۔

انسان اگر اپنا دکھ بیان نہ کر سکے تو کیا ہے۔ خدا تو دلوں  
کے راز جانتا ہے اُسے خود فریاد رسمی کرنی چاہیے۔

در رسائی سعیم عقدہا پیالے زن  
در روانی کارم فتنہا شناورکن

رسائی سعی سے کوشش کی پہنچ مراد ہے کہ کوشش کہاں  
تک کامیاب ہوتی ہے۔ کہتا ہے کہ میری کوشش کی راہ میں رکاوٹیں  
ڈالتا چلا جا، یعنی مسلسل الجھنیں پیدا کر اور میرے کاموں  
کی روانی میں وہ زور پیدا کر کہ اس میں فتنے تیرنے لگیں۔

اے کہ از تو می آید خس شرر فشان کردن  
زخم را ز خوننازش بخیہ را پر آذرکن  
لغت: ”آذر“ = آگ۔

تو تو ایک تنکے کو بھی شرر نشانی عطا کرتا ہے۔ میرے  
زخموں سے جو خوں برستا ہے اُسے اتنا آتشیں بنا دے کہ اُس سے  
میرے زخم کی بجیے جل جائیں۔

یعنی زخموں کے اندمال اور اُن کے اچھے ہونے کی کوئی  
صورت باقی نہ رہے۔

خوے سر کشم دادی عجز رشک نپسندم  
سینہ من از گرمی تابہ سمندر کن  
لغت: ”تابہ“ = توا۔



تو نے مجھے خوئے سرکش دی ہے میں کسی طرح کے رشک کی عاجزانہ حالت کو گوارا نہیں کر سکتا میرے سینے کو اتنا گرما دے کہ وہ سمندر کے لیے تپتا ہوا توا بن جائے ۔

کہتا ہے کہ سمندر آگ میں رہتا ہے اور نہیں جلتا ، میں بھی غم کی آگ میں زندگی بسر کر رہا ہوں لیکن میں اس رشک کو گوارا نہیں کر سکتا ۔ میرے سینے میں وہ شعلے بھڑکا کہ اس سے سمندر بھی جل جائے ۔

”کن“ بپارسی گفتی ساز مدعا کردم

ہم بخویش در تازی گفتہ را مکرر کن

لغت : ”کن“ فارسی مصدر کردن سے فعل امر ہے یعنی ”کر“ اور عربی کی حالت میں مصدر ”کون“ سے بھی فعل امر ہے جس کا مطلب ہے ”ہو جا“ ۔

تو نے فارسی زبان میں ”کر“ کا لفظ ارشاد فرمایا میں نے ساز مدعا یعنی خواہشوں کا ساز و سامان فراہم کر لیا (اور دل میں آرزوؤں کا طوفان بپا کر لیا ان آرزوؤں کو پورا کرنے کی کوئی صورت ہونی چاہیے) اب تو خود ہی عربی (تازی) میں ”کن“ یعنی ہو جا کا لفظ کہہ دے تاکہ ہماری یہ خواہشات پوری ہو سکیں ۔

مقصود یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو کائنات کی نعمتوں سے تو نوازا لیکن انسانی خواہشات اتنی زیادہ ہیں کہ ان کے پورا ہونے کا امکان نہیں سوائے اس کے کہ قدرت خود ہی ان سے تمتع حاصل کرنے کا سامان بھی پیدا کرے ۔

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے

بہت نکلے مرے ارمان و لیکن پھر بھی کم نکلے

زین درونہ کاوی ہا گوہرم بکف نامد  
خدمتے معین شد ، آجرتے مقرر کن

لغت : ”درونہ کاوی“ = سینہ کاوی ، ایک فنکار شاعر کی ذہنی  
کاوش ۔

کہتا ہے کہ میں نے دل و دماغ کو بہت کربیدا لیکن اس  
کاوش سے مجھے کوئی موتی ہاتھ نہ لگا ۔

تو نے ایک خدمت تو مجھے سونپ دی (معین کر دی) اب  
اس خدمت کی کوئی آجرت بھی مقرر کر دے ۔

از درون روانم را در سپاس خویش آور  
وز برون زبانم را شکوہ سنج اختر کن

(اے خدا یہ توفیق عطا فرما کہ) میری روح اندر سے تیری  
سپاس گزار ہو اور زبان ظاہر ، (تیرا شکوہ نہیں) بلکہ بد بخت  
ستاروں کا ۔

یعنی میرا دل تیرا شکر گزار ہے اگر زبان پر کوئی حرف  
شکایت آتا بھی ہے تو اس میں تجھ سے گناہ نہیں ہوتا بلکہ اپنے  
منحوس ستارہ قسمت کا ۔

بخشش خداوندی گر فرا خور ظرف است

ہم بہ ہوش بیشی دہ ، ہم بہ مے تونگر کن

لغت : ”فرا خور ظرف“ = ظرف اور حوصلے کے مناسب ۔  
”تونگر“ ۔ مالا مال ۔



اگر تیری بخشش (خدائی بخشش) انسان کے ظرف کے مطابق ہے تو میرے ہوش میں اضافہ بھی کرتا چلا جا اور ساتھ ہی شراب سے زیادہ نوازنے کا سامان بھی مہیا کر۔

یعنی شراب سے مالا مال کر دے لیکن ایسی صورت ہو کہ خم پہ خم بھی پیوں تو نشہ نہ ہونے پائے اور ہوش برقرار رہے۔

بہر خویشتن غالب ہستے تراشید است  
قہرمان وحدت را درمیانہ داور کن

لغت : ”قہرمان“ = غالب اور قاہر حاکم و فرمان روا ۔ ۔ ۔  
”داور“ = منصف ، عادل ۔

غالب نے اپنے لیے ایک وجود تراش لیا ہے ۔ اپنی شان توحید کے جلال کو اس بارے میں منصف بنا لے (کہ غالب کا یہ دعویٰ کس حد تک صحیح ہے) ۔



### غزل نمبر ۲

مولانا حالی ”یادگار غالب“ میں لکھتے ہیں :

”ذیل کی غزل نواب مصطفیٰ خاں مرحوم کے مکان پر جو مشاعرہ ہوتا تھا ، اس میں پڑھی گئی تھی ۔ چونکہ دلی کے تمام نامور شعرا کا جو وہاں فارسی غزلیں لکھ کر لے جاتے تھے ، مرزا نے اس غزل میں ذکر کیا ہے اور غزل بھی نہایت فصیح ہے اس لیے بطور یادگار ساری غزل یہاں نقل کی جاتی ہے۔“

ہا پری شیوہ غزالاں و ز مردم رم شاں

دل مردم بجم طرہ خم در خم شاں

لغت : ”ہا“ = کلمہ تحسین ہے ۔ یعنی زہے ، کیا خوب !

کیا کہنے ان پری شیوہ غزالوں کے اور لوگوں سے ان کے  
اس فرار کے ۔ لوگوں کے دل ان کی خم در خم زلفوں میں اٹکے  
ہوئے ہیں ۔ (اور وہ بے نیازانہ آن سے دور رہتے ہیں) ۔

کافران اند جہاں جوئے کہ ہرگز نبود

طرہ حور دل آویز تر از پرچم شاں

یہ وہ محبوبان جہاں جو ہیں کہ جن کے گیسو حوروں کی زلفوں  
سے کہیں زیادہ دل آویز ہیں ۔

آشکارا کش و بد نام و نکو نامی جو

آہ ازیں طائفہ وانکس کہ آبود محرم شاں

یہ لوگوں کو علانیہ ہلاک کر رہے ہیں ، اور اس سلسلے میں  
بد نام ہیں اور پھر بھی اپنی نیک نامی چاہتے ہیں ۔ توبہ کیا ظالم  
ہیں یہ لوگ اور کیا مظلوم ہیں وہ جن کا ان سے واسطہ پڑا ہے ۔

رشک بر تشنہ تنہا روِ وادی دارم

نہ بر آسودہ دلانِ حرم و زمزم شاں

لغت : ”آسودہ دلانِ حرم“ = حرم میں آسودگی اور آرام سے  
رہنے والے جہاں انہیں آب زمزم نصیب ہوتا ہے ۔ کہتا ہے مجھے



حرم کے آسودہ دلوں اور آن کے آب زمزم پہ رشک نہیں آتا بلکہ  
آس پر رشک آتا ہے جو وادی میں تنہا اور پیاسا چلا جا رہا ہے ۔

بگذر از خستہ دلانے کہ ندانی ، ہشدار  
خستگانند کہ دانی و نداری غم شان

”یعنی آن مصیبت زدوں کو جانے دے جن کو تو نہیں جانتا  
مگر خبردار رہ کہ بہت سے ایسے آفت زدہ ہیں جن کو تو جانتا ہے  
مگر آن کا کچھ غم تجھ کو نہیں“ (حالی)

داغ خوں گرمی این چارہ گرانم ، دانی  
آتش است آتش اگر پنبہ و گر مرہم شان

لغت : ”خوں گرمی“ = محبت کی گرم جوشی ۔

ان چارہ گروں کی محبت اور ہمدردی کی گرمی نے مجھے جلا دیا  
ہے ۔ تو جانتا ہے کہ یہ میرے زخموں پر مرہم لگائیں یا روٹی  
رکھیں ، دونوں آگ ہیں آگ ۔

یعنی ان چارہ گروں کی چارہ سازی بھی آگ کا کام دیتی ہے ۔

اے کہ راندی سخن از نکتہ سرایان عجم  
چہ بما منت بسیار نہی از کم شان

لغت : ”نکتہ سرایان عجم“ = ایران کے نکتہ گو شاعر ۔

اے کہ تو نے ایرانی شعرا کی بات کی ہے ، تو (اس بات سے)

آن معدودے چند (کم) شخصیتوں سے ہم پر زیادہ احسان دھرنے کی کیا کوشش کر رہا ہے۔ یعنی چیدہ چیدہ ہستیوں کا تذکرہ کر کے آن کی عظمت کو زیادہ اجاگر کیا جا رہا ہے گویا ہمارے دیس میں ایسی ہستیوں کی تعداد کم ہے۔

ہند را خوش نفسانند سخنور کہ بَوَد  
باد در خلوت شاں مشکفشاں از دم شاں

مومن و نیر و صہبائی و علوی وانگاہ  
حسرتی اشرف و آرزو بَوَد اعظم شاں

ہند میں ایسے ایسے خوشگو (خوش نفس) شعرا ہیں کہ آن کے معطر سانس سے ہوا آن کی خلوت کو مشکفشاں کر دیتی ہے۔ آن میں مومن ہیں، نیر، صہبائی اور علوی ہیں اور پھر انہی میں حسرتی اور آرزو بلند مرتبہ اعلیٰ پایہ شاعر بھی ہیں۔

مولانا حالی اس جگہ ان باکمال ہستیوں کے بارے میں وضاحت کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

مومن یعنی حکیم مومن خاں جن کا دیوان آردو اور فارسی دونوں زبانوں میں موجود ہیں۔ نیر یعنی نواب ضیاء الدین احمد خاں رئیس لوہار و جن کا کلام دونوں زبانوں میں بقدر معتدبہ موجود ہے مگر کوئی دیوان مرتب نہیں ہوا۔ صہبائی مولانا امام بخش صہبائی جن کی نظم و نثر فارسی اور دیگر رسائل اور شروح تین جلدوں میں چھپ کر شائع ہو چکی ہیں۔ علوی مولانا عبداللہ خاں علوی آستاد مولانا صہبائی جن کی نظم و نثر فارسی چھپ چکی ہے اور عربی میں



بھی اُن کے قصائد موجود ہیں۔ حسرتی، نواب مصطفیٰ خان رئیس جہانگیر آباد، جن کے دیوان اردو و فارسی دونوں زبانوں میں چھپ چکے ہیں اور اس کے سوا ”سفر نامہ حج“ تذکرہ گلشن بے خار“ اور رقعات فارسی بھی اُن کی تصانیف سے شائع ہو چکی ہیں۔ آزرده مفتی محمد صدرالدین خان آزرده جن کا کلام اردو، فارسی اور عربی تینوں زبانوں میں موجود تھا مگر افسوس اُس میں سے بہت کچھ ضائع ہو گیا ہے لیکن بعض مذہبی رسالے جو اُن سے یادگار ہیں شائع ہو چکے ہیں۔

غالب سوختہ جاں گرچہ نیرزد بشار  
ہست در بزم سخن ہمنفس و ہمدم شان

اگرچہ غالب سوختہ جاں کسی شہار کے قابل نہیں تاہم بزم شعر میں ان بزرگوں کا ہمنفس اور ہمدم ہے۔



### غزل نمبر ۳

جنوں مستم بہ فصل نو بہارم می توان کشتن  
صراحی بر کف و گل در کنارم می توان کشتن

میں مست جنوں ہوں، مجھے موسم بہار میں مارا جا سکتا ہے  
اس عالم میں کہ صراحی ہتھیلی پر ہو اور پھول میرے آغوش  
میں ہوں۔

فصل گل آنے پر جنوں زور پکڑتا ہے کہتا ہے کہ اگر بہار

اپنے پورے ساز و سامان کے ساتھ آئے اور مے کی فراوانی ہو اور  
محبوب آغوش میں ہو تو میں اپنی جان قربان کر دوں ۔

گرفتم کے بشرع ناز زارم می توان کشتن  
به فتوائے دل امیدوارم می توان کشتن

لغت : ”گرفتم“ محاورہ آیا ہے ، یعنی میں نے مان لیا ، تسلیم  
کر لیا ۔

میں نے مان لیا کہ مجھے ناز حسن کی شرع کی رو سے کب  
قتل کیا جا سکتا ہے ۔ وہ یہ کہ (اس قتل کا) فتویٰ میرے دل امیدوار  
سے لیا جائے ۔

یعنی ناز حسن پر جان قربان کرنے کا جواز یہ ہے کہ میرا اپنا  
دل اس کی امید لگائے بیٹھا ہے ۔

بجرم این کہ در مستی بیایاں بردہام عمرے  
بکوئے مے فروشاں در خمارم می توان کشتن

اس پاداش (جرم) میں کہ میں نے ساری زندگی مستی ہی میں  
گزاری ہے مجھے مے فروشوں کے کوچے میں خمار کی حالت میں  
مار دیا جائے ۔

ایک ایسے مے خوار کے لیے جو عمر بھر نشے کا عادی  
رہا ہو ، خمار کی حالت موت ہی ہوتی ہے اور اس کی سزا بھی  
ہی ہے ۔



بہ ہجراں زیستن کفر است خونم را دیت نبود  
چراغ صبحگاہم ، آشکارم می توان کشتن  
لغت : ”چراغ کشتن“ = چراغ بجھانا ۔

فراق میں جینا کفر ہے ، اور میرے قتل کا خون بہا کچھ نہیں ۔  
میں چراغ صبح گاہی ہوں مجھے (چھپ کر نہیں) علی الاعلان مارا  
جا سکتا ہے ۔

صبح کے وقت شمع کو بجھا دیا جاتا ہے ، بجھنا گویا اس کی  
موت ہے اور اس موت کے لیے شمع کو کوئی خونبہا نہیں ملتا  
اسی طرح فراق زدہ عاشق اگر مار دیا جائے تو اس کا خونبہا کچھ  
نہیں ہوگا ، کیونکہ اس کی زندگی موت کے مترادف ہے ۔

تغافل ہائے یارم زندہ دارد ورنہ در بزمش  
بہ جرم گریہ بے اختیارم می توان کشتن  
لغت : ”تغافل“ = بناوٹی غفلت ۔

محبوب عاشق کی حالت سے غافل نہیں ، صرف ظاہر کرتا ہے کہ  
غافل ہے اور عاشق اس انداز تغافل سے واقف ہے ۔  
اسی لیے عاشق محبوب کی بے نیازی کے باوجود زندہ ہے ، ورنہ  
بزم محبوب میں بے اختیار زونے کی سزا یہ ہے کہ عاشق کو قتل  
کر دیا جائے ۔

جفا برچوں منے کم کن کہ گر کشتن ہوس باشد  
بدوق مزدہ بوس و کنارم می توان کشتن  
لغت : فارسی میں ”کم کن“ کے معنی ”مکن“ یعنی نہ کر

ہے ۔

میرے جیسے پر جفا نہ کر کیونکہ اس جفا سے مقصود مجھے مار ڈالنا ہے تو مجھے بوس و کنار کی خوشخبری دے کہ اس کی لذت سے بھی مارا جا سکتا ہے ۔

بیا برخاک من گر خود گل افشانی روا نبود  
بیاد دامنے شمع مزارم می توان کشتن

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ اگر میری قبر پہ تجھے پھول چڑھانا روا معلوم نہیں دیتا تو اپنے دامن کو ایک بار جھاڑ کر اس کی ہوا سے میری شمع مزار ہی بجھا دے ۔

معشوق تربت عاشق پر اگر پھول نہیں چڑھاتا تو ایسے بد نصیب عاشق کے مزار پر اگر شمع بھی نہ جلے تو مناسب ہے ۔

منت معذور دارم لیکن اے نامہرباں آخر  
بدیں جان و دل امیدوارم می کشتن

لغت : ”منت معذور دارم“ = من ترا معذور دارم یعنی میں تجھے معذور سمجھتا ہوں ۔

کہتا ہے میں تجھے معذور جانتا ہوں لیکن اے نامہرباں آخر مجھے امیدوار جان اور دل کی بنا پر ہی قتل کیا جا سکتا ہے ۔

یعنی میں قتل ہونے کی امیدیں باندھے بیٹھا ہوں اسی بہانے مار ڈال ۔



بخون من اگر ننگ است دست و خنجر آلودن  
نوید وعدہ کز انتظارم می توان کشتن

معشوق سے کہتا ہے کہ اگر تجھے میرے خون سے اپنے ہاتھوں اور خنجر کو آلودہ کرنا گوارا نہیں (اور اسے اپنے لیے باعث ننگ خیال کرتا ہے) تو قتل کے وعدے کی کوئی خوشخبری ہی سنا دے کہ میں اس خوشخبری ہی سے جان دے سکتا ہوں۔

خدایا از عزیزان منت شیون کہ بر تابد  
جدا از خان و ماں دور از دیارم می توان کشتن

اے خدا (میرے مرنے پر) میرے عزیزوں کے نالہ و فریاد کی کون تاب لا سکے گا؟ بہتر ہے کہ مجھے گھر بار سے الگ اور وطن سے دور ہی موت آ جائے۔

غالب نے اردو کے ایک شعر میں اسی احساس کو یوں بیان کیا ہے:

مارا دیار غیر میں مجھ کو وطن سے دور  
رکھ لی مرے خدا نے سری بیکسی کی شرم

پس از مردن اگر بہر من آسائش گمان داری  
سرت گردم بہ تصدیع خمارم می توان کشتن

اگر میرے مرنے کے بعد تجھے یہ گمان ہو کہ میں آسائش میں ہوں گا تو مجھے خار مرے کی حالت میں مار کہ اس سے مجھے کوئی آرام نصیب نہیں ہوگا بلکہ میں ایک پیہم دکھ میں مبتلا ہو

جاؤں گا ۔

گویا شراب نہ ملنے (یعنی خمار) کی حالت میں مرنا اک عذاب  
ابدی ہے ۔

گرفتم یار باشد بے نیاز از کشتنم غالب  
بدرد بے نیازی ہائے یارم می توان کشتن

غالب! میں نے مانا کہ میرا یار مجھے مار ڈالنے سے بے نیاز  
ہے اس کی انہی بے نیازیوں کے دکھ کے ہاتھوں ہی مارا  
جا سکتا ہوں ۔



### غزل نمبر ۴

زہے باغ و بہار جان فشانان  
غمت چشم و چراغ راز دانان

جان فشانوں یعنی جان نثار عاشقوں کے لیے تیرا حسن (وجود)  
باغ و بہار ہے اور تیرا غم راز دانوں کا چشم و چراغ ہے یعنی  
عاشق تیرے غم کو عزیز سمجھتے ہیں اور راز کی طرح دل میں  
چھپائے رکھتے ہیں ۔

بصورت      اوستاد      دلفریباں  
معنی      قبلہ      نامہرباناں

تیری صورت (یعنی ظاہری حسن) بڑے بڑے دلفریبوں کی



آستاد ہے اور باطن میں تو نامہربانوں کا قبلہ و کعبہ ہے ۔ صورت کی دلفریبی ظاہر ہوتی ہے اور نامہربانی ایک پوشیدہ شے ہے جو نظر نہیں آتی ۔

کہتا ہے کہ تیرے حسن کی دلفریبی کا کوئی جواب نہیں اور بڑے بڑے ستم شعار تجھے اپنا قبلہ و کعبہ مانتے ہیں ۔

چمن کوئے ترا از رہ نشینان  
ختن موئے ترا از باد خوانان

دونوں مصرعوں میں ”ترا“ کا را اضافی ہے ۔ نثر یوں ہے کہ چمن از رہ نشینان کوئی تست و ختن از باد خوانان موئے تست ۔ باد خوان ، خوشامد گو ، ثنا خواں ۔

چمن تیرے کوچے کے رہ نشینوں میں سے ہے اور ختن تیری زلفوں کا ثنا خواں ہے ۔

بلایت چہرہ با مشکینہ مویاں  
ادایت چہرہ بر نازک میانان

تیری بلائے حسن مشکبو زلفوں والوں کو ماند کرتی ہے اور تیری ادا نازک کمر والوں پر غالب ہے ۔

غمت را بختیاں زنار بنداں  
گلت را عندلیبان بید خوانان

بختیاں تیرے غم کی زنار بند ہیں اور بلبلیں تیرے گل حسن

کے سامنے وید خوانی کرتی ہیں ۔

وصالت جان توانا ساز پیراں  
خیالت خاطر آشوب جواناں

تیرا وصال بوڑھوں کی جان کو توانائی بخشتا ہے اور تیرا خیال  
جوانوں کے دل کو پریشان کر دیتا ہے ۔

دل دانش فریب را بگردن  
وبال رونق جادو بیانان

تیرے دانش فریب دل کی گردن پر بڑے بڑے جادو بیانوں  
کی رونق کو تباہ کرنے کا سامان فراہم ہے ۔

یعنی تیرے دل میں ایسے ایسے دانش فریب خیالات ابھرتے  
ہیں کہ بڑے بڑے جادو بیان لوگ ہار مان لیتے ہیں ۔

غم دوزخ نہیب را بدامن  
گداز زہرہ آتش زبانان

لغت : ”غم دوزخ نہیب“ = وہ غم جسے دیکھ کر دوزخ  
بھی خوف کھائے ۔

تیرے دوزخ نہیب غم کی گرمی سے آتش زبانوں کا زہرہ (پتا)  
گداز ہو کر پڑا ہے ۔

یعنی تیرے غم سے بڑے بڑے آتش زبان بھی خوف زدہ  
ہو جاتے ہیں ۔



میانِ پائے لغزِ موشگافان  
دھانت چشمِ بندِ نکتہ دانان

تیری کمر کو دیکھ کر بڑے بڑے موشگاف لغزش کھا  
جاتے ہیں اور تیرے دہن کے سامنے نکتہ وروں کی آنکھیں بند  
ہو جاتی ہیں ۔

دل از داغِ بساطِ گل فروشان  
تن از زحمتِ ردائے باغبانان

عاشقوں کے دل تیرے داغِ محبت سے یوں معلوم ہوتے ہیں  
جیسے گل فروشوں نے پھولوں کی بساط بچھائی ہو ۔ اور عاشقوں کے  
جسم زخموں سے باغبانوں کی چادر معلوم ہوتے ہیں ۔

سگِ کوئی ترا در کاسہ لیبی  
لبِ پُرِ دعویٰ شیریں دھانان

ترے کوچے کے کتے کے لب ، کاسہ لیبی کرتے کرتے اتنے  
شیریں ہو جاتے ہیں کہ وہ شیریں دہن ہونے کا دعویٰ کرتا ہے ۔

سرِ راہ ترا در خاکِ روئی  
نسیمِ پرچمِ گیتی ستانان

لغت : ”گیتی ستان“ = جنہاں کے فاتح ۔ فرماں روا ۔  
بڑے بڑے فرماں رواؤں کے پرچم ہلتے ہیں اور اُن کے ہلنے سے

جو ہوا چلتی ہے وہ تیری راہ کے گرد و غبار کو اڑا کر راستے کو صاف کرتی ہے ۔

بہ پستی بانی لطف تو امید

قوی ہمچو نہاد سخت جانان

تیرے لطف و عنایت کی مدد سے انسانی امیدیں ، سخت جانوں کی طرح قوی ہو جاتی ہیں ۔

بیبالا دستی عفو تو عصیاں

زبوں ہمچوں نشست ناتوانان

تیری عفو اور خطا بخشی اتنی زبردست ہے کہ اس کے آگے گناہ یوں زار زبون نظر آتا ہے جیسے کوئی ناتواں ضعف سے عاجز آکر بیٹھ رہا ہو ۔

ز ناحق کشتگان راضی بجانت

کہ غالب ہم یکے باشد ز آناں

ناحق جاں دینے والوں سے تو اس لیے دل و جاں سے راضی ہے کہ غالب بھی انہی میں سے ایک ہے ۔

### غزل نمبر ۵

طاق شد طاقت ز عشقت بر کراں خواہم شدن

مہرباں شو ورنہ بر خود مہرباں خواہم شدن

طاقت جواب دے گئی ہے میں (تنگ آکر) عشق سے



کنارہ کشی کر لوں گا۔

مجھ پر مہربان ہو جا ورنہ میں اپنے پہ مہربان ہو جاؤں گا۔  
گویا عشق کی آفتوں سے کنارہ کش ہونا اپنے پہ مہربان ہونا  
ہے اگر معشوق عاشق پہ رحم نہیں کرتا تو عاشق کو خود اپنے پہ  
رحم کھانا چاہیے۔

خار و خس ہر گہ در آتش سوخت ، آتش می شود  
مُردم از ذوق لبّت چنداں کہ جان خواہم شدن  
تنکے جب آگ میں جل جاتے ہیں تو خود آگ بن جاتے ہیں۔  
میں تیرے ذوق لب میں اتنا بے جاں ہو گیا ہوں کہ سراپا  
جان بن جاؤں گا۔

در تب اند از تاب رشک طاقت نظارہ ام  
خوش بیا کامشب بہشت دشمنان خواہم شدن  
میرے رقیب ، تیرے حسن کے نظارے کی تاب لانے پر  
رشک کی آگ سے جل رہے ہیں۔ تو خوشی سے آگ (آج رات میں  
تیرے جلووں سے جل جاؤں گا اور) اپنے دشمنوں کے لیے بہشت  
بن جاؤں گا۔

یعنی میرا جلنا اُن کی خوشی کا سامان فراہم کرے گا۔

محو گشتم از تغافل برنتایم التفات  
گر بچشم جادہی خواب گراں خواہم شدن  
میں تیرے انداز تغافل میں اس قدر محو ہوں کہ تیری توجہ اور

التفات کی تاب نہیں لا سکتا ، اب اگر تو مجھے اپنی آنکھوں میں بھی جگہ دے گا تو وہاں بھی مجھ پر گہری نیند کی کیفیت طاری ہو جائے گی ۔ یعنی اس حالت التفات میں بھی میری محویت کا وہی عالم ہوگا جو بے التفاتی کے وقت تھا ۔

آہم از شرم وفا و از خودم پا در گل است  
تا نہ پنداری کہ از کویت رواں خواہم شدن

لغت : ”پا در گل“ = پھنسا ہوا ، مجبور ۔

میں اپنی وفاداری پر شرمسار ہوں اور شرم سے پانی پانی ہو گیا ہوں اور خود ہی اس دلدل میں پھنس کر رہ گیا ہوں ۔ کہیں یہ خیال نہ کرنا کہ اگر تو مجھے اپنے کوچے سے نکالے گا تو میں روانہ ہو جاؤں گا ۔

عاشق کی وفاداری کوئی فخر کی بات نہیں ، اس لیے کہ وفا ایک عالم مجبوری ہے ۔ عاشق قید وفا سے نکلنا بھی چاہے تو نہیں نکل سکتا ۔ غالب نے اس خیال کو بڑے خوبصورت اسلوب بیان سے ادا کیا ہے ۔ اُن کا اردو کا یہ شعر دیکھیے :

مجبوری و دعوای گرفتاری الفت  
دست نہ سنگ آسہ پیمان وفا ہے

کہتا ہے کہ ہے تو مجبوری کی حالت اور دعویٰ اس بات کا ہے کہ دیکھو میں کتنا گرفتار الفت ہوں یہ وفا کا عہد و پیمان اور اس عہد و پیمان کی استواری تو محض مجبوری ہے ۔ ایک ہاتھ جو بھاری پتھر کے نیچے دبا ہوا ہے ، نکالنا بھی چاہیں تو نہیں نکل سکتا ۔



یہ شعر غالب کے تصور عشق کو بطریق احسن بیان کرتا ہے ۔

پیش خود بسیارم و بسیار مشتاقِ توام  
تا کجا صرف گداز امتحان خواہم شدن

میں خود بھی بھاری بھر کم ہوں اور اسی قدر تیرا مشتاق بھی ہوں ۔ (اس شوق کی گرمی سے گداز ہوا جا رہا ہوں اور اس امتحان عشق میں پورا اترنے کے لیے ختم بھی نہیں ہونا چاہتا) نہ جانے میں کب تک اس گداز امتحان میں صرف ہوتا چلا جاؤں گا ۔

گرم باد از نغمہ بزمِ دعوتِ بالِ ہما  
سازِ آواز شکست استخوان خواہم شدن

لغت :- ”بال ہما“ ہما کے پروں کا سایہ مبارک خیال کیا جاتا ہے ۔ یہ بھی مشہور ہے کہ ہما ہڈیاں کھاتا ہے ۔

شاعر کہتا ہے کہ عشق میں میری ہڈیاں ٹوٹ گئی ہیں اور ان ہڈیوں کی شکست سے جو آواز بلند ہو رہی ہے وہ ایک ساز کی آواز بن گئی ہے ۔ اللہ کرے میرے ان نغموں سے بزم ہما کے ساز و سامان مہیا ہو جائیں ۔  
ہما کا استعارہ محبوب کے لیے ہے ۔

باہوس خویش است حسن و از وفا بیگانہ است  
مہر کم کن ورنہ بر خود بدگماں خواہم شدن

حسن و وفا سے بیگانہ ہوتا ہے اور ہوس کا عزیز ۔ یہ محبت کا

شیوہ چھوڑ دے ورنہ مجھے اپنے پہ بد گانی ہوگی۔ حسن ہوس پیشہ لوگوں کی طرف مائل ہوتا ہے اور سچے وفا دار عاشقوں سے پہلو تہی کرتا ہے کہتا ہے کہ تو محبت پہ آمادہ ہو جائے اور مجھ سے مہربانی سے پیش آنے لگے تو مجھے اپنے بارے میں شک ہونے لگے کہ کہیں میں ہوس کار تو نہیں۔

بسکہ فکر معنی نازک ہمی کاہد مرا  
شاہد اندیشہ را موے میاں خواہم شدن

لغت: ”شاہد اندیشہ“ = یعنی شاہد فکر۔ شاعر نے اپنے شاعرانہ فکر کو محبوب تصور کیا ہے۔

میں معنی نازک کے فکر میں محو ہوں اور یہ فکر مجھے دہلا کرتا چلا جاتا ہے۔ اگر یہ سلسلہ یونہی جاری رہا تو میں اپنے شاہد فکر کا موے میاں بن کر رہ جاؤں گا۔ (شعرا معشوق کی نازک کمر کو بال سے تشبیہ دیتے ہیں)۔

لذت زخم چوں خوں غالب در اعضا می دود  
رنج اگر اینست راحت را ضماں خواہم شدن

غالب لذت زخم خون کی طرح میرے اعضا میں دوڑتی پھرتی ہے۔ اگر دکھ اسی شے کا نام ہے تو راحت کا میں ضامن ہوں۔ یعنی غم سے بڑھ کے کونسی خوشی ہو سکتی ہے۔





## غزل نمبر ۶

دل زان مژہ تیز بیک بار کشیدن  
دامن بدرشتی بود از خار کشیدن

لغت: ”درشتی“ = سختی -

محبوب کی تیز تیز مڑگاں سے ایک دم نظر پھیر لینا ایسا ہی ہے جیسے کانٹوں میں الجھے دامن کو کانٹوں سے زور باہر نکال لینا - (یہ عمل مشکل ہے اور اگر زور سے دامن کو کانٹوں سے نکالنے کی کوشش کی جائے تو دامن کے پھٹ جانے کا اندیشہ ہے) -

دارم سر ایں رشتہ بدانسان کہ ز دیرم  
تا کعبہ توان برد بزناں کشیدن

میں نے اس رشتہ کفر (دھاگا) کو اس طرح سے تھاما ہوا ہے کہ زناں کشی میں دیر سے کعبے تک مجھے لے جایا جا سکتا ہے - اس زناں کا سلسلہ بڑھ کر ہی کعبے تک پہنچتا ہے - کفر و ایمان کے درمیان وہ فاصلہ نہیں جو سمجھا جاتا ہے :

میان کعبہ و بت خانہ عرصہ یک گم  
میان شیخ و برہمن ہزارہا فرسنگ (تائیر)

در خلد ز شادی چہ رود بر سرم آیا  
چون کم نشود بادہ ز بسیار کشیدن

کہا جاتا ہے کہ جنت میں جو شراب (طمہور) ہوگی وہ پینے سے کم نہیں ہوگی - چنانچہ شاعر کہتا ہے - سوچتا ہوں کہ خلد میں

خوشی سے مجھ پر کیا کیفیت طاری ہوئی ، کیوں کہ وہاں شراب پینے سے کم نہیں ہو سکے گی ۔

حق گویم و نادان بزبانم دہد آزار  
یا رب چہ شد آن فتویٰ بر دار کشیدن

میں حق بات کہتا ہوں اور نادان میری زبان کو سزاوار ٹھہرا کر اسے آزار پہنچاتے ہیں ۔ اے خدا ! (حق گوئی پر) دار پر چڑھانے کے فتوے کو کیا ہوا ۔ (منصور کو انا الحق کہنے پر سولی پر چڑھایا گیا) ۔

گنجینہ حسن است طلسمی کہ کس ازوے  
چوں عقدہ نیارد گہر از تار کشیدن

گنجینہ حسن ایک طلسم ہے کہ اسے کھول کر دیکھا نہیں جا سکتا کہ وہ کیا ہے ، جس طرح الجھے ہوئے دھاگے میں سے (عقدہ) موقی تاروں سے الگ نہیں کیے جا سکتے ۔

ز آسائش دل گرچہ مرادے دگرم نیست  
بارے نفسے چند بہ دنجار کشیدن

دل کی آسائش سے میری مراد اور کچھ بھی نہیں ۔ ہاں صرف اتنا تو ہو کہ انسان چند سانس (جو زندگی کے ہیں) وہ طریقے سے لے سکے ۔



از بس کہ دل آویز بود جادۂ راہش  
زحمت دہدم پای ز رفتار کشیدن

”پائے از رفتار کشیدن“ = رک جانا ، ٹھہر جانا ۔ چلتے چلتے  
قدم اٹھانے سے گریز کرنا ۔

چونکہ آس کی راہ کا راستہ بڑا دل آویز ہے مجھے وہاں رکتے  
ہوئے زحمت ہوتی ہے ۔ (جی نہیں چاہتا کہیں ٹھہر جاؤں) ۔

از مطلع تابندہ ہم پارۂ لعل  
در رشتہ دم گوہر شہوار کشیدن

دھاگے میں موتی پروتے پروتے ایک چمکتا ہوا مطلع جو لعل  
کے ٹکڑے کی طرح ہے اس دھاگے میں پرو رہا ہوں ۔ شاعر اپنے  
شعروں کے موتی پرو رہا تھا اب وہ ایک تازہ مطلع کہہ کر ان موتیوں  
میں ایک لعل کا اضافہ کر رہا ہے ۔

دریاب کہ با این ہمہ آزار کشیدن  
لب می گزم از کار بہ زہار کشیدن

لغت : ”از کار بہ زہار کشیدن“ = کسی کام سے تنگ آکر  
پناہ مانگنا ۔ ۔ ۔ ”لب می گزم“ = میں دانتوں سے لبوں کو کاٹتا  
ہوں ۔ یعنی مجھے انتہائی دکھ ہوتا ہے ۔  
”دریاب“ = مداوا کر ۔

کچھ تو مداوا کر! تیرے اتنے ستم اٹھانے کے باوجود مجھے  
پناہ مانگتے ہوئے بھی دکھ ہوتا ہے ۔

جان دادم و داغم کہ پس از من ز کہ خواہی  
خجالت ز گرانجانی اغیار کشیدن

لغت : ”گران جان“ = سخت جان ، گران کے لفظ کا ایک  
معنوی پہلو یہ بھی ہے کہ گران جان وہ شخص ہے جو اپنی جان  
کو گران سمجھتا ہو اور آسانی سے جان نہ دے ۔

عاشق کو یہ دیکھ کر کہ رقیب گران جان ہے ، ندامت ہوتی  
تھی ۔ چنانچہ وہ کہتا ہے ۔

میں نے تو جان دے دی لیکن مجھے اس بات کا رشک آ رہا کہ  
میرے بعد اب وہ کون ہوگا جو رقیبوں کی گرانجانی کو دیکھ کر  
شرمندہ ہوا کرے گا ۔

مشتاقِ قبولم من و دل تاب نیارد  
آرمے زلبِ نازکِ دلدار کشیدن

من کافر ز نہاری شاہم ، بمن ارزد  
مے در رمضان بر سر بازار کشیدن  
لغت : ”ز نہاری“ میں ”ی“ مفعولی ہے ۔ پناہ یافتہ ۔

میں بادشاہ کا وہ کافر ہوں جسے آس کی پناہ حاصل ہے اس  
لیے مجھے زیب دیتا ہے کہ رمضان کے مہینے میں شراب پیوں اور  
برسر بازار پیوں ۔



فرجامِ سخن گوئی غالب بتو گویم  
خون جگر است از رگ گفتار کشیدن

لغت : ”فرجام“ = انجام ، اچھا نتیجہ یا صلہ ۔

میں تجھے بتاؤں کہ غالب کی سخن گوئی کا صلہ کیا ہے ، اپنی  
رگ گفتار سے اپنا خون جگر پینا ۔



### غزل نمبر ۷

ر شک سخنم چہیست ، نہ شہد ہوس است این  
تلخخانہٗ سر جوش گداز نفس است این

میری شاعری پر رشک کیسا ۔ یہ کوئی ایسی شے نہیں ہے  
جس کے لالچ کرنے سے انسان کو (شہد کی مٹھاس) نصیب ہو ۔ یہ  
تو شاعر کے گداز نفس کی تلخیاں ہیں ۔

یعنی شعر کہنا کوئی آسان کام نہیں اس میں تو شاعر کا سانس  
پگھل جاتا ہے ۔ گویا شعر کہنا خون کے تلخ آنسو پینا ہے ۔

اے نالہ جگر در شکنِ دامِ میفشان  
سرماہِ آرائشِ چاکِ قفس است این

لغت : ”جگر افشاندن“ = جگر نثار کرنا ، جگر کا خون بہانا ۔

”شکنِ دام“ = حلقہ ہائے دام ۔ ۔ ۔ ”چاکِ قفس“ =

قفس کی سلاخوں کے درمیان شگاف :

جال (دام) اسیری کی ابتدا ہے ۔ اصل مقام اسیری تو قفس  
ہے ۔ مرغ اسیر ! اگر تو دام ہی پر اپنی فریادیں بچھاور کر دے گا  
تو قفس کے لیے کیا رہ جائے گا چنانچہ کہتا ہے ۔

اے نالہ! اپنے جگر کے خون کو دام پر ہی نہ بہادے یہ  
خون جگر تو گوشہ ہائے قفس کی آرائش کا سرمایہ ہے اس کو وہاں  
مصرف میں لائیں گے۔

یہ شعر غالب کے خوبصورت شعروں میں سے ہے۔

مستم ، بکنارم خز و تن زن کہ دریں وقت  
هرگز نشناسم کہ چہ بود و چہ کس است این  
لغت : ”خز“ = ریشم۔

میں مست ہوں اور میرے آغوش میں ریشم ہے۔ خاموش ہوں  
اس وقت میں بالکل نہیں پہچانتا کہ یہاں کیا تھا اور یہ  
کون ہے۔

واعظ سخن از توبہ مگو ، این کہ پس از مے  
دست و دہنئے آب کشیدیم بس است این

واعظ! توبہ کی بات نہ کر۔ یہ جو شراب پینے کے بعد ہم  
نے پانی سے منہ ہاتھ دھو لیے ہیں اتنا ہی کافی ہے۔ مستقل توبہ  
کیسی۔

تقویٰ اثری چند بعمر دگرستش

نازم مے بے غش چہ بلا زودرس است این

تقویٰ (کیا ہے) ، اس کے کچھ اثرات دوسری زندگی سے  
وابستہ ہیں۔ میں تو مے ناب پر نازاں ہو کہ کتنی زودرس شے ہے۔  
یعنی فوراً دستیاب ہوتی ہے اور یہیں ہوتی ہے۔

شراب کے لیے بلا زودرس کا لفظ بڑا موزوں ہے۔



با غیر نشائی و بما نیز یرزی  
لیک آن گل و خار آمد نسریں و خس است این

نہ تو رقیب کے شایاں ہے اور نہ ہی ہم تیرے سزاوار ہیں ۔  
لیکن یہ ہے کہ تیرا اور رقیب کا ساتھ گل و خار کا سا ہے اور  
ہمارا نسریں و خس کا ۔

رقیب کو خار کہا اور اپنے کو خس ۔

لب بر لب دلبر نہم و جان بسپارم  
ترکیب یکے کردن صد ملتہمست است این

محبوب کے لبوں پر لب رکھوں اور جان دے دوں ۔ ہزار  
التماس کا ایک التماس یہی ہے ۔

شوریست ز خوابانندنِ جہازہ بمنزل  
اما نہ بد سازی بانگ جرس است این

داغ دل غالب بدوا چارہ پذیر است  
این را چہ کنم چارہ کہ مشکیں نفس است این

غالب کے داغ دل کا دوا سے علاج ہو سکتا ہے لیکن اس  
بات کا کیا علاج کہ اس کا داغ مشکیں نفس ہے ۔



## غزل نمبر ۸

بسکہ لبریز است ز اندوہ تو سرتا پامے من  
نالہ می روید چو خار ماہی از اعضاے من

چونکہ میرا وجود سرتا پا تیرے غم سے لبریز ہے مچھلی کے  
کانٹے کی طرح فریاد میرے اعضا ہی سے (اگتی) پیدا ہوتی ہے ۔

مستِ دردم ، ساز و برگ انتعاشم نالہ است  
بے شکستن بر نیاید بادہ از میناے من

میں درد سے ملبہوش اور مست رہتا ہوں ۔ مجھے ہوش میں لانے  
کا ساز و سامان میرے نالے ہیں ۔ مری صراحی سے شراب ، بغیر  
صراحی ٹوٹنے کے باہر نہیں آتی ۔

میں درد عشق سے مست ہوں ہاں دل ٹوٹنے لگتا ہے تو ذرا  
ہوش میں آتا ہوں ۔ گویا میرا نالہ میرے ہوش کی نشانی ہے ۔

فصلی از باب شکست رنگ انشا کردہام  
میتوان راز درونم خواند از سیماے من

لغت : ”شکست رنگ“ رنگ کا اڑنا ، ایک رنگ آنا  
ایک رنگ جانا ۔

میں نے شکست رنگ کے باب کی ایک فصل (چہرے پر)  
تحریر کی ہے ۔ میری پیشانی سے میرے راز پنہاں کو پڑھا جا سکتا ہے ۔  
یعنی میرے چہرے کے رنگ کے اڑنے سے میرے قلب کے  
حال پنہاں کا پتا چلتا ہے ۔



رفتہ از کار و بہاں در فکر صحرا گردی ام  
جوہر آئینہ زانوست خار پائے من

لغت: ”صحرا گردی“ = صحرا نوردی۔۔۔۔۔ ”آئینہ زانو“ =  
بالعموم آئینہ زانو پر رکھ دیکھا جاتا ہے۔ جب آدمی گہری  
سوچ میں ڈوبا ہوا ہو تو اس کا سر زانو پر دھرا ہوتا ہے۔ اس لیے  
آئینہ زانو سے مراد گہری سوچ یا فکر ہے۔ ”جوہر آئینہ“ سے  
مقصود آئینے کی چمک ہے۔ میں بے بس ہو کر رہ گیا ہوں لیکن  
صحرا نوردی کا شوق اور خیال اسی طرح دل میں مایا ہوا ہے۔  
گویا وہ کانٹا جو صحرا نوردی کے وقت میرے پاؤں میں رہ گیا تھا  
اب میرے آئینہ زانو کا جوہر ہے یعنی یہ کانٹا مجھے پیہم  
صحرا نوردی کی لذت کا یا احساس دلا رہا ہے اور مجھے پھر اس پر  
اکسا رہا ہے۔

دائمش در انتظار غیر و نالم زار زار  
وائے من گر رفتہ باشد خوابش از غوغائے من

میں جانتا ہوں کہ مرا محبوب رقیب کے انتظار میں ہے اور  
میں اس احساس سے زار زار فریاد کر رہا ہوں۔ حیف ہے مجھ پر  
اگر میری فریاد سے مرے محبوب کی نیند جاتی رہی ہو۔

یعنی محبوب سویا ہی رہتا تو اچھا تھا۔ جاگے گا تو پھر  
رقیب کے انتظار میں محو ہو جائے گا جسے عاشق برداشت نہیں  
کر سکتا۔

بسکہ هاموں از تب و تاجم سراسر آتش است  
بر هوا چون دود لرزد سایہ در صحرائے من

میرے شوق کی بے تابیوں کی گرمی سے جنگل سراسر آگ بن گیا ہے۔ میرے صحرا میں سائے دھوئیں کی طرح ہوا کے اوپر لرز رہے ہیں یعنی سائے حرارت سے تڑپ کر اوپر کو جا رہے ہیں کہ پیچ جائیں۔

زلف می آراید و از ناز یادم می کند  
در خم آل طرہ خالی دیدہ باشد بجائے من

وہ اپنی زلفیں سنوار رہا ہے اور بڑے ناز سے مجھے یاد کر رہا ہے۔ یاد آنے کی وجہ یہ ہے کہ اس نے اپنی زلفوں کے پیچ و خم میں میری خالی جگہ دیکھی ہوگی۔

خاطر منت پذیر و خوئے نازک دادہ  
گر بہ بخشش شرمسارم ، ورنہ بخشش وائے من

تو نے مجھے احسان شناس دل دیا ہے اور ساتھ طبع نازک عطا کی ہے۔ اگر تو مجھے بخشش دے (میرے گناہ معاف کر دے) تو میں شرمسار ہوتا ہوں اور اگر معاف نہ کرے تو صد حیف یعنی نازک مزاج ہونے کی وجہ سے دکھ ہوگا اور پھر گناہوں کے باعث و سزا ملے گی اس کے صدمے کون سہہ سکے گا۔



مدتے ضبط شرر کردم بیاس غم ولے  
خون چکیدن دارد اکنوں از رگ خارائے من

لغت : ”خارا“ = سخت پتھر ۔

میں نے ایک طویل عرصے تک اپنی شرر بار آہوں اور فریادوں کو ضبط سے روکے رکھا لیکن اب تو میرے سخت پتھر کی رگوں سے بھی خون ٹپکنے کو ہے ۔ یہاں ”رگ خارا“ سے مراد آس کا اپنا قوی دل ہے ۔

در ہجوم ظلمت از بس خویش را گم می کند  
قطرہ در دریاست گوئی سایہ در شب ہائے من

میری راتوں میں سائے کی وہی حالت ہے جو قطرے کی سمندر میں ہوتی ہے کیونکہ وہ تاریکیوں کے ہجوم میں کھو جاتا ہے ۔  
رات کی تاریکی اس قدر زیادہ ہے کہ سایہ دکھائی نہیں دیتا ۔  
گویا وہ تاریکی خود سایہ بنی ہوئی ہے ۔

حسن لفظ و معنیم غالب گواہ ناطق است  
بر عیار کامل نفس من و آبائے من

لغت : ”گواہ ناطق“ = بولتا ہوا گواہ جسے جھٹلایا نہیں جا سکتا ۔ ۔ ۔ ۔ ”عیار کامل“ = نہایت صحیح گھسوٹی ۔ ۔ ۔ ۔  
”آبا“ = اب کی جمع ، اجداد ، بزرگ ۔

اے غالب میرے کلام کے الفاظ اور ان کے معانی کا حسن خود گواہی دے رہا ہے کہ میرے اور میرے آبا و اجداد کی شخصیت کتنی عالی ہے ۔

## غزل نمبر ۹

خوش بود فارغ ز بند کفر و ایمان زیستن  
حیف کافر مردن و آوخ مسلمان زیستن

لغت: ”حیف“ اور ”آوخ“ = دونوں کلمات تاسف ہیں بمعنی افسوس۔

کفر و ایمان کے خرخشوں سے بے نیاز ہو کر زندگی بسر کرنا کس قدر پر لطف ہے۔ کافر رہ کر مرنا اور مسلمان ہو کر جینا دونوں پر افسوس۔

حقیقت کی تلاش کرتے کرتے انسان کفر و ایمان کی کشمکش میں آجھ کر اپنی زندگی ویران کر لیتا ہے۔ خوش نصیب ہے وہ انسان جو ان جھگڑوں سے بالا تر رہتا ہے۔

شیوہ زندان بے پروا خرام از من مپرس  
این قدر دامنم کہ دشوار است آساں زیستن

لغت: ”بے پروا خرام“ = زندگی کی راہ کو بے پروا انداز میں طے کرنے والے۔

زندگی کی کٹھن راہوں سے بے نیاز گزرنا بڑا دشوار ہے۔ زندان بے پروا گزرتے تو ہیں لیکن اس میں بڑے صدمے اٹھانے پڑتے ہیں۔ چنانچہ کہتا ہے۔

مجھ سے یہ مت پوچھ کہ زندان بے پروا کا طریق کیا ہے؟ میں صرف اتنا جانتا ہوں کہ بے نیازانہ زندگی بسر کرنا کتنا دشوار کام ہے۔



برد گوئے خرمی از هر دو عالم هر که یافت  
در بیابان مردن و در قصر و ایوان زیستن

لغت: ”گوئے بردن“ = لغوی طور پر چوگان بازی میں  
حریفوں سے گیند چھین کر نکل جانا۔ کامیاب ہونا۔ ”گوئے خرمی  
بردن“ = راحت حاصل کرنے میں کامیاب ہونا۔

بظاہر بیابان میں (بے سر و سامان) رہنا اور ذہنی طور پر یہ  
محسوس کرنا کہ گویا قصر شاہی میں جی رہا ہوں، یہ مقام جس کو  
بھی نصیب ہوا سمجھ لو کہ اسے دونوں جہان کی خوشیاں  
مل گئیں۔

راحت جاوید ترک اختلاط مردم است  
چوں خضر باید ز چشم خلق پنہاں زیستن

دنیا کے لوگوں سے ترک اختلاط کر لینے ہی میں ہمیشہ  
رہنے والی راحت میسر آتی ہے۔ خضر کی طرح چشم خلق سے چھپ کر  
زندگی بسر کرنی چاہیے۔

خضر جو نظر نہیں آتے اور دنیا سے بالکل الگ تھلگ ہیں  
دیکھتے کتنے مزے سے جی رہے ہیں۔

تا چہ راز اندر تہ این پردہ پنہاں کردہ اند  
مرگ مکتوبی بود کو راست عنوان زیستن

لغت: ”مکتوب“ = تحریر، خط۔۔۔ ”عنوان“ = مضمون  
کی سرخی، خط کا آغاز یا پتا۔

نہ جانے اس پردے کی تہ میں کیا راز پوشیدہ ہے کہ موت ایک ایسی تحریر ہے جس کا عنوان زندگی رکھا گیا ہے۔ یعنی یہ زندگی کیا ہے؟ دکھوں کا مقام ہے۔ موت آتی ہے تو انسان آزاد ہو جاتا ہے اور یہ سرخروٹی ہی زندگی ہے۔

روز وصال یار جاں دہ ورنہ عمرے بعد ازیں

ہمچو ما از زیستن خواہی پشیمان زیستن

وصال یار نصیب ہو تو آسی دن خوشی میں اپنی جان نثار کر دے ورنہ بعد میں عمر بھر ہماری طرح، زندگی بسر کرنے پر پشیمان ہوتا رہے گا۔ بڑا خوبصورت شعر ہے۔ اس کی مزید تشریح کرنا گویا اس کے احساسی کیفیت کو زائل کرنا ہے۔

با رقیباں ہم فنیم اما بدعوی گاہِ شوق

مردن است از ما وزین 'مشتے' گرانجان زیستن

لغت: "مشتے" = مٹھی بھر، گنتی کے چند لوگ، (حقارت کے انداز میں کہا ہے)۔

ہم اور ہمارے رقیب دونوں ہم فن اور ہم پیشہ ہیں یعنی دونوں عشق کرتے ہیں لیکن دعویٰ عشق کے اظہار کے موقع پر، جان فدا کر دینا (مردن) ہمارا کام ہے اور یوں سخت جان رہ کر جینا ان چند گنتی کے لوگوں کا شیوہ۔

عشق کا دعویٰ تو بہت لوگ کرتے ہیں لیکن اس میں پورا اترنا



چند جوان ہمت لوگوں ہی کا کام ہے ۔

بر نوید مقدمات صد بار جان باید فشاند  
بر امید وعدہات زہار نتوان زیستن

لغت : ”نوید مقدم“ = آمد آمد کی خوشخبری ۔ ۔ ۔  
”زہار“ = ہرگز ۔

تیرے آنے کی خوشخبری پر تو جان قربان کی جا سکتی  
ہے لیکن تیرے وعدے (کے پورا ہونے) کی امید پر ہرگز جی  
نہیں سکتے :

تیرے وعدے پر جئے ہم تو یہ جان جھوٹ جانا  
کہ خوشی سے مر نہ جاتے اگر اعتبار ہوتا

دیدہ گر روشن سواد ظلمت و نور است، چہیست  
فارغ از اہرمن و غافل ز یزدان زیستن

لغت : ”اہرمن“ = اہرسن کی دوسری صورت ہے یعنی شیطان ۔  
۔ ۔ ۔ ”یزدان“ = خدا ۔

زردشتیوں کے یہاں اہرسن ، بدی اور یزدان نیکی کی علامت  
ہے ، یعنی شیطان اور خدا ۔ وہ اسی سے ظلمت و نور کا تصور لیتے  
ہیں ۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے :

اگر آنکھ ظلمت و نور کا امتیاز کر سکتی ہے تو پھر شیطان کی  
طرف سے لوک اتنے بے پروا اور خدا سے اتنے غافل کیوں زندگی  
سر کرتے ہیں ۔

ابتدالی دارد این مضمون توارد عیب نیست  
نگزرد در خاطر نازک خیالان زیستن

لغت : ”ابتدال“ = کسی شے کا عام یا پامال ہونا ۔ ۔ ۔ ۔  
”توارد“ = کسی دوسرے شاعر کے خیال کا کسی شاعر کے یہاں  
آ جانا ۔ یہ مضمون (جو دوسرے مصرعے میں بیان ہوا ہے) پامال سا  
ہے اس لیے اگر اس میں تکرار ہو جائے (توارد) تو عیب کی بات  
نہیں ۔ یعنی نازک خیالوں کے دل میں زندہ رہنے کا خیال ہی  
نہیں آتا ۔

غالب از ہندوستان بگریز ، فرصت مفت تست  
در نجف مردن خوش است و در صفاہاں زیستن

لغت : ”فرصت مفت تست“ = یہ الفاظ محاورۃً آتے ہیں ۔ اس  
وقت تجھے موقع نصیب ہوا ہے ۔ ۔ ۔ ۔ نجف اور صفاہاں دو مشہور  
مقامات (شہر) ہیں ۔

غالب ! اس وقت اتفاق سے تجھے موقع ملا ہے ہندوستان سے  
بھاگ جا ۔ صفاہاں میں زندگی بسر کرنا اور نجف میں مرنا بہت اچھا  
(مبارک) ہے ۔





## غزل نمبر ۱۲

چیست بہ لب خندہ از عتاب شکستن  
رونق پرویں ز آفتاب شکستن

لغت : ”پرویں“ = چھوٹے چھوٹے سے ستاروں کا جھرمٹ ۔

یہ کیا کہ غصے میں آکر ، لبوں کی ہنسی کو ضائع کر دیا ۔  
یہ ایسا ہی ہے جیسے آفتاب کے ساتھ رونق پرویں (چمک) کو زائل کر دیا جائے ۔

گر نہ ورق راست ز انتخاب شکستن  
چیست برخ طرف آں نقاب شکستن

آپ نے دیکھا ہوگا کہ کتاب پڑھتے پڑھتے کوئی صفحہ دلچسپ نظر آئے تو اُس کے ایک سرے کو دہرا کر دیا جاتا ہے ۔ یہ گویا اُس صفحے کے انتخاب کی نشانی ہوتی ہے ۔ معشوق نے چہرے سے نقاب کو ذرا سا سرکا کر (گویا اُس میں شکن ڈال دیا ہے) جس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اُس کا چہرہ انتخابی صفحہ بن کر سامنے آیا ہے ۔ چنانچہ محبوب سے کہتا ہے :

اگر ورق کو انتخاب کرتے وقت اس میں شکن ڈالنا مقصود نہیں ہوتا تو پھر یہ تو نے جو چہرے پر نقاب میں شکن ڈال رکھی ہے اسے ہٹا لو اور چہرے کو پورا سامنے رہنے دو جو مقصود نظر ہے ۔

غازہ بر آں روئے تابناک فزودن  
رونق بازار آفتاب شکستن

شانہ بر آں طرہ سیاہ کشیدن  
قیمت کالائے مشکناں شکستن

یہ دونوں شعر ایک طرح قطعہ بند ہیں اور ان کا تعلق گزشتہ شعر سے بھی ہے۔ ان شعروں کا موضوع مرزا غالب کا مرغوب موضوع ہے، اور وہ موضوع، آس کا تصور حسن ہے۔ اس کے نزدیک ”حسن“ کو کسی خارجی یا بناوٹی آرائش کی ضرورت نہیں ہوتی۔ وہ ان سے بے نیاز ہوتا ہے اور اگر ایسا کیا جائے تو حسن کی شان استغنا میں فرق آ جاتا ہے۔ وہ کہتا ہے :

پوچھ مت رسوائی انداز استغنائے حسن  
دست مرہون حنا، رخسار رہن غازہ تھا

(یعنی محبوب کے حنائی باتھ، حنا کے مرہون منت ہوئے اور رخساروں کو غازے کا ممنون ہونا پڑا جس سے اس کی شان بے نیازی میں فرق آ گیا)۔

آس روئے روشن پر غازہ کا اضافہ کرنا ایسا ہے جیسے آفتاب کی رونق بازار کو مات کرنا اور اس سیاہ زلف کی شانہ کشی کرنا گویا مشک ناب کی قیمت کو گھٹانا ہے۔

جوشش سرمستی ام ز برق پسند  
نیشتر اندر رگ سحاب شکستن  
میرے جوشِ مستی کا تقاضا ہے کہ برق بادل کی رگوں



میں نشتر چبودے (تاکہ بارش ہو اور مستی کی کیفیت میں اضافہ ہو)۔

نیک بود گر بحکم حوصلہ باشد  
جام پیائے خم شراب شکستن

اچھا ہو اگر حوصلہ کے تقاضے کے مطابق جام شراب کو پیائے خم پر ہی توڑ دیا جائے۔ ظرف سے نوشی تو یہ ہے کہ پیالے سے نہیں بلکہ خم سے منہ لگا کر شراب پی جائے۔ اور پیالہ توڑ دیا جائے۔

شغل ندارد فراق ساقی و مطرب  
جز قدح و بربط و رباب شکستن

لغت: ”بربط اور رباب“ دونوں سازوں کے نام ہیں۔ ساقی اور مطرب کی غیر حاضری (فراق) میں اور کیا کام ہو سکتا ہے سوائے اس کے کہ جام، بربط اور رباب توڑ دے جائیں کیونکہ ساقی اور مطرب کے بغیر وہ بے کار ہیں۔

قحط مے است امشب از کجا کہ نخواہم  
شیشہ خالی برختِ خواب شکستن

لغت: ”رختِ خواب“ = بستر۔ آج رات شراب کی سخت کمی ہے پھر کس لیے میں نہیں چاہتا کہ خالی صراحی کو بستر پر مار کر توڑ ڈالوں (یعنی توڑ دینی چاہیے)۔

تیغ تو نازد بسر فشانی عاشق  
موج ہمی بالد از حباب شکستن

لغت : ”حباب شکستن“ = بلبلوں کا ٹوٹنا ۔ ۔ ۔ بلبلیے ٹوٹنے  
ہیں تو آن کے ٹوٹنے سے لہریں ابھرتی ہیں ۔ گویا وہ پھواتی ہیں  
جس کے لیے شاعر نے ”ہمی بالد“ کے الفاظ کہے ہیں ۔  
تیری تلوار عاشق کی سر فشانی پر ناز کرتی ہے ۔ گویا لہر  
حبابوں کے ٹوٹنے پر خوشی سے پھولی نہیں سہاتی ۔

چیست دم وصل جاں ز ذوق سپردن  
تشنہ لبے را سبو در آب شکستن

وصل کے وقت ، عاشق کا وصل کی خوشی میں ہی جان دینا  
ایسا ہے جیسے ایک پیاسے کے پیالے کو (پانی سے بھرتے وقت)  
پانی ہی میں توڑ دیا جائے ۔  
اوپر کے دونوں شعروں میں استعاروں کی جدت بڑی کیفیت پیدا  
کر رہی ہے اور ان میں محاکاتی جذبات نگاری کا سماں ہے ۔

از گل روے تو باغ باغ شگفتن  
وزخم موے تو فتحیاب شکستن

طرہ میارا برغم خواہش غالب  
چیست دلش را ز پیچ و تاب شکستن  
اپنی زلفوں کو غالب کی خواہش کے خلاف آراستہ نہ کر ۔



اس کے دل کو یوں پیچ و تاب سے توڑنے سے کیا ہے ؟



### غزل نمبر ۱۳

خیرہ کند مرد را مہرِ درم داشتن  
حیف ز ہمچو خودے چشمِ کرم داشتن

لغت : ”درم“ = ایک سکہ ۔ یہاں مراد زر و دولت ۔ ۔ ۔  
چشم داشتن ۔ امید رکھنا ۔

انسان کو دولت کی محبت پریشان کرتی ہے ۔ اپنی جیسے انسان  
سے بخشش کی امید کرنا افسوسناک بات ہے ۔

وای ز دلِ مردگیِ خوئے بد انگیزختن  
آہ ز افسردگیِ روئے دژم داشتن

افسوس اس حالت پر کہ مردہ دلی کے عالم میں انسان بد مزاج  
ہو جائے اور افسردگی میں چہرہ آترا ہو بنا لے ۔

راز بر انداختن از روش ساختن  
دیدہ و دل باختن ، پشت و شکم داشتن

لغت : ”راز بر انداختن“ = راز کو فاش کر دینا ۔ ۔ ۔  
”روش ساختن“ = بناوٹی انداز ظاہر کرنا ۔ ظاہرا بناوٹ اور تصنع ۔  
”پشت و شکم داشتن“ محاورہ ہے ، حوصلہ اور جرأت کا

اظہار کرنا ۔

بناوٹ کے انداز میں آکر اصل راز کو فاش کر دینا ، محبت میں دیدہ و دل کو ہار بیٹھنا اور پھر ظاہر کرنا کہ ہم میں ہمت اور حوصلہ ہے کچھ بھی نہیں ہوا ۔

یعنی محبت میں بناوٹ کرنے سے راز فاش ہونے کا زیادہ امکان ہے ۔

جوہر ایمان ز دل پاک فرا روفتن  
گردی از آن در خیال بہر قسم داشتن

لغت : ”فرا روفتن“ = در اصل فرا رفتن ہے یعنی صاف کر دینا ، بالکل خالی کر دینا ۔

دل سے ایمان کا جوہر یکسر نکال دینا اور پھر اس ایمان کی تھوڑی جھلک خیال میں محض ایمان کی قسم کھانے کے لیے رکھنا ۔

تازگی شوق چیست رنگ طرب ریختن  
چہرہ ز خونناب چشم رشک ارم داشتن

شوق کی تازگی کیا ہے : طرب و نشاط کا رنگ جانا ، خونیں آنسوؤں سے اپنے چہرے کو رشک ارم (خالد) بنا لینا ۔

باہمہ اشکستگی دم ز درستی زدن  
باہمہ دلخستگی تاب ستم داشتن

لغت : ”اشکستگی“ = در اصل شکستگی ہے ۔ شروع کا الف



زائد ہے ۔

”دم زدن“ = دعویٰ کردن ۔ ”دم ز درستی زدن“ = درست اور  
ٹھیک ہونے کا دعویٰ کرنا (پچھلے شعر کے ساتھ پیوستہ ہے) ۔

باوجود اس کے کہ انسان بالکل شکستگی کی حالت میں ہو ،  
درستی کا دعویٰ کرنا اور انتہائی دلخستگی کے باوجود جور و ستم  
سہنے کی تاب و توان رکھنا ۔

یہی گویا نازگی شوق کی علامت ہے ۔

(پھر قطعہ بند ہے) ۔

در خم دام بلا بال فشان زیستن

با سر زلف دوتا عربده ہم داشتن

لغت : ”بال فشان“ = پر پھڑ پھڑانے کی حالت جب پرندہ  
اڑنے کو ہو ۔

دام بلا میں اسیر ہو کر بھی اُس سے آزاد ، پرواز کرنے کی  
حالت میں زندگی گزارنا اور دوسری طرف کسی کی زلف دوتا کے ساتھ  
الجبھتے بھی رہنا ۔

دل چو بجوش آیدے عذر بلا خواستن

جاں چو بیا سایدے شکوہ ز غم داشتن

(پھر قطعہ بند ہے) ۔

دل جب جوش میں آئے تو مصائب سے دو چار ہونے کی  
خواہش کرتا ہے ۔ جب جاں آسودہ ہو تو غم سے شکوہ کرنا کہ وہ اپنا  
اثر کیوں نہیں دکھاتا کہ دل و جان کی آسودگی تو انسان کو

افسردہ کر دیتی ہے۔ اور اس سے تازگی شوق جاتی رہتی ہے جس کا ذکر شاعر نے پانچویں شعر میں کیا ہے۔

بہر فریب از ریا دام تواضع مچیں  
دل نرباید ہمے تیغ ز خم داشتن

لغت: ”ریا“ = منافقت۔۔۔۔۔ ”تواضع“ انکسار جس میں آدمی چمکتا ہے۔ تلوار میں خم ہوتا ہے لیکن وہ تواضع کی وجہ سے نہیں ہوتا ہے شاعر تلوار کے جھکنے کو منافقت اور ریا سے منسوب کرتا ہے چنانچہ کہتا ہے:

دوسروں کو فریب دینے کے لیے منافقت کا جال ست بچھا۔  
تلوار میں خم (خمیدگی، جھکاؤ) کا ہونا دوسروں کی دلجوئی کے لیے نہیں۔

نقشِ پے رفتگان جادہ آلود در جہاں  
ہر کہ رود بآیدش پاس قدم داشتن

گزرنے والوں کا نقش قدم، اس دنیا میں (بعد میں آنے والوں کے لیے) ایک راستہ بن جاتا ہے۔ اس لیے زندگی کی راہ میں چلنے والے کو چاہیے کہ وہ سوچ کر قدم اٹھائے اور قدم کا پاس کرے۔

انسان زندگی میں جو قدم اٹھاتا ہے وہ فقط اُس کی زندگی ہی تک محدود نہیں بلکہ اس کے اعمال کا اثر آئندہ نسلوں پر بھی پڑتا ہے اس لیے انسان کو چاہیے کہ وہ جو کام کرے سوچ سمجھ کر کرے۔ بعض مشرقی فلاسفہ کا تو یہ بھی خیال ہے کہ انسان کا



ہر سانس اس فضا میں آئندہ آنے والوں کے لیے ایک اثر چھوڑ جاتا ہے ۔

با نگہِ خویشتن چہرہ نیارست شد  
عشوہ دہد گر حیاست زائنه رم داشتن

لغت: ”چہرہ شدن با چیزے“ = یعنی کسی چیز کے مقابل ہونا ۔

”با نگہِ خویشتن چہرہ شدن نیارست“ = اپنی نگاہ کے بھی مقابل نہیں ہو سکتا ۔

”رم داشتن“ = بھاگنا ۔ گریز کرنا ۔ ”از آئینہ رم داشتن“ = آئینے سے گریز کرنا ۔

وہ (حسن) آئینے میں اپنی نگاہ کے مقابل ہونے کی بھی تاب نہیں لا سکتا ۔ اگر وہ حیا کے باعث آئینے سے پہلو تہی بھی کرے تو وہ بھی ایک عشوہ و ناز کا انداز ہوتا ہے ۔

اشک چناں بے اثر، نالہ چناں نارما

دیدہ و دل را سزد ماتم ہم داشتن

لغت: ”ماتم ہم داشتن“ = ایک دوسرے کا ماتم کرنا یعنی دیدہ ، دل کا اور دل، دیدہ کا ماتم کرے ۔

آنسو اس قدر بے اثر واقع ہوئے ہیں اور نالہ اتنا نارما ہے کہ آنکھوں اور دل کو ایک دوسرے کا ماتم کرنا چاہیے ۔ آنکھوں کی اشکبازی بے کار ہے اور دل کا آہ و فغاں کرنا بے سود ۔

خجالت کردار زشت گشته بعاصی بہشت  
 باج ز کوثر گرفت جبہہ ز نم داشتن

”کردار زشت“ = عمل بد ۔۔۔۔۔ ”عاصی“ = گنہگار ۔۔۔۔۔  
 ”باج گرفتن“ = خراج وصول کرنا ۔ (یہاں خراج تحسین مراد ہے)  
 گنہگار کی اپنے اعمال زشت پر شرمندگی اس کے لیے بہشت بن گئی ۔  
 اس کی پیشانی (جبہہ) کا پسینہ کوثر کے پانی سے خراج طامب  
 کرتا ہے ۔

گریہ ام از بیکسی است بوکہ دریں پیچ و تاب  
 تن بہ روانی دہد نامہ ز نم داشتن

غالب آوارہ نیست گرچہ بہ بخشش سزا  
 خوش بود از چوں توئے چشم کرم داشتن  
 غالب آوارہ اگرچہ تیری بخشش کے قابل نہیں ہے لیکن  
 تیرے جیسے سے کرم کی امید رکھنا اچھی بات ہے ۔



### غزل نمبر ۱۲

چہ غم اربہ جد گرفتاری ز من احتراز کردن  
 نتوان گرفت از من بگزشتہ ناز کردن

لغت : ”جد“ = کوشش ۔۔۔۔۔ ”بجد“ = کوشش سے ،



جان بوجھ کر ، ارادہ ۔ ۔ ۔ ۔ ”گزشتہ“ = جو کچھ گزر چکا ہے ۔  
 اگر تو نے ارادہ مجھ سے پہلو تہی کر لی ہے تو کوئی غم نہیں ۔  
 محبت کے ایام گزشتہ پر مجھے ناز ہے وہ تو تم مجھ سے نہیں چھین سکتے ،  
 یعنی محبت کی یادیں تو ہمیشہ تازہ رہیں گے ۔

نگہت بموشگافی ز فریب رم نخوردن  
 نفسم بدام بافی ز سخن دراز کردن

تو و در کنار شوقم ، گرہ از جبین کشودن  
 من و بر رخ دو عالم در دل فراز کردن

لغت : ”موشگافی“ = نکتہ آفرینیاں ۔ مراد نگاہوں کے لطیف  
 اور باریک اشارے ۔ ۔ ۔ ۔ ”دام بافی“ = جال بننا ۔

”در فراز کردن“ = در فراز کردن کے دونوں مفہوم ہوتے ہیں  
 دروازہ بند کرنا اور دروازہ کھولنا ۔ یہاں پہلے مفہوم میں  
 آیا ہے ۔

”رم خوردن“ = بھاگ جانا ، ڈر کر بھاگ جانا ۔ سہمے  
 ہوئے ہونا ۔

یہ فریب دینے کے لیے کہ وہ سہمی ہوئی نہیں ہیں تیری نگاہیں  
 طرح طرح کی موشگافیاں کرتی تھیں اور میرا سانس یونہی باتوں کو  
 طول دینے کے لیے طرح طرح کے جال بچھاتا تھا ۔

یعنی تیری نظروں میں ناز آفرینیوں کا انداز ہوتا تھا اور میں  
 باتوں سے تیرے دل کو لہھاتا تھا ۔

تو میرے آغوش شوق میں ہوتا اور اپنی جبین سے ہر طرح کے شکن ہٹاتا جاتا (تیرے چہرے پر شگفتگی طاری ہوتی) اور میں (اپنی اس خوش بختی پر فخر کرتا ہوا) دونوں جہاں کے دروازے بند کر دیتا (یعنی دو عالم سے بے نیاز ہو جاتا تھا)۔

مژہ را ز خونفشانی بدل است ہمزبانی  
کہ شماردم بدامن ستم گداز کردن

خون کے آنسو بہانے میں مڑگن (جو خون سے تر ہیں) اور میرا دل دونوں ہمزبان ہیں کہ وہ محبت میں اس طرح گداز ہونے کے ستم کا اندازہ دامن پہ پڑے ہوئے خون کے قطروں سے کر سکیں۔

یعنی میرے دل کے گداز ہونے سے جو کچھ مجھ پر گزرتی ہے اس کا اندازہ میرا دل کر سکتا ہے یا میری مڑگن جن سے قطرہ قطرہ خون کے آنسو بہ رہے ہیں۔

بہ نوردِ پاسِ رازت خجل از غبارِ غویشیم  
کہ ز پردہ ریخت بیروں غم نالہ ساز کردن

ز غم تو بادِ شرمم کہ چہ مایہ شوخ چشمے است  
ز شکست رنگ بر رخ در خلد باز کردن

میں ترے غم سے شرمسار ہوں کہ یہ میری بڑی شوخ چشمی ہے کہ میرا رنگ اڑنے سے میرے چہرے پر خلد کا دروازہ سا کھلا ہوا ہے۔



غم سے میرا چہرہ آترا ہوا ہونا چاہیے لیکن رنگ اڑنے سے  
چہرے پر طرح طرح کی رنگینیاں آ رہی ہیں ۔

نفسم گداخت شوقت ستم است گر تو دانی  
کہ ز تاب ناله خوں شد، نہ ز پاس راز کردن

عاشق نے راز محبت کا پاس کرتے ہوئے ضبط کیا ہے کہ کہیں  
فاش نہ ہو جائے اور اس ضبط کے باعث اس کا سانس تک گداز  
ہو کر رہ گیا ہے ۔ اب یہ بڑا ستم ہوگا اگر معشوق یہ سمجھ لے  
کہ فریاد کی وجہ یہ ہوا ہے نہ کہ پاس راز کی وجہ سے ۔

بفشار رشک بزم تہچناں گداخت گلشن  
کہ میانہ گل و مل رسد امتیاز کردن

لغت : ”گل و مل“ = پھول اور شراب ۔ ۔ ۔ ۔ ”امتیاز کردن“  
فرق کرنا ۔ ۔ ۔ ۔ ”فشار“ = گھٹن ۔

تیری بزم کے رشک میں گلشن پہ اتنی گھٹن طاری ہوئی اور اس  
گھٹن کا اتنا گداز ہوا ہے کہ اب گل و مل میں فرق کرنا مشکل ہو گیا  
ہے ۔ (گل بھی گداز ہو کر شراب کی طرح ہو گیا ہے) ۔

رخ گل ز غازہ کاری بہ نگاہ بندد آئین  
نرسد بہ خس شکایت ز چمن طراز کردن

لغت : ”بندد آئین“ = آئین آراستہ کرتا ہے ۔

”چمن طراز“ = چمن سجانے یا آراستہ کرنے والا۔ چمن کی نقش کاری کرنے والا۔ باغبان۔

پھول کا چہرہ اپنی غازہ کاریوں کے ذریعے دیکھنے والے کی آرائش کرتا ہے۔ خس (تنکے) کو زیب نہیں دیتا کہ وہ چمن طراز (باغبان) کی شکایت کرے۔

پھولوں کے سرخ چہرے دیکھنے والوں کو متاثر کرتے ہیں ورنہ خس میں بھی اپنا حسن ہے اگرچہ دیکھنے والوں کو وہ نظر نہیں آتا۔ اس میں نظروں کا قصور ہے اس باغبان ازی کا نہیں ہے۔ اُس نے تو ہر چیز کو حسین بنایا ہے اور اپنی نقش کاریوں سے سجایا ہے۔

یک ذرہ زمیں نہیں بیکار باغ کا  
یاں جادہ بھی فقیلہ ہے لالے کے داغ کا

ہمہ تن ز شوق چشمم کہ چو دل فشاندہ گردد  
بسر شک مایہ بنخشم ز جگر گداز کردن

شوق محبت میں ہمہ تن چشم بن گیا ہوں کہ جب دل  
(کا خون) ٹپک چکتا ہے تو میں اپنے جگر کو گداز کر کے آنسوؤں  
کو سرسایہ بہم پہنچاتا ہوں۔

یعنی میری آنکھوں کی خونفشانی جاری رہتی ہے۔ دل کا خون  
ختم ہوتا ہے تو جگر خون آنسو بن کر بہنے لگتا ہے۔

ہلہ تازہ گشتہ غالب روش نظیری از تو  
سزد اینچنین غزل را بسفینہ ناز کردن  
غالب! کیا کہنے تو نے نظیری کے اسلوب نگارش کو تازہ



کر دیا ہے۔ ایسی غزل کو تو بیاض پر ناز کرنا چاہیے۔ مرزا غالب کو نظیری کا اسلوب بہت پسند تھا۔ یہ غزل نظیری کی مشہور غزل کے تتبع میں لکھی گئی ہے۔ ہر چند کہ مرزا غالب نے اس میں بڑا روز کلام دکھایا ہے لیکن انصاف یہ ہے کہ وہ نظیری کی غزل کو نہیں پہنچ سکا۔

نظیری کا مطلع ہے۔

چہ خوش است از دو یک دل سر حرف باز کردن  
سخن گزشتہ گفتن گلہ را دراز کردن



### غزل نمبر ۱۳

چوں شمع رود شب ہمہ شب دود ز ہر ماں  
زیں گونہ کرا روز بسر رفت مگر ماں  
شمع کی طرح راتوں کو ہمارے سر پر دھوئیں لہراتے ہیں،  
کبھی کسی شخص کے دن یوں نہیں گزرے ہوں گے جیسے ہمارے۔

آذر پرستیم و رخ از شعاعہ نتابیم  
اے خواندہ بسوئے خود ازین راہگزر ماں  
ہم آگ کی پرستش کرتے ہیں اور شعاعوں سے منہ نہیں پھیرتے۔  
تو نے ہمیں اپنی طرف بلایا ہے اور اسی راہ گزر سے آنے کی دعوت  
دی ہے۔

حق تعالیٰ تک پہنچنے کی کئی ایک راہیں ہیں ایک رہ یہ بھی

ہے جس کی طرف شاعر اشارہ کر رہا ہے اور کہہ رہا ہے کہ یہ رہ  
حق تعالیٰ ہی نے ہمارے لیے متعین کی ہے ہم بے بس ہیں ۔

در عشق تو ضرب المثل راہروانیم  
بگزار برہ خفته و از بیشہ مبرماں

تیرے عشق میں ہم ، رہروؤں کے لیے ضرب المثل بن چکے ہیں ۔  
ہمیں اس رہ ہی میں سویا رہنے دے اور جنگل سے باہر نہ  
لے جا ۔

از بے خردی کوئے ترا خلد شمردیم  
جوں است کہ در کوئے تو رہ نیست دگرماں

ہم نے نادانی سے تیرے کوچے کو خلد کہہ دیا ، کیا بات ہے  
کہ ہمیں دوبارہ تیرے کوچے میں آنے کا موقع نہیں ملتا ۔ (خلد تو  
ایسی جگہ ہے جہاں کوئی ایک دفعہ جائے تو ہمیشہ وہیں  
رہتا ہے) ۔

مستیم ، بیا تن زن و لب بر لب ما نہ  
حاشا کہ بود تفرقہ لب ز شکر ماں

ہم مست ہیں ، خاموش رہ اور اپنے لب ہمارے لبوں پر رکھ  
دے ۔ ہم لبوں میں اور شکر میں بالکل فرق نہیں کر سکتے ۔

طول شب ہجراں بود اندر حق ما خاص

از ہمنفساں کس نشناسد بہ سحر ماں

ہماری شب فراق کی درازی کچھ اور ہی طرح کی ہے کہ ہمارے



ہم نفسوں میں سے کوئی صبح کو ہمیں نہیں پہچانتا ۔

بے وجہِ تمے آشفته و خواریم بدا ما  
در میکده از مانستانند اگر ماں

لغت : ”بدا ما“ = ہماری زبونی حال پر افسوس ۔

افسوس ہمارے حال بد پر کہ ہم بغیر شراب پیے ہی پریشان  
اور خوار ہیں مگر میکدے میں کوئی ہمیں اپنے آپ سے بے خبر  
نہیں کرتا ۔

از ارزش ما بے هنراں مانده شگفتے  
در بند غم انداختہ گردوں بہ هنر ماں

لغت : ”ارزش“ = قدر و اہمیت ۔ ۔ ۔ ”شگفتے مانده“ =  
حیرت میں ہیں ۔

بے ہنروں کو ہماری قدر و اہمیت کے متعلق تعجب ہے ۔ انہیں  
یہ معلوم نہیں کہ آسماں نے ہمیں ہمارے ہنر کی بدولت غم کی زنجیروں  
میں جکڑ دیا ہے ۔

دوسرے لفظوں میں غم ہی سے ہمارا ہنر ابھرا ہے اور یہی  
عظمت کی نشانی ہے جس سے بے ہنر لوگ ناواقف ہیں ۔

چوں تازگیِ حوصلہٴ خویش نداند

داند کہ بود نالہٴ بامیدِ اثرماں

ہمارے محبوب کو یہ احساس نہیں کہ آس میں ہماری فریادیں

سننے کا کس قدر حوصلہ ہے۔ وہ یہی سمجھتا ہے کہ ہم فریاد اس لیے کر رہے ہیں کہ ہمیں اپنی فریاد کی اثر انگیزی کی امید ہے۔

غالب چہ زیاں، نالہ اگر گرم روی کرد  
سوزے بدل اندر نہ و داغے بجگر ماں  
غالب! اگر نالہ و فریاد میں گرم روی آگئی ہے تو کیا ہوا۔  
آس کی کچھ گرمی ہمارے دل میں اور کچھ جلن ہمارے جگر میں  
ڈال دے۔



### غزل نمبر ۱۴

خجل ز راستیِ خویش می توان کردن  
ستم بجانِ کج اندیش می توان کردن  
راستی یا راست بازی اور کج اندیشی دو متضاد لفظ ہیں۔  
راست باز درست سوچنے والا اور کج اندیش بری سوچ والا۔  
ہم اپنی راست بازی سے اپنے کج اندیش حریف کو شرمندہ  
کر سکتے ہیں۔ آس کے دل کو دکھ کا احساس یونہی دلایا  
جا سکتا ہے تا کہ آسے معلوم ہو کہ وہ غلط کر رہا ہے۔۔۔۔

چو مزد سعی دہم، مژدہ سکوں خواہد  
ز بوسہ پا بدرت ریش می توان کردن  
لغت: ”مزد“ = مزدوری، صلہ۔۔۔۔ ”مزد سعی“ = محنت



کا صلہ ۔ ۔ ۔ ۔ مژدہ سکون خواہد کا فاعل ”پا“ ہے ۔

عاشق ، معشوق کے دروازے تک جاتا ہے اور چاہتا ہے کہ جن پاؤں سے چل کر آیا ہے انہیں اس محنت کا صلہ دے ۔ پاؤں صلے میں چاہتے ہیں کہ انہیں آئندہ سکون ملنے کی خوشخبری دی جائے ، یعنی انہیں چلنے کی صعوبت برداشت نہ کرنی پڑے ۔ چنانچہ عاشق کہتا ہے کہ پاؤں کے بوسے لے لے کر انہیں زخمی کر دیا جائے تاکہ وہ آئندہ وہاں سے ہل کر نہ جا سکیں اور انہیں سکون حاصل ہو ۔ ۔ ۔ ۔ مقصد یہ ہے کہ معشوق کے دروازے پر پہنچ کر عاشق وہاں سے لوٹنا نہیں چاہتا ۔

دگر بہ پیش وے اے گل چہ ہدیہ خواہی بُرد  
مگر بہ گدیہ کفے پیش می توان کردن

اے پھول اُس کے آگے تو کیا تحفہ لے جا سکتا ہے ۔ یہی ہے کہ گداگری کے لیے اس آگے ہاتھ پھیلا دیا جائے ۔ گویا پھول تو محبوب کے لیے کیا تحفہ ہے یہی ہے کہ وہ پھول اُس کے سامنے یوں نظر آئے گا کہ جیسے کسی نے گداگری کے لیے ہاتھ پھیلا دیا ہو ۔ (جیسے پھول محبوب سے حسن کی بھیک مانگ رہا ہے) ۔

تو جمع باش کہ ما را دریں پریشانی  
شکایتے است کہ با خویش می توان کردن

لغت : ”تو جمع باش“ = محاورہ آیا ہے ”تو مطمئن رہ ۔  
تو خاطر جمع رکھ ۔

تو مطمئن رہ ، ہمیں اس عالم پریشانی میں ایک ایسی شکایت

کرنی ہے جو خود اپنے آپ سے کی جا سکتی ہے کسی اور سے نہیں  
کی جا سکتی ۔

سر از حجاب تعین اگر برون آید  
چہ جلوہ ہا کہ بہ ہر کیش می توان کردن

لغت : ”کیش“ = دین ، مذہب ۔ ۔ ۔ تعین ۔ حد بندی کرنا ۔  
یہ عقیدہ کہ حق یا خدا ایک ہی مذہب کی راہ چلنے سے مل سکتا  
ہے ۔ کہتا ہے :

اگر انسان ، ان نفسیات کے حجاب سے باہر آ جائے تو  
کیسے کیسے جلوے (جلوہ ہائے حق) بین جو ہر مذہب میں نظر  
آئیں گے ۔

بہر کہ نوبتِ ساغر نمی رسد ساقی  
خراب گردش چشمیش می توان کردن

اے ساقی ! اگر کسی شخص کے پاس دور جام نہیں آ سکتا تو  
ایسے میخوار کو محبوب کی مست آنکھوں کی گردش سے مدہوش  
کیا جا سکتا ہے ۔

خرامِ نازِ تو با صحن گلستان دارد  
رعایتی کہ بدرویش می توان کردن

صحن باغ میں تیرے ناز سے خراماں خراماں آنے کا انداز کچھ  
ایسا احساس پیدا کرتا ہے جیسے کسی درویش سے رعایت کی جا رہی



ہو۔ محبوب کا صحن باغ میں جانا گویا صحن باغ پر احسان کرنا ہے۔

اگر بقدر وفا می کنی جفا حیف است  
بمرگ من کہ ازیں بیش می توان کردن  
اگر تو بہاری وفا کے مطابق ہم پر جفا کرتا ہے تو افسوس ہے۔  
میری موت کی قسم کہ جفا اس زیادہ بھی کی جا سکتی ہے۔

کسے بچو کہ مر او را دریں سفر غالب  
گواہ بیکسی خویش می توان کردن  
غالب کسی ایسے شخص کو تلاش کر جو اس سفر میں (ہمارے  
بہمراہ رہ کر) ہماری بے کسی کی گواہی دے سکے۔



### غزل نمبر ۱۵

حیف است قتلگہ ز گلستان شناختن  
شاخ از خدنگ و غنچہ ز پیکان شناختن  
باغ اور قتل گہ میں فرق کرنا، شاخ کو تیر سے اور کلی کو  
پیکان (نوک تیر) سے الگ سمجھنا بڑے افسوس کی بات ہے۔  
شاعر کہتا ہے مجھے تو باغ کا باغ ہی قتل گہ معلوم ہوتا ہے۔

لب دو ختم ز شکوہ ز خود فارغم شمرد  
شناخت قدر پریش پنہاں شناختن

میں نے شکوہ کرنا چھوڑا تو اُس نے سمجھا کہ میں اب چین سے ہوں۔ ناداں پریش پنہاں کی قدر نہ پہچان سکا۔ ضروری نہیں کہ فریاد کرنے والا دکھ میں ہو۔ خاموشی میں دکھ پنہاں ہوتا ہے۔ اگر ہمارے لب خاموش ہیں تو چپکے سے ہمارا حال پنہاں پوچھنے میں کیا برج تھا۔ پریش پنہاں میں بڑا لطف ہوتا ہے، اس بات کو وہ نہ سمجھ سکا۔

از شیوہ ہائے خاطر مشکل پسند کیست  
کشتن بجرم و درد ز درماں شناختن

یہ کس مشکل پسند طبیعت کا انداز خاص ہے کہ کسی کو مجرم ٹھہرا کر مار دینا اور پھر درد کو درماں سے الگ سمجھنا، یعنی عاشق کا درد ہی اُس کا علاج تھا۔ معشوق نے اُسے درد محبت رکھنے کے عوض میں مارا اور پھر یہ خیال کیا کہ مر جانے سے وہ دور ہو جائے۔ یعنی چارہ درد بھی کیا تو عجیب انداز ہے۔ یہ اُس کی مشکل پسندی کی علامت ہے۔

از پیکرت بساط صفائے خیال یافت  
وصل تو از فراق تو نتوان شناختن

اب تیرے جسم کی موجودگی نے ہمارے بساط بزم کو تخیل کی سی جلا بخش دی ہے اب ہر گوشہ بساط میں تیری غیر حاضری



سے تیری موجودگی کا احساس ہونے لگا ہے۔ اب فراق اور وصل کا امتیاز ہی اٹھ گیا ہے۔

نازم دماغ ناز، ندائی ز سادگی است  
کشتن بہ ظلم و کشتہ احسان شناختن  
لغت: ”دماغ“ کا ایک مفہوم کیفیت ہوتا ہے۔

کسی کو ظلم سے مار دینا اور پھر اسے کشتہ احسان سمجھ لینا (یعنی یہ سمجھ لینا کہ میں نے اسے مار کر اس پر احسان کیا ہے) یہ ناز حسن کی سادگی کی وجہ سے ہے اور میں تیری اس ادا پر ناز کرتا ہوں۔

یاد آیدم بوصل تو در صحن گلستان  
آن جلوہ گل آتش سوزاں شناختن

مجھے وہ کیفیت یاد ہے جب تیرے ہوتے ہوئے صحن باغ میں گلوں کا جلوہ آتش سوزاں معلوم ہوتا تھا۔

خاکے بروے نامہ فشاندم، مفت تست  
ناخواندہ صفحہ، حال ز عنوان شناختن

ہم نے خط لکھ کر اس پر مٹی ڈال دی ہے۔ اب تمہیں سہولت ہے کہ خط کا کوئی صفحہ پڑھے بغیر ہی عنوان سے ہمارے حال کا اندازہ کر لو۔

مائیم و ذوق سجده چہ مسجد چہ بتکدہ  
در عشق نیست کفر ز ایمان شناختن

ہمیں سجدے سے لذت اندوزی مقصود ہے ، مسجد ہو یا  
بتکدہ ۔ کیونکہ عشق میں کفر و ایمان میں امتیاز نہیں کیا جاتا ۔

مینا شکستہ و مے گلفام ریختہ  
محموم ہنوز در گل و ریحاں شناختن

صریحی ٹوٹ کر رہ گئی اور شراب بہ گئی اور میں ابھی تک  
گل و ریحاں میں فرق کرنے میں محو ہوں ۔ جب طبیعت میں وہ کیفیت  
نہیں تو پھر پھولوں سے کیا سرور حاصل ہوگا ۔

لخت دلم بدامن و چاک غم مجیب  
اینک سزائے جیب ز دامن شناختن

دل کے ٹکڑے (آنکھوں سے بہ بہ کر) دامن پر پڑے ہیں اور  
غم کے چاک گریباں میں ہیں ۔ جیب و دامن میں امتیاز کرنے کی  
یہی سزا ہوتی ہے ۔

بگداخت بسکہ از اثر تاب روئے تو  
مہر از شفق بکوئے تو نتوان شناختن

تیرے روئے درخشاں کی چمک اور تاب سے سورج گداز ہو گیا ۔  
اب تیرے کوچے میں سورج اور شفق میں فرق نہیں کیا جا سکتا ۔



یعنی سورج گداز ہو کر شفق کی سرخی میں تبدیل ہو گیا ہے ۔

غالب بقدر حوصلہ باشد کلامِ مرد  
باید ز حرفِ نبضِ حریفان شناختن

غالب مرد کا کلام اس کے حوصلے کے مطابق ہوتا ہے ۔ نبض  
حریفان کو اُن کی باتوں ہی سے ٹٹولا جا سکتا ہے ۔



### غزل نمبر ۱۶

بخونم دست و تیغ آلود جانان  
بد آموزان وکیلِ بے زبانان

لغت : ”بد آموزان“ = برا سبق پڑھانے والے ۔ یہاں قاتل  
(معشوق) کے دست و تیغ مراد ہیں جو عاشق کے خون سے  
آلودہ ہیں ۔

”بے زبانان“ سے مقصود عاشق ہیں جو جور و ستم سمہتے  
جاتے ہیں اور چپ رہتے ہیں ۔

ہمارے معشوق نے اپنے ہاتھ اور تلوار ہمارے خون سے آلودہ  
کر لیے ۔ یہ بد آموز (یعنی دست و تیغ) نے ہی ہم بے زبانوں کی وکالت  
کی ہے ۔ یعنی ہمیں مار کر درد و غم سے نجات دلائی ہے حالانکہ  
انہوں ہی نے معشوق کو خون ریزی پر آسادہ بھی کیا تھا ۔

چگوم در سپاس بیکسی ها  
زهی نا مہربانان ، مہربانان

میں اپنی بیکسیوں کے شکرانے میں کیا کہوں ، یہی نا مہربان  
ہمارے مہربان ہیں ۔

یعنی ہماری بیکسیاں ہی ہماری دمساز بھی ہیں ۔

گر از خود خوش ترے سنجیدہ باشند

نوازش ها ست با این بد گمانان

لغت : ”بد گمانان“ = معشوق لوگ ۔

اگر یہ بد گمان لوگ (جو کسی کے بارے میں اچھی رائے

نہیں رکھتے) کسی کو اپنے سے زیادہ اچھا سمجھتے ہیں تو یہ اُن کی  
بڑی نوازش ہے ۔

فغانا میگساران دجلہ نوشان

دریغا ساقیان اندازہ دانان

بد نصیبی ان میگساروں کی جو دریا نوش ہیں (دجلہ نوش) اور

افسوس ان ساقیوں پر جو اندازہ دان ہیں یعنی اندازے سے  
پلاتے ہیں ۔

ساقی پیمانوں کے مطابق شراب دیتے ہیں ، میخوار کا ظرف

نہیں پہچانتے ۔



بہار آید بہ حیرت گاہ نازش  
ز بوئے گل نفس بر رہ فشانان

دمِ مردن بر شکم تنگ گیرد  
فراخی ہائے عیشِ سخت جانان

لغت : ”بر شکم تنگ گیرد“ = مجھے رشک کے جذبے سے  
بھینچ لیتی ہیں۔ اس کا فاعل دوسرا مصرعہ ہے۔

”فراخی ہائے عیشِ سخت جانان“ = سخت جان لوگوں کی  
زندگی کی خوشیوں کی وسعتیں۔

مرتے وقت مجھے عیش و نشاط کی فراخیوں میں دل کھول کر  
زندگی بسر کرنے والے لوگوں پر سخت رشک آتا ہے۔

گلمے بر گوشہٴ دستار داری  
خوشا بخت بلند باغبانان

آج کل لوگ پھول کوٹ پر لگا لیتے ہیں۔ پرانے زمانے میں  
جب کلاہ اور دستار پہننے کا رواج تھا تو آرائش کے لیے گوشہٴ کلاہ  
یا دستار پر پھول یا موقی ٹانک لیتے تھے۔

تو نے پھول اپنی دستار پر ٹانک لیا ہے۔ کیا خوش بخت ہیں  
وہ باغبان جنہوں نے یہ پھول آگیا تھا۔ وہ پھول کہاں آ کے پہنچا  
ہے۔ ورنہ پھول تو اکثر شاخ ہی پر کھل کر مرجھا جاتے ہیں۔

مرزا صاحب کے یہ شعر دیکھیے :

تیرے جواہر طرف کلہ کو کیا دیکھیں  
ہم اوج طالع لعل و گہر کو دیکھتے ہیں  
گوہر کو عقد گردن خوباں میں دیکھنا  
کیا اوج پر ستارہ گوہر فروش ہے  
طالب آملی نے اس موضوع پر کیا خوبصورت شعر کہا :

ز غارت چمنٹ بر بہار منت ہا ست  
کہ گل بدست تو از شاخ تازہ تر ماند  
یعنی ترا پھول توڑ کر چمن کو لوٹنا بہار پر بہت احسان کرنا  
ہے کیونکہ پھول شاخ سے زیادہ تیرے ہاتھ میں خوبصورت معلوم  
ہوتا ہے ۔

غمٹ خونخوار و دلہا بے بضاعت  
دریغاً آبروے میزبانان

تیرا غم ، خون کا پیاسا ہے اور دل بے چارے بے سرمایہ ہیں  
(آن میں اتنا خون کہاں) افسوس میزبانوں کی آبرو لٹ گئی ۔ (میزبان  
سے مراد دل ہے) ۔

گزشت از دل ولے نگزشت از دل  
خلدنگ غمزہ زوریں کہاناں

لغت : ”خلدنگ“ = تیر ۔ ۔ ۔ ۔ ”زوریں کہاناں“ = جن کی  
کہانوں میں بڑا زور ہے ۔  
”خلدنگ غمزہ“ = نظروں کا تیر ۔ تیر ادا ۔



پر زور کان رکھنے والے معشوق کی نظروں کا تیر تو دل کو  
چیر کر نکل گیا لیکن اس کی کسک دل سے نہ نکل سکی۔

نوائے شوق خواہ از بے نواایاں  
نشانِ دوست جو از بے نشاناں

لغت: ”بے نواایاں“ نوا کا لفظ فارسی میں آواز (جیسے ہمنوا  
میں) اور ساز و سامان (جیسے بے نوا) دونوں کے لیے آتا ہے یعنی  
بے نوا سے مراد بے آواز، خاموش لوگ مراد ہیں اور نوائے شوق  
کے الفاظ کی رعایت سے یہی مفہوم بھی ہے۔ عشق و محبت کے ترانے  
بے نوا لوگ ہی جانتے ہیں انہی سے یہ میز طلب کر۔ دوست کا  
نشان بھی انہی بے نشان لوگوں سے ملے گا۔ (جو دنیا میں کوئی  
مقام یا نشان نہیں رکھتے۔

بہ رغمہ تا فرود آرد بمن سر  
بخواری بنگرم در ناتواناں

معشوق ناتوانوں کو بڑی حقارت سے دیکھتا ہے۔ شاعر کہتا  
ہے کہ میں بھی ناتوانوں کو حقیر نظروں سے دیکھتا ہوں اس زعم  
میں کہ شاید وہ مجھے بھی اسی طرح دیکھ لے۔

سبک برخیز زیں ہنگامہ غالب  
چہ آویزی بدیں مشتی گرانان

لغت: ”گرانان“ = گراں سر لوگ۔ مغرور۔  
”سبک“ = ہلکا اور جلدی دونوں معنی رکھتا ہے۔ ”سبک

بر خیز“ ان سے اپنا دامن چھٹک کر جلدی سے اٹھ بیٹھ۔ ”ہنگامہ“ =  
 یہ ہنگامہ زار دنیا۔ جہاں اونچ نیچ کے بڑے محمصے ہیں۔  
 غالب اس ہنگامہ زار دنیا سے بے نیازانہ الگ ہو جا ان  
 چند مٹھی بھر سرگوانوں سے کیا آجھ رہا ہے مشترے میں ”یا“  
 تحقیری ہے۔



### غزل نمبر ۱۷

تا ز دیوانم کہ سر مست سخن خواہد شدن  
 این مے از قحط خریداری کہن خواہد شدن

لغت : ”تا“ = کلمہ تنبہ ہے۔ اور استفہام میں آکر نفی کا  
 مفہوم دیتا ہے اور کلام میں زور پیدا کرتا ہے۔ یہاں پہلے مصرعے  
 میں ”کہ“ استفہامیہ ہے یعنی کون۔ وہ استفہام انکاری ہے۔  
 ”تا ز دیوانم کہ سر مست سخن خواہد شدن“ کے مصرعے  
 کا مفہوم یہ ہے :

تو بہ کرو میرے دیوان سے کون لذت سخن اٹھائے گا یعنی  
 کوئی نہیں اٹھائے گا۔ یہ شراب خریداروں کے قحط کے باعث پرانی  
 ہو جائے گی۔

کو کیم را در عدم اوج قبولی بودہ است  
 شہرتِ شعرم بہ گیتی بعد من خواہد شدن  
 میرے ستارۂ بخت کو عدم میں اوج قبول حاصل تھا۔ میری



شاعری کی شہرت بھی اس دنیا میں میرے بعد ہی ہوگی یعنی جب میں مر جاؤں اور عدم میں چلا جاؤں گا۔

ہم سوادِ صفحہ ، مشکِ سودہ خواہد بیختن  
ہم دواتِ نافِ آہوے ختن خواہد شدن

لغت: ”سواد صفحہ“ = صفحے کی سیاہی ، تحریر ۔ ۔ ۔  
مشکِ سودہ = پسی ہوئی مشک ، سفوفِ مشک ۔ ”آہوے ختن“ =  
ختن کے ہرن جو اپنے مشکِ نافوں کی وجہ سے معروف ہیں ۔  
میری دواتِ آہوے ختن کی ناف بن جائے گی اور میرے سیاہ  
حرف یعنی تحریر سے مشک چھن کر گرے گی ۔  
یعنی اشعار کی شہرت ہوئے مشک کی طرح پھیلے گی ۔

مطرب از شعرم بہر بزمِ کہ خواہد زد نوا  
چاکہا ایثار جیبِ پیرہن خواہد شدن

جس بزم میں بھی مطرب میرے اشعار گئے گا ، سننے والوں کے  
پیرہن کے گریباں چاک کی نذر ہو جائیں گے یعنی چاک چاک  
ہو جائیں گے ۔

حرفِ حرفم در مذاقِ فتنہ جا خواہد گرفت  
دستگاہِ نازِ شیخ و برہمن خواہد شدن

میرے کلام کا ایک ایک حرف (مختلف) مذاقِ سخن رکھنے  
والوں کے لیے ہنگامہ بن جائے گا اور شیخ و برہمن دونوں کے لیے

سرمایہٴ ناز ہوگا - (سبھی اُس پر ناز کریں گے) -

ہے! چہ می گویم اگر این است وضع روزگار

دفترِ اشعار باب سوختن خواہد شدن

ہیں! یہ میں کیا کر رہا ہوں - اگر زمانے کی حالت یہی ہے تو اشعار کا یہ دفتر تو جلانے کے قابل ہوگا - یعنی اگر اہل سخن کی بے اعتنائی اور بے ذوقی کا یہی عالم رہا تو یہ کلام تو ایک جلا ہوا سرمایہ سمجھنا چاہیے -

آنکہ صور نالہ از شور نفس موزوں دمید

کاش دیدے کاین نشید شوق فن خواہد شدن

لغت: نشید = نغمہ -

وہ شخص جس کے شور انگیز سانس سے فریادیں بھی موزوں بن کر باہر آتی تھیں، کاش وہ دیکھتا کہ یہ نغمہٴ شوق کیسے صنعت گری بن جائے گا -

غالب نے یہ لفظ فن کے آج کے مفہوم میں استعمال نہیں کیا - اس کے کہنے کا مقصد یہ ہے کہ شاعری ایک صنعت گری کی صورت اختیار کر لے گی - اور وہ خود جس کی شاعری قلب کے نازک احساسات اور شدید جذبات کی شاعری تھی، اس تنزل کو کیسے محسوس کرے گا -

کاش سنجیدے کہ بہر قتل معنی یک قلم

جلوہٴ کلاک و رقم دار و رسن خواہد شدن

کاش اُسے یہ اندازہ ہوتا کہ معانی کو یکسر حتم (قتل) کرنے



لیے قلم اور تحریر ، دار و رسن کی حیثیت اختیار کر لیں گے ۔ یعنی شاعری فکر و معانی سے نکل کر لفاظی پر آ جائے گی اور وہ لفظ آرائیاں ، ہنگامہ آرائیاں بن جائیں گی ۔

چشم کور آئینہ دعویٰ بکف خواہد گرفت  
دست شل مشاطہ زلف سخن خواہد شدن

اندھی آنکھیں (کور ذوق لوگ) دعویٰ سخن کا آئینہ لے کے آئیں گے اور بے جان (شل) ہاتھ عروس سخن کی زلفوں کو سنوارنے (مشاطہ گری کرنے) لگیں گے ۔

شاہد مضمون کہ اینک شہری جان و دل است  
روستا آوارہ کام و دهن خواہد شدن

وہ شاہد مضمون کہ اب جان و دل کا باسی ہے (جس کی بجگہ دل میں ہے) ایک گنوار کی طرح ، حلق و دہن میں آوارہ گھومے گا ۔

وہ شعری افکار و جذبات جو اب دل و جان کی گہرائیوں سے بھرتے ہیں ، ادنیٰ لوگوں کی زبان و حلق تک محدود ہوں گے ۔ صرف لفظی باتیں ہوں گی ۔

زاغ راغ اندر ہوائے نغمہ بال و پر زنان  
ہمنوائے پردہ سنجان چمن خواہد شدن  
جنگلی کوا نغمہ سرائی کے شوق میں بال و پر ہلاتے ہوئے

چمن زار کے نغمہ خوانوں (پردہ منجہاں) کا ہم نوا بن جائے گا۔

شاد باش اے دل دریں محفل کہ ہر جا نغمہ ایست

شیونِ رنجِ فراقِ جان و تن خواہد شدن

اے دل اس محفل میں خوشی منا لے کہ جہاں کہیں نغمہ ہے

وہ فراقِ جسم و جان کا نوحہ بن جائے گا۔

ہم فروغِ شمع ہستی تیرگی خواہد گزید

ہم بساطِ بزمِ مستی پر شکن خواہد شدن

شمع ہستی کی روشنی تاریکی میں تبدیل ہو جائے گی اور

بزمِ مستی کی بساط میں شکن پڑ جائیں گے۔

از تب و تاب فنا یکبارہ چوں مشت سپند

ہر یکے گرم وداع خویشتن خواہد شدن

فنا کی تڑپ میں، سپند کے دانوں کی طرح ہر ایک اپنے آپ کو

وداع کہہ رہا ہوگا۔

حسن را از جاوہ نازش نفس خواہد گدانت

نغمہ را از پردہ سازش کفن خواہد شدن

حسن کا سانس اپنے ہی جلوۂ ناز کو دیکھ کر گداز ہو جائے گا

اور نغمہ اپنے ہی ساز کے سروں سے کفن پوش ہوگا۔



دھرے پروا عیار شیوہ ہا خواہد گرفت  
 داوری خون در نہاد ما و من خواہد شدن  
 زندگی کے طور طریقوں کو ہرکھنے کا کام اس بے پروا زمانے  
 کے ہاتھ میں ہوگا اور انصاف، ما و من کے جھگڑوں میں خون  
 ہو کر رہ جائے گا۔

پردہ ہا از روئے کار ہمدگر خواہد فتاد  
 خلوت گبرو مسلمان انجمن خواہد شدن  
 انسانوں کے باہمی کاموں سے پردہ اٹھ جائے گا، گبرو مسلمان  
 کی (الگ الگ) خلوت گاہ، ایک متفقہ انجمن کی صورت اختیار  
 کر لے گی۔ یعنی ہر طرح کے لطیف امتیازات مٹ جائیں گے۔ ہر شے  
 کا معیار گر جائے گا۔

ہم بفرقش خاک حرمان ابد خواہند ریخت  
 مرگ عام این بیستون را کوہکن خواہد شدن  
 اور اس کے سر پر بھی ابدی مایوسی کی خاک ڈال دی  
 جائے گی۔ اس بیستون کے لیے مرگ عام کوہکن بن جائے گی۔

گرد پندار وجود از راہگزر خواہد نشست  
بحر توحید عیائی موجزن خواہد شدن

در تہ ہر حرف غالب چیدہ ام میخانہ  
تا ز دیوانم کہ سر مست سخن خواہد شدن  
غالب میں نے ہر حرف کی تہ میں ایک میخانہ رکھ دیا ہے  
دیکھیے اب میرے دیوان سے کون سرشار ہوتا ہے ؟

### غزل نمبر ۱۸

سر شک افشانی چشم ترش ہیں  
شہ خوباں و گنج گوہرش ہیں

اس کے چشم تر کی اشک فشانی دیکھو - اس شاہ خوبان اور  
اس کے موتیوں کے خزانوں کو دیکھو (موتیوں کا خزانہ اس کے  
آنسو ہیں) -

ادائے دلستانی رفتہ از یاد

ہوائے جانفشانی در سرش ہیں

(معشوق خود کسی اور پر عاشق ہو گیا ہے یہ ساری غزل  
آسی کی طرف اشارہ کرتی ہے) -



آسے اپنی دلستانی کی ادائیں بھول گئی ہے اب تو اس کے سر  
میں عاشقانہ جانفشانیوں کے جذبے پر نظر کر۔

بدشت آوردہ رُوسیل است گوئی  
روا رو در گدایان درش ہیں  
گویا ایک سیلاب ہے جس نے بیاباں کا رخ کیا ہے ، آس کے  
کوچے کے گداؤں میں کیا روا روی آ گئی ہے ۔

صفائے تن فزوں تر کردہ رسوا  
دل از اندیشہ لرزاں در برش ہیں  
اس کے صفائے بدن نے آس کو اور بھی رسوا کر دیا ہے ،  
آس کا دل اندیشہ رسوائی سے اس کے سینے میں لرزتا ہوا نظر  
آ رہا ہے ۔

بجا ماندہ عتاب و غمزہ و ناز  
متاعِ ناروائے کشورش ہیں  
اس کا معشوقانہ عتاب ، آس کی ادائیں ، اس کا ناز و ادا دھرے  
کا دھرا رہ گیا ہے ۔ اُن کی حیثیت آس کی سرکار میں اب ایسے  
مال و متاع کی ہے جس کا رواج نہیں رہا ۔

رقیب از کوچہ گردی آبرو یافت  
بکوئے دوست دشمن رہبرش ہیں  
رقیب کی آبرو کوچہ گردی سے بڑھ گئی ہے کیونکہ وہی (ہمارا

دشمن) آسے آس کے دوست کی طرف رہبری کرتا ہے ۔

زمن آئین غمخواری پسندید

بشبہا جائے من بر بسترش ہیں

آسے میرا انداز غمخواری پسند آیا ہے چنانچہ راتوں کو مجھے  
آس کے بستر پر دیکھو ۔

گزشت آن کز غم ما بے خبر بود

بخویش از خویش بے پروا ترش ہیں

وہ وقت گزر گیا جب وہ ہم سے بے خبر ہوتا تھا اب وہ اپنے  
سے بھی اس سے زیادہ بے گانہ ہے اور بے خبر ہے ۔

مہ نو کردہ کاش پیکرش را

بچشم کم ہماں مہ پیکرش ہیں

کاش غم نے اس کے پیکر (جسم) کو ماہ نو بنا دیا ہے اور  
اس میں بھی وہ مہ پیکر دکھائی دیتا ہے ۔

چکد در سجدہ خون از چشم مستش

گدازش ہاے نفس کافرش ہیں

سجدے کرتے وقت آس کی مست آنکھوں سے آنسو بہ رہے  
ہیں ۔ دیکھو یہ آنسو آس کے کافرانہ نفس کا گداز ہیں ۔



گر از غم بر لبش جا کرد غم نیست  
ز جاں تن زن لب جاں پرورش ہیں

اگر غم سے اُس کی جاں اس کے لب پر آ گئی ہے تو غم نہیں ۔  
جاں کا ذکر نہ کر اُس کے جاں پرور لبوں کو دیکھ (کہ وہ اب  
دوسروں کے لیے جاں پرور ہیں) ۔

خداوندش بخون ما مگیراد  
بہ بے تابی نگہ بر خنجرش ہیں

بے تابی کے عالم میں اُس کی نظر اپنے خنجر پر پڑ رہی ہے ۔  
دعا ہے اللہ اُسے ہمارا خون بہانے کے جرم میں نہ پکڑے ۔

برسم چارہ جوئی پیش غالب  
شکایت سنج چرخ و اخترش ہیں

اُسے دیکھ کہ اب وہ غالب کے روبرو بیٹھا ہوا چارہ جوئی کے  
انداز میں ، آسمان اور ستاروں کی کج رفتاری کا شکوہ کر رہا ہے ۔



## ردیف و

### غزل نمبر ۱

حق کہ حق است سمیعے است ، فلانی بشنو  
بشنو گر تو خداوند جہانی بشنو

لغت : ”فلانی“ = اے کہ تو فلاں ہے ، معشوق کا نام لیے  
بغیر اس سے خطاب کرتے ہوئے کہتا ہے :

اے فلاں سن ، حق (خدا) جو برحق ہے وہ سمیع ہے ۔  
سن لے اگر تو خداوند جہاں ہے ، سن لے ۔

یعنی اللہ تعالیٰ سمیع ہے وہ لوگوں کی پکار کو سنتا ہے اور  
تو اگر اپنے کو خداوند جہاں کہتا ہے تو سن ۔

لن ترانی بجواب ارنی چند و چرا  
من نہ اینم بشناس و تو نہ آئی بشنو

لغت : ”ارنی“ = اپنا آپ مجھے دکھا ۔ ۔ ۔ ”لن ترانی“ =  
تو مجھے (ہرگز) نہیں دیکھ سکے گا ۔ یہ وہ قرآنی الفاظ ہیں جو حضرت  
موسیٰ اور خداے پاک کے درمیان گفتگو میں آئے ۔

(اس شعر کا اور بعد کے اشعار کا خطاب محبوب ہی سے ہے) ۔

ارنی کے سوال پر یہ لن ترانی کے الفاظ میں جواب ، کب تک  
اور کیوں ہے ؟ سن لے نہ تو میں وہ (موسیٰ) ہوں اور نہ تو وہ  
(خدا) ہے ۔



سوے خود خوان و بخلوت گہ خاصم جادہ  
آنچہ دانی بشار آنچہ ندانی بشنو

اپنے یہاں مجھے بلا لے اور اپنی خاص خلوت گہ میں مجھے جگہ  
دے (بٹھا لے)۔ جو کچھ میرے حال کا تجھے علم ہے اس کا اندازہ  
کر لے (لفظی طور پر اس کا شمار کر لے) اور جو تو نہیں جانتا اس کے  
بارے میں مجھ سے سن لے۔

پردہ چند بہ آہنگ نکیسا بسرے

غزلے چند بہ ہنجار فغانی بشنو

لغت: ”پردہ“ = ”سر“۔۔۔ ”آہنگ“ = ”لے“۔۔۔ ”نکیسا“

قدیم ایران کے ایک مشہور موسیقار کا نام ہے اور ایک ”سر“ کا بھی۔  
”فغانی“ ایک مشہور فارسی شاعر، جو ایک خاص اسلوب سخن  
کے لیے معروف ہے اور جو یہاں کے غزل گو شعرا میں بہت مقبول ہوا  
۔۔۔۔ ”ہنجار“ = اسلوب۔

آ اور نکیسا کے انداز میں چند نغمے گا۔ اور چند غزلیں اسلوب  
فغانی میں ہم سے سن۔

لختے آئینہ برابر نہ صورت بنگر

پارہ گوش بمن دار و معانی بشنو

لغت: ”صورت“ اور ”معانی“ دونوں ایک دوسرے کی ضد ہیں۔

ظاہری حالت اور باطنی حالت۔ عرض اور جوہر، جسم اور روح،  
لفظ اور معنی وغیرہ وغیرہ۔

تھوڑی دیر کے لیے آئینہ اپنے سامنے رکھ اور صورت دیکھ ،  
تھوڑی دیر کے لیے میری طرف توجہ کر اور لطیف اور گہری  
باتیں سن ۔

ہر چہ سنجم بتو ز اندیشہ پیری پذیر  
ہر چہ گویم بتو از عیش جوانی بشنو  
جو کچھ میں تجھے بڑھاپے کے بھرپور تجربے کی بنا پر سمجھاؤں  
وہ قبول کر لے اور کچھ جوانی کی طرب انگیز انداز میں کہوں  
وہ سن لے ۔

داستان من و بیداری شبہائے فراق  
تا نہ خستگی و پیاسم نیشانی بشنو

چارہ جو نیستم و نیز فضولی نکم  
من و اندوہ تو ، چندانکہ توانی بشنو  
میں چارہ جوئی کرنے والا نہیں اور اس سلسلے میں فضول ضد  
بھی نہیں کرتا ۔ میں نے تری محبت میں جتنے غم و الم اٹھائے ہیں  
جہاں تک تو سن سکے سن لے ۔

زینکہ دیدی بہ جحیمم ، طلب رحم خطاست  
سخنے چند ز غم ہائے نہانم بشنو  
لغت : ”جحیم“ = دوزخ ۔



تو نے یہ تو دیکھا ہی ہے کہ میں دوزخ میں پڑا ہوں ۔  
 اس کے لیے میں تجھ سے رحم طلب نہیں کرتا ۔ میرے غم ہائے پنہاں  
 (اندرونی دکھ) کے بارے میں چند باتیں سن لے ۔

نامہ در نیمہ رہ بود کہ غالب جاں داد  
 ورق از ہم در و این مژدہ زبانی بشنو  
 ابھی خط راہ ہی میں تھا کہ غالب نے جاں دے دی ۔ اب خط  
 کو پھاڑ ڈال اور یہ (آس کے مرنے کی) خوشخبری زبانی سن لے ۔



### غزل نمبر ۲

عرض خود برد کہ رسوائی ما خیزد ازو  
 فتنہ خوئے است ندانم چہ بلا خیزد ازو

تا ازیں بے ادبی قہر تو افزوں گردد  
 گلہ سازے است کہ آہنگ خیزد ازو

شاعر نے ”گلہ“ کو بے ادبی سے تعبیر کیا ہے کہتا ہے :  
 گلہ ایک ایسا ساز ہے کہ آس سے دعا کی لے ابھرتی ہے  
 تاکہ اس قسم کی بے ادبی کرنے سے تیرا جور و ستم زیادہ ہو جائے ۔  
 عاشق اس لیے گلے شکوے نہیں کرتا کہ معشوق جور و ستم  
 چھوڑ دے بلکہ وہ چاہتا ہے کہ گلہ کرنے سے معشوق میں قہر

کا جذبہ بھڑک اٹھے اور وہ زیادہ جور و ستم کرے۔ اسی لیے اُس نے کہا ہے کہ ہمارے گلے میں دعا کا ایک پہلو بھی ہے اور وہ دعا پوری ہوگی۔

نمِ اشکے چو بخاکم بفشانی از مہر  
خاک بالذ بخود و مہر گیا خیزد ازو  
لغت: ”نمِ اشک“ = آنسوؤں کا پانی۔

جب تو میری قبر پر محبت کے آنسو بہاتا ہے تو میری قبر کی مٹی اپنی خوش قسمتی پہ پھولتی ہے تو اُس کے مہر گیا پیدا ہوتی ہے۔

پیش ما دوزخ جاوید بہشت است بہشت  
باد آباد دیارے کہ وفا خیزد ازو  
ہمارے لیے دوزخ جاوید ہی بہشت ہے۔ اللہ کرے آباد رہے وہ سرزمین جہاں سے وفا آگتی ہے۔

بینوایان تو درد سرِ دعویٰ ندہند  
بشکند ساز وفائے کہ صدا خیزد ازو  
تیرے بے نوا تو محبت میں کسی طرح کے ادعا کا اظہار نہیں کرتے۔ اللہ کرے وہ ساز وفا ٹوٹ جائے جس سے کوئی ایسی آواز ابھرتی ہو۔



دل بیاراں چہ رہ آوردِ سفر عرض کند  
مگر آپے کہ ز جور رفقا خیزد ازو

لغت : ”رہ آورد“ = وہ تحفہ جو کوئی شخص دوستوں کے لیے سفر سے واپسی پر لے جاتا ہے ۔

ہمارا دل دوستوں کے لیے کونسا تحفہ پیش کر سکتا ہے  
سوائے اُس آہ کے جو رفیقان سفر کے جور و ستم کو یاد کر کے  
آبھرتی ہے ۔

بجہد زیر سر انگشت تو نبضم کہ مرا  
نیست دردے کہ تمنائے دوا خیزد ازو

تیری انگلی کے نیچے میری نبض کی حرکت اس بات کا پتا  
دیتی کہ مجھے کوئی ایسا دکھ نہیں ہے کہ جس سے دوا کی کوئی  
خواہش ہو ۔

بمشام کہ رسد نکہتِ زلفِ سیہ  
کہ ہمہ بیخودی بادِ صبا خیزد ازو

اس زلف سیہ کی خوشبو کونسے خوش نصیب کے دماغ میں  
پہنچ رہی ہے کہ اس خوشبو میں بادِ صبا کی سی بے خودی  
طاری ہے ۔

بوسہ بعد از طلبِ بوسہ نہ بخشد لذت

چوں جوائے کہ باندازِ حیا خیزد ازو

ایسے بو سے میں جو طلب کرنے پر ملے ، لذت نہیں ہوتی ہے  
اس جواب کی طرح جس میں اندازِ حیا پایا جائے ۔

محو افسوں گر نازیم کہ او را باما

دور باشی است کہ آہنگِ بیا خیزد ازو

لغت : ”افسوں گر ناز“ = محبوب جس کے ناز میں سحر آفرینی  
ہو ۔ ۔ ۔ ۔ ”دور باش“ دور رہو ، نفی کا کلمہ ، رد کرنے کا طریقہ  
۔ ۔ ۔ ”بیا“ دور باش کی ضد ، آنے کی دعوت ۔

ہم آس نازنین کی سحر انگیزیوں میں محو ہیں جس کی دور باش  
کی آواز میں دعوت کا شائبہ ہوتا ہے ۔

دیگر امروز بما بر سرِ جنگِ آمدہ است

بہ ادائے کہ ہمہ صلح و صفا خیزد ازو

آج وہ پھر ہم سے بر سرِ پیکار ہے اس ادا سے کہ آس کا انداز  
جنگِ ہمہ تن صلح و صفائی ہے ۔

بلبلِ گلشنِ عشقِ آمدہ غالب ز ازل

حیف گر زمزمہٴ مدح و ثنا خیزد ازو

غالب ازل سے باغِ عشق میں بلبل کی طرح محبت کے ترانے



گاتا رہا ہے ۔ افسوس ہوگا اگر وہ یہ نغمے چھوڑ کر مدح و ثنا کے بھجن گانے لگے ۔

”زمرہ“ اصل میں اس دھیمے سروں میں گائے جانے والے بھجن کو کہتے ہیں جو زردتشتی اپنے معبدوں میں ہلکی آواز میں گاتے تھے ۔ بعد میں نغمے کا مترادف ہو گیا ۔ زیر بحث شعر میں مدح سرائی کو غالب نے بھجن اسی لیے کہا ہے کہ اس میں اصلی معنوی پہلو بھی ہے اور ہلکی سی طنز بھی ۔



### غزل نمبر ۴

گوئی بمن کسے کہ ز دشمن رسیدہ کو  
آن پیر زال سست نے قد خمیدہ کو  
تو کہتا ہے کہ رقیب کی طرف سے کون میرے پاس آیا ؟  
سنو! بوڑھی عورت ، سست رفتار ، قد جھکا ہوا ، وہ کون تھی ؟  
(کوئی کٹنی جو در پردہ پیغام رسانی کا کام سرانجام دیتی ہے) ۔

یادت نہ کرد خصم بعنوان بلفظ دوست  
آن نامہ نخواندہ ز صد جا دیدہ کو  
مجھے ہمارے رقیب (خصم) نے خطاب میں دوست کے لفظ  
سے بھی یاد نہیں کیا ، وہ نہ پڑھا ہوا اور سو جگہ سے پھٹا ہوا خط  
کہاں ہے ؟

رعنا دلت بدختر ہمسایہ بند نیست  
آن مہ رخ بگوشہ ایوان خزیدہ کو

تیرا دل ہمسائے کی لڑکی سے وابستہ نہیں ہے تو وہ مہ رخ  
تیرے محل کے ایک گوشے میں چھپی بیٹھی ہے کون ہے ؟

دوشینہ گل بہ بستر و بالین نداشتی  
آن برگ گل کہ در تن نازک خلیدہ کو

کل رات تیرے بستر اور بالین پر کوئی پھول نہیں تھا تو پھر  
وہ پھول کی پتی جو تیرے تن نازک میں چبھی کیا تھی ؟

کس داوری نبرده ز جور ت بدادگاہ  
آن بے گنہ کہ شاہ زبانش بریدہ کو

کسی نے تیرے جور و ستم کے خلاف بارگاہ عدل میں دعویٰ  
نہیں کیا ۔ وہ بے گنہ جس کی زبان بادشاہ کے حکم سے کاٹ دی گئی ،  
کون تھا ۔

گوئی بہ شہنہ گوئے کہ کس را نکشتہ ام  
آن نعلیم نیم سوختہ ز آتش کشیدہ کو

تو کہتا ہے کہ کوتوال سے کہہ دو کہ ہم نے کسی کو  
نہیں مارا ، تو پھر وہ آگ سے نیم جلی ہوئی نعلیم کس کی ہے ؟



گوئی خمش شوی چو ز کویم بدر روی

آن دل کہ جز بہ نالہ بہ ہیچ آرمیدہ کو

تو کہتا ہے کہ ”جب تو ہمارے کوچے سے جائے تو بالکل خاموشی سے جانا لیکن وہ دل کہ سوئے نالہ تسکین نہیں پاتا کہاں سے لاؤں۔“

گوئی دمے ز گریہ خونیں بجا بر آر

آن مایہ خوں کہ سردھیم از دل بدیدہ کو

تو کہتا ہے کہ تھوڑی دیر (لمحہ بھر کے لیے) خوں کے آنسو ہمارے سامنے بہا۔ اور وہ جو دل کا اتنا خوں آنکھوں سے بہاتے رہتے ہیں، اُس کا کیا ہوگا (وہ کہاں گیا)۔

بشنو کہ غالب از تو رمیدہ بکعبہ رفت

گفتی شگفتے کہ بود ناشنیدہ کو

سن کہ غالب تجھ سے بھاگ کر کعبے کو گیا اور تو نے کہا یہ عجیب بات ہمارے سننے میں نہیں آئی یہ کیسے اور کب واقع ہوئی۔



## غزل نمبر ۴

بالم بخویش بسکہ بہ بندِ کمند تو  
مردم گہاں کنند کہ تنگم بہ بند تو

چونکہ میں تیری کمند عشق میں رہ کر خوشی سے پھولا  
نہیں سہاتا لوگ خیال کرتے ہیں کہ میں اس تیری قید و بند میں تنگ  
ہوں (تنگ کا ایک پہلو یہ ہے کہ میں آزرده ہوں)۔

آزادی ام نخواہی و ترسم گزیرِ نشاط  
بالم بخود چنانکہ نگنجم بہ بند تو

تو مجھے اس بند محبت سے آزاد کرنا نہیں چاہتا اور میں ڈرتا  
ہوں کہ اس خوشی میں اتنا پھولنے نہ لگ جاؤں کہ تیرے بند محبت  
میں سہا ہی نہ سکوں۔

تر خویش ناسپاسی و تر سایہ در ہر اس  
گوئی رسیدہ ام بدل درد مند تو

رنجِ قضاست ہمت آساں گدازِ ما  
قہرِ خداست خاطرِ مشکل پسندِ تو

ہماری ہمت جو ہر کام کو آسان سمجھ لیتی ہے اور اس سے  
گھبراتی نہیں، قضا کے لیے دکھ کا باعث بنی ہے (کہ اس شخص



سے کیسے نبٹا جائے) اور تیری مشکل پسند طبیعت قہر خدا ہے ۔

از ما چہ دیدہ کہ بما از گدازِ دل

ہمچو شکر در آب بود نوشخندِ تو

تو نے ہم میں کیا دیکھا ہے کہ ہمارے گدازِ دل کے باعث تیری میٹھی ہنسی بھی ایسی ہوتی ہے جیسے پانی میں شکر ۔ (یعنی ہمارا دل گداز ہو گیا ہے اور اس میں تمہاری ہنسی بھی آ کر ختم ہو جاتی ہے) ۔

اے مرگ مرحبا کہ چہ مایہ دلبری

چشم بد از تو دور نکویاں سپندِ تو

اے مرگ مرحبا! تو کتنی محبوب شے ہے! اللہ کرے تجھے نظر بد نہ لگے ، بڑی بڑی حسین ہستیاں تجھ پر جان دیتی ہیں (یعنی ہرمل کی طرح جل کر تجھے نظر بد سے بچاتی ہیں) ۔

اے کعبہ چوں من از دل یار افتادہ است

ایں بت کہ اوفتادہ ز طاقِ بلندِ تو

اے کعبہ! یہ بت بھی میری طرح یار کے دل سے گرا ہوا ہے ، یہ بت جو طاقِ بلند سے گرا ہوا ہے ۔

در رہگذر بہ پرسش ما گر کشی چہ باک

آخر شراب نیست عنانِ سمندِ تو

لغت : ”شراب کشیدن“ اور ”عنان کشیدن“ میں کشیدن

کا لفظ محاورہ آیا ہے ۔ شراب کشیدن ، شراب پینا ہے  
(شراب کشی) اور عناں کشیدن کا مفہوم باگ کو کھینچنا ، اس  
شعر میں شاعر نے کشیدن کی رعایت کو ملحوظ رکھا ہے ۔ ۔ ۔ ۔  
اگر تو ہمارے پرسش حال کے لیے سر بازار گھوڑے کی لگام کو  
روک لے تو کوئی ڈر کی بات نہیں آخر یہ جام کشی تو نہیں ہے  
کہ سرانجام نہ ہو سکے ۔

آں کز تو دل ربودہ ندانم کہ بودہ است

یا رب کہ دور باش ز جانش گزند تو

لغت : ”یا رب“ میں ہر چند کہ یا خطاب کا ہے لیکن  
فارسی میں یا رب کا ایک اور مفہوم بھی ہوتا ہے اور وہ یہ کہ  
”اللہ کرے“ یہاں اسی مفہوم میں آیا ہے ۔

میں نہیں جانتا کہ وہ (خوش نصیب) شخص کون ہے جس  
نے تیرا دل موہ لیا ہے ۔ اللہ کرے کہ اس کی جان کو تیری  
طرف سے کوئی گزند نہ پہنچے ۔ (یا رب اللہ تعالیٰ سے خطاب بھی  
ہو سکتا ۔

ہر گونه رنج کز تو در اندیشہ داشتم

ہم با تو در مباحثہ گفتم بہ پند تو

ہر وہ دکھ جو میرے خیال میں تیری طرف سے تھا وہ میں نے  
تجھ سے باتوں باتوں میں نصیحت کے پیرائے کہہ دیا ۔



غالب سپاس گوئے کہ ما از زبانِ دوست

می بشنوم شکوہ بخت نژد تو

لغت : ”بخت نژد“ = ٹیڑھا نصیبہ - بد قسمتی - بد حالی -

اے غالب ! شکر کر کہ ہم نے تیرے دوست کی زبان سے

تیری بد نصیبی کی شکایت سنی ہے -

یعنی تیرے دوست کو بھی تیری بد حالی کا احساس ہے اور

یہ خوشی کی بات ہے ، بلکہ خوش قسمتی ہے -

### غزل نمبر ۵

گستاخ گشتہ ایم غرور جمال کو

پیچیدہ ایم سر ز وفا ، گو شمال کو

ہم گستاخ ہو گئے ہیں ، غرور حسن کہاں ہے (غرور حسن

کو کیا ہوا) کہ وہ یہ برداشت (گوارا) کر رہا ہے - ہم نے وفا

سے منہ موڑ لیا ہے ، اس کی سزا کہاں ہے؟ ہمیں سزا کیوں نہیں

دی جاتی -

تا کے فریبِ حلم ، خدا را ، خدا نہ

آن خوئے خشمگین و ادائے ملال کو

لغت : ”حلم“ = بردباری ، ۔ ۔ ۔ ۔ ”خدا را“ = میں را کا

حرف واسطہ کا مفہوم دیتا ہے یعنی تجھے خدا کا واسطہ -

”ملال“ = تنگ آ جانا ، اکتا جانا ۔ اکتاہٹ ۔

خدا کو حلیم کہا جاتا ہے اور حلم رب کی ایک صفت ہے ۔  
معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے :

خدا کے واسطے یہ بتاؤ کہ تم کب تک ہمیں اپنی بردبادی کا  
فریب دو گے ، تم خدا تو نہیں ہو ۔ تمہاری وہ غضب ناک ہونے  
کی خو اور جلد اکتا جانے کی ادا کو کیا ہوا ؟

برگشتہ ام ز مہر و نمی گیری ام بہ قہر

دارم دو صد جواب ولی یک سوال کو

میں نے محبت سے روگردانی کی ہے اور تو سختی سے اس بات  
پر گرفت نہیں کرتا ۔ میرے پاس (اس بات کے) دو سو جواب موجود  
ہیں لیکن ان جوابوں کے لیے کوئی ایک سوال (پوچھ گچھ) تو تیری  
طرف سے ہو ۔

یا می گسست صحبت یا می فزود ربط

لیکن مرا ملال و ترا انفعال کو

یا تو (ہمارا) ملاپ ہی ختم ہو گیا ہے یا پھر باہمی ارتباط  
بڑھ گیا ہے ۔ لیکن اس کا مجھے ملال کیوں نہیں اور تجھے شرمساری  
کیوں نہیں ۔

خواہی کہ بر فروزی و سوزی درنگ چیست

خواہم کہ تیز سوئے تو بیم ، مجال کو

تو چاہتا ہے کہ تیرا حسن بھڑک اٹھے اور مجھے جلا دے ،



تو پھر دیر کیسی؟ میں چاہتا ہوں کہ جی بھر کے تجھے دیکھوں  
(تیز نگاہی سے نظریں جا کر) لیکن اس کی مجال مجھ میں کہاں؟

گر گفتہ ایم کشتن و بستن بما مخند  
ما را تدار کے بسزا در خیال کو  
اگر ہم نے اپنے باندھنے اور قتل کرنے کو کہا ہے تو ہم پر مت  
ہنس، ہم میں مناسب تدارک کرنے کا خیال ہی کہاں آ سکتا ہے۔

داغم ز رشکِ شوکتِ صنعان و لرے چہ سود  
آن دستگاہِ طاقتِ ہفتاد سال کو

من بوسہ 'جوو' توبہ سخن دارم نگاہ  
لب تشنہ با گہر چہ شکیب زلال کو  
میں بوسے کا طلبگار ہوں اور تو نے مجھے باتوں میں لگا رکھا  
ہے۔ ایک پیاسے کو آب گہر سے کیا تسکین ہو سکتی ہے۔ زلال  
کہاں ہے؟

شاعر نے محبوب کی آب دندان کو گہر سے تشبیہ دی ہے اور  
بوسے کو زلال (آب شیریں) کہا ہے۔

دل فتنہ 'جوو' فرصت تکمیل عشق نیست  
ہنگامہ سازیِ ہوسِ زود بال کو  
دل محبت میں ہنگامے اور فتنے پیدا ہونے کا متمنی ہے مگر عشق

کی تکمیل کے لیے اتنی فرصت نہیں ہے۔ ہوس زود بال (جو فی الفور پرواز کر جاتی ہے) کی ہنگامہ سازیاں کہاں ہیں جن سے کام جلدی میں ہو سکتا ہے۔

لب تا جگر ز تشنگیم سوخت در تموز  
صاف شراب غورہ و جام سفال کو

لغت: ”غورہ“ = ”انگور“ وہ انگور جو پہلے پہل پک کر تیار ہوتا ہے۔

گرمی میں میں لب سے لے کر جگر تک جل اٹھا ہوں۔ انگور کی صاف شراب اور جام سفال کہاں ہیں (کہ پیاس بجھاؤں) اور اس گرمی کو دور کروں۔

دربادۂ طہور غم محتسب کجا

در عیشِ خلدِ آفتِ بیم زوال کو

شراب طہور میں محتسب کا ڈر کہاں۔ حنت کی عیش گاہ میں زوال کا خوف کہاں؟

غالب بشعر کم ز ظہوری نیم ولے

عادل شہِ سخن رسِ دریا نوال کو

لغت: ”ظہوری“ = عادل شاہ دکنی کے دربار سے وابستہ تھا اور مرزا غالب اس کی نظم و نثر کا مداح تھا۔

”دریا نوال“ = سمندر کی سخاوت والا۔ ”سخن رس“ =

سخن فہم و سخن شناس اور شعر و ادب کی داد دینے والا۔



اے غالب میں شاعری میں ظہوری سے کم نہیں ہوں  
لیکن عادل شاہ جیسا سخن شناس اور مرہ شعر و ادب (آج)  
کہاں ہے؟

### غزل نمبر ۶

دولت بغلط نبود ، از سعی پشیمان شو  
کافر نتوانی شد ، ناچار مسلمان شو

خوش بختی یونہی نصیب نہیں ہوتی ، اس کے حصول کے لیے  
اپنی و سعی کوشش پر پشیمان ہو ۔

اگر تو کافر نہیں ہو سکتا تو ناچار مسلمان ہی ہو جا ۔

مسلمانی تو سلامتی کی رہ ہے ہر شخص اس پر آسانی سے چل  
سکتا ہے ، کافر ہونا کٹھن کام ہے ہر ایک کے بس کی بات نہیں ۔

از ہرزہ رواں گشتن قلمز نتوان گشتن  
’جوئی بہ خیابان رو‘ ، سیلی بہ بیابان شو

یونہی بیہودہ راہروی سے قلمز نہیں بن سکتے ۔ اگر تو ندی ہے  
تو خیابان میں جا اور اگر تو سیلاب ہے تو بیابان کا رخ کر ۔

ہر قطرہ اپنے ظرف کے مطابق کسی منزل پہ پہنچتا ہے ۔ چھوٹی  
سی جوئے آب کے لیے گستان ہی موزوں ہے اور سیلاب کے لیے  
بیابان کی وسعتیں موجود ہیں ۔

ہم خانہ بہ ساماں بہ ، ہم جلوہ فراواں بہ  
در کعبہ اقامت کن ، در بتکدہ مہماں شو

اپنی اقامت تو کعبے میں رکھ لیکن مہماں بت خانے کا بن  
کیونکہ بت خانے میں ساز و سامان بھی ہے اور جلووں کی  
فراوانی بھی ہے ۔ بت خانے میں تو کوئی صورت بھی ہے اور کعبے  
میں تو اللہ ہی اللہ ہے ۔

آوازۂ معنی را بر ساز دبستان زن  
ہنگامہٴ صورت را بازیچہٴ طفلان شو

لغت : ”آوازہ“ = نعرہ ، نغمہٴ بلند آہنگ ۔

”معنی“ = باطنی حقیقت ۔

حق سرائی کے نغمے کو ساز دبستان پر گا اور محض صورت  
آرائی کا ہنگامہ ہو تو اُس کے لیے بازیچہٴ اطفال (بچوں کا کھیل)  
بن جا ۔

معنی کا اظہار یا حق سرائی کا مقام اور ہے ۔ محض ظاہر صورت  
آرائی تو بچوں کا کھیل ہے ۔

افسانہٴ شادی را یکسر خط بطلان کش  
غمنامہٴ ماتم را آرائش عنوان شو

لغت : ”خط بطلان“ = کسی حرف یا بات کو غلط قرار دینے

کے لیے اس پر جو لکیر کھینچی جائے وہ خط بطلان ہے ۔



خوشیوں کے افسانے کو یکسر غلط قرار دے اور ماتم کی  
الم ناک داستانوں کو عنوان کی آرائش بنا لے ۔

گر چرخ فلک گردی، سر بر خط فرمان نہ  
ور گوے زمیں باشی وقفِ خم چوگاں شو  
لغت : ”سر بر خط فرمان نہ“ = فرمان کے آگے سر تسلیم  
خم کر دے ۔

”خم چوگاں“ = چوگاں کے بلے کا خم جو بلے کے اخیر میں  
ہوتا ہے جس سے گیند کو کھینچ کر لے جاتے ہیں ۔  
”چرخ فلک گرد“ = فضا میں گھومنے والا ”چرخ“ ۔ ۔ ۔  
”گوے زمین“ = کرۂ زمین (زمین گیند کی طرح گول ہے) ۔  
گوے زمیں میں اضافت تشبیہی ہے ۔ یعنی زمین جو گیند  
کی طرح ہے ۔

اگر تو گردش کرنے والا سیارہ ہے تو قدرت کے فرمان پر  
سر تسلیم خم کر دے اور اگر تو گوئے زمیں ہے ، اپنے آپ کو  
خم چوگاں کے لیے وقف کر دے ۔  
یعنی ہر حال میں سر تا پا تسلیم و رضا بن جا ۔

آوردہ غمِ مشقم در بندگیِ ایزد  
اے داغِ بدل در رو، و ز جہمہ نمایاں شو

غمِ عشقی بالآخر مجھے اطاعتِ ایزدی تک لے آیا ۔ اے داغِ  
غمِ عشقی اب دل میں دب جا اور پھر (آبھر کر) پیشانی پر ظاہر ہو  
(داغِ پیشانی بن جا) ۔

گویا داغِ پیشانی نشانِ اطاعتِ خداوندی ہوگا (سجدے کا نشان)۔

در بند شکیبائی مردم ز جگر خائی

اے حوصلہ تنگی کن، اے غصہ فراوان شو

صبر و شکیب کی پابندی میں رہ کر میں اپنا جگر چاٹ چاٹ کر مر گیا۔ اے مرے حوصلے ذرا تنگی دکھا اور اے غم ذرا زیادہ ہو جا۔

دکھ میں صبر کرنا حوصلے کی بات ہے، حوصلہ کم ہوگا تو انسان ضبط کی کوفت سے بیچ جاتا ہے اور اگر غم ہی بڑھ جائے تو پھر صبر و تحمل کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

سرمایہ کرامت کن و آنگاہ بغارت بر

بر خر من۔ ما برقی بر مزرعہ باران شو

پہلے کوئی سرمایہ عطا کر اور پھر آسے لوٹ لے۔ کھیت پہ باران بن کر برس اور ہمارے خرمن پر برق بن کے گر (اور آسے برباد کر دے)۔

جان داد بہ غم غالب، خوشنودیِ روحش را

در بزمِ عزائمے کش، در نوحہ غزلِ خواں شو

غالب نے غم میں جان دے دی، اب اس کی روح کی خوشنودی کی خاطر بزمِ ماتم میں شراب پی اور نوحہ کی جگہ غزلِ خوانی کر۔



## ردیف ہ

## غزل نمبر ۱

میرود خندہ بسامان بہاراں زدہ

خون گل ریختہ و مے بگاستاں زدہ

آس نے باغ میں شراب پی اور (اپنے درخشاں چہرے سے) پھولوں کا خون بہایا اور اب سامان بہاراں پر خندہ زن ہو کر جا رہا ہے ۔  
یعنی اس کے دمکتے ہوئے چہرے سے باغ کے پھول ماند پڑ گئے اور یہی سامان بہار تھا ۔ اس سامان بہار کو آس نے اپنے حسن سے لوٹ لیا اور اب طنز کی ہنسی ہنس کر جا رہا ہے ۔

شور سوداے تو نازم کہ بگل می بخشد

چاکے از بردہ دل سر بگریباں زدہ

تیری محبت کی شور انگیزیوں کے قرباں کہ اس نے پھول کو چاک دامانی عطا کی ہے اور سر بگریباں ہونا سکھا دیا ہے (پھول کی پتیاں دیکھیں تو معلوم ہوتا ہے کہ اس کا دامن چاک ہو گیا اور شاخ گل کو خمیدہ دیکھیں تو معلوم ہوتا ہے غمزہ ہے اور سر در گریباں پڑا ہے) ۔

آہ از بزم وصال تو کہ ہر سو دارد

نشر از ریزہ مینا بہ رگِ جان زدہ

تویہ یہ تری بزم وصال! اس میں ہر طرف لوگ ریزہ مینا کا

نشتہ رگ جاں پہ کھائے پڑے ہیں ۔

شور اشکے بفشار بُن مڑگاں دارم

طعنہ بر بے سرو سامانیِ طوفان زدہ

میری ہر بن مڑہ کے اندر آنسو کا ایک (ایسا) شور تلاطم پیا

ہے جو طوفان کی بے سرو سامانی پر طعنہ زن ہوتا ہے ۔

یعنی ہر قطرۂ اشک طوفان سے کہیں بڑھ کر ہے ۔

اندریں تیرہ شب از پردہ بروں تاختہ است

مے روشن بطرب گاہِ حریفاں زدہ

لغت : ”مے زدہ“ = شراب پی کر ۔ مست ہو کر ۔

اس سیہ رات میں وہ ہمارے حریفوں کی عیش گہ میں مے درخشاں

کے جام اڑا کر ، پردے سے باہر آیا ہے ۔

فرصتم باد کہ مرہم نہ زخم جگر است

خندہ بر بے اثری ہائے نمکداں زدہ

کہتے ہیں کہ زخم پر نمک چھڑکنے سے درد بڑھ جاتا ہے ۔

اسی لیے ”زخم پر نمک چھڑکنا“ محاورہ ہے ۔ ایذا رسانی کے لیے نمکداں

کی بے اثری پر ہنسی میرے زخم پر مرہم کا کام دے رہی ہے ۔

(اللہ کرے یہ بے اثری جاری رہے) ۔



خوش بسر می دود از ضربت آہم ہر سو  
چرخ، سرگشتہ تر از گوئے پچوگاں زدہ

لغت: ”گوئے پچوگاں زدہ“ = وہ گیند جس نے چوگاں کی  
ضرب کھائی ہو (زور سے گردش کرنے والی گیند)۔

میری آہوں کی ضرب سے گوئے چوگاں سے کہیں زیادہ آہاں  
سر پٹ دوڑ رہا ہے۔

گردش آہاں کو اپنی آہوں کے اثر سے منسوب کیا ہے۔

خوش نوا بلبل پروانہ نژادے دارم  
شعلہ در خویش ز گلبانگ پریشان زدہ

لغت: ”پروانہ نژاد“ = پروانے کے خاندان سے۔

میرے پاس ایک پروانہ نژاد بلبل ہے جو اپنی ہی فریاد پریشان  
سے اپنے آپ پر شعلہ فشانی کر کے اپنے آپ کو جلا لیتی ہے۔

یہ بلبل پروانہ نژاد خود شاعر کا دل ہے یا خود شاعر

ہی ہے۔

آہ از آن نالہ کہ تا شب اثرے باز نداد

بہ ہم آہنگی مرغانِ سحرِ خواں زدہ

حیف اس نالے پر جو ہم نے مرغانِ سحر سے ہم آہنگ ہو کر

کیا تھا، اور اس کا اثرات تک نہ گیا۔

چمن از حسرتیانِ اثر جلوۂ تست  
گلِ شبم زدہ باشد لب دندان زدہ

لغت : ”حسرتیاں“ = حسرتی کی جمع ، (حسرتی میں ”ی“ فاعلی ہے) - حسرت کرنے والے -

”گلِ شبم زدہ“ = پھول جس پر شبم پڑی ہو ۔ ۔ ۔ ۔ لب دندان زدہ = وہ لب جنہیں دانتوں میں کاٹا گیا ہو -

حسرت کے عالم میں انسان اپنے دانتوں سے اپنے لبوں کو چباتا یا کاٹتا ہے -

باغ کو تیرے حسن کے جلوں کی اثر انگیزی کی حسرت ہے -  
یہ شبم آلودہ پھول حسرت میں کاٹے ہوں لبوں کی طرح ہیں -

خاک در چشمِ ہوس ریز، چہ جوئی از دھر  
بارگاہے بفراز سر کیواں زدہ

تیری بارگاہ تو کیواں (ستارہ) کی بلندیوں کے اوپر ہے تو اس دنیا سے کیا طلب کر رہا ہے - اپنی اس ہوس کی آنکھوں میں خاک ڈال -

انسان کا مقام تو فلک پر ہے - اس دنیا کی ہوس اس کے شایان شان نہیں -

بہ نگر موجِ غبارے و ز غالب بگزر  
اینک آندم ز ہوا داریِ خوباں زدہ

غالب کی ہستی کا ذکر چھوڑ ، ایک موجِ غبار کے سوا کیا



ہے اور یہ موج غبار بھی وہ ایک سانس ہے جو آس نے زندگی میں  
مہ جبینوں کی دلداریوں میں کھینچا تھا ۔

### غزل نمبر ۲

بتے دارم از اہل دل رم گرفتہ  
بشوخی دل از خویشتن ہم گرفتہ

میرا ایک معشوق ہے جو اہل دل سے بھاگتا ہے ۔ اس کی  
شوخی کا یہ عالم ہے کہ وہ اپنے سے بھی دل گرفتہ ہے (یعنی  
اپنے سے کنارہ کش ہے) ۔

ز سفاک گفتن جو گل بر شگفتہ  
دریں شیوہ خود را مسلم گرفتہ

آسے سفاک کہو تو پھول کی طرح شگفتہ ہو جاتا ہے اور اس  
انداز خو میں وہ مسلم ہے ۔

رگِ غمزہ از نیشِ مژگاں کشودہ  
سرِ فتنہ در زلفِ پر خم گرفتہ

آس نے اپنی مژگاں کے نشتر سے غمزے کی رگوں کو چیرا  
ہے اور فتنہ انگیزیاں زلف پر خم سے سیکھی ہیں ۔

برخسارہ عرضِ گلستانِ ربودہ

بہ ہنگامہ عرضِ جہنم گرفتہ

اُس نے اپنے رخساروں سے گلستان کی آبرو چھین لی ہے اور  
ہنگامہ آرائیوں میں جہنم کو گھیر لیا ہے ۔

فسون خواندہ و کارِ عیسیٰ نمودہ

پری بودہ و خاتم از جم گرفتہ

افسون خوانی کی ہے اور اعجازِ مسیحائی دکھایا ہے ۔ پری ہے  
اور حضرت سلیمان سے انگوٹھی چھین لی ہے ۔ حضرت سلیمان کی انگوٹھی  
دیو نے چرائی تھی ۔

ز ناز و ادا تن بہ معجز ندادہ

بشرم و حیا رخ ز محرم گرفتہ

وہ اپنے ناز و ادا کے معجزوں اور شعیبدوں کی نمائش کی طرف  
مائل نہیں ۔

اور شرم و حیا کا یہ عالم ہے کہ محرم سے منہ چھپاتا ہے ۔

دمش رخنہ در زہد یوسف فگندہ

غمش گندم از دستِ آدم گرفتہ

اس کا سانس زہد یوسف میں بھی رخنہ پیدا کرتا ہے ۔ اس کا  
غم دستِ آدم سے گندم چھین لیتا ہے ۔



گہرے طعنہ بر لحنِ مطرب سرودہ

گہرے خردہ بر نطقِ ہمدم گرفتہ

لغت: ”طعنہ سرودن“ = طعنہ زنی کرنا، سرودن اچھے انداز اور لحن کے اعتبار سے کہا ہے۔

خردہ گرفتن“ = غلطی نکالنا۔ نکتہ چینی کرنا۔

کبھی وہ مطرب کے لحن (آواز) پر طعنہ زنی کرتا ہے اور اپنے ہمدم کی باتوں پہ نکتہ چینی کرتا ہے۔

بہ بیداد صد کشتہ برہم نہادہ

بیازپچہ صد گو نہ ماتم گرفتہ

جور و ستم میں سو انسانوں کو مار کر دکھ دیتا ہے اور پھر تفریح کے انداز میں کئی طرح کے ماتم کرتا ہے۔

برویش ز گرمی نگہ تاب خورده

بکویش برفتن صبا دم گرفتہ

اس کے چہرے پر نگاہیں گرمی سے پیچ و تاب کھاتی ہیں اور آس کے کوچے میں چلتے چلتے صبا کا سانس اکھڑ جاتا ہے۔

نیارد ز من ہیچگہ یاد ہرگز

مگر خوئے خاقانِ اعظم گرفتہ

وہ مجھے کبھی بھی یاد نہیں کرتا، شاید آس میں خاقانِ اعظم کی خواہش آگئی ہے۔

ظفر کز دم آوست در نکتہ شنجی  
کہ غالب باوازہ عالم گرفتہ

یعنی ظفر (بادشاہ) جس کے دم قدم کی برکت سے غالب کی  
نکتہ آفرینیوں (شاعرانہ) کی شہرت سارے عالم میں پھیل گئی ہے۔

### غزل نمبر ۳

گاہے بچشم دشمن و گاہے در آئنے  
پرکار عیب جوئے خویشم ہم آئنے

لغت: ”پرکار“ = چالاک، پر فن۔۔۔۔۔ ”عیب جو“ =  
عیب ڈھونڈنے والا۔۔۔۔۔ ”ہر آئنے“ = ہر صورت میں، لازمی طور پر۔  
میں کبھی دشمن کی آنکھ میں اور کبھی آئینے میں اپنے نقائص  
(کمزوریاں، عیب) دیکھتا ہوں۔ لیکن جیسا بھی ہو، میں لازماً آپ  
اپنا ایک بڑا چالاک عیب جو ہوں۔

حیرت نصیب دیدہ ز بے تابی دل است  
سیاہ را حقے است ہمانا بر آئنے

آئینے کے پیچھے پارے کی تہ چڑھی ہوتی ہے اور پارہ بے تاب  
ہوتا ہے۔۔۔ حیرت کے عالم میں آنکھیں کھلی کی کھلی رہ جاتی ہیں،  
اسی وجہ سے لوگ آئینے کو حیرت زدہ باندھتے ہیں۔ شاعر نے اپنے



دل بے تاب کو سیاب کہا ہے اور اپنی حیرت زدہ آنکھوں کو آئینے سے تشبیہ دی ہے۔ شاعر اپنی حیرت زدہ آنکھوں کا تذکرہ کرتے ہوئے کہتا ہے: ہماری آنکھوں کی حیرت ہمارے دل کی بے تابی کے باعث ہے۔ تقیناً سیاب کا آئینے پر ایک حق ہے۔

تا خود دل کہ جلوہ گہ روئے یار شد  
خنجر بخویش می کشد از جوهر آئنه  
آئینے کی چمک کو (جوہر) جوہر خنجر (چمک) یعنی خنجر کہا ہے۔ کہتا ہے:

آخر کس کا دل جلوہ گہ یار بن گیا ہے کہ آئنه اپنے جوہر کا  
خنجر اپنے سینے میں گھونپ رہا ہے۔  
یعنی آئنه تو عکس یار (جلوہ یار) کی تاب نہیں لا سکتا۔ وہ تو  
اپنے جوہر کا خنجر اپنے سینے میں گھونپ لیتا ہے تو پھر کس کا دل  
اس کے چہرے کی جلوہ گہ بن گیا ہے۔

باشد کہ خاکساریِ ما بر دہد فروغ  
گوئی سپردہ ایم بہ روشنگر آئنه

(ہم نے خاکساری اختیار کی ہے) شاید اس خاکساری سے ہماری  
چمک ابھر آئے۔ گویا ہم نے آئینہ، آئینہ صیقل کرنے والے  
(روشن گر) کے سپرد کیا ہے۔

روشن گر آئینے کو خاک یا خاکستر سے چمکاتے ہیں۔

محو خودی و داد رقیباں نمی دہی

اے بر رخت ز چشم تو حیران تر آئینہ

تو اپنے آپ میں محو ہے اور رقیبوں کی کوئی داد نہیں۔ دیکھ کہ تیرے چہرے کے روبرو، آئینہ تیری آنکھوں سے زیادہ حیران ہے۔

معشوق اپنا عکس آئینے میں دیکھ کر حیران ہے اور اسی میں کھو گیا ہے۔ ادھر آئینہ ہے جو اسی حیرت سے اس کو دیکھ رہا ہے لیکن معشوق کو اس کی خبر نہیں۔

شاعر نے آئینے کو اپنا رقیب کہا ہے کیونکہ وہ روئے یار کے جلووں سے فیض یاب ہوتا رہتا ہے۔

دورت ربودہ ناز بخود ہم نمی رسی

تا چند در ہوائے تو ریزد پر آئینہ

ناز تجھے اپنے سے اتنا دور لے گیا ہے کہ تیری اپنے تک بھی رسائی نہیں۔ آئینہ کب تیری ہوا (تمنا) میں پرواز کرتا اپنے پر جھاڑتا رہے گا۔

(ہوا کے ایک معنی خواہش اور تمنا کے بھی ہوتے ہیں)۔

دردا کہ دیدہ را نم اشکے نماندہ است

کاندر وداع دل زند آئے بر آئینہ

پرانی رسم تھی کہ جب کسی کو وداع کرتے تھے تو شگون نیک کے لیے آئینے پر پانی گراتے تھے۔



افسوس کہ آنکھ میں ایک قطرہ اشک بھی باقی نہیں رہا کہ  
دل کو وداع کرتے وقت آئینے پر گرایا جا سکے ۔

در هر نظر برنگ دگر جلوہ می کنی  
جسنت طلسم و فتنہ و افسوں گر آئینہ

ہر نظر میں تیرے حسن کا جلوہ کیچھ اور ہے ۔ تیرا حسن  
فتنوں کا ایک طلسم ہے اور آئینہ اس طلسم یا افسوں کو پیدا  
کرنے والا ہے ۔

هر یک گدای بوسہ و نظارہ کسی است  
از جم پیالہ بین وز اسکندر آئینہ

ہر ایک کسی کے بوسے اور نظارے کا بھکاری ہے ۔ دیکھ لو  
جمشید کے پاس پیالہ ہے (جام جم) اور سکندر کے پاس آئینہ ۔  
(کہا جاتا ہے کہ آئینہ پہلے پہل سکندر کے حکم سے بنایا گیا تھا) ۔

آہن چہ دادِ غمزہ سحرِ آفریں دہد  
غالب بجز دلش نبود در خور آئینہ

لغت : ”در خور“ = مناسب ۔ قافیے میں عموماً ”خ“ مفتوح آتا  
ہے ۔ خود اور خوش کے الفاظ بھی ایسے ہی ہیں ۔ در خور کے  
معنی ہیں سوزوں مناسب شروع میں آئینہ لوہے (فولاد) کا  
بنا ہوا ہوتا تھا ۔ اسی لیے برسات میں اس میں زنگ لگ جاتا تھا  
اور اسے صیقل کرتے تھے ۔ آئینے کے زنگ آلود ہونے ، اور اس کے  
صیقل کرانے کے اشارے کثرت سے بہاری شاعری میں موجود ہیں ۔

جیسے اس شعر میں :

لوہا (یعنی لوہے کا آئینہ) اس کے غمزہ سحر آفریں کی کیا داد دے گا  
اے غالب ، دل کے سوا اس کے لائق کوئی اور آئینہ نہیں ہو سکتا



### غزل نمبر ۴۴

شاہا بہ بزم جشن چو شاہاں شراب خواہ

زر بے حساب بخش و قدح بے حساب خواہ

اے بادشاہ! بزم جشن میں ، بادشاہ کی شان کے مطابق شراب  
موجود ہونی چاہیے ۔ دولت بے حساب لٹانے کا حکم دو اور لا تعداد  
جام شراب مہیا کرنے کا فرمان دو ۔

بزم بہشت و بادہ حلال است در بہشت

گر باز پرس رُو دہد از من جواب خواہ

تیری بزم بہشت ہے اور بہشت میں شراب حلال ہے ۔ اگر  
کوئی باز پرس ہو تو جواب دہی کے لیے مجھے حکم دیجیے ۔

تو پادشاہ عہدی و بخت تو نوجوان

برخور ز عمر و باج نشاط از شباب خواہ

تو پادشاہ وقت ہے اور بخت جوان کا مالک ۔ زندگی



سے لذت اندوز ہو اور جوانی سے عیش و نشاط حاصل کر  
(باج مانگ)۔

در روزہائے فرخ و شب ہائے دلفروز  
صہبہا بروز ابر و شب ماہتاب خواہ  
ان مبارک دنوں اور چمکتی ہوئی راتوں کو (گزارنے کے لیے)  
ابر کے دن اور چاندنی رات میں شراب کا دور چلنا چاہیے۔

در خور نباشد ارمئے گانگوں بہ پیچ رو  
شربت بجام لعل ز قند و گلاب خواہ  
اور اگر کسی طرح سے بھی شراب سرخ مناسب نہیں ہے تو  
قند و گلاب کا شربت جام لعلیں میں لانے کا حکم دے۔ (شراب  
نہیں تو وہی سہی)۔

خونِ حسود در دم شادی شراب گیر  
چوں بادہ این بود، دل دشمن کباب خواہ  
لغت: ”حسود“ = حاسد۔ یہ صیغہ مبالغہ ہے بہت حسد  
کرنے والا جیسے ظلوم اور جہول، بہت ظالم اور بہت جاہل۔  
”شراب گیر“ = شراب سمجھ (یعنی شراب سمجھ کے پی) اور  
اسی طرح ”دل دشمن کباب خواہ“ = دشمن کے دل ہی کو کباب  
بنا لے۔

خوشی کی تقریب میں حاسد کا خون شراب سمجھ کر پی اور  
دشمن کے دل کو کباب بنا کر کھا۔

گل بوئے و شعر گوئے و گہر پاش و شادباش  
مستی ز بانگِ بربط و چنگ و رباب خواہ

لغت: ”بوئیدن“ مصدر سے بوئے فعل امر ہے۔ پھولوں کو سونگھ۔

پھولوں کو سونگھ، شعر خوانی کر، موتی لٹا اور خوشیوں سے کھیل۔ محفل میں کیفیت پیدا کرنے کے لیے، بربط، چنگ اور رباب کے سازوں کے مست کر دینے والے نغمے سن۔

خونِ سیاہِ نافہ آہو چہ بو دہد

از حلقہ ہائے زلفِ بتاں مشک ناب خواہ

نافہ آہو کا خون (مشک) کیا خوشبو دے گا۔ حسینوں کی پر پیچ زلفوں سے مشک ناب حاصل کر۔

خواہش ازیں گروہ پری چہرہ ننگ نیست

از چشم غمزہ، و ز شکنِ طرہ تاب خواہ

ان پر چہرہ لوگوں سے کسی شے کی خواہش کرنا شرم کی بات نہیں۔ ان کی حسین آنکھوں سے غمزے اور ان کی زلفوں سے پیچ و خم طلب کر۔

از رازِ حا حکایتِ فوقِ نگاہ گو

از کارِ ہا کشایشِ بندِ نقاب خواہ

راز و نیاز کی باتیں کرنی ہوں تو حسینوں کی دلکش نظروں کی



داستان بیان کر اور اگر مشغلوں کا سلسلہ ہو تو سب سے بہتر مشغلہ کسی حسینہ کی نقاب کشائی ہے ۔

ہر چند خواستن نہ سزاوار شان تست  
قوت ز طالع و نظر از آفتاب خواہ  
لغت : ”طالع“ = نصیبہ ۔ ۔ ۔ ۔ یہ علم ہئیت کی ایک اصطلاح بھی ہے ۔

اگرچہ طلب کرنا تیرے شایان شان نہیں ہے ۔ تو بخت سے قوت اور آفتاب سے نظر طلب کر ۔

در تنگنای غنچہ کشایش ز باد جو  
در جوئیاری باغ روانی ز آب خواہ  
غنچے (کالی) کے سلسلے میں باد صبا کا تذکرہ کر اور جوئیاری باغ میں آب رواں کی باتیں کر ۔

در برگ و ساز گوئے نشاط از بہار بر  
در بذل و جود بیعت خویش از سحاب خواہ  
عیش و نشاط کے ساز و سامان کی فراہمی میں بہار پر صفت لے جا ۔ اور سخاوت اور بخشش میں اتنا آگے نکل جا کہ بادل تیری بیعت کرے ۔

از شمع۔ طور خلوتِ خود را چراغ نہ۔  
 از زلفِ حور خیمہٗ خود را طنابِ خواہ  
 شمع طور کو اپنی خلوت گاہ کا چراغ بنا لے۔ اور زلفِ حور  
 سے اپنے خیمے کی طنابوں کا کام لے۔

از آسمان نشیمن خود را بساطِ ساز  
 از ماہِ نو جنیبتِ خود را رکابِ خواہ  
 آسمان کو اپنے محل کا فرش بنا لے اور ماہِ نو کو اپنے (گھوڑے  
 کے) ساز کی رکاب۔

در حقِ خود دعائے مرا مستجابِ داں  
 دربارۂ من از کفِ خود فتحِ بابِ خواہ  
 لغت: ”فتح باب“ = لفظی معنی ہیں دروازے کا کھلنا  
 ۔۔۔۔ کشائش، حل مشکلات۔

اپنے بارے میں یہ سمجھ لے کہ میں جو دعا (صدق دل سے)  
 مانگ رہا وہ قبول ہوں گی۔  
 اور میرے بارے، اپنے باتھوں سے میری مشکلات کو  
 حل کر۔

غالب قصیدہ را بشارِ غزل در آر  
 وز شہِ بریں غزلِ رقمِ انتخابِ خواہ  
 اے غالب! اس قصیدہٗ شہ کو غزل میں بشار کر اور بادشاہ  
 سے اس غزل کو انتخاب (پسند) کرنے کی آرزو کر۔



## غزل نمبر ۵

دارم دلے ز غصہ گرانبار بودہ

بر خویشتن ز آبلہ چیزے فزودہ

لغت: ”غصہ“ = انتہائی غم و اندوہ۔

قدرت نے مجھے وہ دل دیا ہے جو غم و اندوہ کے بوجھ سے  
اس قدر لدا ہوا ہے کہ ایک چھالے (آبلہ) کے پڑ جانے کو بھی  
اضافہ سمجھتا ہے۔

دل ز آن بلا کزو نفسے برقی خرمنے

بخت آنچنان کزو اثر مرگ دودہ

دل وہ بلا کہ اس سے جو سانس ابھرتا ہے ایسی برق ہے جو  
خرمن ہستی کو جلا دے۔ اور نصیب ایسا (برا) کہ موت اس کے  
مقابل دھوئیں کا سیہ غبار دکھائی دے۔

از بہر خویش ننگم و دارم ز بخت چشم

خود را در آب و آئنے رخ نا نمودہ

اپنے لیے باعث ننگ ہوں، اور نصیب سے امیدیں لگائے بیٹھا  
ہوں۔ اپنا منہ پانی اور آئینے میں دیکھا نہیں۔

گمنام و زہد کیشم و خواہم بمن رسد

در رخت خواب شاہ بمستی غنودہ

گمنام ہوں اور زہد پیشہ ہو اور چاہتا ہوں کہ میرے بستر

میں شاہ مستی کے عالم میں اونگھتا آ جائے ۔

خواہم ز خواب بر رخِ لیلی کشائمش  
چشمے نگہ بہ پردہٴ محملِ نسودہٴ

چاہتا ہوں کہ جب خواب سے بیدار ہوں تو میری آنکھ لیلی  
کے چہرے پہ پڑے ۔ ۔ ۔ ۔ وہ آنکھ جس کی نگہ کبھی پردہٴ محمل  
سے بھی نہیں چھوٹی ۔

خواہم شود بہ شکوہ و پیغارہ رام من  
در گونه گون ادا بہ زباںِ ہا ستودہٴ

میں چاہتا ہوں کہ وہ میرے شکووں اور طعنوں سے مطیع  
ہو جائے ۔ ۔ ۔ ۔ وہ جس کی ستائش میں بے شمار زبانیں ، طرح طرح  
کے انداز میں ، زور بیان دکھاتی ہیں ۔  
یعنی وہ لوگوں کی مدح و ستائش کو خاطر میں نہیں لاتا ،  
میرے شکووں کو کیسے برداشت کرے گا ۔

با دین و دانشے چو منے تا چہا کند  
سجادہ و عامہ ز صنعان ربودہٴ

جس نے پیرِ صنعان (جنید) سے سجادہ و عامہ چھینا ہو وہ میرے  
جیسے کے دین و دانش کو کیا کرے گا ۔



با دوستان مباحثہ دارم ز سادگی  
در باب آشنائیِ نا آزمودہ

میں یونہی سادگی میں اپنے دوستوں سے ایسی دوستی پہ بحث  
کرتا رہتا ہوں جسے میں نے آزمایا بھی نہیں ۔

خجالت نگر کہ در حسنام نیافتند  
جز روزہ درست بصرہا کشودہ

لغت : ”حسنات“ = اعمالِ حسنہ ۔ نیکیاں ۔

کتنی شرمندگی کی بات ہے کہ میری نیکیوں میں اس کے سوا  
کچھ نہ ملا کہ میں نے ایک ٹھیک روزہ رکھ کر اسے شراب سے  
کھولا تھا ۔

در بزم غالب آئے و بشعر و سخن گراے  
خواہی کہ بشنوی سخنِ نا شنودہ

اگر تو چاہتا ہے کہ نہ سنی ہوئی باتیں سنے تو بزمِ غالب میں  
آ اور شعر و سخن کی طرف مائل ہو ۔



## غزل نمبر ۶

چوں زبا نہا لال و جاں ہا پُر ز غوغا کردہ  
بایدت از خویش پرسید آنچه باما کردہ

مرزا غالب کی یہ غزل بھی ان چند مخصوص غزلوں میں سے ہے جس میں وہ خدا سے مخاطب ہوتا ہے حسب معمول یہ غزل بھی ندرت فکر اور جدت بیان اور شوخی کلام کے اعتبار سے بڑی بلند ہے۔

”زبان لال“ = زبان گنگ۔ گونگی زبان۔

تو نے ہماری جانوں میں بے تابیوں کے ہنگامے بھر دیے اور زبانوں پہ مہر سکوت لگا دی (اب ہم سے پوچھتا ہے کہ ہم پہ کیا گزری) تجھے خود اپنے سے پوچھنا چاہیے کہ تو نے ہمارے ساتھ کیا (ظلم) کیا ہے۔

گر نہ مشتاقِ عرضِ دستگاہِ حسنِ خویش

جاں فدایت ! دیدہ را بہر چہ بینا کردہ

اگر تو اپنی شانِ حسن (دستگاہِ حسن) کی نمائش کا مشتاق نہیں تو قرباں جاؤں (تجھ پہ جاں قرباں) ہماری ان آنکھوں کو کس لیے بینا کر دیا ہے (آنکھوں کو بینائی کیوں عطا کی ہے)۔

ہفت دوزخ در نہاد شرمساری مضمر است

انتقام است ایں کہ با مجرم مدارا کردہ

لغت : ”ہفت دوزخ“ = دوزخ کے سات طبقات کی طرف



اشارہ ہے ۔

”مدارا کرنا“ = کسی کے ساتھ رعایت کرنا یا نرمی سے پیش آنا ۔ ۔ ۔ ۔ اللہ تعالیٰ کی ایک صفت یہ بھی ہے کہ وہ گناہ معاف کر دینے والا ہے ۔ ۔ ۔ ۔ مجرم سے مراد گنہگار ہے ۔

تو نے گناہگار کو اس کے گنہ معاف کر کے اس پر جو کرم کیا ہے وہ مسہربانی نہیں بلکہ انتقام ہے جو تو اس سے لے رہا ہے ۔ یہ اس لیے کہ گنہگار کو یہ بات بے حد شرمسار کر رہی ہے کہ وہ اپنے اعمال صالحہ کی وجہ سے نہیں بلکہ محض ترے رحم کی وجہ سے بچ گیا ہے اور وہ اپنی شرمساری کی وجہ سے گویا سات دوزخوں کی آگ میں جل رہا ہے جو اس شرمندگی میں پوشیدہ ہیں ۔

(اس سے تو یہی بہتر تھا گنہگار کو معاف کرنے کی بجائے دوزخ میں ڈال دیا جاتا) ۔

عفو الہی پر بڑے پیار سے لطیف طنز کی ہے ۔

صد کشاد آں را کہ ہم امروز رخ بنمودہ  
مژدہ باد آنرا کہ محور ذوق فردا کردہ

لغت : ”کشاد“ = کشادن سے اسم ۔ کھلنا ، بخت کی کشادگی ۔

خوش نصیب ہے وہ ہستی جسے آج ہی تو نے اپنے دیدار سے فیضیاب کیا اور خوشخبری ہے اس کے لیے جسے تو نے کل دیدار دکھانے کا وعدہ کیا ہے ، اور وہ اس وعدہ فردا کی لذت میں محو ہے ۔

پہلے مصرعے میں شاعر نے ”ہم“ کا لفظ استعمال کیا ہے جس کے

معنی ”بھی“ ہے۔ ہم نے اس کا مفہوم محاورۃً ہی کا لیا ہے۔ لیکن یہاں اس کے، لغوی معنی بھی لیے جا سکتے ہیں، یعنی آخرت میں تو دیدار ہونا ہی ہے لیکن تو نے آج بھی جلوہ دکھا دیا۔

خو برویاں چوں مذاق خوئے ترکاں داشتند

آفرینش را بر ایشان خوانِ یغما کردہ

حسینوں میں چونکہ ترکوں کی سی خو تھی (خوئے ستم) تو اس کائنات کو آن کے لیے خوانِ یغما (لوٹ کا سامان) بنہ دیا ہے۔

خستگان را دل بہ پرسش ہائے پنہاں بردہ

با درستان گر نوازش ہائے پیدا کردہ

لغت: ”درستان“ = درست کار لوگ۔ راست باز۔ خوش حال لوگ جو خستگان کی ضد ہے۔

اگر تو نے خوش حال لوگوں پر علانیہ مہربانیاں نثار کی ہیں کی ہیں تو آدھر خستہ حال انسانوں کے دلوں کو اپنی پوشیدہ پرسشوں سے بھی نوازا ہے۔

چشمہ نوش است از زہرِ عتابِ کامِ جان

تلخی مے در مذاقِ ما گوارا کردہ

شراب نوشی ممنوع ہے اس لیے میخواروں پر عتابِ الہی نازل ہونا چاہیے تھا لیکن جو لوگ تلخی مے کو گوارا کرتے ہیں اس کا مطلب یہ ہے کہ تو نے اپنے عتاب کو لطف میں بدل دیا چنانچہ تیرے عتاب کی تلخی کا زہر ہمارے کامِ جان (حلق) میں چشمہ شیریں بن گیا ہے۔



ذره را روشناس صد بیابان گفته  
قطره را آشنای ہفت دریا کردہ

لغت : ”ہفت دریا“ = ہفت قلم ، سات سمندر ۔

تو نے ذرے میں سو بیابان کی وسعتیں بھر دی ہیں اور قطرے  
کو سات سمندروں کی فراخیوں سے آشنا کر دیا ہے ۔  
ذره اور قطرہ کے الفاظ انسانی ہستی کے لیے آئے ہیں ۔

دجلہ می جوشد ، بہانا دیدہ ہا جویاے تست  
شعلہ می بالد ، مگر در سینہ جاہا کردہ

بہاری آنکھوں میں آنسوؤں کا سمندر (دجلہ) جوش مار رہا ہے  
یقیناً آنکھیں تجھے ڈھونڈ رہی ہیں ۔  
مہینوں میں آگ کے شعلے بھڑک رہے ہیں شاید تو ان میں  
سایا ہوا ہے ۔

جلوہ و نظارہ پنداری کہ ازیک گوہر است  
خویش را در پردہ خلقے تماشا کردہ

لغت : ”تماشا کردن“ = نظارہ کرنا ۔ دیکھنا ۔

تو جلوے اور نظارے کو ایک سلسلے کی دو کڑیاں سمجھتا  
ہے ۔ اسی لیے تو کائنات (خلق) کے پردے میں آکر خود ہی اپنے  
آپ کو نظارہ بھی کر رہا ہے ۔

چارہ در سنگ و گیاه و رنج با جاندار بود  
پیش از آن کاین در رسد آن را مہیا کردہ  
رنج = بیماری ، تکلیف ۔

فلسفہ اور سائنس متفق ہیں کہ جانوروں کی تخلیق بعد میں  
اور جماد اور نباتات کی پہلے ہوئی ۔

اب چونکہ بیماری اور تکلیف صرف جانوروں اور انسانوں ہی کو  
آتی ہے لیکن اس کی دوا جماد اور نباتات میں ہوتی ہے اس لیے خدا  
کی مہربانی ہے کہ اس نے بیماری سے پہلے اس کی دوا مہیا کر دی ۔

دیدہ می گرید ، زبان می نالد و دل می تپد  
عقدہا از کارِ غالب سربسر وا کردہ

آنکھیں رو رہی ہیں ، زباں فریاد کر رہی ہے اور دل تڑپ رہا  
ہے ۔ تو نے غالب کی زندگی کی تمام مشکلات کی گرہ کشائی کر دی  
ہے ۔ نوازش !



### غزل نمبر ۷

در زمہریر سینہٴ آسودگان نہ

اے دل بدیں کہ غمزہٴ شادمان نہ

لغت : ”زمہریر“ = فضا کا طبقہ جہاں سخت سردی  
ہوتی ہے ۔

”آسودگان“ = آسودہ حال لوگ ۔

اے دل اگر تو آسودہ حال لوگوں کے سینے کا زمہریر نہیں  
تو اس لیے کہ تو غمزہ ہے ، شادمان نہیں ۔ گویا آسودہ حال لوگوں  
کے سینے میں دل نہیں بلکہ زمہریر ہوتا ہے ۔



اے دیدہ اشک ریختن آئین تازہ نیست  
 خود راز ما مگیر اگر خون فشاں نہ  
 اے آنکھ! آنسو بہانا کوئی نئی بات نہیں۔ اگر تو خون نہ  
 بہائے تو اپنے کو ہم میں سے نہ سمجھ۔

بلبل بگوشہ قفس از خستگی منال  
 چوں من بہ بند خار و خسِ آشیاں نہ  
 اے بلبل قفس کی خستہ حال زندگی پر فریاد نہ کر، تو کوئی  
 آشیانے کے تنکوں کی قید و بند میں جکڑی ہوئی نہیں ہے۔  
 قفس کے اسیر سے آشیاں کا اسیر زیادہ خستہ حال ہوتا ہے۔  
 یاس یگانہ نے کیا خوب کہا ہے:

خدا جانے اجل کو پہلے کس پر رحم آئے گا  
 گرفتار قفس پر یا گرفتار نشیمن پر

گوئی یکے است پیش تو بود و بنودِ من  
 با من نشسته و ز من سرگراں نہ  
 تو میرے پاس بیٹھا ہے اور مجھ سے سرگراں (بگڑا ہوا) نہیں  
 ہے گویا تیرے نزدیک میرا ہونا نہ ہونا برابر ہے۔

داغم ز ناکسی کہ بہ تمہیدِ آشتی  
 رنجیدہ ز غیر و بمن مہرباں نہ  
 مجھے اپنی ناکسی سے دکھ ہوتا ہے کہ تو آغاز محبت میں

رقیب (غیر) سے تو بگڑا ہے لیکن مجھ پر مہربان بھی نہیں ہوا  
یعنی کیا میں اس قابل بھی نہیں کہ مجھ پہ مہربان ہونا تو درکنار  
بگڑ ہی جاتا ۔

آخر نبودہ ایم ز اول خدا پرست  
با ما ز ہادگی است اگر بدگماں نہ

آخر ہم شروع سے ہی خدا پرست تھے ۔ اگر تو ہم سے بدگماں  
نہیں ہے تو یہ محض سادگی ہے ۔

با خویش در شمارِ جفا ، ہمدم منی  
با غیر در حساب وفا ہمزبان نہ

اپنی جفاؤں کو شمار کرنے میں تو میرا ہمدم ہے اور وفا  
کرنے کے سلسلے میں رقیب کا ہمزبان نہیں ہے یعنی معشوق جفا  
کرنے میں تو عاشق کی خواہشات کا خیال کرتا ہے اور وفاؤں کے  
سعاملے میں رقیب کی توقعات سے بھی آگے نکل جاتا ہے ۔

دانستہ کہ عاشق زارم گدا نیم  
دانم کہ شاہدی ، شہ گیتی ستاں نہ

تو جانتا ہے کہ میں عاشق زار ہوں گدا نہیں ہوں اور میں بھی  
جانتا ہوں کہ تو معشوق ہے ، کوئی فاتح بادشاہ نہیں ہے ۔



نازم تلون تو بہ بختِ خود و رقیب  
با آوچنین نبودی و با ما چناں نہ

جہاں تک میرے اور رقیب کے بخت کا معاملہ ہے مجھے  
تیری تلون مزاجی پر ناز ہے ۔ ۔ ۔ ۔ رقیب کے ساتھ تو کبھی  
ایسا نہیں تھا جو اب ہے اور ہمارے ساتھ تو ویسا نہیں ہے جو  
کبھی تھا ۔

بادیدہ چیست کار تو لخت جگر نہ  
در دل چرا ست جائے تو سوز نہاں نہ

تو لخت جگر نہیں ہے تو پھر ہماری آنکھوں سے تیرا کیا  
سروکار ہے ؟ تو سوز نہاں نہیں ہے پھر تیری جگہ ہمارے دل میں  
کیوں ہے ؟ (آنکھوں سے جگر کا خون بہتا ہے اس لیے جگر کا تعلق  
آنکھوں سے ہوتا ہے) ۔  
محبوب عاشق کے دل میں سایا ہوا ہے اور آنکھوں میں اس کی  
تصویر ہے ۔

غالب ز بودتست کہ تنگ است برتودھر  
بر خویشتن ببال اگر درمیاں نہ

لغت : ”بود“ = ہستی ۔ ۔ ۔ ۔ خودی ، احساس وجود ۔  
غالب تیرے احساس وجود ہی کا نتیجہ ہے کہ دنیا تجھ پر  
تنگ ہے ۔ اگر تری ہستی درمیان میں نہ ہو تو جتنا چاہے اپنے  
میں پھیلتا جا ۔

انسان اپنی ہستی (انا) ہی سے یہاں آجھن میں ہے۔ اگر انا جاتی رہے تو پھر ساری کائنات اس میں سما جائے گی۔



### غزل نمبر ۸

مر ز فنا فراغ را مژدہ برگ و سازِ دہ  
سایہ بہ مہر وا گذار، قطرہ بہ بحر بازِ دہ

اس کائنات فنا آمادہ کو ساز و سامان مہیا ہونے کی خوشخبری سنا، سائے کو سورج کے حوالے کر اور قطرے کو سمندر کی طرف لوٹا دے۔

طرہ حبیب را ز چاک شانہ التفات کش  
عارض خویش را ز اشک غازہ امتیاز دہ

گریبان کی زلفوں کو چاک کے شانے سے آراستہ کر اور اپنے عارض کو غازہ اشک سے نمایاں کر۔ یعنی گریبان کا چاک چاک ہونا ہی اس کی آرائش ہے اور رخسار کی غازہ اشک ہی سے زینت ہوتی ہے۔



داغ بسینہ زیور است دل بجفا حوالہ کن  
مرے ز شرر گراں تر است سنگ بہ شیشہ ساز دہ

لغت: ”سنگ“ = پتھر - - - - پتھر سے چنگاریاں بھی نکلتی ہیں اور پتھر سے شیشہ بھی بنتا ہے - شیشہ فارسی میں صراحی کے معنی بھی دیتا ہے جیسے (شیشہ مے) -  
دل بہ محبت کا داغ سینے کی آرائش ہے ، دل کو جفا کے صدمے اٹھانے دے - شراب چنگاریوں (شرر) سے زیادہ قیمتی شے ہے - پتھر کو شیشہ ساز کے سپرد کر دے کہ وہ اس سے صراحی مے بنائے (اور وہ شراب کے کام آسکے) -

از نم دیدہ ، دیدہ را رونق جوئبار بخش  
وز تف نالہ ، نالہ را چاشنی گداز دہ

لغت: نم دیدہ = اشک چشم - - - - جوئبار = ندی ، ندی کا کنارہ ، دریا -  
آنسوؤں سے آنکھوں کو دریا کی روانی عطا کر اور فریاد کی حدت سے فریاد کو گداز کر دے -  
یعنی آنسوؤں کی شان یہی ہے کہ دریا دریا بہیں اور فریاد کی گرمی کا تقاضا یہ ہے کہ خود فریاد اس گرمی سے گداز ہو جائے -

شرم کن آخر اے حیا اینہمہ گیرو دار چیست  
خاطر غمزہ باز جو ، رخصت ترکتاز دہ

لغت: ”گیرو دار“ = پکڑ دھکڑ - گرفت ، سخت پابندی -

”خاطر غمزہ باز جو“ = اداؤں کی پھر سے دلداری کر ۔ ۔ ۔ ۔  
 ”ترکتاز“ = تاخت و تاراج - حملہ آوری -

حیا سے حسن کی ادائیں دب کر رہ جاتی ہیں ، حیا کو خطاب کر کے کہتا ہے : اے حیا تجھے شرم آنی چاہیے -  
 آخر گرفت کی کوئی حد ہوتی ہے - حسن کی اداؤں کو آزاد چھوڑ دے تاکہ وہ عاشق کے دل کو بے باکی سے جور و ستم کا شکار بنا لیں -

اے گل تر برنگ و بو اینہمہ نازش از چہ رو

منتِ ابر یک طرف ، مزد چمن طراز دہ

لغت : ”چمن طراز“ = چمن کی آرائش کرنے والا ، باغبان -  
 اے گل تازہ! رنگ و بو پر اتنا ناز کیسا؟ بادل کا احسان تو الگ رہا کچھ چمن کی آرائش کرنے والے کا بھی حق (مزد) پہچاننا چاہیے (جس نے تجھے یہ نمو عطا کیا ہے) -

یا بہ بساطِ دلبری عام مکن ادائے لطف

یا ز نگاہِ خشمگیں مژدہ امتیاز دہ

یا تو اپنی ادائے حسن کو اتنا عام نہ کر کہ ہر شخص (کس و ناکس) اس سے لطف اندوز ہو یا پھر ایک نگاہِ خشمگیں بھی ڈال تاکہ جس پر وہ پڑے اس میں کوئی امتیازی شان پیدا ہو جائے -

گویا معشوق کا خشم آلودہ نظروں سے کسی کو دیکھنا اس کا خاص امتیاز ہے - اس شعر میں ایک لطیف اشارہ اس بات کی طرف بھی



ہے خشمگین نگاہوں میں خاص لطف کا پہلو بھی ہوتا ہے جو ہر کسی کو نصیب نہیں ہوتا ۔

اے تو کہ غنچہ ترا بحث شگفتن ازبر است  
سرو کرشمہ بار را درسِ خرامِ ناز دہ  
لغت : ”غنچہ“ = دہن تنگ محبوب اور ”سرو کرشمہ بار“ =  
آس ناز بھرا قد ۔

تیرے غنچہ دہن کو شگفتہ ہونے کی ساری دقیق ادائیں  
ازبر ہیں ۔ ذرا اپنے نازنین سرو کو خرام کرنا بھی سکھا دے ۔

گر بہ غمے کہ خوردہ ام رخصتِ اشک و آہ نیست  
ہم بہ دلے کہ بردہ ای طاقتِ ضبطِ راز دہ  
تیری محبت میں جو غم کھائے ہیں اگر اُن کے اظہار کے لیے  
آنسو بہانے اور آہیں بھرنے کی اجازت نہیں تو یہ دل جو تو نے  
موہ لیا ہے (ہم سے چھین لیا ہے) اس کو ضبطِ راز کی ہمت بھی  
عطا کر ۔

اے کہ بحکمِ نا کسی تیرہ ز عیشِ غالی  
خیزو ز راہِ داوری ہال ہما بہ کا ز دہ  
لغت : ”کاز“ = قینچی ۔ ۔ ۔ ۔ ”بہ کا ز دہ“ = (قینچی کے  
حوالے کر) یعنی کاٹ دے ۔  
”ہال ہما“ = ہما کے پر (جن کا سایہ مبارک سمجھا جاتا ہے) ۔

”ناکسی“ = نا اہلی - - - - ”راہ داوری“ = انصاف کی رو سے -

”تیرہ ز عیش غالبی“ = از عیش غالب تیرہ ہستی ، یعنی غالب کی خوشی سے تو کبیدہ خاطر ہے -

اگر تو اپنی نا اہلی کے باعث غالب کی خوشیوں سے ناخوش ہے تو آٹھ اور انصاف کی رو سے ہا کے پروں کو کاٹ دے (کیونکہ غالب کی خوش نصیبی ہا کی بدولت ہے یعنی اللہ کی دین ہے) -

### غزل نمبر ۹

کیستم دستِ مشاطگی جاں زدہ  
گوہرِ آماے نفس از دل دندان زدہ

لغت : ”مشاطگی“ = مشاطہ گری ، آرائش - - - - ”دل دندان زدہ“ = دانتوں سے چبایا ہوا دل - دکھی دل -

میں کون ہوں ، اپنی روح کی مشاطہ گری میں مصروف ہوں ، اور اس مشاطہ گری میں دکھ میں دانتوں سے چبائے ہوئے دل (کے موتی) کو سانس کے تار میں پروئے والا ہوں -

یعنی دل کا خون پی پی کر تعمیر جاں کر رہا ہوں - زندگی سنوار رہا ہوں -



پاس رسوائیِ معشوق ہمیں است اگر  
وای ناکامی دستِ بگریبان زدہ

اگر معشوق کی رسوائی کا پاس کرنے کا انداز یہی ہے (کہ  
ضبط سے کام لیا جائے) تو یہ ہاتھ جو گریبان دری میں مصروف رہے  
آن کی ناکامی پر افسوس ۔

شوق را عربده باحسن خود آرا باقی است  
من و صد پارہ دلے بر صفِ مژگان زدہ

عشق سے حسن خود آرا کی جنگ ابھی باقی ہے ۔ میں ہوں اور  
میرے دل کے سینکڑوں ٹکڑے میری مژگان پر پڑے ہوئے ہیں ۔  
یعنی ہمارے دل کا خون مژگان پر آ کر رکا ہوا ہے اور  
اشک خون ابھی اور بہانے ہیں ۔ گویا حسن سے نبرد آزمائی چلی  
جا رہی ہے ۔

دل صد چاک نگہدار بجائش بفرست  
شانہ در خمِ آن زلف پریشان زدہ

تو نے آن پر پیچ و خم زلفوں کی شانہ کشی تو کی ہے اب  
اپنے دل صد چاک کو ذرا سنبھال کے رکھ اور آسے اپنے مناسب  
مقام پر پہنچا دے یعنی محبوب کی زلفوں میں ۔

بو کہ در خواب خود آئی و سحر برخیزی  
ساغر از بادۂ نظارۂ پنہاں زدۂ

لغت : ”بو کہ“ = بود کہ کا مخفف ہے ۔ کاش ایسا ہو ۔

کاش ایسا ہو کہ تو اپنے آپ کو خواب میں دیکھے اور  
صبح کو اٹھے تو اسی نظارۂ پنہاں کی شراب کی مستی سے سرشار  
ہو کر اٹھے ۔ نظارۂ پنہاں سے مراد اُس کے اپنے ہی حسن کا نظارہ  
جو اُس نے خواب میں کیا ہے ۔

بہر سرگرمیِ ما خانہ خراباں باید  
حسنی از تاب خود آتش شبستان زدۂ

ہم خانہ بربادوں کی زندگی میں سرگرمی پیدا کرنے کے لیے  
ایک ایسے حسن کی ضرورت ہے جس نے اپنے چہرے کی تب و تاب  
سے اپنے شبستان کو آگ لگا رکھی ہو ۔

فارغ از کشمکشِ عشوہ جنونے دارم  
پشت پاے بسرِ کوہ و بیاباں زدۂ

لغت : ”پشت پا زدن“ = ٹھکرانا ۔ ۔ ۔ ”عشوہ“ =

عشوۂ حسن ۔

میں عشوۂ حسن کی کشمکش سے فارغ اور بے نیاز ہوں ،  
میرا جنون اس حسن کا پیدا کیا ہوا نہیں ہے ۔

مرا جنون وہ ہے جس نے کوہ و بیاباں کو ٹھکرا دیا ہے ۔  
یعنی میرا جنون کوہ پیمائی اور صحرا نوردی تک محدود نہیں ۔



حسن در جلوہ گری ہا نکشد منتِ غیر  
ہر گل از خویشتن است آتشِ دامن زدہ

لغت: ”آتشِ دامن زدہ“ = وہ آگ جسے دامن نے ہوا  
دی ہو۔

حسن اپنی جلوہ طرازیوں میں کسی غیر کا احسان نہیں اٹھاتا۔  
بہول کیا ہے اپنے ہی دامن کی بھڑکاتی ہوئی آگ ہے پھول کا  
سرخ رنگ گویا آگ ہے اور اس کی پتیاں دامن ہیں جو اس آگ  
کو بھڑکاتی ہیں۔

تا چہا مژدہ خوں گرمی قاتل دارد  
ناوکِ در رہِ دل قطرہ ز پیکان زدہ

لغت: ”قطرہ زدن“ = تیز تیز چلنا، سرپٹ دوڑنا۔  
وہ تیر جو دل کی طرف تیزی سے آ رہا ہے، قاتل کی آمادگی  
میں اور اس کے جوش کی خوشخبری کا نشان ہے یعنی تیر کی  
تیزی قاتل کے جوش قتل کا نشان ہے۔

خواستم شکوہ بیداد تو انشا کردن  
قلم از جوشِ رقم شد خسِ طوفان زدہ

لغت: ”خس طوفان زدہ“ = وہ تنکا جو طوفان کی زد میں  
لایا ہوا ہو۔

میں نے چاہا کہ تیرے جور و ستم کی شکایات لکھوں۔ میرا  
قلم جوشِ تحریر میں طوفان زدہ تنکا بن کر رہ گیا۔

وائے بر من کہ رقیب از تو بمن بنماید  
نامہء وا شدہ ، مہر بعنوان زدہ

(حیف) کہ رقیب تیری طرف سے اس کے نام آیا ہوا  
خط دکھاتا ہے جو کھلا ہوا ہے اور اس پر تیری مہر بھی لگی  
ہوئی ہے ۔

ہدیہ آوردہ از بزم حریفان ما را  
رخِ خوئے کردہ ز شرم و لب دندان زدہ  
معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے ۔

تو ہمارے حریفوں کی بزم سے آ رہا ہے اور ہمارے لیے یہ تحفہ  
لے کر آ رہا ہے کہ چہرہ شرم کے پسینے سے تر ہے اور لب ،  
دانتوں سے کاٹے ہوئے ہیں ۔ (تیری یہ حالت اس بات کی غازی  
کرتی ہے کہ رقیبوں کی محفل میں تجھ پہ کیا گزری) ۔

برد در انجمن۔ شعلہ رخانم غالب  
ذوقِ پروانہ بر روئے چراغان زدہ

غالب میں شعلہ رخ حسینوں کی محفل میں گیا اور ایک ایسے  
پروانے کی طرح گیا جو چراغان پر گرنے کے لیے جا رہا ہو ۔ گویا  
ہر حسینہ ایک چراغ ہے ۔





## غزل نمبر ۱۰

بر دست و پائے بند گرانے نہادۂ  
نازم بہ بندگی کہ نشانے نہادۂ

ہاتھ پاؤں پر تو نے بھاری زنجیریں ڈال دی ہیں۔ میں اس  
بندگی میں ہونے پر ناز کرتا ہوں کہ اس سے ایک امتیاز تو  
حاصل ہوا۔

ایمن نیم ز مرگ اگر رستہ ام ز بند  
دلدوز ناوکے بہ کمانے نہادۂ

اگر میں تیری قید سے آزاد بھی ہوا ہوں تو موت سے محفوظ  
نہیں ہوں۔ تو نے اپنی کمان میں ایک تیز تیر رکھا ہوا ہے (جس  
سے کوئی بچ کے نہیں جا سکتا)۔

گوہر ز بحر خیزد و معنی ز فکرِ ژرف  
بر ما خراجِ طبع روانے نہادۂ

سمندر سے موتی ابھرتے ہیں اور گہری فکر سے لطیف نکلتے  
ظہور میں آتے ہیں۔ طبع رواں عطا کر کے ہم پر تو نے اس کے  
خراج کا بوجھ (ذمہ داری) ڈال رکھا ہے۔

تا در آمید عمر بہ پندارِ بگزر  
از لطف در حیات نشانے نہادۂ

تو نے زندگی میں ایک لطف کا پہلو بھی رکھا ہے تاکہ عمر

آسی کی اُمید کے خیال میں بسر ہو جائے ۔

تا خستہٗ بلا نہ بَوَد لے گریز گاہ  
در مرگِ احتمالِ امانے نہادۂ

لغت : ”گریز گاہ“ = خطرے سے بھاگ کر نکل جانے کا راستہ ۔

”احتمالِ امان“ = پناہ کا احتمال ۔ ۔ ۔ ۔ ”خستہٗ بلا“ = مصیبتوں کا مارا ہوا ۔

انسان اس زندگی میں مصیبتوں میں گھرا ہوا ہے لیکن ان مصائب سے بچنے کی ایک صورت موت ہے ۔ خیال ہوتا ہے کہ مرجائیں گے تو دکھوں سے نجات مل جائے گی ۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے :

اس خیال سے کہ مصیبتوں کے مارے ہوئے انسان کے لیے بچ کر بھاگ جانے کی کوئی راہ مل جائے تو نے موت میں امن اور چین کا ایک احتمال سا پیدا کر رکھا ہے ۔ یعنی وہ یقینی نہیں البتہ ایک دلاسا ضرور ہے ۔

اب تو گھبرا کے یہ کہتے ہیں کہ مرجائیں گے  
مر کے بھی چین نہ پایا تو کدھر جائیں گے (ذوق)

راز است گر دلے بجفائے شکستہٗ  
داد است گر سرے بسنائے نہادۂ  
اگر تو نے کسی دل کو جفا سے توڑ کر رکھ دیا ہے تو



معلوم نہیں کیوں (یہ ایک راز ہے) -

اور اگر تو نے کسی سر کو نیزے پہ چڑھایا ہے تو کیا انصاف ہے (اسے انصاف کہا جاتا ہے) -

دوزخ بداغ سینہ گدازے نہفتہ  
قلزم بچشم اشک نشانے نہادہ

سینے کو گداز کر دینے والے داغ میں تو نے دوزخ چھپا رکھے ہیں -

اور اشکبار آنکھوں میں سمندر بھر دیے ہیں -

وہ جلا دینے والے داغ عطا کیے ہیں کہ دوزخ کیا جلانے گا -  
اور آنکھوں میں طوفان بھر دیے کہ اشکباری ختم ہی نہ ہو -

ہر دلے فسونِ نشاطیے دمیدہ  
ہر ہرتنے سپاس روانے نہادہ

ہر دل میں خوشی کا ایک سحر پھونک رکھا ہے اور ہر جسم پر روح کا احسان ڈال دیا ہے -

ہر دیدہ را درے بخیا لے کشودہ  
ہر فرقہ را دلے بہ گمانے نہادہ

ہر آنکھ کے سامنے تصورات کے دروازے کھول دیے ہیں اور ہر فرقے کے دل میں کوئی نہ کوئی وہم ڈال دیا ہے - (جو اس گمان میں ہے کہ وہی راستی پر ہے) -

غالب ز غصہ مرّد، پہانا خبر نداشت  
کاندر خرابہ گنج نہانے نہادہ

غالب غم میں مر گیا اور اسے اس بات کا بالکل علم ہی نہ تھا  
کہ خرابہ زندگی (دنیا) میں ایک پوشیدہ خزانہ بھی ہے ۔



## ردیف ی

### غزل نمبر ۱

نفس را بر درِ این خانہ صد غوغاست پنداری  
دلے دارم کہ سرکارِ تمناہاست پنداری

لغت : ”پنداری“ کے لفظی معنی ہیں تو خیال کرے ؛ گویا ؛  
معلوم ہوتا ہے ۔

”بردر این خانہ“ = اس گھر کے دروازے پر ، گھر دل کے لیے  
آیا ہے جو دوسرے مصرعے میں ہے ۔

معلوم ہوتا ہے کہ ہمارے سانس کا کام اس مکان کے  
دروازے پر فریادیں ہی کرنا ہے ۔ میرا دل کیا ہے گویا تمناؤں کا  
دربار ہے ۔

یعنی دل سے تمنائیں ابھرتی ہیں (جو پوری نہیں ہوتیں) اور  
سانس فریادیں کر رہا ہے جیسے کسی عدالت کے باہر فریادی  
پکار رہا ہے ۔



حباب از فرق عشاق است و موج از تیغِ خوبانش  
شہادت گاہِ اربابِ وفا دریاست پنداری

معلوم ہوتا ہے کہ سمندر اربابِ وفا کی شہادت گاہ ہے ۔ یہ  
جو سطح آب پر بلبلی ہیں یہ عاشقوں (مقتول) کے سر ہیں اور لہریں ،  
معشوقوں کی تلواریں ہیں (جن سے عاشقوں کو قتل کیا گیا ہے) ۔

بگوشم می رسد از دور آوازِ درا امشب  
دلے گم گشتہ دارم کہ در صحراست پنداری

آج رات میرے کان میں دور سے آوازِ درا آرہی ہے ، معلوم  
ہوتا ہے کہ میرا گم شدہ دل بیابان میں ہے ۔ جنون شوق کا یہ عالم  
ہے کہ گھر میں رہ کر خیالات صحرا نوردی میں مصروف ہیں ۔

ازو باور ندارد دعویٰ ذوقِ شہادت را  
نگاہش با رقیب و خاطرش با ماست پنداری

رقیب ذوقِ شہادت کا دعویٰ کرتا ہے لیکن معشوق کو  
یقین نہیں کہ وہ واقعی عشق میں اس شوق سے جان دے دے گا ،  
چنانچہ اس کی نظریں تو رقیب کی طرف مائل اور دل (در پردہ)  
ہمارے ساتھ ہے ۔

در و دیوار را در زر گرفت آہ شرر بارم  
شبِ آتش نوایاں آفتابِ انداست پنداری

لغت : ”در زر گرفتن“ = منہری کر دینا ۔ ۔ ۔ ”آتش نوا“

آتشیں فریادیں کرنے والا ۔ ۔ ۔ ”آفتاب اندا“ = دھوپ میں لپٹی ہوئی ۔ ”شرر“ آتشیں فریاد اور دھوپ تینوں کا رنگ سنہری ہوتا ہے ۔

میری آہ شرر با، نے در و دیور کو زریں بنا دیا ہے ، آتش نواؤں کی رات بھی (دن کی طرح) دھوپ کی طرح روشن ہوتی ہے ۔

گر ستمِ آن قدر کز خون بیاباں لالہ زارے شد  
خزانِ ما بہارِ دامن صحرا است پنداری  
ہم اس قدر روئے کہ بہارے خون سے بیاباں لالہ زار ہو گیا ۔  
معلوم ہوتا ہے کہ بہاری خزاں دامن بیاباں کے لیے بہار ہے  
(جس نے آسے بہار کا روپ دیا ہے) ۔

جنوںِ الفتِ ہمچو خودے دارد ، تماشا کن  
شکستِ صددل از رنگِ رخس پیداست پنداری  
وہ اپنے جیسے کی محبت میں گرفتار ہو گیا ہے اور اس پر جنوںِ آفت طاری ہے ۔ دیکھو کہ اس کے آڑے ہوئے رنگ میں سو ٹوٹے ہوئے دل جھلک رہے ہیں ۔

نویدِ وعدہ قتالے بگوشم می رسد ، غالب  
لبِ لعلش بکام بیدلاں گویاست پنداری  
غالب! میرے کان میں وعدہ قتل کی خوشخبری کی آواز



گونج رہی ہے ، یوں محسوس ہوتا ہے کہ اس کے لب لعلیں  
عاشقوں (بیدلوں) کی خواہشوں کو پورا کرنے کی باتیں کر رہے ہیں ۔

### غزل نمبر ۲

گر نہ نواھا سرودِ مے ، چہ غمستے  
منکہ نیم ، گر نبودِ مے ، چہ غمستے  
اگر میں نغمے نہ گاتا تو کیا تھا ، میرا ہونا نہ ہونے کے  
برابر ہے اگر میں نہ ہوتا تو کیا ہوتا ۔

زنگ ز دودن نہ برد ز آئینہ کلفت  
گر ہمہ صورت ز دودِ مے ، چہ غمستے  
زنگ اتارنے سے آئینے کی کدورت نہ گئی ۔ اگر میں اس ساری  
مادی صورت ہی کو اتار دیتا تو کیا تھا ؟ یعنی اچھا ہوتا ۔  
جب تک دل کی مادی صورت کی آلائش ہے اس وقت تک یہ  
صیقل نہیں ہو سکتا ۔  
مادیت کا شائبہ تزکیہٴ دل نہیں ہونے دیتا ۔

گر غمِ دل بودِ مے کہ تا دمِ مردن  
ہم بخود از خود فزودِ مے ، چہ غمستے  
اگر میں غمِ دل ہوتا کہ مرنے دم تک آپ ہی اپنے آپ میں

اضافہ کرتا رہتا تو کیا ہرج تھا ۔ (اب غم دل کی شدت کے لیے دوسروں کا دست نگر ہونا پڑتا ہے) ۔

بخت خود اربودمے کہ تا بقیامت  
بے خبر از خود غنودمے چہ غمستے  
کیا برا تھا اگر میں اپنا نصیب ہوتا (جو سویا ہوا ہے) تا کہ  
قیامت تک اپنے آپ سے بے خبر سویا رہتا ۔

نے بہ سخن مزد ، نے ستائش ، اگر من  
کشت کدیور درودمے چہ غمستے  
شعر و سخن کی نہ کوئی مزدوری نہ داد ، اگر میں (مزارع  
بن کر) کسی مالک کی فصل ہی کاٹتا تو کیا تھا ۔

نیست مشامے شمیم جو ، اگر من  
غالیہ چندیں نسودمے چہ غمستے  
لغت : ”شمیم جو“ = خوشبو کا متلاشی ۔ ۔ ۔ ”غالیہ“ =  
عطر ، بو ۔ ۔ ۔ ”نسودمے“ = نہ پیتا ۔  
خوشبو کی تلاش کرنے والا ہی کوئی نہیں ، اگر میں عطر سازی  
نہ کرتا تو کیا ہرج تھا ۔

چوں درِ دعویٰ تو اں بہ لغو کشودن  
من بہ ہنر اگر کشودمے چہ غمستے  
لغت : ”درِ دعویٰ کشودن“ = (کسی بات کا) دعویٰ کرنا ۔



جب بیہودہ بات کا دعویٰ کیا جا سکتا ہے تو اگر میں اپنے فن  
اور ہنر کا دعویٰ کرتا تو کیا ہرج تھا ۔

چوں دل یاراں تو اں بہ ہزل ربودن  
من بہ سخن گر ربودمے چہ غمستے  
جب دوستوں کا دل ظرافت سے خوش کیا جا سکتا ہے تو میں  
اگر شعر سے آن کا دل موہ لیتا تو کیا تھا ۔

گر بمثل لال گشمتے کہ سخنہا  
گفتہ و خود شنودمے چہ غمستے  
اگر میں گونگا مشہور ہو جاتا اور خود باتیں کرتا اور خود ہی  
انہیں سنتا تو کیا ہرج تھا ۔

گر بہ سخن مست گشتمے کہ بہ مستی  
گفتہ خود را ستودمے چہ غمستے  
اگر میں شعر سے اتنا مست ہو جاتا کہ مستی میں اپنے کلام  
کی خود ہی تعریف کرتا تو کیا تھا ۔

حیف ز عیسیٰ کہ دور رفت ، و گر نہ  
معجزہ دم نمود مے چہ غمتے  
افسوس کہ حضرت عیسیٰؑ بہت دور چلے گئے ورنہ میں بھی  
اپنے معجز نما سانس کا دعویٰ کرتا تو کیا ہوتا ۔

آہ ز داؤدؑ کاں نماند وگر نہ  
نالہ بہ لحن آزمودمے چہ غمستے

افسوس کہ حضرت داؤدؑ نہ رہے ورنہ میں بھی اپنی فریادوں  
کو خوش الحانی کے انداز لا کر آزمانا تو کیا ہرج تھا ۔

قافیہ غالب چون نیست پرس ز عرفی  
”گر من فرہنگ بودمے چہ غمستے“

غالب ! جب (نیا) قافیہ نہیں ملتا تو عرفی سے پوچھ ۔ میں اگر  
لغات ہوتا تو کیا ہرج ہوتا ۔



### غزل نمبر ۳

در بستنِ تمثالِ تو حیرت رقمِ استے  
بینش کہ بہ پرکار کشائی علمِ استے

لغت : ”تمثال“ = تصویر ، شبیہ ۔ ۔ ۔ ”در بستنِ تمثال تو“  
تیری شبیہ بنانے میں ۔ ۔ ۔ ”حیرت رقم“ = حیرت نویس یعنی  
سرتاپا حیرت بن جانے والی ۔ ۔ ۔ ”پرکار کشائی“ = ”علمِ استے“  
مشہور ہے ۔

انسانی پیشانی جو اشیا کا احاطہ کرنے میں مشہور ہے تیری  
صورت کا تصور کرتے وقت خود حیرت بن کر رہ جاتی ہے ۔



غم را به تنو مندی سہراب گرفتہ  
خود موج مے از دشتہ رستم چہ کم استے

میں نے غم کو سہراب کی طرح طاقتور سمجھا (لیکن) یہ شراب  
(موج مے) بھی رستم کے خنجر سے کچھ کم نہیں ہے۔

یعنی شراب ہی ایک ایسی شے ہے جو غم کو ختم کر سکتی  
ہے (اُس پر حاوی ہو سکتی ہے)۔

بیداد بود یکسرہ ہشتن بکمر بر  
زلفی کہ زانبوہی دل خم بہ خم استے

اُس زلف کو جس کے پیچ و خم میں (عاشوں) کے دلوں کا  
ہجوم ہے بالکل کھول کر کمر تک لٹکا دینا بڑا ستم ہے۔ (مراد  
یہ ہے کہ یہ کمر تک زلف دراز ستم ڈھاتی ہے)۔

خرسندی دل پردہ کشائے اثرے ہست  
شادم کہ مرا اینہمہ شادی بہ غم استے

دل کی خوشی بتاتی ہے کہ دل کا کچھ نہ کچھ اثر ہوا ہے۔  
میں خوش ہوں کہ مجھے اپنے غم میں مسرت حاصل ہوتی ہے۔ یعنی  
مغممگین ہو کر بھی جو مطمئن ہوں تو اس غم کا ضرور محبوب کے دل  
پر اثر ہوا ہوگا۔

گفتن ز میاں رفتہ و دانم کہ ندانی

با من کہ بمرگم ز تو پرسش ستم استے

کہنے کا تو سلسلہ ہی جاتا رہا اور میں یہ جانتا ہوں کہ تجھے یہ معلوم نہیں کہ اس وقت جب کہ میں عالم نزع میں ہوں تیری طرف سے میری پرسش حال ستم ہے ۔

ایں ابر کہ شوید رخ گلہائے بہاری

از دامنِ ما پرورش آموزِ نم استے

یہ بادل جو بہار کے پھولوں کے چہروں کو دھوتا ہے ۔  
ہمارے ہی دامن سے نمی پہنچانے کا درس لیتا ہے ۔

(عاشق کا دامن آنسوؤں کے طوفان میں ڈوبا ہوا ہے) ۔

در بادیہ از ریزشِ خونابہٗ مژگاں

رُودادِ مرا ہر رگِ خارے قلم استے

میری مژگاں سے جو خون ٹپک رہا ہے اس سے بیاباں کا ہر  
کانٹا ، میری داستان لکھنے کے لیے قلم بن گیا ہے ؛ یعنی ہم رگ خار پر  
خون کے آنسو بہا کر گویا اپنی داستان غم لکھتے چلے جا رہے ہیں ۔

زاں ساں کہ نظر خیرہ کند برقِ جہاں سوز

با حرفِ تمنائے تو گفتنِ دژم استے

جس طرح برق جہاں سوز آنکھوں کو خیرہ کرتی ہے اسی



طرح تمنا کی باتوں کو بیان کرنا انسان کے نطق کو پریشان کر دیتا ہے ۔

در عہد تو ہنگام تماشاے گل از شرم  
نظارہ و گل غرقہ خونناہ ہم استے  
تیرے دورِ حسن میں پھولوں کا نظارہ کرتے وقت (دیکھتے  
وقت) نظارہ اور پھول دونوں شرم سے ایک دوسرے کے خون میں  
ڈوب جاتے ہیں ۔

زیں نقشِ نو آئیں کہ برانگیختہ غالب  
کاغذِ ہمہ تن وقفِ سپاسِ قلم استے  
غالب نے جو نئے طرز کی شعری نقش گری کی ہے ، کاغذ سراپا  
قلم کی احسان مندی کا شکریہ ادا کرنے میں محو ہے ۔



### غزل نمبر ۴

اے بہ صدمہ! آپے بردلت ز ما بارے  
ایں قدر گراں نبود نالہ ز بیمارے  
بہاری ایک آہ کے صدمے سے تمہارے دل پر بہاری طرف سے  
ایک بوجھ محسوس ہوتا ہے ۔ ایک بیمار کی فریاد اتنی تو گراں نہیں  
گزرنی چاہیے ۔

وہ کہ با چنیں طاقت راہ بر دم تیغ است  
 پامے بر نمی تابد رنج کاوش خارے  
 اس کم طاقتی کے ہوتے ہوئے تلوار کی دھار پر سے گزرنا پڑ رہا  
 ہے ، اور یہاں یہ حالت ہے کہ پاؤں ایک کانٹے کی خلش کا دکھ  
 بھی نہیں اٹھا سکتے ۔

در جنوں بمن مانا ست گرز عجز خوں گردد  
 نالہ کہ بر خیزد از دل گرفتارے  
 وہ فریاد کہ دل گرفتار سے ابھر رہی ہے اس کے ہوتے ہوئے  
 میرے نزدیک جنوں میں ایسے دل کا عجز سے خون ہونا ہی  
 بہتر ہے ۔

مقصود یہ ہے کہ ایسے دل نے جو محبت کا اسیر ہے اگر  
 یونہی فریادیں کرنی ہیں تو جنوں میں ایسا دل خون ہو کر رہ جائے  
 تو کیا فرق پڑے گا ۔

غم چہ در ربود از ما اینک آنچہ بود از ما  
 سینہ و اندوہے ، خاطرے و آزارے  
 غم نے ہم سے کیا چھین لیا ۔ جو کچھ ہمارے پاس تھا  
 وہ ابھی بدستور ہے ۔ سینہ ہے اور غم ، دل ہے اور دکھ ۔

اے فنا درے بکشا بُو کہ در تو بگریزد  
 ہم ز خلق نو میدے ، ہم ز خویش بیزارے  
 اے فنا کوئی دروازہ کھول ، ہو سکتا ہے کہ تیری طرف



لپک کر آئے : وہ بھی جو خلق سے نا آمید ہے اور وہ بھی جو اپنے سے بیزار ہے ۔

بہرہ از وجودم نیست زیں کشش کشو دم نیست  
پا و داغِ رفتارے دست و حسرت کارے

مجھے زندگی (اپنی ہستی) سے کچھ ملا بھی نہیں اور اس کی کشش سے کہیں چھٹکارا بھی نہیں ملتا ۔

پاؤں ہیں تو چلنے سے عاری اور ہاتھ ہیں تو کام کرنے کی حسرت لیے ہوئے :

ع نہ ٹھہرا جائے ہے مجھ سے نہ بھاگا جائے ہے مجھ سے

نازِ کافر و مومن از چہ دستگاہِ آخر  
سجہ و مسواکے ، قشقہ و زنارے

مومن و کافر آخر کس برتے پہ یا سرمے (دستگاہ) پہ ناز کرتے ہیں : یہی ہے ناکہ وہاں تسبیح اور مسواک ہے اور یہاں قشقہ (ماتھے کا ٹیکا) اور زنار ہے ۔

برجنوں صلائے زن عقل را قفائے زن  
دادہ ز نامردی سر بہ بند دستارے

جنوں کو دعوت دے اور عقل کو تھپڑ دے ۔ تو نے کم ہمتی (نامردی) سے سر پر دستار فضیلت باندھ رکھی ہے ۔

شوخی۔ شمیمش ہیں، جنبش نسیمش ہیں  
 غنچہ راست آہنگے، سرو راست رفتارے  
 اس کی خوشبو کی شوخی دیکھو اور اس کی نسیم کا خرام  
 دیکھو۔ کلی سے نغمہ ابھر رہا ہے اور سرو میں رفتار آگئی ہے۔  
 (کلی یوں منہ کھولے ہے جیسے گلے لگی ہو)۔

کاش کان بتِ کاشی در پذیردم غالب  
 ”بندہ توام“ گویم، گویدم ز ناز ”آرے“  
 غالب! کاش وہ کاشی کی نازنین مجھے قبول کر لے۔ میں آسے  
 کہوں کہ تمہارا بندہ ہوں وہ کہے کہ ہاں۔



### غزل نمبر ۵

بدیں خوبی خرد گوید کہ کام دل مخواہ ازوے  
 نکو روی و نکو کار و نکو نام است آہ ازوے  
 وہ حسین ہے (نکو رو) نیکو کار ہے، نیک نام ہے اور ان  
 اوصاف کے ہوئے عقل کہتی ہے کہ اس سے کسی تمتع کی خواہش  
 نہ کر، افسوس ہے۔

نگارم سادہ و من رند رنگ آمیز رسوایم  
 چہ نقش مدعا بندم بدیں روے سیاہ ازوے  
 لغت: ”رنگ آمیز“ شاعر نے محبوب کے لیے سادہ کا لفظ



اور اپنے لیے رنگ آمیز کا لفظ استعمال کیا ہے جو سادہ کا الٹ ہے ۔ پرکار ، ایسا آدمی جس نے اپنے آپ کو بڑی رنگ آمیزیوں سے سنوارا ہو ۔

میرا محبوب بڑا سادہ ہے اور میں ایک پرکار ، ہوشیار رسوائے زمانہ رند ہوں ۔ (اندریں حالات) میں اس اپنی رو سیاہی کے ہوتے ہوئے اس سے کسی مطالبہ کی کیسے جرأت کر سکتا ہوں ۔

موج نالہ می روبم غبار از دامن زینش

کمیں ہا دیدہ ام غافل نیم در صید گاہ ازوے

میں نے بڑی کمیں گاہیں دیکھی ہیں ، میں اس شکار گاہ میں اس سے غافل نہیں ہوں ۔ میں اپنی فریاد ہی سے اس کے گھوڑے کی زین سے گرد جھاڑ رہا ہوں ۔

جنون رشک را نازم کہ چوں قاصد رواں گردد

دوم نے خویش و گیرم نامہ اندر نیمہ راہ ازوے

مجھے اپنے جنون رشک پر ناز ہے کہ جب خط قاصد کے سپرد کرتا ہوں اور وہ روانہ ہو جاتا ہے تو میں بے خود (بے خویش) ہو کر بھاگتا ہوں اور آدھے راستے میں سے خط واپس لے لیتا ہوں ۔

چہ سنجم داوری با سامری سرمایہ محبوبے

کہ باشد چو دل داور زبان داد خواہ ازوے

لغت : ”سامری سرمایہ“ = سامری وہ سحر کار تھا جس نے حضرت موسیٰ کی غیر حاضری میں ایک گوسالہ بنا کر بنی اسرائیل کو

گمراہ کیا تھا ۔

”سامری سرمایہ“ سے مقصود سامری پیشہ ہے ۔ سحر کار ۔

اُس سحر کار محبوب کے ہوتے ہوئے کسی انصاف کی کیا توقع ہو سکتی ہے کہ انصاف کرنے والے کا دل بھی زبان بن کر خود اُس سے داد خواہی کرنے لگے ۔

ز ہم دوریم با اینمایہ نسبت ، نامرادی ہیں  
شب تاریک از ما باشد و روئے چو ماہ ازوے

بد قسمتی دیکھو کہ اتنے قرب کے باوجود ہم ایک دوسرے سے دور ہیں ، اُس کا چہرہ چاند کی طرح ہے اور ہماری رات سیاہ ہے

شکستن را خدایا ہم بدیں اندازہ قسمت کن  
دل از ما وعہد و طرہ و طرفِ کلاہ ازوے

لغت : شکستن“ فارسی مصدر ہے اس کے لغوی معنی توڑنا ہے ۔ محاورۃً دل شکستن ، عہد شکستن ، طرہ شکستن اور طرف کلاہ شکستن اور بہت سے مفہوم پیدا ہوتے ہیں ۔ ان میں سے بعض تو اردو میں بعینہ مروج ہیں مثلاً ”دل شکستن“ دل ٹوٹنا ، ”عہد شکستن“ وعدہ توڑنا ۔ لیکن طرہ شکستن کا مطالب زلفوں کا بل کھانا اور طرف کلاہ شکستن کا مفہوم ٹوپی ٹیڑھا رکھنا ہے (جو زیبائشی کا انداز ہے) کہتا ہے :

اے خدا اس شکستن کو بھی اس طریقے سے تقسیم کر کہ ادھر ہمارا دل ہو اور ادھر عہد ، طرہ اور طرف کلاہ ہو ۔ یعنی شکست



کا بہت سا حصہ معشوق کا ہے اسی اندازے سے ہمارے دل کو شکست ملنی چاہیے۔ اس سے زیادہ اسے کیوں توڑا جائے۔

اس میں مزہ یہ ہے کہ جب معشوق عہد شکن ہو، طرہ شکن ہو اور کلاہ شکن ہو تو عاشق کا دل تو اسی اندازے سے زیادہ ٹوٹے گا۔

بتاں را جلوۂ نازش بوجد آرد شگرفے ہیں  
برہمن باشد اما دیر گردد خانقاہ ازوے

میرے محبوب کا جلوۂ ناز دوسرے حسینوں (بتوں) کو وجد میں لاتا ہے کہ ہے تو وہ کافر (برہمن) لیکن آس کی وجہ سے بت خانہ (دیر) خانقاہ بن جاتا ہے۔ یعنی دوسرے معشوق (بت) اس طرح وجد کرتے ہیں جس طرح خانقاہ میں لوگ یاد خدا میں وجد کرتے ہیں۔

شدم غرقِ شطِ نظارہ و با غیر در تاجم  
کہ دامن می تراود دعویِ ذوقِ نگاہ ازوے

میں تو نظارے ہی میں غرق ہو گیا لیکن رقیب (غیر) کے بارے میں پیچ و تاب میں ہوں کہ میں جانتا ہوں کہ آس کی آنکھوں سے ذوقِ نظر کا دعویٰ ٹپک رہا ہے۔

یعنی میں تو ابتدائے نظارہ ہی میں کھو گیا اور رقیب ذوقِ نظارہ کی کیسے تاب لا سکا جس کا پتا آس کی آنکھیں دے رہی ہیں۔

نگاہش شرمگیں باشد چوں مژگان سرکش است آرمے  
فرو ماند سپہ دارمے کہ بر گردد سپاہ ازوے

جب آس کی مژگان سرکش ہوں تو اس کی نگہ شرمگیں ہوتی  
ہے ، ٹھیک ہے ، جب فوج باغی ہو جائے (روگردانی کرے) تو  
سردار لشکر (سپہ دار) عاجز ہو جاتا ہے ۔

بہ غالب آشتی کردیم دیگر داوری نبود  
گزاف دائمی از ما ، شراب گاہ گاہ ازوے

ہم نے غالب سے صلح کر لی اب انصاف نہیں ہوگا کہ  
وہ (بے چارہ) تو کبھی کبھی شراب پئے اور ہماری طرف سے بیہودہ  
باتوں کا سلسلہ ہمیشہ جاری رہے ۔

### غزل نمبر ۶

نخواہم از صفِ حوران ز صد ہزار یکمے  
مرا بس است ز خوبانِ روزگار یکمے

مجھے حوروں کے زمرے سے لاکھ میں سے ایک بھی درکار  
نہیں ۔ میرے لیے اس دنیا کے نازنینوں میں سے ایک ہی  
کافی ہے ۔



سراغ وحدتِ ذاتش تو ان ز کثرتِ جست  
کہ سائر است در اعدادِ بے شمار یکمے

آس کی ذات (ذاتِ خدا) کی وحدت کا سراغ کثرت ہی  
میں تلاش کیا جا سکتا ہے کیونکہ ایک کا ہندسہ باقی تمام عددوں  
میں موجود (سائر) ہوتا ہے ۔

سائر کے لفظی معنی ہیں ”روان دواں“

کسے کہ مدعی سستیِ اساسِ وفاست  
نشان دہد ز بنا ہائے استوار یکمے

لغت : ”ستّی اساس وفا“ = وفا کی بنیاد کی کمزوری ۔  
”ستّ“ = کمزور اور اس کی ضد استوار (مضبوط) ہے ۔ جو شخص  
وفا کی کمزور بنیاد کا دعویٰ کرتا ہے وہ استوار بنیادوں میں سے ایک  
ہی نشاندہی کرتا ہے ۔

یعنی جو شخص وفا کو بے بنیاد خیال کرتا ہے اور اس بات  
کا دعویٰ دار بھی ہے ۔ اس کا تحکم سے یہ کہنا کم از کم یہ پتا تو  
دیتا ہے کہ وہ ایک مستحکم بنیاد کا قائل ہے اور وہ بے وفائی ہے  
جس پر وہ مضبوطی سے قائم ہے ۔

چگوم از دل و جانے کہ در بساط من است  
ستم رسیدہ یکمے ، نا امیدوار یکمے

یہی دل و جان میری بساط ہیں اور ان کے بارے میں  
(بھی) کیا کہوں ، ایک ستم رسیدہ ہے ، ایک نا امیدوار ۔ قدرت کی

طرف یہ ملے بھی تو کیا ملے ۔

دو برقِ فتنہ نہفتد در کفِ خاکے  
بلاے جبر یکے ، رنجِ اختیار یکے

اس مشت خاک (انسان) میں دو برقِ بلا نہاں رکھی ہیں : ایک  
بلاے جبر اور دوسرے بلاے اختیار ۔

یعنی انسان جبر و اختیار کے درمیان گھرا ہوا ہے ۔

دلا منال کہ گویند در صفِ عشاق  
ستوہ آمدہ از جورِ خوئے یارِ یکے

اے دل فریاد نہ کر کیونکہ عاشقوں میں اس بات کا چرچا ہوگا  
کہ فلاں (ایک) خوئے یار کے ظلم سے تنگ آ گیا ہے ۔ (اور یہ بات  
عاشق کے شایانِ شان نہیں ہے) ۔

ز نالہ ام بدلت می رسد ہزار آسیب  
نشد کہ سنگِ تو بیرون دہد شرارِ یکے

میری فریادوں سے تیرے دل کو کتنے دھچکے لگے لیکن  
کبھی ایسا نہ ہوا کہ اس تیرے پتھر (پتھر جیسے دل) سے ایک  
چنگاری بھی ابھرتی ۔ (یعنی تیرے دل پر میری فریادوں کا کوئی  
اثر نہ ہوا) ۔



مرو ز آئنه خانہ کہ خوش تماشائے است

یکے تو محو خودی و چو تو ہزار یکے

لغت: ”آئینہ خانہ“ = ایک ایسا کمرہ جس کے چاروں دیواروں پر چھوٹے چھوٹے آئینے ہوں۔ ان آئینوں میں ہزار عکس بیک وقت نظر آتے ہیں۔

آئینہ خانے سے باہر نہ جا کیونکہ یہ عجیب منظر ہے۔ ایک طرف تو محو خودی ہے (اپنے آپ میں محو) اور ایک طرف تمہارے جیسے ہزاروں نظر آرہے ہیں۔ (یعنی تو اپنے میں کھو گیا ہے لیکن تیرے ہزاروں عکس تو ہماری نظر کے سامنے ہیں)۔

زہے نگاہِ سبک سیر و شرم دور اندیش

یکے بلدزدی دل رفت و پردہ دار یکے

لغت: ”سبک سیر“ = تیز چلنے والی۔ تیز۔

اس نگاہ تیز اور اس شرم دور اندیش کے کیا کہنے! ایک (نگاہ) دل کو چرانے نکلتی ہے اور دوسری (شرم) اس چوری کی پردہ داری کر رہی ہے۔ یعنی نگاہوں کی دلاویز اداؤں کو تو دل نے چھین لیا ہے لیکن معشوق کی شرم و حیا کچھ اس انداز کی ہے کہ معلوم نہیں ہوتا کہ اس نے دل چرا لیا ہے۔

شاعر نے شرم کے لیے دور اندیش کا لفظ استعمال کیا ہے جو بے حد بلیغ ہے۔

قماش ہستی من یکسر آتش است آتش

مرا چو شعلہ بود پشت و روئے کار یکے

لغت: ”قماش“ کے معنی سامان کے بھی ہیں، لباس کے

بھی اور طور طریقے کے بھی - یہاں یہ لفظ بے حد پر معنی واقع ہوا ہے -

میرا سارا ساز و سامان ہستی آگ ہی آگ ہے - شعلے کی طرح میرا سارا وجود (آگے پیچھے) ایک ہی ہے -

چہ شد کہ ریخت زبان رنگ صد ہزار سخن

بخوں سرشتہ نوائے ز دل بر آریکے

ہماری زبان نے رنگا رنگ انداز سخن کے جوہر دکھائے - کبھی تو بھی تو دل سے ایک ایسی آواز نکال جو خوں میں ڈوبی ہوئی ہو (یعنی درد بھری) -

دم از ریاستِ دہلی نمی زنم غالب

منم ز خاک نشینانِ آں دیارِ یکمے

غالب میں دہلی کے رؤسا میں سے ہونے کا دعویٰ نہیں کرتا -  
میں تو اس دیار کے خاک نشینوں میں سے ایک ہوں -



### غزل نمبر ۷

اندوہِ پُر افشانی از چہرہ عیانستے

خون ناشدہ رنگ اکنون از دیدہ روانستے

لغت: ”پُر افشانی“ = پر پھڑ پھڑانا، اڑنے کی تیاری کی



حالت میں ہونا - پرواز -

ہمارے چہرے سے یہ بات عیاں ہے کہ ہم پرواز کرنے والے ہیں - ہمارا رنگ ، خون ہونے سے پہلے ہی آنکھوں سے بہ رہا ہے -

غم راست بدلسوزی سعی ادب آموزی  
انداختگانہ را اندازہ نشان استے

لغت : ”انداختگان“ = انداختہ کی جمع غم میں گہرے ہوئے -  
غم دل کے جلانے کے ساتھ ساتھ ادب آموزی بھی کرتا ہے - اس کے (معشوق) غم میں گرائے ہوؤں کو یہ اندازہ بھی ہوتا ہے کہ اس حد تک جانا ہے -

صد رہ ہوس خود را با وصل تو سنجیدم  
یک مرحلہ تن وانگہ صد قافلہ جانستے

میں نے ہوس کے انداز میں سو مرتبہ تیرے وصال کو بھانپا ہے - ایک مرحلہ جسم ہے اور سو مرحلے روح - یعنی وصال محبوب ، ہوس کے لیے تو جسمانی لذت کا ایک مرحلہ ہے اور عشق کے لیے ابدی روحانی لذتوں کا سرچشمہ -

ذوق دل خود کامش دریاب ز فرجامش  
ہر حلقہ گلدامش چشمے نگرانستے

لغت : ”خود کام“ = اپنی ہی خواہشوں میں کھویا ہوا  
۔۔۔ ”فرجام“ = انجام ، مقصود ، منتہا -

اُس کے خود غرض دل کا ذوق اُس کے منتہائے مقصد سے معلوم ہو جاتا ہے۔ اس کے گلپوش جال کا ہر حلقہ ایک چشم نگراں کی طرح ہے یعنی بڑی بے تابی سے شکار کے پھنسنے کا انتظار کر رہا ہے۔

یاد کر وہ دن کہ ہر اک حلقہ تیرے دام کا  
انتظارِ صید میں اک دیدہ بے خواب تھا غالب

رو تن بہ خرابی دہ ، تاکار روان گردد  
طوفان زدہ زورق را ہر موج عنانستے  
جا ، جسم کو بربادی کے سپرد کر دے تاکہ کام روان  
ہو جائے۔ طوفان زدہ کشتی کے لیے ہر لہر عنان ہے۔

چشمے کہ بما دارد ہم رو بقضا دارد  
خود نیز رخ خود را از حیرتیاں استے  
لغت: ”حیرتیاں“ = حیرتی کی جمع ہے۔ حیرت زدہ ، حیران۔  
محبوب کی جو آنکھ ہماری طرف لگی ہوئی ہے وہی پیچھے کی طرف  
بھی دیکھ رہی ہے۔ وہ اپنے چہرے کے حسن سے حیرت زدہ ہونے  
والوں میں سے ایک ہے۔

گویا وہ خود مڑ کر اپنے کو بھی دیکھتا جا رہا ہے۔  
کہتا یہ ہے کہ حسن بظاہر عاشق کی طرف متوجہ نظر آتا  
ہے لیکن در اصل وہ اپنے میں محو ہوتا ہے۔

جان باغ و بہار ، اما در پیش تو خاکستے  
تن مشتی غبار ، اما در کوئے تو جانستے  
جان باغ و بہار شے ہے لیکن تیرے روبرو اس کی حثیت خاک



کی ہے : تن مشتِ غبار ہے لیکن تیرے کوچے میں سرتاپا جاں بن جاتا ہے ۔

راز تو شہیداں را در سینہ نمی گنجد  
 ہر سبزہ دریں مشہد مانا بزبان استے  
 لغت : ”مشہد“ = شہادت گاہ ۔

تیرے شہیدوں کے سینے میں تیرا راز نہیں چھپ سکتا ۔ اس شہادت گاہ کا ہر خوشہ گیاه ایک زبان کی طرح ہے ۔ (جو راز کہہ رہا ہے) ۔

ساقی بہ زر افشانی ، دانم ز کریمانی  
 پیمانہ گراں ترده ، گر بادہ گرانستے  
 میں جانتا ہوں :

ساقی ! تو دولت لٹانے میں بڑے سخیوں میں سے ہے ۔ اگر شراب گراں ہے تو پیمانہ اس سے بھی زیادہ بڑا ہونا چاہیے (”گراں“ کے دو معنی لیے گئے ۔ بادہ کے ساتھ گراں کا مفہوم مہنگی ہے اور پیمانہ کے ساتھ بڑا ۔

فیض ازلی نبود مخصوص گروہے را  
 حرفے است کہ مے خوردن آئینِ مغانستے

فیض ازلی کسی ایک جماعت کا حصہ خاص نہیں ہوتا ۔ یہ چیز محض ایک افسانہ ہے کہ شراب نوشی زر تشتوں (مغان) کا شیوہ ہے (شراب اور لوگ بھی پی سکتے ہیں) ۔

ہم جلوۂ دیدارش در دیدہ نگاہستے  
 ہم لذت آزارش در سینہ روانستے  
 آس کا جلوۂ دیدار آنکھوں کے لیے نگاہ ہے ؛ اس کی  
 لذت ستم ، جسم میں روح کی طرح ہے ۔

غالب سرختم بکشا ، پیمانہ بمے در زن  
 آخر نہ شب ماہست ، گیرم رمضانستے  
 غالب ، خم کو کھول اور جام مے پی ، مان لیا کہ رمضان ہے  
 لیکن آخر چاندنی رات بھی تو ہے ۔

### غزل نمبر ۸

تاہم ز دل برد کافر اداے  
 بالا بلندے کوتہ قبائے

ایک کافر ادا ، بلند قامت اور کوتاہ قبا معشوق میرے دل کو  
 بے تاب کر گیا ۔

از خوئے ناخوش دوزخ نہیںے  
 وز روئے دلکش مینو لقائے

آس کی تند مزاجی دیکھو تو دوزخ سے زیادہ (پر خوف)



بھڑکنے والا ؛

اور چہرے کی زیبائی دیکھو تو جنت ۔

در دیر گیری غافل نوازے  
در زود میری عاشق ستائے

لغت : ”دیر گیری“ = کسی کی دیر میں گرفت یا پرس کرنا ،  
یہ صفت اللہ کی بھی ہے گنہگاروں کو دیر میں سزا دیتا ہے ۔

”زود میری“ = جلدی میں مرنا ، آسانی سے جان دے دینا ۔

دیر گیری میں وہ غافلوں کو نوازنے والا ہے اور ”زود میری“  
میں عاشق تعریف کرنے والا ۔

زردشت کیشے ، آتش پرستے  
برسم گزارے ، زمزم سرائے

لغت : ”برسم“ = زر دشتیوں کے مذہب کے مطابق عبادت ۔

”زمزم“ = زمزمہ کا مخفف ، وہ بھجن جو زرتشتی لوگ ہلکے  
سروں میں اپنی عبادت گاہ میں گاتے تھے ۔

زرتشت کی پوجا کرنے والا ، آگ کی پرستش کرنے والا ۔  
برسم گزار اور زمزمہ سرا ۔

چوں مرگِ ناگہ بسیار تلخے  
چوں جان شیریں اندک وفائے

مرگ ناگہاں کی طرح بہت تلخ اور جان شیریں کی طرح تھوڑی  
وفا کرنے والا ۔

در کام بخشی ممسک امیرے  
در داستانی مبرم گدائے

خواہش پورا کرنے میں ایک بخیل کنجوس امیر جیسا اور  
دلستانی میں اصرار کرنے والا ضدی گدا (کہ دل لے کر ہی جائے)۔

گستاخ سازے، پوزش پسندے  
طاقت گدازے صبر آزمائے

عاشقوں کو گستاخ بنا دینے والا اور پھر ساتھ ہی (وہ معذرت  
کریں تو) معذرت قبول کرنے والا۔ طاقت گداز اور صبر آزما۔

در کینہ ورزی تفسیدہ دشتے  
در مہربانی بستان سرایے

کینہ ورزی میں ایک تپتا ہوا صحرا اور مہربانی میں ایک  
مہکتا ہوا باغ۔

از زلف پر خم مشکیں نقائے  
از تابش تن زریں ردائے

لغت: ”ردا“ = چادر۔۔۔۔۔ ”زریں ردا“ سنہری چادر  
پہننے والا۔

”مشکیں نقاب“ = سیاہ نقاب اوڑھے ہوئے۔

پر خم زلفوں کا مشکیں نقاب اوڑھے ہوئے اور چمکتے ہوئے  
بدن کی درخشندگی کی سنہری چادر لیے ہوں۔



یعنی اس کے بدن کی چمک ایسی ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ  
سنہری چادر اوڑھے ہوئے ہے ۔

در عرض دعوتے لیلی نکو ہے  
بر رغم غالب مجنوں ستائے

اپنے دعوائے حسن کے وقت لیلی کے نقص نکالنے والا اور  
غالب کی مخالفت میں مجنوں کی تعریف کرنے والا ۔

### غزل نمبر ۹

بدل ز عربده جائے کہ داشتی داری  
شمار عہد وفاے کہ داشتی داری

آج بھی تیرے دل میں وہی جذبہٴ مخاصمت کارفرما ہے جو  
پہلے تھا اور اب بھی تو اپنے ستم سے با وفا کرتا چلا جا رہا ہے ۔

ہے آج بھی ترا شوق جفا وہی کہ جو تھا  
ستم سے ہے ترا عہد وفا وہی کہ جو تھا (تبسم)

بہ لب چہ خیزد از انگیز وعدہ ہائے وفا  
بدل نشستِ جفائے کہ داشتی داری

اگر تیرے لبوں پہ وفا کے وعدے ابھر کر آتے ہیں تو کیا  
ہوا ، تیرے دل میں تو وہی جفا کا جذبہ کارفرما ہے ۔

تو کے ز جور پشیاں شدی ، چہ میگوئی  
دروغ راست نماے کہ داشتی داری

تو جور و ستم سے کب پشیمان ہوا ؟ یہ تو کیا کہہ رہا ہے ؟  
تیرے جھوٹ بولنے کا انداز جو بظاہر سچ معلوم ہوتا ہے اب  
بھی وہی ہے ۔

یہ کیا کہہا کہ جفاؤں پہ تو پشیاں ہے  
دروغ راست نما ہے ترا وہی کہ جو تھا (تبسم)

بسینہ چوں دل و در دل چو جاں خزیدی و باز  
نگاہ مہر فزائے کہ داشتی داری

تو سینے میں دل کی طرح اور دل میں جاں کی طرح سما گیا ہے  
اور پھر بھی تیری نگاہیں بدستور محبت کے جذبات کو اکسا رہی  
ہیں جیسے پہلے تھیں ۔

عتاب و مہر تو از ہم شتاختن نتوان  
خرد فریب ادائے کہ داشتی داری

تیرے عتاب اور مہربانی میں امتیاز نہیں کیا جا سکتا ۔ تری  
خرد فریب اداؤں کا وہی عالم ہے جو پہلے تھا ۔

کرم نما ہے ستم اور ستم نما ہے کرم  
ہر ایک میں ہے فریب وفا وہی کہ جو تھا (تبسم)



خراب بادۂ دو شینہ ، سرت گردم  
 اداۓ لغزش پاۓ کہ داشتی داری  
 ابھی بادۂ دوشیں (رات کی) کا نشہ موجود ہے ۔ ترے قرباں ،  
 ترے پاؤں کے لڑکھڑانے کی ادا وہی ہے جو (رات) تھی ۔

ہے اب بھی لغزش پا میں ادا وہی کہ جو تھی  
 ہے نشہ بادۂ دو شینہ کا وہی کہ جو تھا (تبسم)

بہ کردگار نگریدی و یہاں بفسوس  
 حدیثِ روز جزاۓ کہ داشتی داری

لغت : ”فسوس“ = فریب و ریا ۔

خالق کائنات کی طرف تو رجوع نہیں کیا اور روز جزا کا تذکرہ  
 اسی ریا کے انداز میں ابھی تک جاری ہے ۔

کرشمہ باز نہالے کہ بودۂ ہستی  
 بسر ز فتنہ ہوائے کہ داشتی داری

تو ایک کرشمہ باز تھا اور اب بھی وہی ہے ۔ تیرے سر میں  
 وہی فتنہ انگیزیاں اب بھی سہائی ہوئی ہیں جو پہلے تھیں ۔

ہنوز ناز لے غمزہ گم نداند کرد  
 اداۓ پردہ کشاۓ کہ داشتی داری

ابھی تیرا ناز حسن ، غمزے اور عشوے کی راہ نہیں بھول  
 سکتا ، تیری ادائیں یہ راز کشائی پہلے بھی کرتی تھیں اور  
 اب بھی ۔

جہانیاں ز تو بر گشتہ اند گر غالب  
 ترا چہ باک خدائے کہ داشتی داری  
 غالب! اگر دنیا والے تجھ سے برگشتہ ہیں تو تجھے کیا ڈر ہے -  
 ترا خدا جو پہلے تھا وہ اب بھی ہے -



### غزل نمبر ۱۰

اگر بہ شرع سخن درمیاں بگردانی  
 ز سوئے کعبہ رخ کارواں بگردانی  
 لغت: ”شرع“ کے لغوی معنی طریق یا راستے کے ہیں -  
 راہ حقیقت -  
 اگر تو راہ حقیقت (شرع) کی باتیں درمیان میں لے آئے (یعنی  
 اُن کا تذکرہ چھیڑ دے) تو کعبے کو جاتے ہوئے قافلے کا رخ مڑ  
 جائے - (یعنی کعبے کو جاتے ہوئے لوگ ادھر سے لوٹ آئیں) -  
 لوگ کعبے کو خانہ خدا سمجھتے ہیں حالانکہ بقول مرزا غالب:  
 ع قبلے کو اہل نظر قبلہ نما کہتے ہیں

بہ نیم ناز کہ طرح جہان نو فگنی  
 زمین بگستری و آسمان بگردانی  
 لغت: ”طرح افگندن“ = بنیاد رکھنا -

اپنے حسن کے نیم ناز سے ایک نئے جہان کی بنیاد ڈالتا ہے ،



زمین کا فرش بچھاتا اور آسمان کو گردش میں لاتا ہے ۔

بیک کرشمہ کہ بر گلبن خزاں ریزی  
بہار را بدر بوستان بگردانی  
اگر تیرے کرشمے کی ایک جھلک خزاں زدہ پھول کی کیاری  
پر پڑ جائے تو بہار لوٹ کر پھر گلستان کے دروازے پر آ جائے ۔

بخاطرے کہ در آئی بجلوہ آرائی  
بالائے ظلمتِ مرگ از روان بگردانی  
تو جس دل میں جلوہ آرا ہو جائے روح (جاں) کو موت کی  
کلفت سے نجات حاصل ہو جاتی ہے ۔ (روح زندہ جاوید ہو جاتی ہے) ۔

بہ گلشنے کہ خرامی بیادہ آشامی  
قدح ز جوش گل و ارغوان بگردانی  
تو جس باغ میں خراماں خراماں آئے ، بادہ آشامی کے لیے  
گل و ارغوان کے پھول جام بن کر گردش کرنے لگتے ہیں (باغ میں  
مستی کا سماں پیدا ہو جاتا ہے) ۔

بکوئے غیر روی ، چوں مرا بہ رہ نگری  
بجہہ چین فگنی و عنان بگردانی  
تو رقیب کی طرف جاتا ہے اور راستے میں جب تیری نظر  
مجھ پر پڑتی ہے تو تو پیشانی پہ بل ڈال لیتا ہے اور سواری کی لگام  
پھیر لیتا ہے (دوسری طرف چل پڑتا ہے) ۔

وفا ستائے شوی چوں مرا بیاد آری  
بخویش طعنہ زنی و زبان بگردانی

جب میں تجھے یاد آؤں تو وفا کی تعریف میں رطب اللسان ہو جاتا ہے اور پھر خود ہی اپنے کو کوستا ہے (طعنہ زنی) اور زبان پھیر لیتا ہے (یعنی باتوں کا انداز بدل لیتا ہے)۔

بہ بیم خوئے خودم در عدم بخوابانی  
بذوق روئے خودم در جہاں بگردانی

اپنی خوئے تند سے عاشقوں کو گویا عدم کی نیند سلا دیتا ہے ہے اور اپنے حسن کی جلوہ آرائی کی لذت سے انہیں اس جہان میں گھاتا پھرتا ہے۔

بہ بذلہ خاطر اسلامیاں بیازاری  
بجلوہ قبلہ زردشتیاں بگردانی

اپنی ظرافت سے اسلامیوں کے دلوں کو ستاتا ہے اور جلوہ آتشیں سے آتش پرستوں کے قبلے کو بدل دیتا ہے۔ (یعنی وہ تیرے آتشیں جلووں ہی کو اپنا قبلہ سمجھ کر، آگ کی پرشش چھوڑ دیتے ہیں۔

اجازتے کہ کنم نالہ تا کجا غالب  
ز لب بسینہ تنگم فغاں بگردانی

اجازت ہے کہ میں فریاد کروں۔ غالب تو کب تک میری لب تک آئی ہوئی فریاد مرے سینہ تنگ میں لوٹاتا رہے گا۔ (یعنی میں کب تک ضبط فغاں کرتا رہوں گا)۔



## غزل نمبر ۱۱

اے موج گل نوید تماشائے کیستی  
انگارہ مثال سراپائے کیستی

لغت: ”موج گل“ = رنگ گل، سرخ پھول کی رنگیں لہر  
۔۔۔۔۔ ”تماشا“ = جلوہ، نظارہ۔

اے رنگیں پھول تو کس کے نظارہ حسن کی خوشخبری  
دے رہا ہے۔ کس کے آتشیں سراپا (جسم) سے ابھرا ہوا ایک  
انگارہ ہے۔

پھول کو دیکھ کر محبوب کی صورت آنکھوں میں پھر  
جاتی ہے۔

بہودہ نیست سعی صبا در دیار ما

اے بوئے گل پیام تمنائے کیستی

ہمارے دیار میں صبا کا چلنا (سعی) بے کار نہیں ہے۔ اے  
بوئے گل تو کس کا پیام تمنا لے کے آئی ہے۔

خون گشتم از تو باغ و بہار کہ بودہ

کشتی مرا بغمزہ، مسیحائے کیستی

میرا دل رشک سے خون ہو کر رہ گیا۔ تیرا حسن کس کی  
نظروں کے لیے باغ و بہار ہے، مجھے تو تو نے اداؤں سے مار ڈالا،  
تو کس (خوش نصیب) کے لیے مسیحا ہے۔

یادش بخیر ، تا چہ قدر سبز بودہ

اے طرف جوئبار چمن ، جاے کیستی

اے باغ کے آب رواں کے کنارے تو کس کا مقام سیر گاہ  
ہے کہ تو اتنا سر سبز ہے ۔ اللہ آسے خوش رکھے !

از خاک غرقہ کف خونے دمیدہ

اے داغ لالہ نقش سویداے کیستی

لغت : ”سویدا“ = دل پر سیاہ تل ، ۔ ۔ ۔ شاعر نے لالے  
کے سرخ پھول کو خون سے بھری ہوئی کٹوری اور اس کے داغ  
کو سویدا کہا ہے ۔

تو خاک سے ، (مٹھی بھر) خون میں ڈوبا ہوا ، پھوٹ کر باہر  
آیا ہے ، اے داغ لالہ تو کس کے دل کا نقش سویدا ہے ۔

نشیدہ لذت تو فرو می رود بدل

اے حرف محو لعل شکر خاے کیستی

تو کس کے لبوں کی داستان ہے کہ تجھے سننے بغیر ہی نیری  
لذت دل میں بیٹھتی جا رہی ہے ۔

با نوبہار این ہمہ سامان ناز نیست

فہرست کارخانہ یغماے کیستی

بہار میں تو اتنا سامان ناز نہیں ہوتا ، یہ کس کے حسن کی لوٹ  
کا سامان ہے ۔



در شوخی تو چاشنی پر فشانی است  
بے پردہ صید دام تپشہائے کیستی

تیری شوخی میں بے تابی کی ایک جھلک پائی جاتی ہے،  
تو کس کی تپش کے جال کا شکار بے پردہ ہے۔

از ہیچ نقش غیر نکوئی ندیدہ  
اے دیدہ محو چہرہ زیبائے کیستی

اے آنکھ تو کس چہرہ زیبا میں محو ہو گئی ہے کہ اب کسی  
نقش میں سوائے خوبصورتی کے اور کچھ نظر نہیں آتا (اب جس شے  
کو دیکھیں حسین معلوم ہوتی ہے)۔

با ہیچ کافر اینہمہ سختی نمی رود  
اے شب بمرگ من کہ تو فردائے کیستی

کسی کافر پر اتنی سختی روا نہیں رکھی جاتی، اے رات تجھے  
میری موت کی قسم! بتا کہ تو کس کی ”فردا“ (کل) ہے۔ فردا کا لفظ  
یہاں بڑا ذو معنی واقع ہے۔ فردا سے مراد ”کل“ بھی ہے اور فردائے  
قیامت بھی ہے۔

”کل“ اس لیے کہ رات گزرنے میں نہیں آتی اور فردائے  
قیامت اس لیے کہ یہ رات، قیامت کی رات ہے کہ اس میں اتنا  
دکھ ہو رہا ہے گویا عذاب کی رات ہے۔

غالب نوائے کلک تودل می برد ز دست  
تا پردہ سنج شیوۂ انشائے کیستی

لغت : ”تا“ کا مفہوم یہاں بڑا انوکھا ہے ۔ اس کا لفظی ترجمہ  
اردو میں نہیں ہو سکتا ۔ ۔ ۔ ”پردہ سنج“ = نغمہ سنج ۔  
غالب تیرے قلم کی آواز دل کو موہ رہی ہے آخر تو کس  
کے اسلوب بیان کی نغمہ سرائی کر رہا ہے ۔

### غزل نمبر ۱۲

کافر مگر از تو باور باشدم غمخوارے  
آز مند التفاتم کردہ ذوق خوارے  
لغت : ”آز“ = لالچ ۔ ”آزمند“ = لالچی ۔

اگر مجھے تیری طرف کسی طرح کی غمخواری کا یقین ہو تو  
میں کافر ، مجھے تو میرے ذوق رسوائی نے تیرے التفات کا آرزو مند  
(طامع) بنا رکھا ہے ۔

یعنی چاہتا ہوں کہ عشق میں پڑ کر رسوا ہو جاؤں ، تجھ سے  
توجہ چاہتا ہوں ، کسی غمخواری کی توقع نہیں ۔

از کنار دجاہ آتشخانہ چنداں دور نیست  
کشتی ما بر شکستن زد ، درستان یارے

لغت : ”بر شکستن زد“ = ٹکرا کر ٹوٹ گئی ۔ ۔ ۔



”درستان“ وہ لوگ مراد ہیں جن کی کشتی سلامت اور درست ہے ۔

دریا (دجلہ) کے کنارے سے آتش خانہ اتنا دور نہیں ہے ۔  
 ہماری کشتی ٹکرا کر ٹوٹ چکی ہے سلامت کشتی والو اسے اٹھا کر  
 آتش خانے لے جاؤ کہ جلنے کے کام ہی آ جائے ۔

شادباش اے غم ز بیم مرگم ایمن ساختی  
 گشت صرف زندگانی بود اگر دشوارے

اے غم تو خوش رہ کہ تو نے ہمیں موت کے خوف سے نجات  
 دلا دی ۔ اگر کوئی دشواری تھی تو وہ زندہ رہنے کی کوشش میں  
 صرف ہو گئی ۔

زندگی کیا تھی گویا موت ہی تھی اب کونسی موت آئے گی  
 جس کا ڈر کریں ۔

رشک نبود گر خدنگمت جازب دشمن گرفت  
 در دم ساطور پنہان است زخم کارے  
 اگر تیرا تیر دشمن کی طرف گیا تو کوئی رشک کی بات نہیں ۔  
 تیرے خنجر کی دھار میں زخم کاری پنہاں ہے ۔ (یعنی تیر کو اگر  
 کوئی زخم لگانا تھا اور وہ رقیب کے نصیب ہوا تو فکر نہیں تیرا  
 خنجر اس سے بڑھ کے زخم لگا سکتا ہے ۔)

برق از قہرت کباب بے محابا سوزے  
 مرگ از اطفیت ہلاک درد مند آزارے  
 تیرے قہر سے برق میں بے محابا جل جانے کا ذوق پیدا ہو گیا

ہے اور تیرے لطف سے موت ، درد مند آرزو ہو گئی ہے ۔

معشوق کا قہر عاشقوں کو بے محابا جلا دیتا ہے برق اس قہر پر رشک کرتی ہے اور معشوق کا لطف بجائے اس کے کہ درد مندوں کے درد کا مداوا کرے انہیں دکھ پہنچاتا ہے ۔ موت اُس کی اس شان پر فریفتہ ہے ۔

با خرد گفتم چہ باشد مرگ بعد از زندگی  
گفت ہے خواب گرانے بعد از بیدارے

میں نے عقل سے پوچھا زندگی کے بعد موت کیا ہے ؟ جواب ملا ، بیداری کے بعد ایک بھاری نیند ۔

اے دل از مطلب گزشتہ دستگاہت را چہ شد  
شیونے ، شورے ، فغانے ، اضطرابے ، زارے

اے دل تکلف ہر طرف ، آخر تیرے اتنے سرمائے کو کیا ہو گیا ۔

کوئی شیون ، کوئی شور ، کوئی فریاد ، کوئی اضطراب ، کوئی گریہ و زاری کچھ تو کر ۔

دارد اندازِ تسلسل در ضمیرم شوق دوست

ہمچو رقص نالہ در کام و لب زہارے

میرے دل (ضمیر) میں دوست کے شوق کا وہی عالم ہے جو پناہ چاہنے والے (زہاری) انسان کے لب و دہن میں فریاد کا ہوتا ہے ۔ اُس میں ویسا ہی انداز تسلسل ہے ۔ یعنی سہا ہوا اور



دبا ہوا بھی ہے اور اس کا کھل کے اظہار نہیں ہو سکتا ہے اور مسلسل چلا جا رہا ہے ۔

دل نفس دزدید و خوں گردید بخت چشم ہیں  
کس بہ لعل و 'در' تو نگر کردہ 'در' افشارے  
دل نے سانس روک لیا اور خوں ہو گیا ، آنکھوں کا  
نصیب دیکھو ۔

زلہ بردار ظہوری باش غالب بحث چیست  
در سخن درویشی باید نہ دکان دارے  
غالب ، بحث کیسی (یہ باتیں چھوڑ) ظہوری کا خوشہ بردار  
ہو جا ۔ شاعری میں درویشی کام آتی ہے نہ کہ دکان داری ۔



### غزل نمبر ۱۳

رفت آنکہ کسب بوئے تو از باد کردمے  
گل دید مے و روئے ترا یاد کرد مے  
وہ دن گئے جب میں ہوا میں تیری معطر خوشبو سونگھ لیتا  
تھا ۔ پھول کو دیکھتا تھا تو تیرا چہرہ یاد آ جاتا تھا ۔

رفت آنکہ گر براہ تو جاں دادمے ز ذوق  
از موج گرد رہ نفس ایجاد کردمے  
وہ دن گئے کہ اگر میں تیری راہ میں جاں دیتا تو اس ذوق

جاں سپاری میں راہ کے ابھرتے ہوئے غبار سے زندگی کا تازہ سانس ایجاد کر لیتا (یعنی ایک تازہ زندگی حاصل کر لیتا)۔

رفت آنکہ گر لبّت نہ بہ نثریں نواختے  
ربخیدمے و عربده بنیاد کردمے  
وہ وقت گیا کہ اگر تیرے لب کسی بات پہ ملامت کر کے  
مجھے نہ نوازتے تو میں حفا ہو جاتا اور جھگڑے کی صورت پیدا  
کر لیتا (تا کہ تری تلخ باتوں سے لذت اندوز ہوں)۔

رفت آنکہ قیس را بسترگی ستودمے  
در چابکی ستائش فرہاد کردمے  
وہ دن گئے کہ قیس کی عظمت کے گن گایا کرتا اور فرہاد کی  
عاشقانہ کارگزاریوں کی تعریف کیا کرتا تھا۔

رفت آنکہ جانب رخ و قدت گرفتے  
در جلوہ بحث با گل و شمشاد کردمے  
وہ دن گئے جب کہ میں ترے رخ و قد کی جانبداری کرتے  
ہوئے جلوہ گری کے بارے میں گل و شمشاد سے مناظرہ کیا  
کرتا تھا۔

رفت آنکہ در ادای سپاس پیام تو  
ہر گونہ مرغ صد قفس آزاد کردمے  
وہ دن گئے جب میں تیرا کوئی پیام آتا تو میں اس کے شکرانے



میں سینکڑوں اسیر پرندوں کو آزاد کر دیتا ۔

اکنون خود از وفائے تو آزار می کشم

رفت آنکہ از جفائے تو فریاد کرد مے

وہ دن گئے جب میں تری جفا کے ہاتھوں فریاد کیا کرتا تھا  
اب تو تری وفا سے بھی مجھے دکھ کا احساس ہوتا ہے ۔

بندم منہ ز طرہ کہ تاہم نماندہ است

رفت آنکہ خویش را بیلا شاد کردمے

اب مجھے اپنی زلفوں میں اسیر کرنے کی کوشش نہ کر کیونکہ  
مجھ میں اس کی تاب نہیں رہی ؛ وہ دن گئے جب میں اپنے کو ایسی  
مصیبتوں میں ڈال کر خوش ہوا کرتا تھا ۔

آخر بدادگاہ دگر اوفتاد کار

رفت آنکہ از تو شکوہ بیداد کردمے

اب تو ایک اور ہی بارگاہ انصاف سے واسطہ پڑ رہا ہے ۔ وہ  
دن گئے جب تجھ سے تیرے جور و ستم کی شکایت کیا کرتا تھا ۔

غالب ہوائے کعبہ بسر جا گرفته است

رفت آنکہ عزم خلّخ و نوشاد کردمے

غالب ! اب کعبے جانے کی خواہش سر میں سما گئی ہے ۔  
وہ دن گئے جب خلّخ اور نوشاد جانے کا ارادہ کیا کرتا تھا ۔ (خلّخ  
اور نوشاد ایران کے دو مشہور مقامات ہیں) ۔

## غزل نمبر ۱۴

مژدہ خرمی و بے خلی را مانی

ابدی جنت و فیض ازلی را مانی

لغت : ”مانی“ = تو مانند ہے ۔ تو ملتا جلتا ہے ۔

تو ایک ایسا مژدہ شادمانی ہے جو بے خلی ہے ۔ تو ایک

ابدی جنت ہے ، سرتاپا فیض ازل ( کہ جس کی کوئی انتہا نہیں ہوتی )  
جو ہمیشہ جاری رہتا ہے اور کہیں ختم نہیں ہوتا ۔

بسکہ ہموارہ دل آویزی و شیریں حرکات

سایہ طوبی و جوئے عسلی را مانی

لغت : ”طوبی“ = جنت میں ایک درخت ، ”جوئے عسلی“

شہد کی نہر (جنت میں) ۔

”شیریں حرکات“ = اسم فاعل ترکیبی ہے یعنی شیریں

حرکات والا ۔

تو ہمیشہ دل آویز اور تیری حرکات شیریں ہیں ۔ تو اس

سایہ طوبی کی مانند ہے جو جنت میں شہد کی نہر میں پڑ رہا ہو ۔

معشوق کے حسن کی دل آویزی اور اس کی حرکات شیریں

کو سایہ طوبی سے تشبیہ دی ہے جو نہر میں پڑ رہا ہے اور پل رہا

ہے اور چونکہ وہ نہر شہد کی نہر ہے اس لیے وہ سایہ شیریں بھی ہے ۔

یہ تشبیہ متحرک ہے اور بے حد دل آویز ہے اور نادر ہے ۔

جلوہ فرمائی و جاوید نمائی بہ کسے

سیمیائی و بہشت عملی را مانی

”سیمیا“ = جادو ، طلسم ایک علم ہے جس سے فرضی اشیا



نظر کے سامنے آ جاتی ہے لیکن اُن کا خارجی وجود کوئی نہیں ہوتا۔  
تو اپنا جلوہ دکھاتا ہے اور ہمیشہ کسی کے پاس نہیں رہتا ،  
تو ایک سیمیا ، ایک بہشت عملی کی طرح ہے ۔

بہ ستم معنی پیچیدہ نازک باشی

اے کہ در لطف رقم ہائے جلی را مانی

لغت : ”جلی“ نمایاں ، رقم ہائے جلی ، جلی تحریر ، موئے  
اور نمایاں حروف میں لکھی ہوئی تحریر ۔

تیرا ستم ، پیچیدہ نازک معنی کی طرح ہے کہ سرسری طور پر  
نظر نہیں آتا ، اور تیرا لطف و کرم جلی حروف کی طرح واضح ہے ۔

بہ توانائی کوشش نتوان یافت ترا

سر خوشی ہائے قبول ازلی را مانی

کوشش کے بل پر تجھے حاصل نہیں کیا جا سکتا ، تیرا حصول ،  
قبول ایزدی کی سر خوشی کی طرح ہے (یعنی اللہ کی دین ہے جسے  
مل جائے مل جائے) ۔

جز بچشم و دلِ والا گہراں جا نہ کنی

جلوۂ نقش کف پائے علیؑ را مانی

لغت : ”والا گہر“ = بلند پایہ لوگ ۔

عظیم انسانوں کے چشم و دل کے بغیر تو کہیں نہیں سہاتا ۔ تو

حضرت علیؑ کے نقش کف پا کے جلوے کے طرح ہے کہ وہ بھی ہر

جگہ نہیں ہوتا ۔

بدل ہر کہ بچشم تو در آید ناگاہ

داری آن مایہ تصرف کہ ولی را مانی

جو شخص بونہی اچانک بھی تری نظر کے سامنے آ جائے اس پہ تیری شخصیت کا اتنا اثر ہوتا ہے جیسے ولی اللہ کا ۔

ای کہ در طالع ما نقش تو ہرگز نہ نشست

زہرۂ حوتی و شمسِ حملی را مانی

اندریں شیوۂ گفتار کہ داری غالب

گر ترقی نکتم شیخ علی را مانی

یہاں شیخ علی سے شیخ علی حزیں مراد ہے جن کے کلام کے مرزا صاحب بہت معترف تھے ۔

غالب ! یہ شیوۂ گفتار ، (اسلوب بیان) جو تجھے حاصل ہے

اگر میں تیرا پایہ اور بلند نہ کروں یعنی تکلف نہ کروں تو تو شیخ علی کی طرح ہے ۔





## غزل نمبر ۱۴

اے کہ گفتم ندھی دادِ دل، آرے ندھی  
تا چوں من دل بہ مغاں شیوہ نگارے ندھی

میں نے تم سے کہہ دیا ہے کہ تو اس وقت تک کسی کے با وفا  
دل کی داد نہیں دے سگے گا جب تک میری طرح کسی زردشتی  
ادا معشوں کو اپنا دل نہیں دیتا ۔

چشمہ نوش بہانا نتر اود ز دلے  
کش نگیری و در اندیشہ فشارے ندھی

کسی دل سے اس وقت تک چشمہ شیریں نہیں ٹپک سکتا  
جب تک تو اس دل کو لے کر اپنے ذہن میں اسے بھیج نہ لے ۔

ماہ و خورشید دریں دائرہ بے کار نیند  
تو کہ باشی کہ بخود زحمت کارے ندھی

اس فضاے کائنات میں چاند سورج بھی بے کار نہیں ہیں ۔ تو  
کون ہوتا ہے کہ اپنے آپ کو کسی کام کی زحمت نہیں دیتا ۔

کائنات کی ہر شے قدرت کے منشا کے مطابق اپنے فرائض پورے  
کر رہی ہے ۔ انسان کی زندگی کا بھی ایک مقصد ہے جس کی تکمیل  
کے لیے کوشش کرنا اس کا فرض ہے ۔

مرزا غالب اس کام کی وضاحت آئندہ شعروں میں کرتے ہیں ۔

پاے را خضر قدم سنجی کوئے نشوی  
دوش را قدر گراں سنگی بارے ندھی

لغت : ”قدم سنجی“ ”قدم پیمائی“ = راہ چلنا ۔ ۔ ۔ ۔ ”خضر“ کا نام رہنمائی سے وابستہ ہے ۔

”گراں سنگی“ = وزنی ، بھاری ، ۔ ۔ ۔ ۔ ”قدر“ یہاں قدرت ، طاقت کا مفہوم ہے ۔

تو اپنے پاؤں کو کسی کوچے کی رہ پیمائی کا خضر نہیں بناتا ۔  
اور اپنے کندھوں پر کسی بھاری بوجھ اٹھانے کی ہمت عطا نہیں کرتا ۔ (یعنی جب تک کسی کوچے کی رہ پیمائی نہیں کرتا اور محبت میں کوئی گراں قدر بوجھ نہیں اٹھاتا) ۔

سر براہ دم شمشیر جوانے نہ نہی  
تن بہ بند خم فتراک سوارے ندھی

اپنا سر کسی جوان مال کی تلوار کی دھار پر نہیں رکھ دیتا اور کسی شہسوار کے خم فتراک کا اسیر (شکار) نہیں ہو جاتا ۔

سینہ را خستہ انداز فغانے نکنی  
دیدہ را مالش بیداد غبارے ندھی

لغت : ”مالش“ = مالین سے حاصل مصدر ہے ۔ ملنا ۔

اپنا سینہ انداز فریاد سیکھ کر زخمی نہیں کر لیتا اور کسی کے جور محبت کے غبار کو (سرمہ بنا کر) آنکھوں میں ڈال کر آنکھیں نہیں ملتا ۔



خون بذوق غم یزداں نشناسے نخوری

دیں بہ مہر حق الفت نگزارے ندھی

لغت : ”یزداں نشناسی“ = خدا کو نہ پہچاننا ۔ معرفت الہی سے انحراف کرنا ۔

”حق الفت نگزار“ = محبت کا حق ادا نہ کرنے والا ۔

اپنے دین (و ایمان) کو کسی محبت کا حق نہ پہچاننے والے  
(بے وفا معشوق) کی نذر نہیں کر دیتا اور حق ناشناسی کے غم میں  
اپنا خون دل نہیں پیتا ۔

یعنی کسی بے وفا کی محبت میں اپنا دین و ایمان چھوڑ کر  
کافر عشق نہیں ہو جاتا ۔

آخر کار نہ پیدا است کہ در تن افسرد

کف خونی کہ کہ بدایں زینت دارے ندھی

آخر یہ بات بالکل واضح ہے کہ یہ چلو بھر خون (جو تیرے  
تن میں ہے) اور جسے تو زینت دار نہیں بناتا تیرے تن میں افسردہ  
ہو کر رہ جائے گا ۔

اگر تو اپنی زندگی کسی بڑے مقصد کے لیے دار و رسن کی  
نذر نہیں کرے گا تو یہ زندگی یونہی بے کار ایک روز ختم  
ہو جائے گی ۔

حیف گر تن بسگان سر کوئے نہ رسد

وای گر جاں بسر راہگذارے ندھی

افسوس اگر یہ ترا جسم کسی محبوب کے کوچے کے کتوں

تک نہ پہنچے اور افسوس اگر یہ جاں تو کسی کی راہ گذر کی نذر  
نہ کر دے ۔

رہزنان اجل از دست تو ناگاہ برند

نقد ہوشے کہ بسوداے بہارے ندھی

یہ نقد ہوش ، یہ عقل و خرد کا سرمایہ ، زندگی ، جو آج تو  
کسی بہار حسن کی جنوں کی نذر نہیں کرتا رہزنان اجل ناگہاں چھین  
کر لے جائیں گے ۔

بعد کا شعر کا اس قطعہ بند ہے ۔

بہ خمِ طرّۂ حوران بہشت آویزند

ناز پروردہ دلے را کہ بہ یارے ندھی

یہ ناز پروردہ دل جو تو آج کسی محبوب کی نذر نہیں کرتا  
حوران بہشت کی زلفوں کے خم میں آویزاں کر دیا جائے ۔

گر تنزل نبود ، ابر بہاری غالب

کہ در افشانی و ز افشاندہ شمارے ندھی

اگر یہ بات تیری شایان شان نہ ہو (تَنْزِلِ نَبود) اے غالب !  
تو تو ابر بہار ہے کہ (بے دریغ) موتی لٹاتا ہے اور ان لٹائے ہوئے  
موتیوں کو شمار بھی نہیں کرتا ۔ (اپنے اشعار پر افکار کی طرف  
اشارہ ہے) ۔





## غزل نمبر ۱۶

ہمنشیں جان من و جان تو این انگیز ، ہے  
 سینہ از ذوقِ آزار منش لبریز ، ہے  
 لغت : ”جان من و جان شا“ = مجھے اپنی اور تیری جان  
 کی قسم ۔

ہے = افسوس ۔

میرے ہمنشیں ، مجھے تری اور اپنی جان کی قسم ! یہ آفت ،  
 توبہ ! اس کا سینہ مجھے آزاد دینے کی لذت میں اتنا جوش سے بھرا  
 ہوا ہے ، توبہ توبہ !

غیر دائم لذت ذوق نگہ دانستہ است  
 کز لے قتلیم بدستش داد تیغ تیز ، ہے  
 جانتا ہوں رقیب ذوق نگہ کی لذت سے آشنا ہو چکا ہے ، جیہی  
 اس نے میرے قتل کے لیے معشوق کے ہاتھ میں تیز تلوار دے دی  
 ہے ۔ افسوس (کہ میں مر جاؤں اور اس لذت نگہ سے محروم  
 ہو جاؤں) ۔

می چکدخو نم رگ ابراست آن فتراک ، ہاے  
 می تپد خاکم ، رم باد است آن شب دیز ، ہے  
 اس کا فتراک (حلقہ ساز) رگ ابر ہے کہ اس سے میرا خون  
 ٹپک رہا ہے ۔ اس کا گھوڑا (شبذیز) تیز ہوا کا طوفان ہے کہ اس میں  
 میری خاک تڑپ رہی ہے ۔

برسر کوئے توئے خود گشتم از ضعف نیست  
کشتہ رشکم نیارم دید خود را نیز، ہے

تیرے کوچے میں میرا بے خود ہو جانا ضعف و ناتواپی کی وجہ سے نہیں ہے۔ افسوس میں رشک کا مارا ہوا ہوں۔ میں اپنے کو بھی تیرے کوچے میں دیکھنے کی تاب نہیں لا سکتا (یعنی مجھے اپنے پہ بھی رشک آتا ہے اس لیے میں نے اپنے آپ کو کھو دیا ہے)۔

ننگ باشد چشم بر ساطور و خنجر دوختن  
غنچہ آسا سینہ خو اہم جراحۂ خیز، ہے  
لغت: ”ساطور“ = خنجر۔

خنجر یا ساطور پر آنکھیں لگانا ننگ ہے۔ میں کلی کی طرح ایک ایسا سینہ چاہتا ہوں جس کے اندر سے زخم خود بخود ابھرے (غنچہ گویا ہمہ زخم ہوتا ہے اور وہ زخم اس کے اپنے لگائے ہوئے ہوتے ہیں۔ میں بھی خنجر سے نہیں بلکہ اپنے سینے کے جوش زخم خوری سے گھائل ہونا چاہتا ہوں)۔

تیشہ را لازم کہ بر فرہاد آسان کرد مرگ  
خنجر شیرویه و جان دادن پرویز ہے

تیشے کے کیا کہنے کہ آس نے فرہاد کے لیے موت کو آسان بنا دیا۔ حیف کہ شیرویه کے خنجر سے پرویز کی موت واقع ہو۔ خسرو پرویز، فرہاد کو ختم کرنا چاہتا تھا لیکن فرہاد تیشہ مار کر مر گیا اور خسرو کا ممنون نہ ہوا، برعکس اس کے خود شیرویه کے ہاتھوں جان دی جو بڑی افسوسناک تھی۔



غمزہ را ز آں گوشہٗ ابرو کشادِ دیگر است  
 آن خرامِ توسن و این جنبشِ مہمیز ، ہے  
 معشوق کے گوشہٗ ابرو سے اُس غمزے (آنکھوں کے اشاروں)  
 کو کتنی کشاد حاصل ہوتی ہے (یعنی وہ کیسے کھل کر اپنا اثر  
 دکھاتا ہے ۔ توبہ ایڑی کی چوٹ اور یہ اسب ناز کا خرام) ۔  
 ابرو گویا مہمیز ہے اور غمزہ اسب ناز ۔

ریش خشت از در و دیوار برگِ راحت است  
 خاک را کاشانہٗ ما کردہ بالیں خیز ہے  
 گھر کے در و دیوار سے اینٹوں کا گرنا سامانِ راحت ہے ۔  
 ہمارے گھر نے خاک کو بالیں خیز بنا دیا ہے ۔

گفتم آرے رونق بازار کسری بشکنی  
 گرم کردی در جہاں ہنگامہٗ چنگیز ہے  
 میں نے اُس سے کہا تم نے جہاں میں ہنگامہٗ چنگیز تو گرم  
 کر دیا ، اب یقیناً نوشیرواں کی بازار کی رونق بھی ختم کرو گے ۔

غالب از خاکِ کدورت خیز ہندم ، دل گرفت  
 اصفہاں ہے ، یزد ہے ، شیراز ہے ، تبریز ہے  
 غالب ہند کی کدورت خیز خاک سے میرا دل آچاٹ ہو گیا  
 ہے ۔ ہاے کہاں ہے اصفہاں ، کہاں ہے یزد ، کہاں ہے شیراز ،  
 اور کہاں ہے تبریز ، ہاے ۔

## غزل نمبر ۱۷

خشنود شوی چون دل خوشنود نیابی

ترسم کہ زیاں کارِ کسی ، سود نیابی

جب تجھے کوئی ایسا دل ملتا ہے جو خوش نہ ہو تو  
تو خوش ہوتا ہے ۔ مجھے ڈر ہے کہ تو نے کسی سے نقصان اٹھایا  
ہوا ہے ۔ تجھے نفع حاصل نہیں ہو سکتا ۔

از قافلہ گرم روانِ تو نباشد

رختے کہ بہ سیلش شرر اندود نیابی

جو سامان پانی کی رو میں تجھے شرر آلودہ نظر نہیں آتا وہ  
تیرے گرم رفتاری سے چلنے والے قافلے کا نہیں ہوتا ۔

فرقے است نہ اندک ز دلم تا بدل تو

معذوری اگر حرفِ مرا زود نیابی

تیرے دل اور میرے دل کے درمیان فاصلہ کوئی کم نہیں ہے ۔  
اسی لیے اگر تو میری بات جلدی سے نہیں سمجھ سکتا تو تو  
معذور ہے ۔

بر ذوق خداداد ، نظر دوختگانیم

در سینہء ما زخمِ نمک سود نیابی

ہم آن لوگوں میں سے ہیں جن کی نظریں ذوقِ خدا داد پر لگی  
ہوئی ہیں ، ہمارے سینے میں تمہیں کوئی ایسا زخم نہیں ملے گا جس



پر نمک چھڑکا گیا ہو ۔

نمک چھڑکنے سے زخم میں تیزی آتی ہے اور اس سے عاشق صادق کو زیادہ لذت ملتی ہے ۔ شاعر کہتا ہے ہمیں ایسی مصنوعی اور خام لذت درکار نہیں ، ہمارے زخموں کی لذت خداداد ہے ؛ زخم ہی ایسے درد بھرے ہیں ۔

در وجد و بہ ہنجار نفس دست فشانیم

در حلقہٴ ما رقص دست و عود نیابی

لغت : ”دست فشانیم“ = وجد میں جھومنا اور ہاتھ ہلانا ، رقص کرنا ۔

ہم عالم وجد و کیف میں اپنے سانس کے آنے جانے کے مطابق ہی رقص کرتے ہیں ؛ ہماری محفل میں دف و عود کے ساتھ رقص نہیں ہوتا ۔ (یعنی ہم رقص کرتے ہیں تو کسی ساز کی ہم آہنگی میں نہیں کرتے) ۔ ہمارا سانس خود ہی ساز ہے یہاں کسی دف یا عود کی حاجت نہیں ۔

در مشرب ما خواہش فردوس بخوئی

در مجمع ما طالع مسعود نیابی

ہمارے مذہب میں تجھے جنت کی خواہش نہیں ملے گی ۔ ہماری محفل میں تجھے مبارک نصیبے کا کوئی نشان نہیں ملے گا ۔

در بادۂ اندیشہٴ ما درد نہ بینی

در آتش ہنگامہٴ ما دود نیابی

ہمارے افکار کی شراب میں تلچھت کا کوئی نشان نہیں ۔ ہماری

محفل کے ہنگاموں کی آگ (گرمی) میں کوئی دھواں نہیں - ہر خیال اور جذبہ پاکیزہ ہے -

چوں آخر حسن است بما ساز کہ دیگر  
 باہم کشش مانع مقصود نیابی  
 چونکہ اب ترے حسن کا آخری دور ہے ہم سے موافقت کرے  
 کوئی باہمی کھچاؤٹ پیدا نہیں ہوگی جو مقصود کے درمیان  
 حائل ہو -

آن شرم کہ در پردہ گری بود نداری  
 آن شوق کہ در پردہ دری بود نیابی  
 اب ادھر تم میں وہ شرم و حجاب بھی نہیں رہا جو عشق کے  
 چھپانے کے لیے ہوتا تھا اور ادھر وہ شوق جس سے پردہ دری کا  
 خوف ہو، جاتا رہا ہے -

غالب بہ دکانے کہ بامید کشودیم  
 سرمایہ ما جز ہوس سود نیابی  
 غالب آس دکان میں جو ہم نے بڑی آمیدیں لے کر کھولی  
 تھی اب سوائے ہوس سود کے کوئی بہارا سرمایہ نہیں رہا -





### غزل نمبر ۱۸

سرچشمہ خون است ز دل تا بہ زبان، ہاے  
دارم سخنے باتو و گفتن نتوان، ہاے  
حیف کہ دل سے لے کے زبان تک ایک چشمہ خون روان  
ہے۔ تجھ سے ایک بات کہنا چاہتا ہوں اور کہہ نہیں سکتا۔  
ہاے افسوس۔

سیرم نتوان کرد ز دیدار نکویاں  
نظارہ بود شبم و دل ریگ رواں، ہاے  
لغت: ”ریگ رواں“ = وہ ریت جو ہر لحظہ حرکت میں ہوتی  
ہے، یہاں وہاں اور واں سے وہاں آڑ کر چلی جاتی ہے۔  
مجھے حسینوں کے دیدار سے تسکین نہیں ہوتی۔ نظارۂ حسن،  
شبنم ہے اور میرا دل ریگ رواں، (شبنم کے قطرات اس ریگ رواں  
کو کیسے تر کر سکتے ہیں)۔  
شاعر نے اپنے دل کی تشنگی شوق کے اعتبار سے اسے ریگ رواں  
سے تشبیہ دی ہے جو بے حد بلیغ ہے۔

ذوقے است دریں مویہ کہ بر نعش من استش  
ہا دلشدہ ہیچ مگوئے ہمہ داں، ہاے  
لغت: ”مویہ“ = گریہ و زاری، فریاد، بین۔

میرا محبوب ہو میری نعش پہ گریہ و زاری کر رہا ہے اس کی  
اس فریاد میں ایک خاص انداز کیف ہے کہ ہاے یہ عشق زدہ انسان،

یہ بے زبان ، سب کچھ جانتے ہوئے بھی نادان ، ہاے ۔

در خلوتِ تابوتِ نرفت است زیادم  
بر تختہٗ در دوختہ چشمِ نگراں ، ہاے  
ہائے وہ کواڑ کے پیچھے لگی ہوئی دو غمزدہ آنکھوں کا منظر!  
میں اس خلوتِ تابوت میں آکر بھی نہیں بھلا سکا ۔

اے فتویٰ ناکامیِ مستان کہ تو باشی  
مہتابِ شبِ جمعہٗ ماہِ رمضان ، ہاے  
ہاے وہاں مستوں کو شرابِ نوشی سے روکنے کے فتویٰ کا  
کیا حشر ہوگا جہاں تو ماہِ رمضان کے شبِ جمعہ کا چاند بن کر  
نمودار ہو ۔

یاد آورِ ناگفتہ شنو ، رفتِ حوالت  
دردے کہ بہ گفتن نہ پذیرفت گراں ، ہاے

از جنت و سرچشمہٗ کوثر چہ کشاید  
خونِ گشتہ دل و دیدہٗ خونابہ فشاں ہاے  
یہ غم سے خون ہوا ہوا دل اور یہ اشکبار آنکھیں ، جنت اور  
سرچشمہٗ کوثر کی فضا میں کیا شگفتہ ہو سکیں گی ۔



در زمزمہ از پردہ و ہنجار گزشتیم  
رامشگری شوق باہنگ فغاں ، ہائے

لغت : ”پردہ“ = سر ، ۔ ۔ ۔ ۔ ”ہنجار“ = آہنگ ۔ ”پردہ  
و ہنجا“ ”سر تال“ ۔ ۔ ۔ ۔ ”رامشگری“ = نغمہ سرائی ۔

زمزمہ ”محبت گاتے وقت ہم سر تال سے بے نیاز ہیں ، محبت کی  
نغمہ سرائی فریاد کی لے ہی میں ہوتی ہے (ہائے اس کیفیت کے  
کیا کہنے) ۔

سیاہ تنے کز رم برق است نہادش  
گردیدہ مرا مایہ آرامش جاں ہائے

لغت : ”سیاہ تن“ = جس کے بدن میں پارے کی سی بے تابی  
ہو ۔ ۔ ۔ ۔ ”رم برق“ = برق رفتاری ، برق کی سی تیزی ۔ ”نہاد“  
طینت ، طبیعت ۔

ہائے وہ سیاہ تن محبوب جس کی فطرت (کے خمیر) ہی میں  
برق رفتاری ہے میری راحت جاں کا سرمایہ بنا ہوا ہے ۔

غالب بدل آویز کہ در کارگہ شوق

نقشے است دریں پردہ بصد پردہ نہاں ، ہائے

لغت : ”کارگہ شوق“ = کارخانہ ”محبت“ ۔ ۔ ۔ ۔ ”دریں“ =  
اس ”دل“ میں ۔

غالب ! دل سے لپٹ جا کیونکہ اس کارگہ شوق میں اس دل  
کے اندر پردہ در پردہ ایک نقش پوشیدہ ہے دل گویا ایک خزانہ ہے

ہے جس کی گہرائیوں میں محبت کے راز چھپے ہوئے ہیں - یہاں ایک  
نقش سے مقصود وہ نقش ازلی (محبوب حقیقی) ہے جو چھپا  
بیٹھا ہے -



### غزل نمبر ۱۰

زاہد کہ و سجدہ چہ و محراب کجانی  
عید است و دمِ صبحِ مے تاب کجانی

زاہد کون؟ کیسی مسجد؟ محراب کہاں کی، عید کا دن ہے،  
صبح کا وقت ہے، مے ناب کہاں ہے؟

دریا ز حباب آبلہ پائے طلب تست  
نور نظر اے گوہر نایاب کجانی

تری طلب میں سمندر کے پاؤں میں حبابوں کی چھالے پڑ گئے  
ہیں - اے مرے نور نظر میرے گوہر نایاب تو کہاں ہے؟  
سمندر اور حباب کی رعایت سے محبوب کو گوہر نایاب کہا ہے -

بوئے گل و شبیم نسزد کلبہ ما را  
صرصر تو کجا رفتی و سیلاب کجانی

ہمارے غم خانے میں بوئے گل اور شبیم نہیں سجتے - صرصر تو  
کہاں چلی گئی اور سیلاب تو کہاں ہے؟



یعنی اب غم خانے کو طوفان باد اور سیلاب سے برباد ہونا چاہیے ، یہاں پھول اور شبنم کا کیا کام ۔

حشر است و خدا داور و ہنگامہ بیایاں  
اے شکوۂ بے مہری احباب کجائی  
قیامت پیا ہوئی ، خدا کے عدل و انصاف کا دربار گرم ہوا ،  
یہ ہنگامہ ختم بھی ہونے والا ہے ۔

ہمیں جو دوستوں کی بے مہری کا شکوہ کرنا تھا وہ کہاں  
چلا گیا ۔

بڑے اسلوب سے یہ کہا ہے کہ زندگی بھر تو دوستوں کی  
بے مہری کی شکایت لب پر نہ آ سکی اور آتی بھی کیسے کہ جن سے  
کہنا تھا انہی کے ہاتھوں ستائے گئے ۔ اب قیامت یہ ہے کہ حشر میں  
بھی بات زبان پر نہ آ سکی ۔

سفینہ جب کہ کنارے پہ آ لگا غالب  
خدا سے کیا ستم و جور ناخدا کہیے

آں شور کہ گرداب جگر ، داشت ندارد  
اے لخت دل غرقہ بخو ننباب کجائی  
جگر کے بھنور میں جو تلاطم پیا تھا اب ختم ہو گیا ، اے  
خون میں ڈوبے ہوئے پارہ ہائے دل کہاں ہو ۔

جگر میں جب تک جوش خون تھا خون کے آنسو بہاتے رہے ۔  
اب وہ جوش ختم ہو چکا ہے ۔ اب خون میں غرق شدہ دل افسردہ  
پڑا ہے اور بس ۔



با گرمی ہنگامہ خواہش نہ شکیم  
آتش بہ شبستان زدم ، اے آب کجائی

خواہشات کے ہجوم کی گرمی سے شکیب حاصل نہ ہوا ،  
خواب گہ کو آگ لگا دی ، اے آب تو کہاں ہے ۔ یعنی معشوق  
کے انتظار میں ، خواب گہ کو آراستہ کئے بیٹھا تھا ، گرمی شوق نے  
آگ بھڑکائی اس آگ میں سارا سامان آرائش بھی جل گیا اب تو تو  
آ جا ۔ محبوب کو آب کہا ہے کہ اسی کہ آنے سے یہ آگ بجھ  
سکتی ہے ۔

ع تمہی نے درد دیا ہے تمہی دوا دینا

چوں نیست نمک سا اشکم ، بہ فغانم  
کائے روشنی دیدہ بے خواب کجائی

آنسوؤں میں اب وہ نمکینی نہیں رہی ، فریاد کر کے  
(پکار پکار کے) کہہ رہا ہوں اے مرے دیدہ بے خواب کی روشنی تو  
کہاں ہے ؟

غواصی اجزائے نفس دیر ندارد  
از دل نہ دمی ، داغ جگر تاب کجائی

سانس (نفس) کے اجزا میں غواصی کرتے دیر نہیں لگتی ۔ اے  
جگر کو روشن کرنے والے داغ تو دل سے ابھر کر نہیں آتا  
کہاں ہے ؟

اجزائے نفس سے مراد خود سانس ہی ہے ۔ یعنی سانس کا سلسلہ



زیادہ دیر نہیں چلتا۔ دل سے داغ کو ابھر کر باہر آنا چاہیے تھا۔  
اب داغ جگر کو ہی باہر آ کر کچھ اثر انگیزی دکھانی چاہیے۔

شور مے است نوا ریزی تار نفسم را  
پیدا نہ اے جنبش مضراب کجانی

میرے سانس کے تاروں میں سے نغمے کا شور ابھر رہا ہے۔  
اس ساز کو چھیڑ کر نغمے ابھارنے والی مضراب تو نظر نہیں آتی،  
کہاں ہے؟

دل سے درد بھری آوازیں ابھر رہی ہیں۔ اس ساز کو کس  
جنبش مضراب نے چھیڑا ہے۔ سامنے تو آئے۔ (محبوب کی طرف  
اشارہ ہے)۔

نظیری کا شعر۔

تو سپندار کہ این قصہ ز خود می گویم  
گوش نزدیک لبم آ کہ آوازے بہست

بنمائے بہ گوسالہ پرستان ید بیضا  
غالب بسخن صاحب فرتاب کجانی

لغت: ”گوسالہ“ = وہی گوسالہ سامری، جو سامری نے  
بنی اسرائیل کو گمراہ کرنے کے لیے بنایا تھا۔ ”ید بیضا“ = حضرت  
موسیٰ کا ہاتھ، جس کے اثر سے گوسالہ کا طلسم دور ہوا۔

غالب! تو اپنی سخن پروری میں بہت بلند مرتبہ واقع ہوا

ہے تو کہاں ہے؟ آ اور ان گوسالہ پرستوں کو اپنا ید بیضہ  
(کلام) دکھا۔



### غزل نمبر ۲۰

دل کہ از من مرترا فرجام ننگ آرد ہمے  
بر سر راہ تو با خویشم بچنگ آرد ہمے

میرا دل جو تیرے لیے انجام کار بدنامی کا باعث بنتا ہے۔  
جب میں تیری طرف جاتا ہوں تو یہی (دل) مجھے اپنے آپ سے  
لڑاتا ہے۔

عاشق کو معلوم ہے کہ محبوب کے گھر کی طرف جانا محبوب  
کی رسوائی کا باعث ہے لیکن اس کے باوجود وہ ادھر کا رخ کرتا  
ہے اور راستے میں اس کا دل اسے ملامت کرتا ہے کہ کیوں  
جا رہا ہے۔

پنچہ نازک ادائش را نگارے دیگر است  
خون کند دل را نخست آنگہ پچنگ آرد ہمے

اس کے نازک ادا پنچے کی سرخی (نگار) آرائش کے لیے نہیں  
ہے بلکہ کچھ اور ہی شے ہے۔ وہ پہلے عاشق کے دل کو خون کر دیتا  
ہے۔ پھر اسے مٹھی میں لیتا ہے۔ یعنی کسی کے دل کو موہ لینے  
سے پہلے ہی اس دل کی حالت غیر ہو جاتی ہے۔



بوسہ گر خواہی بدیں شنگی بہ پیچد تنگ تنگ  
عذر اگر باید بمستی رنگ رنگ آرد ہمے

اگر آس سے بوسہ طلب کیا جائے تو بے حد پیچ و تاب کھاتا ہے اور اگر مستی میں عذر پیش کرنا پڑے تو طرح طرح سے عذر پیش کرتا ہے ۔

آنکہ جوید از تو شرم و آنکہ جوید از تو مہر  
تقوی از میخانہ و داد از فرنگ آرد ہمے

جو کوئی تجھ سے شرم و حجاب یا کوئی پیار کی توقع رکھتا ہے وہ ایسا ہے جیسے کوئی میخانے سے تقوی اور فرنگ سے انصاف کی توقع کرتا ہے ۔

بازوے تیغ آزمائے داشتی ، انصاف نیست  
کز تو بختم مزدہ زخم خدنگ آرد ہمے

لغت : ”خدنگ“ = تیر ۔

تیرا ہاتھ تیغ آزما ہے پھر یہ انصاف کی بات نہیں کہ میرا نصیب تیری طرف سے زخم تیر کھانے کی خوشخبری دے ۔

جب تلوار کا وار کیا جا سکتا ہے تو پھر تیر چلانے کی کیا ضرورت ہے ۔ تلوار کے زخم میں جو مزہ ہے وہ تیر کے زخم میں نہیں ۔

وہ زخم تیغ ہے جس کو کہ دلکشا کہیے

گر نہ در تنگی دھان دوست چشم دشمن است

از چہ رو ، بر کامجویاں ، کار تنگ آرد ہمے

لغت : ”از چہ رو“ = کس لیے ۔ ۔ ۔ ۔ ”کامجویاں“ = خواہشمند ، آرزو مند عاشق

اگر ہمارے دوست کا دہن دشمن کی آنکھ نہیں ہے (کیوں کہ

وہ تنگ ہوتی ہے) تو پھر کس لیے وہ عاشقوں کی آرزوئیں پوری کرنے میں تنگی دکھاتا ہے ۔

تا درآں گیتی شوم پیش شہیداں شرمسار

رنجد و بہودہ در قتلیم درنگ آرد ہمے

لغت : ”درنگ“ = دیر ۔ ۔ ۔ ۔ ”درگ آرد“ = دیر کرتا ہے ۔ ۔ ۔ ۔

وہ مجھ سے بگڑ جاتا ہے اور مجھے قتل کرنے میں یونہی تاخیر برتتا ہے تاکہ مجھے اس دنیا (آخرت) میں شہیدان عشق کے سامنے شرمندہ ہونا پڑے ۔

خواہدم در بند خویش ، اما بہ فرجام بلا

حلقہ دام من از کام نہنگ آرد ہمے

لغت : ”کام نہنگ“ = مگرچھ کا حلق ۔ ۔ ۔ ۔ (کام نہنگ میں ہونا انتہائی مصیبت میں ہونا مقصود ہے) ۔

وہ چاہتا ہے کہ میں اس کی قید میں رہوں ، لیکن آخر کار مصیبت میں وہ مگرچھ کے حلق کو میرے جال کا حلقہ بنا لیتا ہے ۔



یعنی گرفتار محبت ، گرفتار بلا ہو کر رہ جاتا ہے ۔

ہمچنان در بند سامان مرادش سنجمے  
گر بجائے شیشہ بخت از دوست سنگ آرد ہمے

لغت : ”سنجمے“ = سنجم ، خیال کروں گا ۔ ۔ ۔ ”مرادش“  
میں ش کا مرجع دوست ہے یعنی مراد دوست ۔

اگر میرا نصیب ، دوست کی طرف سے میرے لیے بجائے شیشے کے  
پتھر لے آئے تو میں یہ سمجھوں گا کہ یہ بھی میرے دوست کی  
دلی مراد ہی کے سلسلے کی ایک کڑی ہے ۔ یعنی دوست کی طرف  
سے جو بھی میسر آئے غنیمت ہے ۔

ہر چہ از دوست می رسد نیکوست

چشمِ خلقِ سرمہ جو وروئے غالب درمیاں  
در رہش اندیشہ با بادم بچنگ آرد ہمے

ایک دنیا کی آنکھیں سرمے کی تلاش میں لگی ہیں اور درمیاں  
میں غالب کھڑا ہے ۔ اس کی (محبوب کی) راہ میں چلتے چلتے میں  
تصور ہی میں ہوا سے آجھتا ہوں ۔

یعنی ہوا کے چلنے سے محبوب کی رہ سے جو گرد اڑتی ہے لوگ  
اسے اپنی آنکھوں کا سرمہ بنانے کی خواہش میں ہیں اور غالب کو  
ہوا پہ غصہ آ رہا ہے کہ یہ خاک کیوں اڑا رہی ہے جو دوسروں  
تک پہنچ رہی ہے یہ خاک تو میرے چہرے پہ پڑنی چاہیے تھی ۔



## غزل نمبر ۲۱

دیدہ ور آنکہ تا نہد دل بشار دلبری  
در دل سنگ بنگرد رقص بتان آذری

صاحب نظر وہی ہے کہ جب وہ دلبری کا تصور کرنے لگے  
تو اسے پتھر کے اندر (دل میں) بتان آذری رقص کرتے ہوئے  
دکھائی دیں۔

بت ، پتھر تراش کر بنائے جاتے ہیں لیکن ایک صاحب بصیرت  
کو پتھر کے اندر ہی وہ تراشا ہوا بت نظر آ جاتا ہے اور اس طرح  
پتھر کا حسن بھی نمایاں ہو جاتا ہے گویا حسن ہر شے میں  
موجود ہے۔

فیضِ نتیجہٴ ورع از مے و نغمہ یافتیم  
زہرہ ماہرین افق دادہ فروغِ مشتری

لغت : ”زہرہ“ و ”مشتری“ دو سیارے ہیں۔

ہمیں شراب اور نغمہ سے وہی فیض حاصل ہوا جو زہد و تقویٰ  
سے حاصل ہوتا تھا ، اس افق پر بہارا سیارہٴ زہرہ مشتری بن  
کر چمکا۔

تا نبود بہ لطف و قہر ہیچ بہانہ درمیاں  
شکر گرفت نارسا ، شکوہ شہرد سرسری

اللہ تعالیٰ کی ذات بے نیاز ہے۔ اور اس کے لطف و کرم اور  
آس کے قہر و عذاب کا کوئی سبب (بہانہ) نہیں۔ چنانچہ کہتا ہے کہ



وہ (اللہ تعالیٰ) شکر کو نارسا سمجھتا ہے اور شکوے کو بے جا (سرسری) تاکہ اُس کے لطف و قہر کے لیے کوئی بہانہ (وجہ) درمیان میں نہ رہے ۔

یہاں سے اشعار کا خطاب اللہ تعالیٰ کی طرف ہی ہے ۔

اے تو کہ ہیچ ذرہ راجز بہ رہ تو روئے نیست  
در طلبت تو ان گرفت بادیہ را بہ رہیری

اس کائنات کے ذرے ذرے کا رخ سوائے تیرے کسی اور طرف نہیں ہے ۔ تیری تلاش و جستجو کے لیے خود بیاباں ہی (ہر ذرے کی) کی رہنمائی کرتا ہے ۔

اللہ تعالیٰ کو خطاب کر کے کہتا ہے :

ہر ذرہ تیری تلاش میں سرگرداں ہے اور فطری طور پر تیری طرف مائل ہے ۔ وہ اگر چاہے بھی تو گریز نہیں کر سکتا ۔ طبعاً اس کا مقصود تیری ذات ہی ہے اور اس کے لیے کسی رہنما کی ضرورت نہیں ۔

ہر کہ دلت در برش داغ تو رویدش ز دل  
تا چو بہ دیگرے دہد ، بازبری بدآوری

جس کسی کے سینے میں دل ہے ، تیرا داغ محبت اُس دل سے خود بخود ابھرتا ہے تاکہ وہ اگر کہیں کسی اور کو دل دے بھی دے تو تو اس سے دعویٰ کر کے واپس لے لے ۔

انسان اگر کسی وقت گمراہ ہو کر کسی اور طرف نکل بھی جائے تو آخر کار لوٹ کر ادھر ہی آ جاتا ہے ۔

بسکہ بہ فنّ عاشقی غیرتِ غیر جاں گز است

باتو خوشم کہ جز تو نیست روی بہ ہر کہ آوری

فنّ عاشقی میں رشک غیر جاں کا روگ ہوتا ہے ۔ تیرے بارے میں میں اس لیے مطمئن ہوں کہ تو کسی کی طرف بھی رخ کرے یا سائل ہو تو وہ تیرے سوا اور کوئی نہیں ہوگا ۔

یعنی عشق الہی میں کسی غیر کا تصور ہو ہی نہیں سکتا ۔ ہر وجود اسی کا وجود ہے ۔

پھر رشک کیسا ۔ مسئلہ وحدت الوجود کو بڑے عاشقانہ انداز میں بیان کیا ہے ۔

رشک ملک چہ و چرا ، چوں بتورہ نمی برد

بمہادہ در ہوائے تو می پرد از سبکسری

فرشتے کا رشک کیسا اور کیوں ؟ وہ تو چونکہ تجھ تک رسائی حاصل نہیں کر سکتا بے فائدہ بونہی تیری آرزو میں پر ہلائے پھر رہا ہے ۔

حیف کہ من بخون تپم وز تو سخن رود کہ تو

اشک بدیدہ بشمری ، نالہ بسینہ بنگری

افسوس کہ میں تو یوں خون میں تڑپوں اور تیرے بارے میں مشہور ہو کہ تو آنسوؤں کو آنکھوں ہی میں شمار کر لیتا ہے اور فریادوں کو سینے ہی میں دیکھ لیتا ہے ۔

اللہ تعالیٰ علیم و بصیر و خیر ہے ۔ وہ انسانی دلوں کے راز



جانتا ہے ۔ جو آنسو ، قطرہ قطرہ ہو کر آنکھوں سے ابھی نہیں گرے  
ہوتے انہیں پہلے ہی سے شمار کر لیتا ہے اور جو فریاد ابھی سینے  
سے لبوں تک نہیں آئی اسے سینے ہی میں دیکھ لیتا ہے ۔ پھر  
ایک دکھی انسان کا یوں دکھی رہنا کیسا ۔ اور اگر وہ سب  
دیکھتا اور سنتا ہے تو پھر فریاد کرنے اور آنسو بہانے کی بھی کیا  
ضرورت ہے ۔

اپنے دکھوں کو مرزا غالب بڑے خوبصورت پیرائے میں  
بیان کیا ہے ۔ اس میں شکایت بھی ہے اور لطیف طنز بھی اور  
اپنی انتہائی بے کسی کا اظہار بھی ۔ اور یہ سب کچھ بڑے احترام  
کے ساتھ ہے ۔

”از تو سخن رود“ کے محاورے میں جو حسن ہے اور لطیف  
معنوی پہلو ہے وہ ذوق سلیم رکھنے سے پوشیدہ نہیں ۔

کوثر اگر بمن رسد خاک خورم زبے نمی

طوبی اگر ز من شود ہیمنہ کشم زبے بری

اگر کوثر مجھ تک پہنچے تو میں اسے بے نم خاک سمجھ کر  
پھانک لوں اور اگر طوبی کا درخت میرا ہو جائے میں اسے بے ثمر  
خیال کر کے اس کا ایندھن بنا لوں ۔

درد ترا بوقت جنگ قاعدہ تہمتی

فکر مرا بزیر زنگ آئینہ سکندری

تیرا درد عاشقوں سے بر سر جنگ ہوتے وقت رستم کی سی  
توانائی رکھتا ہے اور میرا فکر شعری اس کے زنگ تلے آئینہ سکندری  
کی سی چمک رکھتا ہے ۔

آدھر تیرا درد ہے کہ میرے اندر جم کر بیٹھا ہے اور ادھر  
میں ہوں کہ میرے شاعرانہ افکار، آئینے کی طرح تابدار ہیں اگرچہ  
بظاہر زنگ کے تلے دبے ہوئے ہیں۔

بینی ام از گداز دل در جگر آتشے چوں سیل

غالب اگر دم سخن رہ بہ ضمیر من بری

غالب اگر میری سخن سرائی کے وقت تجھے میرے ضمیر تک  
رسائی ہو تو تو دیکھے کہ میرے دل نے گداز ہو کر میرے جگر  
میں کیسے آگ بھڑکائی ہوئی ہے۔



### غزل نمبر ۲۲

ز بسکہ با تو ہر شیوہ آشنا ستمے

بہ عشق مرکز پرکار فتنہ ہا ستمے

چونکہ میں تیری ہر ادائے معشوقانہ سے آشنا ہوں اس لیے  
تیرے عشق میں طرح طرح کے فتنوں کے پرکار کا مرکز بنا ہوا  
ہوں۔ یعنی طرح طرح کے فتنوں میں گھرا ہوا ہوں۔ گویا ہر ادائے  
ناز ایک فتنہ ہے کہ جو کوئی اس سے آشنا ہوا ایک مصیبت  
میں پڑ گیا۔

امیدگاہ من و ہمچو من ہزار یکہست

ز رشک در صدد ترک مدعا ستمے

میری اور میرے جیسے ہزاروں کی امید گاہ ایک ہی ہے اور



یہ باعث رشک بات ہے ۔ اس سوچ میں ہوں کہ ترک مدعا کر لوں یعنی  
مجبب ہر ایک تجھ سے آمیدیں وابستہ کیے بیٹھا ہے اور تو سب کی  
مقابلہ مائل ہے تو پھر میری کیا تخصیص ، یہ بات باعث رشک ہے ۔  
تو بہتر یہی ہے کہ کوئی خواہش ہی نہ کی جائے ۔

سخن زد دشمن و غم ہائے ناگوارش نیست

ز دوست داغ ستم ہائے ناروا ستمے

دشمن اور اس کے ناگوار دکھوں کی بات نہیں ۔ میں تو دوست  
کے ناروا ستموں کا مارا ہوا ہوں ۔

دیت مگو، و ملامت مسنج و فتنہ مگیر

چہ شد کہ ہیچ کسم بندہ خدا ستمے

لغت : ”دیت“ = صلہ ، خون بہا ، بدلہ ۔

جور و ستم کے بدلے کی بات نہ کر ، اس برے انداز میں مت  
سوچ ، ہنگامے پیدا نہ کر ۔ کیا ہوا کہ میں ناچیز ہوں آخر بندہ  
خدا ہوں ۔

بسرہ غوطہ دھیدم کہ در سیہ مستی

ز شرمیگنی چشمے ، سخن سرا ستمے

سرے کے بارے میں مشہور ہے کہ کسی کو کھلا دیا جائے  
تو اس کا گلا خراب ہو جاتا ہے اور آواز بند ہو جاتی ہے ۔ میں  
بد مستی کے عالم میں کسی کی شرمیلی آنکھوں کے بارے میں باتیں کیے  
جا رہا ہوں ، مجھے سرے میں غوطہ دو ( کہ میں چپ ہو جاؤں اور

اُس کا راز فاش نہ ہو) -

ستم نگر کہ بدیں بختِ تیرے کہ مراست  
 ز ہر فرقِ عدو سایہ ہما ستمے  
 ستم دیکھو کہ اس سید بختی کے باوجود جو میرے حصے میں  
 آئی ہوئی ہے میں عدو کے سر کے لیے سایہ ہما بنا ہوا ہوں -  
 گویا میں خود بد بخت ہوں لیکن دشمن کے لیے باعث  
 خوش بختی ہوں قدرت کی کتنی بڑی ستم ظریفی ہے -

چگونہ تنگ تو انم کشیدنت بہ کنار  
 کہ با تو در گلہ از تنگیِ قبا ستمے  
 تجھے میں کس طرح اپنے آغوش میں بھینچ لوں کہ مجھے  
 تری تنگیِ قبا کی طرف سے گلہ ہے کہ قبا نے تمہیں کس طرح بھینچا  
 ہوا ہے -

نکردہ وعدہ کہ ہر عاجزاں بیخشايد  
 امید سنجِ فغاں ہاے نارسا ستمے  
 کیا اُس نے عاجزوں کو بخش دینے کا وعدہ نہیں کیا؟ (اس  
 لیے) اگرچہ میری فریادیں بے اثر (نارسا) معاوم ہوتی ہیں میں امید  
 لگائے بیٹھا ہوں -

بیادہ داغِ خودی از رواں فرو شستہ  
 ہلاکِ مشربِ رندانِ پارسا ستمے  
 رندانِ پارسا کے اس مسلک کے قربان جاؤں کہ انہوں نے



شراب سے اپنی خودی کا داغ دھو ڈالا ہے۔ (ہر چند کہ رند شراب خوار ہیں لیکن انہوں نے شراب سے اپنی خودی کو مٹا دیا ہے وہ پارسا ہیں اگرچہ اُن کا یہ مسلک نرالا ہے)۔

بہرزه ذوق طلب می فزایدم غالب  
کہ باد در کف و آتش بزیرپا ستمے

لغت: ”آتش بزیرپا“ = (وہ شخص جو آگ پر کھڑا ہو) بیقرار۔

”باد در کف“ = (جو ہوا کو مٹھی میں لیے ہو) خالی ہاتھ۔  
بے کار سعی و کوشش کرنے والا۔

غالب میرا ذوق طلب بے کار بڑھتا چلا جا رہا ہے۔ حالت یہ ہے کہ ہاتھ میں ہوا ہے (ہاتھ خالی) اور بیقراری زور پر ہے۔



### غزل نمبر ۲۳

دلہ در نالہ از پہلوئے داغِ سینہ تا بستے  
بر آتشپارہ چسپیدہ لختے از کیا بستے

لغت: ”سینہ تاب“ = سینے میں آگ بھڑکانے والا۔

میرے پہلو میں ایک داغ ہے جس نے میرے سینے میں آگ بھڑکائی ہوئی ہے اور دل اُس داغ کے قرب سے تڑپ رہا ہے اور فریاد کر رہا ہے۔ یوں سمجھ لو کہ کباب کا ٹکڑا ہے جو انگارے سے چپکا ہوا جل رہا ہے۔

بہارم دیدن و رازم شنیدن بر نمی تابد  
نگہ تا دیدہ خون استے و دل تا زہرہ آبستے

لغت : ”زہرہ“ = پتہ ۔

میری بہار یہ تاب نہیں لا سکتی کہ کوئی اسے دیکھے اور  
میرا راز یہ برداشت نہیں کر سکتا کہ کوئی اسے سنے ۔ مری نگاہیں  
آنکھوں سمیت خون ہو چکی ہیں اور دل پتے سمیت گداز (آب)  
ہو چکا ہے ۔

ہجوم جلوۂ گل کاروانم را غبار استے  
طلوع نشہ مے مشرقم را آفتابستے

ہجوم گل مرے کاروان کے راستے کا غبار ، اور نشہ مے کی  
تیزی میرے مشرق سے طلوع ہونے والا آفتاب ہے ۔

فغانم را نوائے صور محشر ہمعنان استے  
بیانم را رواج شور طوفان در رکابستے

میری فریاد میں صور محشر کی آواز سنائی ہوئی ہے اور میرے  
بیان میں سیلاب کے تلاطم کے شور کا انداز ہے ۔

ز خاکم نالہ می روید ز داغم شعلہ می بالد  
رسیدی گرد راہستے ، و دیدی اضطرا بستے

خطائے سرزد از بے صبری و شرمندہ از نازم  
بحسرت مردن استغنائے قاتل را جواب استے  
قاتل کی بے نیازی کا جواب یہی ہوتا ہے کہ مرنے والا حسرت



سے جان دے اور قاتل سے التجا نہ کرے ۔

چنانچہ کہتا ہے کہ میں بے صبر اور بے تاب ہو گیا اور یہ خطا تھی اب میں ناز حسن سے شرمندہ ہوں کہ ایسا کیوں کیا ۔ قاتل کی بے نیازی (استغنا) کا جواب یہی تھا کہ میں حسرت ہی میں جان دے دیتا ۔

دلم صبح شب وصل تو بر کاشانہ می لرزد  
در و بامم بوجد از ذوق بوئے رخت خواب استے  
صبح شب وصال میرا دل اپنے مکان کو دیکھ کر لرزتا ہے ۔  
بستر کی خوشبو کی لذت سے در و بام رقص کر رہے ہیں ۔

زہے جان و دلم کز ہفت دوزخ یاد گارستے  
خوشا پاتا سرت کز ہشت گلشن انتخاب استے  
کیا کہنے میرے جان و دل کے کہ سات دوزخ کی یادگار  
ہیں اور ترے سرتاپا کے کیا کہے کہ آٹھوں گلشنوں (جنت) کا  
نا انتخاب ہے ۔

دلم می جوئی واز رشک می میرم کہ در مستی  
چرا ز آن گوشہ ابرو اشارات کامیابستے  
تو میرے دل کی تلاش میں ہے اور میں رشک سے مر رہا  
ہوں کہ اس مستی کے عالم میں بھی تیرا گوشہ ابرو کا اشارہ کتنا  
اپ ہے ۔

نگاہ یار بد مستی میں بھی ہشیار کیسی ہے

محبت در بلا اندازہ می جوید مقابل را  
کتان هوش را مر جاوہ گل ماہتابستے

محبت اپنی مصیبتوں سے اپنے مقابل کو آزماتی ہے (کہ وہ  
کہاں تک اُن کی تاب لا سکتا ہے) میرے ہوش کے لیے جاوہ گل  
(یعنی جاوہ محبوب) ماہتاب کی طرح ہے۔

کہتے ہیں کہ چاندنی میں کتان کا کپڑا پھٹ جاتا ہے۔

گلویم تشنہ و جان و دلم افسردہ ، ہے ساقی  
بدہ نوشینہ داروے کہ ہم آتش ہم آہستے

میرا گلا پیاسا ہے اور جان و دل افسردہ ہیں۔ ہاں ساقی کوئی  
ایسا شیریں دارو لا کہ جو آگ بھی ہو اور پانی بھی کہ دل و جان  
میں شگفتگی آئے اور تشنگی بھی بجھ جائے۔

سپاس از جامگی خوارانِ استغنائے ناز ستے  
شکایت از دعا گویانِ اندازِ عتاب ستے

نگویم ظالمی اما تو در دل بودہ و انگہ  
دلے دارم کہ ہمچو خانہ ظالم خرا بستے

میں تجھے ظالم نہیں کہتا ، لیکن تو میرے دل میں رہا ہے  
اور اُس کے بعد میرے دل کی یہ حالت ہے کہ وہ خانہ ظالم کی



بطرح خراب (برباد) ہے ۔

منال از عمرو ساز عیش کن ، کز باد نوروزی  
گلشن جلوۂ رنگینی عہد شباب استے

زندگی سے نالاں نہ ہو ، عیش و نشاط کا سامان کر ، کیونکہ  
باد نوروز کے چلنے سے باغ میں عہد شباب کی سی رنگینی آگئی ہے ۔

طفیل اوست عالم غالباً دیگر نمیدانم  
گراز خاک است آدم ، پامے نام بو تراب استے

پہلے مصرعے میں ”آو“ کی ضمیر کا مرجع ”بو تراب“ ہے جو  
حضرت علیؓ کا لقب ہے ۔ تراب خاک کو کہتے اور پامے نام سے  
مراد نام کا آخری حصہ ۔

غالب میں اور کچھ نہیں جانتا اتنا جانتا ہوں کہ یہ عالم  
آسی کے طفیل ہے ۔ اگر آدم خاک سے ہے تو وہ حضرت ابو تراب  
کے نام کا آخری حصہ یعنی ”تراب“ ہے ۔

